

281
100

SOURCES CHRÉTIENNES
Fondateurs: H. de Lubac, S. J. et † J. Daniélou, S. J.
Directeur: G. Mondésert, S. J.

N° 244

DIDYME L'AVEUGLE
SUR LA GENÈSE

TEXTE INÉDIT
D'APRÈS UN PAPYRUS DE TOURA

INTRODUCTION, ÉDITION, TRADUCTION ET NOTES

PAR

Pierre NAUTIN

Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études

AVEC LA COLLABORATION DE

Louis DOUTRELEAU, s.j.

Tome II

*Ouvrage publié avec le concours du
Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS
1978

SIGNES ET CONVENTIONS

P ^a	le diorthote
P ^o	un correcteur autre que le diorthote
[]	lacunes (destruction du papyrus) et, quand il y a lieu, restitutions
⌈ ⌋	texte restitué à partir de traces presque illisibles
< >	additions de l'éditeur
< >	<i>id.</i>
{ }	présence de mots aberrants
***	passages laissés en blanc dans le papyrus
α β γ	lettres très effacées, à peine lisibles
'α', 'βγ'	lettres écrites au-dessus de la ligne
[[αβγ]]	lettres biffées ou annulées par exponctuation sur le papyrus
..[...].	chaque point représente une lettre dans le papyrus
.....	garniture de la ligne sans que les lettres soient comptées

Les *nomina sacra* ont toujours été développés. Les restitutions sont donc faites en tenant compte de la contraction.

Les parenthèses (), dans le texte français, correspondent aux lacunes du texte grec ; en cas de restitution dans le texte grec, le français donne une traduction ; en cas contraire, il essaie de rendre la suite vraisemblable des idées.

On a employé le caractère **gras** pour les lemmes, *l'italique* pour tout texte provenant de l'Écriture : allusions, réminiscences et citations expresses ; ces dernières comportent des guillemets.

Dans l'apparat, Procope = *PG* 87, Devreesse = *Les anciens commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois, Studi e Testi* 201, 1959.

Les pages du papyrus sont indiquées en chiffres gras (les deux chiffres mis au-dessous entre parenthèses indiquent le cahier et la page du cahier).

Les numéros des notes et apparats se rapportent aux pages du papyrus.

SIGNES ET CONVENTIONS

P ^a	le diorthote
P ^o	un correcteur autre que le diorthote
[]	lacunes (destruction du papyrus) et, quand il y a lieu, restitutions
[]	texte restitué à partir de traces presque illisibles
< >	additions de l'éditeur
< >	<i>id.</i>
{ }	présence de mots aberrants
***	passages laissés en blanc dans le papyrus
α β γ	lettres très effacées, à peine lisibles
'α', 'βγ'	lettres écrites au-dessus de la ligne
[[αβγ]]	lettres biffées ou annulées par exponctuation sur le papyrus
..[...].	chaque point représente une lettre dans le papyrus
.....	garniture de la ligne sans que les lettres soient comptées

Les *nomina sacra* ont toujours été développés. Les restitutions sont donc faites en tenant compte de la contraction.

Les parenthèses (), dans le texte français, correspondent aux lacunes du texte grec ; en cas de restitution dans le texte grec, le français donne une traduction ; en cas contraire, il essaie de rendre la suite vraisemblable des idées.

On a employé le caractère **gras** pour les lemmes, l'*italique* pour tout texte provenant de l'Écriture : allusions, réminiscences et citations expresses ; ces dernières comportent des guillemets.

Dans l'apparat, Procope = PG 87, Devreesse = *Les anciens commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois, Studi e Testi* 201, 1959.

Les pages du papyrus sont indiquées en chiffres gras (les deux chiffres mis au-dessous entre parenthèses indiquent le cahier et la page du cahier).

Les numéros des notes et apparats se rapportent aux pages du papyrus.

〈ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΝΕΣΙΝ〉

SUR LA GENÈSE

(suite)

145 |⁹ V, 1-2. Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. Ἡ ἡμέρα
(X, 1) 10 ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ, | κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν
αὐτόν· ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς, |¹¹ καὶ εὐλόγησεν
αὐτούς, καὶ ἐπων[ό]μασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Ἀδὰμ, ἥ | ἡμέρα
ἐποίησεν αὐτούς.

Βίβλ[ον] ἐνταῦθα τὴν διήγησιν τὴν περὶ |¹³ τοῦ Ἀδὰμ
καὶ τῆς διαδοχῆς αὐτοῦ ἕως τῶν παρόντων ἐκάλε|σεν.
Πρὸ μὲν οὖν τῆς ἑκτῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ὁ ἄνθρωπος συνέστη,
15 « βίβλος » |¹⁵ ἐλέγετο « οὐρανοῦ καὶ γῆς »· ὅλην γὰρ
ἐκείνην τὴν διήγησιν τοῖς πρ[ό] | τοῦ ἀνθρώπου γεγονόσιν
ἀπένειμεν, ἄλλην ἀρχὴν τῆς τῶν [ἀνθρώπων] |¹⁷ γενέσεως
κατατιθέμενος· γένεσιν δὲ τὸν λόγον διαγρ[ά]φοντα | τὴν
ποίησιν αὐτοῦ φησιν, ὡς καὶ περὶ τοῦ Ἰησοῦ εἴρηται·
« Βίβλ[ος γε] |¹⁹ νέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ », τὴν κατὰ σάρκα
20 λέγων· ἡ γὰρ ἀίδιος ἄγν[ωστος] | ἀνθρώποις· λέγεται
γὰρ· « Τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται ; »

Ἔ[σ]περ |²¹ δὲ οὐ πλῆθος ἡμερῶν τὰς ἕξ ἡμέρας ἐλέγομεν
εἶναι, οὕτως οὐδὲ τὴν μίαν· οὐ γὰρ ἐν χρόνῳ Θεὸς δημι-
ουργεῖ. Ἄνθρωποι μὲν γὰρ τὰς |²³ πράξεις χρόνῳ συμμε-
τρουμένας ἔχουσιν, Θεὸς δὲ οὐχ οὕτως· « Ἀὐτός » | γὰρ
« εἶπεν καὶ ἐγεννήθησαν », καὶ οὐκ ἔχομεν διαστεῖλαι τὸ

145 V, 1-2. Voilà le livre de la genèse des hommes. Le jour où
Dieu fit Adam, il le fit à l'image de Dieu ; il les fit mâle
et femelle et les bénit ; et il leur donna pour nom Adam,
le jour où il les fit.

Par livre, l'Écriture désigne ici le récit concernant
Adam et sa descendance, jusqu'au passage présent. Avant
le sixième jour, où l'homme fut fait, il était donc dit :
« Livre du ciel et de la terre », car l'Écriture avait consacré
toute cette partie-là du récit à ce qui avait été fait avant
l'homme, en réservant un nouveau début pour la genèse
des hommes, tandis qu'elle appelle *genèse* le récit de la
manière dont l'homme a été fait, de même qu'il est dit,
concernant Jésus : « Livre de la genèse de Jésus-Christ » :
sa genèse selon la chair, s'entend, car sa genèse éternelle
est inconnaissable aux hommes, comme il est écrit : « Sa
génération, qui la racontera ? »

Comme nous disions que les six jours ne sont pas une
multiplicité de jours, ainsi en va-t-il pour un seul jour :
Dieu ne crée pas dans le temps. Les actions des hommes
sont mesurées par le temps, mais non celles de Dieu :
« Il a dit, et les choses furent faites », et nous n'avons pas

145, 14 Gen. 2, 4 || 13 Matth. 1, 1 || 20 Is. 53, 8 || 23 Ps. 32, 9

145, 13 ε[ν]ως || 14 βιβλο[ν] |¹⁵ || 23 ουτως (ου refait sur ω)
|| 24 ε[σ] |²¹ χ'ομεν

145, 12-18 Proc. 261 C 11 - D 2 ; Devr. 168-169

[145] 25 |²⁵ θελήσαι τοῦ ὑπάρξαι ὃ βούλεται ὑποστῆσαι, τάξεως δ' ἔκνεκεν, | ὡς εἴρηται, ὃ πρῶτος ἐν τελείοις εἰλημπτται. Ἄλλὰ καὶ περὶ τοῦ « κατ' εἰκόνα » τὸν ἄνθρωπον γεγενῆσθαι τότε ὁμοίως εἴρηται.

146 | Τὸ δὲ « καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς » ἐμφατικὸν τοῦ ἀγαθοῦς εἶναι · |¹ εὐλογία γὰρ εἰς ἀγαθοῦς φθάνει · « Οὗτος » (X, 2) γὰρ « λήμψεται | εὐλογίαν παρὰ Κυρίου ».

Σημειωτέον ὅτι ἀμφοτέρους Ἀδὰμ |³ καλεῖ, καὶ περὶ τοῦ « ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς » εἰπόντες ἐν τοῖς πρώτοις, οὐ καλιλλογήσομεν.

5 | Εἰ δὲ καὶ τὸ Ἐνώς |⁵ καὶ Ἀδὰμ τὸν ἄνθρωπον σημαίνει, οὐ ξενιστέον · παρ' Ἑβραίοις | γὰρ πολυώνυμος ὁ ἄνθρωπος, ὡσπερ καὶ παρὰ τοῖς ἑλληνιστῶν |⁷ λαλοῦσιν ἄνθρωπον, μέροπα, βροτόν, φῶτα · ἐτυμολογίαις | δὲ ταῦτα ὑποπίπτοντα φύσει καὶ οὐ θέσει εἰσίν, ὡς καὶ |⁹ πρότερον εἴρηται.

10 | V, 3-5. Ἐζήσεν δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. Ἐγένοντο δὲ |¹³ αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Σήθ ἑπτακόσια ἑτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοῦς καὶ θυγατέρας. Καὶ ἐγένοντο |¹⁵ το πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ ὡς ἔζησεν τριάκοντα καὶ ἐν[νακόσ]ια ἑτη καὶ ἀπέθανεν.

145, 25 δ : το | δ' ἔκνεκεν > δε || 27 τοτ[αι]ε' P² || 28 αγαθοῦς || 146, 1 φθάνει || 6 πολυωνύμος P² || ελληνη[ε]ιστ[ε]ι || 7 ετομολογίαις || 11 ειδεαν

145, 27 Gen. 1, 27 || 146, 1 Ps. 23, 5 || 3 Gen. 1, 27

145, 3. Cf. plus haut, p. 33, 23 à 34, 3.

145, 4. Cf. plus haut, p. 34, 29 à 35, 6.

d'intervalle à mettre entre le moment où il veut et le moment où ce qu'il veut existe³. C'est seulement pour indiquer un ordre qu'on parle d'un premier dans les choses parfaites, comme nous l'avons expliqué plus haut⁴. En outre, nous avons traité alors de l'homme fait « à l'image⁵ ».

146 La parole : « *Et il les bénit* » montre qu'ils étaient bons, / car la bénédiction n'atteint que les bons, comme il est écrit : « *C'est lui qui recevra la bénédiction venant du Seigneur.* »

On remarquera que l'Écriture les appelle tous deux Adam. Mais, comme nous en avons traité précédemment, à propos des mots : « *Il les fit mâle et femelle* », nous n'y reviendrons pas¹.

Il ne faut pas s'étonner qu'Énoch et Adam signifient tous deux 'homme'. Chez les Hébreux, en effet, l'homme a plusieurs noms, de même que ceux qui parlent grec l'appellent « anthrôpos », « mérops », « brotos », « phôta » : tous ces mots, qui correspondent à des étymologies, sont des noms de nature et non pas conventionnels², comme on l'a dit plus haut³.

V, 3-5. Adam vécut deux cent trente ans et engendra un fils à sa ressemblance et à son image et il lui donna le nom de Seth. Après la naissance de Seth, les jours d'Adam furent de sept cents ans et il engendra des fils et des filles. Les jours d'Adam furent, au total, de neuf cent trente ans, et il mourut.

145, 5. Cf. plus haut, p. 56.

146, 1. Cf. plus haut, p. 62-63.

146, 2. Cf. ORIGÈNE, *Hom. in Jos.* XX, 1 (SC 71, p. 406 avec la note).

146, 3. Cf. plus haut, p. 113, 9 s.

- [146] |¹⁷ [Ἡ ζωὴ μὲν ἀνθρώπων νῦν εἰς ὀλίγον ἀριθμὸν συντέμνεται · | ῥ[ηθῆσ]εται γὰρ ὕστερον ἐκ τῶν ἱστοριῶν οὕτω κατ' ὀλί[¹⁹γο[v]] χωρήσαν τὸ πρᾶγμα, ὡς καὶ προαναφωνηθῆναι | πρὸς τοῦ Θεοῦ λόγοντος · « Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου |²¹ ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσον|ται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι », εἴρηται δὲ καὶ ὑπὸ |²³ τοῦ ψαλμωδοῦ · « Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐξδομήκον|τα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις ὀγδοήκοντα ἔτη, τὸ |²⁵ δὲ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος » · τὰ γὰρ μετὰ τὸ ὀγδοηκοστὸν ἔτος τῆς ζωῆς πόνος ἐστὶν καὶ κόπος. Τότε δὲ |²⁷ οὐδὲ ταχέως ἐγήρων ·
- 147 ἐκατὸν γοῦν καὶ ἐξήκοντα ἐτῶν |¹ ἀκμαῖς ἐδόκουν εἶναι.
- (X, 3) Καὶ εἰκότως γε κατ' ἀρχὰς πολυχρό|νιοι οἱ ἄνθρωποι ἐτύγχανο[v], ἵνα μὴ, ὠκυμύρων αὐτῶν τυγχα|³νόντων, ἐπιλείψῃ τὸ τῶ[v] ἀνθρώπων γένος ἀπὸ μιᾶς ἀρχῆς κατα|γόμενον · οὕτω γὰρ καὶ πλείονα<ς> ἐγ<έν>ων, τοῦ χρόνου τῆς ζωῆς |⁵ πλείονος ὄντος, ἐνὸς δὲ μνήμη γίνεται διὰ τὸν τῆς διαδο|χῆς λόγον, τῶν πρωτο[τό]κων ὀνομαζομένων. Εἰ δὲ τις λέ|⁷γοι · Καὶ μὴν Σῆθ τρίτος, οὐ πρωτότοκος, ἐστίν, λεκτέον ὡς οὐ|τε ἀπὸ Κάιν ἔπρεπεν φαῦλου ὄντος οὔτε ἀπὸ Ἀβελ ἀτέκνου |⁹ ἀναχωρήσαντος, διόπερ εἰκότως ἀπὸ τοῦ Σῆθ τρόπον τινὰ | πρωτοτόκου ὑπάρχοντ[ος].
- Τὸ δὲ « κατὰ τὴν ἰδέαν » καὶ « κατὰ |¹¹ τὴν εἰκόνα » δόξει μὲν ἀπλ[ο]ύστερον λαμβανόμενον ταῦτόν | ἂν εἶη, ὁ δὲ φιλοτεχνῶν λέγοι ἂν ὅτι κατὰ μὲν τὴν ἰδέ|¹³αν τῷ *** , | « κατὰ » δὲ « τὴν εἰκόνα » τῷ ***.
- 15 |¹⁵ Ταῦτα μὲν οὕτω νῦν ἀποδέδοται · εἰ δέ τις καὶ τῷ πλήθε[ι τῶν | ἐ]τῶν καὶ τῆ ἑρμηνείᾳ τῶν ὀνομάτων <τῶν>

146, 18-19 καθολίγον || 20 καταμ'ε'ινῃ P² || 21 σαρκ[ωδ]'ας' || 21-22 εσοντ[ες ε]αι'αι' || 22 ημερ[ε]αι' || αυτων (α refait sur ο) || 'ετη' P² || 25 κοπ[ι]ος || 147, 3 επιλιψη || 3-4 καταγομενοι || 4 πλιονα || 5 πλιονος || 8 φαυλου P² : φιλου P || 'α'τεκνου || 13 τω+fin de la ligne en blanc || 14 τω+fin de la ligne en blanc

- La vie des hommes est restreinte maintenant à un petit nombre d'années. On verra, en effet, par la suite du récit, que l'affaire a peu à peu si mal tourné que Dieu a déclaré : « *Que mon esprit ne reste plus sur ces hommes car ils sont chair ; leur vie sera de cent vingt ans.* » Le psalmiste, lui, dit : « *Les jours de nos années sont de soixante-dix ans et, chez les plus robustes, de quatre-vingts ans ; l'excédent est fatigue et peine* » : après quatre-vingts ans, la vie n'est, en effet, que peine et fatigue. Mais, à cette époque-là, on ne vieillissait pas rapidement ; à cent soixante ans / on paraissait être dans la force de l'âge. Il était bon, au moins dans les débuts, que les hommes aient une longue vie, pour éviter que, s'ils étaient morts prématurément, le genre humain ne manque de sujets, puisqu'il n'avait qu'une seule souche. Le temps de leur vie étant plus long, ils engendraient plus d'enfants, mais l'Écriture ne mentionne qu'un seul d'entre eux parce que, en matière de succession, on nomme seulement le premier-né. Si l'on objecte que Seth était le troisième et non le premier-né, il faut répondre qu'il ne convenait pas de commencer par Caïn, qui était un méchant, ni par Abel, qui était mort sans enfant, mais par Seth qui était ainsi, d'une certaine manière, le premier-né.

Les deux expressions : « *selon la ressemblance* » et « *à son image* » semblent, si on les prend simplement, être synonymes, mais le connaisseur dira qu'on est « à la ressemblance » lorsque ... et « à l'image », lorsque ...¹

Voilà pour l'explication de ce passage. Que si quelqu'un s'intéresse ou au nombre des années ou à la traduction

147, 1-10 Proc. 261 D 4 - 264 A 3 ; Devr. 169 || 10-14 Proc. 264 A 3-7

[147] γεννωμένων ἐ[ν]σοχοι, Φί]17λων ἀποδοίη λόγον μυστικὸν μετὰ τοῦ μὴ ψυχρολογ[εῖ]ν · πρόσ|εστε οὖν τούτῳ, ὠφέλιμον γάρ.

20 |19 V, 6-8. Ἐζήσεν δὲ Σήθ πέντε καὶ διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν | Ἐνώσ. Καὶ ἔζησεν Σήθ μετὰ τὸ γεννηῖσαι αὐτὸν τὸν Ἐνώσ ἑπτὰ |21 ἔτη καὶ ἑπτακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ ἐ|γένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σήθ δώδεκα καὶ ἑννακόσια ἔτη καὶ |23 ἀπέθανεν.

25 | Ὁμῶνυμος δὲ ἐστὶν οὗτος ὁ Ἐνώσ τοῦ πρὸ τούτου, ὃς υἱὸς ἦν τοῦ |25 Κάιν. Οὗτος δὲ ὁ Ἐνώσ ἐζήσεν 7 καὶ ἀπέθανεν · υἱὸς δὲ αὐτοῦ | Καινάν, ὃς καὶ αὐτὸς ἐζήσεν 7 καὶ 7 καὶ ἀπέθανεν · υἱὸς δὲ τούτου |27 Μαλελεήλ, καὶ τούτου δὲ ὁ χρ[ό]νος ἐν πέντε καὶ ἐνενήκοντα ἔτεσιν | συνετελέσθη · καὶ τούτου δὲ υἱὸς Ἰάρεδ, ὃς ἐζήσεν δύο καὶ ἐξήκοντα |1 ἔτη καὶ ἑννακόσια καὶ ἀπέθανεν, ὃς ἐ[γ]γέννησεν τὸν Ἐνώχ.

148
(X, 4)

5 V, 21-24. Καὶ ἐζήσεν Ἐνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ ἐ[κα]τὸν ἔτη καὶ ἐγέννησεν |3 τὸν Μαθουσαλά, εὐηρέστησεν δὲ Ἐνώ[χ] τῷ Θεῷ μετὰ τὸ γεννηῖσαι | αὐτὸν τὸν Μαθουσαλά διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγα|5τέρας. Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐν[ώ]χ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ | τριακόσια ἔτη. Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνώχ [τ]ῷ Θεῷ, καὶ οὐχ ἠύρισκετο, |7 ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός.

Τὴν περ[ὶ] τοῦ] Ἐνώχ λέξιν παραλαβὼν | ὁ Ἀπόστολος ἐν τῇ πρὸς Ἑβραίους λέ[γ]ει · « Πίστει Ἐνώχ μετετέθη

147, 17-18 προσεστ[α]ε' || 19 εζή[.]σ'εν || 26 καί'αν P2 || 27 μαλελεηλ (ηλ refait sur πα par P2) || 148, 3 ευηρεστησεν (ηλ refait sur une autre lettre) || 5 εγεννοντο

des noms des personnages engendrés, Philon peut lui en donner une explication mystique exempte de sécheresse. Consultez-le donc, c'est utile².

V, 6-8. Seth vécut deux cent cinq ans et engendra Énos. Et après avoir engendré Énos, Seth vécut sept cent sept ans et engendra des fils et des filles. Les jours de Seth furent en tout de neuf cent douze ans et il mourut.

148 Cet Énos est homonyme du précédent qui était fils de Caïn. Il vécut neuf cents ans et mourut. Son fils fut Caïn qui vécut lui-même neuf cent dix ans et mourut. Son fils fut Maleleel dont la vie s'accomplit en quatre-vingt-quinze ans. Son fils, Jared, vécut neuf cent / soixante-deux ans et mourut. Il engendra Énoch¹.

V, 21-24. Énoch vécut cent soixante-cinq ans et engendra Mathousala ; et Énoch plut à Dieu pendant deux cents ans après avoir engendré Mathousala et il engendra des fils et des filles. Les jours d'Énoch furent en tout de trois cent soixante-cinq ans, et Énoch plut à Dieu et on ne le trouva plus, car Dieu l'avait transporté.

Prenant à la lettre le récit concernant Énoch, l'Apôtre dit, dans l'Épître aux Hébreux : « *Par sa foi, Énoch*

148, 8 Hébr. 11, 5

147, 2. Référence difficile à identifier, cf. *Intro.* p. 27.

148, 1. Ces lignes ne font que résumer les versets 9-20 du chapitre biblique qui ne sont pas cités comme lemme.

[148] |⁹ τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον ». Περιγράφεται[ι] δ' ἡ ζωὴ αὐτοῦ
 10 εἰς ἀριθμὸν | ἡμερῶν ἐνιαυτῶν καὶ λοιπὸν μετε[τ]έθη, ὅπερ
 συνετῶς λογίσαι¹¹ το ἂν τις ὅτι τελειότητος καὶ πληρό[τ]ητος
 ἐπιλημμένος κα|τὰ τὴν ἐν ἀνθρώποις ὑπᾶρξαι ὀφείλουσαν
 ἀρετὴν μετετέθη |¹³ [εἰς] τὰ κρείττονα. Ἡ δὲ μετάθεσις
 [α]ὐτοῦ οὐ κατὰ τοὺς ἄλλους γέ|[γονεν] ἀνθρώπου· τὰ
 15 γὰρ τῶν ἄλλων σώματα ἐνταῦθα διαμεῖναν¹⁶ [τα καὶ δια]λυ-
 θέντα ἐχωρίσθη τῶν ψυχῶν, περὶ δὲ τούτου λέγε[ι]ται ὅτι
 μ[ε]τετέθη, περὶ οὗ νοοῦμεν ὅτι ἡ ὡς Ἡλίας ἀνελήμφθη
 |¹⁷ ἡ καθ' ἕ[τ]ερον τρόπον εἰς θεῖον ἡραπάγη χῶρον.

Ἐνταῦθα λοιπὸν | σκοπεῖν προσήκει τὸ ὑπὸ Παύλου
 εἰρημένον « Καὶ καθὼς ἀπόκει¹⁹ται τοῖς ἀνθρώποις ἀπαξ
 20 ἀποθανεῖν » πῶς ἀληθεύεται. Εἰ γὰρ οὗτοι, | Ἡλίας λέγω
 καὶ Ἐνώχ, μετὰ τῶν παχυτάτων σωμάτων ἄχρις |²¹ καὶ
 νῦν καὶ τοῦ παντὸς αἰῶνος ἔσσεσθαι μέλλοντες ἀνελήμ-
 |φθησαν, ψευδῆς ὁ λόγος ὁ περὶ τοῦ δεῖν πάντας ἀνθρώπους
 ἀποθανεῖν |²³ παρὰ Παύλου τοῦ σοφοῦ καὶ ἁγίου λεγόμενος.
 Ἄλλ' οὐ ψευδῆς. Θεωρίαν ἄρα πρόπουσαν ἔχει τὸ προ-
 25 κείμενον, εἰ καὶ μὴ τῷ εἶθις²⁵μένῳ τὸ νῦν τοῖς ἄλλοις
 ἀνθρώποις θανάτῳ κεκοινωνήκασιν, ἀλλὰ | τῷ τὴν ἔνυλον
 ζωὴν ἀποτεθεῖσθαι κατὰ τὸν ἀπόρητον ἡμῖν |²⁷ τοῦ Θεοῦ
 λόγον τὸ θνητὸν αὐτῶν δεῖ νοῆσαι. Εἰ γὰρ « πρωτότοκος
 ἐκ τῶν | νεκρῶν » ὁ Σωτὴρ, καὶ τούτων ἂν εἴη πρωτότοκος.
 149 Ἀδοξον γὰρ τὸ ἐκτὸς |¹ αὐτοῦ εἶναι τοῦ τοιούτου λόγου,
 (X, 5) ἄλλως τε, εἰ οὐκ ἀπέθε<ν>το τὴν ἐν|υλον ζωὴν, ὡς εἴπομε[ν,
 ο]ἷδὲ τῆς θείας ἀναστάσεως κεκοινω|²νῆκασιν, καθ' ἣν ἐξ
 ἀτίμ[ο]υ ἐντιμον, ἐξ ἀδόξου ἐπίδοξον, ἐξ <ἀ>σθε|νοῦς
 δυνατόν, ἐξ ψυχικοῦ πνευματικόν ἀπολημψόμεθα πάντες τὸ
 5 |⁵ σῶμα.

148, 11 τελειότητος || επε[ν]'. ἡμμενος || 12 οφίλουσαν || 13
 κριττονα || 21 αἰωνος (α refait sur ο par P²) || 24-25 ηθεισμενω || 25
 τὸ : του

148, 16 IV Rois 2, 11 || 17 II Cor. 12, 4 || 18 Hébr. 9, 27 || 27 Col.
 1, 18 || 149, 3.4 Cf. I Cor. 15, 43-44

148, 16-28 Proc. 265 A 5-14

fut transporté pour ne pas voir la mort. » Sa vie s'inscrit
 dans le même nombre que les jours d'une année, puis,
 il fut *transporté*, ce qu'on peut comprendre intelligemment
 en disant qu'ayant acquis la perfection et la plénitude
 dans la vertu qui doit exister chez les hommes, il fut
 transporté dans une existence meilleure. Mais ce change-
 ment ne s'est pas fait pour lui comme pour les autres
 hommes. Pour les autres, en effet, le corps, restant ici-bas
 et se dissolvant, est séparé de l'âme; Énoch, lui, est dit
transporté, et nous comprenons qu'il a été ou *enlevé*
 comme Élie ou *ravi* d'une autre façon en un lieu divin.

Il convient en outre d'examiner ici comment la parole
 de Paul : « *De même que le sort des hommes est de mourir
 une fois* », se vérifie dans ce cas. Car si Élie et Énoch ont
 été enlevés pour être, maintenant et toujours, dans des
 corps très denses², mensongère est la parole du sage et
 saint Paul selon laquelle il faut que tous les hommes
 meurent. Or, elle n'est pas mensongère. Elle a donc un
 sens qui convient à Énoch et Élie, bien qu'ils n'aient
 pas partagé la mort qui est maintenant habituelle pour
 les autres hommes : il faut comprendre qu'ils sont morts,
 en ce sens que la vie matérielle leur a été enlevée d'une
 manière divine qui nous est cachée. Si le Seigneur est le
 « *premier-né d'entre les morts* », il doit aussi être le premier-né
 d'Énoch et d'Élie, car il serait paradoxal de les laisser
 149 / en dehors d'un tel raisonnement; d'ailleurs, si la vie
 matérielle ne leur avait pas été enlevée, comme nous
 l'avons dit, ils n'auraient pas eu part à la divine résurrec-
 tion, dans laquelle nous devons tous recevoir un corps
 devenu, de *vil* qu'il était, *précieux*; d'*ignoble, glorieux*;
 d'*infirmes, puissant*; de *psychique, spirituel*.

148, 2. Didyme précise : « dans des corps très denses », parce qu'il
 ne nie pas que les âmes dans l'au-delà ont un corps astral; cf. plus
 haut p. 107, 12-14.

[149] Εἰ δὲ τῷ φίλον κα[ί] τὴν βίβλον τῆς διαθήκης ἀναγιγνώ-
 [σκειν, γινώσεται ὡς [εἰς] τὸν παράδεισον ἠρπᾶσθαι λέγεται ·
 |⁷ καὶ τοῦτο γὰρ εἰδέναι, [εἰ κα]ὶ μὴ ἐξ ἀναντιρρήτου βιβλίου
 ἐστίν, | οὐκ ἄτοπον. Εἰσὶ δὲ οἱ τὴν μετᾶθεσιν τὴν ἐκ τρόπου
 εἰς τρέ[π]ον φασὶν εἶναι, καθ' ἣν [το]ῖς μαθηταῖς ὁ Σωτὴρ
 10 ἔλεγεν · « Οὐκέ[τι] ἐκ τοῦ κόσμου τούτου [ἔσ]τέ, ἐγὼ δὲ
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς », |¹¹ τῆς ἐκλογῆς μετᾶθεσιν ἐκ τῶν
 κοσμικῶν ποιούσης, καὶ ἕ[τερον] δὲ ῥητὸν τούτου κατα-
 σκευαστικὸν δέχονται · « Ἡμεῖς |¹³ οἴδαμεν ὅτι μεταξέ-
 βή[κ]αμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τῆ[ν] ζω[ή]ν » · οἱ γὰρ
 15 μεταβεβηκότες ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ ἐπ[ο]μένου |¹⁵ τῆ κακίᾳ
 ἐπὶ τὴν ζωὴν τὴν ἐξ ἀρετῆς μετεληλύ[θαμεν]. | Αὕτη δὲ
 ἡ ἀπόδοσις οὐ μόνῳ τῷ Ἐνώχ, ἀλλὰ καὶ πᾶ[σι]ν τοῖς
 |¹⁷ ἁγίοις ἀρμόζει · διόπερ ἐπιστήσον εἰ τὴν προτέραν
 ἐγκρίναι | προσήκει.

|¹⁹ V, 32. Καὶ ἦν Νῶε ἐτῶν ᾠ, καὶ ἐγέννησεν Νῶε τρεῖς
 20 υἱούς, τὸν Σήθ, | τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφετ.

|²¹ Παρατηρητέον ὅτι οὐκ εἶπεν ἐπὶ τούτου πόσων
 ὑπάρχων ἐ[τῶν] ἤρξατο γεννᾶν, ἀλλὰ ᾠ τυγχάνων εἶχεν
 τρεῖς οὐχ ἄ[ρ]μα γεννηθέντας υἱούς. Εἶ δὲ καὶ ὅτι οὐ
 θυγατέρας γεγεν[νη]κέναι ἀναγγέλλεται, ἀλλ' υἱούς, διὰ
 25 συμβόλου δεικνυμέ[νου] ὅτι οὐ θηλυτόκος ὁ δίκαιος, ὡς
 καὶ περὶ Μωσέως | καὶ Ἀβραάμ ἀναγγέλλεται· οὐδὲ
 γὰρ οὗτοι θυγατέρας ἔσχον. |²⁷ Μακαρίζεται γοῦν τις κατὰ
 150 ψυχὴν πατὴρ εὐτόνων γεννη[μάτων] ὑπάρχων, ἀκούων ·
 (X, 6) « Μακάριος[ς] εἰ καὶ καλῶς γὰρ ἔσται. | Οἱ υἱοὶ σου ὡς

149, 10 ἐστὶ : [.]τε (ε refait sur αι par P²) || 17 ὁμοῦσι || ἐπι-
 'σ'τησον || ἐκρινώ'αι' || 18 προση[μ]κ'εἰ || 19 τρις || 22 τρ'εἰς || 25
 μω[σ]σεως

149, 9 Jn 15, 19 || 12 I Jn 3, 14 || 25-26 Abraham, cf. v.g. Gen. 25,
 1-11 ; Moïse, cf. Ex. 2, 22 ; 18, 1-8 || 150, 1 Ps. 127, 2-4

S'il plaît à quelqu'un de lire aussi le *Livre du Testament*,
 il verra qu'il y est écrit qu'Énoch a été ravi au paradis.
 Il n'est pas déplacé de le savoir, même si cela ne vient
 pas d'un livre incontestable. D'autres auteurs disent que
 le transport d'Énoch est ce changement d'un mode de vie
 à un autre dont le Sauveur parlait, quand il disait à ses
 disciples : « Vous n'êtes plus de ce monde, mais je vous ai
élus » ; l'élection, disent-ils, opère un transport hors des
 choses de ce monde, et ils se fondent sur cette autre parole :
 « Nous savons, nous autres, que nous sommes passés de la
mort à la vie » ; nous sommes sortis, en effet, de la mort
 qui suit le péché, pour passer à la vie qui découle de la
 vertu. Mais cette explication ne convient pas seulement
 à Énoch, elle s'applique à tous les saints. Vois donc
 s'il ne convient pas d'adopter la précédente.

V, 32. Noé avait cinq cents ans et il engendra trois fils :
 Sem, Cham et Japhet.

Ce verset, notons-le, n'énonce pas l'âge de Noé quand
 il commença à engendrer, mais il dit qu'à l'âge de cinq
 cents ans Noé avait trois fils qui n'avaient pas été engendrés
 en même temps. Et il est bien que l'Écriture ne rapporte
 pas qu'il ait engendré des filles mais des *fils* ; elle indique,
 par ce symbole, que le juste n'engendre rien de féminin¹.
 On rapporte la même chose de Moïse et d'Abraham :
 eux non plus n'eurent pas de fille. De fait, on est déclaré
 bienheureux quand on est, par l'âme, le père de rejetons
 150 vigoureux : | « Bienheureux es-tu, et tu auras en effet une
 situation avantageuse ; tes fils seront comme de jeunes plants

149, 1. Idée philonienne, cf. *De gigant.* 4 et 5.

[150] νεόφυτα ἐλαιῶν κ[ύκλ]ω τῆς τραπέζης σου · |³ οὕτως
 εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον ». Αἰσθη|τῶν δὲ σύμβολα τυγχάνουσιν αἱ θυγατέρες. Αὐτίκα
 5 γοῦν |⁵ καὶ ὁ τύραννος Φαραὼ φιλοπαθῆς [δὲν] τὰ γεννώμενα
 παρὰ | τοῖς Ἑβραίοις ἄρρενα ἀνήρει, τὰ [θῆ]λεα περιποι-
 ούμενος. |⁷ Τὰ γὰρ γεννήματα τῆς ψυχῆς τὰ [ε]ύτονα οἱ
 περὶ τὰ κάτω στρε|φόμενοι ἀναιρεῖν σπουδάζουσιν, χαίροντες
 περὶ πλοῦτον |⁹ καὶ τὰ ἀνθρώπινα. Αὐτίκα γοῦν κ[αί] τὸ
 10 ἐξῆς ῥητὸν τοῦτο παι|δεύει · ὡς γὰρ πλήθος ἐγένοντο,
 [θ]υγατέρες αὐτοῖς ἐγεννή¹¹<θη>σαν αὐτοῖς.

VI, 1. Καὶ ἐγένοντο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ
 | γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγα[τ]έρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς.

|¹³ [Τὸ « πολ]λοὶ » δυνατὸν καὶ ἐπὶ πλῆθος, ἐφ' οὗ
 μάλιστα καὶ κυριόλε|[κτον, ἐκλ]αμβάνεσθαι καὶ ἐπὶ τοῦ
 15 χυδαίου. Καὶ ἐν τῇ Ἐξόδῳ γὰρ |¹⁵ [εἰρηται · « Κ]αὶ ἐπλη-
 θύνθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ χυδαῖοι ἐγένον[το] ». Ἄλλὰ
 καὶ τὸ « Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου » ἀντὶ το[ῦ] 'χυδαῖ-
 |¹⁷οι' · οὐ γὰρ σπουδαῖα ἐπιφέρουσιν ῥήματα. Καὶ Παῦλος
 δὲ λέγων · « Οὐ γὰρ | ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ κατηλεόντες
 τὸν λόγον τοῦ Κυρίου », τοὺς ἡμε¹⁹λημένους δηλοῖ.

Εὖ δὲ καὶ τὸ « ἐπὶ τῆς γῆς » λέγειν τούτους πεπλη-
 20 |θύνθαι · γῆϊνα γὰρ φρονοῦντες εὐτελεῖς ἦσαν καὶ τοῖς
 πολλοῖς |²¹ μᾶλλον οἰκειότεροι · οὐ γὰρ ἐν οὐρανῷ οὗτοι,
 ἀλλ' ἐπὶ γῆς.

Εἰκότως | δὲ « καὶ θυγατέρες αὐτοῖς ἐγεννήθησαν αὐτοῖς » ·
 θηλυτόκον γὰρ |²³ ἡμελημένον ὁ φαῦλος.

150, 3-4 αισθηταων || 4 θυγατεραις || 7-8 στρεφομεν[αι]οι' ||
 χ[ε]αι'ροντες P² || 16-17 χυδαιοι || 20 οικ'ε'ιοτεροι

d'oliviers autour de ta table ; ainsi sera béni l'homme qui
 craint le Seigneur », tandis que les filles sont le symbole
 des choses sensibles. Le fait est que le tyran Pharaon,
 ami des passions, a supprimé les enfants mâles des Hébreux
 pour s'appropriier leurs filles. Ceux qui se tournent vers
 les choses d'en-bas s'empresment en effet de supprimer
 ce que l'âme engendre de vigoureux, car ils ne mettent
 leur joie que dans la richesse et les plaisirs humains. Et
 c'est ce qu'enseigne précisément le verset qui suit :
 lorsqu'ils furent un grand nombre, il leur naquit des filles.

VI, 1. Et voici, lorsque les hommes commencèrent à
 devenir foule sur la terre, il leur naquit aussi des filles.

« Foule » peut se dire, soit pour la multitude, ce qui est
 le sens propre et le plus fréquent, soit pour le vulgaire.
 On lit, en effet, dans l'Exode : « Les fils d'Israël se multi-
 plièrent et devinrent vulgaires. » De même, « La foule dit
 à mon âme » est mis pour 'Le vulgaire dit à mon âme',
 car ce ne sont pas des paroles de zèle que profèrent ces
 gens. Et quand Paul dit : « Nous ne sommes pas comme la
 foule qui trafique de la Parole du Seigneur », il désigne
 les négligents.

Il était juste aussi de dire que les hommes se sont
 multipliés sur la terre. C'est bien parce qu'ils se préoccu-
 paient des choses terrestres qu'ils étaient vulgaires et
 plus apparentés à la foule, car les gens de la foule ne sont
 pas au ciel mais sur terre.

Et c'est à bon droit qu'« il leur naquit aussi des filles »,
 car le méchant engendre du féminin et du négligent.

150, 10 Gen. 6, 1 || 15 Ex. 1, 7 || 16 Ps. 3, 2 || 17 II Cor. 2, 17

[150] | VI, 2. Ἰδόντες δὲ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας
25 τῶν ἀνθρώπων <ὅτι καλαὶ εἰσιν>, ἔλαβον |²⁵ ἑαυτοῖς γυναῖκας
ἀπὸ πάντων ὧν ἐξελέξαντο.

Παρὰ Κυρίου ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρὶ · διόπερ ὁ χωρὶς
151 τῆς εἰς τὸν Θεὸν ἐλπίδος τῆ συζυγίᾳ χρώμενος [ἐ]αυτῷ
(X, 7) καὶ οὐκ ἐκ Θεοῦ δέχεται, ἐπεὶ καὶ | τῷ Ἀδάμ ὁ Θεὸς [τῆ]ν
γυναῖκα ἤγαγεν. Ὁφέλιμον οὖν |³ καὶ τὸ ῥητὸν πρὸς τ]δ
μὴ χωρὶς Θεοῦ τι ποιεῖν. Ὁ γὰρ τὸν τίμιον | γάμον σπου-
5 δάζων οὐκ εἰς πλοῦτον ὄρα, οὐκ εἰς εὐγένειαν, οὐκ εἰς
εὐμορφίαν], ἐὰν ἀκλόαστος ἦ. Οὕτω καὶ ὁ | ἀγιος Ἀβραάμ
ἐ[κ]πέμπει τὸν ἑαυτοῦ παῖδα πρὸς μνη|στείαν τρόποις
[...]ομένην δέξασθαι τῷ Ἰσαάκ προσ|τεταγμένους. Ἀμέλει
γούν καὶ τὸ συγγραφικὸν Πνεῦμά |⁹ φησιν περὶ αὐτῆ[ς ·]
10 « Παρθένος ἦν · ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτῆν », διὰ μὲν τοῦ
« π[αρθ]ένος ἦν » καὶ τὴν τῆς ψυχῆς δει|κνὺς καθαρότητα,
διὰ δὲ τοῦ « ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτῆν » αὐ|τὸ τοῦτο τὸ τοῦ
σώμ[α]τος ἀδιάφθορον. Καὶ ὅτι οὐ πᾶς γά|¹³μος ἐκ Θεοῦ
15 ἐστίν, γρά|φει Παῦλος · « Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυ|γοῦντες
ἀπίστοις », ὅπερ οἰκείως ἐν ἀρχῇ τοῦ κηρύγμ[α]||¹⁵τος
προσέταπτεν, εἰ καὶ φαίνεται ὁ Παῦλος[·] | « Ἐἴ τις
γυναῖκα ἔχει ἄπιστον » · δῆλον γὰρ ὅτι πρὸ πίστε|¹⁷ως
ἦσαν συναφθέντες, οὐς οὐκ ἐβούλετο διαιρεῖσθαι | μετὰ τὴν
πίστιν ἵνα μὴ ὁ λόγος ἐμποδίζηται.

Καὶ πρὸς |¹⁹ ἀλληγορίαν δὲ γνώμην καὶ εὐσέβειαν καὶ
20 σοφίαν συνά|πτει Θεὸς ἀνδρὶ, ἵν' ἀπογεννήσῃ ἀρετάς ·
« Ἡ σοφία » γούν |²¹ « τίκει ἀνδρὶ φρόνησιν », καὶ Σολομῶν
δέ φησὶν περὶ τῆς | σοφίας · « Ἐραστῆς ἐγενόμην τοῦ

151, 2 [ο]αδαμ || 3 μὴ ✕ θυ et dans la marge χωρ || 4 οὐκ₁ :
ουχ || εἴς P² || οὐκ₂ : ουχ || 5 ουχ || ευ[φ]μ'ορ[...]ν P² || 6-7 μνηστ'είαν
|| 8 συγγραφικον || 9 π[α]ε'ρι || 13 γινεσθαι || 14 οικειως || 15 φ[ε]αι'νεται
|| 19 ευσεβ'είαν P² || 20 ανδρει || απογεν'νηση P²

150, 25 Cf. Prov. 19, 14 || 151, 9 Gen. 24, 16 || 13 II Cor. 6, 14 || 16
I Cor 7, 12 || 20 Prov. 10, 23 || 22 Sag. 8, 2 ; cf. 8, 9

VI, 2. Les anges de Dieu, voyant que les filles des hommes
<étaient belles> prirent des femmes pour eux parmi
toutes celles qu'ils choisirent.

C'est du Seigneur que vient à l'homme la femme qui lui
convient; c'est pourquoi celui qui couche avec sa femme
151 sans espoir en Dieu, / la prend pour lui au lieu de la
recevoir de Dieu¹; car même dans le cas d'Adam c'est
Dieu qui lui a amené sa femme. Le sens littéral de ce
passage est donc utile pour enseigner à ne rien faire sans
Dieu. Quand on veut contracter un mariage estimable,
on ne regarde ni la richesse, ni la naissance, ni la beauté,
si la femme est sans reproche. Ainsi, quand saint Abraham
envoie son enfant chercher une épouse, il prescrit à Isaac
d'accepter une femme qui soit estimée pour ses mœurs.
De fait, l'Esprit qui inspire les Écritures dit d'elle : « Elle
était vierge; aucun homme ne l'avait connue » : par les
mots « Elle était vierge » il indique que son âme aussi
était pure, et par les mots : « Aucun homme ne l'avait
connue », le fait même que son corps n'avait pas été flétri.
Et parce que tout mariage ne vient pas de Dieu, Paul
écrit : « Ne vous mettez pas sous un joug étranger avec des
infidèles »; décision très appropriée quand l'évangélisation
était à ses débuts, bien que Paul dise ailleurs : « Si
quelqu'un a une femme infidèle » : il est clair que dans ce
dernier cas il s'agit d'époux qui s'étaient unis avant de
venir à la foi, et Paul ne voulait pas qu'ils soient ensuite
séparés, de peur que cela ne fasse obstacle à la Parole.

Quant à l'allégorie, Dieu unit à l'homme la réflexion,
la piété et la sagesse, pour que l'homme engendre les
vertus : « La sagesse, est-il écrit, enfante à l'homme l'intelli-
gence », et Salomon dit de la sagesse : « Je suis amoureux

151, 1. Les relations conjugales ne sont permises que lorsqu'il
y a l'espoir de concevoir un enfant. ORIGÈNE avait la même doctrine,
cf. *Hom. in Gen.* V, 4.

[151] κάλλους αὐτῆς » καὶ ἤγα|²³γον αὐτὴν πρὸς συμβίωσιν ἑμαυτῶ. Ταύτην τὴν γυναῖκα | ὁ Θεὸς ἀρμόζει· ὁ γὰρ « Κύριος δίδωσιν σοφίαν ».

25 Οὗτοι οὖν περὶ ὧν |²⁵ τὰ προκείμενα ἑαυτοῖς ἔλαβον γυναῖκας, οὐκ ἐκδεξάμενοι παρὰ Θεοῦ το[ῦτο] γενέσθαι. Τοῦτο γὰρ αὐτῶν ἐλέγχει τὴν ἄλογον ἐπιθυμίαν ὅτι πρὸς εὐμορφίαν ἔβλεψαν· |¹ τὸ γὰρ « καλαί » τοῦτο σημαίνει.

152
(X, 8) Ζητ[ε]ῖται παρὰ πολλοῖς πότε|ρον ἄγγελοι φύσει συνεμίγησαν ταῖς γυναῖξιν ...·ν |³ ἕτερον ἔχει τὸ λεγόμενον. "Ε[ν]ιοι μὲν οὖν φασιν ἡδυ|παθεῖς δαίμονας ἐρασθέντας
5 [σ]ωματῶν γυναῖξιν συ|⁵νήνασθαι, ἀλλὰ τοῦτο νοεῖν κωλύει ἢ γενομένη ἐξ | αὐτῶν σύλλημψις· οὐ γὰρ οἶόν τ[ε] ἀνθρώπων διαδοχὴν ὑπάρ|⁷ξει οὕτως. "Ετεροι δὲ φασιν ὅτι [ἄ]γγελοι τῶν σωμάτων | ἐπιθυμήσαντες αἰσθήσει συνε-
[π]λάκησαν Θεοῦ τοῦτο οἰκο|⁹νομοῦντος, ἵνα κορεσθέντες
10 τοῦ πόθου ἐπιστρέψωσιν | εἰς ὃ καταλελοίπασιν, ἀλληγο[ρο]ῦντες δὲ τὰς γυναῖκας |¹¹ εἰς τὴν αἰσθησιν καὶ τὰ σώματα τοῦτο φασιν, ἐξ ὧν γίγαν[τας τ]οῦς λογισμοῦς καὶ πράξεις |¹² ἀπεγέννησαν. |²⁰ Εἰσὶ δ' οἱ φάσκοντες ὡς δαίμονες |²¹ δι' ἡδυπαθείας ὄργανῳ χρωῶνται φαύλοις ἀνθρώποις, δι' ὧν ὥσπερ | οἶόν τε συνεῖναι γυναῖξιν, τῇ ἀπ' ἐκείνων ἀμαρτία αὐτοὶ |²³ ἠδόμενοι.

151, 24 ορμαζει || 152, 2 γυναῖξ[ε]ιν || ἴη νοῦ¹ν? || 8 αισθησι || 11 και — φασιν est placé, dans P, à la suite de ἀπεγεννησαν de la l. 12. Au-dessus de ἐξ deux petits traits de plume, et un seul au-dessus de καὶ (τὰ), invitent à faire la transposition || 12 ἀπεγεννησαν+ blanc (4 lettres) || après φασιν (v. ci-dessus), P écrit à la suite les deux passages ἐπι οὖν πολλοὶ — ελαυνομενοὶ εἰσιν et οὐτα (pour εἰτα) λεγεται — εκχεω, que j'ai transportés à la page suivante d'après les indications du correcteur P²; celui-ci a marqué ici, par des parenthèses ainsi que par un obèle au début et un tiret à la fin, que ces deux passages étaient à supprimer, puis il les a reproduits en marge de la p. 153 à leur vraie place || 22 οιοντε[ς]

de sa beauté » et je l'ai prise pour compagne de ma vie. C'est Dieu qui unit à cette femme, car « c'est le Seigneur qui donne la sagesse ».

Les gens dont il est question dans le passage présent prirent donc *des femmes pour eux*, sans attendre que cela vienne de Dieu. La preuve qu'ils cédèrent à une convoitise non raisonnable c'est qu'ils regardèrent si elles étaient

152 bien faites, / car tel est ici le sens de καλαί¹.

Beaucoup se demandent si les anges s'unirent physiquement aux femmes ou si ce passage a un autre sens. Les uns disent que des démons pleins de passion et amoureux des corps couchèrent avec elles; mais ce qui empêche de le croire c'est qu'elles conçurent, car il n'est pas possible aux hommes d'avoir une descendance de cette manière. D'autres disent que des anges, ayant désiré les corps, s'unirent aux sensations, Dieu permettant cela pour qu'une fois leur désir assouvi ils retournent à ce qu'ils avaient abandonné²; ils disent cela en assimilant allégoriquement aux femmes la sensation et les corps à partir desquels les anges ont engendré des pensées et des actions identifiées aux géants. D'autres enfin prétendent que les démons, par sensualité, se servent d'hommes pervers comme d'instruments, par lesquels ils pensent s'unir en quelque sorte aux femmes par le plaisir qu'ils retirent du péché de ces hommes.

151, 23 Cf. Sag. 8, 9 || 24 Prov. 2, 6 || 25 Gen. 6, 2

152, 1. Καλαί peut signifier ou « belles » ou « bonnes ».

152, 2. ΠΗΛΟΝ applique ce verset à l'âme qui s'unit aux passions, *Quod deus*, 3. Didyme modifie cette interprétation dans le sens d'une allusion à la chute des âmes.

[152] | VI, 3. Καὶ εἶπεν Κύριος ὁ Θεός· Οὐ μὴ καταμείνη τὸ
25 πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις εἰς τὸν ^[25] αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι
αὐτοὺς σάρκας.

| Τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα παραμένει ἐν τοῖς ἀνωτέρω
χωρήσασιν τῶν ὕλι^[27]κῶν, δι' ἃ σάρκες λέγονται οἱ προσ-
πελ[άξ]οντες αὐτοῖς, σαρκῶν | νοουμένων τῶν ὕλικῶν
καὶ ἐμπαθῶν καταστάσεων. Οὐ γὰρ ^[29] τὴν πρόχειρον
30 σάρκα λέγει· οὕτω γὰρ ἂν συνέβ[α]ινεν μηδένα | ἄνθρωπον
μετέχειν τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ. «Οτι δὲ [ἔσ]τι[ν] ἄλλη
153 σὰρξ παρὰ ^[2] ταύτην τὴν ὄρ[ω]μένην ἣν περικείμεθα,
(X, 9) Παῦλος γράφει· | « Τὸ φρόνημα τῆς σαρκ[ός] ἐχθρα εἰς
Θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐ^[3]χ ὑποτάσσεται, οὐδ[έ]
γ[ὰρ] δύναται· οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ | ἀρέσαι οὐ δύναν-
5 ται »· εἰ γὰρ τις σάρκα λάβοι τὴν ὀρωμένην, ^[5] πολλοὶ
σὺν αὐτῇ Θεῷ [ἤ]ρε[σαν], οἱ ἅγιοι πάντες. Καὶ πάλιν λέγων·
| « Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ [ἐν] σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι », τὴν
ψευδομένην ^[7] σάρκα σημαίνει· ἐν σαρκ[ί] γὰρ ἤ[σαν] ἔτι,
τοῦτο τῷ ζῆν ἔχοντες. [152] ^[19] εἴτα λέγεται σὰρξ ἣν
περικείμεθα καὶ τὸ ἄλο^[20]γον ζῆλον καὶ ὁ ἄνθρωπος·
« Ἐκχεῶ 153 ^[8] γὰρ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν
σάρκα », ἀντὶ τοῦ ἐπὶ ἀνθρώπου, « καὶ ^[9] ὄφεται πᾶσα
10 σὰρξ τὸ [σω]τήριον τοῦ Θεοῦ ». Λέγεται δὲ καὶ ἡ λέ^[10]ξις
τῆς γραφῆς σὰρξ· « Ἡ σὰρξ » γὰρ φησὶν « οὐκ ὄφελει
οὐδέν, ^[11] τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοπ[οι]οῦν ». Ψιλῶς γὰρ ἡ
γραφή λαμβανο^[12]μένη καὶ αἰσθητῶς οὐ [ζω]οποιεῖ, ὡς εἰ
λέγοιμεν ὅτι καὶ ὁ κα^[13]τὰ γεωμετρίας σχήματα π[οι]ῶν
ὄφελει, ὁ δὲ μόνον ἄνευ λόγου ^[14] τοῦτο ποιῶν ἐλάττων
ἂν εἴη ζωγράφου.

152, 24 καταμείνη || 26 τὸ : τα || 30 - 1 παρα | παρα || 153, 4
τ[η]ίς || 6 εσται || 7 τουτο[το] || [152], 19-20 εἴτα — εκχεω écrit
indûment par P à la page précédente (cf. apparat) est rétabli
ici par P² qui a posé un astérisque après εχοντες et écrit le
texte dans la marge; nous désignons par P^{2ms} cette note
marginale et par P le texte de la p. 152 || 19 εἴτα P^{2ms} : οἴτα[ς]
P || 19-20 το αλογον P^{2ms} : το[ν] ἀλογον P || 20 ζων P^{2ms} : ζ'ῶον
P || 153, 8 σαρκά'ἀντι || 9 σα'ρξ || 13 ἄγεωμετριαν P²

VI, 3. Et le Seigneur Dieu dit : Que mon esprit ne demeure
pas dans ces hommes à jamais parce qu'ils sont chair.

L'Esprit de Dieu *demeure* chez ceux qui se sont élevés
plus haut que les choses matérielles; et à cause de ces
dernières on appelle *chairs* ceux qui s'approchent d'elles,
parce que le mot *chairs* fait penser à des organismes
matériels et passionnels. L'Écriture ne parle pas ici de
la *chair* ordinaire; s'il en était ainsi il n'arriverait à aucun
homme de participer à l'Esprit de Dieu. Mais il y a une
153 autre chair que / la chair visible dont nous sommes
revêtus, comme le montre ce texte de Paul : « *L'intelligence
de la chair est inimilié contre Dieu parce qu'elle ne se
soumet pas à la loi de Dieu et qu'elle ne le peut même pas ;
ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu.* »
S'il s'agissait de la chair visible (il faudrait dire au contraire
que) beaucoup ont plu à Dieu avec elle; c'est le cas de
tous les saints. De nouveau, quand l'Apôtre déclare :
« *Vous, vous n'êtes pas dans la chair mais dans l'esprit* »,
il parle de la chair qu'on blâme, car ces chrétiens étaient
encore dans la chair puisqu'ils vivaient encore de la vie
présente. Le mot *chair*, au sens de la chair dont nous
sommes revêtus, se dit ensuite de l'animal dépourvu de
raison et de l'homme : « *Je répandrai de mon Esprit sur
toute chair* », c'est-à-dire sur les hommes, « *et toute chair
verra le salut de Dieu* ». Enfin, la lettre de l'Écriture est
appelée *chair* : « *La chair ne sert de rien, c'est l'esprit qui
vivifie* »; car prise nue et au plan sensible, l'Écriture
ne *vivifie* pas; c'est comme si on disait que faire des
figures géométriques sert à quelque chose; celui qui en
ferait sans en connaître le sens par la raison serait inférieur
à un peintre.

153, 2 Rom. 8, 7-8 || 6 Rom. 8, 9 || 8 Act. 2, 17 (Joël 3, 1) || Lc 3,
6 (Is. 40, 5) || 10 Jn 6, 63

[153] [152] ¹² Ἐπει οὖν πολ¹³λοι οἱ ἄνθρωποι γεγεννημένοι φαυλ[ότη]τος ἦσαν πλήρεις, οὐ μὴ κα¹⁴τοιμήσει, φησίν, τὸ πνεῦμά μου ἐν αὐτοῖς · « Ἅγιον γὰρ πνεῦμα παιδε¹⁵[α]ς φεύξεται δόλον » · χείριστον δὲ πάθος ὁ δόλος · ἀπρονοή-
¹⁶τως γὰρ βλάπτει.

Τὸ δ' « εἰς τὸν αἰῶνα » σημαίνει ἂν τὸ διὰ βίου ¹⁷ αὐτῶν ἐσόντων τοιοῦτοί εἰσιν. Τούτῳ ἰσοδυναμεῖ τὸ « οὐ [μ]ή φραγῶ ¹⁸ κρέας εἰς τὸν αἰῶνα ».

Εἴτ' οὖν ἄνθρωποι ὑπὸ δαιμόνων ἐλαυνό¹⁹μενοί εἰσιν
¹⁵ 153 ¹⁵ θυγατέρας δεξάμενοι, εἴτε, ὡς προαποδέδοται, οἱ ἄγγελοι ¹⁶ αἰσθήσεων ἐπιθυμηταί, οὐδὲν τούτοις τὸ πνεῦμα καταμένει. ¹⁷ Ὅσοι γὰρ πάθει καὶ ἁμαρτήμασιν ἐπὶ τούτῳ ἦλθον, δῆλον ¹⁸ ὡς ἀμετόχως ἔχουσι π[ν]εύματος θείου · οὐδὲ γὰρ οἱ διὰ βοήθειαν ¹⁹ ἐλθόντες πνεύματος θείου
²⁰ στέρονται. Εἰ δέ τις ξενίζοιτο ἐπὶ τῷ ²⁰ τὰς ψυχὰς ἀγγέλους εἰρήσθαι, οὐ δεῖ θαυμάζειν · τὸ γὰρ νο²¹ερὸν ἀμφοτέρων ταυτόν, καὶ ἄγγελος λεπτόν ἔχη σῶμα, | ὁ δὲ ἄνθρωπος παχύ · κοινὸν γὰρ ἀμφοτέροις τὸ Θεῷ ἀρέσκειν, ἐ²³πει
²⁵ καὶ τὸ τῆς λογικῆς φύσεως κοινόν. Εἰ δὲ καὶ ἔνστασιν τις | κομίζοι ὅτι πῶς αἱ προϋπάρχουσαι ψυχὰι σωμάτων ἐπεθύ-
²⁵ ²⁵μησαν, ὧν οὐκ ἤδεσαν, πρὸς ὃν λεκτέον ὅτι τὸ ἐπιθυμεῖν | λέγεται πολλάκις οὐχ ὡς πάντως τοῦτο εἰς ὃ αἱ πράξεις
³⁰ ἐ²⁷γούσιν ἐπιθυμεῖν. Πολλάκις γοῦν καὶ ἐπιτιμῶντες τοῖς οὐ κα²⁸λῶς πολιτευομένοις [ὅτι] ἐπιθυμεῖς ἀπολέσθαι', οὐ τοῦτο ²⁹ φαμεν ὅτι 'αὐτὸ τοῦτο ποθεῖς' ἀλλὰ 'τοιαῦτα
³⁰ πράττεις ἃ ἄγει | σε εἰς ἀπώλειαν'. Εἰ οὖν τις λέγοι ὅτι ἐπεθύμησαν αἱ ψυχὰι ³¹ σώματα, οὕτω δεῖ δι[ανο]εῖσθαι ὅτι τοιαύτης καταστάσεως | ὑπήρξαντο, ἥτις χρε[ία]ν εἶχεν

153, [152], 12-19 επει ουν — ελαυνομενοι εἰσιν écrit par P à la page précédente (cf. apparat) est rétabli ici par P² dans une note marginale (= P²m^s) avec un système d'obèles qui se correspondent || 12 επει P²m^s : επι P || 14 πῶ² P²m^s : πῶς P || 16 δε εἰς P²m^s : δ' εἰς P || 18 δαιμονων P²m^s : δ[ε] αἰμόνων P (corr. P²) || 153, 15 ειτ[αἰ]ε' P² || προσαποδεδοται || 17 τουτω (ω refait sur o) || 29 πραττ'ε'ς || 30 απωλιαν || 32 υπ[α]η'ρξαντο

Donc, comme les hommes, devenus *foule*, étaient pleins de méchanceté, Dieu dit : *Mon Esprit n'habitera pas en eux*. En effet « *L'Esprit saint de l'enseignement fuira la fourberie* »; la fourberie est la pire des passions, car elle nuit sans qu'on se méfie.

L'expression « *pour l'éternité* » doit signifier « le temps de leur vie », pour autant qu'ils restent dans le mal. On a le même sens dans la phrase : « *je ne mangerai pas de viande pour l'éternité*. »

Soit donc que des hommes, poussés par des démons, aient pris les filles, soit encore, comme on l'a expliqué plus haut, que des anges aient convoité les sensations, l'Esprit ne reste plus du tout sur eux. Ceux, en effet, qui en sont venus là par passion et péché ne peuvent évidemment pas participer à l'Esprit divin; mais ceux qui sont venus pour aider les autres ne sont pas privés de l'Esprit divin. Si l'on trouve étrange que les âmes soient appelées *anges*, il ne faut pas s'en étonner, car les unes et les autres ont la même nature intellectuelle, bien que l'ange ait un corps subtil et l'homme un corps dense; l'un et l'autre ont en commun de plaire à Dieu puisque c'est commun à la nature raisonnable. Et si l'on fait cette objection : comment les âmes préexistantes ont-elles désiré des corps qu'elles ne connaissaient pas ? il faut répondre que 'désirer' s'emploie souvent pour ce vers quoi les actions tendent et qu'on ne désire pas au sens propre; ainsi, pour blâmer ceux qui se conduisent mal, nous disons souvent : 'mais tu désires te perdre', pour signifier non pas : 'c'est l'objet de ton désir', mais : 'tu fais des choses qui te conduisent à ta perte'. Si donc l'on dit que les âmes ont désiré des corps, il faut comprendre qu'elles étaient dans un état tel qu'il leur était

154 τῆς ἐν σώματι διαγωγῆς, |¹ ἀναξίων αὐτῶν οὐσῶν μετὰ
(X, 10) πρᾶξε[ω]ν τοιούτων ἐν χω|ρίῳ εἶναι μὴ τοιούτω.

|³ VI, 3. Ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἰκοσι ἔτη.

| Πᾶν δ ποιεῖ καὶ λέγει Θεός, κρίσει τιν[ι] ἀληθινῇ καὶ
5 πο[ι]εῖ |⁵ καὶ λέγει. Ἐπεὶ οὖν ὡς ἀναγκαῖον λέγ[ει] τῷ
« ἔσονται αἱ | ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἰκοσι », οὐ φα[ίνε]ται
δὲ τοῦτο, ἀναγ|καῖον ἐτέρως θηρεῦσαι τὴν τοῦ προ[κει]-
μένου διάνοιαν. | Οἱ παραλαμβανόμενοι ἐν ταῖς γραφαῖς
ἀριθμοὶ οὐχ ὡς ἔτυχεν πα|⁹ρελήμφθησαν, ἀλλὰ λόγου
10 τινὸς χ[άρ]ιν · πολλάκις οὐδ' οἰ|κειῶς τῇ ἱστορίᾳ εἰσα-
γονται, λόγου τ[ιν]ὸς ἕνεκα παραλαμβα|¹¹νόμενοι. Τὸ γὰρ
εἰπεῖν « Κατέλιπον [ἐμ]αντῶ ἑπτακισ|χιλίους | ἄνδρας,
οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν [γόν]υ τῇ Βαὰλ » τὴν ἱστο|¹³ρί[αν]
οὐκ ἔχον — οὐδὲ γὰρ ἐλάνθανον τοσοῦτοι τὸν ἅγιον —
15 διε|λήμφθη τῆς διανοίας χάριν δηλούσης ὅτι πᾶς ὁ ὁ|¹⁵περβὰς
τὰ αἰσθητὰ καὶ τὸν ἐν ἕξ ἡμέραις γενάμε|νον κόσμον, ἐν
τῇ ἐβδομάδι τῇ ἀναγωγικῇ γεγενημένος, |¹⁷ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
καταλείπεται σκοπὸς τῶν ἄλλων καὶ ὄφελος. | Οὕτω καὶ
ὁ ἕξ ἀριθμὸς εἰς τὴν γένεσιν τοῦ κόσμου παρείλημπτται
|¹⁹ ὡς τέλειος, καθὰ καὶ ἐν τοῖς φθάσασιν εἴρηται. Καὶ τὸ
20 « Ἐξάκις ἐξ | ἀναγ|κῶν ἐξελεῖται » οὐ διὰ τὸν ἀριθμὸν
ἢ διὰ τὸ τοσαυτάκις ῥύεσθαι |²¹ ἀπὸ ἀναγκῶν εἴρηται,
ἀλλ' ἐπεὶ, ἕως τις ἐν τοῖς πράγμασιν τοῦ | ἐν ἕξ γενομένου
ἐστίν, ὑπὸ ἀνάγκης ἐστίν, οὕτως εἴρηται · τῆς κα|²³τα-
παύσεως, ἢ διὰ τοῦ ἐβδόμου δηλοῦται, κάθηρσιν οὐκ ἔχουσιν,

154, 4 ἀληθινῇ || 5 ἐπι || [εσ]εσ[θ]ονται || 6 δ[αι]ε' || 8 παρα-
λαμβανόμενοι' P² || 9 χ[.]ειν || 9-10 οικίως || 11 ἐπ'ε'ιν P² || 13
[α]ε'χον || 15 ἡμ[α]ε'ραῖς || 17 καταλιπεται || 17-18 οὕτω καὶ |
οὕτω καὶ || 19 τέλειος || 20 ε'ίρησθαι || 21 ἐπ'ε'ι P²

154, 11 Rom. 11, 4 (cf. III Rois 19, 18) || 19 Job 5, 19

154 nécessaire de vivre dans un corps / parce qu'elles étaient
indignes, avec leurs actions corporelles, d'être dans un
lieu qui ne fût pas tel¹.

VI, 3. Leurs jours seront de cent vingt ans.

Tout ce que Dieu fait ou dit, il le fait ou dit par un
jugement vrai. Donc, puisqu'il dit comme une chose
nécessaire : « *Leurs jours seront de cent vingt ans* », et
qu'il ne semble pas que ç'ait été le cas, nous devons cher-
cher un autre sens au passage présent. Les chiffres pris
par l'Écriture n'ont pas été pris au hasard, mais pour
une raison; et parce qu'ils sont pris pour une raison,
souvent ils ne sont pas appropriés à l'histoire. Ainsi la
parole : « *Je me suis laissé sept mille hommes qui n'ont
pas fléchi le genou devant Baal* », ne correspond pas à
l'histoire — car un aussi grand nombre de gens n'auraient
pas échappé au regard de saint (Élie) — mais le chiffre
de sept mille a été pris pour signifier que quiconque a
dépasse les choses sensibles et le monde fait en six jours
pour entrer dans l'hebdomade au sens spirituel, est *laissé*
par Dieu comme un exemple et un bienfait pour les
autres. De même, le chiffre six a été employé pour la
genèse du monde à titre de nombre parfait comme on l'a
expliqué précédemment². Et la parole : « *Six fois il sera
délivré des nécessités* » n'a pas été dite à cause de ce nombre,
ni parce que Job a été délivré autant de fois des nécessités,
mais parce que, aussi longtemps qu'on est dans les affaires
de ce monde fait en six jours, on est soumis à des nécessités
et l'on n'a pas la purification du repos qui est indiquée

154, 1. Cf. PHILON, *De gigant.* 16.

154, 2. Cf. plus haut, p. 48.

[154] ὡς | εἴρηται τοῖς μαθηταῖς πρὸς τοῦ Σωτῆρος · « Οὐχ
25 [ὁμείεις] ἐστὲ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου » ὑπερβάντες τὰς ἐν
αὐτῷ [ἀνά]γκας.

Ταῦτα δὲ | προκατεσκευάσθη πρὸς τὸ δειχθῆναι ὡς οὐ
μάτην ὁ ἑκατῶν²⁷ τὸν εἴκοσι ἀριθμὸς ἐνταῦθα παρείλημται ·
155 δεῖ δὲ καὶ τοῦτο | ἐπιτηρεῖν, ὅτι ἡ γρα[φή] παραλαμβάνουσα
(X, 11) τοὺς ἀριθμοὺς συνάπτει αὐτοῖς οἰκειὰ ὡς ἐπ[ὶ] τοῦ ἐν
ἕξ ἡμέραις κόσμου γεγενημένου. Λάβωμέ[ν] τι παρά-
δειγμα. Οὐ γὰρ φέρε εἰπεῖν | ἐν ἕξ ἀγγέλοις ἢ ἐ[ν] ἕξ]
5 μονάσιν ἢ ἐν ἕξ ἀνθρώποις <π>εποίηκεν | ὁ Θεὸς τὸν
κόσμον · χ[ρόνος] γὰρ ἐδηλοῦτο. Προσφόρως οὖν | ἐν
ἕξ ἡμέραις εἴρηται δ[ὲ] τὸ ἐπεσθαι τῇ γενέσει χρ[ὸ]νον,
οἰκειῶς τῇ ἡμ[έρα] συγχ[ρ]ώμενος, ἵνα μὴ ἔτη ἢ μῆ[νας] ἢ
ῥάσας · τὸ μέ[ν] γὰρ ἀ[νά]ξιον τοῦ Θεοῦ, τὸ δὲ ἀτελοῦς
10 | ὄνομα · μὴ γὰρ εἰδ[ό]τες ἢ μέραν τί ἐστιν, ὥραν ἠγνοοῦ-
[μεν. Καὶ ἐνταῦθ[α] δέ], ἐπεὶ περὶ ζωῆς ἦν, ἐτῶν ἐ[κ] μνη-
μόνευσεν. Κα[ὶ]... ὁ] πολὺς λέξει ὡς συντέμων | ὁ Θεὸς
αὐτῶν τὴν [ζωὴν] εἰς ἑκατὸν εἴκοσι αὐτὴν πε[ρὶ] ἰστίστησεν,
15 τὸν π[ροτέρω]ν πολλοῖς ἔτεσιν ἐπιδιού[ν]των · ἀλλὰ τοῦτο
[οὐ] προ[σῆ]μεν · φαίνονται γὰρ πλείονα |¹⁵ ἔτη ζήσαντες.
"Ι[δ]ωμε[ν] τὸίνυν τὸ ἰδίωμα τοῦ ἀριθμοῦ. | Λέγεται τὸίνυν
δ[ὲ] τὸ οὗτος] ὁ ἀριθμὸς ἐκ τῶν ἑαυτοῦ μερῶν |¹⁷ συντεθέντων
δι[πλασιά]ζεται · ἐὰν γὰρ συντεθῇ τὸ ἡμ[ισυ], ὃ ἐστὶν
ἐξήκον[τα, τρ]ίτον μ, τέταρτον λ, πέμπτον |¹⁹ εἴκοσι τέσσερα,
20 ἕκτο[ν] εἴκοσι, ὄγδοον δέκα πέντε, δέκατον ἰβ, δωδέ-
κατ[ον] ι, πεντεκαδέκατον ὀκτώ, εἴκοσι²² στὸν ζ εἰκοστο-
τέ[ταρ]τον πέντε, τριακοστὸν τέσσερα, | τεσσερακοστὸν
τρεῖς[, ἐξ]εκοστὸν δύο, ἑκατοστοεικοστὸν |²³ ἐν, ἀποτελεῖ
τὸν δ[ιακό]σια τεσσεράκοντα, διπλασίονα ἔν[τα] τοῦ ἑκατὸν
25 εἴκοσι, οὗ] τὰ μέρη δέκα πέντε τυγχάνει, |²⁵ ὅσπερ δέκα
πέντε ἀ[ξί]μος κατὰ παραύξησιν ποιεῖ τὸν | ἑκατὸν
εἴκοσι. Ὁ δὲ δέκ[α] πέντε ὅτι εἰς τὸν τελειότατον βαθμὸν

154, 24 [αι] ἐστ[αι] ἐ' || 155, 2 οικια || [α] ἐν || 7 οὐκ ἐ' ἰως ||
14 φ[ε] ἀ' ἰνονταί P² || 20 πεντεκαδεκατον || 22 τρις || 25 πεντ[αι] ἐ'
|| 26 τελιοτατον

par le septième jour; c'est ainsi que le Sauveur disait à ses disciples : « Vous n'êtes plus de ce monde », vous avez dépassé les nécessités qui sont en lui.

Tous ces préliminaires étaient destinés à montrer que le nombre cent vingt, dans le présent passage, n'a pas été pris sans intention. Mais il faut encore / observer que lorsque l'Écriture emploie des nombres, elle leur joint des substantifs appropriés, comme dans le cas du monde fait en six jours. Prenons un exemple : Dieu n'a pas fait le monde, mettons, en six anges, en six monades ou en six hommes, parce qu'il s'agissait de (temps). Pour parler d'une manière appropriée elle a dit qu'il a été fait en six jours, parce qu'une genèse suppose du temps, et elle s'est servie à bon droit du jour, pour ne pas parler d'années, de mois ou d'heures; car des années et des mois eussent été indignes de Dieu, et l'heure est quelque chose d'imparfait; nous ignorions en effet ce qu'est une heure avant de savoir ce qu'est un jour. Dans le présent passage, puisqu'il s'agissait d'une vie, l'Écriture a parlé d'années. Et le vulgaire dira que c'est pour abrégier leur vie que Dieu l'a limitée à cent vingt ans, car leurs ancêtres vivaient beaucoup d'années en plus; mais cette explication ne conviendrait pas, car il semble qu'eux-mêmes aient vécu un plus grand nombre d'années.

Voyons donc les propriétés de ce nombre. On enseigne qu'il se double par l'addition de ses parties aliquotes. En effet, si l'on additionne sa moitié qui est 60, son tiers 40, son quart 30, son cinquième 24, son sixième 20, son huitième 15, son dixième 12, son douzième 10, son quinzième 8, son vingtième 6, son vingt-quatrième 5, son trentième 4, son quarantième 3, son soixantième 2, son cent vingtième 1, cela donne 240 qui est le double de 120. D'autre part, 120 a quinze parties aliquotes; de plus 15, par progression arithmétique, donne 120; or 15 a été

154, 24 Cf. Jn 8, 23; 15, 19

156 ¹ παρελήμφθη, δῆλόν ἐστιν · τοῦ γὰρ [αὐ]τοῦ ἀριθμοῦ ἕξ
(X, 12) βα[θμοί] ***

5 | ³ Ἀλλὰ καὶ τὸ « δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ », [ὅπερ] δηλοῖ
τὰ τῆς παλαιᾶς διαθήκης, « καὶ γε τοῖς ὀκτώ », ἔ[περ]
ἀναστασίμου [καὶ] ⁵ καινῆς διαθήκης ἐστὶν σύμβολ[ον,
τ]ὸν δέκα πέντε [συ]νάπτει. Ἰουδαῖοι γοῦν τὴν πα[λαιά]ν
μόνον δεχόμε[ν]οι τοῖς ἑπτὰ διδόντες μερίδα, [μὴ] ἀκούοντες
τοῦ καὶ | τοῖς ὀκτώ αὐτὴν διδόναι · ἀλλὰ [καὶ οἱ ἐ]τερόδοξοι
ἀθετοῦν[τες] τὴν παλαιάν, τοῖς ὀκτώ [μερίδα] διδόντες,
10 παραιτοῦν[ται] τοῖς ἑπτὰ παρέχειν · τοῦ ἐκ[κλησια]στικοῦ
ἀμφοτέρας ¹¹ δεχομένου τὰς διαθήκας, ἀ[μφοτέ]ροις μερίδα
δίδωσιν.

| Ἐπεὶ οὖν καὶ ὁ ἑκατὸν εἴκοσι [ἀριθμὸς] διπλασιάζεται,
¹³ σύμβολον ὑπάρχει διδασκαλ[ίας] διε]γειρούσης ἐπὶ τὴν
| ἀληθῆ ζωὴν κατὰ τε πράξιν [καὶ θεωρίαν] τιμωμέν[η]ν,
15 ¹⁵ ἕνα διπλασιάσαντες τὸν βίον τὴν ζωὴν ταύτην ἐ]χῶσιν
διὰ τοῦ ἀριθμοῦ δηλουμ[έν]ην, ἔ[ν] ἢ τὸ λεγόμενον ¹⁷ ὅτι ὁ
μὴ καὶ πράξει καὶ θεωρίᾳ ζῶ[ν] οὐ ζῆ], ἀλλὰ καθάπερ ἡ
| σπαταλώσα τέθημεν.

¹⁹ VI, 4. Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τα[ῖς] ἡ-
20 μ]έραις ἐκείναις καὶ | μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσπορεύοντο [οἱ]
υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυ[γατέρας] τῶν ἀνθρώπων καὶ
ἐγένων ἐ[αυτοῖ]ς ἑκείνοι ἦσαν οἱ | γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος,
οἱ ἄνθρωποι οἱ [ὄνο]μαστοί.

Οἱ μὲν ἔξω τῆς ²³ πίστεως γίγαντας εἰσάγοντες ἀ[πὸ]
μ]ύθων τοῦτο εἰσάγουσι<ν>, | ἐν δὲ τῇ θείᾳ γραφῇ ἀντι

156, 1-2 βαθμοί + le reste de la ligne et une autre ligne en
blanc || 4 ἀναστασι[σ]μου || 6 ιουδ[ε]αῖοι || 9-10 παρα[υ]τουνται
|| 11 δεχομενας (α refait sur ο) || 13 διδασκαλε[...] || 18 σπατα-
λω[ν]σα' || 23 γιγαντ[ε]α'

156, 4 Eccl. 11, 2 || 19 I Tim. 5, 6

pris manifestement pour le degré le plus parfait;
156 / car six degrés du même nombre ***

En outre, la parole : « *Donne une part aux sept* » — ce qui indique l'Ancien Testament — « *et assurément aux huit* » — ce qui symbolise le jour de la résurrection et le Nouveau Testament — amène à un total de quinze. De fait, les Juifs, qui reçoivent seulement l'Ancien Testament, *donnent une part aux sept*, sans écouter le précepte qui commande d'en donner une aussi *aux huit*; les hérétiques qui mettent de côté l'Ancien Testament *donnent une part aux huit* et refusent d'en donner *aux sept*; mais l'homme de l'Église¹, qui reçoit les deux Testaments, donne une part aux uns et aux autres.

Puisque donc le nombre cent vingt se double, il est le symbole de la doctrine qui promet à la vie vraie qui doit être honorée à la fois par des actes et par la pensée, de telle manière qu'en doublant sa vie on ait la vie que le chiffre indique. Ainsi se vérifie la parole disant que celui qui ne vit pas en actes comme en théorie n'est pas en vie, mais que, telle *une femme qui vit dans les plaisirs, il est mort*.

VI, 4. Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et dans la suite, quand les fils de Dieu venaient vers les filles des hommes et qu'ils engendraient des enfants pour eux-mêmes, c'étaient les géants depuis l'éternité, les hommes fameux.

Les auteurs étrangers à la foi qui présentent des *géants* les tirent de mythes², mais dans l'Écriture divine les

156, 1. Terme ordinaire dès le 11^e siècle pour désigner un orthodoxe.

156, 2. Première remarque de PHILON à propos du même verset : *De gigant.* 58.

- [156] 25 ἰσχυρῶν ἀ[νθρώπων] ὀνομάζονται. Ἐν γοῦν ¹⁵ τῷ Ἡσαΐα ἀπειλῶν ὁ Θεὸς ἀφαιρήσειν [το]ύτων τὰ χρήσιμα, ἐπει τοῦτου ἄξιοι ἐτύγχανον, συν[άπτ]ει καὶ γίγαντα καὶ ἰσ-
¹⁷χύοντα ἐν τοῖς ἀφαιρουμένοις. Καὶ [τὸν] Γολιάδ δὲ οὕτως | ἐκάλεσεν μαρτυρήσασα ἡ γραφή ὅ[τι] ἰσχυρὸς ὑπῆρχεν καὶ πο¹⁸λεμιστής. Ἀλλὰ καὶ, ὅτε Μωσῆς ἐξέ-
 157 [γρ]άψεν τοὺς κατασκοπ[ου]ς ¹ εἰς τὴν πολεμίαν ἀπαγ-
 (X, 13) [γέλλ]οντας, περὶ τῆς χώρας ἔλεγον · « Ἀλλὰ | καὶ υἱὸς γιγάντων ἐω[φράκ]αμεν ἐκεῖ », εἶθ' ἐρμηνεύοντες τὸ μέγε-
¹⁸θος αὐτῶν ἔλεγον · « Κα[ὶ] ἡμ[ε]ν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες ». | Οὕτως μεγαλοσώμ[ατ]α αὐτοὺς εἶναι μαρτυρεῖ.
 5 Καὶ εἰ ⁵ μὲν ἐπι<τε>τευγμένως ε[ἴ]ρηται ὡς ὄργανοι δαίμονες ἐχρῶν|τρο [ἀ]νθρώποις ἐμπαθέσι[ν, λέ]γοι ἂν τις ὅτι πρὸς ἔλεγχον αὐτῶν ⁷ τῆ[ς] σωματικωτάτη[ς] ἔξ[ε]ως τηλικούτοι ἀπεγενήθη|σαν αὐτοῖς, οἳ καὶ « ὀνο[μαστο]ῖ » ἐκαλοῦντο « ἀπ' αἰῶνος », δηλοῦν|⁹τος τοῦ « ἀπ' αἰῶνος »
 10 τ[ὸ] πολ[υ]χρονίως τὸν περὶ αὐτῶν ὡς μεγαλοσωμάτων λόγ[ον] ἐκφ[έ]ρεσθαι. Εἰ δὲ καὶ γίγαντας λέ¹¹γοις <αὐ>τοὺς διὰ τὸ τῆ[ς] ἔξ[ε]ως φαῦλον καλεῖσθαι, οὐκ ἂν ἔξω | λόγου εἶη τὸ λεγόμενον, οἷτινες κατὰ κακίαν τοὺς ὑφ' ἑαυ¹³τοὺς ἐγέννων, ἐπ[ὶ] μέγεθ[ος] φαυλότητος ἀλείφοντες.
 | Εἰ δὲ τὸ « μετ' ἐκεῖνο » ὑ[πάρχ]ον ἐν τῷ προκειμένῳ
 15 πρὸς ¹⁵ τῷ χρόνῳ δηλοῖ καὶ τ[ὸ] μετ[ὰ] τὸ κερωρίσθαι αὐτῶν τὸ | πνεῦμα περὶ οὗ εἶπεν ὁ [Θεός] · « Οὐδ' μὴ καταμείνη τὸ πνεῦμά μου ἐν ¹⁷ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις [διὰ τὸ] εἶναι αὐτοὺς σάρκας », συνεπι[σκ[έ]ψαι · τότε γὰρ ἀλ[λοτρι]ω-

156, 25 ἀφαιρησ'έν || 26 ε[σ]σ[υ]χουοντα || 157, 2 εἰτ ἐρμηνευ'ον'τες P² || 6 ελεγχον (γ refait sur ι) || 12 λογω || 'κα'κιαν || 13 αλειφοντες

156, 27 Is. 3, 2 || 29 I Sam. 17, 33 || 157, 1 Deut. 1, 28 || 3 Nombr. 13, 33 || 16 Gen. 6, 3

- géants servent à désigner des hommes forts. Le fait est que, dans Isaïe, quand Dieu menace les Hébreux de leur enlever, parce qu'ils le méritaient, *les choses qui leur étaient utiles*, il nomme ensemble « *le géant et l'homme fort* » parmi les choses qui leur seront enlevées. L'Écriture a donné aussi le nom de *géant* à Goliath, en attestant qu'il était un homme fort et un *guerrier*. En
 157 outre, dans le récit de Moïse sur les espions / qui rapportent des renseignements contre le territoire ennemi, ceux-ci disaient au sujet de ce pays : « *Nous avons vu des fils de géants* », puis, pour donner une idée de leur taille, ils ajoutaient : « *Nous étions en face d'eux comme des saute-relles* »; Moïse atteste ainsi que ces géants étaient grands de corps. Et, de même qu'on a dit plus haut¹ que les démons prenaient des hommes enfouis dans les passions pour s'en servir comme d'instruments, on peut dire que c'est pour dénoncer leur conduite toute corporelle que des enfants si grands leur sont nés. Ils étaient « *célèbres depuis l'éternité* »; les mots « *depuis l'éternité* » indiquent que la tradition selon laquelle ils sont de grands corps remonte à une très haute époque. Mais si l'on préfère dire que les géants sont ainsi nommés à cause de la malice de leur vie, ce ne sera pas déraisonnable, car eux-mêmes ont engendré dans le vice ceux qui leur étaient soumis et les ont poussés à une très grande méchanceté.

Vois si les mots : « *dans la suite* », qui sont dans le passage présent, n'indiquent pas, en plus de la succession dans le temps, le fait que l'apparition des géants a eu lieu après que l'Esprit de Dieu s'est séparé des hommes, comme Dieu l'avait dit : « *Que mon Esprit ne reste pas sur ces hommes, car ils sont chair.* » En effet, comme ils étaient privés de la participation à l'Esprit, soit qu'ils fussent des hommes, soit qu'ils fussent autre chose²,

157, 1. Cf. p. 152.

157, 2. C'est-à-dire des anges ; cf. p. 154.

[157] θέντες τῆς μετουσίας αὐτοῦ, εἴ[157]τ' ἄνθρωποι εἴτε κα[1]
20 ἄλλοι, γεννήματα εἶχον ἐπαιρό[μενα] κατὰ τῆς γνώ[μης]
τοῦ Θεοῦ οὐ μόνον νοήματα |²¹ ἀλλὰ καὶ ἀνθρώπους.

| VI, 5-7. Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι ἐπ[ληθ]ύνησαν αἱ
κακία(ι) τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ |²³ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις δι[ιανο]-
εῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμε[λῶς] ἐπὶ τὰ πονηρὰ [πᾶσ]ας
25 τὰς ἡμέρας, καὶ ἐνεθυμήθη |²⁵ ὁ Θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν
ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ διενόηθη καὶ | εἶπεν ὁ Θεός·
Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου
|²⁷ τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτ[ή]νους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν
ἕως τῶν | πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθη ὅτι ἐποίησα
αὐτούς.

|²⁹ Ἀκολουθῶς, εἰ καὶ μὴ προ[οι]ρητικόν τι τὰ ἄλογα
158 ἔπραττον, |¹ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου συ[ν]απόλλυνται, δι[ε] ὃν
(X, 14) κ[α]ὶ γεγόνασιν πρὸς τὸ | αὐτοῦ χρεῖας ἐκτελεῖν, ζωπύρου
κ[α]ταλιμπανομένου μ[ε]τὰ |³ τοῦ Ν]ῶε καὶ ἀπ' αὐτῶν.
Ἀκολουθῶ[ς] δὲ | καὶ διαφθείρονται | ἄ[ν]θρωποι, κακίας
5 πλεονασίας ἐπὶ γῆ[ς], ὅτι | μετὰ τοῦ κακοῦ [τ]ῶ |⁵ δια-
νοεῖσθαι ἡμάρτανον, οὐ παρέ[ργως] ἀλλ' «ἐπιμελῶ[ς]»
τ[α]ῖς | ἁμαρτίαις χρώμενοι.

Ἐπιμελῶς [ἐξ]ετάσωμεν τὸ ε[ι]ρη[ν]ῶ[ς] ἄνωθεν ἀρξάμενοι·
«Ἰδὼν» φ[η]σιν | «Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι ἐπ[ληθ]ύνησαν αἱ
κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ [τῆς γῆ]ς.» Ἄρα γὰρ πρότερον
|⁹ οὐχ ἑώρα αὐτῶν τὰς κακίας; Ἀ[λ]λὰ δῆλο[ν] ὅτι νῦν ἐπὶ
10 ἐκδική[σει] τεθέαται. Ὅτε γὰρ οὐ βούλ[ε]ται κόλ[ασ]ιν
ἐπιπέμψαι τοῖς |¹¹ ἁμαρτάνουσιν, λέγεται μὴ ὄρ[αν] αὐτοῦ[ς],
ἔστιν δ' ὅτε κρι[μ]ᾶσθαι, ἄλλοις δὲ γεγορένα[ι]. Λέγεται |
γούν ὑπὸ τινος· «Ἐχρη[σ]τοποίηθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα

157, 18 τ' P² || 24 ημ[αι] ε'ρας || 26 απαλιψω || 28 εθυμη' θην ||
158, 2 κ[α]τ[α]λιμπανομενου || 5 αλλ[α] || 6 χρωμενο[ς] i'

158, 7 Gen. 6, 5 || 12 Lam. 1, 14

ils ont eu une progéniture qui s'est dressée contre la loi de Dieu; cette progéniture ne consiste pas seulement dans les pensées mais aussi dans les hommes qu'ils ont conçus.

VI, 5-7. Et le Seigneur Dieu vit que les péchés des hommes s'étaient multipliés sur la terre et que tout homme méditait avec soin le mal dans son cœur tous les jours; et Dieu se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre. Il réfléchit et dit : « J'effacerai de la face de la terre l'homme que j'ai fait, depuis l'homme jusqu'au bétail, et depuis les reptiles jusqu'aux oiseaux du ciel, car je suis fâché de les avoir faits. »

Bien que les bêtes sans raison n'aient fait aucune
158 action libre, il est normal / qu'elles périssent avec l'homme, puisqu'elles ont été faites à cause de lui, pour satisfaire ses besoins; mais il reste une étincelle d'elles qui fut sauvée avec Noé. Et il est également normal que les hommes périssent quand le mal s'est multiplié sur terre; en effet, ils ne péchaient pas seulement en faisant le mal mais en le méditant; ils ne commettaient pas le péché à la légère mais « avec soin ».

Examinons soigneusement le texte depuis le début : « Le Seigneur Dieu vit que les péchés des hommes s'étaient multipliés sur la terre. » Est-ce donc qu'il ne voyait pas leurs péchés auparavant ? Non, mais cela signifie manifestement qu'il les regarde maintenant pour les punir. Car, lorsqu'il ne veut pas infliger de punition aux pécheurs, l'Écriture dit qu'il ne les voit pas, quelquefois même qu'il dort, et, dans le cas contraire, qu'il s'éveille. Il est dit en effet par quelqu'un¹ : « Il s'est éveillé contre mes

158, 1. L'auteur des *Lamentations de Jérémie*, en 1, 14.

- [158] μο[υ] », ἐπι δὲ π[ο]λλὰ ἀσεδήματα τὰς | μακροθυμίας Θεοῦ
 15 πειραθείς, [παρελθόν]των τῶν ἐπιπό[νω]ν [15 φησὶν ·
 « Ἐργηγορήθη ἐπι τὰ ἀσεδή[ματά] μου ». Καὶ ἄλλος δὲ τις
 | εἶπεν ἅγιος · « Ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνώ[ων] Κύριος], ὡς
 θνατὸς κε[12]κραιπαληκῶς ἐξ οἴνου » · πολὺ γὰρ μ[ακρο-
 θ]υμίας ἐπάγει ὑπερ[βαλλόντως καὶ ἀθρόως τὰς κο[λάσεις]·
 τοῖς οὕτω δεομέ[19]νοις, ὅπερ διὰ τὸ ἀθρόον καὶ πλῆθ[ος]
 20 ἐξ[έ]γευσις καὶ κραιπάλη | ἐξ οἴνου λέγεται. Ἰατροῦ γὰρ
 ἀγαθο[ῦ] τυγ[χ]άνει τὸ καιρῶς [21] κεχρῆσθαι τοῖς πάθειν,
 ὅπερ διὰ τ[οῦ] « Ἰδ[ὼν] δὲ Κύριος ὁ Θεός » δ[η]λοῦται.
 Εἰ δὲ πρόσκειται τὸ « πᾶς τις [διανο]εῖται ἐν τῇ καρδίᾳ
 [23] αὐτοῦ ἐπι τὰ πονηρά » καίτοι τοῦ Νῶε [οὐκ ο]β[ρ]τως
 ἔχοντος, οὐ | δεῖ ξενίζεσθαι · πρὸς γὰρ τὸ ὡς ἐπι [τὸ
 25 π]λειστον οὕτως εἶρη[25]ται, καθὰ καὶ τὸ « πᾶς ἀδελφὸς
 πτέρ[η]ν π[τε]ρνει καὶ πᾶς φίλος | δολίως πορεύεται » ·
 159 δυνάτων δὲ δ[ή], ἐπει δὲ Νῶε οὐ καθόλου [1] ἀνθρώπου[ς] ἦν
 (X, 15) — ἀ]ναβεθήκει γὰρ [τὴν] ἀνθρώπων κατάστασιν —, τοῦτο
 εἰ[ρη]σ[θ]αι ὡς | μὴ ὑποκειμέν[ου] αὐ[τοῦ] τῷ τῶν ἀνθρώπων
 καθόλου, [3] θεοῦ [τυγ]χ[άν]οντος καθὸ [εἶρη]ται · « Ἐκέλευς
 θεοῦς εἶπεν πρὸς | οὗς [ὁ λόγ]ος τοῦ Θεοῦ ἐγέ[νε]το »).
 5 Τούτω ὅμοιον καὶ τὸ « ἐγὼ [5] εἶπα [ἐν] τῇ ἐκστάσει μ[ου] ·
 π]ᾶς ἄνθρωπος ψεύστης » · θεὸς γὰρ ἦν, | ὡς ἀ[ποδ]εδώ-
 καμεν, ὁ τ[αῦτα] λέγων. Εἰ γὰρ μὴ οὕτως εἶχεν [7] καὶ
 [ἀ]νθρώπου[ς] ψεύστης ἦν [.. οὐ]κέτι ἀληθὲς τὸ « πᾶς ἄνθρωπος
 | ψ[εύστης] » · ἀλλ' ἀληθεύ[ει] μ[έ]ν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτὸς
 ἄνθρωπος [9] ὁ ὑ[περ]βᾶς δι' ἀρετὴν [ἀ]νθρώπου] ὀνομασίαν

158, 16-17 καικραπαληκῶς || 22 προσκε'ίται P² || 23 [.] [ν] 'ύ'τως
 P² || 24 [.] λιστον || 25 [.] τερν'εί P² || 159, 2 υποκ'έ'ιμενον || 3 ὄω
 [...]ανοντι || 9 [ανου] (tilde visible)

158, 16 Ps. 77, 65 || 25 Jér. 9, 3 || 159, 3 Jn 10, 35 || 4 Ps. 115, 2
 || 10 I Cor. 3, 3

158, 2. David dans Ps. 77, 65.

iniquités »; comme ce personnage avait expérimenté la longanimité de Dieu à l'égard de ses nombreuses iniquités, il s'écrie, lorsqu'arrive le châtement : « *Il s'est éveillé contre mes iniquités* ». Un autre saint² a dit encore : « *Le Seigneur s'est éveillé comme un dormeur, comme un homme fort qui s'est enivré de vin* »; car, après avoir beaucoup patienté, il inflige les châtements avec abondance et soudaineté à ceux qui en ont besoin; c'est ce que l'Écriture appelle *réveil et ivresse de vin* à cause de la soudaineté et de l'abondance des coups. C'est en effet le propre d'un bon médecin de savoir se servir des passions quand il le faut. Tel est le sens des mots : « *Le Seigneur Dieu vit.* »

Et si le texte ajoute : « *Tout homme médilait le mal dans son cœur* », bien que ce ne fût pas le cas de Noé, il ne faut pas le trouver étrange, car cela est dit en fonction du plus grand nombre comme dans les phrases : « *Tout frère supplantera* », ou « *Tout ami agira en fourbe* ». Mais il est également possible que, comme Noé n'était plus tout à fait / un homme — car il avait dépassé le stade humain¹ —, cette phrase ait été dite comme si Noé ne faisait plus du tout partie des hommes, mais était dieu, selon ce qui est écrit : « *La Loi a appelé dieux ceux à qui la Parole de Dieu est parvenue.* » On a la même chose dans : « *J'ai dit dans mon cœur : Tout homme est menteur.* » Celui qui l'a prononcée était dieu, comme nous venons de l'accorder; car s'il ne l'avait pas été et qu'il fût un *homme menteur*, son affirmation que « *tout homme est menteur* » ne serait plus vraie; or cette parole est vraie, c'est donc qu'on n'est plus un homme lorsqu'on a dépassé, par la vertu, l'appellation d'homme telle qu'elle ressort de

159, 1. Idée d'ORIGÈNE : le spirituel n'est plus un homme, cf. *In Ioh.* I, 2 (3), § 9; II, 21 (15), § 138; XX, 28 (22), § 242; 29 (23), § 266-267.

[159] 10 καθὸ εἶρηται · | « Ὅπισιν γὰρ ἐρις καὶ ζήλος, οὐχὶ ἀνθρώποι ἐστε, ὡς καὶ οὗτοι περὶ ἡμῶν εἶρηται; »

Οὐ γὰρ ὡς ἔτυχεν ἐπὶράττετο παρὰ αὐτῶν | ἢ κ[ακία] ἀλλ' « ἐπιμελῶς » καὶ βεβοῦλευμένως · τοῦτο γὰρ δη[λῶ]σ[α]ν τὸ « ἐν τῇ καρδίᾳ ». [Ὡσαύτως] τὸ « ἐκ νεότητος » διττῶς | ἀ[ν]νοηθῆναι, ἦτοι ἐκ μ[ικρῶ]ς ἡλικίας εἰς κακίαν
15 ἀλειφῶ[μενοι], ἢ ὅτι οὐδεὶς τ[ῶν] κατὰ τὸν διαγραφέντα ἀνθρώπων | π[ρ]εσβύτης ἐστὶ, κἂν τῆ[ν] φύσιν οὕτως ὑπάρχη, τὰ νεω[τέρων] τεροπο[ύ]σιν καὶ ἐπιπόλαι[α] προ[τα]ταττόμενος · « Γῆρας γὰρ τί[μιον] οὐδ' τὸ πολυχρόνιον [οὐδὲ ἀ]ριθμῶ ἐτῶν μεμέτρηται · |¹⁹ π[ο]λιὰ γὰρ ἐστὶν φρονήσις ἀνθρώπων καὶ γῆρας βίος ἀκλήιδω[τος] ». Οὐκ ἀνοικεῖως δὲ
20 [καὶ τὸ « ἀ]μαρτίας νεότητος καὶ τὰς [ἀ]γνοίας μου μὴ μνησθῆς » ἐρ]μηνεύσεις λέγων ὅτι ἔσται | [πονηρ]ῶ ἦθει ἐπραξά [μὴ μ]νησθῆς.

Τούτων οὕτως εἰ[ρημέν]ων ἄξιον θεωρῆσ[αι] τί δ[ι]ηλοῦται ἐκ τοῦ « ἐνεθυμήθη | [ὁ] Θεὸς δ[ὲ] τι ἐποίησεν τὸν [ἀνθρώπον] ἐπὶ τῆς γῆς καὶ διανοήθη » καὶ « ἐ[θ]υμώθη[ν] ὅτι ἐποίησα α[ὐτόν] », ὅπερ ἰσοδυναμεῖ τῷ « μετε[μελήθη]ν ὅτι ἔχρισα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ». Λεκτέον |²⁷ [δὲ ὅτι] ἀνθρωποπα[θῶ]ς περὶ Θεοῦ λέγεται καὶ οὐχ οὕτως |¹ ὡς αἱ λέξεις
160 (X, 16) καὶ ἡ νόησις ἔχει[ε]. Ἐάν γὰρ περὶ χειρῶ[ν] | καὶ ποδῶν καὶ ὀφθαλμῶν καὶ [ὠ]τῶν ἐν τῇ γραφῇ μ[ετα]φ[ερ]ῆται, οὐ δεῖ οἰεσθαι ἀνθ[ρ]ωπ[ι]νῶς ἐσχημα[τῖσθαι] | τὸν Θεόν, ἀλλὰ
5 δῆλον ὡς δυνάμε[ι]ς αὐτοῦ δραστηρῶς |⁵ τὰς χεῖρας καὶ τὸ ἀναπόδρασ[τον] ὀφθαλμοῦς καὶ οὐτῶς | ἕκαστον ὡς περὶ δυνάμεως [ἐκ]λη[μ]ψόμεθα Θεοῦ |⁷ εἰ καὶ

159, 10 εστ[α]ί'ε' P^a || 10-11 περι[....]τει || 13 [ὠσαύτως] οὐ [οὕτως] καὶ || 14-15 ἀλ'ἰφο[μ] [...] || 17 ἐπιπολ[υ]σ[α]ν P^a || 20 ἀνοικεῖως || 21 [ἡ]μ'νῆσθ[...] P^a || [...]μνηστ'ε'ίς P^a || 26 μελήθην : [...][...]ν

159, 17 Sag. 4, 8-9 || 20 Ps. 24, 7 || 24 Gen. 6, 7 || 25 Cf. I. Sam. 15, 35

159, 11-16 Proc. 269 C 13 - D 1

cette autre parole : « Lorsque les querelles et la jalousie sont parmi vous, n'êtes-vous pas des hommes, ne vous conduisez-vous pas comme eux? »

De fait, ils ne commettaient pas le mal fortuitement, mais avec soin et volontairement comme le montrent les mots : « dans leur cœur ». De même l'expression : « depuis leur jeunesse² » peut s'entendre de deux façons, soit qu'ils aient été excités au mal depuis leur jeune âge, soit que personne, parmi ceux qui appartiennent à ce type d'homme, ne soit un vieillard — même s'il l'est physiquement — puisqu'il aime les innovations et les choses superficielles : « La vieillesse qui a du prix, dit l'Écriture, n'est pas une question de longueur de temps et ne se mesure pas au nombre des années. La vieillesse, pour les hommes, consiste à avoir du jugement et à avoir une vie sans tache. » Et la parole : « Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions » se traduira correctement : Ne te souviens pas de tout ce que j'ai fait de moralement mauvais.

Cela dit, il convient de voir le sens de ces mots : « Dieu se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, il réfléchit » puis : « Je suis fâché de les avoir faits », ce qui est parallèle à : « Je me repens d'avoir oint Saül roi. » Il faut dire que c'est appliquer à Dieu des passions humaines, et que le sens
160 n'est pas / celui que supposent les mots. Lorsque l'Écriture parle métaphoriquement de mains, de pieds, d'yeux ou d'oreilles, il ne faut pas penser que Dieu a forme humaine¹, mais nous interpréterons évidemment ses mains comme ses puissances agissantes, ses yeux comme le fait que rien ne lui échappe, et chaque membre comme une puissance

159, 2. L'expression « depuis leur jeunesse » ne se trouve pas dans le texte à commenter, mais Didyme, étant aveugle, explique le lemme de mémoire et croit à tort que ces mots s'y trouvent.

160, 1. Le même verset est aussi pour PHILON l'occasion de s'expliquer sur les anthropomorphismes bibliques : *Quod deus*, 51-68.

- [160] καθ' ἑτέραν διάνοιαν το[ύς ἐν τῇ] ἐκκλησίᾳ διο[ρατικούς] | ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς πρα[κτικοῦ]ς χεῖρας καὶ τὰ
 10 λοιπὰ |⁹ ὁμοίως. Καὶ γὰρ τῷ ὄντι ἐπὶ μ[ὲν τῶν] αἰσθητῶν
 15 ἔκασ[τον τῶν] | ὀνομαζομένων ὄλον ξύλον μ[όνον] τι σημαίνει,
 ἐπὶ δ[ὲ τοῦ] |¹¹ Θεοῦ πλειόνων ὀνομάτων λεγο[μένων], ἀ
 νοεῖσθαι προϊσ[τησι] | λόγῳ τὰ διάφορα περὶ αὐτοῦ ·
 [οὕτω]ς γὰρ ὁ Θεὸς καὶ πν[εῦμα καὶ πη]¹² γῆ καλεῖται
 καὶ πάλιν χεῖρα[ς καὶ] πόδας ἀνάγετ[αι ἔχειν] · | οὐδήπου
 20 δέ, εἴπερ αἰσθητὸν τ[ι ἔτυ]χον, τσαῦτα ἦσ[αν αὐτοῦ]
 15 τὰ ὀνόματα · οὐ γὰρ τὸ φῶς ἢ τὸ [πνεῦμα ἢ ἡ] πηγὴ
 χεῖρας ἔχ[ουσιν]. | Καὶ ἐπὶ τοῦ διανοήθη καὶ μετε[μελήθη]
 ὡς περὶ ἀτρέπτου [νοή]¹⁷σομεν. Ὅνπερ γὰρ τρόπον καὶ
 ἀ[νθρωποι τῆν] ἔμφασιν παρασ[τῆσαι] | βουλόμενοι τοῖς
 ὕφ' ἑαυτῶν διδ[ασκομέ]νοις ἀμαρτήμα[τος ὅτι] |¹⁹ μεγάλως
 ἐσφάλησαν καὶ ἀνάξι[οί εἰσι] μαθημάτων λέ[γουσι] ·
 20 | Μετεμελήθη ὅτι τὰ τηλικαῦ[τα σοι] παραδέδωκα, εἰς
 ἐ[πίγνω]ν²¹σιν τοῦ πταίσματος αὐτὸν ἀγαγ[όντες, τ]ὸν αὐτὸν
 τρόπον [καὶ ὁ] | Θεὸς οὐ πάθος ὑπομένων μετα[μέλει]θαι
 λέγεται, ἀλ[λὰ δι'] |²³ ἔμφασιν τοῦ μεγέθους τοῦ ἀμ[αρτή-
 25 μ]ατος. Οὐδὲ γὰρ ἡγ[νόμε] ὅ[τι] τοιοῦτοι ἔσονται, ἀγαθότητι
 25 δ[ὲ ἐθε]ώρει εἴ πως ἐκ τῶ[ν νό]²⁵μων τῶν κατὰ διάνοιαν
 ἐπιγρα[φέντων]. Εἰκόνι δὲ χρησ[όμεθα] | πρὸς τὸ μὴ αὐτοῦ
 εἶναι πάθος τοῦ Θεοῦ ἀ[λλὰ τῶν μεταβαλ[λομέ]ν²⁷ων
 τοιαύτη. Ἔστω τις σοφὸς ε[....]οις πάλιν[....]
 | τιθέμενος, εἰ συμβαίη τινὰς τ[.....]ιδων
 [....] |²⁹ καὶ διὰ τοῦτο ἀποκλήρους, οὐκ αὐτ[ὸς ἐπὶ] τῶν
 161 μεταβληθ[έντων] |¹τῇ γνώμη μετέβαλεν, εἰς τοὺς δικαίους
 (XI, 1) μόνους ἔλθούσης | τῆς περιουσίας · τοῦτον γὰρ ἐξ ἀρχῆς
 εἶχεν τὸν σκοπόν.

160, 9 τω[να] ὄντι || 11 πλιονων || 17 ἀ[νθρωποι] (tilde visible)
 || 21 πτεσματος || 22 μετ[ε]α' [....]θαι

160, 12 Cf. Jn 4, 24 || Cf. Jér 2, 13 || 161, 2 Gen. 6, 7

160, 18-20 Proc. 269 C 12-13 || 161, 2-5 Proc. 272 B 1-4

de Dieu. Toutefois, selon un autre sens, on peut interpréter les yeux comme désignant ceux qui, dans l'Église, ont l'esprit pénétrant, les mains comme ceux qui sont actifs², et ainsi de suite. C'est un fait : dans le domaine du sensible, chaque chose nommée, par exemple le bois, ne signifie qu'une chose, tandis que pour Dieu on emploie plusieurs mots, grâce auxquels la raison peut concevoir ses différents attributs. C'est ainsi que Dieu est appelé à la fois « esprit » et « source », et qu'on lui prête métaphoriquement des mains et des pieds. Jamais, si ces mains et ces pieds étaient quelque chose de sensible, il n'aurait tous ces noms, car ni la lumière, ni l'esprit, ni la source n'ont des mains. Il en va de même pour les expressions : *il a réfléchi, il s'est repenti* : nous les interprétons comme il convient pour un être immuable. Lorsque les hommes veulent montrer à ceux qu'ils instruisent l'importance du péché, leur faire comprendre qu'ils ont commis de grandes fautes et qu'ils ne sont plus dignes de recevoir l'enseignement, ils leur disent : « Je me repens de t'avoir enseigné cela », pour les amener à prendre conscience du péché, ainsi il est dit de Dieu qu'il *se repent*, non parce qu'il est sujet à une passion, mais pour montrer la grandeur du péché. Il n'ignorait pas, en effet, que les hommes seraient pécheurs, mais dans sa bonté il voulait voir s'ils³ (ne se convertiraient pas) en vertu des lois inscrites dans leur pensée. Prenons une image pour montrer qu'il n'y a pas de passion en Dieu lui-même, mais en ceux qui changent de sentiment à son égard. Supposons un sage qui []; s'il arrive que certains de ses (enfants) et qu'à cause de cela ils soient déshérités, ce n'est pas lui / qui a changé d'avis à l'égard de ceux d'entre eux dont les sentiments ont changé ; si son héritage va seulement aux justes, c'est que telle était son intention depuis le début.

161

160, 2. διορατικούς et πρακτικούς : excellente restitution de L. Doutreleau, d'après *In Zachariam*, 100, 21-24 ; 52, 22.

160, 3. Il semble qu'un mot ait été oublié dans le grec.

[161] Εὖ δὲ |³ τὸ « ἀπαλείφω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ
 προσώπου τῆς γῆς » · | οὐ γὰρ εἰς ἀνταρξίαν αὐτὸν
 5 περιάγει, οὐδὲ κατὰ ψυχὴν |⁵ ἀπαλείφει, ἀλλ' ἀπὸ γῆς. Οὐ
 τοῦτο δὲ μόνον ἔργον ἐστὶ Θεοῦ | τὸ, ἐπιπολασάσης κακίας,
 ἀναιρεῖν τοὺς ἀνθρώπους, ἀλλὰ καὶ δι'⁷α συμβόλου ἀπόλλυσιν
 τὸν ἐν τῇ γῇ κατοικοῦντα φαῦλον ἔν|τα · κάτοικος γὰρ
 γῆς ὁ φαῦλος, τοῦ ἀγίου οὐ κατοικεῖ ἀλλὰ πα|⁹ροίκου
 10 τυγγάνοντος. Οὕτω γοῦν καὶ ἐν Ἱερεμιά λέγεται · « Ἐκ|καν-
 θήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς »,
 τοὺς |¹¹ ριζώσαντας ἐπὶ γῆς, ἕπερ οὐ παθῶν ὁ ἀγιός φησιν
 εὐχαριστῶν · « Πα|ρὰ βραχὺ συνετέ|λε|σάν με ἐν τῇ γῇ »,
 καὶ ἐν τῇ Ἀποκαλύψει δὲ λέ|¹³γεται · « Οὐαὶ ἐπὶ τοὺς
 κατοικοῦντας τὴν γῆν », οὐ τοὺς παροικοῦν|τας · σκοπὸς
 15 δὲ Θεοῦ ἀπὸ τῶν γητῶν τὸν ἄνθρωπον ἀποσπᾶσαι, |¹⁵ κἄν
 αὐτὸς τῶν γητῶν ἀντέχηται.

| VI, 8. Νῶε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

|¹⁷ Μέγα καὶ οὐράνιον ἐστὶν τὸ εὗρεῖν χάριν ἐναντίον
 τοῦ Θεοῦ, τοῦτο | δὲ κατορθοῦται ἐκ τῆς πρὸς αὐτὸν
 ἀρεσκείας, ᾧ ἔπεται καὶ τὸ |¹⁹ ἀνθρώποις ἀρέσκειν, τοῦ
 20 ἀρέσκοντος ἀνθρώποις οὐ πάντως Θεῷ ἀρέσκον|τος. Ὅρα
 γὰρ τί ὁ μακάριος Παῦλος φησιν · « Εἰ ἀνθρώποις ἠρεσκον,
 Χριστοῦ δοῦ|²¹λος οὐκ ἂν ἦμην », καὶ ὁ ψαλμωδὸς · « Κύριος
 διεσκόρπισεν δοτᾶ ἀνθρῶ|παρέσκων » · οἱ δὲ ἐκ Θεοῦ τὴν
 χάριν ἔχοντές φασιν · « Ὅς ἐχαρίτωσεν |²³ ἡμᾶς σὺν τ[ῷ]
 ἡγαπημένῳ », ἅμα καὶ Μαρία ἀκούει πρὸς τοῦ ἀγγέλου ·
 | « Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ ». Αὕτη γὰρ
 25 ἐστὶν ἡ χάρις τὸ ξ|²⁵χειν μεθ' ἑαυτοῦ τὸν Κύριον · ἔχει δὲ

161, 3 ἀπαλιψω || 5 ἀπαλιφει || 7 ἀπολ'ἄ'υσιν || 11 'ο'

161, 9 Jér. 7, 20 || 12 Ps. 118, 87 || 13 Apoc. 8, 13 || 20 Gal. 1, 10 ||
 21 Ps. 52, 6 || 22 Ἐφθ. 1, 6 || 24 Lc 1, 28

La parole : « *J'effacerai de la face de la terre l'homme que j'ai fait* » est bien dite, car Dieu ne conduit pas l'homme au néant ni ne le détruit quant à son âme, mais il le fait disparaître « *de la terre* ». Il ne s'est pas borné à supprimer les hommes quand le mal s'est multiplié, mais il indique symboliquement qu'il perd l'homme qui habite la terre, parce que celui-ci est mauvais. C'est en effet le méchant qui *habite* la terre; le saint n'y habite pas, il y séjourne. C'est ainsi qu'il est dit dans Jérémie : « *Les mauz s'embraseront sur les habitants de la terre* », sur ceux qui ont pris racine sur terre; et le saint, qui n'est pas dans ce cas, s'en félicite en disant : « *Ils ont failli m'achever sur la terre* »; il est écrit aussi dans l'Apocalypse : « *Malheur à ceux qui habitent la terre* » et non à ceux qui y séjournent¹. L'intention de Dieu est de détourner l'homme des choses terrestres, alors même que l'homme s'attache à elles.

VI, 8. Noé trouva grâce devant le Seigneur Dieu.

C'est une grande et céleste chose que de *trouver grâce devant Dieu*. Cela se réalise quand on cherche à lui plaire, en conséquence de quoi on plaît aussi aux hommes, mais celui qui plaît aux hommes ne plaît pas forcément à Dieu. Vois en effet ce que dit le bienheureux Paul : « *Si j'avais cherché à plaire aux hommes je n'aurais pas été serviteur du Christ* »; et le psalmiste : « *Le Seigneur a dispersé les os de ceux qui cherchent à plaire aux hommes.* » Ceux qui ont la grâce qui vient de Dieu disent au contraire : « *Il nous a fait grâce dans son Bien-aimé* », cependant que Marie entend l'ange lui dire : « *Salut, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.* » Car la grâce, c'est d'avoir le Seigneur avec

161, 1. Cf. PHILON, *De agric.* 64-65.

- [161] μεθ' ἑαυτοῦ τὸν Κύριον ὁ δι' ἀρε[τῆ]ν καὶ πράξεις ἐναρέτους λέγων · « *Εἰ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ* ²⁷ [λα]λοῦντος Χριστοῦ ». Αὐτὸς γὰρ δίδωσιν χάριν καὶ εἰρήνην · τοῦτο γὰρ ¹ [ἐ]πέχεται ὁ ἅγιος λέγων · « *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς | καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ* ». Δίδωσιν δὲ Θεὸς τὸ δῶρον τοῦτο, ἡμῶν ³ τὴν ἀφορμὴν τοῦ λαβεῖν αὐτὸ παρεχόντων. Εἴρηται γοῦν ἐν | Παροιμίαις ·
- 5 « *Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ὡς τήρησον σεαυτῶ, ἵνα* ⁵ μὴ ἐπονείδιστος γένη » · ἐν γὰρ τῇ τῆς προαιρέσεώς ἐστιν ἐξουσία | †.τιη† τηρῆσαι αὐτάς καὶ κατορθῶσαι.
- Οὕτως οὖν καὶ Νῶε ἐκ τῆς ⁷ οἰκίας προπαρασκευῆς εἶδεν χάριν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ, αὐτὸς διὰ τῶν τῆς ἀρετῆς ἔργων χαριτώσας ἑαυτὸν καὶ ἐκ τούτου δεξάμε⁹νος παρὰ Θεοῦ χάριν · τοῖς γὰρ ἀφ' ἡμῶν κατορθουμένοις καὶ
- 10 ἀνυομένοις συνέργων ὁ τῶν ὅλων Θεὸς προστιθεὶς ἐπικοσμεῖ καὶ εἰς ¹¹ μέγεθος ἀγαθοῦ ἄγει. Τοῦτ' αὐτὸ εἰδότες οἱ τοῦ Σωτῆρος μαθηταὶ ἤδη | δι' ἑαυτῶν προκατορθώσαντες τὴν εἰς αὐτὸν πί[σ]τιν ἔλεγον αὐ¹³τῶ εἰδότες ὅτι καὶ θεοδώρητος πίστις ἐστίν · « *Πρόσθετε ἡμῖν πίστιν* ». | Ὡς γὰρ λόγος σοφίας δίδεται διὰ τοῦ πνεύματος καὶ λόγος
- 15 γνώσεως κα¹⁶τὰ τὸ πνεῦμα, οὕτω καὶ πίστις ἐν τῶ αὐτῶ πνεύματι. Ἀδύνατον γὰρ ἐστίν | δέξασθαι τὴν ἐκ Θεοῦ κατὰ χάριν διδομένην πίστιν μὴ ἔχον¹⁷τα τὴν ἐκ τοῦ ἐφ' ἡμῖν συνισταμένην. Τοῦτ' αὐτὸ γὰρ δηλοῦ|ται ἐκ τοῦ « *πρόσθετε ἡμῖν πίστιν* » · ἀλλὰ γὰρ καὶ Ἡσαΐας ἐκ προσώ¹⁹που τοῦ ἀνθρώπου τοῦ κυριακοῦ, ἔστω δὲ καὶ ἐκ τοῦ ἰδίου, φησὶν ·
- 20 « *Προσέθηκέν μοι ὠτίον τοῦ ἀκούειν καὶ ἡ παιδεία Κυρίου διανοίγει μου* ²¹ τὰ ὄτα » · ἡ γὰρ πρὸς τοῦ Θεοῦ διδομένη

161, 26 ζητ'εἶται P^a || 27 χαρ[ε]ἴ'ν || 162, 1 χαρ[ε]ῖς || ὁμῖν : ὡμων || 5 ἐπονείδιστος || 7 οἰκίας || χαρ[ε]ἴ'ν || 9 [ε]ἴ' ἀφ' ἡμῶν P^a || 9-10 ἀνυομενοις (v refait sur oi par P^a) || 10 ἐπικοσμεῖ (ei transformé en η par P^a) || 10 'κ(αι)' P^a || 11 μέγεθος (θ refait sur γ) || 'τ'ουτ' || 12 τη[ε]ἴ'ν' P^a || 17 πιστι[ε]ἴ'ν' || 20 ὠτ[ε]ῖον || παιδ'εἴα P^a

161, 26 II Cor. 13, 3 || 162, 1 Rom. 1, 7 ; I Cor. 1, 3 ; II Cor. 1, 2 etc. || 4 Prov. 25, 10 a || 13 Lc 17, 5 || 14-15 I Cor. 12, 8-9 || 20 Is. 50, 4, 5

soi, et l'on a le Seigneur avec soi quand on peut dire, grâce à la vertu et aux actions vertueuses : « *Si vous cherchez une preuve que le Christ parle en moi, (la voilà !)* » Car c'est lui qui donne la grâce et la paix selon ce que

162 | souhaitait le saint : « *Que la grâce et la paix viennent sur vous de la part de Dieu le Père et de Notre Seigneur Jésus Christ.* » Mais Dieu ne fait ce don que si nous présentons de notre côté l'amorce pour le recevoir. De fait, il est écrit dans les Proverbes : « *La grâce et l'amitié délivrent ; sache donc les conserver pour n'avoir pas de reproche à encourir* », car il est au pouvoir du libre arbitre de les conserver et de les réaliser.

C'est donc parce qu'il s'était préparé que Noé a trouvé grâce devant le Seigneur Dieu : il s'est gratifié lui-même des œuvres de la vertu, en suite de quoi il a reçu la grâce venant de Dieu. Quand nous réalisons, en effet, par nous-mêmes une œuvre vertueuse, le Dieu de toutes choses y collabore en lui donnant un accroissement qui l'embellit et en fait une chose très bonne. Parce qu'ils savaient cela, les disciples du Seigneur, qui avaient déjà réalisé par eux-mêmes de croire en lui, mais qui n'ignoraient pas qu'il existe aussi une foi donnée par Dieu, disaient à leur Maître : « *Ajoute-nous une foi.* » De même, en effet, qu'une parole de Sagesse est donnée par l'Esprit, et une Parole de science selon l'Esprit, de même une foi est donnée dans le même Esprit ; mais il est impossible de recevoir la foi que Dieu donne par grâce, si l'on n'a pas la foi qui dépend de nous : c'est tout le sens des mots : « *Ajoute-nous une foi.* » Isaïe enfin, parlant au nom de l'humanité du Seigneur ou même, si l'on veut, en son propre nom, déclare : « *Il m'a ajouté une petite oreille pour entendre ; l'enseignement du Seigneur m'ouvre les oreilles* », car l'ouïe et l'enseignement donnés par Dieu nous ouvrent même

[162] ἀκοή και παιδεία δ[ι]ανοίγει | και ταῦτα τὰ ὄτα πρὸς τὸ τὴν διάνοιαν θεϊότερον ἀκούειν. Οὐ¹²³τω και τὸ « χάρις ἀντὶ χάριτος » νοήσομεν, τὴν ἐκ Θεοῦ ἀπὸ τῆς ἐφ' ἡμῶν προσγινομένην νοοῦντες.

25 Εὖ δὲ και τὸ « εἶδεν » εἴρητα[ι, ἵ]να δειχθῆ²⁵ ὅτι ζητήσας δεόντως εἶδεν, τῶν μὴ ὄν δεῖ τρῶπο[ν] ζητούντων | οὐχ εὐρισκόντων · « Ζητήσουσίν με » γὰρ φησιν « κακοὶ και οὐχ εὐρήσου²⁷σιν ». Ἐντεῦθεν δὲ γνωρίζεται ὅτι καλῶς ἐζήτησεν ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ | ἐπικρίσεως και δωρείας, ὅταν ὡσπερ ἐπισφραγίζων αὐτὸς τὴν χά[ρι]σιν δῶ²⁹ · « Οὐ³⁰ » γὰρ « τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεούντος

163¹ Θεοῦ », και « Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς (XI, 3) μάτην ἐκοπίασαν | οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν ».

³ VI, 9. Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε. Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ | γενεᾷ αὐτοῦ τῷ Θεῷ εὐηρέστησεν Νῶε.

5 ⁵ Τοῦ δικαίου ἡ γενεαλογία οὐκ ἔστιν τοσοῦτον ἐξ ἀνθρώπων ὅσον ἐξ | ἀρετῶν · αὐται γὰρ αὐτοῦ προηγούμενα γεννήματα. Τοῦτό τοι ⁷ διδάσκει τὸ συγγραφικὸν πνεῦμα · προκειμένου γὰρ ὄντος τοῦ | τὰς γενέσεις τοῦ Νῶε εἰπεῖν, ἐπήνεγκεν · « Νῶε ἄνθρωπος δίκαι⁹ος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τῷ Θεῷ εὐηρέστησεν ».

10 Τί | δὲ δηλοῦται ἐκ τοῦ « τέλειος ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ », ἴδωμεν. Καὶ ¹¹ κατὰ μὲν πρώτην ἀπόδοσιν λέγοι ἂν ὅτι, τῶν ἀνθρώπων τῶν | κατ' αὐτὸν αὐτοῦ καιρὸν εἰς ἀμετρον κακίαν ἐπιδεδωκότων, ¹³ ἐκ τῆς πρὸς αὐτοὺς συγκρίσεως τέλειος ἦν, ὅπερ οὐ μέγα τυγχά|νει, εἰ πρὸς ἀπεγνωσμένους

15 συγκρίνοιτο, τάχα δυναμένου ¹⁵ λεχθῆναι ὅτι τῶν σὺν

162, 21 παιδ'ε'ια P² || 24 νοου'ν'τες P² || 25 δ'ε'ιχθη || [ο]ιδεον-
τως || 28 δωρ[α]ε'ιας P² || 28-29 χαρ[.]ε'ιν || 163, 1 μάτην : μετατην
|| 5 [ν]γενεαλογία || 7 προσκειμένου || συ[ν]γγραφικον P² || 8
επηνεγκεν (η, refait sur ι) || 9 τελιος || 10 τελιος || 13 τελιος

ces oreilles de chair pour nous faire entendre le sens divin (des Écritures). Nous comprendrons semblablement la parole « *grâce pour grâce* », en ce sens que la grâce reçue de Dieu s'ajoute à celle qui dépend de nous.

Il était juste aussi de dire que Noé « *trouva* », pour montrer que c'est pour avoir cherché comme il faut qu'il a trouvé. Car ceux qui ne cherchent pas de la bonne façon ne trouvent pas, ainsi qu'il est écrit : « *Les méchants me chercheront et ne me trouveront pas.* » Et le signe auquel on peut reconnaître qu'il a bien cherché, c'est que Dieu le choisit et lui fait un don : c'est à titre de confirmation qu'il lui donne sa grâce. Car « *cela ne dépend pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde* » ; / et encore : « *Si le Seigneur ne bâtit pas la maison, en vain peinent ceux qui la bâtissent.* »

163

VI, 9. Voici les générations de Noé. Noé était un homme juste ; étant parfait dans sa génération, Noé plut à Dieu.

La généalogie du juste n'est pas tant composée d'hommes que de vertus : elles sont sa progéniture par excellence. C'est bien ce qu'enseigne l'Esprit qui inspire les Écritures, quand, le moment venu de parler *des générations de Noé*, il ajoute : « *Noé était un homme juste ; étant parfait dans sa génération, il plut à Dieu.* »

Voyons ce que signifie « *parfait dans sa génération* ». Selon une première explication on peut dire que, ses contemporains s'étant adonnés sans mesure au mal, il était *parfait* par comparaison avec eux. Mais ce n'est pas un grand compliment si on ne le compare qu'à des

162, 23 Jn 1, 16 || 26 Prov. 1, 28 || 29 Rom. 9, 16 || 163, 1 Ps. 126, 1 || 8 Gen. 6, 9

162, 23-24 Proc. 272 C 6-7

[163] αὐτῶ εἰς τὴν κιβωτὸν εἰσελθόντων | διαφέρων τέλειος ἐλέγετο · καὶ γὰρ εἰκὸς αὐτοὺς εἶναι τοιοῦ¹²τους ἐκ τῆς πρὸς τὸν ἅγιον συνηθείας.

Λεχθεῖη δὲ καὶ οὕτως · | γενεὰ τοῦ δικαίου ἐστὶν ἡ ὁμοιοτροπία, καὶ τοῦτο σημαίνει¹⁹ται ἐκ τοῦ « Ἀβτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν » · εἰπὼν γὰρ « Τίς | ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ ²¹αὐτοῦ; ἄθῶος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ » καὶ τὰ ἐξῆς, ἐπήγαγεν · « Ἀβτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν », τοὺς τῇ αὐτῇ κε²³κοσμένους ἀρετῇ μίαν γενεὰν εἰπὼν. Τοῦτω κατὰ τὸ ἐναντίον ἀναλόγως ὁμοίον ἐστὶν τὸ λεγόμενον ·

25 « Υἱοὶ τοῦ αἰῶ²⁵νος το[ύ]του φρονιμώτεροί εἰσιν τῶν υἱῶν τοῦ φωτός ἐν τῇ γενεᾷ τῇ ἐαυτῶν » · γενεὰ γὰρ τῶν τοιοῦτων ἡ ὁμοία κατάστασις ²⁷καὶ πολιτεία.

Δεῖ δὲ οὕτως ἀκούειν τέλειον ὡς ἐν ἀνθρώποις, | ὅπερ τέλειον ὁ Παῦλος ἐκ μέρους γινώσκειν ἔφη, λέγων περὶ τοῦ ²⁹τελείου · « Ὅταν ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους

164 καταργηθήσεται » · | ¹πᾶσα ἡ ἐν ἀνθρώποις κατορθουμένη (XI, 4) τελειότης ὡς πρὸς τὸ | ἐν τῶ μέλλοντι αἰῶνι τέλειον ἐκ μέρους ἐστίν. Καὶ ἔστω ἐπὶ ³παραδείγματος σαφὲς τὸ λεγόμενον · ὁ ἐν τοῖς πρώτοις γράμ^μμασιν τέλειος ὡς πρὸς τὸν γραμματικῶν λόγων ἀκούοντα ⁵ἀτελής ἐστίν. Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Ἀπόστολος λέγων « Ἐκ μέρους | γινώσκωμεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν » φησὶν περὶ ἑαυ²τοῦ καὶ τῶν ὁμοίων · « Ὅσοι οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν », καὶ | « Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις » · ὡς γὰρ πρὸς τὴν ἐν ⁹τῶ μέλλοντι, ὡς ἔφαμεν, γινώσιν « πρόσωπον πρὸς ¹⁰πρόσωπον » | οὕσαν ἀτέλης ἡ ἐνταῦθα ὑπάρχει πολιτεία, κἀν εἰς ἄκρον ¹¹φθάσασα τυγχάνη.

163, 20 ὁ στήσεται || 24 ἀναλογω[ν]ς' || 26 [α]καταστασις || 27 πολιτεία || 29 τελίου || τελιον || καταργηθησεται || 164, 1 κατορθου-
μενη[ν] || τελιοτη[το]ς || 2 τελιον || 3 παραδ'ε'ιγματος || ὁ σ'αφες
|| 4 τελιος || λογον

163, 19 Ps. 23, 6 || Ps. 23, 3-4 || 24 Lc 16, 8 || I Cor. 13, 10 || 164,
5 I Cor. 13, 9 || 7 Phil. 3, 15 || 8 I Cor. 2, 6 || 9 I Cor. 13, 12

réprouvés. Peut-être doit-on dire plutôt qu'il était parfait parce qu'il surpassait ceux qui entrèrent avec lui dans l'arche, car il était naturel qu'ils fussent eux-mêmes parfaits par suite de leur familiarité avec le saint.

On peut ajouter que la *génération* du juste consiste dans une ressemblance morale, comme il ressort de cette parole : « *Telle est la génération de ceux qui cherchent Dieu* » ; c'est en effet après avoir dit : « *Qui montera à la montagne du Seigneur et qui se tiendra dans son lieu saint? L'homme aux mains sans tache et au cœur pur* », etc., que l'Écriture ajoute : « *Telle est la génération de ceux qui cherchent Dieu* », en faisant ainsi de tous ceux qui sont parés des mêmes vertus une seule *génération*. Il y a une parole analogue, mais dans le sens inverse : « *Les hommes de ce siècle sont plus avisés dans leur génération que les fils de la lumière* », leur *génération* consistant dans leur similitude d'état et de genre de vie.

Il faut donc comprendre « *parfait* » comme on l'est chez les hommes. Paul a expliqué que cette perfection consiste à connaître partiellement, lorsqu'il a déclaré à propos du parfait : « *Lorsque viendra ce qui est parfait, le partiel s'évanouira* » : / toute la perfection réalisée chez les hommes n'est que partielle par rapport au parfait de l'âge futur. Un exemple éclairera ce que nous disons là : celui qui est parfait dans les premières lettres de l'alphabet est imparfait par rapport à celui qui en est aux règles grammaticales. L'apôtre en personne déclare d'une part : « *Nous connaissons partiellement, et partiellement nous prophétisons* », et il dit, d'autre part, de lui-même et de ses semblables : « *Nous tous, les parfaits, ayons cette pensée* », et « *Nous prêchons une sagesse parmi les parfaits* » ; car, par rapport à la connaissance de l'âge futur, qui sera une connaissance « *face à face* », la condition d'ici-bas est imparfaite, même quand elle atteint son sommet.

[164] Τὸ δὲ δίκαιον καὶ τὸ τέλειον καὶ τὸ εὐαρεστεῖν τῷ Θεῷ
 περὶ τοῦ Νῶε λεγόμενον ἅμα ἐκλαμβά¹³νειν δεῖ, καὶ τὰ
 ῥήματα τάξιν ἔχη· « δίκαιος » γὰρ καὶ « τέλειος | ὦν »
 15 τὴν πρὸς Θεὸν εἶχεν εὐαρεστήσῃ· προεπινοεῖται δὲ ¹⁵ τῆς
 εὐαρεστήσεως τὸ τέλειον καὶ δίκαιον· οὐ γὰρ ὅτι εὐηρέ-
 |στησεν, γέγονεν δίκαιος καὶ τέλειος, ἀλλ' ὅτι δίκαιος καὶ
 τέ¹⁷λειος ἀνεφάνη, ἀποδέδεικται εὐαρεστῶν τῷ Θεῷ.

Εἰ δὲ καὶ | τηλικαύτης ὑπάρχων ὁ Νῶε καταστάσεως
 ἀνθρωπος εἴρηται, ¹⁹ οὐ δεῖ ξενίζεσθαι, πολλακίς ἡμῶν
 20 παρατηρησαμένων ὅτι | πλείονα σημαίνει τὸ τοῦ ἀνθρώπου
 ὄνομα· οὐ γὰρ ἐπὶ ψεκτοῦ μό²¹νου, ὡς εἴρηται· « Ὅπου
 γὰρ ἔρις καὶ ζῆλος ἐν ὕμῖν, οὐχὶ ἀνθρωποὶ | ἐστε καὶ κατὰ
 ἀνθρώπον περιπατεῖτε; » καὶ περὶ τοῦ ἐπ[ι]σπεί²²ροντος
 δὲ διαβόλου κακὰς ἐννοίας εἴρηται· « Ἐχθρὸς ἀνθρώπου
 | τοῦτο ἐποίησεν »· ἐνταῦθα δὲ πρὸς τῷ τὴν φύσιν δηλοῦν
 25 ἔτι ²⁵ καὶ τὸν κυρίως ἀνθρώπον σημαίνει τὸν σφύζοντα τὸ
 « κατ' εἰκόνα ».

| Εὖ δὲ καὶ τὸ « τέλειος ὦν τῷ Θεῷ εὐηρέστησεν »·
 165 ἤδη γὰρ τελειότητος ¹ ἐπειλημμένος εὐηρέστησεν τῷ Θεῷ, οὐ
 (XI, 5) παντὸς εὐαρεστοῦν|τος τῷ Θεῷ εὐαρεστοῦντος, ἀλλ' ἐσθότε,
 καὶ δικαίως ἀνδράσ[ι] ³ καὶ ἄλλως ἀνθρώποις· καὶ γὰρ εἰ
 ἐπαινεῖται ὁ δικαίω ἀρέσκων, ἀλλ[ὰ] | μετὰ τὸ τῷ Θεῷ
 ἀρέσκειν.

5 ⁵ VI, 10. Ἐγέννησεν δὲ Νῶε τρεῖς υἱοὺς τὸν Σὴμ τὸν
 Χάμ τὸν Ἰάφετ.

| Τρεῖς μὲν υἱοὺς ἐγέννησεν καὶ τοσοῦτων γέγονεν πατὴρ
 ὁ Νῶε· ⁷ οὐδὲ γὰρ πρὸ τούτου εἴρηται ἐσχηκέναι ἄλλο

164, 11 δαι || τελιον || 11-12 ευαρεστ'ε'ιν P² || 13 τελιος || 14
 ευ[χ]αρ[ι]ε'στησιν P² || 15 τελιον || 16-17 τελ'ε'ιος P² || 17 τηλι-
 καυτη'ς' || 19 πολλακ[ε]ις || 21 ανοις || 22 εσται || περιπατεται || 26
 τελιος || τελιοτητος || 165, 1 επιλημμενος || 1-2 ευαρεστουντες || 2
 ευαρεστουντες || δικαιο'ι'ς || ανδρ[ε]α'σ[.] || 5 δε [δυο]νωε' P²

Tout ce qui est dit de Noé, qu'il était *juste, parfait*, et
 qu'il *plut à Dieu*, doit être pris en même temps, bien que
 les mots soient rangés dans un certain ordre. Étant *juste*
 et *parfait*, il avait la *complaisance* divine, mais cette
complaisance présuppose qu'il était *parfait* et *juste* : ce
 n'est pas parce qu'il a *plu à Dieu* qu'il est devenu *juste*
 et *parfait*, mais c'est parce qu'il s'est montré *juste et*
parfait qu'il s'est avéré *plaire à Dieu*.

Il ne faut pas s'étonner que Noé, tout en étant dans
 un tel état de perfection, soit appelé *homme*, car nous
 avons souvent observé¹ que le mot « homme » a plusieurs
 sens. Il ne s'emploie pas seulement dans un sens péjoratif,
 comme dans la parole : « *Lorsque les querelles et la jalousie*
sont parmi vous, n'êtes-vous pas des hommes et ne vous
conduisez-vous pas comme eux? », ou lorsqu'il est dit à
 propos du diable qui semait de mauvaises pensées : « *Un*
homme ennemi a fait cela ». Mais il désigne ici, outre la
 nature humaine, l'homme au sens propre, qui conserve
 la particularité d'être « à l'image ».

Il était bon de préciser que Noé « *étant juste, plut à*
 165 *Dieu* ». Une fois qu'il eut atteint la perfection, / il a plu
 en effet à Dieu et, quand on plaît à Dieu, il arrive quelque-
 fois, mais pas toujours, qu'on plaise aussi aux hommes
 justes, pour ne rien dire des autres. S'il est louable de
 plaire au juste, cela passe néanmoins après plaire à Dieu.

VI, 10. Et Noé engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet.

Noé engendra trois fils, et tel est le nombre des enfants
 dont il fut le père, car il n'a pas été dit auparavant qu'il

164, 21 I Cor. 3, 3 || 23 Matth. 13, 28

164, 1. Cf. plus haut p. 54-56 ; 146, 4-9 ; 159, 1.

[165] τέκνον. Καὶ τὸ μὲν | ῥητὸν φανερόν · εἰ δὲ πρὸς ἀναγωγὴν
 τις βλέπει, λέγοι ἂν ὅτι δύο |⁹ τις γεννῶν ὑλικῆς ἕξεως
 10 ἂν εἴη σύμβολα τίκτων · τὰ γὰρ δύο | τῇ ὕλῃ οὐκεία ·
 διααιρετὴ γὰρ αὕτη · ὁ δὲ τριαγεννητικὸς τέ<λειος> λέγεται
 |¹¹ πρῶτος ὢν ἄρτιος εἰκόνα φέρων τοῦ δημιουργοῦ, δρα-
 στηριος | γὰρ, καὶ ἔτι ἡ ἀφαίρεσις ἀπ' αὐτοῦ ἑνὸς ἀριθμοῦ
 δυάδα ποιεῖ, ὡς |¹² δηλονότι κατὰ προσθήκην τὰ τρία
 15 γεγένηται · τοῖς δὲ ἀνθρώποις, ἃ δηλοῦται διὰ τῶν δύο,
 εἰ προστεθεῖη λογισμὸς, οὐ|¹⁵κέτι ὑλικά ἢ ἀνθρώπινα
 μένουσιν, ὀρθότητος μετέχοντα · οὐ | γὰρ ἀπλῶς πράττειν
 δεῖ, ἀλλὰ καὶ λόγῳ ὀρθῶ, ἐν' ἕξῃ τὸν ἔπει|¹⁷νον.

Δύναται δὲ τις καὶ τροπολογῶν εἰς τὴν ψυχῆς τελείωσιν |
 ταῦτα λαμβάνειν · δεῖ γὰρ πρότερον ἐγγενέσθαι τι τῇ ψυχῇ
 πᾶ|¹⁹θος, εἴθ' οὕτω διάθεσιν γενέσθαι, καὶ οὕτως ἐπὶ τὴν
 20 πρᾶξιν ὀρμῆ|σαι · πάθος δὲ φαμεν οὐ τὸ ψεγόμενον, ἀλλὰ
 τὴν ὡς ἂν ἐκτύπω|²¹σιν τῆς ψυχῆς ἐπὶ ἐνάρετον ὀρμὴν ·
 γίνεται δὲ καὶ ἐκ τοῦ ἐναν|τίου ταῦτα. Τρία οὖν ταῦτα
 γεννήματα τοῦ σπουδαίου · ἐάσθω |²³ γὰρ νῦν ἡ προπάθεια
 ὡς ῥοπήν εἰς τὰ ἀδιάφορα ἔχουσα.

Εἰ δὲ καὶ | ταῖς ἐρμηνείαις τις ἐπιβάλλων εὐπορήσοι
 25 τινὸς ὠφελίμου, σκο|²⁵πητέον. Ὁ μὲν οὖν Σῆμ ἐρμηνεύεται
 τέλειος, Ἰάφετ πλατυσμὸς | ἢ καλλονή, Χάμ δὲ τολμηρὸς
 ἢ προπετής ἢ θέρμη ἢ ἔκτασις. |²⁷ Ποῖα δὲ ἄλλα γεννήματα
 τῶ δικαίῳ ἤρμοζεν ὡς ἡ τελειότης πλα|τυσμὸς τε καὶ
 166 καλλονή, ἄπερ ἄπαντα τῆς ἀρετῆς ἐστὶν γνωρί|¹σματα ;
 (XI, 6) Καλλονὴ γὰρ μετὰ πλατυσμοῦ συναπτομένη ἕξω | ποιεῖ
 τῆς πλατείας ὁδοῦ, ἣτις ἐπὶ τὴν ἀπόλειαν ἄγει · εἰ δ' |³ ὅτι

165, 10 οικια || διερετη || 11 αρτειος || 17 τελιωσιν || 18 ενγενε-
 σθαι || 19 πραξειν || 24 ερμηνειαις || ωφελι[α]μοι (ι, transformé en
 υ) || 25 τελιος || 27 τελιωτης || 28-1 γνωρι[σ]||σματα || 166, 2 πλατιας ||
 απωλιαν

166, 2 Cf. Matth. 7, 13

165, 1. Le nombre 3 est engendré par 1 et 2 (parce que 1+2 = 3).
 Celui, comme Noé, qui engendre trois enfants est donc comme 1 et 2 ;
 c'est pourquoi on peut le dire « premier » comme 1 et « pair » comme 2.

en ait eu d'autre. La lettre est claire, mais si l'on considère
 le sens anagogique, on peut dire qu'un homme qui engendre
 deux enfants met au monde les symboles d'une attitude
 matérialiste — la dualité est, en effet, le propre de la
 matière, car celle-ci est divisible —; mais celui qui a la
 puissance d'engendrer trois est dit « parfait », parce qu'il
 est premier, pair¹, et qu'il porte l'image du créateur
 puisqu'il produit. En outre, si on enlève une unité, il
 engendre la dyade, de même, évidemment, que par
 l'addition d'une unité il engendre trois; si donc aux
 choses humaines, qui sont indiquées par deux, on ajoute
 le raisonnement, elles ne restent plus matérielles et
 humaines, parce qu'elles participent à la rectitude. Car
 il ne faut pas simplement agir, mais agir avec la droite
 raison, pour être louable.

On peut aussi, en usant de l'allégorie, appliquer ce
 texte à la perfection de l'âme : il faut, en effet, qu'il y ait
 dans l'âme d'abord une passion, qu'ensuite naisse une
 disposition, et qu'enfin l'âme s'élançe à l'action²; nous ne
 parlons pas de la passion au sens péjoratif, mais de celle
 qui est comme une empreinte reçue par l'âme en vue de
 l'élan vertueux. On a encore ces trois éléments en sens
 inverse. Telles sont donc les trois progénitures de l'homme
 zélé; car nous laissons de côté, pour l'instant, la propension
 qui incline aux choses indifférentes.

Voyons encore si la traduction des noms nous fournira
 quelque chose d'utile. Sem se traduit par « parfait »,
 Japhet par « expansion » ou « beauté », Cham par « audacieux »,
 « fougueux », « chaleur » ou « extension³ ». Quelle autre
 progéniture convenait aussi bien au juste que la perfection,
 l'expansion et la beauté, toutes choses qui sont des
 166 marques de la vertu ? / Car la beauté, jointe à l'expansion,
 fait sortir de la voie large qui conduit à la perte. Quant au

165, 2. Notions d'origine stoïcienne.

165, 3. Cf. Wutz, *Onomastica sacra*, p. 657 (Sem), 919 (Japhet),
 289 (Cham : θερμή, τολμηρός, προπετής).

[166] ὁ Χάμ ἐρμηνεύεται τολμηρὸς ἢ προπετής ἢ θέρμη ἢ | ἔκτασις,
 5 εἷη μὲν ὡς πρὸς τὸν φαῦλον υἱὸν ἐπὶ ψόγου λαμ⁵θανόμενα
 οἰκεια τῷ ἐκείνου τρόπῳ, ὡς δὲ πρὸς τὸν τέλειον | τῇ
 χρήσει σπουδαίως ἐκλημπται · ἀβιαστικώτατον γὰρ ὁ
 ἐνά|⁹ρετος, ἐπεὶ καὶ βιασται τὴν βασιλείαν ἀρπάζουσιν ·
 ἀλλὰ καὶ | τολμηρὸς ὁ τοιοῦτος κατὰ τῶν ἐναντίων δυνάμεων
 10 κατὰ |⁹ Παῦλον τὸν μακάριον λέγοντα · « Ὁδὴ ἐστὶν ἡμῖν
 ἢ πάλῃ | πρὸς αἷμα καὶ σάρκα » καὶ τὰ ἐξῆς · προπετής
 δὲ οὗτος ὡς καὶ |¹¹ τολμηρὸς, τὴν προπέτειαν οὐκ ἐπὶ
 κακῷ κτώμενος, ἀλλ' ἐπιτυχῶν ἐπ' ἀρετὴν θερμὸς καὶ
 ζέων τῷ Πνεύματι τυγ¹³χάνων, ἐξ οὗ καὶ τῶν ἀνθρωπίνων
 ἐξίσταται.

| VI, 11-12. Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ Κυρίου καὶ
 15 ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικί¹⁵ας. Καὶ εἶδεν Κύριος ὁ Θεὸς τὴν γῆν,
 καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι | κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν
 αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

|¹⁷ Φθorrὰν γῆς οὐ τὴν εἰς τὸ μὴ εἶναι ἀπώλειαν τοῦ οὕτω
 κα|λοῦ στοιχείου δηλοῖ, ἀλλὰ τὴν τῶν ἀμαρτιῶν τῶν ἀνθρώ-
 20 πων |¹⁹ ὑπερβολὴν, γῆν τοὺς ἀνθρώπους μετανυμικῶ
 τρόπῳ κα|λῶν, καθὰ καὶ ὁ ψαλμωδὸς φησιν · « Πᾶσα ἡ
 γῆ προσκνησάτω |²¹σάν σοι καὶ ψαλλάτωσάν σοι », καὶ
 πάλιν « Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶ|σα ἡ γῆ » · ὅταν γὰρ
 λέγεται « Συνετελέσθη ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ », |²³ τὸ στοιχεῖον
 τοῦτο σημαίνεται, καὶ « Βλαστησάτω ἡ γῆ ».

166, 3 ἐρμηνεύεται || 4 ἐκτασις || 5 οὐκ'εἶα P^a || τελιον || 7 βασιλειαν || 8 κα'τα' P^a || δυναμενων || 10 [e]αι'μα || 11 προπετεραν || 14-15 αδ[e]ικιας || 15 ιδεν || 'και ην' P^a || κατεφθαρμενη[v] || 15-16 κα|κατεφθειρεν || 17 απωλιαν || 17-18 κα[λ]|λλου || 18 στοιχιου || 19 μετανυμικτω || 21 ψαλατωσαν || ασατε

166, 7 Cf. Matth 11, 12 || 9 Éphés. 6, 12 || 12 Cf. Rom. 12, 11 || 20 Ps. 65, 4 || 21 Ps. 95, 1 || 22 Gen. 2, 1 || 23 Gen. 1, 11

fait que Cham se traduit par « audacieux », « fougueux », « chaleur » ou « extension », cela peut être pris soit en mauvaise part, en pensant à un fils méchant, dont ce sont là les attitudes propres, soit dans un sens favorable, en pensant à l'homme parfait, car l'homme vertueux est l'être qu'on peut le moins contenir puisque ce sont « les violents qui ravissent le royaume »; en outre il est « audacieux » contre les puissances ennemies, selon cette parole du bienheureux Paul : « Nous ne combattons pas contre la chair et le sang » et la suite; « fougueux » parce qu'« audacieux » : ce n'est pas vers le mal qu'il tourne sa fougue; mais il est « chaud » pour la vertu et « bouillonnant dans l'Esprit », d'où vient qu'il est transporté hors des choses humaines¹.

VI, 11-12. Mais la terre se corrompt devant le Seigneur, et elle se remplit d'iniquité. Et le Seigneur Dieu vit la terre, et elle était corrompue, parce que toute chair avait corrompu la voie du Seigneur sur la terre.

La corruption de la terre dont il est ici question ne signifie pas que cet élément si beau a sombré dans le néant, mais que les péchés des hommes sont devenus surabondants, la terre désignant par métonymie les hommes, comme dans ces paroles du psalmiste : « Que toute la terre t'adore et te chante », et « Chantez le Seigneur terre entière. » Mais lorsqu'il est dit : « Le ciel et la terre furent achevés », ou « Que la terre fasse germer », c'est bien cet élément qui est désigné.

166, 1. Didyme veut expliquer la dernière signification du nom de Cham = ἐκτασις, qu'il comprend au sens d'ἐκτασις : extase.

- [166] | Τοσαύτη δὲ ἡ κακία τῶν ἀνθρώπων γεγένηται, οἵτινες
 25 γῆ |²⁵ καλοῦνται, ὡς Θεὸν ἰδεῖν αὐτὴν τὸν διὰ πολλὴν
 ἀγα|θότητα παρορῶντα καὶ τὰ μεγάλα τῶν πταισμάτων ·
 167 |¹ εἴρηται γάρ · « Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ Κύριε, Κύριε
 (XI, 7) τίς ὑπο|στήσεται ; » Οὐκ ὀργὴν οὖν ἐπάγει καθ' ἐκάστην
 ἡμέραν, |³ ἐπειδὴν δὲ τὰ μέτρια τῶν ἀμαρτημάτων γένηται,
 | ὡς λεχθῆναι καθάπερ ἐν τῷ προφήτῃ Ἰωνά · « Ἀνέβη
 5 |⁵ ἡ κραυγὴ τῆς κακίας πρὸς τὸν Θεόν », καὶ περὶ Σοδόμων ·
 « Κραυ|γὴ Σοδόμων καὶ Γομόρων πεπλήθουνται, καὶ αἱ
 ἀμαρ|τίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα », ὡς καὶ ἐνταῦθα τὸ
 ὅμοιον · « Καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας » τό τε λοιπόν.
 Ὁραῖ οὐ πρό|⁹τερον ἀγνοῶν, ἀλλὰ τὴν ἐπὶ ἐκδικίας
 10 ἐποπτικὴν δύνα|μιν δηλῶν, καθὰ ἐν τῷ « Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς
 τὴν γῆν, καὶ ἦν κα|¹¹τεφθαρμένη ». Φθορὰν δὲ τὴν κακίαν
 καλεῖ καὶ τὴν ἐ|π' αὐτῇ τιμωρίαν, οὕτω πολλάκις τῆς
 γραφῆς δηλοῦσης |¹³ ἐν τῷ ὑπὸ Παύλου εἰρημένῳ · « Εἴ
 τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθει|ρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός » · ὁ
 15 γὰρ δι' ἀκολασίας ἀμαρτάνων |¹⁵ φθορὰν τοῦ ναοῦ τοῦ
 Θεοῦ ἐργαζόμενος ὑπὸ κόλασιν εὐ|ρισκόμενος φθείρεται,
 τῆς κολάσεως τὰ νῦν ὑπὸ τῆς |¹⁷ φθορᾶς δηλουμένης. Φθορὰ
 δὲ ἐστὶν καὶ τὸ εἰς ἀδόκι|μον παραδοθῆναι νοῦν · ἐσχάτη
 γὰρ αὕτη τιμωρία.
 Οὐ |¹⁹ δεῖ δὲ κατὰ τοὺς Μανιχαίους οἴεσθαι ὅτι ἡ ἀποιοῦς
 20 ὕλη | περιλειφθεῖσα ἐν τῷ περιπολεῖν φθορὰν τῆς γῆς
 ἐργά|²¹ζεται · τοῦτο γὰρ ἀμέμπτους ἐποίησε τοὺς ἀνθρώπους,
 εἰ | τὸ μὴ δυνηθὲν διακοσμηθῆναι πρὸς Θεοῦ τὴν λύμην
 εἰρ|²³γάζετο · ἀλλὰ τρόπων μοχθηρία διὰ τῆς φθορᾶς τῆς
 γῆς | δηλοῦται, καθὰ καὶ προεῖρηται, τῶν ἀνθρώπων διαφ-

166, 25 δ[ε]ῖ' ἰ' α' || 167, 5 κραυ' γ' η' || 6 ἐπληθύνονται || 8 τ[α]ῖ' ε' Ρ² || 9
 ἐκδικιασποπτικῆν Ρ (σ transformé en ε par Ρ²) || 10 ἰδεν || 19 δε' λ' ||
 20 περιλιφθεῖσα || 21 ἀμεμπτους (ι transformé en υ) || 24 καθ[υ]ῖ' α'

167, 1 Ps. 129, 3 || 4 Jonas 1, 2 || 5 Gen. 18, 20 || 8 Gen. 6, 11 || 10
 Gen. 6, 12 || 13 I Cor. 3, 17

- Le mal des hommes, qui sont appelés *terre*, devint si
 grand que Dieu le « vit », alors que d'ordinaire, dans sa
 grande bonté, il détourne son regard même des grandes
 167 fautes, / comme il est écrit : « Si tu observes les iniquités,
Seigneur, Seigneur, qui donc subsistera ? » Il ne se met
 donc pas en colère tous les jours, mais lorsque la mesure
 du péché en est à ce point qu'on puisse dire, comme dans
 le prophète Jonas : « *Le cri du mal est monté vers Dieu* »
 ou comme à propos de Sodome : « *Les cris de Sodome et
 de Gomorre se sont multipliés et leurs péchés sont très
 grands* » ; c'est la même chose ici : « *Et la terre était pleine
 d'iniquité* », etc.

Il voit : cela ne signifie pas qu'il ignorait auparavant,
 mais désigne sa puissance de surveillance qui en vient
 à châtier. Tel est le sens de la phrase : « *Et Dieu
 vit la terre, et elle était corrompue.* » Il appelle *corruption*
 le mal et aussi la punition du mal, selon l'usage fréquent
 de l'Écriture, comme dans cette parole de Paul : « *Si
 quelqu'un corrompt le temple de Dieu, Dieu le corrompra* »,
 car celui qui pêche par sensualité produit une corruption
 du temple de Dieu, et lorsqu'il tombe sous le châtement,
 il se corrompt à son tour, le châtement étant désigné
 ici par *corruption*. C'est aussi une *corruption* que d'être
 livré à une intelligence perverse, c'est même le dernier
 des châtements.

Il ne faut pas croire comme les Manichéens que c'est
 ce qui reste de la matière non qualifiée qui produit *la
 corruption de la terre* en circulant autour d'elle¹. Car les
 hommes ne mériteraient aucun blâme si la souillure
 provenait seulement de ce qu'une partie de la nature
 n'a pu être organisée par Dieu. La *corruption de la terre*
 signifie en réalité la perversité des mœurs, comme on a

167, 1. La doctrine que Didyme attribue aux manichéens est
 en fait celle d'Hermogène ; cf. *Introd.*, p. 26.

[167] 25 *θειράντων* |²⁵ *τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, ἣν ἐπὶ τῷ εὐοδεύειν ἐπὶ μακαριότητα εἰλήφεσαν. Τοιοῦτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες τοὺς* |²⁷ *Ἰησοῦ λόγους καὶ μὴ ποιήσαντες.*

Εἰ δὲ καὶ *σάρκα τὸν ἄνθρωπον*, | ὡς πολλοῦ εἴρηται, δηλοῖ, σκοπητέον μὴ τὸ « *Κατέφθει* |²⁹ *ρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ* » δηλοῖ ὡς ἕκαστος ἄνθρωπος |¹ *διστρέφει* (XI, 8) *ἀπὸ τῆς οἰκείας γνώμης. Ὅτι δὲ ἡ σὰρξ ἀν* | *τι τοῦ ἀνθρώπου λέγεται, σαφὲς ἐκ τοῦ « Ἐκχέω ἀπὸ τοῦ πνεύματος* |³ *μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα* », καὶ « *Κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν* | *σάρκα* ». Ὅλοι οὖν οἱ κατὰ τὴν τοῦ Νῶε γενεάν γήϊνοι |⁵ *καὶ σὰρ* |⁵ *κίνοι γεγεννημένοι διέστρεψαν « τὴν ὁδὸν αὐτοῦ »* ἕκαστος, ἣν παρείληφεν · οὕτω γὰρ τῷ μὲν δεδέχθαι αὐτοῦ, |⁷ *τῷ δὲ δεδόσθαι Θεοῦ ἡ ὁδὸς λέγεται. Κατέφθειραν οὖν τὴν* | *ἑαυτῶν ὁδὸν ἢ τὴν τοῦ Θεοῦ · ἀμφοτέρως γὰρ οἶόν τε.*

10 |⁹ **VI, 13.** Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε · Καὶρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον | ἐμοῦ, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν.

Πολλὰ τῶν γε |¹¹ *γραμμένων ὠφελιμωτέραν ἔχει τὴν ἱστορίαν τοῖς πολλοῖς. | Οὔτοι γὰρ αἰσθήσει καὶ δόξῃ ζῶντες οὐκ ἐφικνοῦνται τῶν* |¹³ *ἀληθῶς μεγάλων καὶ*

168, 1 *οικίας* || 2 *εκχέω* [ε] || 3 *σαρκά* [ν] || 4 *κ'α'ι* || 6 *δεδοχθαι*

167, 28 Gen 6, 12 || 168, 2 Joël 3, 1 || 3 Jér. 32, 31

167, 2. Il a dû en parler dans des lacunes, peut-être à propos de Gen. 2, 23-24.

168, 1. Dans la phrase de l'Écriture « Toute chair a corrompu sa voie », le pronom possessif étant du masculin (αὐτόν) ne peut pas se rapporter à « chair », mais à Dieu nommé dans la phrase précé-

déjà dit², les hommes ayant *corrompu la voie de Dieu* qu'ils avaient reçue pour faire bonne route vers la béatitude. Ainsi font ceux qui écoutent les paroles de Jésus sans les mettre en pratique.

Mais si la *chair* désigne l'homme, comme on l'a dit à plusieurs reprises, il faut examiner si l'affirmation : « *Toute chair avait corrompu sa voie* » n'indiquerait pas 168 que chaque homme / s'était détourné de sa propre règle morale¹. Que le mot *chair* s'emploie pour 'homme', c'est ce qui ressort des paroles : « *Je répandrai de mon esprit sur toute chair* », et « *Il jugera lui-même contre toute chair.* » Tous ceux donc, qui, dans la génération de Noé, étaient devenus matériels et charnels, ont chacun détourné sa voie, la voie qu'il avait reçue. Ainsi, par le fait que chacun l'avait reçue, on peut dire que c'était sa voie, et, par le fait qu'elle lui était donnée par Dieu, on peut dire que c'était celle de Dieu. Ils ont donc corrompu soit leur voie, soit la voie de Dieu; l'une et l'autre interprétation est possible.

VI, 13. Et Dieu dit à Noé : Le moment de tout homme est arrivé devant moi, parce que la terre a été remplie d'iniquité par eux.

Beaucoup de passages de l'Écriture ont un sens littéral assez utile pour la foule. Car, vivant de sensation et d'opinion, la foule n'atteint pas aux choses vraiment

dente; c'est pourquoi Didyme a compris jusqu'ici : « Toute chair a corrompu la voie de Dieu » (cf. p. 167, 25). Il envisage maintenant que le pronom puisse se rapporter néanmoins à « chair », parce que celle-ci désigne quelquefois l'homme lui-même, *ἄνθρωπος*, qui est du masculin; cf. p. 153, 8.

- [168] ἐπωφελῶν. Καὶ ἔστω ἐπὶ παραδειγματος τὸ λεγόμενον.
 15 Τυφλὸν ἀπὸ γενετῆς Ἰησοῦς ἰάσατο καὶ |¹⁵ Λάζαρον τέσσαρας
 ἡμέρας ἐν τῷ μνημείῳ ἔχοντα ἐξήγαγεν προστάξει μόνῃ,
 καὶ πάλιν τὸν ἐν λῆ ἔτεσιν ἐν |¹⁷ πολλῇ παρέσει μένοντα
 ἤγειρεν. Ταῦτα δὲ πρὸς τῷ αἰσθητῶς | πληροῦσθαι καὶ
 20 συμβολικὰ ἦσαν, τοῦ μὲν ἀπὸ γενετῆς |¹⁹ τυφλοῦ δηλοῦντος
 ἀνάβλεψιν ψυχῆς μηδέποτε βλεψά|σης διὰ τὸ ἐξ ἀπαλῶν
 ὀνύχων ἐν ἀμαρτία καὶ ἀγνοίᾳ ἀ|²¹νατετραῖσθαι, καὶ πάλιν
 ὁ ἤδη ὀδωδῶς καὶ ἀπεγνωσμένην | ἔχων τὴν ἐλπίδα, ἐκπεσῶν
 25 τῆς μακαρίας ζωῆς, ἐπ' αὐ|²³τὴν διὰ Ἰησοῦ συμβολικῶς
 ἐλθῶν ἐδείκνυτο, καὶ ὁ παρέσει | δὲ κατελιημμένος εἶτα
 σωθεὶς ἐμήνυεν ψυχῆς εἰς |²⁵ ἀναισθησίαν πεσοῦσης ἐπι-
 στροφῆν. Θαυμασιώτερα δὲ ταῦ|τα καὶ μείζονα τῆς σωμάτων
 ἰάσεως, ὅσω καὶ ἡ ψυχῆς οὐ|²⁷σία τιμιωτέρα σώματος,
 ἀλλ' ὅπερ οἱ πολλοὶ ἀγνοοῦσιν.

- Ὁ | οὖν τὰ παράδοξα οὕτως αὐτοῖς διηγούμενος ὠφελι-
 μῶτε|²⁹ρον ποιεῖ, καὶ ἐν τοῖς νῦν συνεκτεθεῖσιν τὰ τῆς
 169 ἱστορίας |¹ πολλὴν καὶ εὐσυνοπτοτέραν τοῖς πολλοῖς ἔχει
 (XI, 9) τὴν ὠφελίαν. Τί γάρ φησιν; «Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου
 ἦκει ἐπὶ τῆς γῆς», |³ λέγει δὲ καὶ ὁ Πέτρος μακροθυμία
 τοῦ Θεοῦ ἐπήχθαι τὸν κα|τακλυσμόν, ἵνα μετάνοια δοθῇ.
 5 Προδεδήλωται γὰρ ὅτι |⁵ ἐν ἑκατὸν ἔτεσιν ἐγένετο τὸ τῆς
 κιβωτοῦ κατασκευάσμα, | ἵνα ὀρώντες οἱ ἄνθρωποι καὶ
 πυνθανόμενοι τὴν αἰτίαν λάβω|⁷σιν καιρὸν μετανοίας. Καιρὸν
 δὲ ἐνταῦθα οὐ δεῖ νομίζειν | τὸν παρά τισιν ὄροσκόπον

168, 13-14 παραδει[γμ]ατος P² || 14 τυφλος P τυφλο'ν P²
 τυφλο'ν'ς corr. postérieure || 15 μνημῶ || 17 παρεσ'ε'ι || ταυ'τα'
 P² || [ε]α'ίσθητως P² || 19 δηλου'ν'τος P² || 20-21 ἀν'α'ετραφθαι
 P² || 21 ηδ[ει]η P² || 23 εδειγνυτο || 23-24 παρέσει | δὲ : παρησει|ας
 P παρ[η]ε'σει|[α]δ'ε P² (ε, refait sur ε) || 24 ειτ[ο]α' P² || σ[υ]μ'ω'-
 θεις P² || 25 ανεσθησ'ε'ιαν P² || 28 διηγουμενοις || 29 της (τ refait sur
 σ) || 169, 4 [ε]ννα

168, 14 Cf. Jn 9, 1 || 15 Cf. Jn 11, 39 || 16 Cf. Jn 5, 5 || 169, 2 Gen.
 6, 13 || 3 Cf. I Pierre 3, 20

grandes et profitables². Prenons un exemple. Jésus a guéri un aveugle-né; il a fait sortir, par un simple commandement, Lazare qui était dans un tombeau depuis quatre jours; il a fait aussi se lever un homme qui restait depuis trente-huit ans dans une grande atonie. Tous ces actes, en plus de leur réalisation sensible, étaient symboliques : l'aveugle-né signifiait que la vue était rendue à l'âme, qui n'avait jamais vu, parce qu'elle était tombée dès la plus tendre enfance dans le péché et l'ignorance; d'autre part, celui qui puait déjà et pour qui tout espoir était perdu, parce qu'il était déchu de la vie bienheureuse, était montré revenant symboliquement à cette vie par la puissance de Jésus; celui enfin qui était tombé dans l'atonie et qui fut guéri signifiait le retour de l'âme tombée dans l'insensibilité. Ces guérisons spirituelles sont d'autant plus admirables et d'autant plus grandes que celles des corps, que l'âme a plus de prix que le corps; mais c'est ce que la foule ignore.

- Celui qui explique les miracles à la foule dans le sens littéral fait donc œuvre assez utile; et de même dans 169 le passage présent, l'histoire racontée / comporte pour elle un grand profit, qu'elle assimile facilement. Qu'est-il dit en effet ? « *Le moment de tout homme sur la terre est arrivé* », et Pierre affirme de son côté que le déluge a été retardé *par la longanimité de Dieu* pour laisser place à la pénitence. On a indiqué en effet plus haut¹ que la construction de l'arche a duré cent ans afin que les hommes la voient, qu'ils en demandent la cause et qu'ils mettent ainsi à profit le moment de la pénitence. Mais il ne faut pas croire que le *moment* désigne ici ce que certaines

168, 2. Didyme pense comme ORIGÈNE que le grand nombre des chrétiens n'accède pas au sens le plus profond de l'Écriture; cf. *In Matth.* X, 9, 29-39; XI, 4.

169, 1. Nous trouverons en réalité cette explication plus loin, p. 186, 3-9. Didyme en avait-il déjà parlé dans une lacune du papyrus, ou est-il victime d'une erreur de mémoire ? Nous ne savons.

[169] καλούμενον · οὐδὲ γὰρ εἰμαρμένη |⁹ κρατεῖ τῶν πραγμάτων,
 10 ἀλλὰ ψήφῳ Θεοῦ πάντα γίνεται. Διόπερ ἡγητέον τὸ
 « *Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐπὶ τῆς γῆς* » ση¹¹μαίνειν
 τὴν ὡσανεὶ συμπλήρωσιν τῶν ἡμαρτημένων | ἀνθρώποις,
 καθ' ἣν ἡ τῆς ἐκδικίας ἐπαγωγὴ προσάγεσθαι ὀφείλει,
 |¹³ καθὼ λέγεται · « *Ὅσῳ γὰρ ἀναπεπληρῶνται αἱ ἁμαρτίαι*
 τῶν | *Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν* » ἀντὶ τοῦ οὕτω τσαῦτα
 15 ἡμαρτον |¹⁵ ὡς ἀπογνωσθῆναι αὐτῶν τὴν μετάνοιαν. Καὶ
 γὰρ οὐκ ὀργὴν | ἐπάγει ὁ Θεὸς καθ' ἐκάστην ἡμέραν,
 καίτοι ἁμαρτημάτων |¹⁷ γινομένων, τοῦτο δὲ ποιεῖ τόπον
 μετανοίας παρέχων | καὶ διδούς καιρὸν τοῦ καταγῶναι
 ἑαυτῶν τοὺς ἁμαρ¹⁹τάνοντας · ὅταν δὲ οὕτω συνετελεσθῇ
 20 τὰ κατ' αὐτοὺς | ὡς μηκέτι ἔχειν καιρὸν τοῦ μεταγῶναι,
 καιρὸς ἤλ²¹θεν τοῦ παθεῖν αὐτούς.

Ἄπαξ δὲ ὑπομνήσεως γεγεννη|μένης τοῦ ἀναπληροῦσθαι
 ἁμαρτίας, τοῦτο σημει²³ωτέον, ὅτι οὐ ταῦτόν ἐνα πληροῦσθαι
 ἀνθρώπων ἁμαρτιῶν | καὶ ὅλον λαόν · ἐν μὲν γὰρ τοῖς
 25 πολλοῖς πάσας ἐγχωρεῖ |²⁵ τὰς ἁμαρτίας εὐρίσκεσθαι, ὡς
 τὸν μὲν φέρε ἄσωτον εἶναι, | τὸν δὲ φειδωλόν, καὶ τὸν μὲν
 θρασύν, τὸν δὲ δειλόν, καὶ πά²⁷λιν τὸν μὲν ἀκόλαστον, τὸν
 170 δὲ ἡλίθιον · περι¹ ἕνα δὲ ἀνθρώπων | τὰς ἐναντίας ταύτας
 (XI, 10) κακίας, ὑπερβολὰς οὐσας καὶ ἔλλει¹ψεις, εὐρίσκεσθαι ἀδύνα-
 τον. Πάσας μὲν γὰρ ἐν ἀνθρώπῳ τὰς |³ ἀρετὰς εἶναι δυνατόν,
 ἀλλήλαις γὰρ ἀντακολουθοῦσιν, τὰς | δὲ κακίας οὐχ οἶόν
 τε διὰ τὰ προειρημένα.

5 Καὶ ταῦτα μὲν |⁵ ὡς παρεκδόσει, ἐπανελθῶμεν δὲ ἐπὶ τὸ
 ἔξ ἀρχῆς · « *Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει* ». Οὐδεὶς
 τοιαῦτα ἁμαρτήματα |⁷ ἔχει ὡς συγχωρηθῆναι αὐτῷ · καὶ
 ὡσπερ ἄριστος ἰατρὸς | καιρὸν τοῦ τροφὴν δέξασθαι τὸν
 10 τοιάνδε κατάστα|σιν τίθεται, οὕτω καὶ τὸ νῦν λεγόμενον.

169, 9 κρατ'ε'ι P^a || 10 ηγητ[αι]'ε'ον P^a || 11 ὡσανεις || 12 οφιλει || 14
 αμαρρ[ε]'αι'ων || 22 ταυτουτο || 22-23 σημ'ε'ιωτεον P^a || 24 πα[ρ]'σ'ας
 || ενχωρει || 25 α'σ'ωτων || 26 φιδωλον || δ'ε'ιλον P^a || 170, 1-2 ελλιψεις
 || 9 'κατ' P^a

personnes appellent l'horoscope; car la Fatalité ne domine pas les choses, mais tout se fait par un décret de Dieu. C'est pourquoi l'on doit penser que la phrase « *Le moment de tout homme est arrivé sur la terre* » signifie que les péchés des hommes étaient arrivés, pour ainsi dire, à leur comble et que cela rendait nécessaire l'intervention du châtement. C'est ainsi qu'il est écrit : « *Les péchés des Amorrhéens n'étaient pas encore arrivés à leur comble* », pour dire qu'ils n'avaient pas encore assez péché pour que la pénitence leur soit refusée. En effet, Dieu ne laisse pas aller sa colère tous les jours, bien que des péchés se commettent tous les jours, et il agit ainsi pour laisser place à la pénitence et donner aux pécheurs le moment de se repentir; mais lorsque leurs péchés sont arrivés à un point tel qu'il n'y a plus de moment de se repentir, le moment est venu pour eux de souffrir.

Après avoir mentionné cette plénitude de péchés, il faut signaler que ce n'est pas la même chose qu'un homme soit rempli de péchés ou que ce soit un peuple entier. Quand c'est la foule, on peut y trouver tous les péchés : par exemple, l'un est prodigue et l'autre avare, l'un insolent et l'autre lâche, l'un libertin et l'autre stupide; mais dans un seul homme, / il est impossible de rencontrer tous ces vices contraires dont l'un est un excès et l'autre une déficience. On peut trouver toutes les vertus dans un homme, car elles découlent les unes des autres, mais pas tous les vices, à cause de ce qui vient d'être dit.

Après cette digression, revenons à la phrase du début : « *Le moment de tout homme est arrivé.* » Personne n'a des péchés tels qu'on puisse se montrer condescendant à son égard, mais, de même qu'un excellent médecin fixe le moment où le patient doit prendre de la nourriture, fût-ce dans la nuit, selon l'état de la maladie, de même en va-t-il

169, 10 Gen. 6, 13 || 13 Gen. 15, 16 || 17 Cf. Sag. 12, 10 || 170, 5 Gen. 6, 13

[170] Τοιῶσδε γὰρ ἐ¹¹μυόντων τῶν ἀνθρώπων ὡς εἰς ἔσχατον ἀμαρτίας ἤκειν, | δι' ἃς ὁ κατακλυσμός ἐπάγεται, γίνεται τοῦτο ἀσυγγνώ¹³στατα πράττουσιν.

Ὁὐ δεῖ δὲ οἴεσθαι ψεῦδος εἶναι | τὸ καιρὸν παντός ἀνθρώπου ἤκειν, εἰ καὶ ὀκτῶ ἐν τῇ κιβωτῇ ¹⁵ διεσώθησαν · ἐνταῦθα γὰρ τὸ καθόλου ἀντὶ τοῦ ὡς ἐπὶ τὸ | πλεῖστον εἴληπται. Εἰ δὲ κατὰ τὸ « Ὅπου γὰρ ἔρις καὶ ¹⁷ ζῆλος ἐν ὑμῖν, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε » λέγει τὸ « παντός ἀνθρώπου », | οὐχ ὑπόκειται ὁ Νῶε τούτῳ ὑπερβαίνων τὴν ἀνθρώπου κα¹⁹τάστασιν · καὶ οὕτως ἀληθές τὸ παντός ἀνθρώπου καιρὸν | ἤκειν, τοῦ κατὰ τὸ ἀμαρτάνειν οὕτω καλουμένου.

Ὁὐδὲ <ματαιῶς> ²¹ καὶ τὸ « ἐναντίον ἐμοῦ » πρόσκειται · οὐδενὸς γὰρ γεννητοῦ ὑ¹πάρχει τὸ γινῶναι καιρὸν, καθ' ὃν ἄξια πεποιτηκέν τις ²³ τοῦ λοιπὸν ἀπογνωσθῆναι. Καὶ τοῦτο γε δεόντως οὐδεὶς οἶδεν | γενητός · εἰ γὰρ ἐγγίνωσκον τὰς

καρδίας, οὐδ' ἂν ἐβοήθουν ἀ²⁵ποστρεφόμενοι ταχέως τοὺς ἐν ἀμαρτία γεγεννημένους. | Μόνης γὰρ τῆς ἀγαθότητος ἐστὶν τῆς ἀνυπερβλήτου, ²⁷ τῆς κ[α]τ' οὐσίαν ἀγαθότητος

171 τῆς μὴ μειουμένης, καὶ ὄραν ¹ τὸ κρυπτόν καὶ τὸν καιρὸν (XI, 11) εἰδέναι. Εἰ δὲ καὶ τις γεννητῶν | ἐκ Θεοῦ μ[ε]τέχει ἀγαθότητος κατὰ διάθεσιν, ἀλλ' οὖν τὰς ³ ἐπιβολὰς[ς] τῶν ἀμαρτημάτων καὶ τὰς αἰτίας ἀγνωεῖ, | ἄσπερ πάσας εἰδὼς

5 ὁ Θεὸς τὸν καιρὸν τῆς ἐπιτιμίας ⁵ γινώσκει, διὸ εἴρηται « ἐναντίον ἐμοῦ » καὶ « ὅτι ἐπλήσθη | ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' ἀδ- τῶν ». Εἰκότως δὲ καὶ τοῦτο εἴρηται · ⁷ οὐ γὰρ ἄ[λ]λων ἀμαρτόντων ἐπ' αὐτοὺς ἢ τιμωρία ἔρχεται. Δῆ[λο]ν δὲ καὶ ἐκ τούτου ὡς οὐχ εἰρμαρμένη αὐτοῖς ⁹ ἐπήνε[γ]κεν

170, 12-13 ἀσυγνωσταται || 13 οὐδει[ς] || [[ο]] ψευδος || 16 πλιστον || ειλημπται || δε+και το || 17 εσται || 18 [οι] υποκίται || 22 πεποιτη- κεν+δε || 23 ο'ιδεν' P² || 25 ταχ[αι]εως || του'ς' || 27 μιουμενης || 171, 1 δε : δαι || γενητον || 2 μ[.]τεχων || 3-4 [ασπερ] ασπερ || 7 τιμ[α]ω'ρια P²

ici : comme les hommes étaient dans des dispositions telles que leurs péchés étaient arrivés au comble et qu'ils méritaient que le déluge leur soit infligé, celui-ci se produisit parce qu'ils commettaient des fautes impardonnables.

Et il ne faut pas prendre pour un mensonge l'affirmation que *le moment de tout homme était arrivé*, même s'il y a eu huit hommes de sauvés dans l'arche. Car ici, le tout est pris pour la majorité. Au surplus, si l'Écriture parle ici de *tout homme*, c'est dans le sens où il est dit : « *Lorsque les querelles et la jalousie sont entre vous, n'êtes-vous pas des hommes?* », mais Noé n'est pas compris sous ce nom car il transcendait l'état humain : il est donc exact que *le moment de tout homme était arrivé*, puisque le nom d'homme est pris ici dans le sens de pécheur.

Les mots « *devant moi* » ne sont pas ajoutés en vain. Car il n'appartient à aucun être créé de connaître le *moment* à partir duquel un homme a commis des péchés tels qu'il mérite qu'on lui refuse désormais le pardon. Et c'est à juste titre qu'aucune créature ne le sait ; car, si on connaissait les cœurs, on ne porterait pas secours aux pécheurs, mais on se détournerait d'eux aussitôt. C'est le privilège de la Bonté insurpassable, de la Bonté par essence qui ne peut subir aucune diminution, de voir / ce qui est caché et de connaître le *moment*. Même quand une créature reçoit de participer à la Bonté divine par ses sentiments, elle n'en ignore pas moins la gravité des péchés et leurs causes¹, et c'est parce que Dieu connaît tout cela qu'il sait le *moment* du châtement. Voilà pourquoi il est dit : « *devant moi* » et « *parce que la terre a été remplie d'iniquité par eux* ». Et « *par eux* » est dit à bon droit, car ce n'est pas à cause des péchés des autres que le châtement vient sur eux. D'autre part, il ressort clairement de ces mots qu'une telle mort ne leur a pas été imposée

171, 1. Didyme souligne que, même quand l'homme imite Dieu, il ne lui devient pas semblable au point d'avoir l'omniscience.

[171] 10 τὸν τοιοῦτον θάνατον · ἐπεὶ γὰρ « ἐπλήσθη » | φησὶν « [ἡ] γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν », ὁ καιρὸς ἤκει, ὅσπερ οὐκ ἂν |¹¹ ἐνστήσῃ, [εἰ] μὴ ἡμάρτανον.

| VI, 13. Καὶ ἰδοὺ ἐ[γὼ] κ[ατ]αφθεῖρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

|¹³ Φιλανθρωπ[ία] καὶ ἀγαθότης Θεοῦ καὶ διὰ τούτων δηλοῦται προ|λέγοντος [τὸ] ἐσόμενον, ἵνα τῷ φόβῳ τῶν προσδοκω|¹⁵μένων τῆ[ν] κακίαν ἀναστειλῇ, ὅπερ καὶ ἐπὶ Νινευιτῶν | γέγονεν τοῦ προφήτου Ἰωνᾶ ἀκούσαντος · « Ἔτι τρεῖς ἡμέ|¹⁷ραι καὶ Νινευὴ καταστραφῆσεται ».

Ἀκολουθῶς οὖν καὶ τῷ δι|καίῳ ταῦτα προλέγει καὶ προδιατάττει τὴν κιβωτὸν |¹⁹ γενέσθαι, παντὸς κηρύγματος ἐναργέστερον πρὸς μετά|νοιαν τὴν ταύτης κατασκευὴν προβαλλόμενος, φθεῖρειν |²¹ δὲ αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν καταπαγγελεῖται, ἐπεὶ τούτου | ἔχρηζον. Εἶσι μὲν γὰρ ἐπιτιμῖαι πολλαὶ πρὸς Θεοῦ διδῶ|²³μεναι ἐπὶ τῷ μετάγνωσιν γενέσθαι τῶν ἀμαρτημά|των · θέλε[ι] γὰρ πάντα ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπί|²⁵γνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν λέγων · « Ποσάκις ἠθέλη|σα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις |²⁷ ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλη|¹⁷² |σατε ». Ἀνάγκη γὰρ οὐ βιάζεται ἀγαθοὺς γενέσθαι, οὐδὲ

(XI, 12) γὰρ | οἶδόν τε · οὐκέτι γὰρ ἀγαθὸν τὸ τοιοῦτον. Ἐπὶ δὲ Θεὸς ὁ τὰ πάν|³τα ἐπιστάμενος μετὰ πολλὰς τὰς νοουθεσίας μὴ ἔχη ὑπακούοντα τὸν νοουθετούμενον, τούτους, περὶ ὧν ὁ [λό]γος, κατα|⁵φθεῖρει αὐτούς, καὶ τούτου κρίσει αὐτοῦ συμφέροντος. Συμφεῖρε|ται δὲ καὶ ἡ γῆ — τουτέστιν τὰ ἐν τῇ γῆ, τοῦτο γὰρ σημαίνει |⁷ τὰ νῦν ἡ γῆ — εἰκότως ·

par la Fatalité; c'est parce que « la terre a été remplie d'iniquité par eux » que le moment est arrivé : il ne serait pas venu s'ils n'avaient pas péché.

VI, 13. Et voici, je les ferai périr, eux et la terre.

L'indulgence et la bonté de Dieu se montrent même dans ces paroles. Il annonce en effet l'avenir afin d'arrêter le mal par la crainte des événements attendus. C'est ce qui s'est passé aussi pour les Ninivites, quand le prophète Jonas a entendu Dieu lui dire : « *Encore trois jours et Ninive sera détruite.* »

Il était logique que Dieu fasse cette prédiction au juste et lui ordonne en même temps de construire l'arche, car son intention, en faisant construire l'arche, était d'inviter les hommes à la pénitence d'une manière plus pressante que par un simple message. Il annonce qu'il les fera périr *eux et la terre* parce qu'ils avaient besoin de cela. Il y a en effet des punitions que Dieu envoie fréquemment pour qu'on prenne conscience des péchés, car *il veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité* : « *Que de fois, dit-il, j'ai voulu rassembler les enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu* », | car on ne contraint pas les hommes à devenir bons, c'est impossible, le bien obtenu dans de telles conditions n'étant plus le bien. Mais quand, après de nombreux avertissements, Dieu, qui sait tout, n'obtient pas la docilité, alors il *fait périr* ceux dont il est question dans le texte, parce qu'il juge que cela même leur est utile. Et il fait périr aussi *la terre*, c'est-à-dire les êtres qui sont sur la terre, car tel est ici le sens du mot *terre*, et cela à bon droit : puisque les hommes

171, 11 ἐνστήσει || 14 [εἰ]να || 15 ἀναστειλῇ || 20 φθεῖρε' ἐν || 21 ἐπι || 22 ἐπιτιμῖαι || 24 παντας [ο] || 172, 5 φθεῖρε' ἐν || κρισε' ἐν || 5-6 συμφεῖρεται

171, 16 Jonas 3, 4 || 24 I Tim. 2, 4 || 25 Matth. 23, 37

[172] τῶν γὰρ ἀνθρώπων ἀπολλυμέν[ων], ἔδει καὶ | τὰ δι' αὐτοὺς
 συστάντα παραπόλεσθαι. Ἐπεὶ καὶ ζ[ωπύ]ρου πα<κρα>-
 10 καταλιμπανομένου διὰ τοῦ Νῶε καὶ τῶν σὺν αὐ[τ]ῷ,
 καὶ τῶν | ἄλλων ζώων ὁμοίως ζώπυρα κατελειφθησ[α].γ.

VI, 14-17. [Π]οίησον |¹¹ οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐ<κ> ξύλων
 τετραγώνων · ν[οσ]σιᾶς ποιήσεις | τὴν κιβωτὸν · καὶ ἀσφαλ-
 τώσεις αὐτὴν ἔσωθε[ν] καὶ [ἐ]ξῶθεν |¹³ τῇ ἀσφάλτῳ. Καὶ
 οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτὸν | τριακοσίων | πῆχεων τὸ
 15 μήκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πεντήκ[ο]γ[α] πῆχεων |¹⁵ τὸ πλάτος
 καὶ τριάκοντα πῆχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. Ἐπισυνάγῳν ποιήσεις
 τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις |¹⁷ αὐτὴν ἄνωθεν ·
 τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ | πλαγίων. Κατάγια
 διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτῇ. Ἐ|¹⁹γὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω
 20 τὸν κατακλυσμόν, ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν
 σάρκα, ἐν ἣ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ ·
 |²¹ καὶ ὅσα ἐὰν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσει.

| Πλείστην ἀκολουθίαν ἔχει τὸ ῥητόν, « ἐκ ξύλων τετρα-
 γώνων » | ²³ προσταττομένου ποιῆσαι τὴν κιβωτὸν τοῦ
 Νῶε, πρῶτον μὲν | ἵνα μὴ καὶ πολὺς χρόνος καταναλίσκεται
 25 εἰς διαίρεσιν αὐτῶν, |²⁵ ἔπειτα, ὅπερ καὶ ἀληθέστερόν ἐστιν,
 ἵν' ἐξ ὀλοκλή[ρ]ων ξύλων | γινομένη ἀσφαλεστέρα τυγχάνῃ ·
 ἔμελλεν γὰρ καὶ ἄλλοις | ²⁷ προσπελάζειν καὶ ζάλην οὐ
 μικρὰν ὑφίστασθαι, πρὸς ἅπερ οὐκ ἂν <ἀν>τεῖχεν, εἰ μὴ
 173 ἐξ ὀλοκλήρων ξύλων κατεσκευάσαστο. Χρησίμως |¹ δὲ καὶ
 (X.1, 13) « νοσσιᾶς » γενέσθαι προστάττει, ἀλπερ εἰσὶν χώραι διηρη-
 μέναι, δύο τούτων ἕνεκεν, πρὸς τε τὸ μὴ ἀναμιξ εἶναι τὴν
 |³ τῶν ζώων [δι]ατριβήν, ὧν ἔμελλεν εἰσάγειν μεθ' ἑαυτοῦ,

172, 8 αὐτα || 10 κατελειφθησ[α].γ || 12 ἀσφαλτω[δ]'σ'εις || 20 'ε'ν
 || 22 ἀκολουθίαν || 173, 1 χαρὰι || 2 δύο : διο

périssaient, il fallait que les êtres créés à cause des hommes
 périssent aussi. Cependant, comme une étincelle du genre
 humain était sauvegardée dans la personne de Noé et
 de ses compagnons, des étincelles des animaux furent
 également conservées.

VI, 14-17. Fais-toi donc une arche de bois quadrangu-
 laires; tu diviseras l'arche en cellules et tu l'oindras
 d'asphalte au-dedans et au-dehors. Tu feras l'arche
 ainsi : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées,
 sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente
 coudées; tu feras l'arche en la rétrécissant et tu la termi-
 neras par une coudée au sommet. Tu feras la porte de
 l'arche sur les côtés. Tu lui feras des soutes à deux et
 trois étages. Et moi, voici que j'envoie le déluge, de
 l'eau sur la terre, pour faire périr toute chair qui a soufflé
 de vie sous le ciel; et tout ce qui existe sur la terre prendra
 fin.

Le sens littéral est d'une logique parfaite. Noé reçoit
 l'ordre de faire l'arche avec des bois quadrangulaires,
 d'abord, pour éviter de perdre beaucoup de temps à les
 débiter en planches; ensuite — et c'est la raison la plus
 vraie — pour que l'arche, faite de bois massifs, soit plus
 solide. Elle devait, en effet, accoster des montagnes et
 supporter de grandes secousses, elle n'aurait pas pu
 résister à tout cela si elle n'avait pas été construite avec
 173 des bois massifs. / Dieu prescrit aussi, fort utilement,
 qu'il y ait des cellules, c'est-à-dire des espaces séparés,
 en vue d'un double avantage : pour que les animaux
 qui devaient entrer avec Noé ne vivent pas ensemble, et

172, 23-25 Proc. 273 B 8-15; Devr. 169

[173] καὶ | πρὸς τὸ σύνδ[ε]σιν εἶναι τοῦ κατασκευάσματος ·
 5 ἀσθενέστερον |⁵ γὰρ ἦν, εἰ πεν[τ]ήκοντα τὸ πλάτος καὶ
 τριακοσίων τὸ μῆκος καὶ | τὸ ὕψος τριά[κ]οντα πηχῶν
 ὑπάρχον ἀσύνδετον ἔμενον. Ἀ[σφαλτοῦτ/αί τ]ε καὶ ἔξωθεν
 καὶ ἔσωθεν πρὸς τὸ μηδεμίαν παρεῖσ[δ]υσιν ὕδα[τος]
 γενέσθαι. Εὖ δὲ καὶ τὸ εἶναι τὸ μῆκος τοῦ πλάτους
 10 |⁹ μ[εῖ]ζον · οὐτ[ω γὰρ] εὐκίνητον ἦν, ἐπεὶ καὶ τὰ σιὰφη
 ταύτης εἰσὶ τῆς | τοῦ σχήμα[τος ἀ]ναλογίας. Εἰ δ' ὅτι
 τετράγωνος κάτωθεν γέγο[μ]ένεν τις λέ[γοι, καὶ] τοῦτο οὐκ
 ἀπεικόντως · ἐπεὶ γὰρ οὐκ εἰς τὸ πλεῖν | προηγουμέν[ως
 ἀ]λλ' εἰς τὸ φυλάττειν ἐγένετο, διὰ τοῦτο οὕτως |¹³ γέγονεν ·
 ἄ[λ]λως [τ]ε καὶ κατεποντοῦτο τάχως, εἰ μὴ τετράγωνος
 ἦν. Ἐπισυν[γ]μένη δὲ οἰκειῶς ἐγένετο, ἵνα ἡ τῶν ὑδάτων
 15 |¹⁵ ἐπιφορὰ ἐχ[ῆ] τὸν ὄλισθον καὶ μὴ καθάπερ εἰς πέτραν
 πάντοθεν | ἔχουσαν ὕψος προσαράττη τὰ κύματα. Καὶ τὸ
 τὴν θύραν δὲ ἐκ |¹⁷ πλαγίων γε[ν]έσθαι ἐπιτηδεῖως προσ-
 ετάττετο ***

(2 lignes en blanc)

| « Κατάγια » δὲ « διώροφα καὶ τριώροφα » οἰκειῶς
 κατασκευάζετο πρὸς τὸ |¹⁹ διαρκέσαι πάντα τὰ εἰσαγόμενα
 20 ζῷά τε καὶ τὰ πρὸς τροφήν | τούτω.
 Τὸ δὲ « ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν, ὕδωρ ἐπὶ
 τὴν |²¹ γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ἣ ἔστιν πνεῦμα
 ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, | κατὰ δ]σα ἐὰν ἦ ἐπὶ τῆς γῆς τελευ-

173, 6 [τ]ρασυνδετον || 14 οικίως || 17 ἐπι'τῆ'διως P² || προσετα-
 τετο +deux lignes de blanc; en marge αρμο' || 18 καταγαί'α' P² ||
 διωραφ'α' || οικίως || κατασκευαζετο || 19 εἰσα[υ]γομενα || 20 [α]το'υ-
 τωγ || 22 ἐπει

173, 20 Gen. 6, 17

173, 1-4 Devr. 169 || 7-10 Proc. 273 B 15 - C 4 || 6-17 Devr. 169
 || 10-14 Proc. 273 C 11-15 || 14-15 Proc. 277 B 13-C 1

aussi pour assurer la solidité de la bâtisse, car elle aurait
 été trop fragile si, large de cinquante coudées, longue de
 trois cents et haute de trente, elle n'avait pas eu de lien
 intérieur. Elle est *asphaltée au-dehors et au-dedans* pour
 qu'il n'y ait pas d'infiltration d'eau. Il est bien aussi
 que sa longueur soit plus grande que sa largeur, car elle
 se mouvait ainsi plus facilement, ayant la même forme
 et les mêmes proportions que les coques de navires.
 Et si l'on s'étonne qu'elle soit rectangulaire dans le fond,
 on peut répondre que cela n'était pas non plus sans raison;
 c'est qu'elle n'était pas faite principalement pour naviguer,
 mais pour conserver des êtres; au surplus, elle aurait
 vite chaviré si elle n'avait pas été rectangulaire. D'autre
 part, elle allait en *se rétrécissant* dans le haut, afin que
 l'eau déversée puisse glisser sur elle et que les flots ne la
 heurtent pas de front comme un rocher ayant partout
 la même hauteur¹. Il était prescrit, en outre, de faire *la*
porte sur les côtés, pour la commodité ***²

(2 lignes en blanc)

Enfin, la construction des soutes à *deux et trois étages*
 était judicieuse pour que l'arche puisse suffire à contenir
 tous les animaux qui devaient entrer en elle ainsi que
 les réserves destinées à leur nourriture³.

Quant à la parole : « *Et moi, voici que j'envoie le déluge
 de l'eau sur la terre, pour faire périr toute chair qui a
 souffle de vie sous le ciel; et tout ce qui existe sur la terre*

173, 1. Même explication chez ORIGÈNE, *Hom. in Gen. II, 1*.

173, 2. Lacune de deux lignes dans le manuscrit : la chaîne du
Mosquensis 385, f. 146^v, donne le texte suivant : ... προσε-
 τάττετο · εἰ μὲν γὰρ ἐν ὀρόφοισι ἐτύγχανε γεγενημένη, τῶν ὑμῶν
 ἐπερχομένων ἐπληροῦτο ἂν διὰ θυρίδος ἢ κιβωτός, ἐκ πλαγίων δὲ
 ταχθεῖσα ἀνεπηρέαστους τοὺς ἐνδον διεφύλαττε φερομένης τῆς κιβωτοῦ
 ἐπὶ τοῦ ὕδατος καὶ τῆς θυρίδος ἀνωτέρου τούτου τυγχανούσης (cf.
 PROCOPE 277 C 1-6, un peu différent. Cf. L. DOUTRELEAU, « Le
 fragment grec de l'homélie II d'Origène sur la Genèse », dans
Revue d'Hist. des Textes, T. V, 1975, p. 28 et 42).

173, 3. De même ORIGÈNE, *Hom. in Gen. II, 1*.

[173] τῆσει » ἐστὶ μὲν καὶ διεγερτικόν, |²³ [καθὰ πρότερον] εἴρηται, δηλοῖ δὲ ὅτι τὰ τε ἐν τῇ γῆ καὶ τὰ ἀεροπό[[ρα φθάρησεν]α[ι · τ]άχα γὰρ τὰ ἐνυδρα διεσφίζετο. ***

(12 lignes en blanc)

174 |¹ VI, 18. Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ.
(XI, 14)

| Οὐ φαίνεται πρὸς τοῦ Θεοῦ τῷ Νῶε γεγενημένη δ[ια]θή[κη] ἢ συνόρ[σκη], ὡς Σύμμαχος καὶ Ἀκύλας ἤρμη-
νευσαν. Μὴ δ[ή]που καταπο[ρῆ] τοὺς λόγους, ἀπεκαλύφθη
5 τῷ Νῶε τὸ ἐσόμε[νον], ἵνα εὐελπίς [ῆ] |⁵ περὶ τῶν μελλόντων
καὶ παιδεύη καὶ τὴν ἑαυτοῦ γενε[άν] ὡς ἄ[μαρτημάτων] ἕνεκεν ὁ Θεὸς ταῦτα ἐπήγαγεν · καὶ ὑμεῖς διὰ δικαί[ο]σύνην
σφίζεσθε', ἵνα τὸ αἴσχος τῆς κακίας ὑποδειχ[θ]ῆ καὶ [τὸ]
| τῆς ἀρετῆς ἐράσιμιον, οὐχ ὡς τῶν ἡδέων μισθοῦ ὄ[ν]τος
10 ὁ σπουδαῖ[ος] οὐχ ὑποκείμενος αὐτῇ.

Τὸ δὲ « στήσω » ἐνταῦθα τὸ βέβαιον |¹¹ δηλοῖ.

173, 23 τα_ε (α refait sur ο) || 174, 1 avant καὶ douze lignes de blanc || 2 φενεται || 5 παιδευη (αι refait sur ε) || 7 σωζεσθ[αι]ε' || [ε]αίσχος || 9 το'υ' || 10 υποκ'ε'ιμενος || αυτη[ς] || [μ]ενταυθα || 10-11 δηλοι (en marge) | [δηλοι]

173, 23-24 Proc. 277 D 1-3 ; Devr. 170

173, 4. Cf. p. 171, 13-15.

173, 5. Lacune de douze lignes ; les chaînes et Procope continuent avec le texte suivant (que nous prenons dans Procope 277 D 3-6) ... διεσφίζετο τῆς ἐπιχύσεως τοῦ ὕδατος οὐκ ἀνοικείου πρὸς διατριβὴν αὐτῆς τυγχανούσης · λογίσαιτο δ' ἂν τις ὡς καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν

prendra fin », elle est, d'une part, incitation à la pénitence, comme on l'a dit plus haut⁴, et d'autre part elle indique que ce sont les êtres qui vivent sur la terre et dans les airs qui périront, car peut-être ceux qui vivaient dans l'eau furent-ils sauvés⁵. /

(12 lignes en blanc dans le papyrus)

174 VI, 18. Et j'établirai mon alliance avec toi.

Il ne semble pas que Dieu ait fait avec Noé une alliance « par serment », ainsi qu'ont traduit Symmaque et Aquila¹. Mais, pour que Noé n'éprouve pas d'hésitation à parler, l'avenir lui fut dévoilé, de manière qu'il ne soit pas désespéré par ce qui allait se passer, mais qu'il puisse corriger aussi ses contemporains en leur disant : ' Dieu a envoyé cette punition à cause des péchés : sauvez-vous, vous aussi, par la justice', afin de rendre le vice honteux et la vertu aimable. Non pas que le plaisir soit la récompense de la vertu², mais parce que l'homme zélé ne laisse pas de répit aux gens et leur rappelle sans relâche la manière dont se produira le châtement, un châtement auquel il n'est pas soumis.

Le verbe « *J'établirai* » montre que cette promesse était ferme.

ὁ Νῶε ἀπὸ τῶν ἐνυδρων εἰς τὴν κιβωτὸν οὐκ εἰσῆγαγεν · « καὶ ὅσα ἐάν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσῃ ».

174, 1. Auteurs de deux des versions grecques de la Bible qu'Origène avait réunies dans les Hexaples. Didyme doit certainement au commentaire d'Origène le renseignement qu'il donne ici.

174, 2. Didyme veut maintenir que la vertu doit être choisie pour elle-même (cf. 238) et non pour les avantages qu'on en retire.

[174] VI, 18. Εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ | σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

13 Ὁ Σωτὴρ ἐν εὐαγγελίῳ εἶπεν περὶ πάντος ἀργοῦ
 ῥήματος δ[ώσει] | ἀνθρώπους λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
 15 ἀργὸν δὲ ῥῆμα ἐ[... ..] |¹⁵κον καὶ μὴ ἔχον τι
 ἐπωφελές · εἰ δὲ τοῦτο ἀνθρώποις π[ροσ]τ[άττεται] | μὴ
 προφέρειν, πολλῶ πλεον οὐδὲ τὰ θεῖα λόγια περι[έ]χε[ι τι
 τοι]¹⁷οῦτον, ἀλλὰ χρησίμως ἅπαντα ἐν αὐτοῖς φέρεται
 καί[. .]ατα[. .] | η[. .]· μὲν ἐκ τῶν ἐκτεθέντων. Εἰσερχομένῳ
 175 εἰς τὴν κ[ι]βω[τὸν] | τ[ῶ] Νῶε τοὺς υἱοὺς συντάξεν, καὶ
 (XI, 15) τῇ γυναικὶ τὰς γυναῖκας τῶν | υἱῶν · ὅτε δὲ [λ]οιπὸν καιρὸς
 τοῦ ἐξελεῖν εἰς τὴν γῆν, παύσα³μένου τοῦ κ[α]τακλυσμοῦ,
 ἐπισημαίνεται τὸ λόγιον οὕτως · | « [Κα]ὶ εἶπεν ὁ [Θ]εὸς
 5 τῷ Νῶε · Ἐξελεθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνή |⁵ [σου
 καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ ».
 Ἐπρ[ε]π[εν] γάρ, με[λλο]ύσης φθορᾶς ἀνθρώπων γίνεσθαι,
 μὴ ἀσυμπαθε[ῖς] |⁷ γενέσθαι τ[οὺς] δικαίους, ὥστε τοῖς
 γαμικαῖς ἀδέως χράσθαι. | Ἐχώρισεν ο[ὖν] τ[ὰς] γυναῖκας
 τῶν ἀνδρῶν λέγων · « Εἰσελεύσῃ σὺ |⁹ [καὶ οἱ υἱοὶ σου
 καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου » · ὅτε δὲ
 10 | [ἐδ]έχετο [ἔτι ἐμ]π[αλιν ἤμελλεν ἀποδοθῆναι ἢ διαδοχῆ,
 ἀποδέ¹¹[δω]κεν, ὡ[ς] παρεθ[έ]μεθα, τῷ Νῶε τὴν γυναῖκα
 λέγων · « Ἐξελεθε σὺ | [καὶ ἡ γυνή σου, οἱ υἱοὶ σου καὶ
 αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου »· Καὶ ὅτι ¹³ δι' ἔθους [οὐκ]
 ἔφη εἰκτικῶς, ἀλλὰ μετὰ παρατηρήσεως, λέγειν ἔστιν, καὶ
 | [τὸ ε]ὐαγγ[έλιον] πιστώσασθαι, εἰρημένου πρὸς τοῦ
 15 Σωτῆρος · « Οὐδεὶς ¹⁵ [δύ]ν[αται] δ[υοῖ] κυριοῖς δουλεύειν ·
 ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τ[ὸν] | ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς
 ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου κατα[φρο]¹⁷νήσει · οὐ δύνασθ[ε]
 Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ »· Καὶ δηλο[νότι] | δουλεί[α] τοῦ
 [μαμωνᾶ] ἢ φιλαργυρία, καὶ ἐπὶ πάσης δὲ κακίας [...

174, 11 σὺ : σοι || 13 ρ[ω]ῖ ῥήματος P² || 18 εκ[λ]ῖ τ'εθεντων || 175,
 1 γυναικει || 3 κατακλυσμου +ου || επεισημαινεται || 7 ωστ[α]ῖ'ε' || 17
 δυνασθε : δ[... ..]ε (e refait sur αι)

VI, 18. Tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils.

Le Sauveur a dit dans l'Évangile que les hommes rendront compte de toute parole vaine au jour du jugement, et il faut entendre par *parole vaine*, toute parole mauvaise et inutile. S'il est prescrit aux hommes de ne pas proférer de paroles inutiles, à plus forte raison les paroles de Dieu ne contiennent-elles rien de semblable, mais tout en elles est utile (et c'est ce qu'on peut constater) dans le présent récit. Quand Noé entre dans l'arche / Dieu place avec lui ses fils, et avec la femme de Noé les femmes de ses fils, mais quand ce sera le moment de sortir sur terre à la fin du déluge, le texte s'exprimera ainsi : « *Et Dieu dit à Noé : Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils.* » Il convenait, en effet, que, lorsque les hommes allaient périr, les justes compatissent et, par conséquent, qu'ils s'abstiennent d'user du mariage; Dieu a donc séparé les femmes de leurs maris en disant : « *Tu entreras, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils* »; mais lorsqu'il fut admis que la descendance des hommes devait être de nouveau assurée, Dieu, comme nous l'avons rapporté, rendit à Noé sa femme en disant : « *Sors, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils.* » Et pour montrer que Dieu, à son habitude, n'a pas dit cela sans raison mais intentionnellement, on peut apporter le témoignage de l'Évangile, dans cette parole dite par le Sauveur : « *Personne ne peut servir deux maîtres; ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir Dieu et Mammon* », l'asservissement à

174, 13 Cf. Matth. 12, 36 || 175, 4 Gen. 8, 16 || 8 Gen. 6, 18 ||
 11 Gen. 8, 16 || 14 Matth. 6, 24

[175] ¹⁹]ν. Οὐ[δαμῶς] γὰρ οἶόν τε κακία καὶ ἀρετῆ
 20 δουλεύειν · ὁ γὰρ | ποιῶν τ]ήν [ἀμαρτ]ίαν δοῦλός ἐστι τῆς
 ἀμαρτίας καὶ πᾶσα με[... ²¹]ωντα μισεῖν
 τὰ πονηρά. Οἱ γὰρ ἀγαπῶντες | μ]ισεῖται
 πονηρά.

« Ἡ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τ]ὸν ²³ ἕτερον ἀγαπήσει » |
 — ἀγαπᾷ γὰρ Θεὸν ὁ ἐνάρετος μισῶν τὴν κακί[αν — | « ἢ
 τοῦ ἑνὸς ἀνθέ]ξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει », ἕπερ
 25 ²⁵ [... ..] ἀκριβῶς εἴρηται · τὸ γὰρ ἀντέχεσθαι
 εἶπεν | [ἐπὶ τῆς κακία]ς, οὐ τὸ ἀγαπᾶν. Οὐδεὶς γὰρ ἀγάπη
 τῆ πρὸς ²⁷ [...]α[... ..]ην ἐνεργεῖ, ἀλλ' ὀλισθήσας
 ἀντέχεται, οὐδὲ | [μ]ισεῖν λέ]γεται τὸν Θεόν, ἀλλὰ κατα-
 φρονεῖν · διόπερ τὸ οἰκεῖ²⁹[ον] ἐνὶ μὲν ῥῆμα, τῷ
 176 μὲν Θεῷ τὸ ἀγαπᾶσθαι ὑπὸ τοῦ ¹ σπουδαίου, τῆ δὲ κακία
 (XI, 16) τὸ μισεῖσθαι, καὶ πάλιν τῆ μὲν κακία τὸ ἀντέχεσθαι αὐτῆς
 τὸν ἐνεχόμενον φα[ύ]λον, τῷ δὲ Θεῷ ³ τὸ καταφρονεῖσθαι
 ὑπὸ τοῦ τοιούτου. Οὐδεὶς γὰρ εἰ[πο]ι ἄν ποτε καταφρονεῖν
 5 τινὰ τῆς ἀμαρτίας ἢ μισεῖν τὸν Θεό[ν], εἰ καὶ πρὸς [ἐ]πι-
 πληξιν οἱ φαῦλοι διὰ τὸ ῥοπήν ἐσχημέν[αι π]ρὸς κακί[αν
 | μ]ισεῖν λέγονται Θεὸν κατὰ τὸ « κύριε οὐχί τ[ο]ῦδς μισο[ύ]ν-
⁷ τ]άς σε ἐμίσησα; » οὐ γὰρ τοῦτο κυρίως ποιεῖ, ἀλλ'
 ὀλισ[θών], | ὡς ἐλέχθη, μισεῖν λέγεται. Τὸ δὲ κατα[φρον]εῖν
 κυριώ[9]τατον τοιαύτης ἀκριβείας καὶ παρατηρή[σεώς] ἐστ[ι]
 10 κατὰ | τὸ λεγόμενον πάλιν ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Σωτήρος ·
 « Πᾶ[ς] δς ἂ]ν ὁμολο[ή]σῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώ-
 πων, ὁμ[ολο]γήσω κατ' αὐτῶν | ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶς δς ἂν
 ἀρνήσῃται » — οὐκ « ἐ[ν] ἐμο[ί] » εἰ[πεν] — ¹³ « ἀρνήσομαι
 κατ' αὐτόν » · ὁ γὰρ ὁμολογ[ῶν τὸν] Θεόν ἐν [Χριστῷ]
 | τοῦτο ποιεῖ, ὁ δὲ ἀρνούμενος οὐκ ἐν [Χριστῷ] τοῦτο
 15 ποιεῖ. ¹⁵ Δεῖ οὖν τὴν ὁμολογίαν ἐν αὐτῷ εἶνα[ι]ως
 καί[... | ...]ση πρὸς τοὺς μὴ τοιούτους, ἀλλὰ μόν[ον τοῖς]
 λόγ[οις] ¹⁷ λέ]γοντας ὁμολογεῖν εἴρηται · « Θεὸν ὁμολο-

175, 20 [...]η[ς] ν' αμαρτια[ς] ν' || 21 μισεῖν || 22 ἐναν || 24 [...]
 ξ[εσθ] τ' αἰ || 28 μισεῖν : [...]εισ[...] || 28-29 οὐκ' εἶ[...] || 176, 1 τῆ[2] :
 [αυ]τη || 3 καταφρονισθη || 4 μισεῖν || 6 [...]εισεῖν || 8 μισεῖν

Mammon étant évidemment l'avarice []. Il n'est
 pas possible, en effet, de servir à la fois le vice et la vertu.
 Celui qui commet le péché est esclave du péché [].

« Ou bien il haïra l'un et aimera l'autre » — l'homme
 vertueux, en effet, aime Dieu en haïssant le vice — « ou
 bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre » : ce sont
 (dans l'un et l'autre cas) les mots justes; l'Écriture dit
 qu'on s'attache au vice, et non pas qu'on l'aime, car personne
 n'agit par amour (pour le mal), mais on s'y laisse glisser
 et l'on s'y attache; elle ne dit pas, non plus, qu'on haït
 Dieu, mais qu'on le méprise; le mot propre est employé
 176 dans chaque cas : l'homme zélé aime Dieu / et haït le vice;
 le méchant s'attache au mal et méprise Dieu. Personne
 n'ira dire qu'on méprise le péché ou qu'on haït Dieu,
 même si parfois, par manière de blâme, à cause de leur
 inclination au vice, il est dit des méchants qu'ils haïssent
 Dieu, comme dans cette parole : « Seigneur, n'ai-je pas haï
 ceux qui te haïssent ? » Le pécheur ne haït pas, à proprement
 parler, mais parce qu'il s'est laissé glisser, comme on vient
 de le dire, on dit qu'il haït. Mépriser est le terme le plus
 propre pour exprimer cela avec exactitude et précision,
 selon la parole dite par le Sauveur lui-même : « Quiconque
 confessera en moi devant les hommes, je confesserai moi
 aussi en lui ; et quiconque reniera » — il ne dit pas : en moi —
 « je le renierai moi aussi. » Celui, en effet, qui confesse
 Dieu, fait cela dans le Christ, mais celui qui renie ne le
 fait pas dans le Christ. Il faut donc que la confession
 se fasse en lui []; il est écrit à l'adresse de ceux qui
 n'agissent pas ainsi, mais qui prétendent seulement en
 paroles le confesser : « Ils confessent connaître Dieu, mais

175, 19 Jn 8, 34 || 176, 6 Ps. 138, 21 || 10 Matth. 10, 32-33 ;
 cf. Lc 12, 8 || 17 Tit. 1, 16

[176] γοῦσι]ν εἰδ[έναι, | τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται», καὶ
 « Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλ[εσίν] ¹⁹ με] τιμᾶ, τῇ δὲ καρδίᾳ
 20 πόρρω ἄπεισιν ἀπ' ἐμοῦ » · ἐν γὰρ τῷ | ὁμολογοῦντι ὁ
 ὁμολογούμενός ἐστιν κ[αὶ ὁ ὁμολογῶν ἐν ²¹ τῷ] ὁμολο-
 γουμένω. Ἄλλὰ μὴ τις ταῦτόν οἴη[ται τῷ « ἐγὼ ἐν τῷ
 | Πατρ]ῖ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστιν » · τὸ μὲν γὰρ τὸ
 απ[... ..] ²³ ..]γίας δηλοῖ, τὸ δὲ τὴν ἐν τῷ
 ὁμολογου[μένω], | δπ]ερ δηλοῦται ἐν τῷ « πᾶς
 25 ὁστισοῦν ὁμολο[γήσῃ ἐν ἐμοὶ », ²⁵ τ]οῦ « ὁμολογήσω
 κἀγὼ ἐν αὐτῷ » οὐ μετο[... ..]τος, — οὐ γὰρ
 Θεὸς ἀνθρώπου μετέχει, — ἀλλὰ κρίσιν [... ..]
²⁷ ἐκ Θεοῦ τοῦ ὁμολογοῦντος.

Οὕτως οὖν παρ[... ..] εἴ]ρηται καὶ τὸ περὶ τῶν
 υἱῶν τοῦ Νῶε καὶ αὐτοῦ καὶ τῆ[ς γυναικὸς] ²⁹ αὐτοῦ καὶ
 τῶν υἱῶν, ἀλλ' ὡς παρατηρησάμεθα καλῶ[ς]
 177 ¹ Εἰσελθε σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ. Οὐ γὰρ αὐτοὺς
 (XII, 1) δι' αὐτούς, ἀλλὰ [α]ύτ[οι] | δι' αὐτ[ὸ]ν καὶ τὴν ἀπ' αὐτοῦ
 ὠφελίαν διεσώθησαν. Καὶ τοῦτ[ο βεβαί]||³οῦτα[ι ἐκ] τοῦ
 ἐν τοῖς μετέπειτα ἐπιφερομένου, λέγο[ντος τοῦ Θεοῦ] ἢ | πρὸς
 [τὸν] Νῶε · « Ὅτι σε εἶδον δίκαιον ἐναντίον ἐμοῦ ἐ[ν τῇ
 5 γεν]εᾷ ⁵ ταύτῃ ». Τὸ μέγεθος γὰρ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς
 δηλοῦτ[αι τῷ « δέ]καμος », ἐ[πε]ῖ οὐκ ἀπλῶς μεμαρτύρηται,
 ἀλλ' ἐναντίον τ[οῦ Θεοῦ].

[⁷ VI, 19. Καὶ ἀπ[ὸ πά]ντων κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάσης
 σαρκὸς δύο δύο ἀπὸ πάντ]ων.

| Εἰ[ς τὰς] φύσεις τῶν ἀριθμῶν τις ἀποσκοπῶν καὶ
 γιγ[νώσκων] ὡς | ⁹ [ὁ ἐπτά ἐν] γραφαῖς πολλὰ ἔχων προ-
 10 νόμια μνημονεύετ[α]ι, ὁ δὲ δύο | [ἐστὶ τῇ ὕ]λη οἰκείος,

176, 18 χιλ[... ..] || 22-23 τὸς+αἰ[τιον τῆς ὁμολο]γίας ? || 25-26
 μετο[υσίαν δηλοῦν]τος ου μετο[χὴν σημαίνον]τος ? || 26 κρίσιν+
 [ἐπερχομένην] ? || 28 'το' || 29 παρατη[ρη]σάμεθα P² || 177, 1 εἰσελ[θε]

dans leurs actes ils le nient», et : « Ce peuple m'honore
 des lèvres, mais dans son cœur il est loin de moi. » Celui qui
 est confessé est en effet dans celui qui confesse, et inver-
 sement. Il ne faut pas croire, cependant, que ce soit la
 même chose que dans la parole : « Je suis dans le Père et
 le Père est en moi »; l'une montre et l'autre montre
 cette présence dans l'être confessé qui est indiquée dans
 « quiconque confessera en moi »; les mots « Je confesserai moi
 aussi en lui » n'indiquent pas, eux, une participation,
 mais un jugement qui [vient] de Dieu [dans l'âme] de celui
 qui confesse. ... Car Dieu ne participe pas à l'homme ...

Ainsi donc, ce qui concerne Noé et ses fils, sa femme et
 les femmes de ses fils, n'a pas été formulé au hasard
 mais d'une manière heureuse, comme nous l'avons
 177 observé [...]. / « Entre, toi et tes fils avec toi. » En effet
 ce n'est pas lui qui a été sauvé à cause d'eux, mais eux
 qui l'ont été à cause de lui et par son aide. Et ceci est
 confirmé par la suite où Dieu dit à Noé : « Parce que je
 t'ai vu juste devant moi dans cette génération »; la grandeur
 de l'âme de Noé est indiquée par le fait qu'il n'est pas
 simplement déclaré juste, mais juste devant Dieu.

VI, 19. Et de toutes les bêtes et de toute chair, par deux, prises parmi toutes.

Si quelqu'un connaît les propriétés des nombres et
 sait que sept est mentionné dans les Écritures comme
 un nombre ayant beaucoup de privilèges, tandis que

|| αυτούς' || 4 ἴδον || 7 après παντων₂, dans la marge, obèle et
 flèche, ✎ ↑ || 10 οὐκ'εἶτος

176, 18 Is. 29, 13 (Matth. 15, 8; Mc 7, 6) || 21 Jn 14, 10 || 177, 1
 Cf. Gen. 7, 1.7 || 4 Gen. 7, 1

177, 1-5 Proc. 280 B 13 - C 4; Devr. 170

[177] καθά και πρότερον εἴρηται, ἐπιστήσει πῶς ἐπὶ ¹¹ [μὲν τῶν] καθαρῶν ἐν τοῖς ἐξῆς τὸν ἑπτὰ ἔταξεν ἀριθμόν, ἐπὶ δὲ | [τῶν ἀκαθάρτων και νῦν τὸν δύο ἔτι δὲ και τοῦτο ζητήσῃ πῶς, ¹³ [μηδέτω] τοῦ νόμου δεδομένου περι καθαρῶν και ἀκαθάρτων, | [ὁ δύο λέγεται, εἰ μή που
15 ἀπολόγοιτό τις ὅτι τῷ δικαίῳ προ¹⁵[εθεωρεῖ]το ἢ ἐπιστημονική τοῦ νόμου διάταξι[ς]. Κάκει[νος π]ροσαπορῶν πῶς εἶς ἄνθρωπος τοσοῦτων [κτηνῶν] περι¹⁷[κρατεῖ] ὥστε και εἰσαγαγεῖν αὐτὰ εἰς τὴν κιβωτόν] ἀκου[έσθω δ]τι Θεοῦ συνεργεῖα τῷ δικαίῳ δέδοται [τὸ ἀναπλη¹⁹[ροῦν] τὸ
20 πρόσταγμα, οὐδὲν δὲ ἄπιστον τὸ [ὑπὸ Θεοῦ κ]αι τὰ | [ἄγρια] ἡμεροῦσθαι. Εἰ δὲ και τῷ προκρίτῳ [τῶν ἀποσ]τόλων ²¹ [Πέτρῳ] ἐν τῷ σκεύει τῷ ὡς ὀθόνη πάντων τ[ῶν ζῴ]ων αἰ εἰ[κόνες] ἐφανερῶθησαν, τί ἄπιστον εἰ διὰ τὸ μέ[λιν] παλιγ²³[γίνεσ]θαι κόσμον συνήργησεν, ὅτε τῷ δικαίῳ κ[ελεύε]ι τούτων | [εἰσαγ]ωγήν, ἵνα και ἐξ αὐτῶν μετὰ ταῦτα διαδοχῇ γένηται.

25 ²⁶ VI, 19-20. [Εἰσ]άξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετ[ὰ σε]αυτοῦ | [ἄρσ]εν και θῆλυ ἔσονται ἀπὸ τῶν πετεινῶν και τὰ γένος ²⁷ [και] ἀπὸ τῶν κτηνῶν κατὰ γένος και ἀπὸ [πάν]των ἐρπε[τῶν] τῶν ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν.

178 [Δύο δ]ύο ἀπὸ πάντων ¹ εἰσ[ελεύσον]ται πρὸς σε τρέφεσθαι (XII, 2) μετὰ σοῦ ἄρσεν και | θῆλυ.

177, 10 ἐπ[η]ίστησει P² || 15 διατάξι[αι] ἴ[.] || 17 εἰσαγαγεῖν || 18 συνεργεῖα || 21 σκευ[ε]ι || 21-22 εἰκόνες : ι[....] || 23-24 παλιγ[ιν]θαι || 24 ἀπὸς γενηται, une ligne en blanc et, dans la marge, obèle et flèche ✕ ↓ || 28 ἀπὸς παντων, P² a écrit au bas de la page la fin du lemme [εἰσελ]ευσονται πρὸς σε τρεφεσθαι μετὰ σοῦ ἀρσεν και θηλυ, mots qui étaient écrits au début de la page suivante, où il les a biffés

177, 20-22 Cf. Act. 10, 11-12

177, 13-15 Proc. 280 D 7 - 281 A1

deux est propre à la matière, comme on l'a dit plus haut¹, il comprendra pourquoi sept est employé plus loin pour les animaux purs, et deux, ici, pour les impurs. Mais il se demandera encore pourquoi on en prend deux, alors que la loi sur les animaux purs et les animaux impurs n'avait pas encore été donnée, à moins qu'on lui explique que le commandement scientifique de la Loi² avait été contemplé d'avance par le juste. Et si le même objecteur soulevait cette autre difficulté³ : Comment un seul homme pouvait-il se rendre maître de tant de bêtes, au point de les faire entrer dans l'arche, on lui répondra que le juste avait la collaboration de Dieu pour accomplir le commandement qui lui avait été donné, et qu'il n'y a rien d'incroyable à ce que des bêtes sauvages elles-mêmes soient domestiquées par Dieu. Si Pierre, le prince des apôtres, a vu dans un objet grand comme une nappe l'image de tous les animaux, qu'y a-t-il d'incroyable à ce que Dieu, parce que le monde devait renaître, ait collaboré avec le juste quand il lui a prescrit de faire entrer des animaux dans l'arche, pour qu'ils aient, eux aussi, une descendance par la suite ?

VI, 19-20. Tu les feras entrer dans l'arche pour les nourrir avec toi, mâle et femelle; ils seront pris parmi les oiseaux selon leur genre, parmi les bestiaux selon leur genre et parmi tous les reptiles de la terre selon leur genre; ils entreront par deux de chaque genre / pour être nourris avec toi, un mâle et une femelle.

178

177, 1. Cf. p. 165, 9.

177, 2. Pour dire : le sens profond de la loi d'après la science des nombres.

177, 3. ORIGÈNE, *Hom. in Gen.* II, 2, signale la même objection en disant qu'elle vient d'Apelles, disciple de Marcion.

[178] Λεκτ[έ]ον δὲ ὅτι ἐνταῦθα τὸ γένος ἀντὶ τοῦ εἴ[δ]ου[ς] ἐστίν], λεγομένου ποτὲ τοῦ εἴδους καὶ γένους. | Καὶ π[... ..]εξω ***

(17 lignes en blanc)

5 |⁵ VI, 21. [Σ]ὺ δὲ λήμψῃ [σεαυ]τῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ εἶδεσθε, καὶ σ[υνάξ]εις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοι κέ[7] [κεῖν]οῖς φαγεῖ[ν].

| [...].ητ[... ..]α ὑποτίθεσθαι τῷ δικαίῳ οὐ μό[ν]ον
10 ἑαυτῷ κ[αὶ τῶ]ν σὺν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀλόγων | φρονῆ-
σαι · δικα[ίως] γὰρ οἰκτερεῖ ψυχὰς κτηνῶν αὐ[τῷ]. Τὸ
δὲ « πρὸς [σεα]υτόν συνάξεις » παρατήρησιν ἂν ἔ[χ]οι ὅτι
179 ἐν οἷς [συ] δειτῶ καταγωγίαι, καὶ ἄλλα ζῶα |¹ οὐ πλησιάζει,
(XII, 3) συνάγαγε τὰς τροφάς · εἰ γὰρ [ἐν τοῖς ἐ] [κεῖν]οῖς τόποις
ἀπέκειντο, ἀφειδῶς ἐπιβαί[νοντα ταῖς] |³ τρο[φ]αῖς ἐνδειαν
αὐτῶν ἐργάζοντο ***

(13 lignes en blanc)

5 | VI, 22. [Καὶ ἐπο]ίησεν Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατ[ο] αὐτῷ] Κύριος |⁵ [ὁ Θεός], οὕτως ἐποίησεν.

| [Μέγας] ἔπαινός ἐστιν, ὅταν, ἐπιστήμονο[ς ποιή]σαν-
|⁷[τος, εἰ]πῆ τις ἀξιόπιστος καὶ ὀρθῶς κρίνε[ιν δυνά]μενος

178, 2 αντ[ε]ί' || 4 εξω+dix-sept lignes de blanc || 5-6
εδεσθαι || 8 υποτιθεσθα'ι' || 12 διαιτασαι || 179, 2 τ[ρ]οποις || αφιδως
|| 3 εργαζοντο +treize lignes en blanc || 4 ενετιλατ[.] || 6 επ[ε]α'νος
|| 7 ορθως [ει]

178, 11-179, 3 Proc. 280 C 3-10

Il faut dire qu'ici le mot *genre* est pris pour 'espèce', l'espèce étant appelée quelquefois genre ***

(17 lignes en blanc dans le papyrus)

VI, 21. Et toi, prends de tous les aliments que l'on mange et fais-en une provision auprès de toi et ils te serviront de nourriture ainsi qu'à eux.

Le juste [se voit] confier [le soin] non seulement de lui-même et de ses compagnons, mais encore des animaux sans raison; car c'est à juste titre qu'il a pitié de l'âme de ses bêtes. La phrase : « Tu en feras une provision auprès de toi » contient l'avertissement suivant : Rassemble les nourritures dans les salles où tu séjourneras et dont les animaux / n'approcheront pas, car si elles étaient placées là où ils seront, ils se jetteraient sur elles sans retenue et feraient que vous en manquerez¹ ***

(13 lignes en blanc dans le papyrus)

VI, 22. Et Noé fit tout ce que le Seigneur Dieu lui avait ordonné; il fit ainsi.

Après qu'un homme averti a agi, c'est une grande louange si quelqu'un digne de foi et capable de bien juger

179, 1. De même ORIGÈNE, *Hom. in Gen.*, II, 1.

[179] | [ὅτι οὐ]τως ἐποίησεν ὡς ὁ προστάξας ὑπέθ[ηκεν α]ὔτῳ ·
 9 | [ἀρετῆς γὰρ αὐτῆ ἢ πρᾶξις. "Ἔστιν γὰρ ποτε[... ..]....
 10 |]ιν μὴ μὴν οὕτως ὡς προσέταξεν · τὸ γὰρ[... ..]
]ῆ... ..]γην πρὸς τὸ θεαθῆναι τὴν πρᾶξι[ν]
 | σ[... ..]θαι τῆς διαθέσεως, οὐχ ὃν δεῖ τρόπον ἔχ[... ..]κα... ..τος.
 |¹³ Πᾶ[σ]α πρᾶξις μὴ μετὰ τοῦ πρέποντος λογισ[μοῦ]
 γινομέ[ν]η [ἀ]τελής ἐστι, κἂν τὸ ἀποτέλεσμα γίνη[ται]
 15 | τέλειον, |¹⁵ μ[αρ]τυρεῖται δὲ ὁ δίκαιος ὡς καὶ ποιήσας
 180 | κα[... ..]... .. |¹ ο[... ..] Τοῦτο γὰρ καὶ ὁ Σωτὴρ
 (XII, 4) παιδεύει λέγων · « Ἐλεῖτε καὶ | ἐ[λεηθῆ]σεσθε », βούλεται
 δὲ τὸν ἔλεον μὴ μετὰ σ[αλ]πίγ[ω]ν γίνεσθαι, ὃ ἐστὶν
 μὴ ἐμποπεύειν καὶ ἐναλαζ[ον]εῦσθαι ταῖς ἐνδείαις τῶν
 5 | πενομένων · « Ἦνεσθε » γὰρ [φη]σιν |⁵ « τ[έλειοι ὡς] ὁ
 Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν » · ὁ [Θεός] | γὰρ
 [ἑαυτοῦ] μεταδοτικός ἐστὶν καὶ οὐκ ἄλλοθεν δ[εχό]μενος ·
 οὐτ[ω] καὶ ὑμεῖς τὸ μεταδοτικὸν ζηλώσατε, [καθὰ] | παρα[ινεῖ]
 κ[αὶ] ὁ μακάριος Παῦλος · « Μακάριόν ἐστι μᾶ[λλον]
 |⁹ διδόν[αι] ἢ λαμβάνειν ». Οὐ γὰρ ὁ λαμβάνων μιμνῆται
 10 | τὸν | Θεόν · ὁ [γὰρ Θεός] παρ' οὐδενός τι δέχεται, ἀλλὰ
 χορηγὸς τῶν |¹¹ πάντων ἀ[γαθῶν]. Ὁ μιμητὴς οὖν τοῦ
 Θεοῦ δίδωσιν.

VII, 1. Κ[αὶ εἶ]πεν Κύριος ὁ Θεός πρὸς Νῶε · Εἴσελθε
 σὺ καὶ πᾶς ὁ οἰκό[ς σου] |¹³ τὴν κ[ε]λιωτόν, ὅ[τι] σε εἶδον
 δίκαιον ἐναντίον μου ἐ[ν τῇ γε]νεῇ τ[αύτῃ].

15 |¹⁵ <Οὐτ>ως ἐμφ[αίνεται] ὅτι ἅπας ὁ οἶκος οἱ ὀκτὼ
 μόνου ἐτύ[γχα]νον · θ[ερα]πειτῆ]ν γὰρ οὐκ ἐπηγάγοντο ἢ
 διὰ τὸ μήπω [κα]ταδ[εδουλώσ]θαι ἀνθρώπους ἢ διὰ τὸ
 ἀκτῆμονας εἶναι τ[ῶν] | τοιού[των].

179, 9 ἀρετῆς : [... ..]ς' || 11 τὴν [μεν] || 14 τελιον || 15 μ[... ..]τυ-
 ρεῖται || 180, 1 ελεαται || 2 ἐλεηθῆσεσθε : ε[... ..]θαι || 4
 ενδειαις || γινεσθαι || 5 τελιος || 7 υμ'ε'ις || ζηλωσατ[αι]ε' P² || 11-12
 κ[... ..]πεν (dans la marge de 12, P² a répété και ει) || 13 ιδον

dit qu'il a agi comme il en avait reçu l'ordre; car ainsi agit la vertu...

Toute action qui n'est pas faite avec l'intention convenable est imparfaite, même si elle a eu son accomplissement intégral. Mais le témoignage est rendu au juste qu'il a agi de la manière que (Dieu lui avait enjoint) /.

180 C'est aussi ce que le Sauveur enseigne : « *Faites miséricorde, et il vous sera fait miséricorde* »; mais il veut que la miséricorde ne se fasse pas avec des trompettes, c'est-à-dire qu'on ne tire pas gloire et vantardise du dénuement des pauvres gens : « *Soyez parfaits, dit-il, comme votre Père céleste est parfait.* » Car Dieu se donne en partage et ne reçoit rien d'ailleurs; vous, de même, cultivez le partage comme le bienheureux Paul le recommande aussi : « *Il y a plus de bonheur à donner qu'à prendre.* » Ce n'est pas celui qui prend qui imite Dieu, car Dieu ne reçoit rien de personne, lui qui procure, au contraire, tous les biens. Celui qui imite Dieu, c'est donc celui qui donne.

VII, 1. Et le Seigneur Dieu dit à Noé : Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche, parce que je t'ai vu juste devant moi dans cette génération.

Il apparaît ainsi que toute la maison de Noé comprenait uniquement ces huit personnes. Ils n'ont pas fait entrer de serviteur en plus, soit parce qu'il n'y avait pas encore des hommes réduits en esclavage, soit parce que Noé et ses fils n'en avaient pas.

180, 1 Cf. Matth. 5, 7; Lc 6, 37 || 2 Cf. Matth. 6, 2 || 4 Matth. 5, 48 || 8 Act. 20, 35

180, 15-19 Proc. 296 A 2-6; Devr. 170

[180] [Οἶκον] οὖν ἐνταῦθα τὴν ἐν τοῖς ὀκτὼ συγ[γέ]ῃ¹⁰νειαν
 20 [καλεῖ, πο]λλάκις γὰρ τοιοῦτου ὀνόματος ὁμων[υ]||μοῦντος
 καὶ ἐπὶ τούτων, κυρίως ἐπὶ τοῦ οἰκοδομηθ[έν]ῃ²¹τος λεγ[ο-
 μένο]υ. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ πόλεως εὐροις ἔ[ν]υ. | Ἐν τῷ
 εὐα[γγελί]ῳ γοῦν εἴρηται · « Καὶ ἤγαγον αὐτόν », δηλο-
 ν[ό]ῃ²³τι τὸν Ἰησοῦν, « Ἐ[φ]ως ὁ φράσος τοῦ ἄρουρος, <ἐφ' > οὗ
 ἡ πόλις αὐτῶν ἠκοδόμητο », δηλ[οῦ]ντος νῦν τοῦ ὀνόματος
 25 τῆς πόλεως τὴν κατα²⁵σκευασθεῖ[σαν] καὶ οἰκοδομηθεῖσαν,
 ἐν δὲ τῷ « ὡς δὲ ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα, ἐσείσθη
 πᾶσα ἡ πόλις » τοῦ ἀποστόλου [27] τοῦ περιεχ[ομένου]
 181 τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ τῆς πόλεως σημαυνομέ[ν]ου. | Καὶ
 (XII, 5) πάλιν ἐν τῷ « ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ὀνειδιῆσαι τὰς πόλεις
 ἐν αἷς ἐγγέγοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μ[ετε-
 νόησαν » αὐ³τὸ [τοῦ]το δηλοῦται · μετάνοια γὰρ οὐκ ἐν
 ἀψύχοις οὐδὲ ἐν ὑλ[ικ]ο[ῖ]ς γίνεται, τοῦ ὀνόματος τοῦ
 5 οἴκου σημαίνον[τος] τὸ μέν⁵ | οἴ[κο]δόμημα ἐν τῷ ἥδε
 τοῦδε οἴκ[τ]α'... .. | ου..τη συναγωγῇ, τὸ δὲ ἀποστόλου,
 ἐπὶ λέγει[τ]... .. |... ..δε ὁ βασιλικὸς καὶ ὁ δεσμο-
 φύλαξ καὶ ἡ οἰκία [... ..].
 | Τῆ[ν] δὲ αἰτίαν τοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν εἰσελθεῖν ἐ[πα]γων
 φησὶν · |⁹ « [ὅτι] σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντὶον ἐμοῦ ». Οὐχ
 10 ἀπλῶς « [ὅτι] σὲ εἶδον » | [εἶπ]εν, — καὶ γὰρ ὁ Ἄβελ
 δίκαιος ἦν καὶ ὁ Ἐνώς ο[ὗ] ἔλπις τὸ « εἰ¹¹[πικαλ]εῖσθαι
 τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ », — ἀλλ' « ὅτι σὲ εἶδον
 δίκαιον | [ἐνωπί]ον ἐμοῦ ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ », τῇ παρού[σῃ]
 δ[η]λον¹³[ότι]. Ο[ὗ] παρίσταται ὅτι διὰ τὴν τούτου ἀρετῆ[ν]
 καὶ ο[ὗ] παῖ[δες] αὐ[τοῦ] μετέχοντες αὐτῆς ἐσώθησα[ν],
 15 γενε[ᾶν] ¹⁵ [δέ, ὡς] προεῖρηται, τὴν ὁμοτροπίαν δηλ[οῦ],

180, 26 εἰσθη || 181, 1 ονειδιζειν || 5 οἰ[...].δομημα+ blanc (dix lettres ; mauvais état antérieur du papyrus) || 6 λεγηται ου λεγη τ[ις] ? || 9 ἴδον₁ || ἴδον₂ || 12 τῆ : τῆ[τῆ]

180, 22 Lc 4, 29 || 25 Matth. 21, 10 || 181, 1 Matth. 11, 20 || 9 Gen. 7, 1 || 10 Gen. 4, 26 || 11 Gen. 7, 1

L'Écriture appelle donc ici *maison* la famille de Noé composée de huit membres. Ce mot, en effet, est pris souvent comme synonyme de famille, bien qu'il désigne au sens propre la maison qu'on bâtit. On trouve la même chose pour « ville » : on lit par exemple dans l'Évangile : « Ils le conduisirent — à savoir Jésus — au sommet de la montagne sur laquelle leur ville était construite » ; le mot *ville* désigne ici la ville que l'on a édiflée et construite ; mais dans le verset : « Lorsque Jésus entra dans Jérusalem, toute la ville fut secouée », il signifie le groupe d'hommes
 181 contenu dans la ville ; / et l'on a encore le même sens dans la phrase : « Jésus commença à faire des reproches aux villes dans lesquelles avaient eu lieu la plupart de ses miracles, parce qu'elles n'avaient pas fait pénitence » ; car la pénitence ne se trouve pas dans des choses inanimées ni dans les choses matérielles. De même, le mot *maison* signifie, tantôt la bâtisse, comme dans : « C'est la maison d'Un tel » [], tantôt le groupe, lorsqu'on dit : « (Voici) l'officier impérial, le commandant de la prison et la maison (impériale) ».
 Dieu ajoute la raison pour laquelle Noé entre dans l'arche : « Parce que je t'ai vu juste devant moi. » Il ne dit pas simplement : « parce que je t'ai vu », car Abel aussi était juste ainsi qu'Énos qui « souhaitait être appelé du nom du Seigneur Dieu » ; mais : « parce que je t'ai vu juste devant moi dans cette génération », dans la génération présente, évidemment. Le texte ne précise pas que c'est à cause de la vertu de Noé que ses enfants, qui participaient aussi à elle, ont été sauvés, mais le mot de *génération* indique, comme on l'a déjà dit¹, une ressemblance de

180, 21 — 181 6 (résumé) Proc. 296 A 6-8 ; Devr. 170 || 181, 14-15 Proc. 296 A 8 ; Devr. 170

181, 1. Cf. p. 144, 20-24 ; 177, 4.

[181] καθὰ πα[ρ]εθέ[μεθα] καὶ ἐν τοῖς φθάσασιν. Προσέ[τι δηλοῦ]
 τρὸς |¹⁷ [τοῦ α]ὐτοῦ τρόπου γενεᾶν λέγεσθαι τὸ « ζῆ/τηθή-
 σεται π[ᾶν] αἶ[μα] δ[ίκαιον] ἐκκεχυμένον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ
 τ[ῆς] γενεᾶς] ταύ[τῆς] ».

Ἐν τῇ τῶν δικαίων γενεᾷ, ἵνα λάβωμ[εν] τοὺς] σὺν
 20 | [αὐτ]ῶ δικαίους, αὐτοὺς εὐρέθη ἐναντίον ἀ[π]οῦ δίκαιο]ς,
 οὐ |²¹ [παν]τὸς δικαίου ἐναντίον Θεοῦ δικαίου < ὄντος ·
 [δίκαιοι] γὰρ υἱοὶ | [κ]αὶ γυναῖκες ἐναντίον Νῶε ἐτύγχανον
 [μόνον]. Μέγα |²³ [δὲ ο]ὕτως ἐστὶν τὸ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ
 εἶναι δίκαι[ιον], ὡς] λέγε[σθαι] · « Ἄστρα δὲ οὐ καθαρά
 25 ἐνώπιον αὐτοῦ » καὶ [τὰ ἄλλ]α φῶ[σ]τα · ἀλλὰ καὶ ἐν
 ψαλμοῖς λέγεται · « Οὐ δικαιο[θήσε]ται κα[τε]νώπιον σου
 πᾶς ζῶν », καὶ πάλιν ἕτερον [λόγιό]ν φησιν · |²⁷ « Ὡς
 ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἦν δικαιοσύ[νη] ἡ[μῶν] » ἐκ
 | πρ[ο]σώπου πάντων τῶν δικαίων.

182 | VII, 2-3. Ἄπ[ὸ] δὲ τῶν] κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε
 (XII, 6) πρὸς σὲ ἑπτὰ | ἑπτ[ὰ] ἄρσεν] καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν
 τῶν μὴ |³ ὄντω[ν] καθα]ρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ
 ἀπὸ τῶν πετε[ι]νῶν [τοῦ οὐραν]οῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ
 5 ἄρσεν καὶ θῆλυ, |⁵ καὶ ἀ[πὸ] τῶν] πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν
 δύο δύο ἄρ[σεν] | καὶ θ[ῆ]λυ δια[θ]ρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν
 τὴν γῆν.

Ἄκο[λουθῶς] |⁷ « ἑπτὰ [ἑπτὰ] » ἀπὸ τῶν καθαρῶν
 προστάττει εἰσαγ[αγεῖν]. | Ἐπει[δὴ] γὰρ] αὐτῶν καὶ πρὸς
 τροφὰς καὶ πρὸς ἱεροου[ργίας] ἔ] |⁹ μελλ[ον] ἀνθρ[ωποι] καὶ
 10 αὐτοὶ δὲ οἱ ἐν τῇ κιβωτῶ ἐ[μμένον] |¹¹ τες χ[ρ]εῖαν ἔχ[ειν],
 διὰ τοῦτο πλείονα κατα[λαμβά] |¹¹ νο]ν[ται], ἵν' ἐξ α]ὐτῶν

181, 18 ἐπί : [εκ] P² || 19 δικαιο[οι] ὄν || 22 γυναίκα || 25-26 κα-
 τενωπιον P² : κατεναντιον P || 182, 1 σε : δε || 2 [ε]κτηνων || 2-3
 ον|οντω[.] || 7 επει[.]...|αυτω

mœurs. Nous en avons cité plus haut des exemples. En
 voici encore un autre, montrant que ceux qui ont les
 mêmes mœurs sont appelés une *génération* : « Il sera demandé
*compte de tout sang juste versé sur la terre depuis cette géné-
 ration.* »

Dans la génération des justes — pour prendre les justes
 qui étaient avec lui — Noé seul a été trouvé juste *devant*
Dieu. Car tout juste n'est pas juste *devant Dieu*; les fils
 et les femmes étaient justes seulement devant Noé. C'est
 une si grande chose d'être juste *devant Dieu* qu'il est écrit :
 « *Les étoiles ne sont pas pures devant toi* » ni les autres
 astres; et, dans les psaumes : « *Aucun vivant ne sera justifié*
devant toi »; et une autre parole, mise dans la bouche de
 tous les justes, dit : « *Toute notre justice était comme le*
haillon d'une femme fatiguée. » |

182 VII, 2-3. Parmi les animaux purs, fais entrer auprès de
 toi des groupes de sept, mâle et femelle, et, parmi ceux
 qui ne sont pas purs, des groupes de deux, mâle et
 femelle; parmi les oiseaux du ciel qui sont purs, des
 groupes de sept, mâle et femelle, et, parmi les oiseaux
 impurs, des groupes de deux, mâle et femelle, pour
 entretenir leur semence sur toute la terre.

Il est logique que Dieu prescrive de faire entrer les
 animaux purs par groupes de *sept*. Comme les hommes,
 y compris ceux qui étaient dans l'arche, auraient besoin
 de ces animaux, à la fois pour leur nourriture et pour les
 sacrifices, ils sont pris en plus grand nombre pour qu'ils
 aient une descendance plus nombreuse, proportionnée

181, 17 Cf. Matth. 23, 35; Lc 11, 50 || 24 Job 25, 5 ||²⁵ Ps.
 142, 2 || 27 Is. 64, 5

181, 20-26 Proc. 296 A 9-14; Devr. 170

[182] καὶ πλείων γένηται διαδοχὴ π[ρὸς] | τὰς α[ὐτῶν χ]ρείας
κατάλληλος · ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλω. [... .] |¹³ κότω[ν
τ]οσαύτην εἰσαγόντων χρεῖαν « δύο δύο » [εἰς] | ἄγεσ[θαι
15 προσέ]τραξεν. Εἰ δὲ δεῖ καὶ φυσιολογίαν εἰσάγ[ειν] |¹⁵ τῷ
λόγ[ω]ωπονοῖς λέγοιτ' ἄν, ὡς καὶ πρὸ τούτου,
[ἔτι, ἐ] | πει ἢ δ[υὰς δια]κριτῆ, τοῦτο δὲ τῇ ὕλη οἰκεῖον,
οἰκεῖος [τοῖς] |¹⁷ μὴ καθ[αροῖς ὁ] δύο ἀριθμός. Ἀλλὰ καί,
τοῦ δύο ἀναιρέτ[ου], | ὁ Σωτῆρ κ[αλεῖ « εἰς] | ἕνα καινὸν
ἄνθρωπον » τοὺς δύο, τὸν τε ἐ[κ] |¹⁹ περιτομ[ῆς καὶ] τὸν
20 ἀπὸ ἔθνῶν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς κ[α] | τὰ τὸ εὐαγγέλιον
πολιτείας εἰσάγων, ἦντινα οἱ παλαι[οι] |²¹ ἄγιοι ἔ[σχον,
183 μ]ηδεμιᾶς οὐσης διαφορᾶς ἑλληνισμο[ῦ] |¹ καὶ ἰουδαισμοῦ.
(XII, 7) Ἀφ' οὗ γὰρ τέχνη ἐξ ὧν ἀγά[ματα, καὶ ἡ] | δὲ μετ' αὐτὰς
εἰδωλολατρεία, καὶ ἐξόβτε νόμ[ος, γίνετα] |³ ἰο[υ]δαισμός.
Ἡ πρώτη οὖν τῶν ἀνθρώπων πολιτε[α, ἦτις χρι] | σ[τ]ια-
5 νισμοῦ ἐτύγχανεν, εἰ καὶ μὴ ἡ προσηγορί[α αὐτῆ, κ]α | τὰ
τὰς κοινὰς ἐννοίας ὑπάρχει, ἔπερ καὶ ὁ Σωτῆ[ρ... ..].
| ἐκήρυττεν · « Πάντα ὅσα θέλετε ἵνα ποιῶ[σιν ὑμῖν οἱ]
|⁷ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε ὁμοίως ». Τοῦτο δὲ ἐν τ[ῇ]
κοινῇ κ[εῖ]ται ἐννοία · ἃ γὰρ μὴ βούλεται τις παθεῖν,
τα[ῦτα οὐ] |⁹ τῷ πέλας ποιεῖν ὀφείλει. Διὰ δὲ τοῦτο
10 κεῖται το[ῦτο ἐ]ν τῇ | κοινῇ ἐννοία, ἵνα ἀναπολόγητος ἦ ὁ
ἄνθρωπος ἐ[... ..]αγός |¹¹ μενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. Ὑστερον
δέ, διαστραφείσης [τῆς ἐ]ν[νοί]α[ς], ὁ γραπτὸς δέδοται, οὐ
μαχόμενος ἐκείνω, ἀλλ[ὰ] |¹³ [τοὺς ἀ]νθρώπους
εἰς αὐτόν · ἐλρηται γοῦν · « Νόμον εἰς βοή[θειαν] δέ | [δ]ω-
κεν ». Οὕτω καὶ τὸ εὐαγγέλιον ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ [κεκή-
15 ρυ]ν[ται] |¹⁵ ἵνα [μὴ] προφασίσηται τις ὡς μὴ ὑπομνηθεῖς,
[... ..]α | [... ..]ν κοινῶν ἐννοῶν.

182, 12 αὐτῶν : [ε] | α' [...] || 12-13 τῶν ἄλλω [πεφυ]κότω[ν
καὶ μὴ τ]οσαύτην ? || 16 οὐκ'εἶον || οὐκ'εἶος || 20 παλαι[...] || 21
ἄγιοι || 183, 2 ἐξωτ[αι]ε || 7 ὑμ'εἰς || ποιεῖται || 9 οφείλει || 'δε'

à l'usage qu'on ferait d'eux. Mais, pour les autres [animaux qui ne] répondent [pas] à un si grand besoin, Dieu a ordonné de les faire entrer par groupes de deux. S'il faut faire intervenir les sciences de la nature [...], on dira comme plus haut que, puisque la dyade est divisible et que c'est là le propre de la matière, le nombre deux convenait bien aux animaux impurs. La preuve, du reste, que la dualité est à écarter, c'est que le Sauveur invite les deux peuples, celui qui vient de la circoncision et celui qui vient des Nations, à ne plus former qu'un seul homme nouveau, en les engageant à l'unité du genre de vie conforme à l'Évangile, unité qu'avaient les saints anciens, car la différence entre l'hellénisme / et le judaïsme n'existait pas encore : c'est seulement depuis l'invention des métiers qui permettent la fabrication des idoles (qu'existe l'idolâtrie, et c'est seulement depuis la loi (qu'existe) le judaïsme. La première règle de vie des hommes, qui était celle du christianisme, même si elle n'en portait pas le nom, était fondée sur les notions communes, comme le Sauveur le proclamait (lui-même) : « Tout ce que vous voudriez que les hommes vous fassent, faites-le vous-mêmes pareillement. » Cela fait partie du sens commun : ce qu'on ne désire pas subir, on ne doit l'infliger à personne. Et la raison pour laquelle cela fait partie du sens commun, c'est pour que l'homme soit sans excuse lorsqu'il sera traduit (en jugement) par Dieu. Puis, quand le sens commun eut été dévoyé, la loi écrite fut donnée, non pour combattre la loi non écrite, mais pour (ramener) les hommes à elle; il est dit, en effet : « Il a donné la loi comme une aide. » De même, l'Évangile a été annoncé dans le monde entier, pour que nul ne puisse prétexter qu'on ne lui a pas rappelé [] les notions communes.

182, 18 Cf. Éphés. 2, 15 || 183, 6 Matth. 7, 12 || 10 Cf. Rom. 1, 20 || 13 Is. 8, 20 || 14 Cf. Matth. 26, 13

[183] Ταῦτα μὲν οὖν ὦ[ς πρὸς τὸ ῥη]τὸν |¹⁷ [...]ηται ·
 λεκτέον δὲ καὶ ὅτι τὰ καθαρὰ ζῶ[α] | [...]ως
 ἐπιτὰ ἐπιτὰ εἰσάγασθαι [...]ε. |¹⁹ [...] γὰρ τὸ εἰπεῖν
 20 τὸ ἀκόλουθον τῆ ἱστορίας, ὅτ[ι διὰ τὸ] αὐ[τοῖς κ]αὶ πρὸς
 ἱερουργίαν καὶ πρὸς τροφήν μέλ[λιν χ]ρῆ[σθαι]²¹ τοὺς
 ἀνθρώπους διὰ τοῦτο πλείονα, ἔτι καὶ δι[ὰ τὸν ἀριθμ]ῶν
 | λ[όγο]ν, ὅτι πολυῦμνητός ἐστιν ἐν τῇ γραφῇ. [...] .. |..
 |²³ ..[.τ]η ἐβδομάδι λέγω, κατέπαυσεν ὁ Θεός ...[... ..].
 | γ[... ..] πλείονας. Εἰς γὰρ τὴν ἀγέννητον οἱ περὶ τ[... ..]ν
 25 |²⁵ το[... ..]ναγουσι τὴν ἐβδομάδα · αὕτη γὰρ παρθέν[ος
 ἐσ]τι | καὶ ἀπάτωρ καὶ ἀμήτωρ, ἐν ᾗ τὸ λεγόμενον τοιοῦ-
 τοῦ. |²⁷ Πάντες οἱ ἐντὸς δεκάδος ἀριθμοὶ διπλασιαζόμενοι
184 ἢ τριπλα[σ]ιαζόμενοι π[λ]ήν τοῦ ἐπτά καὶ γενῶσιν καὶ
 (XII, 8) | γεν[ν]ῶνται, οἷον ὁ εἰς γενᾶ τὸν δύο, καὶ ὁ δύο τὸν
 τέσσε[ρα] |³ οὐτ[ως γεννη]θεὶς ὑπὸ τοῦ ἑνός, καὶ ὁ τέσσερα
 τὸν ὀκτώ γεν[ν]η[θεὶς] [καὶ αὐτός] ὑπὸ τῶν δύο, ὁ δὲ πέντε
 5 τὸν δέκα, καὶ ὁ ἕξ δὲ |⁶ ποτ[ε γεννώμε]νος οὐ γενῶν, ὁ δὲ
 ἐπτά οὔτε ὑπὸ τῶν φθασάν[των] γ[εννᾶ]ται οὔτε τινα
 μεθ' ἑαυτὸν ἕως δεκάδος γενᾶ · ἀλλὰ καὶ ὁ δύο τὸν |⁷ ἕξ
 καὶ ὁ τρία τὸν ἑννέα τριπλασιαζόμενοι γενῶσιν. Ἔχει
 | δὲ κα[ὶ ἑτερόν] τι προνόμιον · ἐὰν γὰρ ἐν διπλασίονι
 λόγῳ πολυ[π]λασιά[ζης] τοῦς ἀπὸ μονάδος ἀριθμοὺς ἕως
 10 ἐπτά, ἕσος ἄμα καὶ | τετράγ[ωνος] γίνεται · εἰς γάρ, δύο,
 τέσσερα, ὀκτώ, δέκα ἕξ, τριάκον¹¹τα δύο, [διπ]λασιασθέντα
 τὸν ἐξήκοντα τέσσερα, ὅστις τετράγ[ωνος] [μὲν ἐ]στιν, ὀκτώ
 γὰρ ὀκτώ ἐξήκοντα τέσσερα, κύβος δὲ, |¹³ τέτρα γ[ὰρ
 τέ]σσερα τέτρα ἐξήκοντα τέσσερα. Ἀλλὰ καὶ τριπλα-
 |σιαζόμενοι] ἕως ἐπτά πάλιν ἀπὸ μονάδος ἀποτελεῖ τ[ὸν]
 15 ἑπτά¹⁵κόσια εἴκοσι ἐν[ν]έα καὶ αὐτὸν ὄντα τετράγωνον
 ἄμα κ[αὶ] κύβον · εἰς [γάρ, τρία], ἑννέα, εἴκοσι ἐπτά,
 ὀγδοήκοντα εἰς, δ[ιακόσια] |¹⁷ τεσσε[ράκοντα] τρία, ἑπτα-
 κόσια εἴκοσι ἑννέα, ὡς εἴρηται, κ[ύβον] | ἄμα κ[αὶ] τετρά-
 γων[ον] συμπληροῦ, τετράγωνον μὲν οὕτως · [ἐπτά εἰ]-

Voilà pour la lettre du texte. Il faut dire aussi qu'il convenait que les animaux purs soient introduits dans l'arche *par groupes de sept*. Après avoir expliqué qu'il était dans la logique du sens historique qu'ils soient plus nombreux, puisque les hommes devaient s'en servir à la fois pour les sacrifices et pour leur nourriture, (on peut ajouter que le nombre sept) est beaucoup loué dans l'Écriture. C'est dans l'hebdomade, en effet, que Dieu s'est *reposé* (et elle a encore beaucoup d'autres privilèges). Les spécialistes la rapportent à l'Inengendré, car elle est vierge et n'a ni père ni mère, ce qui signifie ceci¹. Tous les nombres à l'intérieur de la décade engendrent ou sont engendrés par une multiplication par 2 ou par 3, **184** / à l'exception de 7. Ainsi, 1 engendre 2; ensuite, 2 engendre 4 après avoir été lui-même engendré par 1; puis 4 engendre 8 après l'avoir été lui-même par 2; 5 engendre 10; 6 est engendré sans engendrer; mais 7 n'est engendré par aucun des nombres qui le précèdent et n'engendre aucun de ceux qui le suivent jusqu'à 10; enfin, multipliés par 3, 2 engendre 6 et 3 engendre 9. 7 a encore une autre particularité : si l'on fait une progression de 7 nombres à partir de 1 avec raison 2, on obtient un nombre pair qui est un carré : 1, 2, 4, 8, 16, 32, 64, lequel est un carré, car $8 \times 8 = 64$; et aussi un cube : $4 \times 4 \times 4 = 64$. En outre, une progression de 7 nombres à partir de l'unité avec raison 3 aboutit à 729 qui est, lui aussi, à la fois un carré et un cube : 1, 3, 9,

γενῶσιν phrase que P² a réécrite plus loin (cf. 7) sans l'avoir biflée ici || 5 γενν[ο]ῦ' ὦν P² || 6 ἑννέα || δεκακος || γεννα ✕, obèle de P² qui a écrit dans la marge inférieure ἀλλὰ καὶ ο[τρία] δ' οὐ' [τον εἰ] καὶ ο τρία τον εννεα τριπλασιαζόμενοι γενῶσιν, mots que nous insérons dans le texte || 17 εικοσει

183, 18 Cf. Gen. 7, 3 || **23** Cf. Gen. 2, 2.3

183, 1. Ce qui suit sur l'hebdomade vient de PHILON, *De opif.* 93-94

183, 18 εισαγεσθαι [προσαγεσθ[...]] || **23** θεος [εαε] || **184**, 1 επτα+
 ἀλλα καὶ ο δυο τον εἰς καὶ ο τρια | το[ν εννεα τρι]πλασιαζόμενοι

[184] |¹⁹κοσάκ[ις εἴκοσι ἐπ]τὰ ἐπτακόσια εἴκοσι ἐννέα, κύβον
 20 οὕτως · ἐ[ννεά]κις ἐν[έα ἐννεά]κις ἐπτακόσια εἴκοσι
 ἐννέα · σημαίνει μ[έν] |²¹ τὸ τετρ[άγωνον] βεβαιότητα, ὃ δὲ
 κύβος ***

| Οὐκ ἀπεικ[ότως] οὖν ἂν εἴη τὰ περὶ τῶν ἀριθμῶν
 εἰρημέ[να] |²³ τῷ μηδὲ[ν ἀρ]γὸν ἐγκείσθαι τοῖς θείοις
 γράμμασιν πεπιστω[μέ]||[ν]ως.

Κάκειν[οις τοῖ]ς εἰρημένοις προσθεῖναι προσήκει ὅτι
 25 δεόντ[ως] |²⁵ ζώπυρον κ[αταλ]έλειπται ἐν τῇ κιβωτῷ, ἵνα
 μή, ἄλλης ἀρχῆς γινο[μέ]||νης, ὡς περ[ὶ] δύο δημιουργῶν
 αἴρεσις εἰσαχθῆ. Εἰ γάρ, καὶ τοσαύτης |²⁷ ἀσφαλείας
 π[εποι]ημένης, εὐρησιλογοῦσιν οἱ αἰρετικοὶ διαφ[ό]ρους εἰσά-
 γον[τες] θεότητας, π[ό]σω πλέον εἰ καὶ λόγους πιθανοὺς
 185 |¹ πρὸς τὴν αὐτῶν κακὴν ὑπόθεσιν ἠδύρισκον.

(XII, 9)

| VII, 4. Ἐπι γὰρ ἡμερῶν ἐπτὰ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν
 τε[σσεράκοντ]α |³ ἡμέρας καὶ τεσσερ[ά]κοντα νύκτας · καὶ
 ἐξαλείψω [πᾶσαν τὴ]ν ἀ[νάσ]τασιν, ἣν ἐποίησα ἀπὸ προσ-
 ὄπου τῆς γῆς.

5 |⁵ Καὶ [τοῦ]το φιλανθρωπία Θεοῦ προεῖρηται ἐπὶ διορ-
 θώσε[ι ...]ον | τ[ῶ] ἀκούσεσθαι περὶ τοῦ μετὰ ἐπτὰ
 ἡμέρας ἔσεσ[θαι κα]τα[κ]λυσμόν, καθὰ καὶ ἐν τοῖς φθάσασιν
 παρεθέμεθ[α τὸ κατὰ] τὸν | Ἰωνᾶν κήρυγμα, ὃ καὶ αὐτὸ

184, 19 εικοσει, || 21 κύβος + blanc (12 lettres) || 22 απικ[...]
 || 23 ενκεισθαι || 24 κακ'εν[...] || 25 κ[...] ελιπται || 27 ασφαλιας
 || ευρησειλογουσιν || 28 πιθανους || 185, 3 εξαλιψω

184, 24-28 Proc. 284 A 2-5

184, 1. Didyme pense à une hérésie qu'Origène combat souvent et qu'il met indifféremment sous les noms de Marcion, Basilide et Valentin : il les accuse de distinguer deux dieux, l'un créateur du

27, 81, 243, 729, lequel, comme on vient de le dire, est un carré en même temps qu'un cube : carré, car $27 \times 27 = 729$; cube, car $9 \times 9 \times 9 = 729$. Le carré symbolise la solidité, et le cube ***

Ce qu'on vient de dire sur les nombres n'est pas sans raison, car on peut être certain que rien n'a été mis en vain dans les divines Écritures.

Ajoutons encore qu'il convenait, pour un autre motif, qu'un reste des espèces antérieures soit conservé dans l'arche. C'est que, s'il y avait eu un autre commencement du monde, cela aurait pu donner lieu à une hérésie affirmant l'existence de deux démiurges. Alors même qu'une preuve aussi certaine de l'unité du démiurge nous a été donnée, les hérétiques inventent toutes sortes de discours pour introduire deux divinités¹ : à plus forte raison 185 l'auraient-ils fait / s'ils avaient trouvé des arguments captieux en faveur de leur mauvaise thèse.

VII, 4. Encore sept jours et je ferai venir la pluie sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits; et j'effacerai toute la résurrection que j'ai faite à la surface de la terre.

C'est encore par indulgence que Dieu a fait cette prédiction, pour que les hommes se corrigent en apprenant que le déluge viendrait dans sept jours; nous avons cité précédemment¹ un message semblable de Jonas qui avait,

monde et Dieu de l'Ancien Testament, l'autre père de Jésus-Christ. Il est probable que Didyme trouvait cette allusion dans le passage correspondant du commentaire d'Origène.

185, 1. Cf. p. 171, 16.

[185] ἐπὶ μετανοία γέγονεν [τῶν Νι]νευ|⁹ειτῶν, καθὼς καὶ συμβέ-
θηκεν.

10 Τεσσαράκοντα δὲ ἡ[μερῶ]ν καὶ | τεσσαράκοντα νυκτῶν
ἀνωθεν καὶ κάτωθεν ἐπ[ομβρί]α γε¹¹γένηται οὕτως, ὥστε
ὑπερβαλέσθαι τὰ ὄρη πῆ[χεις πε]ντε|[κα]ίδεκα. Εἰ δὲ καὶ ὁ
ἀριθμὸς καθ' ὃν ὁ κατακλισμ[ὸς γέγ]ονεν ¹³ ἔχει λόγον,
συνεπίσκειται ὅπως « ἐξαλείφω πᾶσ[αν τῆ]ν ἀνά[στασι]ν,
ἣν ἐποίησα ἐπὶ τῆς γῆς ». Τινὲς τὸ τῆς [ἀνασ]τάσεως
15 ¹⁵ .[...]. ἐξελιγφότες φήθησαν ἐκ προτέρου κό[σμου]
πυρωθέντος | [κατ]ὰ τοὺς Στωϊκοὺς τοῦτον ὑφιστάναι κα[ὶ]
γενέ[σθαι], τῶν ¹⁷ [αὐ]τῶν ἐνυπαρχόντων ἐν τῇ ὕλῃ τῇ ἀπὸ
τ[οῦ]δε κ[όσμου] | [ἀ]παρράλλακτου πρὸς τοῦτον. Τοῦτο δὲ
ἐσχε[διάσα]ν ἐν ¹⁹ [τῇ τ]ῶν δογμάτων ἀποδείξει · οὐ
20 γὰρ οἶόν τε [ἀ]παρράλλακτως | [τὰ κ]ινήματα τῶν ψυχῶν
συμβῆναι τοῦ γε[γεννημ]ένου ²¹ [καὶ] τοῦ μέλλοντος, ὥστε
ἐν μηδενὶ διαλλά[ττειν].

| VII, 5. Κα[ὶ ἐ]ποίησεν Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ
[Κύριος ὁ Θε]ός.

²³ Ὅτι [αὐ]τῇ ἀνθρώπῳ μαρτυρία ἐστὶν τὸ πάντα ἃ
ἐνε[τείλατ]ο Κύριος ὁ |[Θε]ός ποιῆσαι, καὶ ἐν τοῖς προλα-
25 βοῦσιν εἴρηται. Το[ιαύτ]ης ἀπο²⁵δοχῆς ἠξιώθη καὶ ὁ μακά-
ριος Δαυὶδ, περὶ οὗ εἶπε[ν ὁ Θε]ός εὐρεῖν | « Δαυὶδ τὸν
τοῦ Ἰεσοῦ ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν [μου, δ]ς ποιήσει
²⁷ πάντα τὰ θελήματά μου ».

185, 10 'κ(αι)' κα[θ]᾽ ἑ[π]ὶ τ' ὠθεν P² || 13 ἐξαλιψω || 14 [α]'ε'π[ο]'ι'
|| 15 ἐξ'ε'λιγφοτες || 16 υφεστανα || 20 [.]εινηματα || 22 εν[ε]α'τιλατο
|| 23 εναι[...]ο || 26 ιεσ[δ]'σ'αι

185, 13 Gen. 7, 4 || 26 Act. 13, 22

lui aussi, pour but la conversion des Ninivites, laquelle se réalisa effectivement.

Puis, pendant quarante jours et quarante nuits, il y eut un tel déluge d'eau, venant d'en haut et d'en bas, que l'inondation dépassait de quinze coudées les sommets des montagnes. Mais, bien que le nombre exprimant la durée du déluge ait une signification, examinons plutôt la parole : « J'effacerai toute la résurrection que j'ai faite sur la terre. » Certains auteurs², qui ont mal compris (la doctrine) de la résurrection, ont cru que ce monde était venu à l'existence à la suite d'un monde antérieur qui avait été consumé par le feu, comme l'enseignent les Stoïciens, et que les mêmes événements étaient contenus en puissance dans la matière venue de ce monde antérieur exactement semblable au nôtre, mais ils ont mis cela bien à la légère dans l'exposé des dogmes, car il est impossible que les âmes du monde passé et du monde à venir aient les mêmes mouvements sans aucune différence.

VII, 5. Et Noé fit tout ce que le Seigneur Dieu lui avait commandé.

Ce qui rend témoignage à un homme c'est d'avoir fait tout ce que le Seigneur Dieu lui a commandé, comme on l'a déjà dit plus haut. Une telle approbation a été décernée aussi à David, à propos de qui Dieu a déclaré avoir trouvé « en David fils de Jessé un homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés ».

185, 2. Allusion probable à Origène. Celui-ci envisageait en effet, à la suite des stoïciens, l'existence d'autres mondes avant et après le nôtre, cf. *De princ.* II, 3, 5 (texte à prendre dans JÉRÔME, *Ep.* 124, 5 ; *CSEL*, 56 p. 102, 8 s.) ; III, 5, 3. Il repoussait toutefois l'hypothèse que les mêmes événements s'y reproduisaient : *De princ.* II, 3, 4 ; *C. Celse* IV, 67-68 ; V, 20-21.

186 |¹ VII, 6. [Νῶε δὲ ἦν ἐτ]ῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμός
(XII, 10) τοῦ ὕδατος | ἐ[γένετο ἐπὶ τ]ῆς γῆς.

|³ [.]·μ[... .. τ]ὴν ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ, πῶς ἐν
ἐκατὸν ὄλοις ἔ[τ]ε[σιν] [τὴν κιβω]τὸν γίνεσθαι συνεχώρησεν ·
5 δῆλον γὰρ τοῦτο |⁵ ἐκ [τοῦ πεντα]κοσίων ἐτῶν εἶναι ὅτε
ἤρξατο αὐτὴν ὁ Νῶε | ποι [... ..] ἐγένετο σοφῶς
πρὸς τοῦ τὰ ὅλα συστησαμένου, |⁷ ἵνα [βλέψαν]τες τὸ ξένον
τοῦ κατασκευάσματος οἱ ἄνθρωποι | καὶ ἀ[κούσαν]τές τε
καὶ καθόντες τὴν αἰτίαν καὶ παύσονται τῆς |⁹ κακίας.
[Εἰ ἤκου]σαν μετανοήσαντες, οὐκ ἐπήγγετο ὁ κατακλυσμός.
10 | Ὅτι δὲ μ[ακροθυ]μίας χάριν καὶ τοῦ ἐκκαλέσασθαι τοὺς
ἀνθρώπους ἐπὶ |¹¹ μετάν[οιαν] τοῦτο γεγένηται, Πέτρος ὁ
πρόκριτος τῶν ἀποστόλων ἐν τῇ [κατ' αὐτὸν ἐπιστολῇ
χαράττει περὶ τοῦ Σωτῆρος · « Ἐν ᾧ κ[αὶ] το[ῖς] |¹³ ἐν
φυλακῇ πν[εύμασιν] πορευθεὶς ἐκήρυξεν, ἀπειθήσασ[εν] πο[ί]τε
15 Ν[ῶε] κα[ὶ] |¹⁵ τασκευα[ζομένη]ς κιβωτοῦ ».

Καὶ ἐκ τούτου σκοπῶμεν ὅτι εἴπ[εν] ὅτι | πολλοὶ ἀ[μαρτίαι]
« ἐ[πὶ] τῆς γῆς » γίνονται · μὴ ἐπάγῃ δὲ ὁ Θεὸς α. [· |¹⁷ ...]
ἀμα[ρτ]... ..] διὰ τινὰ μακροθυμίαν τοῦτο ποιεῖ τόπον
μ[ε]τ[αν]οίας [διδούς. Ο]ἷτω καὶ μετὰ παράβασιν νόμον
20 δέδωκ[εν] |¹⁹ κωλυτικ[ὸν] καὶ μετὰ τ[ὰς] νοθεσίας προσάγει
ἐλέγχους ἀπε[ιλῶν]. | Καὶ ἐν τοῖς]ος τοῦτο
εὐρήσεις. Ὁ Ἰσραὴλ μερὶς Κυρίου κα[ὶ] υἱ[ὸς] |²¹ Θεοῦ
ὑπ[άρχων] τ[ὰς] αὐτοῦ προστάξεις παρέβαινε, καίτοι Θεο[ῦ]
| πάντα εἰς [αὐτοῦ]ς ποιῶντος. Τί γὰρ φησιν ἐν τῷ Ἡσαΐα ;
« Ἀμπε[ε] |²³ λῶ]ν ἐγεν[ήθη] τῷ ἡ]γαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν
τόπῳ πίοι », « κέρα[τι] » | μὲν τὴν βα[σιλείαν] λέγων,
25 « πίοι » δὲ « τόπῳ » σημαίνων τὴν διὰ |²⁵ [νό]μου καὶ
πρ[οφητῶ]ν παιδευσιν. « Καὶ ἐφύτευσα ἀμπελον Σωρῆ[κ],

186 VII, 6. Noé avait six cents ans quand le déluge vint sur
la terre.

(Il faut remarquer) la bonté de Dieu qui a permis que
la construction de l'arche dure cent ans — comme il
ressort du fait que Noé avait cinq cents ans lorsqu'il
commença à faire l'arche. Celui qui a établi toutes choses
a ménagé avec sagesse une si longue durée pour que les
hommes, en voyant cette construction étrange, en écoutant
et en apprenant sa cause, cessent de faire le mal. S'ils
avaient écouté et avaient fait pénitence, le déluge ne
serait pas survenu. Car c'est par longanimité, pour appeler
les hommes à la pénitence, qu'il a eu lieu. Nous en avons
pour preuve ces paroles que Pierre, le chef des apôtres,
écrit dans sa lettre, à propos du Sauveur : « *Il est allé
prêcher aux esprits en prison, qui avaient été incrédules
autrefois, lorsque la longanimité de Dieu se prolongeait
au temps de Noé, pendant la construction de l'arche.* »

Voyons ensuite ce que le texte a dit : beaucoup de péchés
se commettent sur terre, mais Dieu, pour ne pas frapper
(en même temps qu'on pêche), attend avec longanimité
avant de le faire, en *faisant place à la pénitence*. De même,
après la transgression, il a donné une loi pour interdire
de pécher, et après les avertissements il ajoute l'argument
des menaces. C'est ce qu'on trouve aussi à propos de (la
vigne). Israël, qui était la *portion du Seigneur* et le *fil*
de Dieu, transgressait ses commandements, bien que Dieu
fasse tout pour lui ; et que dit Dieu dans Isaïe ? « *Le
Bien-Aimé avait une vigne sur un coteau, dans un lieu
fertile* », en désignant par *coteau* la royauté et par *lieu
fertile* l'enseignement dispensé par la Loi et les prophètes.
« *Et j'ai planté une vigne à Sorec* », mot qui signifie :

186, 6 ε[σ]γίνετο || 10 του[ς] || 13 απειθησας[ε]·[ν] || 18 μετα[ο]
|| 21 προσταξ'ε'ς || 23 κ[α]·ε'ρατι || 24 σημειων

186, 12 I Pierre 3, 19-20 || 17 Cf. Sag. 12, 10 || 20 Sir. 17, 17 || 22
Is. 5, 1 || 25 Is. 5, 2

[186] | ὁ ἐστὶν ἐκλε[κτὴ] · ἐπὶ γὰρ τῷ « βασιλειον » εἶναι
 « ἱεράτευμα » καὶ ἐκλε[κτὴν] ἀμπελο[ν] εἶναι ἐφύτευσε
 τὸν λαόν. « Καὶ ὁκοδόμησα πύργον » ἐπὶ τῷ κα[ταφε]ύγειν
 187 τοὺς ἐπερχομένους ἐχθρούς · λόγος |¹ δὲ τοῦτου παιδευτικὸς
 (XII, 11) ὁ πύργος, φρουρῶν ἕνα καὶ ἐκπαίων ἐ[χθρῶν] ἐφοδόν.
 Οἰκοδομήσας ἀκούει · « Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιαζον-
 |²τος [ἀ]νάξῃ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφήσῃ ». Θριγκόν τε
 ἐποίησεν | κα[ὶ] φρ[αγμὸν] περιέθηκεν, ἃ δηλοῖ τὴν ἀπὸ τῶν
 5 ἀγγέλων ἀ[σφάλει]αν. Καὶ ὁμῶς ἐν τῇ αὐτῇ ἀκαρπία,
 τοσοῦτων γεγενημένων, | διέμεινε · διὸ φησὶν · « Τί ἐτι
 ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ |⁷ ἐποίησα αὐτῷ; » πάντα
 πεποίηκα ἀνελλιπῶς, διόπερ, ἐπεὶ αὐτοὶ οὐκ ἔχουσιν εἰπεῖν
 ὃ δεῖ γενέσθαι, ἐγὼ ἐρῶ, « ἀπαγγελῶ ὑ[μῶν] τί |⁹ ποιήσω
 τῷ ἀμπελῶνί μου » · ἀφελῶ ἃ δέδωκα αὐτῷ, « καθελῶ
 10 | τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα, καὶ τὸν
 φραγμὸν |¹¹ ἀφελῶ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν ». Χρήσιμον
 γὰρ τῶν ἀνωφελῶν | τὴν ἀπ' ἀγγέλων δεξαμένων βοήθειαν
 ταύτην προσαφελεῖν · |¹³ [ἵνα ὀρῶ]ντες οἱ κακῶν εἰσὶν
 πηθήσωσιν ἐπιστρέψαι, [δ]ιόπερ | καὶ ἐ[λέγ]χει λέγων ·
 15 « Καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τὸ μὴ βρέ[ξαι] ε[ἰς] αὐτὸν
 <ὕετον> », αἵτινες τοὺς προφήτας δηλοῦσιν καὶ τοὺς δια-
 κόνους | τ[οῦ] πνευματικοῦ ὑετοῦ, περὶ ὧν εἴρηται · « Αἱ
 νεφέλαι ἑανάτω |¹⁷ σ[αν] δικαιοσύνην ». Τούτω γὰρ τῷ ὑετῷ
 οὐ δεόν[τως] ἐχρήσατο | ἄ[ντι] σταφυλῆς ἀκάνθας ἐνεγκῶν ·
 διόπερ ἐξῶ[λεια] το[ῦ] Ἰσρα[ήλ] |¹⁹ ἦλ γέγονεν τοσαύτην
 20 ὀφελίαν μὴ δεξαμέ[νου]. Οὕτως εἰ | [...] ὁ κατακλυσμὸς
 ἐπήχθη, μὴδὲν τῶν ἀγθρώπων ἐν τῇ ἑαυ[τῶν] |²¹ προθυμίᾳ
 ὀφεληθῆναι θελησάντων.

186, 26 βασιλιον || 28 ε[κ]χθρους || 187, 1 ε[κ]πεων || 1-2 ε[κ]χθρων
 (χ ajoutée dans la marge) || 5 α[π]τ[ὸ] κ[α]ρπια || 6 δι[α] ο[ὐ] || 11
 α[φ]η[ε]λω || 12 τὴν : οστην || δε[ξ]α[μ]ενων

186, 26 Cf. I Pierre 2, 9; Ex. 19, 6 || 187, 2 Eccl. 10, 4 || 4 Cf. Is.
 5, 2 || 6 Is. 5, 4 || 8-11 Is. 5, 5 || 14 Is. 5, 6 || 16 Is. 45, 8 || 18 Cf. Is. 5, 2

' choisie¹ ' ; il a planté en effet son peuple pour qu'il soit un
sacerdoce royal et une vigne choisie. « *Et j'ai bâti une tour* »,
 pour mettre en fuite les ennemis qui surviendront : la
 187 tour, / c'est sa Parole d'instruction qui monte la garde
 et en même temps repousse les incursions des ennemis.
 Après qu'on l'a construite, on s'entend dire : « *Si l'esprit
 de puissance monte en toi, ne lui fais pas de place.* » Ensuite,
 il fit un mur et mit une palissade autour : cela signifie
 la sécurité procurée par les anges. Et cependant, la vigne
 restait dans la même stérilité, malgré tout ce qui avait
 été fait. Alors, Dieu dit : « *Que ferai-je encore pour ma
 vigne que je n'aie déjà fait pour elle?* » j'ai tout fait sans
 rien omettre; c'est pourquoi, puisque eux-mêmes ne
 peuvent pas dire ce qu'il faut faire encore, moi je le dirai,
 « *je vais vous annoncer ce que je ferai à ma vigne* » : je lui
 enlèverai ce que je lui ai donné, « *je détruirai son mur et
 elle sera foulée aux pieds, j'ôterai sa palissade et elle sera
 livrée au pillage* ». Il est utile, en effet, de retirer la protec-
 tion des anges à ceux qui ne l'ont pas mise à profit, pour
 qu'en voyant dans quels maux ils sont tombés, ils désirent
 se convertir. C'est pourquoi Dieu ajoute pour les convain-
 cre : « *Et je donnerai l'ordre aux nuées de ne pas laisser
 tomber la pluie sur elle* » : ces nuées désignent les prophètes
 et les ministres de la pluie spirituelle¹ à propos desquels
 il est écrit : « *Que les nuées fassent pleuvoir la justice.* »
 La vigne n'utilisait pas cette pluie comme il fallait,
 puisqu'elle donnait des chardons au lieu de raisins. C'est
 ainsi qu'Israël fut exterminé pour n'avoir pas accepté
 tous ces secours. De même, [] le déluge est
 survenu parce que les hommes, dans leur présomption,
 ont refusé qu'on leur fasse du bien.

186, 1. Cf. WUTZ, *Onomastica Sacra*, I, 199, 76; ORIGÈNE, *Hom.*
in Jer. XII, 1, 42 (SC 238).

187, 1. Cf. ORIGÈNE, *Hom. in Jer.* VIII, 3, 26 s. (SC 231).

[187] Δ...ητοι ἔσται | [ἡ τοῦ] καθόλου συντέλεια σπάνει ἀρετῆς ὑφισταμέ[νη], καθὰ καὶ ὁ |²³ Σ[ωτήρ φ]ησιν · « Ἄρα ἐλθὼν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εὐρήσει τὴν [π]ίστιν ἐπὶ | τ[ῆς γ]ῆς ; »

25 |²⁵ VII, 7-9. Εἰση[λθ]εν δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ [αἱ γ]υναῖ|κες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν [διὰ τ]ὸ ὕδωρ |²⁷ τοῦ κατακλυσμοῦ. Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ [τ]ῶν κτηνῶν | τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν [καὶ] ἀπὸ πάντων |²⁹ τῶν ἔρπετων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς δύο δύο εἰσηλθον πρὸς Ν[ῶ]ε εἰς |¹ τὴν κιβωτὸν ἄρσεν καὶ θῆλυ κατὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ Θεός.

188
(XII, 12)

| Δῆ[λό]ν ἐστιν ὅτι, σημείων τινῶν τοῦ κατακλυσμοῦ ὑπαρξάντων |³ καὶ φανέντων τῷ Νῶε οἶον τῆς ὑγρᾶς τῆς γῆς ἢ τῶν ὁμο[ιο]τρό|πων, εἰσηλθεν εἰς τὴν κιβωτὸν ὁ Νῶε, οὐ πολλοῦ διαγεγονότος [χρό]νου. |⁵ Τὰ δὲ περὶ τοῦ μετὰ τοῦ Νῶε τοῦ υἱοῦ καὶ μετὰ τῆς γυναικὸς τὰς | γυναῖ|κας τῶν υἱῶν εἰσεληλυθέναι παρατηρηθέντα πρότερον εἶρη|⁷ται · οὐ γὰρ ἤρμοζεν, τοσαύτης κολάσεως ἐπὶ πάντας ἐλθούσης, αὐ|τοὺς τὰ τῶν γάμων ἐπιτελεῖν · διόπερ πρὸς καιρόν, ἔν' ἀπὸ τούτων σχο|⁹λάσωσιν, διεῖλεν τὰς συζυγίας |¹⁰ ἀποδιδούς αὐτάς ἐν τῇ ἀπὸ τῆς κιβωτοῦ | ἐξόδῳ. Ἀπὸ κοινοῦ δὲ καὶ τὰ ζῷα εἰσεληλυθέναι φησίν, τῶν καθαρῶν |¹¹ προτέρων μνημονεύσας διὰ τὸ τίμιον · καὶ τὰ προειρη- μένα δέ, ὅτε | πρὸς τοῦ Θεοῦ προσετάττετο Νῶε εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν ζῴων |¹³ εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἐνταῦθα συμβαλεῖς, ἵνα μὴ αἰεὶ τὰ αὐτὰ | λέγωμεν.

187, 22 συντελεια || 188, 1 ενετ'ε'ιλετο || 3 υγιας || 5 τ[η] 'α'ς || 9 'εν τη' P² || 10 εξοδου

187, 23 Le 18, 8

[] la fin du monde viendra du relâchement de la vertu, comme le Sauveur le dit : « *Le Fils de l'homme, en venant, trouvera-t-il encore la foi sur la terre ?* »

VI, 7-9. Et Noé entra dans l'arche, et ses fils, sa femme, les femmes de ses fils avec lui, à cause de l'eau du déluge. Et parmi les oiseaux, les animaux purs, les animaux impurs et tous les reptiles qui sont sur la terre, il entra des groupes de deux auprès de Noé / dans l'arche, un mâle et une femelle, comme Dieu le lui avait ordonné.

Il y eut évidemment des signes avant-coureurs du déluge qui apparurent à Noé, tels que l'humidité de la terre et autres indices semblables, à la suite de quoi il entra dans l'arche sans perdre de temps. Quant au fait que les fils de Noé entrent avec Noé, et leurs femmes avec sa femme, nous avons exposé plus haut nos observations à ce sujet¹ : il ne convenait pas d'user du mariage pendant qu'un si grand châtement était infligé à toute l'humanité; aussi, pour qu'ils s'en abstiennent, Dieu a-t-il séparé provisoirement leurs couples, pour les rétablir plus tard, quand ils sortiraient de l'arche. Puis le texte dit que les animaux entrèrent ensemble, en mentionnant d'abord les animaux purs, pour respecter l'ordre des valeurs. Ici encore, on se reportera à ce qui a été dit plus haut, lorsque Dieu donnait l'ordre à Noé de faire entrer les animaux dans l'arche, pour que nous ne répétions pas toujours les mêmes choses².

188, 1. Cf. p. 175, 1 s.

188, 2. Cf. p. 182.

[188] 15 |¹⁶ VII, 10-19. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ | ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ [ζωῇ] τοῦ |¹⁷ Νῶε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑξῆς καὶ εἰκάδι τοῦ μην[ός].

| Παρατήρησάν [τ]ινες διὰ τὸ ἐν ἀριθμῷ τοιοῦτω ἐπῆχθαι τὸ [ν κ]α|¹⁹τακλυ[σ]μὸν [ν λέ]γοντες ὅτι, ἐπειδὴ ἐπὶ τελειότητι 20 ἔργου ε[... .] | γον[...].ε[...].ς ἑξῆς, διὰ τοῦτο τούτου ἐμνήσθη, τε[λείας] |²¹ ἐπιρύσεως γινομένης, ἥτις ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ κόσμου ἐγένετο. Καὶ τὸ τοὺς ἀμαρτωλοὺς γὰρ ἀφαιρεθῆναι ἀπὸ τῆς [γῆς καὶ] |²³ τὸ ἀρχὴν λαβεῖν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος σὺν ἀρετῇ ζῆν τ[έλειόν] | ἐστὶν · καὶ 25 ὡ[σπ]ερ ἀρίστου ἱατροῦ ἐστὶν οὐ μόνον ἐκτεμε[ῖν σῆ]||²⁵ψιν γεγεννημένην σωματίων, ἀλλὰ καὶ ἐπαυξῆσαι σάρκα[ς ἀν]|τὶ τῶν σῆψιν ὑπομεινασῶν, οὕτω Θεοῦ ἔργον ἀμαρτωλοὺς φ[θεῖρ]αι, |²⁷ ἵνα ἀρχὴν λάβωσιν οἱ κατὰ δικαιοσύνην ζῶντες. Ἀμέλει γοῦν με|τὰ ταῦτα ἐ[γ]έροντο Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακώβ.

Εἰ δὲ καὶ πρὸς ἀναγωγῆν²⁸ τις ἐθέλοι, [λ]έγοι ἂν ὅτι, 30 ἐπεὶ ὁ <ἐ>πτὰ ἀριθμὸς ἀναπαύσεώς ἐστι | σύμβολον, [ὁ ἐ]ν 189 τούτῳ μένειν μὴ βουλόμενος διὰ τὸ μὴ ἐκλέ[γ]εσθαι τὴν (XII,13) ἀνάπαυσιν ἐκείνην, περὶ ἧς ὁ Σωτὴρ φησὶν · « Ἄρατε | τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πραῖός ἐμι κ[α]ὶ |³ τα[πε]νὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς | ὑμ[ῶ]ν », ὑπὸ τὸν κατακλυσμὸν τῆς ἀμαρτίας 5 γίνεται καὶ τὴν |⁵ κόλασιν τὴν ἐπαγομένην διὰ τὴν κακίαν. Τοῦτο δὲ συμβαίνει | ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει οὐπω πληρωθέντι, διὰ συμβόλου |⁷ δεικνυμένου ὅτι καὶ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ἀτελεῖς ἦσαν οἱ ὑπὸ | τὸν κατακλυσμὸν γεγεννημένοι, οὐχ ὡς δεῖ οὐδὲ τούτοις |⁹ χρώμενοι. Τὰ γὰρ ἑξακόσια 10 συγγένειαν ἔχει πρὸς τὸν ἕξ, | ἐν ἕξ ἑκατοντάσιν συμπληρούμεν <α>.

188, 18 ἰαροῦρησαν || 19 ἐπ'εἶδη || τελιοτητι || 22 αφαιρεθηται || 29 ἰτις || 189, 2 μαθηται || 3 καρδεια || 6 ετι

VII, 10-11. Et voici qu'après sept jours l'eau du déluge vint sur la terre, dans la six-centième année de la vie de Noé, le 27 du deuxième mois.

Parce que le déluge a été infligé dans ce quantième du mois, certains auteurs ont fait observer que c'est en raison de la perfection de l'œuvre [] que ce chiffre a été mentionné, parce qu'une effusion parfaite d'eau avait lieu, destinée au salut du monde. En effet, que les pécheurs disparaissent de la terre et que la race des hommes se mette à vivre dans la vertu, c'est bien là une œuvre parfaite. De même qu'un bon médecin ne retranche pas seulement l'abcès, mais cherche encore à faire pousser des chairs à la place de celles qui ont été infectées, de même, l'œuvre a consisté à supprimer les pécheurs pour que ceux qui vivent dans la justice prennent leur essor. Le fait est qu'après cela sont venus Abraham, Isaac et Jacob.

Mais si l'on s'enquiert du sens anagogique, on dira que le nombre sept est symbole du repos; aussi, comme l'homme ne voulait pas demeurer dans ce nombre, puisqu'il refusait 189 / le repos dont parle le Sauveur : « Prenez mon joug sur vous et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur et vous trouverez le repos pour vos âmes », tombe-t-il sous le déluge du péché et sous le châtement infligé à cause du vice.

Et cela se passe dans la 600^e année non accomplie, pour indiquer par un symbole que les hommes victimes du déluge étaient imparfaits même dans les œuvres sensibles, parce qu'ils ne les faisaient pas, elles non plus, comme il fallait. 600 offre, en effet, une parenté avec 6, étant le produit de 6×100.

189, 1 Matt. 11, 29 || 10 Gen. 7, 11

[189] Εἰ δὲ δεῖ καὶ εἰς τὸ « ἐξόδομη ¹¹ καὶ εἰκάδι » γεγενῆσθαι τὸν κατακλυσμὸν εἰπεῖν, λεχθεῖ|η ἂν τοῦτο · οὐ πᾶσα ἀπειλὴ βεβαιούται, ἐξ ἡμῶν ἢ συμπλη¹²ρου|μ|ένη ἢ παυομένη, καθὰ καὶ ἐπὶ Νινευιτῶν γέγονεν · | ἐπεὶ ο[3]ν ὁ ἀριθμὸς οὗτος βεβαιότητός ἐστι σύμβολον, — ¹⁵ τρεῖς [γ]ὰρ τρίς τρίς —, διὰ τοῦτο ἐν αὐτῷ ἐπήχθη κατὰ τῶν | μ[ῆ] ἐπι|στραφέντων ἀλλ' ἀμετακινήτως ἐχόντων πρὸς κα¹⁷κ[ίαν] βεβαία κόλασις.

« Ἐν ἐξακοσιοστῷ » δὲ λέγει γεγενῆσθαι | τ[ὸν] κατακλυσμὸν ἐξ ἄκρου αὐτοῦ ἀψάμενος. Τοῦτο δὲ ἔθος ¹⁹ [τῆ] γ|ραφῆ, καθὰ καὶ ὁ Σωτὴρ φησιν · « Ὡσπερ γὰρ Ἰωνᾶς ἔμενεν | [ἐν τῇ κ]οιλίᾳ τοῦ κήτους <τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας>, οὕτως <ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου> ἐν τῇ καρ²¹[δίᾳ τ]ῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας ». Εἰ γὰρ δι' ἔλου τις τοῦ|του ἔχοιτο, ὀλοκλήρους λέγων ἡμέρας τρεῖς καὶ νύκτας αὐ²³[τὸν] μεμενημέναι, ψεύδεται · τῇ γὰρ ἔκτη ὥρα τῆς παρασκ[ευῆ]ς ἐσταυρώθη, ἦντινα ἡμέραν ²⁵ καλεῖ, ἐκ τοῦ ἀψασθαι τῆς ²⁵ [ἡμέρ]ας οὕτως ὀνομάζων — δηλονότι καὶ τῆς νυκτὸς παραλα|μ[βα]νομένης, πάση τῇ ἡμέρᾳ ἢ παρελθοῦσα νύξ συμμετρεῖται, ²⁷ καὶ τῆς συνηθείας οὕτως ἐχούσης ὡς τὰς νύκτας ἐπιγινόμενον | ἡμερῶν λογίζεσθαι —, μεθ' ἣν νύξ πληρεστάτ[η] καὶ ἡμέρα ²⁹ τοῦ σαββάτου, εἴτα νύξ καὶ τὸ ἄκρον τῆς ἀναστασι[μο]υ ἡμέρας, | ἦψατο γὰρ καὶ αὐτῆς. Καὶ οὕτω ἐξ ἄκρου τοῦ τε πρῶ|του δια|στήματος ¹ τοῦ νυθημέρου τῆς ¹⁹⁰ παρασκευῆς ἀψάμενος καὶ τοῦ τῆς | κυριακῆς, ἔλου τε τοῦ νυθημέρου τοῦ σαββάτου, τρεῖς ἡμέρα[ς κα]ὶ ³ τρεῖς νύκτας διατετελεμέναι ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς εἴρηται. [Ταῦ]|τα δὲ ὡς ἐν παρεκβάσει ἡμῖν εἴρηται, δηλώσαι

Et s'il faut expliquer pourquoi le déluge eut lieu le 27 du mois, on peut dire ceci. Les menaces ne se confirment pas toujours, car il nous appartient, soit de les laisser s'accomplir, soit de les faire cesser, comme le firent les Ninivites. Or, ce nombre est le symbole de la confirmation : 3 × 3 × 3. Aussi, comme le châtement de ceux qui ne s'étaient pas convertis, mais qui restaient immobiles dans le vice, était confirmé, il leur a été infligé à cette date.

Le texte dit que le déluge eut lieu « dans la 600^e année », parce qu'il touche cette année par l'extrémité. C'est la façon habituelle de compter les temps dans l'Écriture; ainsi, dans cette parole du Sauveur : « De même que Jonas fut <trois jours et trois nuits> dans le ventre de la baleine, de même, <le Fils de l'homme sera> dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits. » Si quelqu'un, s'attachant à toute cette durée, prétend que le Sauveur est resté dans la terre trois jours et trois nuits entiers, il ment. Il a été crucifié le vendredi à la sixième heure et l'Écriture compte cela pour un jour, parce qu'on touchait ce jour par son extrémité — et comme on prend aussi la nuit, on compte évidemment dans le jour entier la nuit précédente, la coutume voulant que les nuits soient comptées avec le jour qui les suit —; après le vendredi, il y eut la nuit complète et le jour du samedi; ensuite, la nuit et l'extrémité du jour de la résurrection, car on touchait aussi ce jour. Ainsi, c'est parce qu'on touchait par leurs extrémités / à la fois le premier ensemble nuit-jour du vendredi et celui du dimanche, d'autre part, la nuit et le jour entiers du samedi, qu'il est écrit que le Sauveur est resté trois jours et trois nuits dans le cœur de la terre. Nous avons dit cela par manière de digression pour montrer

189, 15 τρίς₁ : τρεις || 16 ἀμετακινήτως || 18 ἀψάμενο[υ]ς' || 20 οὕτως+blanc (16 lettres) || 21 τρίς... τρίς || 22 τρίς || 26 πάσης τῆς P³ || 28 λογίζεσθαι+blanc (5 lettres) || 29 σαββάτου || 190, 1 τοῦ₁ : [. . .]στιμ.ζου (répétition inachevée de διαστήματος de la page précédente ?) || και ου || 2 τρίς || 3 τρίς

189, 19 Matth. 12, 40 || 23 Cf. Matth. 27, 45 ; Jn 19, 14

[190] 5 βουλομένοις ὅτι ἡ ⁵ γραφή συνηθῶς ἐξ ἄκρου τῶν χρόνων ἀπτομένη χρῆται τοιούτοις | τρόποις.

⁷ VII, 11-12. Τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πάσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ ἤνεψθησαν, καὶ ἐγένετο ὁ ὕετός ἐπὶ τῆς γῆς ⁹ τεσσεράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσεράκοντα νύκτας.

10 | Ὁ ἀριθμὸς οὗτος κακωτικὸς ἐστίν. Καὶ γὰρ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοσαῦτα ¹¹ ἔτη διετέλεσαν ἐν τῇ ὁδοπορίᾳ, καὶ Μωσῆς δὲ αὐτὸς τεσσεράκοντα ἡμέρας ἄρτον οὐκ ἔφαγεν, ἀλλὰ καὶ ὁ Σωτὴρ ἐν τούτῳ ¹³ τῷ ἀριθμῷ τῶν ἡμερῶν ἐνήστευσεν, ὅπερ τοῖς μὴ παρε[ρ]χομένοις παρέργως τὰ

15 θεῖα γράμματα παρέξει διάνοιαν ἀκό¹⁵λουθον. Διὸ καὶ ἡ φορὰ τοῦ ὕδατος ἐν τοσοῦτῳ γέγονεν ἡ[μερῶν] | ἀριθμῷ. Ζητήσκειν ἂν τις τὰ περὶ τῶν καταρακτῶν τοῦ οὐραν[οῦ] ¹⁷ [ἐ]κείνα παρατιθέμενος, ὅτι προσκαλούμενος ὁ Θεὸς τὸ ὕδωρ [τῆς] | θαλάσσης τὸν ὕετὸν ἐπιπέμπει, πῶς ὁ κατακλυσμὸς γέγονε[ν], ¹⁹ τὸν τρόπον τινὰ μηχανῆς τρόπῳ

20 ἐκ τῆς θαλάττης τοῦ ὕετοῦ [γι]νομένου καὶ πάλιν ἐπ' αὐτὴν ἰόντος · πρὸς δὲ λεχθεῖν ὅτι [πρῶ]²¹τον μὲν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου ῥαγεῖσαι τὴν χορηγίαν παρέσχον, | — καὶ γὰρ, ἅτε ἐπισχεῖν ἐβουλήθη, ἀναγέγραπται · « Ἐπεκαλύφθη-
²³σαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου », — ἔπειτα οὐδὲν ἀπεικὸς καὶ τὸ ποσ[ὸν] | τοῦ ὕδατος ἐπαύξειν τὸν Θεόν, καθάπερ

25 ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ²⁵ [ο]ἱ πέντε ἄρτοι ἐπὶ πεντακισχιλίους ἠύξήθησαν.

190, 8 ἠνε'ω'χθησαν || υτος || 12 ου[μ]'κ' || 14 παρεργων || 20 ιοντος (ι refait sur η) || 21 αἱ : ε || 24 καθαπε[ν]ρ' || 25 πενται || πεντακισχειλιους

190, 11 Cf. Deut. 9, 18 || 13 Cf. Matth. 4, 2 || 22 Gen. 8, 2

190, 1. La difficulté consistait à expliquer comment il pouvait

que l'Écriture emploie habituellement cette manière de compter en touchant les temps par leur extrémité.

VII, 11-12. Ce jour-là, toutes les sources de l'abîme se rompirent et les cataractes du ciel s'ouvrirent et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits.

Ce nombre est maléfique. La pérégrination des fils d'Israël a duré, en effet, tout ce nombre d'années, et Moïse lui-même est resté quarante jours sans manger de pain; enfin le Sauveur a jeûné, lui aussi, pendant tout ce nombre de jours; il est normal que cela donne à réfléchir à ceux qui ne passent pas à la légère à côté des enseignements de l'Écriture. C'est pour cette raison que la pluie a duré elle-même tout ce nombre de jours.

Il est une question que l'on se posera sans doute en citant ces paroles sur les cataractes du ciel, si l'on réfléchit que Dieu envoie la pluie en faisant venir l'eau de la mer : comment le déluge a-t-il pu se produire, alors que la pluie vient de la mer et y retourne par un circuit en quelque sorte mécanique¹ ? On peut répondre en premier lieu que ce sont les sources de l'abîme, en se rompant, qui ont fourni cette abondance d'eau — et de fait, pour dire que Dieu voulut ensuite les arrêter, il est rapporté plus loin que « les sources de l'abîme furent recouvertes » —; en second lieu, il n'est pas absurde de supposer que Dieu a multiplié les eaux, comme dans les évangiles les cinq pains ont été multipliés en cinq mille.

γ avoir autant d'eau à la fois, alors que normalement l'eau retourne à la mer. Didyme propose deux explications : ou bien ce surcroît d'eau est venu de l'abîme, ou bien Dieu a multiplié miraculeusement l'eau produite par l'évaporation de la mer.

[190] | VII, 13-16. [Ἐν] τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, [27] καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ | εἰς τὴν κιβωτόν, [καὶ] πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτή[29]ν κατὰ γέν[ος καὶ] πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ [1] γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος. Εἰσῆλθον πρὸς Νῶε (XII, 15) εἰς | τὴν κιβωτόν δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἔστιν πνεῦ[3]μα [ζ]ωῆς. Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ πά[σης] σαρκός εἰσῆλθον, καθὰ ἐνετείλατο ὁ Θεὸς τῷ Νῶε.

5 | [5] Δῆλον ὡς οὐκ ἀθρόως ὁ κατακλυσμός γέγονεν, ἀλλὰ παρέσχεν | τι καὶ σημεῖον, ὡς καὶ πρότερον εἴρηται, ἐν εὐαγγέλιῳ τὰ <ἄλογα> ἐπὶ τὴν [7] κιβωτόν εἰσέλθωσιν καὶ μὴ συμπεφυρμένως, καὶ ὅπως μὴ, ἀθρόως τοῦ ὕδατος ἐπιρρέυσαντος, καὶ τῆς κιβωτοῦ βλάβη γένηται, προσ[9]α-
ξάντων τῶν ὑδάτων. Ἐν τάξει δὲ καὶ ἡ εἰσοδος γέγονεν
10 πρῶτου Νῶε, δι' ὃν καὶ οἱ ἄλλοι ἐσφύζοντο, εἰθ' ἐξῆς καὶ οἱ ἄλλοι καὶ [11] οὕτω τὰ ἄλογα εἰσῆλθον, ὅπερ παρατηρητέον ὅτι θεῖα δυνάμει γέγονεν · οὐδὲ γὰρ ἀνθρωπίνης ἦν ἐπιχειρήσεως τὰ ἀτί[13]θασα εἰσαγαγεῖν, εἰ μὴ Θεοῦ γεγόνει συνεργεία. Εἰ δὲ καὶ τὸ « κατὰ | γένος » · οὐ γὰρ οἶόν τε
15 ἦν ἅμα εἶναι αὐτῶν τὴν διαίταν, διηρη[15]μένω[ν ταῖς] φύσεσιν. Προσέθηκεν δὲ τὸ « ἐν ᾧ ἔστιν πνεῦμα | ζωῆς » πρὸς ἀντιδιαστολήν νεκρῶν.

Σημειώσασαιτο ἂν τις πῶς [17] [οὔ]ν ο[ὐκ ἐ]μνήσθη τῶν καθαρῶν ἀλλὰ τῶν μὴ καθαρῶν · « δύο | [δύο] » γ[άρ] φησιν « εἰσῆλθον εἰς τὴν κιβωτόν », δῆλον δὲ ὅτι ταῦτα [19] [ἤ]σαν [τὰ μὴ] καθαρὰ · πρὸς δὲ λέγοι τις ὅτι φανερόν
20 ὅτι, τῶν | μὴ κ[αθαρῶ]ν εἰσελθόντων, καὶ τὰ καθαρὰ

190, 29 κεινουμενον || 191, 2-3 πνεῦμα+εις || 4 ενετειλατο || 7 συμπεφυρμενως || 10 ει[ο]θ' || 12 ουδε[ν] || 12-13 ατι|τιθασα || 13 συνεργεια || 'και' P^a || 14 τ'ε' P^a || 16 σημιωσασαιτο || 18 εισ[ε]η'λθον P^a

VII, 13-16. En ce jour-là, Noé entra dans l'arche, et avec lui Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils, tous les animaux selon leur genre, tout le bétail selon son genre, tout reptile qui se meut sur la terre / selon son genre et tout oiseau selon son genre; ils entrèrent auprès de Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en soi souffle de vie; il en entra, mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.

Il est évident que le déluge n'est pas venu subitement, mais que Dieu a donné quelque signe à Noé pour l'avertir, comme on l'a déjà dit¹, afin que l'entrée des animaux se fasse en bon ordre et non dans la confusion, et pour éviter que si les eaux survenaient tout d'un coup l'arche ne soit endommagée par le choc des eaux. L'entrée se fit selon le rang de dignité : d'abord Noé, puisque c'est à cause de lui que les autres étaient sauvés, puis les autres, enfin les animaux sans raison. Notons que l'entrée de ces derniers se fit par la puissance de Dieu, car il n'aurait pas été à la portée de l'homme de faire entrer des bêtes sauvages sans la collaboration de Dieu². Il est bien aussi de dire : « Selon leur genre », parce qu'ils n'auraient pas pu vivre ensemble, étant de natures différentes. Et le texte ajoute : « ayant en soi un souffle de vie » par antithèse avec des morts.

On fera sans doute cette remarque : comment se fait-il que le texte ne mentionne pas les animaux purs mais seulement ceux qui ne le sont pas, puisqu'il dit : « Ils entrèrent deux par deux dans l'arche », ce qui se rapporte évidemment aux animaux impurs. On peut répondre qu'il est manifeste que, si les animaux impurs sont entrés,

191, 1. En particulier p. 188, 2.

191, 2. Déjà dit p. 177, 15-20.

[191] εἰσῆει · εἰ γὰρ τὰ ἐ[²¹λάτ[τονα] εἰσῆσαν, δῆλον ὅτι τὰ κρείττω. Ἐπειτα τὸ « δύο δύο » | εἶη [ἀν καὶ] περὶ τῶν καθαρῶν ἐκλαβεῖν, δηλοῦντος τοῦ λόγου [²³ ὅτι κ[ατὰ] συζυγίαν τὰ πάντα εἰσῆλθεν.

VII, 16-18. Καὶ ἔκλ[εισε] Κύριος ὁ Θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ
25 τὴν κιβωτόν, καὶ ἐγένετο [²⁵ ὁ κατα[κλ]υσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ κ[αὶ] ἐπῆρεν [²⁷ τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐπεκράτει τὸ | ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπέφερετ[ο] ἡ [²⁹ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

192 [¹ Καὶ πρὸς τὴν ἱστορίαν αὐτὴν ἀκολουθῶς Θεοῦ δυνάμει (XII,16) « ἔξωθεν » | κέκλεισται ἡ κιβωτός, ἀνθρώπου μὴ ὑπάρχοντος ἔξωθε[ν]. Ἐ[³πει γὰρ ἀπασαν ἀσφαλτώσας ἔτυχανεν ἔσωθεν κα[ὶ] ἔξωθεν, τὴν δὲ θύραν μὴπω κλεισθεῖσαν οὐχ
5 οἶός τε ἦν ἔξωθεν [⁵ ἀσφαλτώσαι, πρὸς τὸ μὴ ἂν τινα εἰπεῖν ὅτι διὰ τῆς θύρας | εἴσοδος ἐγένετο τῷ ὕδατι, τὴν ἀπὸ Θεοῦ ἀσφάλειαν προσ[⁷έθηκεν · ποικίλη δὲ αὕτη καὶ εὐπορος. Καλῶς δὲ καὶ τὸ « ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν » ὁμαλῶς καὶ οὐκ ἀθρόως, καθὰ καὶ [⁹ πρότερον τὴν αἰτίαν παρεθέμεθα.

10 VII, 19-20. Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπέκα[¹¹λυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ · πεν[¹¹τεκαίδεκα πῆχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ.

[¹³ Περιττῶς οἱ φάσκοντες διασεσῶσθαι ἀνθρώπους εἰς τὰ ὑψηλά ὄρη | φασίν. Καὶ γὰρ ἐσημειώσατο ὡς πεντεκαίδεκα

191, 21 κρ'εἴττω || 192, 2 κεκλ'εἶσθαι || 4 κλεισθεισαν || 5 'ο'τι || 6 ασφαλιαν || 11 υποκατω || 14 εσημειωσατο

192, 3 Cf. Gen. 6, 14

à plus forte raison les animaux purs; si l'inférieur est entré, il est évident que le supérieur est entré aussi. Ensuite, il se peut que « deux par deux » s'applique aussi aux animaux purs, pour indiquer que tous sont entrés par couples.

VII, 16-18. Et le Seigneur Dieu ferma l'arche du dehors. Et le déluge eut lieu pendant quarante jours et quarante nuits sur la terre. L'eau augmenta et souleva l'arche qui s'éleva au-dessus de la terre. L'eau grossissait et augmentait beaucoup sur la terre, et l'arche était portée sur l'eau.

192 Selon l'histoire elle-même, il était logique que l'arche soit fermée du dehors par la puissance de Dieu, puisqu'il n'y avait pas d'homme dehors. Comme Noé avait asphalté toute l'arche au-dedans et au-dehors, sauf la porte qu'il ne lui était pas possible d'asphalter au-dehors tant qu'elle n'était pas fermée, l'Écriture, pour qu'on ne dise pas que l'eau pouvait entrer par la porte, a mentionné la sécurité qui vient de Dieu, laquelle est variée et ingénieuse¹. Il est bien, aussi, que l'eau ait « soulevé l'arche » d'une façon régulière et non pas subite; nous en avons donné la raison plus haut.

VII, 19-20. Et l'eau grossissait de plus en plus sur la terre, et elle cacha toutes les hautes montagnes qui étaient sous le ciel; l'eau s'éleva à quinze coudées au-dessus.

Ils exagèrent, ceux qui disent que des hommes ont pu se sauver sur les hautes montagnes. Le texte fait en

192, 1. Même idée dans ORIGÈNE, Hom. in Gen. II, 1.

[192] 15 [π]ήχεις |¹⁵ ἐπήρθη τὸ ὕδωρ ἐπάνω τῶν ὑψηλῶν ὄρων, ἐξ οὗ δὴλον | ὡς ἐκεῖνο εἰκαίως εἴρηται, μάλιστα ὅτι καὶ ἐγαν[τίον] |¹⁷ τοῦ βουλήματος τοῦ Θεοῦ τυγχάνει · τῷ Νῶε γὰρ δικαιοσύνης ἕνεκα κιβωτὸν κατασκευάσαι προσέταξεν ὁ [Θεός] |¹⁹ λέγων ὅτι πᾶσαν σάρκα καταφθереῖ, ὡστ' οὐ διεσώ[θη] | τις ἕξω τῆς κιβωτοῦ.

Καὶ περὶ τοῦ ὑψῶσθαι δὲ τ[ὸ] ὕδωρ |²¹ ἐπάνω πήχεις δεκάπεντε, εἴ τις ἐθέλοι τῷ ἀριθ[μῷ] ἐ[πι]πιστάνων, θεωρήσει ὅτι πολλαχοῦ τῆς γραφῆς [παρα]λαμβάνεται · οἱ τοῦ ναοῦ ἀναβαθμοὶ δεκάπεντε [ἦσα]ν, | καὶ διδόναι προστάττει ὁ λόγος « μερίδα τοῖς ἐπ[ὶ]τὰ » |²⁵ καὶ γε τοῖς ὀκτώ », νοουμένου τούτου ὅτι οἱ μὲν πρ[ο]σι[τέ]μενοι τὴν παλαιὰν μετὰ καὶ τῆς νέας μέρος τοῖς ἐ[πι]πτά καὶ τοῖς ὀκτώ παρέχουσιν. Πιθανῶς ἂν εἴποι τις ὅτι | οἱ καταφρονηταὶ γεγεννημένοι τοῦ διὰ τοῦ ἀριθμοῦ σημα[νο]μένου μυστηρίου ὑπὸ τὸν κατακλυσμὸν [γε]γένηται τῆς κακίας. Σημαίνεται γὰρ ὡς ἐν τῷ « Τί |¹ λογιζεσθε ἐπὶ τὸν Κύριον ; Συντέλειαν *** » ·

193 (XIII,1) | εἰ γὰρ τις λογίσαιτο ὅτι τὰ βευστὰ τοῦ βίου πράγματα |³ ἀντὶ κατακλυσμοῦ λαμβανόμενα, ὅτε πληθύνει, ψυχομένης | [τ]ῆς τῶν πολλῶν ἀγάπης, συντέλεια ἔσται, προσεχῶς ἐν τῷ |⁵ [λ]όγῳ νοήσειεν.

VII, 21-23. Καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ | τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων · καὶ πᾶν |⁷ ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος καὶ

192, 16 εικ[αι]·ε' ὡς || 17 δικαιοσύνη || 19 σάρκα[ν] || 24 ο[ὐ] || 27 πειθανῶς || 28-29 σημα[νο]μένου : σημαינוμένου· (sic) || 193, 1 λογιζεσθαι || συντελιαν + blanc (20 lettres) || 2 βευστα || 2-3 [αντι κα][αντι κατακλυσμου] || 3 αγαπη[ν]·ε' || συντελεια || 5 κινουμενη || 6 πετινων || 7 κινουμενων

192, 19 Cf. Gen. 6, 17 || 23 Eccl. 11, 2 || 31 Nah. 1, 9 || 193, 3 Cf. Matth. 24, 12

effet remarquer que l'eau s'est élevée à quinze coudées au-dessus des hautes montagnes, d'où il ressort à l'évidence que leur affirmation est gratuite, d'autant plus qu'elle contredit la volonté de Dieu; car lorsque Dieu avait ordonné à Noé, à cause de sa justice, de construire l'arche, il lui avait annoncé qu'il ferait *périr toute chair*, en sorte que personne n'a été sauvé en dehors de l'arche.

Quant au fait que l'arche s'est élevée à *quinze coudées* au-dessus, si l'on veut bien s'arrêter sur ce chiffre, on verra qu'il est employé en beaucoup d'autres endroits de l'Écriture : les degrés du Temple étaient au nombre de quinze, et la Parole prescrit de donner « *une part aux sept et assurément aux huit* », ce qui signifie que ceux qui admettent l'Ancien Testament avec le Nouveau donnent une part aux sept et aux huit². On pourrait dire avec vraisemblance que ceux qui ont méprisé le mystère contenu dans ce nombre sont tombés sous le déluge du vice. Car le vice est signifié d'autres fois dans les Écritures par la multiplication de l'eau, comme dans la parole : « *Que / méditez-vous contre le Seigneur? C'est lui qui (fera) la fin du monde ***¹.* » Si l'on réfléchit que ce sera la fin du monde lorsque les choses fluentes de cette vie, qui sont désignées par le déluge, se seront *multipliées*, parce que *la charité d'un grand nombre se sera refroidie*, on pourra, avec de l'attention, comprendre ce passage.

VII, 21-23. Et toute chair qui se mouvait sur la terre mourut, qu'il s'agisse des oiseaux, du bétail ou des animaux; tout reptile qui se meut sur la terre, tout

192, 2. Cf. p. 156.

193, 1. La citation devait aller normalement jusqu'au verset 12, où après ces paroles adressées à des pécheurs, il est dit : Τάδε λέγει Κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν, « Voilà ce que dit le Seigneur en commandant à des eaux nombreuses. »

[193] πάντα | ὅσα ἔχει πνοήν ζωῆς καὶ πᾶς ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέ⁹θανεν. Καὶ ἐξηλείφθη πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου | πάσης τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετων καὶ ¹¹ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ · καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς.

| Τὸ μὲν ῥητὸν φανερόν · φθορὰν γὰρ πάντων τῶν ζώντων |¹³ πλὴν τῶν ἐν τῇ κιβωτῷ δηλοῖ, { πρὸς δὲ διάνοιαν λογιζο¹⁵μένων γάμων }, ὅτι καὶ τὰ ἄλογα ἀπώλετο δι¹⁵ τὸ διὰ χρεῖαν γεγενῆσθαι. Πρὸς δὲ διάνοιαν πᾶς ἀπώλετο | ὑπὸ τοῦ κολαστικοῦ ὕδατος ὃ τὸ « κατ' εἰκόνα » ἀπολω¹⁷λεκῶς καὶ τοῦ χοῦκοῦ ἔχων τὴν εἰκόνα, ὡς εἰς διάφορα | ἦθη σχισθῆναι θηρίων τε καὶ ἔρπετων καὶ τῶν ἄλλων ἀ¹⁹λόγων, καθὰ ἀκούουσιν τινες · « Γεννήματα ἐχιθῶν », καὶ | [ἐλ]λοι ὄφεις καὶ σκορπίοι, ἕτεροι δὲ κύνες κατὰ τὸ εἰρημέ²¹[νον] · « Βλέπετε τοὺς κύνες » · καὶ ὅλως τὸ πολύτροπον τῆς | [κα]κίας ἀναδεξάμενοι εἰκότως τῇ ὑπὸ τῆς κακίας φθο²³ρᾷ διελύθησαν, ταύτην τοῦ ὕδατος συμβολικῶς ὑποδείκνυντος. Οὗτοι δ' αὐτοὶ καὶ γῆινοι, ὡς ἀπο²⁵λωλεκότες τῇ | ²⁵ ἐπουράνιον εἰκόνα · οἱ δ' αὐτοὶ καὶ « ἐπὶ τῆς ξηρᾶς » ἀπώλοντο, | τῆς μηδὲν ζωτικὸν ἐχούσης κακίας.

²⁷ VII, 23-24. Καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ

194 ἐν τῇ κιβωτῷ, |¹ καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἑκατὸν (XIII,2) πενήκοντα | ἡμέρας.

193, 8 πασ[ας] ος || 9 ἐξηλιφθη || [εἰ]' ἦ'ν P² || 11 ἐκηλιφθησαν || 12 φανερ[α]'ον' P² || 15 τ[α]ο || 19 καθὰ' ἀ'κουουσιν P² || 20 οφεις || 23-24 υποδικνυντος || 27 κατελιφθη

193, 16 Cf. Gen. 1, 26 || Cf. I Cor. 15, 49 || 19 Matth. 3, 7; 12, 34; 23, 33 || 20 Cf. Matth. 23, 33; Lc. 10, 19 || 21 Phil. 3, 2 || 24 Cf. I Cor. 15, 49

homme, tout ce qui avait souffle de vie et était sur la terre sèche, mourut. Tout être vivant qui était sur la surface de toute la terre fut exterminé, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles et aux oiseaux du ciel; ils furent exterminés de la terre.

La lettre est claire : elle indique la destruction de tous les vivants, sauf de ceux qui étaient dans l'arche² car même les bêtes sans raison mouraient, parce qu'elles avaient été faites pour les besoins de l'homme. Quant au sens spirituel, les êtres qui périssaient sous l'eau du châtement, c'étaient tous ceux qui avaient perdu le privilège d'être « à l'image » de Dieu et qui portaient l'image du terrestre, en sorte qu'ils formaient plusieurs groupes ayant des mœurs différentes, conformes à celles des bêtes sauvages, des reptiles et des autres animaux sans raison; c'est ainsi que certains s'entendent appeler « *engeance de vipères* »; d'autres, serpents et scorpions; d'autres chiens, selon cette parole : « *Méfiez-vous des chiens* ». Bref, ayant pris toutes les formes du vice, c'est à bon droit qu'ils furent détruits dans la ruine provoquée par le vice, lequel est symbolisé par l'eau. Les mêmes hommes étaient terrestres, parce qu'ils avaient perdu l'image céleste; et ils périrent « *sur la terre sèche* » car le vice n'a rien qui fasse vivre.

VII, 23-24. Il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec 194 lui dans l'arche; / et l'eau s'éleva sur la terre pendant cinquante jours.

193, 2. Les mots πρὸς δὲ διάνοιαν λογιζομένων γάμων, qui sont hors du contexte, doivent provenir d'un accident de copie (cf. l. 15).

[194] |⁸ Εικότως Νῶε σφύζεται μὴ μετέχων κακίας μετὰ καὶ
 | τῶν σὺν αὐτῷ, ἅτε παρ' αὐτοῦ παιδευομένων, ὑπερναβὰς
 5 τὴν |⁵ φορὰν τοῦ ἀλληγορουμένου ὕδατος πεντεκαίδεκα
 πῆχεις, φθάσας εἰς τὸν ναὸν διὰ τῶν ἀναβαθμῶν, καὶ τὰ
 προειρημένα δι|⁷<ὰ> τοῦ ἀριθμοῦ δηλοῦσθαι πληρώσας ·
 « Ὑδωρ » γὰρ « πολὺ οὐ δυνήσεται σφέσαι τὴν ἀγά-
 πην ». ***

|⁹ VIII, 1-3. Καὶ ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε καὶ πάντων
 10 τῶν θηρίων καὶ πάντων | τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν,
 ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν |¹¹ τῇ κιβωτῷ. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς
 π[ν]εῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκό|πασεν τὸ ὕδωρ · καὶ ἐπεκαλύφ-
 θησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ [οἱ] |¹³ καταράκται τοῦ
 οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ
 15 | ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπ[ὸ] |¹⁵ τῆς γῆς, ἐνεδίδου
 καὶ ἤλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πενήκοντα <καὶ ἑκατὸν
 ἡμέρας>.

| Καὶ τὸ « ἐμνήσθη » θεοπρ[ε]πῶς ἀκουστέον, οὐχ ὡς
 ἐκ λήθης, ἀλλ' ὡσπερ περὶ τῶν ἀσέβων λέγει · |¹⁷ « Οὐκ
 οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ · ἀποχωρεῖτε ἐργάται ἀνομίας ·
 | οὐδέποτε ὑμᾶς ἔγνω », τῆς γνώσεως ἐνταῦθα δηλούσης
 τὸ |¹⁹ « οὐδέποτε ὡς ἡμετέρους ὑμᾶς ἔσχον », « ἐμνήσθη »
 20 οὐκ ἐκλαθόμε[ε]νος, — ἐνώπιον γὰρ διὰ παντός ἐστὶν τοῦ
 Θεοῦ ὁ ἄγιος, — ἀλλὰ τὴν ἐπ[ὶ] |²¹ τὸ ἀγαγεῖν αὐτὸν εἰς
 τὸ ἀρχὴν γενέσθαι γένους μνήμην αὐτοῦ | εἶπεν, ὁμοίως δὲ
 καὶ τῶν ἄλλων.

194, 5 πεντ'ε'καιδεκα || 6 προειρη'μενα || 7 δυν'ησεται P² || 8
 ἀγαπην + blanc (fin de la ligne et ligne suivante) || 12 πηγ[ε]αι'
 || 14 ενεδι'δ'ου P² || 14 πορευο [το εμνησθη θεοπρεπως] 'μ'ενον (obèle
 devant το) || 15 ενεδιδο[ν]υ' || με[ν]τα || 16 και το εμνησθη θεοπρ[ε]-
 πως (d'une autre main dans la marge) || ἀκουστέον : [και] ακου-
 στ[αι]ε'ον || 17 εσται || αποχωρειται || 18 ουδεποται || 19 ουδεποται
 || 22 αλλων + blanc (4 lettres)

Noé est sauvé à bon droit puisqu'il ne participe pas
 au vice, et ses compagnons le sont avec lui puisqu'ils
 sont ses disciples : il s'élève de quinze coudées au-dessus
 des flots de l'eau allégorique, monte au temple par les
 degrés, et réalise les symbolismes de ce nombre indiqués
 plus haut¹. En effet, « l'abondance de l'eau ne pourra pas
 éteindre la charité ». ***

VIII, 1-3. Et Dieu se souvint de Noé et de tous les animaux,
 de tout le bétail et de tous les oiseaux qui étaient avec
 lui dans l'arche. Et Dieu envoya un souffle sur la terre,
 et l'eau s'affaiblit; les sources de l'abîme furent recou-
 vertes ainsi que les cataractes du ciel, la pluie cessa
 de tomber du ciel et l'eau se retira de la terre; l'eau
 se retira et diminua au bout de cent cinquante jours.

Il faut comprendre le verbe : « *il se souvint* » dans un
 sens digne de Dieu. Dieu ne s'est pas souvenu de Noé
 comme à la suite d'un oubli, mais dans le sens où il dit
 des impies : « *Je ne sais pas d'où vous êtes ; retirez-vous,
 artisans d'iniquité ; je ne vous ai jamais connus* », le mot
 « *connus* » signifiant ici : je ne vous ai jamais tenus pour
 nôtres. Il *se souvint* de Noé sans l'avoir oublié — car le
 saint est toujours devant Dieu —, mais ce qu'il appelle se
 souvenir de Noé, c'est penser à lui pour le faire devenir
 le début d'une race; c'est encore dans le même sens qu'il se
 souvient des autres.

194, 7 Cant. 8, 7 || 17 Cf. Matth. 7, 23; Lc 13, 27

194, 14-19 Proc. 284 C 12 - D 3; Devr. 170; cf. PG 39, 1113 B

194, 1. P. 192, 20-25.

[194] Ζητοῦσί τινες τοῦ κεχώ²³ρηκεν τὸ ὕδωρ τοῦ κατα-
 κλισμοῦ, πνεύματος ἐπελθόντος, δι' ὃ | κεκόπασεν τὸ ὕδωρ,
 25 ἔπερ ἢ τὸ βούλημα τοῦ Θεοῦ εἴη ἢ θεία ²⁵ δύναμις τοῦτο
 ἐγκεχειρισμένη · πρὸς δὲ τούτῳ καὶ συν|εργὸν πρὸς τὸ
 195 κοπάσαι γέγονεν ἡ ἐποχή τῶν ἀθύσεων καὶ ¹ ἡ ἄνωθεν
 (XIII,3) ἐπομβρία κωλυθεῖσα.

VIII, 4. Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑξδόμῳ,
 καὶ τὰ ἑξῆς.

Τὸ μὲν ῥητὸν ³ φανερόν · τὸ δὲ πρὸς διάνοιαν ἴδωμεν.
 Δύναται εἶναι ἡ κιβωτὸς ἢ | ἐκκλησία σφύζουσα τοὺς δια-
 5 φρονημάτων <καὶ> ἔργων ἀρετῆς πρὸς αὐτὴν ⁵ κολλω-
 μένους, ἥτις καὶ ἐν ὕψει καθέζεται. Οὐδέποτε γὰρ ἐν
 ταπεινῷ | γίνεται, διόπερ οὐδὲ πύλαι ἄβου κατισχύουσιν
 αὐτῆς · παρίσταται ⁷ τῷ Χριστῷ ἔνδοξος, οὐκ ἔχουσα
 σπῖλον ἢ ἑντύδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἐπεὶ καὶ ὁ Χριστὸς
 ἐν ὕψει ἐστίν, ὃ δηλοῦται ἐν τῷ « Ἴδοὺ οὐτος ἡμεῖς πηδῶν
⁹ ἐπὶ τὰ ὄρη », τοὺς προφήτας καὶ Μωσέα καὶ τὰς ἀοράτους
 δυνάμεις.
 10 | Ἐν τῇ πέτρῳ οὖν καθέζεται, τῷ ἀρραγεῖ τῆς εὐσεβείας
 λόγῳ. ¹¹ « Οἱ θεμέλιοι » γὰρ τοῦ Θεοῦ « ἐν τοῖς ὄρεσιν
 τοῖς ἁγίοις », ἄπερ καὶ πόλις | εἰσὶν Θεοῦ · « Ὁ Θεὸς »
 γὰρ « θεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα ». « Ἐξεδέχον¹³το
 γὰρ » φησὶν « τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν », ἣς
 τεχνίτης | καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

194, 23 ἑπε[ι]λ'θοντος || 24 τὸ : τουτο || 25 ἐγκεχειρισμένη +
 blanc (3 lettres) || 195, 2 δυνα'τα'ι || 3 φανερον + blanc (4 lettres)
 || 4 του'ς' || 5 ουδεποται || 7 εχουσα[η]α σπειλον || 8 η[ρ]κει || 9
 μωσε[υ]ς'α' || 10 εουσεβ'είας || 12 αὐτην (υ refait sur ι) || 13 τους
 την || τεχνειτης

Certains se demandent où l'eau du déluge s'est retirée
 quand est venu le vent qui l'a *affaiblie*. C'est la volonté
 de Dieu ou un miracle qui a fait le nécessaire. Ce qui
 contribua aussi à *affaiblir* l'eau, c'est que les abîmes
 195 furent contenus et / que la pluie d'en haut s'arrêta.

VIII, 4. Et l'arche se posa le septième mois, etc.

La lettre est claire; voyons le sens spirituel. L'arche
 peut être l'Église¹ qui sauve ceux qui s'attachent à elle
 par les pensées et les actes de la vertu. L'Église, elle aussi,
 siège dans les hauteurs, car elle n'est jamais dans les
 bas-fonds; c'est pourquoi *les portes de l'enfer ne peuvent
 pas la dominer*. Elle se présente au Christ *glorieuse, sans
 ride ni tache ni rien de semblable*, car le Christ est aussi
 dans les hauteurs, comme l'indique le Cantique : « *Voici
 qu'il vient en bondissant sur les montagnes* », lesquelles sont
 les prophètes², Moïse et les puissances invisibles.

L'Église est donc *posée* sur la pierre, c'est-à-dire sur
 la Parole infrangible de la religion, car « *les fondements
 que Dieu lui a donnée sont sur les montagnes saintes* ».
 Ces montagnes sont aussi la cité de Dieu dont il est dit :
 « *Dieu l'a fondée pour l'éternité.* » Ils attendaient, en effet,
 la cité qui aurait des fondements, celle dont Dieu est
 l'architecte et le constructeur.

195, 6 Cf. Matth. 16, 18 || 7 Éphés. 5, 27 || 8 Cant. 2, 8 || 10 Cf. Matth.
 16, 18 || 11 Ps. 86, 1 || 12 Ps. 47, 9 || Hébr. 11, 10 || 14 Cf. Matth. 18, 12

195, 1. Identification classique : TERTULLIEN, *De idol.* 24 ;
 Sabellius d'après JOSIPPE, *Elenchos*, IX, 12, 23 (GCS 26, p. 250, 5) ;
 ORIGÈNE, *Hom. in Gen.* II, 3, etc.

195, 2. Même interprétation des montagnes chez ORIGÈNE, *Hom.
 in Jer.* XVI, 1 (GCS 6, p. 133, 15).

[195] 15 Εἴη δὲ ὄρη καὶ εἰσαπομείναντα 46 πρόβα¹⁵τα τὰ μὴ ὑποπεσόντα τῇ πλάνῃ.

Εἰ δὲ καὶ διὰ τὸν ἀριθμὸν τις ἐθέλοι τεχνολογεῖν, εἴποι ἂν ὅτι τὸ βέβαιον δηλοῦται δι' αὐτοῦ τῆς ¹⁷θείας ἐκκλησίας · τετράγωνος γὰρ οὗτος, ὁ δ' αὐτὸς καὶ κύβος · τρις | τρία γὰρ τρις εἴκοσι ἑπτὰ.

« Ἀραριάδ » δὲ ἐρμηνεύεται μαρτυρία κατα¹⁹δάσεως · Θεὸς δὲ μαρτυρεῖ τῷ ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν διὰ πολιτείας
20 | [κ]αταφεύγοντι, ὅστις ἀχειμαστός ἐστιν · εἴρηται γὰρ ·
« Ἐὰν διέλθῃς ²¹ [δι' ε]δάτος, ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν σε », καὶ πάλιν · « Διήλθαμεν | [διὰ] πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναφυγὴν ».

Εὖ δὲ καὶ ²³ τὸ ἐν ἐνιαυτῷ πληροῦσθαι τὸν κατακλυσμόν · ἐπὶ γὰρ ὁ ἀληθινὸς ἥλιος φωτίση καὶ καταυγάσῃ ἡμῶν
25 τὴν διάνοιαν, τότε πᾶσα ²⁵ περίστασις τῆς ψυχῆς ἐκποδῶν οἰχθήσεται.

| VIII, 6. Καὶ ἀνέφξεν Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, καὶ τὰ ἐξῆς.

²⁷ Καὶ ἐνταῦθα οὐκ ἀσαφὲς τὸ ῥητόν · εἰ δὲ πρὸς ἀνα-
γωγὴν σκοπεῖς | σοὶ ἐραυνήσεις τὰ περὶ ἀνοίξεως, ὅτι
196 καιρῶν ἐπίγνωσις πρέ¹πουσα τῷ δικαίῳ καὶ πρὸς τὴν
(XIII, 4) ἰδίαν ὠφελίαν ἐστὶν καὶ πρὸς τὴν | ἄλλων. Ἔστιν γὰρ ὅτε κλείειν πρέπει καὶ ὅτε ἀνοίγειν · οὕτως, ἀνοίξαντος ³ τοῦ

195, 14 εἰσαπεμείναντα || πρόβατα || 20 ἀχειμαστός || 21 συνκλυσουσιν || 28 ε[ρ]ραυνήσεις || 196, 2 κλείειν || ἀνοίξαντος

195, 20 Is. 43, 2 || 21 Ps. 65, 12

195, 3. Cette explication vise la suite du verset : « le 27 du mois », qui n'est pas citée dans le lemme. Il en va de même pour « Arariad » dans le paragraphe suivant.

Les *montagnes* peuvent être encore les quatre-vingt-dix-neuf brebis qui ne sont pas tombées dans l'égarément.

Et si l'on veut traiter scientifiquement le quantième³, on dira qu'il indique la solidité de l'Église divine, car il est un carré⁴ en même temps qu'un cube : $3 \times 3 \times 3 = 27$.

Arariad se traduit par ' témoignage de condescendance⁵ '. Dieu rend ' témoignage ' à l'homme qui se réfugie dans l'Église par sa manière de vivre, et cet homme n'est pas troublé par la tempête, car il est écrit : « *Si tu traverses l'eau, les fleuves ne l'engloutiront pas* », et encore : « *Nous avons traversé le feu et l'eau, et tu nous as fait sortir pour nous rendre la vie.* »

Il est bien, aussi, que le déluge s'accomplisse en une année⁶, car lorsque le vrai Soleil éclairera et illuminera notre pensée, alors toute révolution de l'âme cessera.

VIII, 6. Et Noé ouvrit la porte de l'arche, etc.

Ici encore la lettre ne présente pas d'obscurité. Si l'on s'enquiert du sens anagogique on examinera les circonstances de l'ouverture et l'on verra qu'il convient que le
196 juste / sache discerner le moment favorable, et que c'est utile à la fois pour lui-même et pour les autres; il y a, en effet, un temps pour fermer et un temps pour ouvrir.

195, 4. En réalité, 27 n'est pas un carré, mais Didyme veut sans doute dire qu'il inclut un carré ($3 \times 3 \times 3$ inclut 3×3).

195, 5. Cf. WUTZ, *Onomastica sacra*, p. 551, 1059 (CYRILLE D'ALEXANDRIE, *In Gen.*, PG 69, 72).

195, 6. En effet il est dit en *Gen.* 7, 11, que le déluge avait commencé le 2^e mois, en 8, 5^b que l'eau diminue jusqu'au 10^e mois et que, 40 jours après, Noé ouvrit la porte de l'arche; on est toujours à l'intérieur de la même année, de la même révolution solaire.

[196] Σωτήρος, τοῖς περὶ Κλεοπάων εἰρηται· «Ὁὐχὶ ἡ καρδιά
 ἡμῶν καιομένη | ἦν, ὅτε διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;»
 5 ἄλλὰ καὶ τὸ «Ἐνοίξατέ μοι πύ|λας δικαιοσύνης» σκοπήσεις
 εἰ συμβάλλεται τῷ ῥητῷ, καὶ τὸ προστατ|τόμενον ἐν τῷ
 Ἡσαΐα «Ἐνοίξατε οἱ ἄρχοντες» ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀκολου-
 |θίας σκοπήσεις· καὶ τὸ κεκλειῖσθαι κατὰ τὸ εἰρημένον·
 «Μὴ βάλῃτε τὰ | ἅγια τοῖς κυσίν»· ὅτε γὰρ τις καθη-
 κόντως κλείει ἢ ἀνοίγει, οὗτος μιμη|ῶτης τοῦ Νῶῆ ἐστίν.

10 | VIII, 7. Καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα, καὶ τὰ ἐξῆς.

|²¹ Οὐ πάντες οἱ ὑπὸ τὴν ἐκκλησίαν τῆς αὐτῆς ἀγωγῆς
 ὑπάρχουσιν, ἀλλ' οἱ | μὲν περιστεραι, οἱ δὲ κόρακες τυγχά-
 νουσιν, σύμβολα τυγχάνον|²³τες τρόπων καὶ ἡθῶν. Καὶ
 περιστέρα μὲν ἐστὶν καθαροῦ βίου σημεῖ|ον, αὕτη γὰρ ἐν
 15 τοῖς καθαροῖς τέτακται καὶ εἰς θυσίαν ἀναφέρεται, |²⁵ ὁ δὲ
 κόραξ οὐδέτερον ἔχει. Κατὰ ταύτην τὴν διάνοιαν ἐκκλημπτέ|α
 ἐστὶν καὶ ἡ κατὰ Ἡλίαν ἱστορία, ὡς κόρακες αὐτὸν ἔθρεψαν·
 ὅτε γὰρ |²⁷ διδάσκαλος ἀκάθαρτον μεθίστησιν τῆς ἀκαθαρσίας
 ὡς μεταβα|[λ]εῖν αὐτὸν τοῦ τρόπου, τροφήν ἔχει τὸν
 20 ἀφελούμενον. Οὗτος δ' αὐτός, |²⁹ ὁ τοιοῦτός φημι καὶ
 κατὰ τὸν κόρακα τρόπον ἔχων, κἂν ὑπὸ τὸν δίκαι|ον δοκεῖ
 τυγχάνειν, ἐξελθὼν ὡς ἐν ἀγῶνι πρὸς πειρασμὸν οὐκ
 [ύ]|²¹ποστρέφει. Μὴ θαυμάσης δὲ εἰ ὁ δίκαιος ἀποστέλλει
 τὸν τοιοῦ|τον | εἰς γυμνάσιον, ὅπου γε καὶ θεῖον λόγιόν
 φησιν· «Τέκνον, εἰ προσέ|ρχῃ |²³ δουλεύειν Κυρίῳ,
 ἐτοίμασον τὴν ψυχὴν σου εἰς πειρασμὸν»· διόπερ | οὐδὲ
 25 ὑποστρέφει, ἀδέβαιός τις ὢν καὶ ζάλην ἐνεγκεῖν πειρασμῷ
 |²⁵ οὐ δεδυνημένος.

196, 3 ουχει || 5 ανοιξαται || 5-6 προστατ|[τ]τομενον || 6 [ι]η'σαια
 || 10 απεστειλεν || καρακα || 12 περιστεραις || 15-16 εκκλημπται|α ||
 21 απο'σ'τελ'λει

196, 3 Lc 24, 32 || 5 Ps. 117, 19 || 6 Is. 13, 2 || 7 Cf. Matth. 7, 6 ||
 16 Cf. III Rois 17, 4.6 || 22 Sir. 2, 1

Ainsi, après que le Seigneur leur eut ouvert, Cléopas et son compagnon dirent : « Notre cœur n'était-il pas brûlant quand il nous ouvrait les Écritures ? » On regardera également si la parole : « Ouvrez-moi les portes de la justice », n'est pas à rapprocher de notre passage, et l'on examinera dans le même contexte l'ordre donné à Isaïe : « Ouvrez-vous, chefs. » On interprétera la fermeture d'après cette parole : « Ne jetez pas les choses saintes aux chiens. » Lorsque quelqu'un ouvre ou ferme opportunément, il est en effet l'imitateur de Noé.

VIII, 7. Et il envoya le corbeau, etc.

Tous les membres de l'Église n'ont pas la même conduite, mais les uns sont des *colombes* et les autres des *corbeaux*, symboles d'attitudes et de mœurs différentes. La *colombe* est le signe de la pureté de la vie, car elle est rangée parmi les animaux purs et offerte en sacrifice, tandis que le *corbeau* n'a aucune de ces deux prérogatives. On peut aussi interpréter dans ce sens l'histoire d'Élie nourri par les corbeaux, en disant que lorsqu'un maître tire un disciple impur de son impureté et le fait changer de vie, ce disciple à qui il fait du bien lui sert de nourriture¹. Le même homme — je veux parler de celui qui a des mœurs de corbeau — a l'air d'être soumis au juste, mais, une fois qu'il est sorti soi-disant pour s'exercer à supporter l'épreuve, il ne revient pas. Et ne t'étonne pas que le juste envoie un homme de cette sorte s'entraîner à la lutte, puisqu'on a même une parole divine qui dit : « Mon enfant, si tu entreprends de servir le Seigneur, prépare ton âme à l'épreuve. » C'est d'ailleurs pourquoi il ne revient pas : il n'était pas solide et n'a pu supporter la tempête de l'épreuve.

196, 1. Cf. ORIGÈNE, *Hom. in Jer.* XIV, 3, 15-26.

[196] | VIII, 8. Καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν, καὶ τὰ ἐξῆς.

²⁷ Προοίμιον καὶ θεμέλιός ἐστιν τῆς ἀληθοῦς πολιτείας τὸ εἰς πειρασμοὺς πρόθυμον · διὰ τοῦτο καὶ ὁ κατὰ τὴν περιστερὰν πολι²⁹τευόμενος ἀποστέλλεται εἰς τὸ στάδιον.

197 (XIII,5) Περὶ τῶν σπουδαίων τὸ ¹ λόγιον πρὸς αὐτοῖς φησιν · « Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνάμεσον τῶν κλήρων, | πτέρυγες περιστερᾶς περιηργρωμέναι, καὶ τὰ μετὰφρανα αὐτῶν ² ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. » Πρὸς τὴν τοιαύτην ψυχὴν ὁ λόγος φησιν · « Καλή | μου, περιστερὰ μου. » Διότι βεβαία ⁵ τυγχάνουσα ἢ τοιαύτη ψυχὴ, κὰν ⁵ ἐν πειρασμοῖς γένηται καὶ ἔξω τῶν ὠφελού<ν>των ἀποστάλη, ὑποστρέφει ἀδιάφορος πρὸς τὸν ὠφελήτην, ὅτε μάλιστα σύνιδεν οὐ²πω τέλος εἶναι πειρασμοῦ, ὥστε γῆς ἐπιλαβέσθαι. Καὶ πρέπει γὰρ μὴ | εἰς τὰ ἄμετρα ἀντιτείνειν · διόπερ καὶ ὁ δίκαιος ἐκτείνει τὴν χεῖρα ³ ἐπικουρῶν καὶ βοήθειαν ὀρέγων. Τοῦτο δὲ ἀνηγά<γο>μεν διὰ τὸ σαφές.

10 | VIII, 12. Καὶ ἐπίσχων ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἐτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν αὐτήν.

Οἰκεῖ¹¹ως πάλιν ἐξαποστέλλει τὴν περιστερὰν, καὶ ὑποστρέφει ἔχουσα | ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι. Λόγος γὰρ ἅπαντα πράττει ὁ σπουδαί¹³ος · φωτὸς οὖν φυλακτικὰς πράξεις ἤγαγεν πρὸς τὸν δίκαιον, σημεῖ¹⁴ον τοῦ μὴ ἐφ' ἑαυτοῦ ¹⁵βάλλεσθαι, ἀλλ' ἢ πρὸς τὸν διδάσκαλον |¹⁵ χωρεῖν, « πρὸς

196, 26 ἀπεστέλεν || περιστερὰν || 28 το[γ]ω[η]το || 197, 1 λογιον+η || 5 π'ε'ρασμοῖς || 8 εκτινει || 10 εξαπεστέλεν 'αυτήν P^a || 11-12 ουκ'ε'ως || 13-14 σημιον || 14 ἀλλα ει

197, 1 Ps. 67, 14 || 4 Cant. 2, 10.13 || 15 Gen. 8, 11

VIII, 8. Et il envoya la colombe, etc.

Le début et le fondement de la vraie règle de vie est l'empressement à affronter les épreuves. C'est pourquoi celui qui vit comme une colombe est envoyé, lui aussi, à l'entraînement.

197 A propos des hommes zélés, / il est un verset qui leur dit : « Si vous vous reposez parmi les élus, ailes de colombe couvertes d'argent, et leurs épaules d'un vert doré. » Quand elle s'adresse à une âme de cette sorte, la Parole lui dit : « Ma belle, ma colombe ». Aussi, parce qu'elle est solide, une telle âme, même si elle se trouve au milieu des épreuves, et qu'elle ait été envoyée loin de ceux qui l'aident, revient inchangée auprès de son bienfaiteur, surtout quand elle a pris conscience que ce n'est pas encore la fin de l'épreuve et qu'elle ne peut prendre possession de la terre. Il convient en effet de ne pas se raidir indéfiniment; c'est pourquoi le juste lui tend la main pour l'aider et la secourir. Tel est le sens anagogique que nous donnons, parce qu'il est clair.

VIII, 12. Attendant encore sept autres jours, il l'envoya de nouveau, etc.

Il convenait que Noé envoie de nouveau la colombe et qu'elle revienne en tenant dans le bec un rameau d'olivier. L'homme zélé agit en effet toujours avec raison; il ramenait donc au juste des actions qui entretiennent la lumière¹. Cela signifiait aussi qu'il ne faut pas s'appuyer sur soi, mais venir auprès du maître, « vers le soir », quand

197, 1. Comme l'huile qui provient de l'olivier garnit les lampes et entretient leur lumière.

[197] ἐσπέραν », πλησίον λοιπόν τοῦ τέλους. Καὶ τρίτον διαποσταλείσα οὐκέτι ὑποστρέφει · μετὰ γὰρ τσοαύτας προκοπὰς |¹⁷ αὐτάρκης λοιπόν γεγένηται χωρίς διδασκάλου εἶναι. Καὶ ἡ μὲν ἀναγωγὴ οὕτως · τὰ δὲ ῥητὰ οὐκ ἄδηλα.

¹⁹ VIII, 13. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ, καὶ τὰ ἐξῆς.

20 | Τοῦ ῥητοῦ σαφοῦς ὄντος, τὰ τῆς διανοίας περιλαλητέον. Ὁ ἄ²¹νω χωρήσας διὰ καλοκαγαθίαν ὄρᾳ τὴν κακίαν τέλος λαβοῦσαν, | περιελών τὸ κάλυμμα τὸ ἐκ πειρασμῶν συμβαῖνον καὶ τούτων ἄνω²³[τέρ]ω γεγονώς.

Τὸ δὲ ἐβδόμη καὶ εἰκάδι πεπαῦσθαι [τὴν] βεβαίω|[τ]ητα σημαίνει · τετράγωνος γὰρ ὁ ἀριθμὸς καὶ κύβος.

25 ²⁵ VIII, 15-16. Καὶ εἶπεν Κύριος ὁ Θεός · Ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ | αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου, καὶ τὰ ἐξῆς.

Ἐπεσημηνάμεθα πρὸ τ[ού]²⁷του ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ κατακλισμοῦ ἀρμόνιον ἦν λεχθῆναι « Εἴσελ[θε] | εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶ[ν] |²⁹ υἱῶν σου μετὰ σοῦ », νῦν δὲ « Ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου | καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου ». Ἔδει γὰρ τότε μὲν, ἅτε πάν¹των ἀνθρώπων (XIII,6) φθειρομένων, τρόπον τινὰ μὴ ἐντροφᾶν αὐτοὺς τοῖς γά|μοις

197, 15-16 διαποσταλίσαι || 20 [ο] του || σαφώς || 21 καλοκαγαθίαν (κα₂ refait sur un θ) || 22 κάλυμμα || 25 ἐξέλθαι || 27 ἐπεση[να]μηνάμεθα

197, 28 Gen. 6, 18 || 29 Gen. 8, 16

la fin de l'épreuve est proche désormais. Puis, quand la colombe est envoyée pour la troisième fois, elle ne revient pas; car après tous les progrès qu'elle a faits, elle se suffit et n'a plus besoin du maître. Tel est le sens anagogique; quant à la lettre, elle ne présente pas d'obscurité.

VIII, 13. C'était dans la six cent unième année, etc.

La lettre étant claire, parlons du sens. L'homme qui s'était retiré en haut pour pratiquer le bien, quand il voit le vice prendre fin, *enlève le voile* provenant des épreuves, parce qu'il les a surmontées².

Le 27 où cesse le déluge signifie la fermeté, car c'est un carré et un cube³.

VIII, 15. Et le Seigneur Dieu dit : Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils, etc.

Nous avons signalé plus haut⁴ qu'il convenait de dire au commencement du déluge : « *Entre dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi* », et maintenant : « *Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils* », car il fallait que, lorsque | tous les hommes périssaient, Noé et ses fils s'abstiennent de jouir en quelque sorte du mariage sans aucune retenue,

197, 2. Allusion à l'épisode de Moïse montant sur la montagne et enlevant son voile (κάλυμμα) pour parler à Dieu (Ex. 34, 33-35). Cela pour commenter cette phrase de Gen. 8, 13 omise dans le lemme : « Et Noé découvrit (ἀπεκάλυψε, verbe dérivé de κάλυμμα) le toit de l'arche. »

197, 3. Cf. p. 195, n. 3.

197, 4. Cf. p. 175, 1 s.

[198] ἀκολάζοντας, νῦν οἰκειῶς μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτὸς ἐξελεῖ⁹θεῖν
 κελεύεται καὶ μετὰ τῶν ἰδίων οἱ υἱοί· ἀρχὴ γὰρ ἔμελλον
 τῆς | {ἔσεσθαι} γενέσθαι. Πρεπόντως δὲ αὐτὸς
 5 μὲν ἀκού¹⁰ει ἐξελεῖν, περὶ τῶν ζῴων ἐξαγαγεῖν προστάτ-
 τεται ὡς βασιλεύς αὐτῶν καὶ δεσπότης πρὸς Θεοῦ χειρο-
 τονηθεὶς. Παρατηρεῖται δὲ τὸ λόγιον ὅτι « πάντα »
 ἐξῆλθε, οὐδένοσ βλαβέντος.

| VIII, 20. Καὶ ᾠκοδόμησεν Νῶε θυσιαστήριον.

|⁹ Εἰ καὶ συνέπραξέν τι πρὸς σωτηρίαν Νῶε κατα-
 10 σκευάσας τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλῶς αὐτὴν ἀσφαλτώσας καὶ
 τὰ ἄλλα ποιήσας, |¹¹ ἀλλ' οὐκ ἐφ' ἑαυτῷ ἐβάλετο, ἀλλ' εὐχα-
 ριστῶν θυσιαστήριον | οἰκοδομεῖ. Οἰκειῶς δὲ πρὸ τούτου
 ἐλέγομεν ὅτι πλείονα εἰκό¹²τως τῶν ζῴων τῇ κιβωτῷ
 καθαρὰ ζῶα εἰσήγαγεν· ἔμελλον | γὰρ ἐξ αὐτῶν ἱερουρ-
 15 γεῖν ***. Εἰ δὲ καὶ μήπω |¹⁵ νόμῳ προστεταγμένον ἦν
 ἱερουργεῖν, ἀλλὰ δίκαιος ὢν, καθὰ | καὶ Ἄβελ ἐξ ὧν ἔκαμνεν
 καὶ εἶχεν ἀπήρχετο Θεῷ, δίκαιον ἢ¹⁷[γούμ]ενος τῷ
 δεδωκότι εὐχαριστητικῶς ἀπάρχεσθαι. Τὸ δὲ | « ἀπὸ
 20 πάντων » εἶρησθαι αὐτὸν τῷ θυσιαστηρίῳ προσανεγεκῖν
 |¹⁹ συνετῶς ἀκούειν δεῖ. Τρία γὰρ ἐστὶ τὰ εἰς θυσίαν ἀνα-
 φερόμεν[α] | ... ζῴων τῶν ἐν κτήνεσιν μόσχος, πρόβατον,
 .εἰ[. ..]²¹.ων δὲ τούτων, καὶ περιστέρα. Ταῦτα οὖν ἐστὶ
 τὰ « πάντα ». Καὶ | ἐστὶ τοῦτο ἐκ τῶν γραφῶν εὐρεῖν,

198, 2 οἰκίως [αρ] || 6 α[ν]ῦτων P² || 9 νοε (o exponctué)
 || 10 ἀσφαλῶς P² || 12 οἰκίως || 14 ἱερουργεῖν + blanc (15 lettres)
 || καὶ : [γαί] || 15 δικαιο[ν]ῆς' || 18 προσανεγεκῖν || 19 ἐστὶ[ν] || 21
 ἐστα

198, 5 Cf. Gen. 8, 17 || 15 Cf. Gen. 6, 9 || 16 Cf. Hébr. 11, 4 || 20
 Cf. Lévi. 1, 5.10.14

198, 14-19 Proc. 285 D 1-7; Devr. 171

mais, maintenant, il convient que l'ordre lui soit donné de
 sortir avec sa femme, et ses fils avec la leur, parce qu'ils
 devaient devenir le début de la descendance. A juste titre
 aussi, il s'entend dire de *sortir* lui-même et, pour les
 animaux, de les *faire sortir*, car il avait été établi par
 Dieu comme leur roi et leur maître. On remarquera enfin
 que « tous » sortirent de l'arche : nul n'avait subi de dom-
 mage.

VIII, 20. Et Noé construisit un autel.

Bien qu'il ait apporté sa contribution au salut en construi-
 sant l'arche, en l'asphaltant sans défaut et en faisant
 d'autres choses encore, Noé ne s'en attribuait pas le mérite
 mais, dans un sentiment de reconnaissance, il construit
 un autel. Nous avons dit précédemment¹, comme il conve-
 nait de le faire, que, parmi les animaux introduits dans
 l'arche, les animaux purs étaient avec raison les plus
 nombreux, parce que Noé devait se servir d'eux pour les
 sacrifices *** Bien qu'il n'eût pas encore été prescrit
 par la loi d'offrir des sacrifices, néanmoins Noé, en homme
juste, fit comme Abel qui offrait à Dieu les prémices de
 son travail et de ses biens; il estima juste, ayant quelque
 chose, d'en offrir en reconnaissance les prémices à celui
 qui lui avait fait ce don. Mais quand il est écrit qu'il prit
 « de tous les animaux » pour les offrir sur l'autel, il faut
 interpréter ces mots avec intelligence. Car il n'y a dans le
 bétail que trois sortes d'animaux qu'on offre en sacrifice :
 le taureau, le mouton et (quand ils font défaut) la colombe.
 Le mot « tous » ne s'applique donc qu'à eux. On peut
 trouver dans l'Écriture d'autres exemples où l'expression

198, 1. Cf. p. 182, 8.

- [198] ὅτι, τοῦ καθόλου λεγομένου, πρὸς τὸ ²³ [ἀκ]ολούθως αὐτὸ ἐκλαμβάνειν προσήκει · τὸ γὰρ « Καὶ ὄψεται πᾶσα | [σὰρ]ξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ » οὐχ ἀπλῶς πᾶσαν ἠγεῖσθαι δεῖ,
 25 ἀλλὰ τὴν ²⁵ [πεφ]υκυῖαν, ἣτις ἐστὶν ἡ ἀνθρώπου φύσις.
 Καθαρὰ δὲ τὰ κτήνη τὰ | [π]ροειρημένα διὰ τὰ ἐν τῷ νόμῳ εἰρημένα ***

(les pages 199-208 du papyrus manquent)

- 209 XII, 1-3. ¹ Καὶ εἶπεν Κύριος τῷ Ἀβραάμ · Ἐξελεθε ἐκ τῆς
 (XIV, 1) γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγε|νείας σου καὶ ἐκ τ[ο]ῦ οἴκου τοῦ
 πατρός σου εἰς τὴν γῆ[ν] ἣν ἐάν σοι ³ δεῖξω · καὶ ποιήσω
 5 σου καὶ ἔση εὐλογητός, καὶ εὐλογήσω τοὺς ⁵ εὐλογοῦντάς
 σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι · καὶ ἐν|ευλογη-
 θήσονται ἐν σο[ι] πᾶ]σαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

Οὐκ ἀποκληρωτι|κῶς τῷ Ἀβραάμ ὁ Θεὸς κελεύει ἀποστῆναι τῆς γῆς καὶ τῆς συγγε|νείας ἑαυτοῦ, ἀλλ' ἐνιδῶν ἐν αὐτῷ ἄξιόν <τι> τοῦ ὑπὸ κηδεμονί|αν αὐτοῦ λοιπὸν
 10 τετάχθαι, ὅπερ ἦν ἡ εἰς αὐτὸν πίστις, καὶ οὐχ ἡρ|μοζεν τὸν ἔχοντα πίστιν εἰς Θεὸν παραμενεῖν τοῖς φαύλοις · εἰ|¹⁴δωλολάτρης γὰρ ἦν ὁ τοῦτου πατήρ. Πολλάκις γὰρ ἡ συνουσία τῶν | κακῶν βλάπτει τοὺς σπουδαίους, καὶ μάλιστα ὅταν νεοπαγεῖς ¹³ ᾧσιν. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ Σωτὴρ

198, 22 Ἐγομενοῦ P^a || 23 προσήκειν || 209, 1-2 συγγενείας || 4 εὐλογητός + blanc (4 lettres) || 7-8 συγγενείας || 8 <τι> (d'après Procope) || 8-9 κηδ[αι]εῖμονίαν || 9 ἰοῖπον || ουκ || 10-11 εἰδω-λοῦλατρης || 12 νεοπαγεῖς || [ς]

de la totalité doit être interprétée d'après le contexte : ainsi, dans la parole : « Toute chair verra le salut de Dieu », il ne faut pas penser à toute chair absolument, mais à celle qui est capable de voir Dieu, à savoir la nature humaine.

Les trois animaux susdits sont purs d'après ce qu'on lit dans la Loi ***

(les pages 199-208 du papyrus manquent)

- 209 XII, 1-3. Et le Seigneur dit à Abraham : Sors de ta terre, de ta parenté et de la maison de ton père et va dans la terre que je te montrerai; je ferai de toi une grande nation et je te bénirai; je magnifierai ton nom et tu seras béni; je bénirai ceux qui te béniront et maudirai ceux qui te maudiront, et toutes les tribus de la terre seront bénies en toi.

Ce n'est pas par hasard que Dieu ordonne à Abraham de quitter sa terre et sa parenté, mais parce qu'il voyait en lui quelque chose qui le rendait digne d'être désormais l'objet de la sollicitude divine, à savoir la foi en Dieu; or, il ne convenait pas que celui qui avait la foi en Dieu reste chez les hommes pervers — le père d'Abraham était en effet idolâtre — parce que la fréquentation des méchants nuit souvent aux hommes zélés, surtout à ceux qui le sont depuis peu. C'est pourquoi le Sauveur proclame,

198. 23 Is. 40, 5; Lc 3, 6 || 209, 13 Cf. Lc 14, 26; Matth. 16, 24

209, 6-20 Proc. 320 C 2-14

[209] κηρύττει · « *Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου | ἔλθειν καὶ οὐ μισεῖ*
 15 *τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀ|¹⁶δελφάς,*
ἔτι δὲ καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τέκνα, οὐ δύναται εἶναι μου
| μαθητής ». Οὐ μίσος δὲ τῶν οἰκείων ἐνεργαζόμενος τοῦτο
 |¹⁷ ἔφη ὁ Κύριος, ἀλλ' εἰ ἐμπόδιον τούτων τι πρὸς ἀρετὴν
 γίνοιτο, [μι]σητέον αὐτὸ δι' ἀρετὴν, ὅπερ ποιήσαντες οἱ
 μαθηταὶ ἔλεγον · |¹⁹ « *Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ*
ἠκολουθήκαμέν σοι ».

20 Τοῦτ' οὖν καὶ | νῦν τῷ πατριάρχῃ προστάττεται, < τοῦ
 Θεοῦ > ἐπαγγελόμενου δεῖ|²¹ξιν αὐτῷ γῆν, ἐν' ἐκεῖ διάγει,
 ποιήσῃν τε αὐτὸν εἰς ἔθνος μέ|γα, εὐλογήσῃν > τε καὶ
 μεγαλυνεῖν τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ εὐλογητὸν |²³ αὐτὸν ἀπο-
 δείξειν, ὡς τοὺς εὐλογοῦντας αὐτὸν τυγχάνειν παρ' αὐ|τοῦ
 εὐλογίας, τοὺς δὲ καταρωμένους κατάραν ὑφίστασθαι
 25 πα[ρ' αὐ]τοῦ. Πρὸς δὲ τούτοις ἐν ὑποσχέσει αὐτῷ κατε-
 παγγέλλεται ἐνε[υλο]γηθῆναι ἐν αὐτῷ πᾶσας τὰς φυλάς
 τῆς γῆς, ἅπερ ἅπαντα οὐκ ἀνθρ[ώ]τι²⁷πινα τυγχάνει, ὡς ἐκ
 τῆς ἀναγωγῆς εἰσόμεθα [τὰ] ἐντεῦθεν ἀγωθε[ν] | ἀρχόμενοι.
 Παντὸς ἀμαρτωλοῦ διάβολος πατή[ρ] ἐσ|τιν κατὰ τὸ εἶ|²⁹ρη-
 μένον · « *Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν ».*

210 Ὡς γὰρ ὁ ποιῶν | τὸ θέλη[μα τοῦ] Θεοῦ γέννημα αὐτοῦ
 (XIV, 2) γίνεται, — « *Π[ᾶς]* » γὰρ φησιν « *ὁ ποιῶν | τὴν δικαι-*
[οσύνην] ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται » —, οὕτως « *ὁ τὴν*
ἀμαρτίαν ποιῶν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν » καὶ πατρὸς
 αὐτῆς. Ἔχει δὲ καὶ συγγένειαν τὴν | ἐκ τούτου [τοῦ] πατρὸς
 5 σύστασιν. Ταύτην οὖν ὑπεξελθεῖν αὐτῷ |⁵ παρακελεύεται
 Θεὸς γῆν αὐτὴν καλ[ῶν], — ο]ὐδὲν γὰρ οὐράνιον ἀλλὰ
 | πάντα γῆνα ἐν τῷ ἀντικειμένῳ διαβόλῳ, — ἐν' οὕτω
 ἀποθέμενος |⁷ τὴν εἰκόνα τοῦ χοῦκοῦ ἀναλάβῃ τὴν εἰκόνα
 τοῦ ἐπουρανίου. Τοιοῦτον | δ' ἐν ψαλμῷ φέρεται πρὸς τὴν

lui aussi : « *Si quelqu'un veut venir à ma suite et ne hait pas son père, ses frères, ses sœurs et même sa femme et ses enfants, il ne peut pas être mon disciple.* » Le Seigneur n'a pas dit cela pour provoquer la haine des parents; mais si l'un de ceux-ci devient un obstacle à la vertu, il faut le haïr par vertu. C'est ce qu'avaient fait les apôtres, qui disaient : « *Voici que nous avons tout laissé pour le suivre.* »

Tel est donc l'ordre donné maintenant au patriarche, et Dieu lui annonce qu'il lui montrera une terre où demeurer, qu'il fera de lui une grande nation, qu'il le bénira et magnifiera son nom, qu'il le montrera béni jusqu'à *bénir ceux qui le béniront* et à *maudire ceux qui le maudiront*; en outre, il lui promet que *seront bénies* en lui *toutes les tribus de la terre*. Ce ne sont pas là des promesses humaines, comme nous allons le voir par le sens anagogique, en reprenant les choses depuis le début. Tout pécheur a le diable pour père, selon la parole : « *Tout homme qui commet le péché est issu du diable.* » Car, de même que
 210 celui qui fait / la volonté de Dieu devient son enfant, car « *tout homme qui pratique la justice est né de Dieu* », de même, « *celui qui commet le péché est issu du diable* », qui est le père du péché, et il a pour parenté l'association des gens nés de ce père. Dieu lui recommande donc de quitter celle-ci qu'il appelle « *terre* » — car il n'y a rien de céleste dans l'Adversaire, le diable, mais tout y est terrestre —, afin que, s'étant ainsi dépouillé de l'*image du boueux*, il reprenne l'*image du céleste*. On trouve dans le psaume une parole semblable adressée à l'Église issue

209, 19 Mc 10, 28; cf. Matth. 19, 27 || 29 I Jn 3, 8 || 210, 1 Cf. I Jn 2, 29 || 2 I Jn 3, 8 || 7 I Cor. 15, 49 || 9 Ps. 44, 11-12

209, 14 μ[ε]ισει || 16 μειςος || οικειων || 17-18 [...]σηταιον || 19 ημ'ε'ς || 20 πατρ[ε]ιαρχη || 20 < τοῦ θεοῦ > : blanc (5 lettres) || 23 αποδειξιν || 210, 3 συγγενειαν || 5 ὅν ὅς || 7 ικονα ... ικογ[.]

210, 3-4 Proc. 320 D 2-3 || 6-7 Proc. 320 D 5-6

- [210] ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐκκλησίαν λεγόμενον · « Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ ὄς σου καὶ ἐπιλάθου | τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου, ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς [11] τοῦ κάλλους σου, καὶ αὐτός ἐστιν ὁ Κύριός σου ». Ἦδη γὰρ αὐτὴν ὑπαρξαμένην τοῦ κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας προφητικῶ ὀφθαλμῶ διεγειρών ὁ λόγος θυγατέρα καλεῖ προτρεπόμενος αὐτὴν ἀκούσαι τε καὶ ἰδεῖν, τοῦ τοῦ Θεοῦ λόγου ἅμα καὶ τὸ ἀκουέσθαι καὶ τὸ [15] ὄρασθαι ἔχοντος καρδίαν καθαρᾶ, πρὸς δὲ τοῦτο καὶ κλῖναι | τὸ ὄς, ἐν' ἐκ τούτων ἐπιλάθῃ « τοῦ λαοῦ σου » οἰκείου « καὶ πατρὸς σου » [17] ἀποταξαμένη αὐτῶ, προσθεις καὶ τὴν αἰτίαν, ἦνπερ καὶ ἐν τῷ | πατριάρχῃ ἐφάσκομεν ἐνυπάρχειν, κάλλος ψυχῆς · οὐδὲν γὰρ [19] οὕτως καλλωπίζει τὴν ψυχὴν ὡς ἀρετῆ.
- 20 Δεῖ οὖν ἐπιλαθέσθαι πάντων τῶν γηϊνῶν ἀ διαιρεῖται εἰς τὰ προειρημένα. Φησὶν δὲ [21] τῷ σπουδαίῳ ἦκειν εἰς γῆν ἣν ἐὰν αὐτῷ δεῖξῃ Θεός, οὐχ ὁρατὴν, | εἰ καὶ συμβόλου χάριν καὶ τοῦτο παρηκολούθησεν, ἀλλ' ἀόρατον · [23] « ἐλπίς γὰρ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς ».
- Τί δὲ καὶ τὸ ποιήσῃ | [αὐ]τὸν « εἰς ἔθνος μέγα » μετὰ τὸ κατὰ τὸ ῥητὸν ἐκλαθεῖν; Δῆλον γὰρ [25] [ὅτ]ι καὶ καθ' ἱστορίαν τοῦτο ὑπῆρξεν. Μέγα δὲ ἐστὶν τῷ ὄντι γινόμενος ἔθνος, ὅταν ἐξ ἀρετῶν κοσμηῆται. Φανερόν [27] δὲ ὅτι, πλεον[...]. προκοπῶν ἐν ψυχῇ γινομένων, μέγεθος | οὐκ ἀνθρώπινο[ν] σ[υ]νίσταται, ἀλλ' οὐράνιον, ἕπερ εὐλογία ἐστίν, [29] οὐ ψιλῶς προφερομένη, ἀλλὰ πραγματικῶς,

210, 9 εἶδε || 12 κινεῖσθαι || εἰδωλολατρίας || 14 τοῦ : τους || λογου'ς' P^a || 15 καὶ + το || κλῖναι || 16 οικίου || 19 καλλ[ε]ω'πιζει || 20 προειρημενα + obèle (marge mutilée) || 21 ορα'τον' || 22 χαραιν || 24 'κατα το' P^a || 25 κατ

210, 21 Cf. Gen. 12, 1 || 23 Rom. 8, 24

210, 21-23 Proc. 320 D 6 - 321 A 2 ; Devr. 371

210, 1. Cf. PHILON, *De migr.* 47, qui s'appuie sur Ex. 20, 18 : « Tout le peuple voyait la voix. »

des Gentils : « *Écoute, ma fille, et vois ; incline l'oreille : oublie ton peuple et la maison de ton père, parce que le Roi s'est épris de ta beauté et il est ton Seigneur.* » C'est elle, en effet, parce qu'elle avait déjà commencé à quitter l'idolâtrie, que le Verbe pour l'encourager appelle dans un regard prophétique sa *fille* : il l'invite à *écouter* et à *voir* — car la Parole de Dieu peut être à la fois entendue et vue¹ — d'un cœur pur, et l'invite en outre à *tendre l'oreille* afin que, par tout cela, elle *oublie* son propre *peuple* et son *père*, c'est-à-dire qu'elle y renonce ; puis il lui en donne la raison qui est précisément celle que nous avons dit² exister chez le patriarche : la *beauté* de l'âme. Rien, en effet, n'embellit autant l'âme que la vertu.

Il faut donc oublier toutes les choses terrestres qui se divisent dans les catégories que nous avons dites plus haut³. Dieu demande d'autre part à l'homme zélé de venir *dans la terre qu'il lui montrera*. Il ne s'agit pas d'une terre visible, bien que la prédiction se soit réalisée aussi d'une manière visible en vue d'un symbole, mais d'une terre invisible, car « *une espérance dont l'objet est perçu par la vue n'est plus une espérance* ».

Quant à la promesse de faire de lui « *une grande nation* », faut-il lui donner un autre sens que le sens littéral ? Car il est clair qu'elle s'est aussi réalisée dans son sens historique. Mais, devenu un *peuple*, il est véritablement *grand* quand il se pare des vertus. Et il est manifeste que, lorsque les progrès deviennent plus importants dans l'âme, il s'établit en elle une grandeur qui n'est plus terrestre mais céleste, et celle-ci est *une bénédiction* qui n'est pas simplement proférée mais réalisée, car le *nom*

210, 2. Didyme avait peut-être parlé de la vertu d'Abraham dans les pages manquantes 199-208 ; voir cependant p. 209, 8-10.

210, 3. Dans une page manquante, semble-t-il. Didyme s'inspirait-il de PHILON, *De migr.* 2 et 9-11, pour qui l'âme doit quitter « les trois domaines du corps, de la sensation et de la parole exprimée » ?

211 **μεγάλου τοῦ ὀνόματος** |¹ καὶ διαδοχῆς γινόμενου ἐκ τῆς
(XIV, 3) σπουδῆς ἀρετῆς καὶ τοῦ κόσμου τοῦ | ἐπομένου ἐκ τῆς
εὐλογίας τῆς πνευματικῆς · αἰρετώτερον γὰρ ὄνομα |³ καλὸν
ἢ πλοῦτος *** καὶ « φήμη ἀγαθὴ πιαίνει ὄσα ».

Οὐκ ἀρκεῖται δὲ τῷ εὐλογῆσαι, ἀλλ' ἔτι ἐπάγει λέγων ·
5 « Καὶ ἔση εὐλογητός », |⁵ ἄξιος εὐλογίας γινόμενος διὰ τὸ
μέγεθος καὶ τὴν ἐπὶ τελείαν | ἀρετὴν προκοπὴν, εὐλογεῖ δὲ
καὶ τοὺς εὐλογοῦντας, οὐ ψιλῆ προφορᾶ, |⁷ ἀλλὰ τῇ αἰρέσει
καὶ ἐκλογῇ ὧν αὐτὸς ἐκλέγεται. Ὅσαύτως δὲ | καὶ κατὰρα
ὑποπεσοῦνται οἱ ἐναντίως αὐτῷ διακειμένοι. Καὶ φαί-
|⁹νεται τοῦτο τῷ ἀναγνόντι τὰς ἱστορίας, ἐν αἷς δηλοῦται
10 ὡς ὅσοι | μὲν αὐτὸν ἀσμένως ὑπεδέξαντο εὐλογηθήσαν, ὅσοι
δὲ οὐ |¹¹ δεόντως αὐτῷ ἐχρήσαντο ὑπὸ κατάραν γεγόνασιν
ὡς ὁ Ἀβιμέλεχ. Δύνανται δὲ καὶ περὶ ἀοράτων δυνάμεων
ταῦτα |¹³ λέγεσθαι, ἀγίων μὲν ἀγγέλων εὐλογοῦντων τὸν
σπουδαῖον καὶ εὐλογομένων, διαδόλου δὲ καὶ δαιμόνων
15 καταρωμέ¹⁶νων αὐτὸν καὶ ὑπὸ κατάραν πιπτόντων.

Ἐτι δὲ ἕτερον ὑπάρξει κατόρθωμα τὸ ἐνευλογηθῆναι ἐν
αὐτῷ πάσας τὰς φυ¹⁷λὰς τῆς γῆς, ἀπαλλακτομένας τοῦ
γῆς εἶναι φυλὰς διὰ τὴν | πρὸς αὐτὸν μίμησιν κατὰ ἀγιότητα,
μηκέτι τὰ ἐπίγεια |¹⁹ αὐτῶν φρονουσῶν. Ἐκκεῖται δὲ εἰς
20 τοῦτο ὁ σπουδαῖος εἰς | τὸ ἐνευλογηθῆναι ἐν αὐτῷ διὰ
μιμήσεως πάσας τὰς φυ²¹λὰς τῆς γῆς, κὰν μὴ πᾶσαι προ-
σέλθωσιν τῇ προαιρέσει ἐαυ²³τὰς ἀπὸ τούτου χωρίζουσαι.

|²³ XII, 4-5. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβράμ, καθάπερ ἐλάλησεν
αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ ὄχετο | μετ' αὐτοῦ Λώτ. Ἀβράμ δὲ
25 ἦν πέντε καὶ ἑξομήκοντα ἐτῶν, |²⁵ ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρράν.

211, 3 πλοῦτος + blanc (7 lettres) || 6 προκοπῆν' || 8-9 φεναται
|| 9 τ[ο]ῦ' P² || 12 δυναντε || δυναμένων || 14 διαδουλου || 18 μιμησειν
|| α[ν]γιοτητα || επ[η]λ'γ'ε'ια || 21 [συν]προσ'ελθωσιν P³ || 23 et 24
αβρααμ

211, 3 Prov. 15, 30 || 4 Gen. 12, 2 || 11 Cf. Gen. 20, 2-18

211 est magnifié / et devient célèbre parce qu'il est accom-
pagné de la vertu et de cette beauté que confère la
bénédiction spirituelle; car il vaut mieux avoir un beau
nom que la richesse ***, et « la bonne renommée engraisse
les os ».

Et Dieu ne se contente pas de le bénir mais il ajoute :
« Et tu seras béni », car tu es devenu digne de bénédiction
à cause de ta grandeur et de tes progrès vers la vertu
parfaite. Il bénit aussi ceux qui le béniront, et il ne les
bénit pas par une simple formule, mais par le choix et
l'élection dont Abraham est l'objet, tandis que ceux qui
nourriront pour lui des sentiments contraires tomberont
sous la malédiction. C'est manifeste pour qui a lu l'histoire :
elle montre que tous ceux qui ont reçu Abraham avec
joie ont été bénis et que tous ceux qui ne l'ont pas traité
comme il fallait, tel Abimélech, ont été maudits. Mais
il se peut aussi que cette parole concerne les puissances
invisibles, car les anges bénissent l'homme zélé et sont
bénis, tandis que le diable et les démons le maudissent
et tombent sous la malédiction.

Il y a encore une autre chose heureuse : en lui sont
bénies toutes les tribus de la terre; elles cessent en effet
d'être des tribus de la terre quand elles l'imitent dans sa
sainteté en ne se souciant plus des biens terrestres.
L'homme zélé est destiné à ce que toutes les tribus de la
terre soient bénies en lui si elles l'imitent, bien qu'elles ne
prennent pas toutes cette résolution mais que plusieurs
s'en écartent.

XII, 4-5. Abram se mit en route comme le Seigneur le lui
avait dit et Lot s'en allait avec lui. Abram avait
soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Harran. Il emmena

211, 3-12 Proc. 321 A 6-14 || 12-18 Proc. 321 B 5-12 || 21-22 Proc.
321 B 12-13

[211] Καὶ ἔλαβεν Ἀβράμ τὴν Σάραν γυναῖκα | αὐτοῦ καὶ τὸν
 Λῶτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑ²⁷πάρχοντα
 αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν | ἐκτήσαντο
 ἐκ Χαρράν, καὶ ἐξῆλθαν πορευθῆναι εἰς γῆν ²⁹Χαναάν καὶ
 ἦλθαν εἰς γῆν Χαναάν. »

212 ¹ Μεγάλη μαρτυρία τῷ πατριάρχη αὐτῇ, ὅτι οὕτω
 (XIV, 4) πεπόρευται καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεός, ἀποδοχῆς
 δὲ καὶ Λῶτ συνακολουθήσας ³ τῷ Ἀβράμ. Μαρτύρεται δὲ
 τὸ λόγιον καὶ τὸν χρόνον καθ' ὃν ἐξελήλυθεν καὶ ὡς ἅπαντα
 5 ὅσα ἐκτήσαντο ἐξήγαγον ἐκ Χαρ³⁰ράν καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν
 ἐκτήσαντο καὶ οὕτως ἦλθον εἰς γῆν | Χαναάν. Καὶ τοῦτο
 μὲν ἂν εἶη ἐχ[ο]ν [κα]ὶ καθ' αὐτὸ μεγίστην ἀ³¹ποδοχῆν, ὅτι
 οὐκ ἀναμείνας, οὐ καμφοβίαις οἰκειότητι συγγει³²νείας, οὐ
 φίλων, οὐ τῶν ἄλλων, ὅσα ἀγωγὰ εἰς τὸ μὴ ἀποστήναι
⁹ τῆς πατρίδος ὑπῆρχεν, ὑπερεῖδεν ἅπαντα τῷ θεῷ κατα-
 10 πειθῆς | γινόμενος προστάγματι. Προσθήκη, ὡς προλα-
 βόντες εἰρή¹¹καμεν, τὸ καὶ οὕτως πορευθῆναι καθὼς ἐλάλησεν
 αὐτῷ ὁ Θεός. | Συμβαίνει γὰρ πολλάκις ποιῆσαι μὲν τὸ
 προσταττόμενον, ¹³ μὴ οὕτω δὲ αὐτὸ ἀνῆσαι ὡς ὁ προστάξας
 15 καὶ τῆς αἰτίας τοῦ πραττο¹⁴μένου θεῖως γινομένης καὶ τοῦ
 ἀποτελέσματος κατὰ τὸν | σκοπὸν τοῦ κελεύσαντος. Οὐχ
 οὕτως οἱ ἐλεημοσύνην ποιοῦντες ¹⁷ πρὸς τὸ θεαθῆναι
 ὑπ' ἀνθρώπων ἐνεργοῦσιν, τὴν μὲν πράξιν | ἐπιτελοῦντες,
 τῷ δὲ τρόπῳ τοῦ ἐνεργουμένου διασφαλδ¹⁸όμενοι. Ὁ μακά-
 20 ριος δὲ Παῦλος οὐχ οὕτως, ἀλλὰ λέγων « Μιμη¹⁹ταί μου
 γίνεσθε » οὐχ ἀπλῶς τοῦτο προσέταττεν, ἀλλ' ἐξῆς ²¹ ἐπέ-
 φερεν « καθὼς κἀγὼ τοῦ Χριστοῦ », οὐ τῷ δοκεῖν ἀλλ' ἀλη-
 θεῖα. Πάλιν δ' ὁ Σωτὴρ λέγων « Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι

211, 25 σαρραν || 212, 5 γῆν : τὴν || 6 κατ || 7 οικιοτήτι || 9 υπε-
 ριδεν || 17 πράξιν || 18 ἐνεργουμένου || 20 γίνεσθαι

de Harran sa femme Sara, son neveu Lot, tous les biens
 qu'ils possédaient et toute âme qu'ils possédaient. Ils
 sortirent pour aller dans la terre de Chanaan et ils arri-
 vèrent dans la terre de Chanaan. /

212 C'est un grand témoignage en faveur du patriarche
 que de s'être mis en route de la manière que Dieu lui
 avait dite; et Lot mérite aussi des éloges pour avoir
 accompagné Abram. Le témoignage que le texte leur rend
 accompagne Abram. Le témoignage que le texte leur rend
 porte aussi sur l'âge qu'avait Abram quand il est parti,
 et sur le fait qu'ils ont emporté de Harran *tous les biens*
qu'ils possédaient et *toute âme qu'ils possédaient* et qu'ils
 sont venus ainsi dans la terre de Chanaan. Ce serait déjà
 une chose digne des plus grandes louanges que le simple
 fait de n'être pas resté, de ne pas s'être laissé fléchir
 par sa parenté, par ses amis, par tout ce qui l'invitait
 à ne pas quitter sa patrie, d'avoir, au contraire, tout
 méprisé pour obéir à l'ordre de Dieu. Mais à cela s'ajoute,
 comme nous l'avons dit, qu'il est parti comme Dieu lui
 avait commandé. Car il arrive souvent qu'on exécute un
 ordre, mais qu'on ne l'accomplit pas de la manière
 prévue par celui qui l'a donné. Dans le cas présent, tout
 a lieu comme Dieu l'a ordonné : d'une part le motif
 d'agir est donné par Dieu, d'autre part la réalisation est
 conforme au but visé par celui qui a donné l'ordre. Ils
 n'agissent pas ainsi *ceux qui font l'aumône pour être vus des*
hommes : ils accomplissent l'acte, mais ils font fausse
 route par la manière dont ils l'accomplissent. Le bien-
 heureux Paul agissait autrement. Quand il disait : « *Soyez*
mes imitateurs », il ne se contentait pas de donner cet
 ordre, mais il ajoutait aussitôt : « *de la manière dont*
j'imite moi-même le Christ », c'est-à-dire : non pas dans les
 apparences mais en réalité. De même, lorsque le Seigneur

[212] *πραῶς εἰμι* |²³ *καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ* » ἐνάγει τοὺς ἀκούοντας
κατανοεῖν | εἰς τὸ μαθεῖν καὶ τὸν τρόπον καὶ τὴν ἐνέργειαν
25 καὶ τὰς |²⁵ αἰτίας τῆς πραότητος καὶ ταπεινοφροσύνης.

Ἐπάγεται δὲ | ὁ πατριάρχης καὶ τὴν κτῆσιν οὐχ ὡς
δεδουλωμένος αὐτῇ |²⁷ ὅ γε μὴ τῷ μονογενεῖ υἱῷ ἑαυτοῦ
δουλωθεῖς, ἀλλ' ἐλὼν αὐτὰ | πρὸς τὰς χρείας.

Καὶ ταῦτα μὲν τῆς ἱστορίας ἕνεκα λεχθέν²⁹τα ἱκανὰ πρὸς
30 ὠφελίαν, οἷς προσληπτέον καὶ τὸ ἐξαγαγεῖν ἐκ Χαρρὰν
213 καὶ τὰς ψυχὰς αἱ ἐκτῆσαντο δηλοῦν ὅτι τῆς |¹ οἰκετείας
(XIV, 5) οὐδὲς πρὸς τ[ὸ]ν ἑαυτοῦ τρόπον ἐκτῆσατο συνεπηγάγετο ·
οὐδείς γάρ, κατ[ὰ] τὸ εἰρημένον, βραδὺς ἐν οἰκίᾳ σοφοῦ.

Ἐχει |³ δὲ καὶ ὁ τῆς ἀναγωγῆς λόγος πολλὴν τὴν ὠφελίαν
τῷ ἀπαντα | ἐξομαλῖσαι δυναμένῳ. Χαρρὰν μὲν οὖν ἐρμη-
5 νεύεται 'τρῶγλαι', |⁵ ὅπερ σύμβολόν ἐστιν τῶν αἰσθήσεων ·
οἱ τόποι γὰρ τῶν αἰσθήσεων | ὡσανεὶ τρῶγλαι εἰσιν. Βούλεται
οὖν ὁ Θεὸς ἀπαναστῆναι αὐτὸν |⁷ ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν. Καὶ
τὴν ἐν τούτοις κτῆσιν συνετῶς γεγενη|μένην ὁ ἅγιος συνε-
πάγεται χρησιμεύουσαν αὐτῷ εἰς τὴν εἰς |⁹ τὰ νοητὰ
τελείωσιν, ἣ ὁ τέλειος πρὸς τοῖς μεγάλοις οὐκ ἔχει καὶ
10 | τὸν στολισμὸν κεκοσμημένον μειδιασμόν τε ὀδόντων καὶ
βῆ¹¹μα ποδός ; Ἐπάγεται δὲ καὶ τὴν γυναῖκα, ἥτις ἐρμηνεύε-
ται 'ἀρχή | μου' προσφόρως · ὁ σοφὸς γὰρ μετὰ τῆς σοφίας
ἐστίν ἥτοι ἀρχό¹³μενος ὑπ' αὐτῆς ἢ ἐξ αὐτῆς ἔχων τὸ
ἄρχειν, καὶ σύζυγον αὐτὴν | ἔχων κατὰ τὸ σαλομώντιον ·
15 « Ἥγαγον αὐτὴν εἰς συμβίωσιν ἐ¹⁵μαντῶ », τὴν σοφίαν
δηλονότι, « καὶ ἑραστῆς ἐγενόμην τοῦ κάλλους αὐτῆς » ·

212, 22 εἰμι || 26 δεδουλωμένης || 30 κα'ι' τα'ς' || δ[ι]ου'η'λου ||
213, 4 ἐξομαλῖσαι || 5 εσθησεων ... εσθησεων || 6 ἀπαν[τ]ασηται ||
9 τελίωσιν || τελίος || 10 μειδιασμον [δ]τ'ε

213, 10-11 Cf. Sir. 19, 30 || 14 Sag. 8, 9 || 15 Sag. 8, 2

212, 25-28 Proc. 321 C 18 - D 1 || 213, 1-2 Proc. 321 D 2-3

213, 1. Diction rapporté par PHILON, *De Abr.* 109, sous une
forme un peu différente : βραδὺς γὰρ οὐδείς πρὸς φιλανθρωπίαν ἐν

dit : « Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur »,
il engage ceux qui l'écoutent à réfléchir pour apprendre
la douceur et l'humilité à la fois dans la manière d'agir,
dans l'acte lui-même et dans les motifs.

Le patriarche emmène aussi ses biens. Non pas qu'il
leur soit asservi, lui qui n'était même pas asservi à son
fils unique, mais il les prend pour ses besoins.

Voilà pour le sens historique, qui a déjà son utilité.
Et l'on peut encore ajouter que le fait d'emmenner de

213 Harran « les âmes qu'il possédait » montre qu'Abram / a
emmené parmi ses domestiques ceux qui étaient siens
par leur conformité à ses mœurs, selon le dicton : Il n'y a
point de négligent dans la maison d'un sage¹.

Le sens anagogique comporte lui aussi beaucoup d'utilité
pour qui est capable de tout expliquer de cette façon.
Harran, qui se traduit par 'trous²', est le symbole des
sens, car les emplacements des sens sont comme des trous.
Dieu veut donc que le saint sorte des choses sensibles
pour s'élever. Et le saint emporte la richesse qu'il a
prudemment acquise, quand elle lui est utile pour pratiquer
la perfection dans les choses intelligibles : le parfait qui
vit auprès des grands n'a-t-il pas un vêtement orné, le
sourire aux lèvres et un escabeau sous les pieds ? Il
emmène aussi sa femme dont le nom, bien approprié,
signifie : 'mon commandement³'; le sage vit en effet
avec la Sagesse, soit commandé par elle, soit promu
par elle au commandement, et il l'a pour épouse, selon la
parole de Salomon : « Je l'ai prise », la Sagesse évidemment,
« pour compagne de ma vie, et je suis devenu amoureux de

οἶκῳ σοφοῦ, « il n'y a pas d'homme lent pour aimer les autres dans
la maison d'un sage », et sous la même forme qu'ici par ORIGÈNE,
Hom. in Gen. IV, 1 (*GCS* 29, p. 52, 2).

213, 2. Même étymologie et même explication dans PHILON,
De migr. 188.

213, 3. Étymologie de Sara. Cf. PHILON, *De congr.*, 2 ; *De Cherub.*,
5 ; *Mul.*, 77 ; *Quaest. in Gen.* III, 53.

[213] αὕτη δὲ καὶ τίκτει ἀνδρὶ φρόνησιν. Ἐπάγεται δὲ ¹⁷ καὶ τὸν Λῶτ τὸν ἀδελφιδουῦν, περὶ οὗ οὕτως ἂν διαλάβοιμεν · | ὁ Ἀβρὰμ υἱὸς Θεοῦ διὰ δικαιοσύνην ὑπάρχει, — « Πᾶς » γὰρ « ὁ ποιῶν δικαιο¹⁹σύνην ἐκ τοῦ Θεοῦ γενένηται », 20 — καὶ διὰ τοῦτο τῶν θείων καὶ ἀοράτων καὶ ὑπερφυῶν ἔστι μέτοχος μυστηρίων, ἔχει δ' ἀδελ²¹φὸν ὁ τοιοῦτος τὸν τῶν αἰσθητῶν σοφῶς μεταποιούμενον · | συμβάλλεται γὰρ τῷ τελείῳ τὸ τοιοῦτον · τούτου δ' υἱὸς ὁ Λῶτ ²³ ἀπόκλισις λελυτρωμένος, ἐρμηνεύμενος · ἢ γὰρ οὐκ ἔστιν | υἱὸς τοῦ 25 σοφοῦ ἀλλὰ τοῦ περὶ τὰ αἰσθητὰ ἔχοντος, ἀπόκλισις ἐ²⁵στιν ὀλίγον σαλευόμενος ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν, ἢ δὲ ὑπὸ τὸν ἀγιόν ἔστιν καὶ τούτῳ ἔπεται, λελυτρωμένος ὑπάρχει ἀρχὴν ταύ²⁷την τῆς τῶν θείων καὶ ὑπερφυῶν νοήσεως δεχόμενος. Τοῦτον | δὴ καὶ ἄνθρωπον καὶ τρόπον ἐπήγετο Ἀβρὰμ σοφῶς δεχόμενος καὶ ²⁹ τὰ αἰσθητὰ · καλὸν γὰρ καὶ τὸ 30 ἀπόκλιση εἶναι ῥέποντα πρὸς τὰ καλὰ | καὶ σαλευόμενον ἀπὸ τῶν ἐναντίων · οὕτω γὰρ καὶ εὐχὴ ἀναπέμπε³¹ται λέγοντος τοῦ ψαλμωδοῦ · « Σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου 214 αὐτοῦ πᾶσα ¹ ἡ γῆ » · τούτου γὰρ γινομένου οὐκέτι ἡ γῆ (XIV, 6) γῆ μένει, τοῦ προσώπου | καταλάμψαντος τοὺς ἐπὶ γῆς πρὸς τὸ γενέσθαι οὐρανόυς. ³ Τῆς αὐτῆς διανοίας ἔστιν καὶ τὸ « Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρῶν, | σαλευθήτω ἡ 5 γῆ », ἵνα μεταβολὴ περὶ αὐτοῦ γένηται. Οὕτω δὴ ⁵ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τῷ πατριάρχῃ ἐξῆλθον μεταβαλόντες ἐπὶ τὸ βέλ⁷τιον · ἦλθον γὰρ εἰς Χαναάν, ὅπερ ἐρμηνεύεται ἡτοιμασμένη⁷ · ⁷ πρέπει γὰρ τῷ νῦν εἰσαγομένῳ ἀρξαμένῳ καταλιπεῖν τὰ | αἰσθητὰ εὐτρεπισθῆναι πρὸς παραδοχὴν τῶν θειοτέρων.

213, 16 ἀνδρὶ φ[ο]ρονῆσιν || 18 'δια' P² || 21 [ο] τοιοῦτον || 22 τελιω || 24 [ε]αἰ'σθητα || 25 ο[η]λι'γον P² || 26 ἐπεται (refait sur αἰπεται par P²) || 29 εσθητα || 214, 7 πρεπρεπει

213, 16 Cf. Prov. 10, 23 || 18 I Jn 2, 29 || 31 Ps. 95, 9 || 214 3 Ps. 98, 1

213, 4. De même PHILON, *De migr.*, 148.

sa beauté»; et c'est elle qui ensuite enfante à l'homme le *Discernement*. Il emmène aussi avec lui Lot son neveu, sur qui nous pouvons faire les réflexions suivantes. Abram est fils de Dieu à cause de sa justice — car « tout homme qui accomplit la justice est né de Dieu » —, et à cause de cela il a communication des mystères divins invisibles et surnaturels, et cet homme a pour frère celui qui participe aux choses sensibles avec sagesse, car c'est utile au parfait. Le fils de ce frère c'est Lot, dont le nom se traduit 'déclin', 'racheté'⁴ : en tant qu'il n'est pas fils du sage mais de l'homme qui en reste aux choses sensibles, il est 'déclin' parce qu'il chancelle un peu en se détachant des choses sensibles, et en tant qu'il est sous l'autorité du saint et qu'il le suit il est 'racheté', parce qu'il reçoit de la sorte un commencement d'intelligence des choses divines et surnaturelles. Tel est l'homme et tel est le comportement qu'Abram emmenait avec lui, car il recevait avec sagesse les choses sensibles elles-mêmes. Il est beau en effet d'être même un 'déclin' quand on penche vers les choses belles et qu'on chancelle en s'écartant de leur contraire. Voici même une prière que le psalmiste fait monter vers le ciel : « Que toute la terre chancelle loin de sa Face »; 214 / en effet, quand cela se produit, la terre ne reste plus sur la terre pour qu'ils deviennent célestes. Dans la même ligne de pensée on a encore ce verset : « Lui qui siège sur les hauteurs ! que la terre chancelle », afin qu'il y ait un changement par rapport à lui. Ainsi donc ceux qui étaient avec le patriarche lui-même sortirent changés en mieux. Ils vinrent en effet à Chanaan, qui se traduit par 'prête'¹, car il convient au débutant qui a commencé de laisser les choses sensibles de se préparer à recevoir des choses plus divines.

214, 1. Cf. WUTZ, *Onomastica Sacra*, p. 398-399; ORIGÈNE, *In Matth.* XI, 16 (GCS 40, p. 61, 10) : Χαναανὰ... ἡτοιμασμένη ταπεινώσει.

[214] ⁹ XII, 6. Καὶ δῶδευσεν Ἀβραὰμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος
10 αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συ|χέμ ἐπὶ τὴν δρυὴν τὴν ὑψηλὴν· οἱ
δὲ Χαναανοὶ τότε κατῴκουν ¹¹ τὴν γῆν ».

| Εἰσάγει μὲν ὁ λόγος ὅτι νεωστὶ εἰς τὴν γῆν ταύτην
μεταστάς ¹³ ἀναγκαίως αὐτῆς τὴν εἰδέαν κατανοεῖ διοδοεῶν
τὸ μῆκος, | εἰκὸς δ' ὅτι καὶ τὸ πλάτος, τὴν περιοχὴν αὐτῆς
15 καταμανθᾶ¹⁵νων· σημειοῦται γὰρ τὸ λόγιον « ἕως τοῦ
τόπου Συχέμ », καὶ ὅτι δὲ | οἱ Χαναανοὶ ἐπὶ τὴν γῆν
κατῴκουν.

Ἀναγκαίως δὲ ἀπὸ ¹⁷ τούτου χωρητέον ἐπὶ τὴν ἀναγωγὴν.
Ἄ ἅγιος μεταστάς ἀπὸ | τῶν αἰσθητῶν, & καὶ αὐτὰ καλῶς
μετῆει, ἐπὶ προκοπὴν θειο¹⁹τέρα, καὶ μετελθὼν κατενόει
20 τὸ μῆκος, ὅπερ ἐμφασιν παρέχει ὡς τὸ ὕψος καὶ τῶν θείων
κατενόει. Τοῦτ' αὐτὸ καὶ ὁ μακά²¹ριος Παῦλος ***

τί πλάτος καὶ μῆκος | καὶ βάθος γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν
χάριν τοῦ Θεοῦ ». Ταῦτα ²³ οὖν ἅπαντα κατενόει
ἀπὸ τοῦ μελίζονος καὶ περὶ τῶν ἄλλων | μαρτυρούμενος.

25 Ἔρχεται δὲ « ἕως τοῦ τόπου Συχέμ », ἔνθα ἡ πη²⁵γὴ
ἐτύγχανεν, ἐφ' ἣν ὁ Ἰησοῦς ἐκαθέσθη κοιτιάσας διὰ τὸ
ὁμοούσιον τῆ ἡμετέρα σαρκὶ σῶμα ἔχειν, ὅπερ πιθανῶς
ὑποβάλ²⁷λοι ὅτι ἀπὸ τῆς μελίζονος καὶ περὶ θεολογίαν
ἀσχολίας, ὃ δηλοῦται διὰ τοῦ μήκους, ἦλθεν καὶ εἰς τὸν
περὶ τῆς ἐνανθρωπή²⁹σεως λόγον κατὰ τὸ ὑπὸ Ἰησοῦ
εἰρημένον· « Ἀβρα^αμ ἐπεθύμησεν ¹ ἰδεῖν τὴν ἡμέραν

214, 9 συ[χ] | χ'έμ P² || 10 ὑψηλὴν (refait en ὑψηλὴν par P²)
|| 12 νεωστὶ || 15 σημειοῦται || λογιό[ς] 'ν' P² || 16 χαναανοὶ || κα-
τωκουν+blanc (5 lettres) || 18 μετῆει (η refait sur un premier
ei par P²) || 19 ἐμφασιν (ν refait sur un ς) || 21 παυλος+blanc (25
lettres) || 22 χαρ[ε]ιν || 23 μιζονος || 26 σαρκει || πειθανως || 27
μ'ε'ιζονος || 215, 1 ειδειν

214, 21 Éphés. 3, 18 || 29 Cf. Matth. 13, 17 ; Jn 8, 56

XII, 6. Et Abram parcourut le pays dans sa longueur
jusqu'à l'endroit de Sichem vers le chêne haut; les
Chananéens habitaient alors le pays.

La Parole introduit l'idée qu'Abram, étant entré depuis
peu dans ce pays, observe forcément sa forme en le *parcou-*
rant dans sa *longueur* et vraisemblablement aussi dans sa
largeur en vue d'en connaître le contour. On notera
l'expression « *jusqu'à l'endroit de Sichem* » et le fait que les
Chananéens *habitaient* sur le pays.

Mais nous devons en venir au sens anagogique. Le saint,
après être passé des choses sensibles, qu'il recherchait,
elles aussi, d'une manière bonne, à un progrès plus divin
et l'avoir poursuivi, cherchait à connaître la *longueur*,
ce qui paraît signifier qu'il cherchait à connaître la hauteur
des choses divines elles-mêmes. C'est ce que dit aussi le
bienheureux Paul : *** « *saisir ce qu'est la largeur, la*
longueur et la profondeur, et connaître la grâce surabondante
de Dieu ». Il cherchait donc à savoir tout cela, la dimension
la plus grande lui servant de témoin pour connaître
aussi les autres².

Et il vient « *jusqu'à l'endroit de Sichem* », où se trouvait
la source auprès de laquelle s'est assis Jésus, fatigué
parce qu'il avait un corps consubstantiel à notre chair :
ce qui donne vraisemblablement à entendre qu'après
s'être livré à l'étude la plus importante, qui est celle de la
théologie, indiquée par la *longueur*, Abraham en est
arrivé à la doctrine de l'incarnation, selon la parole dite
par Jésus : « *Abraham a désiré / voir mon jour ; il l'a vu et*

214, 12-14 Proc. 321 D 5-7 || 17-29 Proc. 321 D 7 - 324 A 14

214, 2. Souvenir de PHILON, *De migr.*, 216, qui développe à propos
de ce verset l'idée que « l'amour de la science est naturellement
curieux ».

215 [τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη]. « Ἐρχεται | δὲ εἰς Συχὲμ
(XIV, 7) ἐρμηνευομένην ὠμίαισιν διὰ πράξεων ἐ⁹ναρετῶν ἀπάντων
τούτων ἀξιούμενος · ὁ ὦμος γάρ, ἀφ' οὗ | ἡ ὠμίαισις,
5 σύμβολον ὑπάρχει ἔργου, καθὼς εἴρηται · « Δὸς καρδί⁵αν
σου εἰς ὦμους σου », καὶ περὶ ἐνὸς τῶν πατριαρχῶν ·
« Ὑπέθημεν | τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν ». Οὕτω γοῦν
λέγεται καὶ περὶ τοῦ |⁷ ἀνθρώπου, οὗ ἀνέλαβεν ὁ Σωτὴρ ·
« Ἐγενήθη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὦμου αὐ⁷τοῦ » · ἐργασά-
μενος ἔσχεν τὴν ἀρχήν, ἔργον δὲ οὐ τὸ ἀπὸ κακίας εἰς
|⁹ ἀρετήν — « Ἀμαρτίαν » γὰρ « οὐκ ἐποίησεν » —, ἀλλὰ
10 τὴν φυλακὴν τῆς τελειότητος · οὕτω καὶ τὰ κατὰ τὸν
ἄνθρωπον βασιλεὺς ἦν, τοῦ Θεοῦ Λόγου |¹¹ τὴν ἀίδιον καὶ
σύμφυτον καὶ οὐσιώδη ἔχοντος βασιλείαν, οὐκ <ἐξ> ἔργου
ἢ πόνου.

Ἐρχεται δὲ καὶ « ἐπὶ τὴν δρυὴν τὴν ὑψηλὴν », καὶ ἐ¹³πει
πολλὰ τῶν δένδρων καὶ φυτῶν νοητὰ τινα δηλοῦ, ὡς τὰ | ἐν
τῷ Ἡσαΐα λέγοντι · « Ἐν χαρᾷ » φησὶν « ἐξελεύσεσθε καὶ
15 ἐν εὐφρο¹⁵σύνῃ διδαχθήσεσθε · τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ
ἐξολοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ καὶ πάντα τὰ
ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπιμρο¹⁷τήσει τοῖς κλάδοις », ἅπερ οὐδὲν
αἰσθητὸν σημαίνει, ἀλλὰ τὴν ἔξοδον τῶν ἀστειῶν, οἳ οὐ
μετὰ κλαυθμοῦ ἀπέρχονται, |¹⁹ ἀλλὰ μετὰ χαρᾶς. Φαῦλος
οὖν τίς φησὶν · « Εἰ οὕτω μικρὸς ὁ | θάνατος », περὶ δὲ
20 τοῦ Ἀβραάμ λέγεται ὅτι ἐκοιμήθη καὶ προσε²¹τέθη πρὸς
τοὺς πατέρας αὐτοῦ, « τραφεὶς ἐν γήρει καλῶ ». Τῶν
| δικαίων οὖν ἀναχωρούντων τοῦ βίου, « τὰ ὄρη καὶ οἱ
βουνοὶ », <οἱ> |²³ ἄγγελοι καὶ οἱ δίκαιοι, προσδέζονται
αὐτοὺς ἐν χαρᾷ, συγχαίροντα διὰ τὸ ἐν πρόβατον. Σὺν

215, 1 ἰδεν || 11 αἰδι'όν P² || συ[ν]μ'φυτον P³ || βασιλ'ε'ιαν
|| 12 ερχετε || τήνι : τη[ς]ν' P² || 14 ἐξαλευσεσθαι || 15 διδαχθησεσθαι
|| 16-17 επικροτησ'ε'ι || 18 αστιων || κλαυ'θ'μου || 23-24 συγχαυροντα

215, 4 Jér. 38, 21 || 5 Gen. 49, 15 || 7 Is. 9, 5 || 9 I Pierre 2, 22 (Is.
53, 9) || 14 Is. 55, 12 || 19 I Sam. 15, 32 || 21 Cf. Gen. 15, 15 || 24 Is.
55, 12

215 *s'est réjoui* ». Il vient à *Sichem* qui se traduit par 'épaule-
ment¹', car il mérite tout cela par des actions vertueuses.
L'épaule, d'où vient le mot 'épaulement', est en effet
symbole de travail, comme il est écrit : « *Mets ton cœur*
dans tes épaules », et à propos d'un des patriarches :
« *Il a soumis son épaule à la peine* ». Voici, de fait, ce qui
est dit de l'homme que le Sauveur a pris : « *Son comman-*
dement a été mis sur son épaule » : parce qu'il a travaillé,
il a eu le *commandement*, mais son travail ne consistait
pas à passer du vice à la vertu, car « *il n'a pas commis de*
péché », mais à garder la perfection. Ainsi, même selon son
humanité, il était roi, tandis que le Dieu Verbe a une
royauté éternelle, connaturelle, par substance, et non
consécutive à un travail ou une peine.

Il vient aussi « *au chêne haut* », et puisque beaucoup
d'arbres et de plantes désignent des réalités intelligibles,
comme les arbres nommés dans cette parole d'Isaïe :
« *Vous sortirez dans la joie et serez instruits dans la gaité,*
car les montagnes et les collines éclateront de joie en vous
recevant, et tous les arbres de la campagne applaudiront
avec leurs rameaux », parole qui n'indique rien de sensible,
mais la mort des hommes distingués, qui ne partent pas
avec des gémissements, mais dans la joie. Un méchant
dit : « *Si amère est la mort !* » mais d'Abraham il est dit
qu'il se coucha et rejoignit ses pères *après avoir joui*
d'une belle vieillesse. Quand donc les justes quitteront
la vie, *les montagnes et les collines* — anges et justes² — *les*
recevront dans la joie, en se réjouissant ensemble pour la
brebis unique, et avec eux *tous les arbres de la campagne*

215, 1. Étymologie de PHILON, *Leg. all.* III, 21 ; *De migr.*, 221 ;
Quod deter., 9.

215, 2. Cf. ORIGÈNE, *Hom. in Jer.* XII, 12, 41 (SC 238) « mon-
tagnes lumineuses » = anges, apôtres, prophètes ; XVI, 1, 53 (SC
238) montagnes = prophètes ; collines = justes.

[215] 25 τούτοις δὲ « καὶ πάντα τὰ τοῦ ἀ²⁵ γροῦ ξύλα ἐπικροτήσῃ »
 χαίροντα, ἅπερ ἐστὶν τὰ ἐν τῷ παραδείσῳ λογικά. Εἶτα
 λέγει· « Ἀντὶ στοιβῆς ἀναβήσεται κωνάρισσος », |²⁷ ἀντὶ
 ἀκάρπου καὶ ἀκανθώδους χρήσιμον καὶ εὐώδες — τοῦτο
 γὰρ | ὁ μετανοῶν γίνεται —, « καὶ ἀντὶ κονύζης ἀναβήσεται
 216 μωρίνη », |¹ τῆς δυσωδίας εἰς εὐωδίαν μεταβαλοῦσης.
 (XIV, 8) Ἐπεὶ οὖν ἔχομεν | δένδρα νοητῶς λαμβανόμενα, ἀναγκαῖον
 καὶ περὶ τῆς δρυὸς |³ θεωρῆσαι, εἰς ἣν ὁ Ἄβραμ ἔρχεται,
 ὕφ' ἣν καθεζόμενος καὶ ὀπτασίας ἤξιώθη, ὅτε καὶ τὴν
 5 κατὰ τὸν Ἰσαὰκ ἐπαγγελίαν ἐδέξατο. |⁵ Δι' ἔργων οὖν
 καὶ πόνων ἐπὶ τὰ ὕψη προκόπτων πρόεισιν μεταλαμβάνων
 εὐωδίας καὶ θεωρίας τῶν ὑψηλῶν καὶ θείων νοημάτων.
 Σκοπήσεις δὲ καὶ τὸ παρασημανθέν, ὅτι « οἱ δὲ Χαναναῖτοι
 ἔτι κατῴκουν τὴν γῆν », μήποτε δυνάμεθα νοῆσαι ὅτι τῷ
 |⁹ προκόπτοντι οὐκ εὐθὺς ἅπαντα ἐλευθεροῦνται, ἀλλ' ἔχει
 10 τινὰ | καὶ τῆς παλαιᾶς συνηθείας — τοῦτο γὰρ τὸ « ἔτι »
 δηλοῖ —, ἅπερ ἂν νο¹¹ήσειας περὶ τῶν ἀκολούθων τῷ ἀγίῳ
 μήπω τελείων τυγχανόντων.

XII, 7. Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἄβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῷ
 σπέρμα¹³τί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ
 Ἄβραμ θυσι¹⁴αστήριον τῷ Κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

15 |¹⁵ Ἀκολούθως τῷ πειθαρχήσαντι τοῖς κελευομένοις
 ὕφ' ἑαυτοῦ ὁ Θεὸς | ἐπιφαίνεται, ἐλπιδι ἀγαθῆ τῶν προσδο-
 κωμένων αὐτὸν βεβαι¹⁷ότερον ποιῶν· ἐπαγγέλλεται γὰρ
 καὶ τῷ σπέρματι αὐτῷ δώσειν | τὴν γῆν. Ἀκολούθως δὲ

216, 4 ἐπαγγελίαν || 5 προκοπτῶν' P² || 17 ἐπαγγέλλεται P²

215, 26 Is. 55, 13 || 216, 7 Gen. 12, 6

216, 18-21 Proc. 324 B 1-4

applaudiront de joie; il s'agit des arbres doués de raison
 qui sont au paradis. Puis Isaïe ajoute : « *Au lieu d'épines
 il poussera des cyprès* », au lieu d'une plante sans fruit
 et couverte de piquants, une plante utile et odorante,
 car tel devient l'homme qui fait pénitence, « *et au lieu de la*
 216 *ronce croîtra le myrte* », / la mauvaise odeur s'étant changée
 en *bonne odeur*. Puisque nous avons donc des arbres pris
 dans un sens spirituel, il nous faut réfléchir sur le *chêne*
 vers lequel va Abram et sous lequel il était assis quand
 il fut honoré d'une vision lui promettant la naissance
 d'Isaac. En progressant donc par des travaux et des
 peines vers les hauteurs, le saint avance, recevant en
 échange la *bonne odeur* et la contemplation de pensées
 sublimes et divines.

On examinera aussi cette indication : « *Les Chananéens
 habitaient encore le pays* ». Peut-être pouvons-nous l'inter-
 prêter en ce sens que l'homme qui est en progrès n'est pas
 libéré instantanément de tout mais garde des vestiges
 de ses anciennes habitudes — c'est le sens du mot
 « *encore*¹ »; — tu comprendras cela en pensant aux imper-
 fections qui accompagnent le saint.

XII, 7. Et Dieu se laissa voir à Abram et lui dit : Je
 donnerai cette terre à ta postérité. Et Abram construisit
 là un autel au Seigneur qui s'était montré à lui.

Il est dans l'ordre des choses que Dieu se laisse voir à
 l'homme qui a obéi à ses commandements, pour le recon-
 forter par l'espoir heureux des biens qu'il attend; il lui
 promet en effet de donner la terre à sa postérité. Et il est

216, 1. Didyme commente ici un mot qui ne se trouve pas dans
 le lemme cité; cf. *Introd.* p. 22.

[216] καὶ ὁ ἄγιος, εὐχάριστος ὢν, θυσιαστήρι¹⁹ον οἰκοδομεῖ τῷ τὴν ἐπαγγελίαν προτείναντι.

20 Καὶ ταῦτα ὡς | μεταφράσεως τρόπῳ εἰρήσθω. Ἄξιον δὲ θεωρῆσαι εἰς τὸ « Ὡφθη |²¹ ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ », τοῦ γὰρ Θεοῦ ἀοράτου τυγχάνοντος, καθὰ τὰ ἐν εὐαγγελίῳ ἀποδείκνυται, λεγομένου « Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε », |²³ καὶ τοῦ « Οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις », ἀλλὰ καὶ Παύλου λέγοντος περὶ Θεοῦ · « Ὁν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων

25 οὐδὲ ἰδεῖν δύναται », ἕπερ σημαίνει |²⁵ τὸ φύσει ἀόρατον. Ἔνια γὰρ τῶν ὁρατῶν οὐχ ὁρώμεν, ἀλλὰ | ἰδεῖν δυνάμεθα, κὰν μὴ ἀκολουθήσῃ δὲ τοῦτο · τῆς τῶν ὁρωμένων |²⁷ φύσεως ἔστιν ἐκεῖνα · τὸ δὲ ἀόρατον οὐ διὰ τὸ μὴ ὁρᾶσθαι τοιοῦτον ἔστιν, ἀλλὰ διὰ τὸ ἀόρατον οὐχ ὁρᾶται. Δῆλον οὖν ὅτι τὸ ὁρᾶν |²⁹ δίττον, τὸ μὲν κατ' αἴσθησιν, τὸ δὲ κατὰ διάνοιαν ·

30 καὶ τὸ μὲν τῶν | ὁρατῶν ἀντιλημπτικόν, τὸ δὲ τῶν ἀοράτων, ἕπερ ἔστιν νοῦς |¹ καθαρὸς, καθ' ὃν ὥφθη [ὁ] Θεὸς τῷ

(XIV, 9) Ἀβραάμ.

Ἔχει δὲ καὶ ἑτέραν παρατήρησιν ὁ λόγος. Οὐ γὰρ εἰρ[η]ται ἔιδεν ὁ Ἀβραάμ τὸ <ν> Θεόν', ἀλλ' « ὥφθη ὁ Θεός |³ τῷ Ἀβραάμ ». Ὅσον γὰρ ἤμεν πρὸς τὴν γεννητὴν φύσιν καὶ τὸ ταύτης | ἀσθενές, οὐκ ἔστιν ἐφικτόν τὸ πρᾶγμα ·

5 ὅσον δὲ πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ |⁵ φιλανθρωπίαν, δυνατὸν γίνεται, αὐτοῦ δι' ἀγαθότητος ἐπιδιδόν|τος ἑαυτὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ κατανόησιν. Εἰ δὲ ποτε ἀντὶ τοῦ « ὥφθη » τὸ « εἶδεν » κεῖται ὡς ἐν τῷ Ἡσαΐα · « Εἶδον τὸν Κόριον καθήμενον » | καὶ τὰ ἐξῆς, παιδευόμεθα ἐκ τοῦ πρὸς τὸν Ἀβραάμ γεγενημένου ὅ⁹τι, Θεοῦ ἐπιδιδόντος ἑαυτὸν, τοῦτο γίνεται. Ὅτι

10 δὲ τὸ ὁρᾶν τάττε|ται ποτε καὶ ἐπὶ τοῦ νοεῖν, ὁ Παῦλος

216, 19 προτινάντι || 21 κατὰ || 22 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν : ἀνοῦδεις ὁρακεν P (α₁ corrigé en θ et tilde réduit de moitié par P²) || 24 ἰδεν || 25 φυσ'ε'ι || 26 ἰδ'ε'ιν || 29 κα[θ]τ'εσθησιν || 217, 2 ἰδεν || ὁ ἀβραάμ τὸ <ν> θεόν : ο θ(εο)ς το αβραμ || 7 ἰδεν || ἡσαια[ν] || ἰδον || 8 π[ε]αι'δευομεθα P²

216, 22 Jn 1, 18 || 23 Jn 6, 46 || 24 I Tim. 6, 16 || 217, 7 Is. 6, 1 || 10 Rom. 1, 20

dans l'ordre des choses que le saint, reconnaissant, construit un autel à Celui qui lui a fait cette promesse.

Cela soit dit par manière de paraphrase. Mais il convient de réfléchir au sens de ces mots : « Dieu se laisse voir à Abram », car Dieu est invisible comme le prouvent les paroles de l'Évangile, puisqu'il y est dit : « Dieu, personne ne l'a vu », et : « Ce n'est pas que quelqu'un ait vu le Père » ; Paul enfin dit de Dieu : « Celui que personne parmi les hommes n'a vu ni ne peut voir », expression qui indique que Dieu est invisible par nature. Il est en effet des choses visibles que nous ne voyons pas, mais que nous pouvons voir, même si cette éventualité ne se réalise jamais ; ces choses-là appartiennent à la nature des choses visibles. L'invisible, lui, ce n'est pas parce qu'il n'est pas vu qu'il est invisible, mais c'est parce qu'il est invisible qu'il n'est pas vu. Le mot « voir » s'entend évidemment en deux sens selon qu'on voit par les sens ou par la pensée ; dans un cas on saisit les choses visibles, et dans l'autre

217 les invisibles, ce qui suppose un esprit / pur comme celui en vertu duquel Dieu s'est laissé voir à Abram.

Le texte se prête à une autre observation. Il n'est pas dit : « Abram a vu Dieu », mais : « Dieu s'est laissé voir à Abram¹. » Pour autant que nous en resterions à la nature créée et à sa faiblesse, voir Dieu est chose impossible, mais, compte tenu de l'indulgence de Dieu, cela devient possible, car par bonté il se donne lui-même à connaître. Et si parfois, au lieu de : « s'est laissé voir », le texte porte : « vit », comme dans cette parole d'Isaïe : « J'ai vu le Seigneur siéger », etc., nous devons savoir, d'après ce qui s'est passé pour Abram, que cela n'est possible que parce que Dieu se donne à voir. D'autre part, que le mot « voir » s'emploie parfois pour « comprendre », Paul en témoigne

217, 3-6 Proc. 324 B 6-10 ; Devr. 171

217, 1. PHILON fait la même remarque : De Abr., 80.

[217] Ῥωμαίους γράφων λέγει · « Τὰ γὰρ ¹¹ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα | καθόραται ». Καὶ Μωσῆς δὲ ἀξιῶν τὸν Θεόν, περὶ οὗ ἔνοιαν εἶχεν, ¹³ ὅτι ἀόρατός ἐστιν, ἔλεγεν · « Ἐμφάνισόν μοι σααντόν · γνωστός ἴδω σε », καὶ πάλιν · « Ἐμφανίζεται γὰρ τοῖς ¹⁵ μὴ ἀπιστοῦσιν αὐτῷ » · ¹⁵ εἰ γὰρ φύσεως ὁρατῆς ἐτύγχανεν τὸ ὁρώμενον καὶ τοῖς ἀπίστοις | δυνατὸν ἦν φαίνεσθαι, νῦν δ' εἴρηται · « Ἐμφανίζεται τοῖς μὴ ¹⁷ ἀπιστοῦσιν αὐτῷ » καταυγασθεῖσιν ὑπὸ θεοῦ φωτὸς τὴν διάνοιαν. Ἀνάπαλιν δὲ ἔχει τὸ πρᾶγμα ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν · πρῶτον ¹⁹ μὲν γὰρ αὐτὰ ὁρῶμεν, εἶτα, τοῦ ἐκ τῆς αἰσθήσεως τύπου ἐν διανοίᾳ γινομένου, νοοῦμεν αὐτά · τὰ δὲ νοητὰ ἑαυτὰ εἰς τὸ γι²¹νώσκεισθαι παρέχει, τοῦ νοῦ οὐ προκαταρχομένου εἰ <μὴ> μόνον κατὰ | τὸ εὐτρεπίζειν ἑαυτὸν εἰς κατανόησιν ἀλλ' ἐπακολουθοῦντος ²³ τῷ ὀφθέντι. Γίνεται δὲ ποτε καὶ ἐκ τῆς κατανόησεως τῆς δημιουργίας ἢ περὶ Θεοῦ νόησις κατὰ ²⁵ τὸ « Ἐκ γὰρ καλλονῆς τῶν κτισμάτων ²⁵ ἀναλόγως ὁ γενεσιουργὸς αὐτῶν θεωρεῖται » καὶ καθὼς ὁ Θεὸς | ὤφθη τῷ Ἀβραάμ. Τὸ γὰρ « Θεός » ὄνομα ὡς ἐπίπαν συνζεύγνυται ²⁷ τῇ δημιουργίᾳ ὡς ἐπὶ τοῦ « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανόν », καὶ · « Ἐἶπεν ὁ Θεός · Γενηθήτω φῶς », τῆς τοῦ « κυρίου » προσηγορίας τότε λεγομένης ²⁹ ὅτε ὁ νόμος παρείχετο. Οὕτω γοῦν θεασάμενος διὰ τῆς παν- ³⁰αρμονίου τάξεως τοῦ παντὸς τὸν Θεὸν ἀπέστη τῆς πολυθέου **218** πλάνης, ¹ ἣν παρὰ τοῦ πατρὸς μεμαθήκει, καὶ [ἀ]κολούθως (XIV,10) εἰς κατανόησιν ὁ Θεὸς ἑαυτὸν παρέχει τῷ ἀγίῳ μετὰ τὴν ἐξ ἀκοῆς καὶ ³δευσιν, ἥτις ἐγένετο ἐν τῷ « Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ | τῆς συγγενείας σου ». Ἀκοῆν δὲ ψυχῆς ⁵ ἡγήτεον τὴν πειθήνιον | ⁵ συγκατάθεσιν τῶν ὑποβαλλομένων,

217, 14 ἀπιστου[ν]σιν || 16 φ[ε]ἰ'αί'νεσθαι P² || 17 καταυγ[ε]ἰ'α'σ-
θεῖσιν || 23 ποτ[αι]ε' P² || 25 θεωρ'ε'ται P² || 26 ἐπίπαν+γὰρ ||
28-29 λεγειμενης ατε P (η et α ont été biffés et σ transformé en
o par P²) || 218, 4 ευγενειας || 5 συνκαταθεσιν

217, 13 Ex. 33, 13 || 14 Sag. 1, 2 || 24 Sag. 13, 5 || 27 Gen. 1, 1 ||
28 Gen. 1, 3 || 218, 3 Gen. 12, 1

en écrivant aux Romains : « Ses perfections invisibles sont depuis la création du monde rendues visibles à l'intelligence par ses œuvres. » Et Moïse, tout en estimant que le Dieu dont il avait la notion était invisible, disait : « Apparais-moi, que je te voie distinctement. » Encore : « Il apparaît à ceux qui ne refusent pas de croire en lui » ; si l'être vu était de nature visible, il aurait pu apparaître même à des incroyants, mais il est dit ici : « Il apparaît à ceux qui ne refusent pas de croire en lui », parce qu'ils ont été illuminés dans leur pensée par la lumière divine. C'est l'inverse pour les choses sensibles : nous les voyons d'abord, puis, quand l'impression produite par la sensation arrive dans l'esprit, nous les pensons. Les réalités intelligibles se donnent, elles, à connaître : l'intelligence ne prend pas les devants, si ce n'est uniquement pour se préparer à connaître, mais elle suit celui qui se laisse voir. Il arrive aussi que la connaissance de Dieu se fasse à partir de l'observation de la création, comme il est dit dans cette parole : « A partir de la beauté des créatures on contemple par analogie leur créateur », et comme Dieu se laissa voir à Abram. Le mot « Dieu », de fait, s'emploie généralement en liaison avec la création, comme dans le verset : « Au commencement Dieu fit le ciel », et : « Dieu dit : que la lumière soit », tandis que l'appellation de « Seigneur » était utilisée lors du don de la Loi². Toujours est-il que c'est en contemplant Dieu de cette manière à travers l'ordre tout harmonieux de l'univers qu'Abram a quitté l'erreur polythéiste / **218** qu'il avait apprise de son père, et en conséquence Dieu s'offre lui-même au saint pour être connu intellectuellement par lui, après qu'il l'ait instruit par l'ouïe quand il lui disait : « Sors de ton pays et de ta parenté. » Entendez par ouïe de l'âme l'assentiment docile aux suggestions

217, 12-26 Proc. 324 B 8 - C 6 || 218 1-10 Proc. 324 C 10 - D 5

217, 2. Cf. p. 31, n. 4.

- [218] ὀφθαλμὸν τὴν μετὰ | τὴν προκοπὴν ἐπιβολὴν καὶ κατάλημψιν
 βεβαιωτάτην τῶν | παιδευμάτων. Ἰστέον γὰρ ὅτι τὰ αὐτὰ
 διαφόρως ἔστιν γινῶ|γαι, εἰσαγωγικώτερον, προκόπτοντα,
 οἰκειῶς δὲ προκόφονται⁹ ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ κατανοήσεως.
 10 Κατεπαγγέλλεται καὶ τῷ σπέρ|ματι τὴν γῆν δώσειν, γῆν
 ἐκείνην περὶ ἧς εἶπεν ὁ Σωτὴρ · « Μακά|¹¹ριοι οἱ πραεῖς,
 ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν », καὶ ἐν Ψαλ|μοῖς ·
 « Ὑπόμεινον τὸν Κύριον καὶ φύλασον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ
 ὑπό|¹³σει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν », δῆλον δ' ὡς οὐ
 ταύτην ἦν |πατοῦμεν καὶ σπείρομεν, — αὐτῆς ἦν βασιλεύς,
 15 — ἀλλὰ τὴν οὐρά|¹⁵μιον, ἧτις ἐστὶν γνώσις Θεοῦ τελειωτάτη ·
 ταύτην « δίκαιοι κληρο|νομήσουσιν καὶ κατασκηνώσουσιν
 εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτήν », |¹⁷ ἐπὶ δὲ τῆς αἰσθητῆς
 τοῦτο οὐκ ἔσται.
 Ταύτην οὖν κατεπαγγέ|λέ<λλε>ται Θεὸς τῷ σπέρματι
 δώσειν τοῦ ἁγίου, σπέρμα δὲ ἐνταῦ|¹⁹θα τὸ τέκνον λέγει.
 20 Διαφορὰ γὰρ πολλάκις σπέρματος | καὶ τέκνου εὐρίσκεται ·
 εἰ γὰρ τέκνον τινός τις γέγονεν, τούτῳ |²¹ αὐτοῦ καὶ σπέρμα
 γέγονεν, οὐ μὴν, ἐπεὶ σπέρμα, γίνεται καὶ | τέκνον · συμ-
 βαίνει γὰρ μὴ μορ<φω>θῆναι μηδ' ἀποτελεσθῆναι |²³ ἢ
 ἐξεικονισθῆναι, ὡς ἡ γραφὴ φησιν. « Ὡσπερ δὲ ἐν τοῖς
 25 σω|ματικοῖς ἐστὶν σπέρμα μὴ γινόμενον τέκνον καὶ τέ|²⁵κνον
 ὄν καὶ σπέρμα, οὕτω καὶ ἐν τοῖς κατὰ ψυχὴν καὶ τὴν |
 διάνοιαν. Ὁ Σωτὴρ γοῦν λέγει τοῖς εἰποῦσιν ὅτι « πατέρα
 ἔχομεν |²⁷ τὸν Ἀβραάμ » · « Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε,
 τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ | ποιεῖτε » · ἐκ γὰρ τούτων τις τέκνον
 30 σπέρμα αὐτοῦ λέγει εἶναι φάσ|κων · « Οἶδα ὅτι σπέρμα

218, 8 εἰσαγωγικώτερον || οἰκ'ε'ίως || 10 δωσ'ε'ιν || 13 [ο]΄ως'
 15 τελιωτάτη || 16 αἰῶνα : [ε]΄αί'να P² || 18 σπερ'μα' P² || 20 τουτο
 || 21 ἐπι || 22 συμβεβηι || 19 ἐξεικονισθῆναι || 27 ἀβραάμ₁ || εσται || 28
 ποιεται

218, 10 Matth. 5, 5 || 12 Ps. 36, 34 || 15 Ps. 36, 29 || 23 Cf. Ex. 21,
 22-23 || 26 Matth. 3, 9 || 27 Jn 8, 39 || 30 Jn 8, 37

218, 1. Contre l'hérésie millénariste.

reçues, et par œil de l'âme l'application de l'esprit qui se produit après qu'on a fait des progrès et qui saisit d'une manière très sûre les points enseignés. Il faut savoir en effet qu'on peut connaître les mêmes choses de différentes manières, comme un débutant, comme un progressant ou par saisie intellectuelle de Dieu, manière propre à qui a déjà fait des progrès.

Dieu promet aussi de donner la terre à la semence d'Abram, cette terre dont le Sauveur a dit : « Bienheureux les doux, car ils hériteront la terre », et dans les Psaumes : « Attends le Seigneur et garde sa voie, et il l'élèvera pour te faire hériter la terre », évidemment pas cette terre que nous foulons aux pieds et ensemençons — Abram était déjà roi de la terre —, mais la Terre céleste, qui est la connaissance absolument parfaite de Dieu. C'est elle que « les justes hériteront, et ils habiteront sur elle pour l'éternité » ; mais sur la terre sensible cela ne se produira pas¹.

Dieu promet donc de donner cette terre à la semence du saint, et par semence il faut entendre ici l'enfant. En effet, il y a souvent une différence entre « enfant » et « semence ». Si on est devenu l'enfant de quelqu'un, on est devenu aussi sa semence, mais ce n'est certes pas parce qu'on devient la semence de quelqu'un qu'on devient aussi son enfant, car il arrive que la semence ne parvienne pas à prendre forme, à s'achever et à être ressemblante, comme le dit l'Écriture. De même que dans le monde corporel il y a une semence qui ne devient pas enfant, et un enfant qui est aussi semence, de même en est-il dans le monde de l'âme et de la pensée. Le fait est qu'à des gens qui disaient : « Nous avons Abraham pour père », le Sauveur répond : « Si vous êtes enfants d'Abraham, faites les œuvres d'Abraham », car c'est par elles qu'on devient enfant. Mais de ces mêmes gens dont il niait qu'ils étaient enfants d'Abraham, il disait qu'ils étaient sa semence : « Je sais que vous êtes semence d'Abraham »,

219 Ἀβραάμ ἐστε », ὥστε δῆλον ὡς οὐ τὸ |¹ σπέρμα καὶ τέκνο[ν],
 (XIV,11) ἀλλὰ σπέρμα μὲν καθὸ τὴν διαδο|χὴν ἐκ τοῦ Ἀβραάμ
 ἐσχῆκασιν καὶ ἀνατροφὴν ἐξ αὐτοῦ ἐκαρπώ|σαντο, οὐκ
 ἐμιμήσαντο δὲ τούτου τὴν πράξιν, δυνατὸν δὲ ἦν | χρησα-
 5 μένους τῇ ἐπιτηδειότητι καὶ τέκνα γενέσθαι. Ἐνταῦ|θα
 οὖν, ἐπεὶ ἐπαγγελία δίδοται τῷ σπέρματι, τὸ σπέρμα
 τέ|κνον ἐκλαμβάνομεν. Ἐν Ψαλμοῖς γοῦν λέγεται · « Σπέρμα
 Ἀβρα|ᾶμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ ».
 « Ὅτι δὲ δηλοῦται ποτε ὡς | οὐ τὸ σπέρμα καὶ τέκνον, Παῦλος
 γράφει · « *** ἀλλ' οὐ |⁹ πάντως τέκνα » · οὐ γὰρ πάντες
 10 οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραήλ, ἀλλ' ἐκεῖνος περὶ οὗ ὁ Σωτὴρ
 εἶπεν · « Ἴδε ἄνθρωπος Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος |¹¹ οὐχ
 ὑπάρχει » · ἀλλ' < οὐχ > οὗτοι περὶ ὧν εἶρηται · « Βλέπετε
 τὸν Ἰσραὴλ | κατὰ σάρκα ».

Ταῦτα μὲν περὶ τῆς διαφορᾶς σπέρματος καὶ τέ|¹²κνου ·
 ἐπανελθετόν δὲ ἐπὶ τὸ ἐκτεθὲν ῥητόν. Οἰκοδομεῖ το|ῖνυν
 15 Ἀβραάμ θυσιαστήριον εὐχαριστητικῶς κινούμενος, |¹⁵ πνευμα-
 τικῶς ἀναφέρων θυσίας, εἰ καὶ τὸ σύμβολον ἐποίει περὶ
 ὧν εἶρη|ται « ἀνεύγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους
 τῷ Θεῷ » καὶ « Θυ|¹⁷σον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως » καὶ
 « Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης | καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ Κύριον ».
 « Ἀνάγκη δὲ τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν |¹⁹ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 20 ταύταις ταῖς θυσίαις καθαρῶς εἶναι, ἀτὰρ δὲ | τὰ ἐπουράνια
 κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. » Τοιοῦτον οὖν θυ|²¹σια-
 στήριον οἰκοδομεῖ ὁ προκόπτων καὶ ἀκολουθήσας τῷ
 κα|λέσαντι καὶ ἔξω τῆς γῆς καὶ τῆς συγγενείας καὶ τοῦ
 οἴκου |²³ τοῦ πατρὸς γεγενημένος ὡς λοιπὸν ἀξιωθῆναι τοῦ
 ἰδεῖν | Θεόν, αὐτοῦ καταξιώσαντος ὀφθῆναι τῷ ἁγίῳ.

218, 30 ἐσται || 219, 5 ἐπαγγελία || 7 αὐτοῦ₁ : αὐτοῦ P⁹ || δη'λ'εται
 || 8 γραφεῖ + blanc (10 lettres) || 10 ἐκ'ε'ίνος || Ἰσραηλιτης || 11
 οὐχι₁ : οὐκ || βλέπεται || 14 ἀβρααμ || κεινουμενος || 17 θυσαται ||
 20 κριττοσιν

219, 6 Ps. 104, 6 || 8 Rom. 9, 7 || 10 Cf. Jn 1, 47 || 11 I Cor. 10, 18
 || 16 I Pierre 2, 5 || Ps. 49, 14 || 17 Ps. 4, 6 || 18 Hébr. 9, 23

219 en sorte qu'il est évident que la semence / n'était pas
 aussi enfant : ils sont semence en tant qu'ils sont la descen-
 dance d'Abraham et qu'ils ont reçu de lui leur éducation,
 mais ils n'ont pas imité sa conduite; il leur aurait été
 cependant possible, en utilisant cette propriété qu'ils
 avaient, de devenir aussi ses enfants. Ici donc, comme
 c'est une promesse qui est faite à la *semence*, nous prenons
 semence dans le sens d'« enfant ». Le fait est qu'il est dit
 dans les Psaumes : « *Ses serviteurs sont semence d'Abraham ;
 ses élus, enfants de Jacob.* » Qu'il soit signifié parfois que
 la semence n'est pas enfant, c'est ce qu'on voit dans cette
 phrase de Paul : « < *Ce n'est pas parce qu'ils sont la
 semence d'Abraham* > qu'ils sont tous pour autant ses
 enfants », car ce ne sont pas tous ceux qui descendent
 d'Israël qui sont Israël, mais celui dont le Sauveur a dit :
 « *Voici un Israélite en qui il n'y a pas de tromperie* », et
 non ceux dont il est dit : « *Voyez Israël selon la chair.* »

Voilà pour la différence entre semence et enfant. Mais
 il nous faut revenir à la parole citée. Abram construisit
 donc un autel par un sentiment de reconnaissance, en
 offrant spirituellement des sacrifices, même s'il ne faisait
 qu'un symbole des sacrifices à propos desquels il est dit
 d'apporter des sacrifices spirituels agréables à Dieu, et :
 « *Offrez à Dieu un sacrifice de louange* », et encore : « *Offrez
 un sacrifice de justice et espérez dans le Seigneur.* » Car
 « *il fallait que les figures des choses célestes soient purifiées
 par ces sacrifices et que les choses célestes elles-mêmes le
 soient par des sacrifices supérieurs.* » Tel est donc l'autel
 construit par le progressant qui a suivi celui qui l'a appelé
 et qui est sorti de la terre, de la parenté et de la maison
 de son père, en sorte qu'il a été jugé digne désormais de
 voir Dieu, Dieu ayant daigné se laisser voir au saint.

219, 5-9 Proc. 324 D 10-325 A 2 || 19-20 Proc. 325 A 13-15

[219] 25 |²⁵ XII, 8. Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, | καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαί |²⁷ κατὰ νότον.

| Τὸ μὲν φητὸν τί δηλοῖ, οὐκ ἔστιν ἄδηλον · πρὸς δ' ἀναγωγὴν |²⁹ σημαίνει ὡς ἐπὶ ὑψηλοτέραν προκοπὴν
30 καὶ κατάρτασιν διέβη. | Δηλοῦται διὰ τοῦ ὄρους, καὶ οὐχ
220 ἀπλῶς « εἰς τὸ ὄρος », ἀλλὰ τὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ·
(XIV,12) τοῦτο γὰρ Βαιθήλ ἐρμηνεύει[τ]αι, ὅπερ οὐ μόνον ἐστίν,
| ἀλλὰ καὶ σὺν ἄλλοις κατὰ τὸ ἐν Ἄιμασιν εἰρημένον ·
« Ὁμοίος ἐστίν |³ ἀδελφιδός μου τῷ δόρκωνι ἢ νεζρωῶ
ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ ». | Πολλὰ γὰρ ὄρη καὶ βουνοὶ
5 ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ εἰσιν ὡς ἐκ τοῦ |⁵ « Ἴδὸν οὗτος ἦκει
πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς | βουνοὺς » ·
καὶ καθ' ἐκάστην προκοπὴν ἔστιν εἰς βουνὸν ἀνελθεῖν, |⁷ καὶ
ἐκ τοῦ βουνοῦ εἰς ὄρος, καὶ ἐκ ταπεινοτέρων ὄρων εἰς
ὑψηλότερα · τοῦτο γὰρ ἐν τε ταῖς εἰσαγωγαῖς τῶν ἀρετῶν
καὶ ἐν ταῖς ἀ|⁹ρεταῖς γνωρίζεται. Ἐν δὲ ἐστὶν τὸ ἐπὶ πᾶσιν
10 ὄρος, ὃ Σωτὴρ καὶ Κύριος | ἡμῶν, περὶ οὗ λέγεται · « Ἔσται
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμ|¹¹φανές τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου », ὅπερ ἄλλο ἐστὶ παρὰ τὰ ἕτερα ὄρη, ὡς τὸν | ἅγιον διδασκαλίας
χάριν λέγειν, ἵνα μὴ ἀποσφάλωσιν τινες · |¹³ « Ἴνα τί
ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετ<υ>ρωμένα; » εἶτα παιδεύων τὸ
| ἐξοχώτατον ὄρος φησὶν · « Ὁρος τοῦ Θεοῦ ὄρος πῖον,
15 ὄρος τετυ|¹⁵ρωμένον, ὄρος πῖον. Ἴνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη
τετυρωμένα, | τὸ ὄρος δ' εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν
αὐτῷ; » ὅπερ σημαί|¹⁷νει τὸν ἐνανθρωπήσαντα Κύριον.

219, 26 θαλασσαν || 220, 1 βαιθη[ρ] |^{λ'} P^a || 5 ὄρη ηδιαλλομενους (η₁ εκρονετιε) || 7 βουνου[ς] || 8 'τε' || 12 εἰνα || 13 υπολαμβανεται || 15 π[ο]ιον || υπολαμβανεται || 16 δ : [τ]ο

220, 2 Cant. 2, 9 || 5 Cant. 2, 8 || 10 Mich. 4, 1 || 13 Ps. 67, 17 || 14 Ps. 67, 16-17

XII, 8. Et il partit de là pour la montagne aux orientes de Béthel; il y fixa sa tente en face de la mer et à Aggai, face au sud.

Le sens littéral ne présente pas de difficulté. Le sens anagogique indique que le saint est passé à un progrès et un état supérieurs. Cela est signifié par la *montagne*. Et ce n'est pas seulement à la *montagne* qu'il va, mais à 220 la maison / de Dieu, car ainsi se traduit *Béthel*, qui n'est pas une montagne unique, mais en a d'autres avec elle selon la parole du Cantique : « *Mon amoureux est semblable au chevreuil ou à un faon de cerfs sur les montagnes de Béthel.* » Il y a en effet plusieurs montagnes et collines dans la maison de Dieu, comme il ressort de ce verset : « *Voici qu'il vient en bondissant sur les montagnes, en sautant sur les collines* »; à chaque progrès on peut monter sur une colline, puis d'une colline sur une montagne, et de montagnes plus basses à de plus hautes; c'est là une chose bien connue à propos du début des vertus puis des vertus elles-mêmes. Mais unique est la Montagne qui domine tout, notre Sauveur et Seigneur¹ dont il est dit : « *A la fin des jours la Montagne du Seigneur sera visible* »; elle est autre que le reste des montagnes, en sorte que le saint dit pour notre instruction, afin que personne ne s'y trompe : « *Pourquoi regardez-vous avec jalousie, montagnes coagulées?* » puis, pour nous enseigner la Montagne par excellence, il dit : « *Montagne de Dieu, Montagne opulente, Montagne coagulée, montagne opulente. Pourquoi regardez-vous avec jalousie, montagnes coagulées, la Montagne en laquelle il a plu à Dieu d'habiter?* » ce

219, 26 - 220, 7 Proc. 325 B 1-11 ; Devr. 171

220, 1. Cf. ORIGÈNE, *Hom. in Jer.* XIII, 3, 42 (SC 238) : « La montagne est le Seigneur Jésus. »

[220] Ἡ γὰρ ἐνσωμάτωσις δηλοῦται διὰ ταύτης τῆς λέξεως, καθὰ καὶ παρὰ τῷ Ἰώβ · « Ἡ οὐκ ὡσπερ γάλα με ¹⁹ ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ; » Μόνος γὰρ ὁ Σωτὴρ ἐκ 20 παρ|θένου · διὸ λέγεται. Μὴ περὶ ἄλλων τοῦτο λέγεται; οὐδὲ γὰρ τοι|²¹αὐτὴν ἔσχεν σύστασιν ἄλλος. Διόπερ ὁ Ἰώβ οὐκ εἶπεν ἔτυρώ|θην, ἀλλ' « ἴσα τυρῶ ἐτύρωσάς με » · ὁ γὰρ πεποιήκεν τὸ Πνεῦμα, ²³ τοῦτο ἢ καταβολὴ τῶν σπερμάτων ἐν τοῖς ἄλλοις ἐνεργεῖ, Θεοῦ | κελεύσαντος.

Τὸ δ' αὐτὸ καὶ « πῖον » ὑπάρχει ἐκ τῆς παρουσίας τοῦ 25 Πνεύματος ²⁵ καὶ τῆς τοῦ Ὑψίστου δυνάμεως. Καὶ τῷ κοινῷ μὲν λόγῳ πάντες καὶ | αὐτὸς ὁ ναὸς τοῦ Σωτῆρος κατὰ δημιουργίαν ἐκ Θεοῦ τυγχάνουσιν, ἐξαίρει ²⁷τον δὲ ἐπὶ τοῦ Κυρίου · ὄργάνῳ γὰρ αὐτῷ πρὸς τὴν ἐνανθρώπησιν κέ|χρηται. Καὶ ὡσπερ πᾶσα μὲν ἡ γῆ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κτίσμα, ἐξαίρετον ²⁹ δὲ εἶχεν ὁ ναὸς διὰ τὸ ἐκεῖθεν τὸν Θεὸν χρημα-

221 τίζειν, οὕτως καὶ ¹ ἐπὶ τῶν προειρημένων. [Ἄ]τι δέ, ἐνθα (XIV,13) Θεὸς χρηματίζει, οἶκος αὐτοῦ | ὁ τόπος ἐκεῖνος λέγεται, μαρτυρεῖ Ἰακώβ λέγων · « Ὡς φοβερός ³ ὁ τόπος οὗτος · οὐκ ἐστὶν τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος Θεοῦ, καὶ αὐτὴ πύλη | το<ῦ> οὐρανοῦ ». Οὐ δεῖ οὖν προσέχειν, εἰ λέγοιεν πολλοὶ ἑαυτοὺς 5 χριστοὺς ⁵ κατὰ τὸ εἰρημένον · « Πολλοὶ ἐλεύσονται ἐν τῷ ὀνόματι μου λέγοντες · Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός ». Ἐν γὰρ ἐστὶν ὄρος ἐν ᾧ « εὐδόκησεν ὁ Θεός ⁷ κατοικεῖν » · ἡ γὰρ εὐδόκησις τῆς κατοικήσεως αὐτὸ καὶ οὐκ ἀνὴρ ἔπλασεν.

Εἰς τοῦτο οὖν τὸ ὄρος τῆς διανοίας προκόπτων καίει ὁ 10 Ἄ|⁹βράμ. Ἀμέλει γοῦν ἐλθὼν ἐμαρτύρησεν αὐτῷ λέγων · « Ἄβραάμ | ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τῆν ἐμὴν, καὶ εἰ|¹¹δεν καὶ ἐχάρη », φωτισθεὶς τῷ ἀληθινῷ φωτὶ προξενηθέντι αὐτῷ | ἐκ τῶν προλαβουσῶν προκοπῶν.

220, 22 [ε]ἴσα || 221, 6 ἐν ὧ+ο θ(εο)ς || 7 ουχ || 10-11 ἴδεν || 11 ἀληθεινω || προξενηθεν'τι P²

220, 18 Job. 10, 10 || 22-25 Cf. Lc 1, 35 || 221, 2 Gen. 28, 17 || 5 Matth. 24, 5 || 6 Ps. 67, 17 || 10 Jn 8, 56

qui désigne le Seigneur incarné. Car l'incarnation est indiquée par cette parole comme dans Job : « *Ne m'as-tu pas traité comme du lait et coagulé comme du fromage?* » Seul, en effet, le Seigneur vient d'une vierge; voilà pourquoi c'est dit. Le dirait-on de quelqu'un d'autre? Personne d'autre n'est venu à l'existence de cette manière. C'est bien pourquoi Job n'a pas dit : 'J'ai été coagulé', mais : « *comme du fromage, tu m'as coagulé* ». Car, ce qu'a fait l'Esprit, c'est ce qu'opère chez les autres hommes le dépôt des spermes, et il l'a fait sur l'ordre de Dieu. Le fait même d'être « *opulent* » vient de la présence de l'Esprit et de la *Puissance du Très-Haut*. C'est une règle générale que tous les hommes et le temple lui-même du Sauveur viennent de Dieu par création, mais cela est vrai à un titre particulier dans le cas du Seigneur, car son temple était l'instrument qui lui a servi à s'incarner. De même que toute la terre est créature de Dieu, mais que le temple l'était à un titre particulier, parce que Dieu y rendait 221 ses oracles, de même / en va-t-il dans le cas qui vient d'être indiqué. Et que le lieu où Dieu rend ses oracles soit appelé sa maison, on en a un témoignage dans la bouche de Jacob : « *Comme ce lieu est effrayant! Ce n'est rien moins que la maison de Dieu, c'est la porte du ciel.* » Il ne faut donc pas faire attention si beaucoup de gens se disent chrétiens selon la parole : « *Beaucoup viendront en mon nom en disant : c'est moi le Christ.* » Il n'y a qu'une seule Montagne en qui il a plu à Dieu d'habiter, car c'est ce bon plaisir d'y habiter qui l'a faite et non pas l'homme.

Abram brûle donc de progresser vers cette Montagne. Le fait est que, quand elle est venue, elle lui a rendu témoignage en ces termes : « *Abraham votre père a tressailli d'allégresse à l'espoir de voir mon jour; il l'a vu et s'est réjoui* », éclairé qu'il était par la *Vraie Lumière* qui lui fut procurée à la suite de ses progrès antérieurs.

[221] Εἶ δὲ καὶ τὸ ὄρος τοῦτο εἰρήσθαι ¹³ ὡς « κατ' ἀνατολάς »
 ἐστὶν · παντόθεν γὰρ φῶτα ἔχει. Οἷαν γὰρ ἂν ἐπίνοιαν
 τούτου τοῦ ὄρους λάβοις, φωτεινὴ ἐστὶν · λέγεται γὰρ
 15 σο¹⁵φία λόγος ζωῆ ἀλήθεια δικαιοσύνη ἀγιασμός ἀπολύ-
 τρωσις. | Ταῦτα πάντα ἀνατέλλοντά εἰσι φῶτα, οὐ πολλὰ
 φῶτα κατὰ ¹⁷ τὴν οὐσίαν, — ἐν γὰρ ἔχουσιν ὑποκειμένον
 τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱόν, — ἀλλὰ κατ' ἐνεργείας διαφόρους.

« Κατὰ ἀνατολάς » οὖν τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ¹⁹ τοῦ
 δι' ὄλου καταυγαζομένου ἦλθεν ὁ ἅγιος ἐκ τῶν ἀρετῶν
 20 | χειραγωγοῦμενος · δυνατὸν δὲ καὶ τὰ ποικίλα δόγματα
 τῆς ²¹ εὐσεβείας ἀνατολάς εἰπεῖν, δι' ὧν ἐληλυθὼς ὁ Ἀβραάμ
 τὴν σκη|νὴν ἐπηξεν, ἣ ἐκέχρητο μὲν εἰς τὰς προκοπὰς,
 — τοῦτο γὰρ ἡ ²³ σκηνὴ δηλοῖ, — τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ
 μονίμου τυγχάνοντος · « Διελεύ|σομαι » γὰρ « ἐν τόπῳ
 σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ».

25 ²⁵ Διελθὼν οὖν διὰ τῆς σκηνῆς πήγνυσεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον
 | τὸν αἰεὶ μένοντα, μεθ' ὧν οὐκ ἔστιν ἀνάβασις ἄλλη. Τοῦτο καὶ
²⁷ ἐν ἄλλῳ ψαλμῷ λέγεται · « Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά
 σου, | Κύριε τῶν δυνάμεων · ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ
 μου εἰς ²⁹ τὰς ἀβλὰς τοῦ Κυρίου ». Ὁ γὰρ μήπω εἰς τὰς
 30 ἀβλὰς φθάσας ἐν ταῖς | σκηναῖς ἔχει τὴν ἀγάπην προκόπτων
 222 καὶ προσδοκῶν τελείωσιν ¹ ἐν τῷ λέγειν · « Ἡ καρδία
 (XIV,14) μου καὶ ἡ σὰρξ μο|ν ἀγγαλιάσεται ἐπὶ Θεὸν | ζῶντα »,
 ὅτε ἐν ἐκείνῃ τῇ καταστάσ[ει γί]νεται, μεθ' ἣν οὐκ ἔ|³στιν
 ἐτέρα, εἰς ἣν οἱ φθάσαντες μαχαρίζονται, λέγοντος τοῦ
 | ψαλμοῦ · « Μακάριοι πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ
 5 οἴκῳ σου », οὐ παροικ|οῦντες ἀλλὰ κατοικοῦντες · τοῦτο

221, 14 φωτεινὴ || 16 εἰς' ἰ' P² || 17 υποκειμενον || ἀβρααμ || 28 δυναμε-
 von || εκλειπει || 30 αγαπ[ω]ῆν P² || τελειωσιν || 222, 4 'σου' P²

221, 23 Ps. 41, 5 || 27 Ps. 83, 2-3 || 222, 1 Ps. 83, 2 || 4 Ps. 83, 5

221, 12-13 ; 17-24 Proc. 325 B 11-C 8 || 222, 3-5 Proc. 325 C 8-11

Et il est bien qu'il soit dit de cette *Montagne* qu'elle se
 trouve « *aux orientes* » car, de toute part, elle a des lumières.
 Quel que soit en effet l'aspect sous lequel on la considère,
 il est lumineux. Elle est appelée *Sagesse, Verbe, Vie,*
*Vérité, Justice, Sanctification, Rédemption*¹ : tout cela,
 ce sont des lumières qui se lèvent. Non pas des lumières
 multiples quant à leur substance, car elles ont un unique
 sujet, le Fils de Dieu, mais multiples par la diversité des
 effets qu'elles opèrent.

La maison de Dieu étant complètement illuminée, le
 saint vint donc « *aux orientes* », conduit par les vertus.
 On peut dire aussi que les *orientes* sont les dogmes variés
 de la religion qu'Abram avait parcourus en campant
 sous la *tente* dont il s'était servi dans ses progrès, car telle
 est la signification de la tente, alors que la maison de
 Dieu est stable : « *Je parcourrai, est-il écrit, le lieu d'une*
tente admirable jusqu'à la maison de Dieu. »

L'ayant donc parcouru avec sa *tente*, il la « *fixe* »
 dans la *maison* qui demeure éternellement et après laquelle
 il n'y a plus d'autre montée. C'est encore dit dans un autre
 psaume : « *Comme sont aimées les tentes, Seigneur des*
puissances ! Mon âme s'épuise en soupirant après les
parvis du Seigneur. » En effet, celui qui n'est pas encore
 parvenu aux *parvis* place son *amour* dans les *tentes*, car
 222 il progresse et attend la perfection / en disant : « *Mon*
cœur et ma chair tressailliront en présence du Dieu vivant »,
 lorsqu'ils seront dans cet état après lequel il n'y en a plus
 d'autre et dans lequel, lorsqu'on est arrivé, on est bien-
 heureux, comme dit le psaume : « *Bienheureux tous ceux qui*
habitent dans ta maison. » Non pas : 'qui séjournent'
 mais « *qui habitent* », car séjournier est le propre de ceux qui

221, 1. Doctrine typiquement origénienne des ἐπίνοια du Fils,
 cf. plus haut p. 5 (t. I).

[222] γὰρ τῶν ἐν σκηναῖς καὶ προκοπαῖς ἴδιον, κατοικούντων
 δὲ τὸ εἰς Θεοῦ ῥ᾿κον ἐλθεῖν, ἐν ᾧ μακαρίζονται οἱ « εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων » αἰνούντες αὐτόν, ὅπερ | τὸ ἐπὶ
 10 πᾶσιν τέλος δηλοῖ, εἰς ὃ ἐπηξεν τὴν σκηνὴν διὰ προκοπῶν
 εἰς ὃ ἕξει | ὁ πειθόμενος τῷ λόγῳ παραινοῦντι · « Φύλαξον
 τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἐ¹¹άν ἀπέρρη εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ
 ἐγγὺς τοῦ ἀκοῦσαι » · οὕτω γὰρ κατοικῆσαι τὸν οἶκον
 15 δυνήσεται λέγων · « Τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου
 |¹³ εἰς μακρότητα ἡμερῶν ». Εἰδέναι δεῖ ὅτι διὰ τούτων
 συμβολικῶς | ἡ πολιτεία ἡ θεία δηλοῦται, κὰν τὸ πρῶτον
 20 τοῦ Ἀβραὰμ ἔτι τελείω¹⁵σιν ἐπιδέχεται · οὕτω γὰρ
 μετακλήτται.

« Κατὰ θάλασσαν » δὲ τὴν | σκηνὴν πηγνυσιν βέβαιος
 ὢν καὶ ἀσειστος διὰ τὸ τελείως ἀντέ¹⁷χεσθαι τῆς ἀρετῆς
 ὡστ' ἂν εἰπεῖν · « Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
 Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία <ἢ> διωγμός; » καὶ τὰ
 25 ἐξῆς, ἄπερ |¹⁹ θάλασσαν λέγων οὐκ ἂν ἀμάρτοις. Ὁποῦποτε
 γὰρ ἂν ἦ ὁ ἄγιος, | κὰν ἐν τελειότητι, ἐφεδρεύουσαν ἔχει
 τὴν ζάλην καὶ τῆς γενη²¹τῆς φύσεως τὸ τρεπτόν, ὅπερ
 ἡμιοχῶν ὁ τέλειος κωλύει τὴν | ἐνέργειαν τῆς κακίας ἐν
 30 δυνάμει αὐτῆς διαμένων, ὅπερ ἐστὶ |²³ μακάριον · ἀγαθοῦ
 γὰρ ἐστὶ τοῦτο καὶ ἐν ἀρετῇ ὑπάρχοντος, | ἐπεὶ καὶ ὁ κακὸς
 35 ἐν δυνάμει ἀρετῆς ὑπάρχει, τῇ ἰδίᾳ προθέσει τρα²⁵πεις
 ἐπὶ τοῦτο καὶ μὴ φυλάξας ἑαυτὸν ὡς γέγονεν ἀγαθός.

Ὁ | δ' αὐτὸς καὶ ἐν « Ἀγγαὶ κατὰ νότον » πηγνυσι
 τὴν σκηνὴν οἰκειῶς |²⁷ τῷ ἐφθακέναι εἰς τὸ ὄρος τοῦ οἴκου
 τοῦ Θεοῦ καὶ δι' ὄλων πεφωτισ²⁸μένου ἐκ τῶν ἀνατολῶν,

222, 9 τελειότητος || δ : ον || 10 παρενοῦντι || 12 δυνήσεια || 14 ἀβρααμ ||
 14-15 τελειωσιν || 15 ἐπ[ε]ιδεχεται || 16-17 τελειως ἀντεχεσθαι || 20
 τελιοτητι || 22 ενεργειαν || 26 οικ'ε'ιως P²

222, 7 Ps. 83, 5 || 10 Eccl. 4, 17 || 12 Ps. 22, 6 || 17 Rom. 8, 35

222, 13-20 Proc. 325 G 11 - D 5 || 26 — 223 5 Proc. 325 D 5 -
 328 A 2

sont dans des tentes et en progrès, mais c'est le propre de
 gens qui habitent que d'être venus à la maison de Dieu.
 Là, ils sont déclarés *bienheureux* parce qu'ils le louent
 « pour les siècles des siècles » : ce qui indique la fin suprême
 dans laquelle le saint a fixé sa tente, parce qu'il avait
 parcouru les progrès et qu'il obtenait désormais la perfec-
 tion. Là parviendra celui qui obéit à cette exhortation
 de la Parole : « Prends garde à ton pied quand tu vas à la
 maison de Dieu et que tu l'approches pour écouter », car,
 de la sorte, il pourra habiter la maison en disant : « Afin
 que j'habite dans la maison du Seigneur pour toute la durée
 des jours. » Il faut savoir que tout cela désigne symboli-
 quement le mode divin de vivre, même si la personne
 d'Abram était encore susceptible de perfectionnement,
 puisqu'il n'avait pas encore changé de nom.

Il fixe sa tente « en face de la mer », en homme solide et
 inébranlable, parce qu'il possède la vertu d'une manière
 parfaite au point de dire : « Qui nous séparera de l'amour
 du Christ? la tribulation? l'angoisse? la persécution? » etc.,
 toutes choses qu'on peut identifier avec la mer sans crainte
 de se tromper. En effet, où que soit le saint, fût-ce dans la
 perfection, il a toujours, prêts à se déclencher, l'ouragan
 et la versatilité de la nature créée; l'homme parfait doit
 la tenir avec des rênes pour l'empêcher d'opérer le mal,
 car il reste toujours en puissance de le commettre. Cela,
 d'ailleurs, est heureux, car il suffit d'être bon et de vivre
 dans la vertu pour empêcher le mal, puisque le méchant a,
 lui aussi, la puissance de pratiquer la vertu et qu'il s'est
 tourné de son propre choix vers la méchanceté, au lieu de
 se garder bon comme il avait été fait.

Le même saint fixe encore sa tente « à Aggai, face au
 nord », et cela convient bien parce qu'il est arrivé à la
 montagne de la maison de Dieu : il est totalement illuminé
 par les *orientes* que sont les vertus de chaque espèce,

223 αἰτινές εἰσιν αἱ κατ' εἶδος ἀρεταί, καὶ |¹ μηδὲν τῶν ἀντι-
 (XIV,15) στατ[ού]γτων ἐστὶ φροντίδα ποιούμενος, — οὐδὲ | γὰρ αἱ
 ἐκ τῆς θαλάττης τρικυμῖαι ἀγατρέπουσιν αὐτοῦ τὸ οἰκοδό-
 |²μημα καλῶς ἰδρῦμενον, — ὅσπερ τοὺς λόγους Ἰησοῦ εἰς
 ἔργα μεταβέβληκεν ἐν ἑορτῇ γινόμενος · τοῦτο γὰρ ἐρμη-
 5 νεύεται Ἀγ[γ]αί. Ἡ μεγάλη γὰρ ἑορτὴ ἢ τῆς ἀρετῆς
 ὑπάρχει τελειωσις. Τοῦτο γὰρ καὶ ὁ ψαλμωδὸς φησιν ·
 « Φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως καὶ ἔξομο[?]λογήσεως ἡχοῦ ἑορταζ[?]όν-
 των » · ὁ γὰρ ἀγαλλιώμενος ἐπὶ τῇ | τοῦ Πνεύματος παρουσίᾳ
 καὶ ἔξομολογούμενος οὐχ ὡς ἀμαρτάνων |⁹ καὶ μετανοῶν
 10 ἀλλ' ὡς εὐχαριστῶν ἑορτάζει, — κεῖται γὰρ τὸ τῆς | ἔξομο-
 λογήσεως ὄνομα ἀγγ[γ]ι εὐχαριστίας ὡς ἐν τῷ « Ἐξομολο-
 |¹¹ γούμαι σοι Πάτερ Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς » ·
 — φησὶν γὰρ | « ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου », δηλοῖ γὰρ τοῦ
 ἀγαλλιωμένου, « ἔξομολο[?]γήσεται σοὶ καὶ ἐγκατάλειμμα
 ἐνθυμίου ἑορτάσει σοὶ ».

| XII, 8. Καὶ ὑποδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ
 15 καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ |¹⁵ ὀνόματι Κυρίου.

| Πρεπόντως ὁ διαβὰς καὶ ἐπὶ τῷ ἀποδοθὲν ὄρος καὶ τὸν
 οἶκον τοῦ Θεοῦ |¹⁷ καὶ ὑπὸ τῶν ἀνατολῶν καταυγασθεὶς καὶ
 πατήσας τὰ | ἀντικείμενα οὕτως ὡς μηδὲνα αὐτὰ δεδίττεσθαι
 εὐχα|¹⁹ριστίας ἤγειρε θυσιαστήριον, ἐφ' ᾧ ἐπιτελεῖ τῆς
 20 αἰνέσεως | τὴν θυσίαν καὶ δικαιοσύνην κατὰ τὰ προειρημένα
 περὶ |²¹ πνευ[?]ματικῆς θυσίας, ἥτις ἐστὶ τὸ σύστημα τῶν
 ἀρετῶν. « Καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου », ὅπερ
 προχειρῶς τις ἐκλαμβά|²³νων λέξει ὅτι τὸ θυσιαστήριον, ὃ

223, 2 'αι' P² || 5 τελειωσις || 10 ευχαριστειας || 11 κύριε : κ[αι]ε' ||
 || γης + [εφαχου] (biffé par P²) || 14 εκ'ει' || 17 και₁ : και[α] || καταυ-
 γασθεντα... πατησαντα || 18 αντικ'ε'ιμενα || ευχαριστειας || 19 ευχειρα ||
 || 20 δικαιοσυνην || 21 [υ]ητις || 22 'ε'πι

223 / il n'a rien à craindre de ceux qui sont en face, car les
 lames de la mer ne renverseront pas sa maison qui est
 solidement fondée, puisqu'il a converti les paroles de
 Jésus en actes, et ainsi il est en fête, sens du mot *Aggai*.
 La grande fête, c'est en effet la perfection dans la vertu.
 Le psalmiste le dit, lui aussi : « Avec la voix d'allégresse et
 de confession bruyante des gens en fête », car celui qui
 tressaille d'allégresse à la venue de l'Esprit et qui confesse,
 non pas à la manière d'un pécheur qui se repent mais
 d'un homme qui rend grâces, est en fête. Le terme de
 confession est mis en effet à la place d'« action de grâces »,
 comme dans la parole : « Je te confesse, Père, Seigneur du
 ciel et de la terre », car, dit encore l'Écriture, « l'enthousiasme
 de l'homme », — évidemment d'un homme en allégresse —
 te confessera et le reste de son enthousiasme te fêtera ».

XII, 8. Et il construisit là un autel au Seigneur et il l'appela
 du nom du Seigneur.

Il convenait que l'homme qui est passé à la *Montagne*,
 telle que nous l'avons expliquée, et à la *maison de Dieu*,
 l'homme qui a été illuminé par les *orientes* et qui a foulé
 aux pieds les puissances adversaires au point que personne
 n'en a plus peur, élève un *autel* d'action de grâces sur
 lequel il accomplit le sacrifice de la louange et la justice,
 selon ce qui a été dit plus haut¹ à propos du sacrifice
spirituel qui n'est autre que l'ensemble des vertus. « Et il
 lui imposa le nom du Seigneur. » Si quelqu'un prend cette
 parole dans le sens immédiat, il dira qu'Abraham a appelé

223, 6 Ps. 41, 5 || 10 Matth. 11, 25 || 12 Ps. 75, 11

223, 1. Cf. p. 219, 13-19.

- [223] ὠκοδόμησεν, ὠνόμασεν | 'Κυρίου' · δυνατὸν δὲ μυστηρι-
 25 κώτερον καὶ ὑπερναθεθηκότως |²⁵ εἰπεῖν αὐτὸν ἐπὶ τῷ
 ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσασθαι οὐ ψιλλῆ συλλαβῆ | ἀλλὰ
 πραγματικῶς, τοῦ νοῦ τὴν ἐντευξιν Θεῷ ποιουμένου, |²⁷ μὴ
 δι' ἄλλο τὰς ἀρετὰς ἐνεργοῦντος ἀλλὰ δι' αὐτὸ τὸ ἀγαθόν.
 | Κατὰ γὰρ ταύτην τὴν διάνοιαν καὶ ὁ Σωτὴρ διδασκῶν
 προσεύχε|²⁹σθαι καὶ λέγειν « Πάτερ ἡμῶν » οὐ κατὰ
 224 προφορὰν τοῦτο ποιεῖν | ἐπαίδευσεν, ἀλλ' ἵνα παραστήσωσιν
 (XIV, 16) ἑαυτοὺς υἱοὺς καὶ μηκέτι | ματαίως ἐπικαλῶνται τὸν Θεὸν
 πατέρα · οὕτως ἀκούομεν καὶ..... |³ « Οὐδείς λέγει
 Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ », τοῦτο δὲ οὐχ
 ὑπάρχει | τοῖς κατὰ μόνην τὴν προφορὰν τοῦτο λέγουσιν
 καὶ ματαίως.
 5 Ὁ |⁵ οὖν Ἀβράμ τὴν οἰκοδομὴν τοῦ ἐξ ἀρετῶν θυσια-
 στηρίου τῷ | Κυρίῳ καὶ δι' αὐτὸν καὶ οὐ δι' ἄλλον ἐποιεῖτο.

|⁷ XII, 9. Καὶ ἐπήρην Ἀβράμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατο-
 πέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

- | Τοῦ ῥητοῦ οὐκ ἀδήλου ἔντος, λεκτέον τὸ πρὸς διάνοιαν.
 Κἄν γὰρ τέ|⁹λειός τις ᾗ, οὐκ ἀπαλλάττεται τῶν πολεμούντων,
 10 κἄν ἔτι νῆ|πιος καθὼς Κορίνθιοι, οἷς ἐπιστέλλων Παῦλός
 φησιν · « Πειρασμός |¹¹ ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος ·
 πιστός δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐά|σει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ
 δύνασθε, ἀλλὰ σὺν τῷ πειρασμῷ |¹³ ποιήσει τὴν ἐκβασιν
 τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν ». Ἐφεσίους δὲ ὡς | ἤδη τελείους
 15 ἐπιστέλλει καὶ ἑαυτὸν ἀριθμῶν · « Οὐ γὰρ ἐστὶν ἡμῖν |¹⁵ ἡ
 πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα » · οὐ λέγει 'οὐ γέγονεν',

223, 25 εἰπ'εἰν || 224, 1 [ε]ἵνα || 3 οὐκ || 7 ἀβρααμ || 8-9 [...]λιος
 || 9 ἀπαλαγ'ε'εται || 11 πειρασθῆναι || 12 δύνασθαι || 13 ποιησι || 14
 τελίους || 15 αιμα || γεγονε'υ'

223, 29 Matth. 6, 9 || 224, 3 I Cor. 12, 3 || 9 Cf. I Cor. 3, 1 || 10 I
 Cor. 10, 13 || 14 Ἐφῆς. 6, 12

l'autel qu'il a construit : « du Seigneur », mais on peut
 dire d'une manière plus mystique et plus élevée qu'il lui a
imposé le nom du Seigneur, non par un simple son de voix,
 mais dans la pratique, car la manière pour l'esprit d'adres-
 ser une requête à Dieu est de pratiquer les vertus pour rien
 d'autre que le bien lui-même. C'est dans ce sens que le
 Sauveur, lui aussi, en nous apprenant à prier et à dire
 « *Notre Père* », nous a enseigné de ne pas le faire par une
 224 simple émission de voix, / mais à nous montrer fils et à ne
 plus invoquer Dieu comme notre Père d'une manière
 vaine. De même, nous entendons (Paul) affirmer :
 « *Personne ne peut dire : Seigneur Jésus, si ce n'est dans
 l'Esprit-Saint* »; mais ce n'est pas le cas de ceux qui disent
 ces mots seulement de bouche et d'une manière vaine.
 Abram fit donc pour le Seigneur la construction de l'autel
 constitué par les vertus, il la fit pour le Seigneur et pour
 nul autre.

XII, 9. Et Abram se leva et, après avoir marché, il fit
 un campement dans le désert.

La lettre ne présentant aucune obscurité, il faut parler
 du sens. Même si quelqu'un est parfait, il n'est pas sans
 avoir des ennemis, fût-il encore un *petit enfant* comme les
 Corinthiens à qui Paul dit dans une lettre : « *Aucune
 tentation ne vous est survenue qui n'ait été humaine ; Dieu
 est fidèle et il ne vous laissera pas tenter au-dessus de vos
 forces, mais, avec la tentation, il vous donnera d'arriver à
 pouvoir la supporter.* » Et aux Éphésiens, comme à des
 adultes, il écrit, en se comptant avec eux : « *Notre combat
 n'est pas contre le sang et la chair.* » Il ne dit pas 'n'a pas

223, 24-27 Proc. 328 A 12 - B 2 || 224, 8-10. 14-15 Proc. 328 B 3-6

[224] ἀλλ' « οὐκ ἔστιν | ἡμῖν ἡ πάλη » · γέγονεν γάρ ποτε, ὅτε
 ὑπετίθετο ἑαυτὸν σάρκι¹⁷νον εἶναι πεπραμένον ὑπὸ τὴν
 ἀμαρτίαν, σχημαίνων τοὺς ἐν | τοιαύτῃ καταστάσει, οἷς
 καὶ δέον ἔστιν λέγειν ὡς αὐτὸς γράφει · ¹⁹ « Ὑπωπιᾶζω
 20 μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μὴ πῶς ἄλλοις κηρῶξας
 αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι ». Ἔχει δὲ τὴν μάχην χρώμενος
²¹ ὄπλοις ἐπουρανοῖς ἢ πρὸς πνευματικὰ ἐπουράνια.

Τελείου οὖν ἐστὶν τὸ πολεμεῖν καθὰ καὶ Ἄβραμ ἐπιστάς
 τῷ οἰκῷ τοῦ Θεοῦ κατὰ ²³ τὰ ἀποδοθέντα, κατ' αὐτὸ καὶ
 αὐτὸς γινόμενος καθὰ εἴρηται · « Οἱ | πεποιθότες ἐπὶ
 25 Κόριον ὡς ὄρος Σιών ». Τηλικούτος οὖν γεγενημέ²⁵νος,
 ἐπιστάμενος ὅτι οὐκ ἀφέξεται αὐτοῦ ἡ ἐναντία φάλαγξ,
 ἐστρα|τοπέδευσε, ὥσπερ ὁ Ἰακώβ μέλλων τῷ Ἡσαῦ,
 μεγάλῳ πολεμῶ ἦν²⁷τι καὶ φθονοῦντι αὐτῷ, συντυγχάνειν,
 « εἶδεν παρεμβολὴν Θεοῦ » · εἶδει γάρ | τὸν Θεὸν παρα-
 σκευάζοντα εἰς ἀνδρείαν τὸν ἀθλητὴν δεῖξαι αὐ²⁹τῷ ὅτι
 30 ἔχει τοὺς συμμαχοῦντας. Καὶ Ἐλισαῖος δὲ μέλλων πορ|θει-
 σθαι ὑπὸ τοῦ τῆς Συρίας βασιλέως εἶχεν περὶ ἑαυτὸν θεῖον
 στρα|τόπεδον, ὅπερ ἀγνοοῦν τὸ παιδάριον τοῦ προφήτου
 πεφόβηται, ὕστερον ἐκ τῆς ἀποκαλύψεως τῶν ὀφθαλμῶν
 αὐτοῦ θαρσῆσας.

225 |¹ Εὐ¹ δὲ καὶ τὸ « ἐν τῇ ἐρήμῳ » ἐστρατοπεδευκέναι.
 (XV, 1) Οὕτω γοῦν καὶ ὁ Σωτὴρ | ἐν ἐρήμῳ πειράζεται · καὶ ἐν
 Ἡσαῖα ἔχεις · « Ὡς καταγίγς δι' ἐρήμου δι|³έλθοι ἐξ
 ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς », ἄπερ δηλοῦ πειρασμόν. Ἔστρα-
 <το>πέδευσε οὖν ὁ Ἄβραμ « ἐν τῇ ἐρήμῳ » · ἔξω πόλεων
 5 γὰρ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖ⁵στον οἱ πειρασμοὶ <ξ>τυχον διὰ τὸ
 ἀδογηθῆτους αὐτοὺς εὐρίσκεισθαι ἐκ τῶν | ὁμοίων ἀνθρώπων ·

224, 21 τελ'ου' P³ || 22 ἀβρααμ επισας || κα'τα' P² || 25 φαλαξ || 26
 ησ'α'υ P² || 27 ἴδεν || παρεμβολαίς || 28 ἀνδριαν || 29-30 πορθεῖσθαι :
 πορ[α]||θισθαι P πορ'εு'εισθαι P² || 225, 2 πираζεται || 3 γῆς : τῆς
 || 4 ἀβρααμ

224, 17 Rom. 7, 14 || 19 I Cor. 9, 27 || 23 Ps. 124, 1 || 27 Gen. 32, 2
 || 29 Cf. II Sam. 6, 15-17 || 225, 1 Cf. Matth. 4, 1; Mc 1, 13; Lc 4, 2 ||
 2 Is. 21, 1 || 6 Prov. 18, 19

été', mais : « Notre combat n'est pas ». Il l'avait été
 effectivement à l'époque où Paul se présentait comme
charnel, vendu au péché, en visant ceux qui étaient dans
 cet état et qui auraient dû dire comme il l'écrit : « Je
soumets mon corps et le réduits en servitude, de peur qu'après
avoir prêché aux autres, je ne devienne moi-même réprouvé. »
 Il mène ce combat en se servant d'armes célestes, attendu
 qu'il combat des êtres spirituels, célestes.

Il appartient donc au parfait de combattre comme
 Abram en se tenant auprès de la *Maison de Dieu*, dans
 le sens expliqué plus haut, et en devenant lui-même
 comme elle, selon la parole : « *Ceux qui se confient dans le*
Seigneur sont comme la Montagne de Sion. » Étant donc
 devenu tel, comme il savait que l'armée adverse ne s'éloi-
 gnerait pas de lui, il fit un camp retranché, de même que
 Jacob, au moment de rencontrer Ésaü qui aimait beaucoup
 la guerre et qui le jalousait, vit un camp de Dieu, car il
 fallait que Dieu, pour préparer l'athlète à avoir du
 courage, lui montre qu'il avait des alliés. Élisée, lui aussi,
 quand il était sur le point d'être attaqué par le roi de
 Syrie, avait autour de lui un camp retranché divin, dont
 la vue effraya le serviteur du prophète qui ne savait pas
 ce que c'était; puis, quand ses yeux furent dévoilés,
 il fut plein de courage. /

225 Il est bien aussi d'avoir établi un camp retranché
 « dans le désert ». Il est de fait que le Sauveur est tenté
 pareillement dans le désert, et l'on a, dans Isaïe, cette
 parole : « *Comme une tempête traverse le désert en venant*
du désert, d'une terre », ce qui désigne la tentation. Abram
 établit donc un camp retranché dans le désert, car c'est
 en dehors des villes, le plus souvent, que les tentations
 ont eu lieu, parce qu'on s'y trouve dans l'impossibilité
 de recevoir du secours de ses semblables, — « un frère

[225] « Ἀδελφός γὰρ ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρα ».
 Καὶ ὁ Σωτὴρ οὖν, ὡς πρόειπον, ἐν ἐρήμῳ πειράζεται,
 ἐν ἧ τὸ λεγόμενον | τοιοῦτον ἢ εἰς πειρασμὸν ἐρχομένη
 ψυχὴ ὡςπερ ἔρημον ἑαυτὴν |⁹ ὄρα συμμαχίας, Θεοῦ τοῦτο
 10 οἰκονομικῶς ποιούντος ἢ γὰρ προαπεκάλυπτεν αὐτοῖς
 τὴν ἔκβασιν καὶ ὅτι νικήσουσιν τὸν πειρασμὸν, οὐ μέγα
 |¹¹ [ἦν] τὸ ἀνυσμένον ἢ οὐδὲ γὰρ εὐχὴν ἀνέπεμπον οὐδ' ἄλλο
 τι ἐποίουν. | Δείκνυται δὲ αὐτοῖς πάλιν ὅτι καὶ συμμαχεῖ
 Θεός, ἵνα μὴδ' οὕτως ἀπο¹³κακήσωσιν. Καὶ οὕτω μὲν
 ἀνθρώποις, τῷ δὲ Σωτῆρι μετὰ τὸν πειρασμὸν φαίνονται
 ἄγγελοι, καὶ ταῦτα πρὸς διακονίαν, ἵνα μὴ οἱ ἐθελόκακοι,
 15 πρὸ |¹⁵ τοῦτου φανέντων τῶν ἀγγέλων, εἴπωσιν ὅτι ἀγγέλων
 ἢ νίκη. Τίς |[δ]ῆ ἢ διακονία τῶν ἀγγέλων ἢ ἢ παράθεσις
 τῶν ψυχῶν τῶν πειθόμε¹⁷νων Θεῷ; Οὐδὲ γὰρ βοηθείας
 ἕνεκα παρῆσαν. Καὶ τῷ Πέτρῳ γοῦν ἐπιτιμᾷ διὰ τὸ ἐθέλειν
 ὑπερπολεμεῖν αὐτοῦ λέγων ἢ « Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐκ ἔδου¹⁹νάμην
 20 δώδεκα λεγιῶνων ἀγγέλων; » Οὕτως οὐ δέεται συμμαχίας.

|²¹ XII, 10. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς ἢ καὶ κατέβη
 Ἀβρὰμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν λιμὸς
 ἐπὶ τῆς γῆς.

Σαφές μὲν τὸ τοῦ ῥητοῦ ἢ |²³ τὸ δὲ πρὸς διάνοιαν τοῦτό
 ἔστιν. Οἱ σοφοὶ τοῦ Θεοῦ ἀνωτέρω τῆς γῆς | εἰσιν, οὐκ
 ὄντες αὐτῆς ἢ ἐν ταύτῃ οὖν λιμὸς γέγονεν ἢ τοῖς τὰ ἐπί-
 25 |²⁵γεια γὰρ φρονοῦσιν λιμὸς τοῦ ἀκοῦσαι λόγον Κυρίου

225, 6-7 οχυρα[ς] || 7 προει[ς] π'ον || πειράζεται || 9 συμμαχίας ||
 10 νικήσουσιν || πειρασμὸν || 11 ἐποίησεν || 15 ἀγγε[λημ] λ'ων P² ||
 16-17 π'ε'ίθόμενων P² || 17 [τ]ουδε || βοθηείας' || τ[α] ω' P² || 19
 εδω[σ] κ'εν P² || 20 συμμαχίας || 22 [θ]υ λ'ι'μος P² || 24 [εν] τοις
 24-25 τὰ ἐπίγεια : τουπιγεια P τα [υ] ε'πιγεια P²

225, 15 Cf. Matth. 4, 11; Mc. 1, 13 || 18 Matth. 26, 53 || 25 Cf. Amos
 8, 11

secouru par son frère est, en effet, comme une ville fortifiée » —
 et le Sauveur lui-même, comme j'ai dit, est tenté dans
 le *désert*. Ainsi le sens du texte est quelque chose comme
 ceci : l'âme qui entre en tentation se voit comme *déserte*,
 privée d'alliés, et Dieu fait cela intentionnellement parce
 que, s'il leur avait révélé à l'avance l'issue et qu'ils
 vaincraient la tentation, ils n'auraient pas eu beaucoup
 de mérite à en venir à bout, ils n'auraient même pas prié
 ni fait quoi que ce soit; puis il leur est montré à nouveau
 que Dieu combat avec eux afin que, même sans le secours
 de leurs semblables, ils ne succombent pas au décourage-
 ment. Telle est la manière dont Dieu agit avec les
 hommes; quant au Sauveur, c'est après la tentation que les
 anges lui apparaissent, et cela pour le *servir*, afin que les
 gens mal intentionnés ne prennent pas prétexte de ce que
 les anges apparaissent devant lui pour attribuer sa victoire
 aux anges; mais quel est le *service* des anges, si ce n'est
 de servir (à table) les âmes dociles à Dieu? En effet, ce
 n'est pas pour lui porter secours que les anges étaient là;
 le fait est que, lorsque Pierre voulut combattre pour lui,
 il le réprimanda en ces termes : « *Ou crois-tu que je ne
 pouvais pas prier mon Père et qu'il ne m'aurait pas donné
 plus de douze légions d'anges?* » Ainsi donc il n'a pas
 besoin d'alliés.

XII, 10. Et il survint une famine sur la terre. Et Abram
 descendit en Égypte pour y séjourner parce que la famine
 sévissait sur la terre.

Le contenu de la lettre est clair. En ce qui concerne
 la pensée, voici. Les sages de Dieu sont au-dessus de la terre,
 n'étant pas de la terre. Une *famine* survint donc *sur la*
terre même, car, pour ceux qui se soucient des choses
 terrestres, il survient souvent une *famine* en ce sens qu'ils

[225] πολλάκις συμβαίνει, | ἐὰν τούτου ὧσιν ἄξιοι, ὕστερόν ποτε τούτου πάλιν ἀποδιδόμενον.

|²⁷ Ταύτη τοι καὶ ὁ Ἀβραὰμ εἰς Αἴγυπτον « παροικήσαι », οὐ κατοικήσαι, ἐρχεται συγκαταβαίνων τοῖς τὴν λιμὸν παθοῦσιν, οὐκ οικήσαι ἐκεῖ · |²⁹ καὶ γὰρ οἱ ἀμφὶ τὸν Δανιὴλ οὐ δι' ἁμαρτήματα γεγέννηται ἐν Βαβυλῶνι, ἀλλ' ἵνα βοηθῶσιν τοῖς ἐκεῖ διὰ ἁμαρτήματα μετοικισθ[εῖ]³¹σιν. Φεῖδεται γὰρ Θεὸς τῶν ἁμαρτανόντων εἰς ὅσον ἐνδέχεται

226 [αὐ]¹τοὺς μετανοῆσαι. Καὶ ὡς περ ἰατροὶ πέμπονται ἐνθά (XV, 2) πολλή βλάβη ἐστὶν ἢ νόσος οὐχ ἵνα αὐτοὶ κοινωνήσωσιν νόσῳ ἀλλ' ἵνα |³ ἰάσωνται τοὺς νοσοῦντας, οὕτως οἱ ἅγιοι ἐγίνοντο εἰς τὴν | σύγχυσιν καὶ εἰς τὴν Βαβυλῶνα οὐ 5 κάτοικοι ὄντες · οὐδὲν γὰρ |⁵ ἄξιον αὐτῆς ἐκέκτηντο, ὅπερ ἴδιον τῶν κατοικούντων.

XII, 11-13. Ἐγένετο δέ, ἠνίκα ἤγγισεν Ἀβραὰμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν |⁷ Ἀβραὰμ Σάρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ · Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἰ · ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσιν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι |⁹ γυνὴ αὐτοῦ αὐτή, 10 καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσουσιν | εἰπόν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται |¹¹ διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

Πρὸς τὸ ῥητὸν ἀρμόζεται μετὰ συνέσεως πρὸς τὴν τῶν Αἰγυπτίων φιληδο¹³νίαν πιστεύων ὅτι ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐκ τῆς ἰδίας γῆς Θεὸς οὐ | περιόψεται αὐτοῦ τὸν γάμον, 15 ὑποβάλλει δὲ αὐτῇ λέγειν |¹⁵ πρὸς αὐτοὺς ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ

225, 27 αβρααμ || 28 συνκαταβαινων || 29 γεγεννηται || 30-31 μετοικισθ[ε]σιν || 31 γαρ φιδεται ο || εἰς ὅσον : εσοσον || 226, 2 [ε]ινα || 4 συγχυσιν || 6 ηγγισεν || αβρααμ || 7 αβρααμ || σαρρα || γυναικει || 9 αποκτενοουσιν || 10 γενηται (refait sur γενοιτο par P^s) || 11 [ε]ψυχη

226, 12-14 Proc. 329 B 2-4

n'entendent plus la parole du Seigneur, puis, s'ils en sont dignes, cela leur est rendu un jour.

Ainsi Abram vient en Égypte pour y « séjourner », non y habiter, parce qu'il a de la condescendance pour les victimes de la famine, mais pas jusqu'à y demeurer. Et en effet Daniel et ses compagnons ne sont pas venus à Babylone pour des péchés commis par eux-mêmes, mais pour secourir les gens qui y avaient été déportés pour leurs propres péchés. Car Dieu use de ménagements avec les 226 pécheurs, pour autant qu'ils peuvent / se repentir. De même que des médecins sont envoyés là où il y a beaucoup d'handicapés et de malades, non pour partager leur maladie mais pour les guérir¹, de même les saints venaient à « Confusion² » et à Babylone sans y habiter; ils n'avaient rien acquis en effet de ce qui lui est propre comme le font des habitants.

XII, 11-13. Et il arriva, quand Abram fut près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Sara sa femme : Je sais, moi, que tu es une femme belle; quand donc les Égyptiens te verront ils diront : c'est sa femme, et ils me tueront et te prendront pour eux. Dis donc : Je suis sa sœur, pour que je sois bien traité à cause de toi, et mon âme vivra grâce à toi.

Selon la lettre, Abram compose intelligemment avec l'amour de la volupté qui est chez les Égyptiens, en étant sûr que Dieu, qui l'avait fait sortir de son pays, veillerait sur son mariage : il suggère à sa femme de leur

226, 1. Même idée chez ORIGÈNE, *Hom. in Jer.* XIV, 2, 2 (GSC, 6, p. 107, 4-6; SC 238).

226, 2. Étymologie de Babylone : PHILON, *De conf. ling.*, 36; ORIGÈNE, *Hom. in Jer.* XIX, 14, 17.31.62, etc. (SC 238); WURTZ, *Onomastica sacra*, p. 741.

[226] ἔστιν, ἴνα, τούτου πρώτου | καὶ μόνου λεγομένου, μὴ δέξονται ἔννοιαν ὡς γυναικὸς |¹⁷ αὐτοῦ αὐτῆς ὑπαρχούσης, ἀπατῶν αὐτοὺς διὰ τούτου. Ἦν | γὰρ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ ἀδελφογαμία καὶ ἐν τῇ αὐτοῦ γῆ, ὡς ὕ¹⁹στερον εἶπεν ·
20 « Καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφὴ μου ἔστιν » · ἀπάτην οὖν | αὐτοὺς σοφὴν ἀπατᾶ τούτο μόνον καὶ πρώτον λέγειν |²¹ ὑποβαλλομένη. Σφωζόμενων γὰρ εἰκὸς τῶν κατὰ μοιχείας νόμων παρ' Αἰγυπτίους, ἐλογίζετο ὁ Ἀβραὰμ ὅτι, ἴνα μὴ δόξω²³σιν εἶναι μοιχοί, δολοφονήσουσιν αὐτόν.

Ταῦτα μὲν οὖν τοῦ ῥή¹του χάριν · πρὸς δὲ διάνοιαν οἱ
25 ἀπὸ ἀρετῆς εἰς κακίαν ἐρχό²⁵μενοι κατιέναι εἰς τὴν Αἴγυπτον λέγονται · εἴρηται γοῦν πολλά¹κις · « Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ». Ἐνταῦθα οὐ κατέβη¹ |²⁷ [π]ρόκειται, ἀλλ' εἰσῆλθεν · ἡ γὰρ τούτου κατάβασις εἰσοδός ἐστιν.

227 |¹ Συγκαταβαίνει γὰρ πᾶς σπουδαῖος τοῖς σφαλλομένοις οὐ
(XV, 3) σφαλ¹λόμενος ἀλλὰ μετὰγων αὐτοὺς τοῦ σφάλματος · καὶ ὡσπερ γίνεται |³ Ἰουδαῖος Ἰουδαῖος οὐκ ὦν Ἰουδαῖος, καὶ ἀνόμοις ἀνομος οὐκ ὦν ἀνο¹μος, οὕτω γίνεται τις εἰς Αἴγυπτον οὐκ αἰγυπτιάζων.

5 Διὸ ἄλλοι |⁵ καταβαινέτωσαν ἐκεῖ, αὐτὸς δὲ εἰσέρχεται · οὐ γὰρ κακία αὐτῶν | κατήνεγκεν, ἀλλ' οἰκονομία τις ἐκτελουμένη. Εἰσέρχεται ὁ |⁷ ἐνάρετος εἰς Αἴγυπτον πολλάκις χρώμενος ἀλλοτρίᾳ παιδεύσει, ἵν' ἐξ αὐτῆς τι χρήσιμον κατασκευάσῃ, καθὰ καὶ Παῦλος |⁹ ὁ μακάριος πεποίηκεν
10 φάσκων τὸ ἀπὸ Ἀράτου « Τοῦ γὰρ καὶ γέ¹νος ἐσμέν », ἴνα τὰ ἐξῆς ποιήσῃ, καὶ τὸ « Ἀγνώστῳ Θεῷ » καὶ τὸ « Κρῆ¹τες ἀεὶ ψεύσται » · οὕτω δὲ καὶ παραινεῖ πᾶν νόημα αἰχμαλωτίζε¹σθαι εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ.

226, 17 ἀπαγων || 20 σ'ο'φην || λεγ[ουσα]εινον (un en fin de ligne dans la marge, d'une autre main) || 22 αἰ'γυ'πτ'ί'ους P² || ἀβρααμ || 24 δειανοιαν || 26 κα'τ'βαινοντες P² || 27 [...]ροσκειται || 227, 1 συνκαταβαίνει || 3 ου[ε]κω'ν || 11 παρ[ε]αί'νει P²

226, 20 Gen. 20, 12 || 26 Is. 31, 1 || 227, 3 Cf. I Cor. 9, 20-21 || 9 Act. 17, 28 || 10 Act. 17, 23 ; Tit. 1, 12 || 11 Cf. II Cor. 10, 5

dire qu'elle est sa sœur, car si on leur disait d'abord cela et rien que cela, ils n'auraient pas l'idée qu'elle est sa femme, et par ce moyen il les tromperait. Le mariage entre frère et sœur se pratiquait en effet en Égypte et dans son propre pays comme il l'a dit plus tard : « *Et de fait elle est réellement ma sœur*³. » C'était donc un stratagème habile que de suggérer à Sara de ne dire d'abord que cela. Comme les lois contre l'adultère étaient vraisemblablement respectées chez les Égyptiens, Abram croyait en effet que, pour ne pas paraître adultères, ils le tueraient.

Voilà pour la lettre. En ce qui concerne la pensée, ceux qui passent de la vertu au vice sont dits *descendre* en Égypte; on trouve en effet souvent dans l'Écriture : « *Malheur à ceux qui descendent en Égypte*. » Ici il n'est pas dit : « il descendit », mais « *il entra* ». Sa descente est une « *entrée* », / car tout homme zélé condescend à ceux qui tombent, sans tomber avec eux, mais pour les relever de leur chute. De même qu'on devient juif pour les Juifs sans être juif, et impie pour les impies sans être impie, de même vient-on en Égypte sans vivre à l'égyptienne.

Que d'autres y descendent donc; lui, il y *entre*, car ce n'est pas leur vice qui l'y a conduit, mais l'exécution d'un plan divin. L'homme vertueux *entre en Égypte* en ce sens qu'il se sert souvent de la culture étrangère pour en tirer quelque chose d'utile¹, comme Paul, le bienheureux apôtre, l'a fait en citant le vers d'Aratos : « *Car nous sommes même de sa race* », pour se conduire en conséquence, et : « *Au Dieu inconnu* », ou encore : « *Crétois, tous menteurs* ». Il nous exhorte de la sorte à *capturer toute pensée* pour la mettre au service du Christ.

226, 22-24 Proc. 329 B 4-6

226, 3. Pour Didyme, Abram a réellement épousé, quand il était païen, sa sœur Sara selon la coutume de son pays.

227, 1. Cf. ORIGÈNE, *Lettre à Grégoire*, 2.

[227] Εἰσελθὼν, καθὰ εἶπομεν, εἰς ¹³ Αἴγυπτον τῇ ἀρετῇ ὑποτάσσεται τινα, ἵνα εἴπῃ ὅτι γυνὴ αὐτοῦ | ἐστίν · ὁ γὰρ σπουδαῖος καὶ τέλειος οὐκ ἀποκληρωτικῶς ἑαυτοῦ τὴν ἀ|¹⁵ρετὴν εἶναι φησιν τοῖς ὑποδεστέροις, ἵνα μὴ φθόνον αὐ|τοῖς εἰσαγάγῃ, ἀδελφὴν δὲ ἑαυτοῦ αὐτὴν εἶναι φησιν τὰ δευ|¹⁷τερεῖα πρὸς ἕνωσιν τὴν πρὸς ἀρετὴν ἑαυτοῦ διδούς, ἵνα συ|κατέλθῃ τοῖς ἀσθενέσιν, οὕτω τε ποθήσωσιν αὐτὴν ὡς κοινῇ ¹⁹ ἐκκειμένην δέξασθαι. Πολλάκις γοῦν ἐπιστῆσαι ²⁰ τινα βουλόμενοι | κοινοποιοῦμεν τὰ θεωρήματα οἷον τὰ περὶ προνοίας, ἔν' οὕτω ²¹ μετὰ τοῦτο καὶ δέξεται ἑαυτῷ αὐτὴν. Ἡ εὐαγγελικὴ οὖν διδα|σκαλία ἀστὴ γαμετὴ τοῦ σπουδαίου ἐστίν · ταύτην δὲ οὐχ ἀρ|²³πάζει, εἰ καὶ ἐν τοῖς τελείοις αὐτὴν λαλεῖ, ἀλλὰ κοινοποιεῖται πᾶ|σιν ταύτην, καθάπερ ²⁵ Παῦλος λέγων · « Θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἰ|²⁵ναι ὡς καὶ ἑμαυτόν » · τοιοῦτοι γὰρ γεγενημένοι γινώσκονται ὅτι τοῦ | τελείου σύζυγός ἐστίν αὐτὴ ἢ παιδευσίς · « Ἡ σοφία » γὰρ « τίκτει ἀνδρὶ ²⁷ φρόνησιν », καὶ ἐγώ, φησὶν ὁ τέλειος, « ἔραστὴς ἐγενόμην τοῦ κάλλους | ἀτῆς », σοφίας δηλονότι · ὁ σόφος δὲ τῶν ἑαυτοῦ πᾶσιν μεταδοῦ|²⁹ναι βούλεται · οὕτω γὰρ οὐδὲ φθονήσουσιν.

| XII, 14-16. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα εἰσῆλθεν ὁ Ἄβραμ εἰς

228 Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύ|¹πτιοὶ τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ (XV, 4) εἶη σφόδρα, καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχον|^{τες} Φαραώ, καὶ

227, 13 υποτασσεται || εν[α]'' P² || 14 τελιος || 'την' P² || 15 [και]-
φη'σιν || 16 [σ]εαυτου || 16-17 δευτερια || 17 ἕνωσιν : [ε]αι'ν-
[αντ]'ωσ'ιν || 17-18 συνκατελθῃ || 18 'α'σθενεσιν || 22 ουκ || 23 τελιοις
|| 26 τελ'ου P² || 27 τελιος || 29 φθονεσουσιν || 30 αβρααμ (α
exponctué) || 228, 1 ἰδον

227, 23 I Cor. 2, 6 || 24 I Cor. 7, 7 || 26 Prov. 10, 23 || 27 Sag. 8, 2

Entré, comme nous l'avons dit, en Égypte, il impose à la Vertu² des restrictions pour se dire sa femme, car l'homme zélé et parfait ne dit pas que la vertu lui est échue en apanage, pour ne pas provoquer la jalousie de ceux qui en manquent; il dit qu'elle est sa sœur, en lui donnant ainsi un rang secondaire par rapport à l'union qu'il avait avec elle, afin de se mettre à la portée des faibles et de leur inspirer le désir de la recevoir comme une chose qui est à la disposition de tous en commun. Le fait est que souvent, quand nous voulons fixer l'attention de quelqu'un sur une doctrine, nous commençons par la mettre en commun avec lui, par exemple la doctrine sur la Providence, pour qu'ensuite il la reçoive personnellement. L'enseignement évangélique est donc la gracieuse épouse de l'homme zélé, mais il ne la garde pas pour lui, même s'il *ne parle d'elle que parmi les parfaits*; il la met en commun avec tous comme Paul qui dit : « *Je souhaite que tous les hommes soient comme je suis* », car, devenus tels, ils connaîtront que cette culture est l'épouse de l'homme parfait : « *La Sagesse, en effet, enfante à l'homme le discernement* »; et moi, dit le parfait, « *je suis devenu amoureux de sa beauté* », de celle de la Sagesse, s'entend, mais le sage veut partager avec tous ce qu'il a, car ainsi ils ne seront pas jaloux.

XII, 14-16. Et il arriva, lorsque Abram entra en Égypte, 228 que les Égyptiens virent / que sa femme était très belle; les chefs de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon

227, 2. Didyme identifie ici Sara avec la vertu sous l'influence de PHILON, *De Abr.*, 99, 206; *Leg. all.* II, 82; III, 218.244; etc., et d'ORIGÈNE, *Hom. in Gen.* VI, 2 (GCS 29, p. 67, 25); fragment de *Com. in Gen.* XVI, 4 (PG 12, 116 A). Plus haut, p. 213, 12, il l'a identifiée avec la Sagesse, à la suite aussi de PHILON, *De congr.*, 9, 13, etc.

[228] ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραώ, καὶ εἰσήγαγον αὐ³τὴν εἰς
τὸν οἶκον Φαραώ· καὶ τῷ Ἀβράμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτὴν,
καὶ | ἐγένετο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες
5 καὶ παιδίσκαι |⁵ <καὶ> ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

| Τὸ συνεντὸν βούλευμα τοῦ πατριάρχου οὐκ ἡστόχησεν·
οὔτε γὰρ ἐπε⁷βουλεύθη, ἀλλὰ καὶ ὁδὸς τις γίνεται τοῦ μὴ
διαφθαρήναι τὸν γάμον | τοῦ ὁσίου· οὐδὲ γὰρ ὡς πρὸς
ἡμελημένην ἐπεπήδησαν Αἰγύπτει⁹οι· ἀλλὰ γὰρ οἱ ἄρχοντες
10 θεασάμενοι τῷ βασιλεῖ χάριν κατατιθέμενοι προσήγαγον
αὐτὴν ὡς δῶρον αὐτῷ, οὕτω τε συμβέβηκεν τὸ |¹¹ καὶ
καλῶς αὐτοὺς τῷ Ἀβράμ δι' αὐτὴν χρῆσασθαι.

| Εἰσέρχεται τοίνυν εἰς Αἴγυπτον ὁ Ἀβράμ κατὰ τὸν
ἀλληγορίας |¹³ τρόπον ὡς τέλειος πρὸς ἀτελεῖς, ἐν' ὠφελη-
θῶσιν, ἀρμοζόμενος, | ἔχων τὴν ἀρετὴν, ὡς προσείρηται, οὐχ
15 ὡς ἀποκληρωτικῶς αὐτῷ |¹⁵ προσοῦσαν, ἀλλ' ἄπασι αὐτὴν
ὑποδεικνύς ὡς ἀδελφὴν συγκατιών, ἐν' οὕτω δυνηθῶσιν
θεασάμενοι ἀγαπήσαι αὐτήν. Παρα¹⁷τῆρει δὲ ὅτι οἱ ἄρχοντες
αὐτὴν εἶδον· ἔστιν γὰρ καὶ ἐν τῷ τάγματι | τῶν κατὰ
ἀλληγορίαν Αἰγυπτίων καθαριότεροι τινες οἱ καὶ πολλὴν
|¹⁹ ἔχουσιν ἐπιτηδειότητα πρὸς τὸ θεάσασθαι τὴν ἀρετὴν.
20 Οὗτοι δὲ | οὐκ ἄχρι μόνον τοῦ θεάσασθαι γεγένηται,
ἀλλὰ καὶ εἰσήγαγον αὐ²¹τὴν πρὸς τὸν ἄρχοντα ἑαυτῶν,
τοῦτ' ἔστιν τὸν ἡγεμονεύοντα αὐ²¹τῶν λόγον μετὰ τοῦ
ἐπαινεῖν αὐτήν· οὗτος γὰρ ὁ σκοπὸς ἦν τοῦ |²³ ἀγίου Ἀβράμ
εὐαγώγως αὐτοὺς ***

(la page 229 du papyrus est blanche)

228, 2 ἐπήνε[υ]σαν || 3 ἀβρααμ || 4 παιδισ'καί' || 8-9 αἰγυπτ[ε]ιοί
|| 9 χάριν || 11 καλῶς: κακαλῶς' || [σ]τω || ἀβρααμ || 12 ἀβρααμ || 13
τελιος || 15-16 συγκατιων || 17 ἴδον || 18 αἰγυπτ[ε]ίων || 19 ἐπιτηδειο-
τητι (ι, refait en α par P²) || οὔτοι: αὐτος (refait en οὔτοι par P²)
|| 23 ἀβρααμ || 229, page blanche

et ils l'introduisirent dans la maison de Pharaon; ils
traitèrent bien Abram à cause d'elle et il reçut des
brebis, des veaux et des ânes, des serviteurs et des ser-
vantes, des mulets et des chameaux.

La tactique intelligente du patriarche n'échoua pas :
on ne chercha pas à lui faire du mal et, bien plus, il se
présenta une issue pour que le mariage du saint ne soit pas
souillé, car les Égyptiens ne se jetèrent pas sur la femme
délaisseée par lui, mais les chefs, après l'avoir vue, pour
se ménager la reconnaissance du roi, la lui offrirent en
présent, et ainsi il se produisit même qu'ils traitèrent
bien Abram à cause d'elle.

Abram entre donc en Égypte, selon le mode allégorique,
en s'adaptant comme un parfait à des imparfaits pour
leur faire du bien, sans tenir la vertu pour son apanage,
comme il a été dit plus haut¹, mais en la montrant à
tous comme sa sœur, par condescendance, pour qu'ainsi,
en la contemplant, ils puissent l'aimer. Mais observe
que *les chefs la virent*. Il y a, en effet, jusque dans les
rangs des Égyptiens allégoriques, des hommes plus purs,
qui ont aussi une grande aptitude à regarder la vertu.
Et ils n'ont pas fait que la regarder, ils l'ont *introduite*
chez leur chef, c'est-à-dire dans la raison qui les conduit,
et ils ont fait son éloge. Car le but de saint Abram était
de les (amener) docilement ***

(la page 229 du papyrus est blanche)

228, 13-28 Proc. 329 A1 - B3

228, 1. Cf. p. 227, 14.

<229> <XV, 12. Περὶ δὲ ἡλίου δυσμᾶς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἀβραάμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.>

230 <Ὁ δὲ Ἀβραάμ>¹ ὡς θεῖα θεάματα θεωρῶν ἐφοβήθη (XV, 6) φόβον προσήκοντα τελείῳ.

| Παρατήρει δὲ ὅτι περὶ ἡλίου δυσμᾶς ἔκστασις ἐπ' αὐτὸν ἐπέπεσε, ³ προκοπήν σημαίνοντος τοῦ λόγου διὰ τοῦ παρεληλυθέναι αὐτῷ τὴν | τῆς παρούσης καταστάσεως ἡμέραν, ἢ ἄλλη αὐτὸν προκοπή διαδέχεται | ⁵ εὐλογίας ἐπ' αὐτὸν φθανούσης, καθ' ἣν εἴρηται · « Μακρότητι ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν », οὐ πάντως πολυχρονιότητα αὐτῷ | ⁷ ἐπαγγελόμενος, ἀλλὰ δῆλον ὡς φωτισμῶν προκοπᾶς. « Ἐκστασις » οὖν ἐπιπίπτει αὐτῷ, ἐκστασις δὲ οὐχ ἡ παραφροσύνη ὁμοία, ⁹ ἀλλ' ὁ θαυμασμὸς καὶ τὸ μεταστῆναι ἀπὸ τῶν ὁρατῶν ἐπὶ τὰ | ἀόρατα. Λέγει γοῦν ὁ ἀπόστολος · « Ἐἴτε γὰρ ἐξέστημεν Θεῷ, εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν », οὐ τὸδε δηλῶν ὅτι Θεῷ ἐμάνημεν, | ἀλλ' ὅτι, καὶ ἔξω τῶν ἀνθρωπίνων διὰ θεωρίαν γενώμεθα, Θεῷ ¹³ τοῦτο ποιῶμεν, καθὰ καὶ Δαυίδ φησιν · « Ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου · | Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης » · ἐκστάς ¹⁵ γὰρ καὶ γενόμενος θεὸς λέγει περὶ τῶν ἀνθρώπων ὅτι ψεύσται εἰσιν, αὐτὸς οὐκέτι ἄνθρωπος ὑπάρχων | διὰ τὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος κοινωνίαν, ἀλλ' ἄλλος ἐκείνων τυγχάνων, ¹⁷ περὶ ὧν εἴρηται · « Ὅπου γὰρ ἔρις καὶ ζῆλος ἐν ὑμῖν, οὐχὶ ἄνθρωποι | ἔστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; » Ἐκστάντος οὖν τοῦ Ἀβραάμ, ¹⁹ σκοτεινὸς φόβος ἐπιπίπτει αὐτῷ, οὐ σκότους μετέχων ἀλλ' ἀσαφείας καὶ μὴ

230, 1 <Ὁ δὲ ἀβραάμ> d'après Procope || τελειῶ || 2 παρατηρῆσει || 3 σημαίνοντος || 4 διαδέχεται P^a || 5 φθανούσης || μακροτητ[ε] || 13 ἐκστασις || 16 ἀλλ' ἀλλ' ἄλλος ἐκείνων || 18 ἐσται || περιπατεῖται || ἀβραάμ || 19 σκοτεινός || 19-20 ἀσαφείας

230, 2 Gen. 15, 12 || 5 Ps. 90, 16 || 7 Cf. Gen. 15, 12 || 10 II Cor. 5, 13 || 13 Ps. 115, 2 || 17 Cf. I Cor. 3, 3 || 19 Cf. Gen 15, 12

< XV, 12. Vers le coucher du soleil, une extase tomba sur Abram, et voici qu'une grande crainte ténébreuse tomba sur lui. >

230 / ...contemplant des merveilles célestes, (Abram) fut saisi de crainte, de la crainte qui convient au parfait.

On remarquera d'autre part que l'extase tomba sur lui « vers le coucher du soleil ». Le texte indique par là un progrès, parce que le jour de l'état présent est passé pour Abram, en sorte qu'un autre progrès s'ensuit. Ainsi s'est étendue jusqu'à Abram la bénédiction qui dit : « Je le remplirai de la longueur des jours », par laquelle Dieu ne promet pas du tout de lui donner la longévité, mais évidemment des progrès dans l'illumination.

Une « extase » tombe donc sur lui, non pas l'extase qui ressemble à la déraison, mais l'admiration et le fait de passer des choses visibles aux invisibles. Le fait est que l'apôtre dit : « En effet, si nous sommes en extase, c'est pour Dieu ; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous », pour signifier non pas ' nous avons déraisonné pour Dieu ', mais : ' même si nous sommes transportés par la contemplation hors des choses humaines, nous le faisons pour Dieu '. De même David déclare : « J'ai dit dans mon extase : Tout homme est menteur. » C'est bien parce qu'il était sorti de lui-même et devenu dieu qu'il dit des hommes qu'ils sont des menteurs, car il n'était plus, lui, un homme, du fait qu'il communiait à l'Esprit divin, mais il était autre que ceux dont il est dit : « Du moment qu'il y a parmi vous des querelles et de la jalousie, n'êtes-vous pas des hommes et ne marchez-vous pas selon l'homme? »

Abram étant donc sorti de lui-même, une crainte « ténébreuse » tombe sur lui, ténébreuse non par participation

230, 1-11 Proc. 340 B 11 - C 5 || 19-24 Proc. 340 C 5-11

[230] γιγνωσκόμενος προχείρως · οὗτος μέγας ὑπάρχων |²¹ φόβος οὐ μικροῖς συμβαίνει. "Ὅτι δὲ ἀντὶ ἀσφαλείας πολλάκις ὁ | σκότος παραλαμβάνεται, εἴρηται · « Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυ|²³φην αὐτοῦ » · καὶ τῷ ὄντι ἢ τῶν ὑπερφυῶν δογμάτων θεωρία | καὶ κατὰλημψις καὶ τοῖς μεγάλοις
25 εἰλιγγον ἐμποιεῖ καὶ φό|²⁵βον θεῖον μετ' εὐλαβείας τοῖς τοιοῦτοις ἐπιβάλλουσιν.

| XV, 13-14. Καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβράμ · Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται |²⁷ τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κα|κώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη · τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἂν δουλεύ|²⁹σουσιν, κρινῶ ἐγώ · μετὰ δὲ
30 ταῦτα ἐλεύσονται ὧδε μετὰ ἀ|ποσκευῆς πολλῆς.

231 Τὴν εἰς Αἴγυπτον παροίκησιν |¹ τοῦ λαοῦ τὸ λόγιον (XV, 7) προαναφωνεῖ · οὐκ ἰδίαν γὰρ οὖσαν παρῴκη|σαν δουλεύσαντες τῷ Φαραῶ καὶ πολλὰ ὑπ' αὐτοῦ καὶ τῶν Αἰγυπτί|³ων κακωθέντες. Οὐ μάχεται δὲ τοῖς ἐνταῦθα τὰ ἐν τῇ Ἐξόδῳ γεγραμ|μένα · ἐκεῖ γὰρ εἴρηται · « Μετὰ τετρακόσια καὶ
5 τριάκοντα ἔτη ἐξῆλ|⁶θεν ἡ δύναμις Κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου », ἐνταῦθα « μετὰ τετρακόσιᾳ » | φησὶν · ἀλλ' ἐπιστῆσαι δεῖ ὅτι οὐκ ἐρρέθη ὡς πληρωθέντων τῶν |⁷ τετρακοσίων ἐτῶν ἐξῆλθον ἀλλὰ μετὰ τετρακόσια ἔτη, ὅπερ ἐμ|φαίνει τὰ τριάκοντα.

Καὶ τὸ « κρινῶ δὲ ἐγώ τὸ ἔθνος ᾧ ἂν δουλεύ|⁹σωσιν » ἐκβάσεως τετύχηκεν κατὰ τὰ ἐν Ἐξόδῳ γεγραμμένα ·
10 | δεκάπληγον γὰρ αὐτοῖς ἐπήγαγεν καὶ τελευταῖον ἔδυσαν ὡσεὶ |¹¹ μόλις ἐν ὕδατι πολλῷ.

230, 21 ἀσφαίας || 26 ἀβρααμ || 27 ουχ || 30 πολλης + blanc (8 lettres) || 231, 1 ουχ || 3 κακωθεις || 7 ἐτῶν : ἐτη P avant correction || 9 ε[υ]᾽ξ'οδα P² || 10 τελευτ[ε]'.ον

230, 22 II Sam. 22, 12; Ps. 17, 12 || 231, 4 Ex. 12, 41 || 10 Ex. 15, 10

aux ténèbres mais par obscurité, parce qu'elle ne se laisse pas connaître du premier venu. Étant une « grande » crainte, elle ne se produit pas chez des médiocres. Que « ténèbres » soit souvent employé à la place d'« obscurité », on le voit par cette parole : « Dieu a pris les ténèbres pour cachette »; et il est bien vrai que la contemplation et la saisie des vérités surnaturelles produisent, même chez les hommes supérieurs, un vertige et une crainte divines, et ce n'est qu'avec timidité qu'ils s'y appliquent.

XV, 13-14. Et il fut dit à Abram : Sache bien que tes descendants séjourneront dans une terre qui ne sera pas la leur; ses habitants les asserviront et les maltraiteront pendant quatre cents ans; mais je jugerai le peuple à qui ils seront asservis et, après cela, ils sortiront avec beaucoup de bagages.

231 Cette parole annonce / le séjour du peuple en Égypte. Ils y séjournèrent en effet comme dans une terre qui n'était pas la leur, asservis par le Pharaon et maltraités de bien des façons par lui et par les Égyptiens. Il n'y a pas incompatibilité entre ce qui est dit ici et ce qui est écrit dans l'Exode. Là il est dit : « Après 430 ans, l'armée du Seigneur sortit de la terre d'Égypte », et ici : « Après 400 ans »; mais il faut remarquer qu'il n'est pas dit qu'ils sortirent quand les 400 ans furent accomplis, mais « après 400 ans », ce qui laisse place aux 30 ans.

La promesse : « Je jugerai le peuple à qui ils seront asservis » s'est réalisée de la manière décrite dans l'Exode : Dieu infligea aux Égyptiens dix plaies et, pour finir, ils sombrèrent comme du plomb dans beaucoup d'eau. Enfin,

231, 3-8 Proc. 341 A 10-14 || 11-14 Proc. 341 A 15 - B 2

- [231] Ἀλλὰ καὶ « μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς » | ἐξεληλύθασιν,
ὡς ἡ ἱστορία δηλοῖ, ἐξ ἧς παιδευόμεθα ὅτι, κἀν ¹⁸ ἐν χρόνῳ
Θεός τινα κακώση, οὐκ ἀδιαφόρως τοῦτο ποιεῖ ἀλλ'
| ἐπ' ἀγαθῷ τέλει.
- 15 Εἰ δὲ αἰνίττεται ὁ λόγος καὶ τὴν τῶν ἀγίων ¹⁵ παροίκησιν,
συνεπισκέψαι.

| XV, 15-16. Σὺ δὲ ἀπελεύση πρὸς τοὺς πατέρας σου
(μετ' εἰρήνης) τραφεῖς ἐν γῆρει καλῷ · τε¹⁷τάρτη δὲ γενεῇ
ἀποστραφήσονται ὧδε · οὐπω γὰρ ἀναπεπλή|ρωνται αἱ
ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

- ¹⁹ Φαίνεται ἐκ τοῦ προχείρου τὴν ἐκ τοῦ βίου ἀναχώρησιν
20 αὐτῷ | προαπαγγέλλων. Πρὸς δὲ ἀναγωγὴν ταῦτα ἀν
λεχθεῖη. Ὁ ²¹ σοφὸς ἐν εἰρήνῃ ἀπέρχεται τοῦ βίου, ὁ
δ' ἀμαρτάνων συγκειχυμένους ἔχει λογισμούς, ταραττομένην
ἔχει τὴν ψυχὴν · καὶ ²⁸ ὡς παραλαμβάνεται τις ἐν τῷ
θανάτῳ, οὕτω καὶ κρίνεται. Ὁ | εἰρήνην ἑαυτῷ ἀπ' ἐντεῦθεν
25 κατασκευάσας ἐν εἰρήνῃ καὶ ²⁵ ἀπέρχεται, ὁ δὲ ταραχῶς
ἔχων καὶ συγκειχυμένους λογισμούς | πρὸς τοῦτο καὶ κρι-
θήσεται. Τοῦτο δηλοῦται ἐκ τοῦ ἐν τῷ Ἐκ²⁷κλησιαστῆ ·
« Ὁδ' ἐὰν πέσῃ τὸ ξύλον, ἐκεῖ μενεῖ ». Οὐκ ἔστι δὲ τοῦ|το
οὕτως ἔχον ἐπὶ ἱστορίας · οὐ γὰρ πάντως ἐνθα πίπτει
ξύ²⁹λον, ἐκεῖ μενεῖ · πολλάκις γὰρ καὶ μετὰγεται · ἀλλὰ
30 δῆλον ὡς ὁ | ἀνθρωπὸς ἔστιν ὁ διὰ τοῦ ξύλου ἐν αἰνιγμῶ
σημαινόμενος, οὕτω ³¹ κριθοσόμενος ὡς καὶ εὐρίσκεται.
- 232 Ἀρμοζόντως οὖν ἐν εἰρήνῃ ¹ Ἀβραὰμ ἀπελεύσεται πρὸς
(XV, 8) τοὺς πατέρας εὐάρεστος ὧν Θεῶ, τῆς | αὐτῆς ἐπαγγελίας

231, 14 αἰνιτταται (α, refait en e) || 20 προαπαγγελλ'ων || [εἰ]
ταυτα || 21-22 συνεκχυμενους || 25 συνεκχυμενους || 26 τ'ο'υ[ς] ||
232, 1 πρ[ι]ο[ς]

231, 27 Eccl. 11, 3 || 232, 2 I Cor. 15, 23

ils sortirent « avec beaucoup de bagages », comme l'histoire
le montre; d'où nous tirons cette leçon que, si Dieu
pendant un temps *maltraite* quelqu'un, il ne le fait pas
comme une chose indifférente mais pour une bonne fin.
Tu regarderas si ce passage ne fait pas aussi allusion
au *séjour* des saints¹.

XV, 15-16. Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix,
après avoir joui d'une belle vieillesse. Mais à la quatrième
génération, ils reviendront ici. Car les péchés des
Amorrhéens ne sont pas encore à leur comble jusqu'à
présent.

Il est à la portée de tous de voir que Dieu lui annonce
son départ de la vie. Quant au sens anagogique, voici ce
qu'on peut dire. Le sage quitte la vie *en paix*, tandis que
le pécheur a l'esprit troublé, l'âme agitée. Et tel on est
saisi par la mort, tel on est jugé. Celui qui a acquis la
paix dès ici-bas part aussi *en paix*, mais celui qui garde
le trouble et l'agitation dans ses pensées sera *jugé* d'après
cela. C'est ce qui est indiqué dans cette parole de l'Ecclé-
siaste : « Là où il tombe, l'arbre demeurera. » Les choses ne se
passent pas ainsi dans la réalité historique, car un arbre ne
demeure pas forcément là où il tombe; souvent il est
déplacé. Mais c'est évidemment l'homme qui est représenté
symboliquement par l'arbre, l'homme qui sera *jugé* comme
il est trouvé.

- 232 En paix, donc, comme il convient, / Abraham « s'en
ira vers ses pères ». Étant agréable à Dieu, il participe à

231, 19-22 Proc. 345 A 10-14; Devr. 171

231, 1. Didyme suggère discrètement que ce verset : « Ta semence
séjournera dans une terre qui n'est pas sienne », peut se rapporter
à la chute des âmes.

[232] κοινωνῶν · « Ἀπαρχή » γὰρ « Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ
 |³ Χριστοῦ ». Καὶ αὐτῶν δὲ τῶν δικαίων διάφορος ἡ
 ἐπαγγελία καὶ ἡ μονή · | πολλὰ γὰρ μοναὶ παρὰ τῷ Πατρὶ.
 5 Πρὸς οὖν τοὺς πατέρας τοὺς κατὰ |⁵ πνεῦμα ἀπελεύσεται
 ὁ σπουδαῖος τῇ ὁμοίότητι τῶν τρόπων υἱὸς ὑπάρχων αὐτῶν,
 καὶ κατὰ σάρκα φαύλους ἔχη πατέρας.

|⁷ Ταῦτα περὶ αὐτοῦ τοῦ Ἀβραὰμ εἰπόντων περὶ τῶν ἐξ
 αὐτοῦ λέγει ὅτι | « τετάρτη γενεᾷ ἀποστραφήσονται ὧδε »,
 τὴν ἐπὶ τὴν γῆν τῆς |⁹ κληρονομίας δηλῶν. Διὰ δὲ τοῦτο
 10 μετὰ « τετρακόσια ἔτη » φησὶν τὴν ἀποστροφήν ἔσεσθαι,
 διότι ὅπως ἐξεπλήρωσαν οἱ Ἀμορ¹²ραῖοι ἑαυτῶν τὰς
 ἀμαρτίας, δι' αἷς λοιπὸν πείσονται καταστροφῆν, | ἵν' ἐκείνων
 δικασθέντων αὐτοὶ οἰκήτορες τῆς γῆς ἐκείνων |¹³ γένωνται.
 Καὶ τὰς τιμωρίας γὰρ ὁ Θεὸς μέτρῳ καὶ καιρῷ ἐπιφέρει
 μακροθυμῶν ἕως ὁ καιρὸς ἐνστί τῆς ἀνταποδόσεως. Τούτῳ
 15 ὁμοιον |¹⁵ καὶ κατασκευαστικὸν ὑπάρχει τὸ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
 λεγόμενον · « Τότε Ἰησοῦς ἤρξατο δνειδίξειν τὰς πόλεις
 ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖ¹⁷σται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ
 μετενόησαν · Οὐαὶ σοί, Χοραζὶν · | οὐαὶ σοὶ Βηθσαϊδάν,
 20 ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδόνι ἐγένοντο αἱ δυ¹⁹νάμεις αἱ
 γενόμεναι ἐν σοί, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ | μετε-
 νόησαν ». Πρὸς δὲ λέγοι τις ἅν · Πῶς οὖν οὐκ ἐγένοντο, εἴ
 γε |²¹ μετενόουν, ἀλλ' ἐκεῖ ἐπετελέσθησαν ἔνθα οὐ μετενόη-
 |σαν; Καὶ λέγομεν ὅτι σοφία ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὃς
 καὶ ταῦτα ἐ²³ποίησεν · ἐπεὶ γὰρ τὰ κρυπτὰ ἐπιστάμενος
 25 ἐγίνωσκεν ὅτι μετανόησαντες οὐ γνησίαν ἐποιοῦντο μετά-
 νοιαν, διὰ τοῦτο ἐκεῖ οὐ²⁵κ ἐγένοντο αἱ δυνάμεις. | Καὶ

232, 2 ἀπ[ε]ῖ ἀρχή || ἐπ'εῖτα || 5 σπουδ[ε]ῖ αἰ'ος || τ'η' || 7 ἀβρααμ
 || 11 π'εῖσονται || 12 δικαστισαντων || οὐκ'το'ρες || 16 οὐδιδειν ||
 17 χοραζειν || 18-19 δυνάμ'εις || 19 πάλαι : π[ο]λλαι (λ1 refait en
 α par P³) || 22 σοφεια || 23 ἐπι || 24 ε[μ]ῖ κ'ει || 24-25 οὐκ[α] || 25
 δυνάμεις + fin de ligne effacée et garnie d'un pointillé

la même promesse qu'eux : « D'abord le Christ, puis ceux
 qui sont du Christ. » Et, pour les justes eux-mêmes, il y a
 des promesses et des demeures différentes, car nombreuses
 sont les demeures chez le Père. L'homme zélé s'en ira
 donc vers ses pères spirituels, dont il est le fils par la ressem-
 blance des mœurs, même si, selon la chair, il a des hommes
 mauvais pour pères.

Après avoir dit cela sur Abram lui-même, Dieu parle
 de ses enfants pour dire qu'« à la quatrième génération ils
 reviendront ici », en désignant la génération qui reviendra
 dans la terre de l'héritage. C'est pourquoi il affirme
 que le retour aura lieu après 400 ans, parce que les
 Amorrhéens n'ont pas encore mis le comble à leurs péchés
 pour lesquels ils subiront la ruine, afin que leur condam-
 nation permette à la descendance d'Abram d'occuper
 leur pays pour y habiter. C'est qu'en effet Dieu inflige les
 châtements avec mesure et au temps voulu, en usant de
 longanimité jusqu'à ce que le moment de la rétribution
 soit arrivé. On a une parole semblable et édifiante dans
 l'Évangile : « Alors, Jésus se mit à reprocher aux villes où
 avaient eu lieu la plupart de ses miracles de n'avoir pas fait
 pénitence : Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi,
 Bethsaïde ! Car si les miracles qui ont été faits chez toi
 l'avaient été à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles
 auraient fait pénitence sous le cilice et la cendre. » A quoi
 l'on pourrait objecter : Pourquoi donc les miracles n'ont-
 ils pas été faits à Tyr et à Sidon, puisqu'elles auraient
 fait pénitence, mais ont-ils été accomplis là où les gens
 n'ont pas fait pénitence ? Nous répondrions que le Fils
 de Dieu qui a agi ainsi est Sagesse ; comme il connaissait
 les choses cachées, il savait qu'en faisant pénitence, ces
 gens n'auraient pas fait une pénitence authentique, et
 c'est pourquoi les miracles n'ont pas eu lieu chez eux.

[232] ἔστιν περὶ αὐτῶν οἰκεῖον εἰπεῖν · κρεῖσσον γὰρ αὐτοῖς
 μὴ ἐπεὶ²⁷γνωσκέναι τὴν ἀλήθειαν ἢ ἐπιγνοῦσιν ἀνακᾶμψαι
 εἰς τὰ ὀπίσω. | Οὕτως οὐ πεποίηκεν Τύρω καὶ Σιδῶνι τὰ
 παραδόξα · ἐμελλεν γὰρ |²⁹ αὐτοῖς εὐμετάπτωτος εἶναι ἢ
 30 μετάνοια. Ἐπειδὴ δὲ οὗτοι παρ' οἷς | ἐγένοντο <τὸ>
 κίνη<μα> οὐ<κ> εἶχον ψυχῆς γνωρίζομενον τῷ κριτῇ,
 ὅπερ |³¹ ἔχρηζεν τῆς τῶν σημείων ἐπιδείξεως, διὰ τοῦτο
 233 ἐποίησεν, ἵνα οὗτοι |¹ μὲν ἀναπολόγητοι ὦσιν, ἐκεῖνοι δὲ μὴ
 (XV, 9) πλέον βλάβωσιν ἀκαί|ρωσ τινὸς ἀξιούμενοι. Εἰ δὲ καὶ τοῦτο
 ὑπερβολικῶς εἴρηται πρὸς |³ τοῦ Σωτῆρος πρὸς ἐντροπὴν
 τῶν θεασαμένων τὰ σημεῖα καὶ μὴ με|τανοσήσαντων, — καὶ
 5 γὰρ οὗτος ὁ τρόπος διδασκαλικὸς ὑπάρχει, — συν|επι-
 σκέψαι.

Ἡ μακροθυμία οὖν καὶ ἀγαθότης τοῦ κριτοῦ δείκνυται
 | τῷ ἀπεκδέχεσθαι τὴν ἀναπλήρωσιν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν
 Ἀμορ|ῥαίων, μετὰ τὸ ἐλέγξει καὶ προτρέψασθαι καὶ ὅσα
 συντελεῖ | μετὰγνωσιν ἐπάγοντος τοῦ Θεοῦ τὴν κόλασιν,
 καθὰ καὶ τῷ Φαραῶ |⁹ γεγένηται · πολλάκις γὰρ ἐπιτι-
 10 μώμενος καὶ συγχωρήσεως ἀξιού|μενος ἐπήγαγεν ἑαυτῷ
 διὰ τὴν σκληροκαρδίαν ἑαυτοῦ καὶ τὴν |¹¹ τελευταίαν
 κατάκρισιν.

| XV, 17. Ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλόξ
 ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλί|¹³βανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες
 πυρός, αἱ διῆλθον ἀνάμε|σον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

15 |¹⁵ Τὸ σαφὲς τοῦ ῥητοῦ οὕτως ἂν παρασταίη. Περὶ
 δυσμᾶς τοῦ ἡλίου ἤδη χωροῦντος « φλόξ ἐγένετο » καὶ
 « κλίβανος καπνιζόμενος » |¹⁷ ἐφαίνετο « καὶ λαμπάδες
 πυρός, αἱ διῆλθον ἀνάμεσον τῶν διχοτομημάτων », ἀμφο-

232, 26 οικιον || [το]κρῖσσον || 29 ἡ' || ἐπ'ε'ἰδη || 30 κεινη || 233, 6
 τῷ : το || 16 ἐγ'εἶνετο

Et c'est bien le cas de dire à leur propos : il valait mieux
 pour eux ne pas connaître la Vérité que, l'ayant connue,
 de retourner à leurs erreurs d'avant. Ainsi, il n'a pas
 fait de prodiges à Tyr et à Sidon, car leur repentir allait
 être fragile; mais comme le juge ne connaissait pas comment
 réagiraient ceux chez qui les miracles ont eu lieu, et que
 cela exigeait la production de signes, il en a fait, afin
 233 que ces gens / soient sans excuse et que les premiers
 ne subissent pas un dommage encore plus grave en recevant
 un bienfait inopportun. Toutefois, on peut encore se
 demander si cela n'a pas été dit par le Sauveur d'une
 manière hyperbolique, simplement pour faire réfléchir
 ceux qui avaient vu ses miracles et n'avaient pas fait
 pénitence, car l'hyperbole est un procédé d'enseignement.

La longanimité et la bonté du juge se manifestent
 donc dans le fait qu'il attend que les péchés des Amorrhéens
 soient à leur comble. Ce n'est qu'après des reproches,
 des exhortations et tout ce qui peut provoquer le repentir
 que Dieu inflige le châtement. Il en avait été de même
 pour le Pharaon : souvent réprimandé et obtenant de
 nombreux sursis, il finit par s'attirer, par la dureté de son
 cœur, la condamnation.

XV, 17. Et lorsque le soleil fut couché, il se produisit
 une flamme, et voici qu'une fournaise enfumée et des
 lampes de feu passaient au milieu des animaux partagés
 en deux.

Ce qui est clair dans la lettre peut être expliqué ainsi :
 comme le soleil était déjà près du couchant, il se produisit
 une flamme et il apparut une fournaise enfumée et des
 lampes de feu qui passèrent au milieu des animaux partagés

[233] 20 τέραι καίουσαι καὶ φωτίζουσαι τὸν τόπον |¹⁹ πρὸς τὸ ὄραν
 τὸν πατριάρχην τὰ γινόμενα καὶ σύμβολα ἐπιδεικνύουσι
 θεϊότερον, ἅπερ ἀναγκαῖον διεραυνήσασθαι. Καὶ τοῦτο |²¹ δὲ
 σημειωτέον, ὅτι οὐ νῦν μόνον διαθήκης γινομένης πῦρ
 ἐ|φάνη, ἀλλὰ καὶ διὰ Μωσέως ὁ νόμος ἐπὶ πυρὶ δίδεται ·
 ἐώρων |²³ γὰρ τὸ πῦρ, τὸν λαλοῦντα οὐ θεωροῦντες ἤκουον
 τὰ νομοθετη|θέντα. "Α δὲ ἤνιττετο διὰ τούτων εἴη ἂν τοιαῦτα.
 25 Ἐπεὶ ὁ νόμος |²⁵ ἄθλα καὶ ἐπίτιμα ἔχει, ἐμμέσω τοῦ πυρὸς
 δοθεὶς ἐδήλου ὅτι | τοῖς μὲν καῦσιν ἐπιφέρει, τοῖς δὲ
 φωτισμόν. Διττὴν γὰρ ἔχει |²⁷ δύναμιν τὸ πῦρ, φωτίζον ἅμα
 καὶ καῖον · ὁ δοθεὶς οὖν νόμος | τοῖς μὲν λιποτάκτας αὐτοῦ
 καίει, τοὺς δὲ φύλακας αὐτοῦ φω|²⁹τίζει. Οὕτω καὶ ἐνταῦθα
 30 λαμπάδες καὶ καπνὸς ἐφαίνοντο · ἔ|στι δὲ ὁ καπνὸς ἀπο-
 234 τέλεσμα καὶ ὡς παρακολούθημα πυρὸς |¹ ἐξαφθέντος, ἀλλὰ
 (XV, 10) καὶ φλόξ πρῶτα ἐγένετο. Λέγομεν οὖν ὡς | ἐν τοιαύτῃ
 δυσχωρίᾳ τῷ διαροῦντι τὰ πρακτέα καὶ μὴ φωτι|σμοῦ
 δεῖ τοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ φόβου, ὅσπερ διὰ τοῦ κλιζάνου
 δηλοῦται, ἵνα ἅπαντα κατὰ τὸν ὁρθὸν ἐπιτελήται λόγον.

5 |⁵ XV, 18-19. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο Κύριος ὁ Θεὸς
 τῷ Ἀβραμ διαθήκην λέ|γων · Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν
 γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ |⁷ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ
 τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφρά|του, τοὺς Καιναίους, καὶ
 τὰ ἐξῆς.

10 Τῶν λαμπάδων διελθουσῶν |⁹ τὰ διχοτομήματα, ἐβεβαίωτο
 ἡ διαθήκη, λέγοντος τοῦ Θεοῦ · | « Τῷ σπέρματί σου δώσω

233, 18 καίουσαι : ποιουσαι (cf. 27) || 22 [α] δ'ίδεται P² || 24
 επ'ε'ι || 25 [α] ε'δηλου || 28-29 φωτιζ[ου]ει' P² || 29 λαμπαδ[α]ε'ς
 || 30 π'α[π]ρ'ακολουθημα P² || 234, 2 δυσχωρια +στι || διερουντι ||
 5 αβρααμ || 8 κ[ε]αι'ναιους || 9 εβεβαιου[ν]το

233, 22 Cf. Ex. 19, 18 ; 20, 18

en deux, *fournaise et lampes* qui embrasaient et éclairaient
 l'endroit pour permettre au patriarche de voir ce qui
 arrivait et pour montrer d'une manière plus divine les
 symboles qu'il faut scruter. Il faut noter qu'un feu n'est
 pas apparu seulement quand l'alliance a été conclue,
 mais que le don de la Loi par l'intermédiaire de Moïse
 s'est fait, lui aussi, au milieu du feu ; on voyait le feu et,
 sans voir qui parlait, on entendait ses commandements.
 Ce que cela suggérerait, c'est sans doute quelque chose
 comme ceci. Comme la Loi contient des récompenses et
 des châtements, elle fut donnée au milieu du feu pour
 indiquer qu'elle apporte aux uns la brûlure, aux autres la
 lumière. Le feu, en effet, a un double pouvoir : il éclaire
 et en même temps il brûle. La Loi donnée brûle donc
 ceux qui l'abandonnent et elle éclaire ceux qui l'observent.
 De même, ici, des *lampes* et une *fumée* apparaissent ; or,
 234 la *fumée* est le résultat et comme la conséquence / d'un
 feu qu'on a allumé. En outre, il se produisit auparavant
 une *flamme*. Nous disons donc que celui qui délimite les
 choses à faire et les choses à ne pas faire a besoin, en
 une matière aussi difficile, de la lumière de Dieu et aussi
 de la crainte, symbolisée par la *fournaise*, pour tout
 accomplir selon la droite raison.

XV, 18-19. Ce jour-là, le Seigneur Dieu conclut une
 alliance avec Abram en disant : Je donnerai à ta postérité
 ce pays, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve,
 le fleuve Euphrate : le pays des Cananéens, etc.

Une fois que les *lampes* eurent passé à travers les
animaux partagés en deux, l'alliance fut conclue. Dieu

233, 24-26 Proc. 340 D 6-9 || 234, 2-4 Proc. 340 D 9 - 341 A 1 ||
 8-10.18-20.23-25 Proc. 341 A 1-9

- [234] τὴν γῆν ταύτην », διαγράφει δὲ καὶ τὸ ¹¹ διάστημα τῆς γῆς. Δεῖ δὲ κατὰ τὰ προαποδοθέντα ἀνάγον|τα γῆν ἐννοεῖν τῷ σπέρματι διδομένην τῷ κατὰ πνεῦμα τοῦ ¹² ἁγίου. <Ταῦ>την καὶ ὁ Σωτὴρ τοῖς πραότητα κατορθώσασιν κατεπαγγέλλεται. Αὕτη πρέπουσα ἐπαγγελία τοῖς τέκνοις
 15 τοῖς ἀ¹⁵ληθέσι καὶ οὐ τοῖς ἐκ διαδοχῆς πᾶσιν · « Οὐ » γὰρ « τὰ τέκνα τῆς | σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελί¹⁷ας λογιζέται εἰς σπέρμα » · ὁ γὰρ ποιῶν αὐτοῦ τὰ ἔργα τέκνον | αὐτοῦ ἐστίν.
 Εὖ δὲ καὶ τὸ « ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἕως τοῦ ποταμοῦ » ·
¹⁹ ἡ γὰρ πρέπουσα ἐπαγγελία τῷ σπέρματι τοῦ ἁγίου ἢ
 20 ἀρετῆ ἐστίν, ἥτις μέση τῶν ῥευστῶν πραγμάτων ἐστίν, οὐκ ὄντων ²¹ αὐτῆς μερῶν τῶν ῥευστῶν πραγμάτων, ἀλλ' ὄρων αὐτῶν · | ἕξω γὰρ τις εἰ γίνωτο ἀρετῆς, ταῦτα αὐτῷ εὐθύς προαπαν²²τᾶ. Εἰ δὲ καὶ διὰ τὸ ἐπιχεῖσθαι πειρασμούς τῷ ἐναρέτῳ τοῦ|το εἴρηται, ἐπιστήσεις, μέσου
 25 αὐτοῦ ὄντος τῶν θλιβόντων ²⁵ καὶ ὑπερνικῶντος.

| XVI, 1-2. Σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἄβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. Ἦν δὲ αὐτῇ παι²⁷δίσκη Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα Ἄγάρ. Εἶπεν δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ · | Ἴδου δὴ συνέκλεισέν με Κύριος τοῦ μὴ τίκτειν · εἴσελθε οὖν πρὸς ²⁹ τὴν παιδίσκην μου, ἵνα
 30 τεκνοποιήσω ἐξ αὐτῆς. Ὑπήκουσεν | δὲ Ἄβραμ τῆς φωνῆς Σάρας.

³¹ Ἄνῆγαγεν ταύτας ἀπόστολος εἰς τὰς δύο διαθήκας
 235 ἀλληγορίας ¹ νόμῳ · ἐπειδὴ δὲ καὶ τὸ ῥητὸν γεγένηται,
 (XV, 11) καὶ αὐτὸ ἄξιον θε|ωρῆσαι. Οἱ ἅγιοι οὕτως συνεδίου ὡς

324, 26 σαρρα || αβρααμ || δε αυτω || 27 σαρρα || 28 συνεκλισην ||
 30 αβρααμ || σαρρας || 235, 1 επ'ε'ιδη

234, 13 Cf. Matth. 5, 5 || 15 Rom. 9, 8 || 17 Cf. Jn 8, 39

disant à Abram : « Je donnerai à ta postérité ce pays », et il décrit l'étendue du pays. Mais il nous faut comprendre, par une transposition anagogique conforme aux explications déjà données, quelle est la terre donnée à la postérité spirituelle du saint. Le Sauveur la promet lui aussi à ceux qui pratiquent la douceur. C'est une promesse qui s'applique aux vrais enfants et non pas à tous ceux qui descendent de lui, car « ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu, mais ce sont les enfants de la promesse qui sont considérés comme semence ». Celui qui fait ses œuvres est en effet son enfant.

Il est bien aussi de dire : « depuis le fleuve jusqu'au fleuve », car la promesse qui convient à la semence du saint c'est la vertu, laquelle est placée entre des choses fluentes; les choses fluentes, en effet, ne font pas partie de la vertu, mais sont ses frontières mêmes, en ce sens que si l'on sort de la vertu on les rencontre aussitôt. Mais on se demandera si cela ne vise pas aussi les épreuves qui surviennent à l'homme vertueux, celui-ci étant placé au milieu des gens qui l'oppriment et remportant la victoire sur eux.

XVI, 1-2. Or Sara, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant. Mais elle avait une servante égyptienne nommée Agar, et Sara dit à Abram : Voici que le Seigneur m'a rendue stérile; va donc vers ma servante pour que j'aie d'elle un enfant. Et Abram écouta la parole de Sara.

L'apôtre a vu dans ces femmes la figure des deux
 235 alliances / d'après la règle de l'allégorie, mais puisque la lettre elle-même s'est réalisée, elle mérite aussi d'être considérée. Les saints ne se mariaient pas pour chercher

235, 2-23 Proc. 349 C 8 - 352 A 5; 2-7 Devr. 171

[235] μὴ ἡδονὰς θηρᾶν ἀλλ' ἵνα τέκνων χάριν. Καὶ γὰρ παράδοσις
 τοιαύτη περὶ αὐτῶν | φέρεται, ὅτι τότε μόνον συνῆσαν
 5 ταῖς γυναῖξιν, ὅτε καιρὸν εἶχον συλλήψεως· οὔτε δὲ
 θηλαζούσῃ οὔτε τρεφούσῃ τὸ βρέφος συνῆσαν οὔτε κυοφο-
 ρούσῃ· ἐν οὐδενὶ γὰρ τῶν τῶν καιρῶν οἰκείαν ἡγοῦντο
 τὴν σύνοδον. Βεβαίῳ | δὲ καὶ ὁ Ἰακώβ τὴν παράδοσιν· ἐν
 γὰρ πολλῶ χρόνῳ δοκιμάσας ὅτι οὐκ ἐπεδέχετο ἡ Ῥαχὴλ
 10 τεκνῶσαι, οὐκέτι προσήκει αὐτῇ· ἐκείνης δ' οἰομένης ὅτι,
 ἐὰν προσέλθῃ αὐτῇ, τελευτήσῃ, ἔλεγεν· « Ἡ δὲ μοι τέκνα,
 εἰ δὲ μὴ, ἀπότεινόν με σὺ ». | Μὴ γὰρ οὐκ ἴδει ὅτι οὐκ ἦν
 πλάστης ὁ Ἰακώβ, ἀλλὰ σύνοδος ἀπῆται ὡς τοῦ ἁγίου
 παυσαμένου διὰ τὴν εἰρημέλῃν αἰτίαν, ἵνα μὴ ματαιουργῇ.
 15 Ὅς δὲ πρὸς αὐτὴν· « Μὴ ἀντὶ Θεοῦ σοι ἐγὼ εἶμι, δὲ
 ἐστέρησέ <σε> καρπὸν κοιλίας; »

Καὶ ἡ Σάρα οὖν, σοφὴ καὶ ἁγία οὔσα, πολλῶ χρόνῳ
 εἰδυῖα ὅτι |¹⁷ συνευνοζομένη οὐκ ἔλαβεν κατὰ γαστρός,
 ἀπέσχετο | τῆς πρὸς αὐτὸν κοινωνίας καί, ἐπειδὴ ἐγγινώσκεν
 ἀκόλουθον εἶναι ἔχειν ἐκεῖνον τέκνα, τὴν παιδίσκην
 20 ἑαυτῆς ἔδωκεν αὐτῷ εἰς γυναῖκα παλλακίδα. Σωφροσύνη
 |²¹ ἅμα καὶ ἀφθονία τῆς Σάρας καὶ τοῦ Ἀβραάμ <δείκνυται>
 | ἀπάθεια τοῦ πρὸς τῆς γυναίκος καὶ οὐκ ἀπὸ ἰδίας
 ὁρμῆς |²² ἐλομένου τοῦτο ἀλλ' εἰκοντος διὰ τέκνων γένεσιν.
 25 | Χρήσιμον μὲν οὖν καὶ τὸ ῥητόν, καθὰ διεξελήλυθα |²⁵ μὲν.
 Ὁ δὲ τῆς ἀναγωγῆς λόγος οὕτως ἂν ἐξομαλίσθῃ, ὡς
 τύπῳ ὁ μακάριος Παῦλος εἰς τὰς δύο διαθήκας ἀνήγαγεν
 τὰς δύο γυναῖκας· τούτῳ καὶ Φίλων χρώμενος ἐν ἑτέροις
 30 πράγμασιν ἀνήγαγεν τὴν μὲν |²⁹ Σάραν εἰς τὴν τελείαν
 ἀρετὴν καὶ φιλοσοφίαν, αὐτὴν | οὔσαν γαμετὴν ἐλευθέραν
 τε καὶ εὐγενίδα καὶ κατὰ |³¹ νόμους σύνοικον· συνοικεῖ δὲ ἡ

235, 4 γυναῖξιν || 7 οικίαν || 11 με refait sur μα par P³ || 14
 εαυτην || 15 εἰμ[ε] || 16 σαρρα || 21 σαρρας || 21 αβραμ + blanc
 (9 lettres) || 28 μεν+γαρ || 29 σαρραν || τελ'ε'ίαν P³ || 30 ελευθε-
 ρ[ο]τ'αν || ευγεν[ε]δα

le plaisir mais en vue des enfants. Il existe en effet une tradition affirmant qu'ils n'allaient avec leur femme que lorsqu'elle était à une époque propre à la conception; ils n'y allaient pas quand elle allaitait, qu'elle nourrissait son enfant ou qu'elle était enceinte, car ils estimaient qu'à aucun de ces moments la rencontre n'était convenable. Jacob lui-même confirme la tradition. Ayant vérifié depuis longtemps que Rachel ne pouvait pas avoir d'enfants, il ne l'approchait plus, et comme elle croyait que, s'il l'approchait, elle aurait des enfants, elle lui dit : « Donne-moi des enfants ou tue-moi »; elle n'ignorait certes pas que Jacob n'était pas le créateur, mais elle lui adressait cette demande dans la pensée que le saint avait cessé de l'approcher pour la raison déjà dite, parce qu'il ne voulait pas travailler en vain; et il lui répondit : « Suis-je à la place de Dieu qui l'a privée du fruit du sein? »

Quand donc Sara, qui était sage et sainte, eut constaté pendant longtemps que malgré les rencontres avec son mari elle ne concevait pas, elle s'abstint des relations conjugales, et, comme elle savait qu'il était dans l'ordre des choses qu'il ait des enfants, elle lui donna sa servante comme concubine. Cela montre tout ensemble la continence et l'absence de jalousie de Sara, et l'impassibilité d'Abram qui a choisi cette solution à l'instigation de sa femme et non pas de son propre mouvement, et qui n'a cédé que pour donner naissance à des enfants.

La lettre elle-même est donc utile d'après les considérations que nous venons de faire. Quant à l'enseignement anagogique, on peut l'expliquer en rappelant que Paul a transposé figurativement les deux femmes en les deux alliances. Philon s'est servi lui aussi du langage figuré, mais en donnant une autre application¹ : il a vu dans Sara la vertu parfaite et la philosophie, parce qu'elle était une épouse libre, bien née et vivant avec son mari selon les lois;

236 ἀρετὴ τῷ σοφῷ κατὰ νόμους, ¹ ἵνα θεῖα γεννήματα ἐξ
(XV, 12) αὐτῆς ἀπογεννήσῃ· « Ἡ σοφία » γὰρ | « τίκτει ἀνδρὶ
φρόνησιν », καὶ πρὸς τὸν εὐλαβῆ καὶ ὀσιον λέγε³ται·
« Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ***, οἱ | υἱοὶ σου ὡς
5 νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου. Οὐ⁵τως ἐδλογη-
θήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον ».

Εἰς μὲν | οὖν τὴν τελείαν ἀρετὴν καὶ πνευματικὴν ἢ
Σάρα ἀνάγεται, ἢ δὲ Ἄγαρ ⁷ ἢ παιδίσκη ἢ Αἰγυπτία παρὰ
μὲν Φίλωνος τὰ προγυμνάσμα¹τα σημαίνειν εἴρηται, παρὰ
δὲ Παύλω τὴν σκιάν. Ἀδύνα⁹τον γὰρ τι τῶν πνευματικῶν
10 ἢ ὑψηλῶν νοημάτων χωρὶς τῆς κατὰ | τὸ γράμμα σκιᾶς ἢ
τῶν εἰσαγωγικῶν προπαιδεύσε¹¹ως καταλαβεῖν· δεῖ γὰρ
ἐκ τῶν ὑποδεεστέρων πρότερον τε¹²κνοῦν. Κατὰ γοῦν τὴν
σκιάν ἐβουθούτου, πάσχα ἐπετέλου¹³ν | αἰσθητῶς καὶ
περιετέμνοντο σωματικῶς, διὰ τούτων χει¹⁴ραγωγούμενοι
15 ἐπὶ τὸ θύειν « τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως », ὅπερ ἐ¹⁵στιν
τῆς ἐλευθέρως ἴδιον. Ἐπεὶ οὖν σπουδὴ τῷ σοφῷ τάξει
| χωρεῖν ἐπὶ τὰ μείζονα, ὑποβάλλει ἢ ἀρετὴ σκοπῶ θείῳ
τοῖς ¹⁷ εἰσαγωγικοῖς πρότερον χρῆσθαι καὶ ἐξ αὐτῶν
τεκνοποιεῖν. Ἐ¹⁸πει γὰρ ἄρτι προσιών τῇ ἀρετῇ τελειότητος
ἐφάψασθαι οὐ¹⁹χ οἶός τέ ἐστιν ὥστε καὶ ἐξ αὐτῆς τεκνώσαι,
20 ὑποτίθεται αὐ²⁰τῷ πρότερον ἐγγυμνάσασθαι τοῖς προπαι-
δεύμασιν, ἵν' ²¹ οὕτω καὶ αὐτὴν τελείως χωρῆ, εἰ δυναθῆ.

236, 2-3 λεγεται+blanc (5 lettres) || 3 ευθηνουσα[εμ]+blanc
(6 lettres) || 6 τελειαν || σαρρα || 7 αιγυπτια || 8 σκιαν+blanc
(5 lettres) || 10-11 προπαι[δευσαι]δευσε|ως || 18 τελιοτητος || 20
ενγυμνασασθαι || 21 τελιω'ς

236, 1 Prov. 10, 23 || 3 Ps. 127, 3-4 || 8 Cf. Hébr. 10, 1 ; Gal. 4, 24 ||
14 Ps. 49, 14

236 or la vertu vit avec le sage selon les lois / pour qu'il engendre d'elle une progéniture divine : « *La Sagesse*, en effet, *enfante à l'homme le discernement* », et il est dit à l'homme pieux et saint : « *Ta femme est comme une vigne florissante ... Tes fils sont autour de la table comme des jeunes pousses d'olivier. Ainsi sera béni l'homme qui craint le Seigneur.* »

Sara est donc transposée en la vertu parfaite et spirituelle ; Agar, la servante égyptienne symbolise, d'après Philon, les exercices préliminaires¹ et, chez Paul, l'ombre. Il est impossible en effet de comprendre quelque'une des pensées spirituelles ou élevées sans l'ombre qui est la lettre ou sans l'étude préalable des sciences d'introduction, car il faut avoir d'abord des enfants des épouses inférieures. Le fait est qu'ils offraient des sacrifices de bétail en esquisse, qu'ils célébraient la Pâque d'une manière sensible, qu'ils étaient circoncis corporellement, et que cela les préparait à offrir « à Dieu un sacrifice de louange », ce qui appartient à la femme libre. Comme le zèle du sage le pousse à aller aux réalités supérieures dans l'ordre voulu, la vertu lui suggère, dans une intention toute divine, d'user d'abord des sciences d'introduction et d'enfanter d'elles. Comme il est impossible, en effet, à qui n'est venu à la vertu que récemment, d'atteindre la perfection au point d'enfanter d'elle, elle lui conseille de s'entraîner d'abord dans les disciplines préparatoires et d'enfanter d'elles, afin que, de la sorte, il l'obtienne elle-même d'une manière parfaite, s'il le peut.

236, 2-7 Devr. 171

236, 1. PHILON, *De congr.*, 9 s.

[236] XVI, 3-4. Καὶ λαβοῦσα Σάρα | ἡ γυνὴ Ἀβράμ Ἀγάρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην |²³ μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι μετὰ Ἀβράμ ἐν γῆ Χαναάν | καὶ ἔδωκεν αὐτὴν
25 Ἀβράμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα, |²⁵ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἀγάρ, καὶ συνέλαβεν.

| Καθὰ προεῖρηται, σωφροσύνης δεῖγμα ἀκριβέστατον ἐκφέρει ἡ |²⁷ Σάρα ἀφθόνως προσενεχθεῖσα πρὸς <Ἀβράμ> τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην | συνεωρακυῖα ὅτι μετὰ δέκα ἔτη οὐ συνείληφεν, καὶ τοῦ σο²⁹φοῦ δὲ τὸ ἀπαθὲς ὅτι σκοπῶ παιδοποιεῖ ὡς εἶκει τῇ γαμετῇ.

30 | Τὰ δὲ τῆς ἀναγωγῆς ἤδη προεῖρηται, ὅτι κατὰ τὸν
237 σκοπὸν |¹ τῆς ἀρετῆς ἐστὶν [τὸ] ὑποβάλλειν πρότερον τοῖς
(XV, 13) εἰσαγωγικοῖς κεχρῆσθαι, ἐν' [ἐξ] αὐτῶν πρότερον τεκνοποιήσῃ · οὐδὲν |³ δ' ἤττον καὶ τὰ ἐκ τῆς προπαιδεύσεως τέκνα τῆς ἀρετῆς | εἰσὶν διὰ τὸ σκοπῶ τῷ πρὸς αὐτὴν
5 αὐτὰ πεποιηκέαι. Χρησά⁵μενος οὖν τούτοις θάττον τὴν σύλλημψιν εἰργάσατο · ἐτοιμοτάτη γὰρ τῷ σοφῷ ἡ προκοπή.

⁷ XVI, 4. Καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐ|τῆς.

10 *** ὁ σκοπός, ὡς προεῖρηται, προγυμνασθῆναι |⁹ τὸν σοφὸν ἐν τῇ προπαιδεύσει καὶ τῇ σκιά, ἵνα ἐν τούτοις γυμνασθεὶς χωρήσῃ ἐπὶ τὰ μείζονα · ὡς γὰρ πρέπουσα τάξις ἡ τριτύτη, |¹¹ οὕτως οὐκ ἀκολούθως ἡ μετὰ τὴν τῶν τελείων γνῶσιν εἰς τὰ | μικρὰ ὑποστροφῆ. Ἀμέλει γοῦν

236, 21 σαρρα || 22 αβρααμ || αἰγυπτειαν || 23 αβρααμ || 24 αβρααμ || ανδρει || 26 εκφαιρει || 27 σαρρα || 28 συνεωρα[u]α'κυια P² || 237, 4 πεποιηκεν'αι' || 5 συλλη'μ'ψιν P³ || 7 ιδεν || 7-8 αυτης + blanc (12 lettres : Τῆς οὖν ἀρετῆς ?). A la fin du blanc, devant o, un astérisque || 10 μίζονα

XVI, 3-4. Et Sara, femme d'Abram, prit Agar l'égyptienne, sa servante, après avoir habité dix ans avec Abram dans la terre de Canaan, et elle la donna comme femme à son mari Abram ; il alla vers Agar et elle conçut.

Comme on l'a dit plus haut², c'est une preuve très authentique de continence que donne Sara en offrant sans jalousie à Abram sa servante, quand elle eut constaté qu'au bout de dix ans elle n'avait pas conçu, et l'on reconnaît l'impassibilité du sage à l'intention qu'il a d'engendrer quand il cède à sa femme.

237 Le sens anagogique a été déjà exposé : conformément au but qu'elle se propose, / la vertu suggère d'user d'abord des sciences d'introduction pour enfanter d'elles d'abord. Il n'empêche que les travaux de l'éducation préparatoire sont eux-mêmes enfants de la vertu puisqu'on les a faits pour elle. Ayant donc usé d'elles, le sage a opéré assez rapidement la *conception*, car le progrès est spontané pour le sage.

XVI, 4. Et elle vit qu'elle était enceinte. Alors sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.

Le but (que se proposait la vertu) était, comme on l'a dit, que le sage s'entraîne d'abord par l'éducation préalable et par l'*ombre* pour qu'ensuite, exercé dans ces choses, il parvienne à de plus grandes, car tel est l'ordre convenable de succession. Il est anormal, au contraire, qu'après la connaissance des choses parfaites, on rétrograde vers les petites choses. Effectivement, voici ce que l'apôtre Paul

[237] ὁ ἀπόστολος Γαλάταις, γράφει |¹³ θέλουσιν μετὰ τὸ εὐαγγέλιον
 τῆ σκιᾶ τοῦ νόμου συζῆν. Οὐ γὰρ | Ἰουδαῖοι, οἱ σύντροφον
 15 ἔχοντες τὴν σκιάν, Γαλάται δέ, μετὰ |¹⁶ τὸ πιστεῦσαι τῷ
 εὐαγγελίῳ ἤθελον ἰουδαΐζειν ἀπατηθέντες | ὑπὸ Ἐβίωνός
 τινος ἰουδαΐζειν μετὰ τοῦ χριστιανίζειν θέ|¹⁷λοντος καὶ τοὺς
 ἄλλους οὕτω πείθοντος, ὡς τὴν τοῦ ὀνόματος | τούτου
 ἐπωνυμίαν πρὸς τῶν ἀποστόλων ἔσχεν διὰ τὸ δηλοῦ|¹⁹σθαι
 ὑπ' αὐτοῦ τὴν πτωχείαν · πτωχὸς γὰρ ἐρμηνεύεται Ἐβίων,
 20 | διὰ τὸ σαθρὸν ἑαυτοῦ καὶ πτωχὸν τῆς διανοίας Ἐβίων
 καλούμε|²¹νος · ὅτι δὲ Ἕλληγες ἦσαν Γαλάται, γράφει
 Παῦλος · « Ἀλλὰ τό|τε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύετε
 τοῖς φύσει μὴ οὐρανῷ θε|²³οῖς, νῦν δὲ γινόντες Θεόν, μᾶλλον
 δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ ». | Αἰτιᾶται οὖν αὐτοῦς,
 25 ὡς προεῖπον · δεῖ γὰρ ἀποδοῦναι τὴν ὑπό|²⁵σχεσιν γραφῶν ·
 « Ἐναρξάμενοι πνεύματος νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε » · | ἅπαξ
 γὰρ ἀρχὴν θεῖαν καταβεβλημένοι οὐ προσηκόντως |²⁷ τοὺς
 τύπους ἐζήτουν, ἀκαίρως γοῦν ἐπιζητοῦντες. Δεῖ γὰρ
 | νοῆσαι τὴν αἰσθητὴν περιτομὴν διὰ τί δέδοται καὶ μέχρι
 238 |¹ ποίου καιροῦ ὀφείλει πολιτεῦσθαι · ἔαν γὰρ τοῦτο
 (XV, 14) νοῆσῃ τις, ἐ|τέκνωσεν ἐκ τῆς παλλακίδος καὶ μετὰ τοῦτο
 δύναται νο|³ῆσαι τὴν ἐν καρδίᾳ περιτομὴν πνεύματι γινομένην.
 Καὶ οὗτος ὁ | ἅγιος καθ' ὑφήγησιν τῆς ἀρετῆς εἰσῆλθεν πρὸς
 5 ἦν ἐνεχε|⁶ρισεν αὐτῷ θεραπευίδα, ὡς ἀποδεδώκαμεν, ἣ
 καὶ συνέ|λάβεν, πρὸς ἣν οὐκ εἶτα μένειν προσήκει ὑπερβαί-
 νοντα τὸ χρεῖ|⁷δες. Πολλοὶ γὰρ ἕνεκα τῆς τελείας παιδεύσεως
 χρυσάμενοι | προγυμνάσμασιν αὐτοῖς ἐναπομείναντες δου-

237, 14 Ἰο[η]ῦ δαῖοι || 19 πτωχίαν || 22 ἐδουλεύεται (α refait en e et i gratté) || 25 ἐπιτελεῖσθαι || 26 οὐ : οἱ || 238, 1 ὀφίλει || 4-5 ἐνεχειρησεν || 5 θεραπευιδῆ || 6 ὑπερβ[ε]αίνοντα || 6-7 χριῶδες || 7 τελείας || 8 εαυτοῖς

237, 13 Cf. Hébr. 10, 1 || 21 Gal. 4, 8-9 || 25 Gal. 3, 3 || 238, 3 Cf. Rom. 2, 29

237, 1. Le mot signifie à la fois ombre et esquisse. Il est emprunté à Hébr. 10, 1 : « La Loi n'a que l'esquisse des biens futurs. »

écrit aux Galates qui voulaient, après l'Évangile, vivre avec l'ombre¹ qu'est la Loi — car, bien qu'ils ne fussent pas des Juifs, qui ont l'ombre pour compagne, mais des Galates, ils voulaient, après avoir cru à l'Évangile, pratiquer le judaïsme, parce qu'ils avaient été trompés par un certain Ébion², qui voulait pratiquer le judaïsme après être devenu chrétien et qui enjôlait tellement les autres que les apôtres lui ont donné ce surnom pour montrer sa pauvreté; Ébion se traduit en effet par pauvre et il fut ainsi appelé à cause de la perversion et de la pauvreté de ses idées; quant au fait que les Galates étaient d'origine païenne, Paul écrit : « Jadis, ne connaissant pas Dieu, vous serviez des dieux qui ne l'étaient pas par nature, mais maintenant vous connaissez Dieu, ou plutôt vous êtes connus de lui »; — il leur adresse donc, comme j'ai dit, des reproches en ces termes, car il me faut produire le texte que j'ai annoncé : « Après avoir commencé par l'esprit vous achevez maintenant par la chair. » En effet, une fois qu'ils eurent donné un commencement tout divin à leur édifice, ils recherchaient les figures d'une manière qui ne convenait pas, puisqu'ils les cherchaient quand ce n'était plus le moment. Car il faut comprendre pourquoi la circoncision sensible a été
 238 donnée, et jusqu'à / quel moment il convient de la pratiquer, car, si on le comprend, on a engendré de la concubine et l'on peut, après cela, comprendre la circoncision du cœur qui se fait par l'Esprit. Ce saint, sur le conseil de la vertu, est allé vers la servante qu'elle avait mise à sa disposition, comme nous l'avons expliqué, et celle-ci a conçu, mais ensuite il ne convient pas de rester près d'elle plus qu'il n'est utile. Beaucoup d'hommes, en effet, après avoir usé des exercices préparatoires en vue de l'instruction parfaite, engendrent, parce qu'ils y restent,

237, 2. Cf. ORIGÈNE, *De princ.* IV, 3, 8 (GCS 22, p. 334, 1 s.) : οἱ πτωχοὶ τῆ διανοῖα Ἐβιωναῖοι, τῆς πτωχῆς διανοίας ἐπώνυμοι · ἐβίω γὰρ ὁ πτωχὸς παρ' Ἑβραίοις ὀνομάζεται ; cf. *C. Cels.* II, 1.

[238] λοπρεπή ⁹ γεννώσιν και τρόπον τινά ἀτιμάζουσιν τὴν
 10 ἀρετήν. Ταῦτα | δὲ οὐ δεῖ εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ Ἀβραμ
 ἀναφέρειν ἀλλ' εἰς τὸν ¹¹ τρόπον τὸν τοιοῦτον και τοὺς
 τοῦτω τῷ εἶδει χρωμένους. | Εἰ δ' ὅτι ἔφαμεν τὴν ἀρετὴν
 εἰν τὴν ὑποτιθεμένην ¹³ τὰ τῆς εἰσαγωγῆς, λέγοι
 15 τις ὅτι τρόπον τινά αὐτῆς ἐστὶ τὰ γεννήματα και πρώτῃ
 τῇ ἀρετῇ συνοικεῖ ὁ τοιοῦτος, — κατὰ γὰρ ¹⁵ τὰς αὐτῆς
 ὑποθήκας ἐνεργεῖται ὁ ὑποκείμενος αὐτῇ, — λεκτέον | οὖν
 ὅτι τῶν ἐν χρόνῳ γινομένων τὰ μὲν πρότερά τινός ἐστιν, ¹⁷ τὰ
 δ' ὕστερα, ἐσθότε δὲ σύγχρονα, ἀλλὰ τῶν ἅμα ὑπαρχόντων
 | τὸ < μὲν > προὔρχειν, τὸ δ' ἐπὶ εἶναι ἐπινοεῖ λαμβάνομεν
 ὡς ἐπὶ τῶν ¹⁹ φύσει αἰτιῶν · ἡ ἀρετὴ γοῦν αἰτία ἐστὶν
 20 πάντων τῶν δι' αὐτὴν | γινομένων · διόπερ, κὰν χρόνῳ
 ταῦτα προήγηται, ἀλλ' αὐτὴ γε τῇ ²¹ φύσει προτέρα ἐστὶν
 ὡς γάμος ὑπάρχει πρότερον ἢ παιδοποιεῖα · διὰ γὰρ ταῦτα
 ὁ γάμος τῆς ἀρετῆς. Καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων
²³ δὲ ἐπιστημῶν τὸ αὐ τι

Ἀτιμάζει οὖν τὴν ἀρετὴν ὁ ἕτερα προκρίνων αὐτῆς · εἰ
 25 γὰρ τις αὐτὴν αἰροῖτο ²⁵ μὴ δι' αὐτὴν ἀλλ' ἄλλου χάριν
 οἷον ἐπαίνου ἢ δόξης, τρόπον τινά | ἀτιμάζει τὸ ἀγαθόν,
 αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ ἀτιμίαν οὐ δεχόμενον.

Πρόσ[27<σ>χες δὲ ὅτι οὐδὲ εἴρηται ἡτίμασεν αὐτὴν
 239 Ἀβράμ, — οὐδὲ γὰρ ἀρμόνιον | ἐπ' αὐτοῦ τοῦτο —
 (XV, 15) ἀλλ' ἐπεὶ τοῦτο ἐνδέχεται παρὰ τινων γενέσθαι | ἀσφαλι-
 ζόμενον τὸ λόγιον ἐπεσημήνατο αἰνιττόμενον ὅτι οὐ ³ πρέπει
 τὴν ἀρετὴν ἀτιμάζοντα καταμένειν ἐν τοῖς πρὸ αὐτῆς ***

238, 10 δεῖ[ς] || 12 οἰεῖ || τὴν ἀρετὴν [πρωτεῦ]εν? || 17 υ[σ]σ-
 τερα || εσθότε (θ refait sur τ) || 18 τδ₁ : τα || 27 αβρααμ || 239, 1
 ἐπεὶ : ἐπι

une progéniture digne d'un esclave et méprisent d'une certaine manière la vertu. Il ne faut pas attribuer ce mépris à Abram personnellement, mais à une telle façon d'agir et à ceux qui en usent de la sorte. Peut-être, comme nous avons dit que la vertu est première, elle qui recommande les sciences d'introduction, quelqu'un objectera-t-il qu'elles sont d'une certaine manière sa progéniture et que le saint habite d'abord avec la vertu, car c'est sur les recommandations de la vertu qu'agit celui qui lui est soumis. Il convient donc de préciser que parmi les choses qui se font dans le temps, les unes sont antérieures à une autre, d'autres postérieures, et il en est parfois de contemporaines; mais parmi celles qui existent en même temps, nous supposons intellectuellement que l'une précède et l'autre suit, comme c'est le cas pour les causes physiques. Le fait est que la vertu est cause de toutes les choses qui sont faites à cause d'elle. C'est pourquoi, même si celles-ci sont chronologiquement antérieures, la vertu est néanmoins première par nature, tout comme le mariage précède la procréation, car c'est pour cela que le mariage []. Et (il en va de même) pour les autres sciences.

Il méprise donc la vertu celui qui lui préfère d'autres choses. Si quelqu'un, en effet, choisit la vertu non pas pour elle-même mais en vue d'autre chose, par exemple en vue de la louange ou de la gloire, il méprise d'une certaine manière le bien qui, par lui-même, n'est pas susceptible d'être méprisé.

Remarque d'autre part qu'il n'est pas dit : 'Abram la méprisa', car cela ne convient pas / pour lui, mais 239 c'est parce que cela peut se vérifier dans d'autres cas que le verset a donné cette indication, en insinuant qu'il ne faut pas mépriser la vertu en restant dans ce qui la précède.

..... (la fin de la p. 239 du papyrus
et le début de la p. 240 sont en blanc)

240 |¹ XVI, 5. Εἶπεν δὲ Σάρα · Ἄδικοῦμαι ἐκ σοῦ · ἐγὼ ἔδωκα
(XV, 16) τὴν παιδίσκην μου | εἰς τὸν κόλπον σου · ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν
γαστρὶ ἔχει ἡτιμιάσθην ἐναν³τίον αὐτῆς · κρίναι ὁ Θεὸς
ἀνάμεσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

| Τὸ « ἐκ σοῦ » διττόν, ἦτοι « ἀπὸ σοῦ » ἢ « ἀφ' οὗ »,
5 ἐν' ἧ ἐπὶ μὲν τοῦ « ἀπὸ σοῦ » οὐτως · |⁵ ὅταν τις τῆς ἀρετῆς
χάριν καὶ τῆς τελείας σοφίας προπαιδεύμα¹σιν ἐθέλων χρῆσθαι
καταμένη ἐν τούτοις τρόπον τινὰ ἀδικεῖ |⁷ τὴν ἀρετὴν οὐκ
εἰς τὸ δέον τοῖς πρὸ αὐτῆς κεχρημένος, καὶ τὸ | « ἀφ' οὗ »
δὲ τὴν αὐτὴν δέξεται διάνοιαν, μόνης διαφορᾶς τῆς προει-
|⁹ρημένης τυγχανούσης, ὅτι καὶ τῶ ὄντι ἀτιμάζει τὴν
10 ἀρετὴν ὁ τε¹κνωσάσας ἐκ τῆς εἰσαγωγῆς μόνης σπεύδων καὶ
τοῦτο τέλος τι¹¹θέμενος. Πρὸς <σ>χος δὲ καὶ τῶ « ἐναντίον
αὐτῆς » · οὐ γὰρ ἀπλῶς ἡτιμάσθη ἡ ἀρετὴ ἀλλ' « ἐναντίον
αὐτῆς » · ὅτε γὰρ τις τοῖς προπαιδεύμασιν |¹³ κεχρημένος
διὰ τὴν τελείαν σοφίαν ἔξω τῆς χρείας γίνεται, ἀτιμάζει ἐν
15 αὐτῶ τὴν ἀρετὴν. Τὸ δὲ « κρίναι ὁ Θεὸς ἀνάμεσον |¹⁵ ἐμοῦ
καὶ σοῦ » εἶποι μὲν ἄν τις κατὰ τὸ ρητὸν ὡς ἀπὸ ἀνθρω-
πίνου | τινὸς κινήματος ἐγγεγεννημένου ἐν αὐτῇ εἰρῆσθαι,
πρὸς δὲ διά¹⁷νοιαν ἐπομένως τοῖς φθάσασιν λεχθεῖν πρὸς
τὸν καταμεινάντα | τῶ εἰσαγωγικῶ χαρακτήρι, ὅτι οὐ

240, 1 σαρρα || παιδισκην || 5 τελιας || 11 δὲ : δαι'ε' || 12 προ-
παιδευ'μα'σιν P² || 13 τελιαν || γινεται + οτι || 16 ενγεγεννημενου || 17
επομεν[ου]'ω'ς || καταμ'ειναντα

2,40 1. Cette remarque est empruntée à PHILON, *Quaest. in Gen.* III, 23 (éd. Marcus, p. 210). Elle n'est donc pas, comme je l'avais supposé, une conséquence de la cécité de Didyme (Introduction, p. 21). Philon fait-il allusion à une variante qu'il a observée

..... (la fin de la p. 239 du papyrus
et le début de la p. 240 sont en blanc)

240 XVI, 5. Et Sara dit : Je suis victime d'une injustice de ta part; j'ai mis ma servante dans ton sein et quand elle a vu qu'elle était enceinte, j'ai été méprisée en face d'elle. Que Dieu juge entre moi et toi.

Les mots ἐκ σοῦ, peuvent se comprendre de deux façons : ou bien « de ta part » (ἐκ σοῦ) ou bien « à partir du moment où » (ἐξ οὗ)¹; l'interprétation « de ta part » donne le sens suivant : lorsque quelqu'un qui a employé les exercices préparatoires en vue de la vertu et de la sagesse parfaite en reste là, il commet en quelque sorte une injustice envers la vertu, puisqu'il n'use pas comme il faut de ce qui la précède. L'interprétation « à partir du moment où » donnera le même sens, la différence que nous évoquions se réduit alors à ceci qu'on méprise réellement la vertu quand on veut délibérément n'avoir d'enfant que des sciences d'introduction et qu'on se donne cela pour fin.

Observe, d'autre part, les mots « en face d'elle » : la vertu n'a pas été simplement méprisée, mais elle l'a été en face d'elle, car, quand quelqu'un qui a fait usage de l'enseignement préparatoire en vue de la sagesse parfaite en use plus qu'il n'est nécessaire, il méprise en lui-même la vertu.

Quant à la phrase : « Que Dieu juge entre moi et toi », on peut dire, selon la lettre, qu'elle a été prononcée sous le coup d'un mouvement humain qui s'était emparé de Sara; et, selon le sens spirituel, elle pourrait, en liaison avec ce qui précède, être dite à celui qui en reste au niveau de l'introduction, en ce sens : Ce n'est pas ma faute si tu

dans les manuscrits de la Bible grecque ? Ou, comme Didyme, expliquait-il le texte biblique après que celui-ci ait été lu par un autre ?

241 παρ' ἐμὲ οὐκ ἐτέκνωσας τὰ τέλεια |¹ ἀλλὰ παρὰ τὸ ἔτι ἐν
(XVI, 1) ἐκείνοις παραμένειν.

| XVI, 6. Εἶπεν δὲ Ἀβράμ πρὸς <Σ>άραν· Ἴδου ἡ
παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν |³ σου· χρῶ αὐτῇ ὡς ἂν σοι
ἄρεστόν ᾖ.

| Ἀπάθειαν μὲν ὡς πρὸς τὸ ῥητὸν εἰσάγει ὁ λόγος τοῦ
5 πατριάρχου |⁵ καὶ παρὰ τῆς γυναικὸς τὴν παιδίσκην δεξα-
μένου οὐχ ἡδονὴν | θηρώντος καὶ νῦν εἰκοντος αὐτῇ καὶ
ἀφισταμένου ὅτε καὶ βούλεται· |⁷ πρὸς δὲ ἀναγωγὴν ὁ
σπουδαῖος, κἂν τῇ εἰσαγωγῇ καταμένη, καὶ | μὴ τέλειον
10 τῆς ἀρετῆς ἀλλοτριωθείς δέχεται ἀσμένως τὸν |⁹ παρὰ
ταύτης ἔλεγχον καὶ θᾶπτον μεταστάς ἀπὸ τῶν μικρῶν
ὡσπερ ὑποτάττων ἑαυτὸν αὐτῇ κατὰ τὰς ἐκείνης ὑφηγή-
|¹¹σεις χρῆται τοῖς προγυμνάσμασιν ἐκείνη τὸ κύρος ἀνάπτων.
| Ἄτε γὰρ πρὸς τὸν τῆς ἀρετῆς σκοπὸν ἅπαντα καὶ λέγειν
καὶ πράττειν |¹³καὶ διανοεῖσθαι προθυμούμενος τὰς παρ'
ἐκείνης διορθώσεις ἐτοιμώτατα δέχεται.

15 |¹⁵ XVI, 6. Καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα καὶ ἀπέδρα ἀπὸ
προσώπου αὐτῆς.

| Κάκωσις τῆς παιδίσκης, ἣν ἀνήγομεν εἰς τὰ προ-
γυμνάσματα, τυγχάνει, |¹⁷ ἢ τρόπον τινὰ κατάργησις ἐστὶν
αὐτῶν. Τούτων γὰρ ὁ ἐπὶ τ[ῆ]ν | τελειότητα ἐπειγόμενος
οὐκέτι δέεται. Διὰ τοι τοῦτο εἰκό¹⁹τως ἀποδιδράσκει· οὐ
20 γὰρ ἔτι ὑπομένει τὰ εἰσαγωγικὰ προ[κο]πῆς ἐγγενομένης
καὶ τελειότητος.

240, 18 τελεια || 241, 1 πα'ρα' P² || 2 αβρααμ προσαρραν || παιδισκη
|| 5 παιδισκην || δεξαμενος || ουκ || 6 θηρων || εικων || αφισταμενος ||
8 αλλοτριωθείς || δεχεται || 9 μεταστάς τας || 15 σαρρα || 16 'κακώ-
σις P² || προγυμνασ'μά'τα P² || 18 τελιοτητα || 19 αποδειδασκει

241 n'as pas eu pour enfants les choses parfaites / mais c'est
parce que tu en restes à l'introduction.

XVI, 6. Et Abram dit à Sara : Voici, ta servante est en
ton pouvoir; dispose d'elle comme bon te semble.

En ce qui concerne la lettre, cette parole fait apparaître
l'impassibilité du patriarche qui avait reçu de sa femme
la servante sans rechercher le plaisir, et qui maintenant
cède à sa femme et s'éloigne quand elle le veut. En ce qui
concerne le sens spirituel, l'homme zélé, même s'il n'en
est qu'à l'introduction, comme il n'est pas totalement
étranger à la vertu, reçoit avec plaisir ses reproches et
quitte ainsi plus vite les petites choses; en homme qui
se soumet à elle, il suit ses indications pour user des exer-
cices préparatoires et lui en laisse le contrôle. Comme
il veut la prendre pour but de toutes ses paroles, actions
et pensées, il accepte avec empressement d'être corrigé
par elle.

XVI, 6. Et Sara la maltraite, et Agar s'enfuit loin de
son visage.

Il y a une manière de *maltraiter* la servante que nous
avons assimilée, par anagogie, aux exercices préparatoires :
c'est de les abolir en quelque sorte. Car celui qui se hâte
vers la perfection n'a plus besoin d'eux. C'est bien pourquoi
il est normal que la servante *s'enfuit*, car ce qui relève de
l'introduction ne subsiste plus quand viennent le progrès
et la perfection.

241, 6 Proc. 352 C 6; Devr. 172

[241] |²¹ XVI, 7-8. Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος | ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ |²³ ἄγγελος Κυρίου · Ἄγὰρ παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ ; | Καὶ εἶπεν · Ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

25 |²⁵ Ἐκ τούτων ἔστιν καὶ τὴν ἀρετὴν τῆς Ἄγὰρ συνιδεῖν καὶ γινῶναι | ὡς οὐκ εὐκαταφρόνητος αὐτῆ, ἀγγέλου αὐτῆ συνομιλοῦντος |²⁷ καὶ τιθεμένου τὴν περὶ αὐτῆς κηδεμονίαν οὐκ ἐν παρεργῳ · |¹ δῆλον γὰρ ὡς κατὰ Θεοῦ βούλησιν

242 (XVI, 2) Οὐκ ἀπεικὸς δὲ ταύτην εἶναι σπουδαίαν ὡς αἰρεθεῖσαν ὑπὸ Σάρας |³ τῆς ἀγίας εἰς συγχύκην Ἀβράμ. Καὶ τὸ εὐγνωμον δεῖ αὐτῆς | παρίσταται

5 ἐκ τοῦ λέγειν « ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας |⁵ μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω » οὐδὲν φαῦλον περὶ αὐτῆς

| απ... .θεν... ἀποδιδράσκων ποιεῖν καὶ τὰ

|⁷ τὰτ ἐν τοῖς προσηρημένοις ἐτίθετο εἶναι ἢ Σάρα

| ἢ ἀρετὴ καὶ ἢ πνευματικὴ τῶν γραφῶν νόησις, ἢ δὲ Ἄγὰρ ἢ εἰσαγωγὴ |⁹ γινῆ καὶ σκιώδης. Ὁ προσερχόμενος τοίνυν

10 τῇ θεῖα παιδεύσει | οὕτως αὐτῇ προσέχεσθαι ὀφείλει ὡς νοῆσαι αὐτὴν κατὰ γράμ|¹¹μα καὶ πνεῦμα ὁδῶ καὶ τάξει χωροῦντα.

Δεῖ οὖν τεκνῶ Σάρας | τῆς εἰσαγωγῆς, ἐν' οὕτως ἐπὶ τὰ τελειότερα φθάσῃ καθὰ καὶ οἱ |¹³ Ἰσραηλῖται περὶ ὧν εἴρηται « ὅτι πρῶτοι ἐπιστεύθησαν τὰ | λόγια τοῦ Θεοῦ »,

15 ἀπερ δέδονται μέχρι καιροῦ διορθώσεως. Οὐ|¹⁶δεῖς γὰρ καταμνένων ἐν τῷ γράμματι ἢ τῇ εἰσαγωγῇ αὐτῆς σο|φίας ἀντιποιούμενός ἐστιν. Οὗτος οὖν ὁ τῆς σοφίας ἐραστής

241, 23 παιδίσκη || σαρρας || 24 σαρρας || 25 συνειδ'ε'ιν P² || 27 τιθεμ[αι]ε'νου || κηδαιμονιαν || 242, 3 αβρααμ || 4 σαρρας || 7 σαρρα || 10 προσηχεσθαι || οφ'ε'ιλ'ε'ι || 11 σαρρας || 12 τελιοτερα || 13 ισραηλιται || 15 καταμνων || 16 αντιποιουμενοι

XVI, 7-8. L'ange du Seigneur Dieu la trouva à la source d'eau dans le désert, à la source sur le chemin de Tyr. Et l'ange du Seigneur lui dit : « Agar, servante de Sara, d'où viens-tu et où vas-tu ? » Et elle lui dit : « Je m'enfuis loin du visage de Sara ma maîtresse.

On peut, par là, voir la vertu d'Agar et se rendre compte qu'elle n'est pas une femme méprisante, puisqu'un ange s'entretient avec elle et s'occupe d'elle d'une façon qui n'est pas superficielle, / car c'est évidemment par volonté de Dieu que []. Il n'y a rien d'in vraisemblable à ce qu'elle ait été zélée, puisqu'elle a été choisie par Sara, la sainte, pour coucher avec Abram. Sa noblesse d'âme ressort d'ailleurs du fait qu'elle dit : « *Je m'enfuis loin du visage de Sara ma maîtresse* » sans (dire) aucun mal d'elle []. On a posé plus haut¹ que Sara était la vertu et l'intelligence spirituelle des Écritures, et Agar la connaissance d'introduction qui porte sur l'ombre. Celui qui vient à l'enseignement divin doit donc écouter celui-ci de manière à le comprendre selon la lettre, en en saisissant aussi progressivement l'esprit.

L'enfant de Sara a donc besoin de l'introduction pour atteindre de cette façon des choses plus parfaites, comme les Israélites dont il est dit qu'ils sont « *les premiers à qui furent confiés les oracles de Dieu* », qui leur ont été donnés jusqu'au moment de leur correction². Personne, en effet, qui en reste à la lettre et à l'introduction ne peut prétendre à la Sagesse elle-même. Si donc cet amoureux de la Sagesse

242, 1-5 Proc. 353 B 4-7

242, 1. Cf. p. 236, 6-8 ; cf. p. 237, n. 1.

242, 2. C'est-à-dire jusqu'à la destruction de Jérusalem, considérée comme le châtement de la mise à mort de Jésus.

[242] ¹⁷ εἰ τοῖς εἰσαγωγικοῖς χρώμενος παραμένει τούτοις, τρόπον | τινὰ ἀτιμάζει τὴν ἀρετὴν · εἰ δ' ἀνανήψοι, ἀπωθεῖται μὲν ¹⁹ τὴν εἰσαγωγικὴν ἀγωγὴν ὡς ἀποδραῖνει ταύτην · προκοιπῆς ἐγγεγενημένης τὰ πρότερα παρέρχεται, ἄπερ ἦν ²¹ τῆς αἰγυπτίας Ἀγάρ · ἀπὸ γὰρ τῶν γητνων παραδειγμάτων | τὰ τῆς εἰσαγωγῆς βεβαιοῦται.

Φεύγει οὖν αὕτη καὶ φεύγου|²³σαν αὕτην ἄγγελος εὕρισκει · οὐ γὰρ ἀφάνης γίνεται ἄγγελος τοῦτο γὰρ ἢ προσθήκη τοῦ « Κυρίου » σημαίνει. Εἴρηνη|²⁵ται πονηροὶ καθὸ λέγεται · « Ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν ἀγγέλους κρωσοῦμεν ».

243 ἀρετῆς μέγεθος | ¹ ἐπισ|τρέ|φει · ὁ γὰρ διδασκαλικὸς λόγος καὶ τὰ τῆς εἰσαγωγῆς | μαθ|ήμ|ατα ἐπιστρέφει πρὸς τὴν ἀρετὴν.

Εὐ δὲ καὶ τὸ |³ ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπὶ τῆς πηγῆς αὕτην λέγειν ἠύρησθαι ἐν | τῇ ὁδῷ Σούρ, ἥτις ἐρμηνεύεται συνοχή · οὐ γὰρ ἔξω τοῦ |⁵ οἴκου ἐγεγόνει φεύγουσα οὐδὲ τάχει α...να αποστ...ν | εχει ὡς δῆποτε καὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῆς ἀρετῆς |⁷ ἄρξαμεν... Οὐκ ἔξω οὖν τοῦ περιβόλου γίνεται σ... .. | κα[... ..] τῇ εἰσαγωγῇ καταμένη · διὸ καὶ ἐπιστρέφει ὁ διδα|⁹σκα[λικ]ὸς λόγος τὸν τοιοῦτον ὑποδεικνύς αὐτῷ τὸ εἰμαῖ|ον τῆς παραμονῆς διὰ τοῦ λέγειν · « Πόθεν ἔρχη καὶ ποῦ |¹¹ πορεύη; » Πρέπει γὰρ καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὸν σκοπὸν εἰδέναι | τὸν ἐνάρετον · ὁ δὲ χρώμενος τῇ εἰσαγωγῇ πολλάκις |¹³ τὸ μέγεθος τῆς ἀρετῆς προφασίζόμενος καταμένει | ἐν αὐτῇ τρόπον τινὰ διαφεύγων τὸν τόνον τῆς τελειό|¹⁵τητος · τοῦτο γὰρ δηλοῦται διὰ τοῦ « Ἀπὸ προσώπου Σάρρας | τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω ».

Ἄλλὰ καὶ τοῦ κάλλους |¹⁷ τοῦ πνευματικοῦ νόμου ἐνστάνας φεύγει τὰ σκιώδη, φωτει|νῶν θυσιῶν παρὰ τὰς ὑπὸ τῆς

242, 19 αποδραῖνει || 21 παραδ'εἰγμάτων || 243, 7 γεινεται || 8-9 διδασ|σ'κα[...].ος || 14-15 τελιοτητος || 15 σαρρας

qui se sert de ce qui appartient à l'introduction, en reste à cela, il méprise d'une certaine manière la Vertu, mais, s'il revient à de meilleurs sentiments, il quitte la méthode introductive en sorte que celle-ci s'enfuit, (car) une fois que le progrès est venu, les choses d'avant passent, lesquelles étaient du ressort d'Agar l'égyptienne, puisque c'est à des exemples terrestres que l'enseignement de l'introduction fait appel comme confirmation.

Elle fuit donc, et dans sa fuite un ange la trouve, car un ange devient non invisible []. C'est en effet ce que signifie l'addition « du Seigneur ». (Il y a aussi des anges) dits mauvais d'après cette parole : « Un envoi d'anges mauvais » (et celle-ci) : « Nous jugerons les anges. »

243 L'ange donc, l'ayant trouvée en train de fuir à cause de la grandeur de la vertu, / la fait revenir sur ses pas. La Parole d'enseignement fait en effet revenir à la vertu même ce qui appartient à l'introduction.

Il est bien aussi de dire qu'elle a été trouvée dans le désert et à la source, sur le chemin de Tyr, mot qui se traduit par 'enserrement' []

] Il ne sort donc pas de l'enceinte celui qui [] en reste à l'introduction. C'est pourquoi la parole du maître le fait revenir sur lui-même, en lui montrant que c'est une attitude irréfléchie de demeurer là : « D'où viens-tu, lui dit-il, et où vas-tu? » Il convient en effet que l'homme vertueux connaisse les principes et le but, tandis que l'homme qui en est à l'introduction reste souvent à ce stade sous le prétexte que la vertu est trop haute, en fuyant en quelque sorte l'effort exigé par la perfection. C'est ce qui est indiqué par : « Je m'enfuis loin du visage de Sara ma maîtresse. »

En outre, quand la beauté de la loi spirituelle est présente, ce qui n'était qu'ombre s'enfuit. Des sacrifices lumineux par rapport à ceux de l'ombre

242, 25 Ps. 77, 49 || 26 I Cor. 6, 3 || 243, 10, Gen. 16, 8 || 15 Gen. 16, 8

[243] σκιας παραδιδόμενων και |¹⁹ εισαχθεισῶν · οὕτω και τὸ
 20 ἐκ μέρους καταργεῖται ἐνστάτος | τοῦ τελείου. Ἀπεδί-
 δρασκεν ἀπὸ προσώπου ὁ ἀκούων |²¹ πρὸς τοῦ Σωτῆρος ·
 Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν, και λέγων · « Πῶς δύναται
 ἀνθρώπος γεννηθῆναι γέρον ὄν ; » τὸ γὰρ θεῖον |²³ ἀνθρω-
 πίνως ἐνδέει.

Καλὸν δὲ και τὸ εὐρίσκεισθαι ἐπὶ τῆς | πηγῆς τοῦ ὕδατος · ὁ
 25 γὰρ εἰσαγόμενος περὶ τὰ καθάρσια |²⁵ εὐρίσκεται, ἅπερ
 σημαίνει τὸ ὕδωρ, και εἰς ἔρημον τῶν κα|κῶν ὁ τοιοῦτός
 ἐστὶν κακίας ἀπηλλαγμένος και ἐχθ²⁷μενος ἀρετῆς.

244 |¹ XVI, 9. Εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου · Ἀποστρά-
 (XVI, 4) φητι πρὸς τὴν [κυ]ρίαν σου και ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας
 αὐτῆς.

|³ Τὸ μὲν ῥητὸν οὐκ ἀσαφές · δεῖκνυται δὲ ἐκ τῆς ἀλλαγ-
 |ρίας ὅτι, καὶν ὑπὸ τινος εἰκαίας πράξεως ἄγη ἕκαστος, ἧς
 5 |⁵ οἰήθη εἶναι τῶν τὴν σκιάν τοῦ νόμου περιεπόντων, και
 ὡσ|περ ἀποφεύγη τὴν πνευματικὴν θεωρίαν, ὑποστρέφει
 τὸν τοιοῦτον |⁷ ὁ διδασκαλικὸς λόγος εἰς τὸ προηγούμενον
 βούλημα το[ῦ ...]υ. | Καὶ γὰρ Κύριος τὰ ἐν τοῖς γράμμασιν
 τῆς σκιας ἠρέμα ὑπέβαλλε[ν] ἀ|⁹φίστασθαι αὐτῆς διὰ τοῦ
 10 λέγειν · « Τί μοι πλήθος τῶν θυσιῶν ὀμῶν ; » και « Μὴ
 φάγομαι κρέας ταύρων και αἷμα τράγων πίομαι ; Θε¹¹σογ

243, 20 τελου || 244, 2 ταπεινωθητι || 8 ἄτα

243, 18 Cf. Hébr. 10, 1 || 19 Cf. I Cor. 13, 10 || 21 Cf. Jn 3, 3 || 22
 Jn 3, 4 || 244, 9 Is. 1, 11 || 10 Ps. 49, 13-14

243, 1. Les sacrifices matériels de la Loi juive n'étaient que
 « l'ombre des choses futures » (Hébr. 10, 1). Ils ont fait place à des
 sacrifices spirituels que Didyme appelle par contraste « lumineux » ;

étaient annoncés en effet dans l'enseignement trans-
 mis et ont été introduits effectivement dans la pra-
 tique¹. De même aussi *ce qui n'était que partiel* est
 aboli quand se présente ce qui est parfait. Il *s'est enfui
 loin du visage* celui qui, entendant le Sauveur dire :
 Il vous faut *naître d'en haut*, demandait : « *Comment un
 homme peut-il naître quand il est un vieillard?* » car il donnait
 un sens humain à une parole divine.

Il est bon aussi qu'elle ait été trouvée à *la source d'eau*,
 car le débutant se trouve occupé à des purifications²
 qui sont signifiées par l'eau. Et un homme purifié vient
 dans un endroit *désert* en ce sens qu'il n'a pas de péchés,
 puisqu'il s'est débarrassé du vice et qu'il adhère à la
 vertu. /

244 XVI, 9. L'ange du Seigneur lui dit : Retourne chez ta
 maîtresse et humilie-toi sous ses mains.

La lettre est sans obscurité. Du point de vue de l'allé-
 gorie, il est indiqué que, même dans le cas où un homme
 vient à faire un acte inconsidéré qu'il croyait obligatoire
 pour ceux qui vénèrent l'ombre de la Loi, et fuit en
 quelque sorte son sens spirituel, la Parole du Maître le
 ramène à ce que (Dieu) veut au premier chef. Et en effet
 le Seigneur donnait peu à peu à comprendre que ce qu'il
 y avait d'ombre dans les Écritures cesserait de l'être,
 quand il disait : « *Que m'importe la multitude de vos
 sacrifices?* » et : « *Est-ce que je vais manger de la chair de*

ces derniers étaient déjà annoncés dans la Bible (par ex. Mal. 1, 11
 selon l'interprétation traditionnelle des chrétiens) et ils sont réalisés
 maintenant dans l'Église par l'eucharistie.

243, 2. C'était une idée commune à cette époque que le débutant
 dans l'étude de la philosophie doit commencer par purifier ses
 mœurs.

[244] τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ Ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς | σου ».

Μέγα οὖν τὸ ὑπὸ τὰς χεῖρας τῆς πνευματικῆς διδασκαλίας κυρίας ¹³ ὀνομαζομένης εὐρίσκεισθαι καὶ ταπεινοῦσθαι ὑπ' αὐτήν οὐκ οὔσαν | ταπεινὴν ἀλλ' ὡς πρὸς τὴν κυρίαν.

15 Καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δε¹⁶δοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης | δόξης.

¹⁷ XVI, 10. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου · Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου | καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

¹⁹ Οὐκ ἀπιθάνως εὐλογίας ἀξιούται καὶ ὁ κατὰ τὴν
20 εἰσαγωγὴν ζῶν · | ἢ γὰρ τούτου προκοπὴ κατὰ τὸν προσή-
κοντα σκοπὸν προΐουσα ἤξει ²¹ ἐπὶ τὸ τέλειον. Παρατήρει
δὲ ὅτι ἐπὶ μὲν τῆς ἀρετῆς — ἀπ' αὐτῆς γὰρ τὸ γνήσιόν
ἐστὶ σπέρμα τοῦ Ἀβραάμ — ἐξαγαγόντος τοῦ Θεοῦ ²³ αὐτὸν
ἔξω καὶ εἰπόντος · « Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἀριθμήσον τοὺς ἀστέρας εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς »,
25 εἴρηται · « Οὕτως ²⁵ ἔσται τὸ σπέρμα σου », ἐπὶ δὲ ταύτης
οὐκ ἐλέχθη ὡς ' κατὰ τοὺς ἀστέρας ἔσται τὸ σπέρμα σου '
ἀλλὰ μόνον · οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους, μὴ ²⁷ ποτε
ἐκ ταύτης τῆς διαφορᾶς δυνήθῃς ἐπιστῆσαι ὅτι τὰ μὲν τοῦ
245 ¹ τελείου γεννήματα φωτεινὰ τυγχάνει, τὰ δὲ τῆς εἰσαγωγῆς
(XVI, 5) | οὐ τοιαῦτα.

244, 11 [ε] αἰνέσεως P^a || 19 ἀπειθάνως || 21 ἐπι₂ : ἐπει || 25
κα'τα' || 245, 1 τελίου || φωτεινά

244, 23 Gen. 15, 5 || 24 Gen. 15, 5

taureau et boire du sang de bouc? Offre à Dieu un sacrifice de louange et rends au Très-Haut l'hommage de tes prières.»

C'est donc une grande chose de se trouver sous les mains de la doctrine spirituelle, appelée *maîtresse*, et de s'humilier sous elle, sans que la servante soit humiliée en elle-même, mais par rapport à sa *maîtresse*. Car en cette matière l'objet qu'on a exalté n'est pas exalté, sa gloire étant transcendante.

XVI, 10. Et l'ange du Seigneur lui dit : Je multiplierai beaucoup ta semence et on ne pourra pas la compter à cause de sa multitude.

Il n'est pas invraisemblable que l'homme qui vit à la manière d'un débutant soit jugé digne, lui aussi, d'une bénédiction¹, car, si son progrès avance vers le but convenable, il arrivera à la perfection. Mais observe que, lorsqu'il s'agissait de la vertu — car c'est d'elle que vient la *semence* authentique d'Abraham — après que Dieu l'eut conduit dehors et lui eut dit : « *Regarde le ciel et compte les étoiles pour voir si tu peux venir à bout du compte* », il était ajouté : « *Ainsi sera la semence* », et que, lorsqu'il s'agit d'Agar, il n'est pas dit : « *Ta semence sera comme les étoiles* », mais seulement : « *On ne pourra pas la compter à cause de sa multitude* » : ne peut-on pas conclure de cette
245 différence que / la progéniture de ce qui est parfait est lumineuse, et que celle de l'introduction ne l'est pas ?

244, 1. Didyme a expliqué plus haut, p. 146, que la bénédiction n'atteint que les bons ; il nuance ici cette affirmation.

[245] |³ XVI, 11. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου · Ἴδου ἐν
 γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξεις υἱόν, | καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 5 Ἰσμαήλ ὅτι ἐπήκουσεν Κύριος τῇ τα|⁵πεινώσει σου.

| Μέγα τι κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον ἢ τεκνογονία ἐνο-
 μίζετο |⁷ μεν κα... .. .ν ἀνθρώπων, τοῦτο
 δὲ καὶ μήπω τῆς παρθενείας | καὶ τῆς περι ἀρετῆς διδα-
 σκαλίας ἰσχυούσης ἐν ἀνθρώποις · διόπερ καὶ |⁹ εὐχὰς ἐπὶ
 10 τούτου ἐποιοῦντο καὶ ἐν εὐλογίας μέρει τὰ τοιαῦτα | ἐλογι-
 ζοντο. Καὶ ταῦτα μὲν ἕνεκα τῆς ἐμφάσεως τοῦ ῥητοῦ
 ἐλέ|¹¹χθη · τὰ δὲ πρὸς διάνοιαν εἴη ἂν τοιαῦτα. Ὁ ἤδη
 ἐναρχόμενος | τῆς κατὰ Θεὸν παιδείσεως καὶ ἐν τοῖς
 εἰσαγωγικοῖς ὑπάρ|¹³χων καθάπερ κυοφορῶν τὰ εἰς τοῦτο
 ορωντα .ν... .. | ἀμφίλος τις ὑπάρχων εἰ δλωσ ἀπ... ..
 15 |¹⁵ σει ὁμως ἐπαγγελία τοῦ διδασκαλικοῦ
 λόγου γίνεται οὕτω | ὅτι τέξεται · ἀγχινοία γὰρ πολλάκις
 οἱ διδάσκοντες τὰς ἐ|¹⁷πιβολὰς τῶν μαθητευομένων ἴσασιν
 καὶ τὰς εὐφυΐας αὐτῶν οὐκ ἀγνοοῦσιν. Ὅτι δὲ τὸ γαστρὸς
 ἀδηλόγ ἐστιν, ἔστιν ἀ|¹⁹πὸ εὐαγγελικοῦ μαθεῖν, λέγοντος
 20 τοῦ Σωτῆρος · « Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ
 ταῖς θηλαζούσαις ἐκεῖνη τῇ ἡμέρᾳ ». Καὶ |²¹ γὰρ τοιαῦται
 ἔξεως ἀβέβαιοι ἐπιστάντος πειρασμοῦ. Διὰ τοῦτο λόγος τοῦς
 τοιοῦτους ἀπογαλακτίζεσθαι βουλόμενός φη|²³σιν · « Οἱ
 ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ <γαλακτός, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ >
 μαστοῦ, θλίψιν ἐπὶ θλίψει | προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι » ·
 25 ὡς γὰρ λοιπὸν ἐν βεβαιότητι ἐγ|²⁵στάντες θλίψιν ἐπὶ θλίψει
 προσδέχονται. Ἀτελεῖς δὲ | εἰσὶν περὶ ὧν λέγει Παῦλος ·
 « Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα οὐ βρῶμα · |²⁷ οὐπω γὰρ <ἐ>δύνασθε,
 ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε ».

245, 8 διδασκαλίας || 27 ἐδύνασθε : δυνασθαι

245, 19 Matth. 24, 19 || 23 Is. 28, 9-10 || 26 I Cor. 3, 2

XVI, 11. Et l'ange du Seigneur lui dit : Voici que tu
 portes dans le ventre et enfanteras un fils, et tu l'appelleras
 du nom d'Ismaël, parce que Dieu a écouté ton humilité.

A cette époque-là, enfanter des enfants passait pour
 une chose importante (en vue de la multiplication) des
 hommes, (comme nous l'avons expliqué)¹, cela en un temps
 où au surplus la virginité et la doctrine sur la vertu n'avaient
 pas encore de crédit chez les hommes. C'est pourquoi
 ils faisaient même des prières pour cela et ils comptaient
 une chose pareille parmi les bénédictions. Voilà pour
 l'explication de la lettre. Quant au sens spirituel, il peut
 être celui-ci : l'homme qui a commencé à être éduqué
 selon Dieu et qui en est au stade de l'introduction, comme
 s'il portait en gestation [

] cependant, la Parole du Maître lui fait la promesse qu'il
 enfantera, car les maîtres qui enseignent sont souvent
 perspicaces quand ils voient les efforts des disciples
 et ils ne sont pas sans connaître aussi leurs dons naturels.
 Que le fruit du ventre soit incertain, on peut l'apprendre
 par une parole de l'Évangile, quand le Sauveur dit :
 « Malheur à celles qui seront enceintes ou qui allaiteront
 en ce jour-là. » De telles situations sont en effet précaires
 quand survient une épreuve. C'est pourquoi, voulant
 sevrer ceux qui sont dans ce cas, la Parole dit : « Ceux qui
 ont été sevrés de lait, arrachés à la mamelle. Reçois affliction
 sur affliction, espoir sur espoir », car, en gens qui sont
 établis désormais dans la solidité, ils reçoivent affliction
 sur affliction. Mais il y a des gens imparfaits à propos
 desquels Paul dit : « Je vous ai donné du lait à boire, non
 de la nourriture solide, car vous n'en étiez pas encore capables,
 et maintenant même, vous n'en êtes pas capables. »

245, 1. Cf. p. 43 : « Vois si la raison... »

[245] Κατεπαγ[γέλ]λεται οὖν αὐτῇ τέξασθαι υἱὸν λέγων ὅτι
« καλέσεις τὸ ὄνομα |²⁹ αὐτοῦ Ἰσμαήλ ».

246 |¹ XVI, 12. Οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος.
(XVI, 6)

| Κατὰ πλείονας τρόπους διαστέλλεται ἀπὸ τοῦ σπουδαίου
καὶ σοφοῦ |³ καὶ πολιτικοῦ ὁ μὴ τοιοῦτος. Λέγομεν οὖν ὡς
πρὸς πολίτην | καὶ ἐπιστήμονα ἰδιώτην καὶ ἄγροικον καὶ
5 ὡς πρὸς μεμαθη|⁵κότα καὶ πεπαιδευμένον ἀμαθῆ καὶ
ἀρτιμαθῆ. Ἐπει τοίνυν τὸ | γέννημα τῆς ἀρετῆς πολιτεία
ἔστιν νόμιμος, ὁ μὴ πολιτεία |⁷ κατὰ τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ
τοῦ ζῶντος τὴν ἐπουράνιον βιῶν ἄγροικός | ἔστιν, .α..
ἐλλειπόμενος ἐκείνης τῆς καταστάσεως ἀγρὸν οἰ|⁹κεῖ οὐπω
πόλιν.

Εὗ δὲ καὶ τὸ μὴ μόνον ἄγροικον ἀλλὰ καὶ ἄνθρωπον
10 αὐ|τὸν εἰπεῖν · οὐπω γὰρ μετουσία Θεοῦ λόγου γίνεται τῷ
νῦν ἀρχο|¹¹μένῳ ἀλλὰ μετὰ τὸ προκοφῆαι, — ἐκείνους γὰρ
θεοῦς εἶπεν, πρὸς οὗς | ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, — καὶ
οὕτως ἔσται πολίτης τῆς ἐπουρανίου |¹³ πόλεως · περὶ γὰρ
τῶν τοιούτων λέγεται πρὸς τοῦ σοφοῦ Παύλου πρὸς
| Ἑβραίους ταῦτα · Σιών ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος
15 Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, |¹⁵ ἐν ταύτῃ ἐγγραφησόμενοι. Λέγει
γούν ὁ Σωτὴρ · « Μὴ χαίρετε ὅτι τὰ | δαιμόνια ὑμῖν ὀπτάσ-
σεται ἀλλ' ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέ|¹⁷γραπται ἐν τοῖς

245, 27-28 κατεπαγ[...]λεται || 28 τὸ : αὐτοῦ || 246, 1 avant
οὗτος huit lettres biffées || 3 πολιτικοῦ || 5 ἐπι || 8 ἐκλιπόμενος
|| 10 γεινεται || 14 σειων || 15 ἐνγραφησόμενοι || 16-17 ἐνγεγραπται

246, 7 Cf. Hébr. 12, 22 || 11 Jn 10, 35 || 14 Hébr. 12, 22 || 15 Lc 10, 20

Il annonce donc à Agar qu'elle enfantera un fils, en lui
disant : « Tu l'appelleras du nom d'Ismaël. » |

246 XVI, 12. Ce sera un homme de la campagne.

Il y a plusieurs différences qui séparent un homme
zélé, sage et policé d'un homme qui n'est pas tout cela.
Nous disons donc de ce dernier que, par rapport à un
citoyen de la ville et à un homme qui a de la science,
c'est un rustre et *un homme de la campagne* et que, par
rapport à un homme instruit et cultivé, c'est un homme
sans instruction ou d'une instruction courte. Donc,
puisque le fruit engendré par la vertu est le genre de vie
conforme aux lois, l'homme qui ne vit pas du genre de
vie conforme à *la Ville du Dieu vivant*, à la Ville céleste,
est *un homme de la campagne*, car, n'étant pas au niveau
de la constitution de cette Ville, il habite la campagne
et pas encore la Ville.

Et il est bien de dire, non seulement qu'il est *de la
campagne* mais aussi qu'il est *homme*, car la participation
au Verbe de Dieu n'est pas encore donnée à celui qui vient
de commencer, elle ne le sera qu'après qu'il aura fait des
progrès¹ — car ceux que l'Écriture a appelés *dieux* sont
ceux chez qui le Verbe de Dieu est entré — et alors il sera
citoyen de la Ville céleste. A propos de tels hommes, le
sage Paul écrit en effet dans l'Épître aux Hébreux ces
mots : « *Sur la montagne de Sion et dans la Ville du Dieu
vivant, la Jérusalem céleste* », car ils y seront *inscrits*.
Le fait est que le Sauveur dit : « *Ne vous réjouissez pas de ce
que les démons vous sont soumis mais de ce que vos noms*

246, 1. Le débutant n'a qu'un logos humain (la raison qui est
dans tous les hommes), mais en progressant il devient participant
du Logos divin.

[246] οὐρανοῖς ». Καὶ οὐδέηπου δεῖ οὕτω λογιζέσθαι ὅτι τὰ
 ἐκ συλλαβῶν ὀνόματα ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐγγράφονται ἀλλὰ
 20 κατὰ τὴν ἀρετὴν |¹⁹ ὀνόματα · ταῦτα τοῖς οὐρανοῖς ἀείμνη-
 στον ἔχει τὴν γραφὴν. Καὶ | οὗτοι μὲν ἐν οὐρανοῖς ἐγγρά-
 φονται, οἱ δὲ ἐναντίως διακείμενοι |²¹ γῆνι φρονοῦντες
 ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν | γῆνιων αὐτῶν,
 εἰκότως τοῦ Ἰερεμίου περὶ αὐτῶν λέγοντος · « Ἄφε-
 |²²στηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήσονται ».

| XVI, 12-14. Αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες
 25 πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κα|²⁶τὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν
 247 αὐτοῦ κατοικήσει. |¹ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγάρ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ
 (XVI, 7) λαλοῦντος πρὸς αὐτήν · Σὺ ὁ | Θεὸς ὁ ἐπιδὼν με, ὅτι εἶπεν ·
 Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέν|³τα μοι. Ἐνεκεν τούτου ἐκάλεσεν
 τὸ φρέαρ Φρέαρ οὐ ἐνώπιον | εἶδον ἀνὰ μέσον Καδῆς καὶ
 ἀνὰ μέσον Βάραδ.

5 |⁵ Ἐν τοῖς προαναγνωσθεῖσιν ἄγγελος ἦν Θεοῦ ὁ πρὸς
 αὐτὴν λαλῶν, | νῦν δὲ Κύριον καὶ Θεὸν αὐτὸν ὀνομάζει,
 καὶ ὁ μὴ ἀπαλλάττων |⁷ αὐτὸν πραγμάτων ἔρεῖ ὅτι ὁ ἄ[γ]γελος
 οὐκ ἰδίους λόγους διηκόνει ἀλλὰ τοὺς τοῦ Θεοῦ ὡς οἱ
 10 πρ[ο]φήται · τρόπον γὰρ τινὰ καὶ οἱ |⁹ ἄγγελοι ὅτε διακο-
 νοῦσιν τὴν ..[...].ν καὶ προθεσπίζουσιν | τὰ ἐσόμενα
 ἔργον προφητῶν ... ποιοῦσιν .μ... . |¹¹.ν καὶ τὸ
 ἄγγελος ὄνομα ἐνεργ[ε]ίας καὶ οὐκ οὐσίας ἐστὶν πα[ρα]στα-
 τικὸν ὡς καὶ τὸ προφ. .[

(fibres enlevées sur deux lignes et demie)

246, 18 ἐγγράφονται || 20 ἐγγράφονται || 3 ἶδον || 247, 6 μὴ : μὲν ||
 7 οὐχ

sont inscrits dans les cieux. » Il ne faut, certes pas, com-
 prendre que les noms composés de syllabes sont inscrits
 dans les cieux, mais ce sont des noms relatifs à la vertu ;
 ces noms-là ont, dans les cieux, une inscription qui perpé-
 tuera leur souvenir. Tels sont les hommes inscrits dans
 les cieux, mais ceux qui ont des sentiments contraires, qui
 ne se soucient que de choses terrestres, n'ont fait que met-
 tre leur nom sur les choses terrestres elles-mêmes, et Jérémie
 dit à bon droit à leur sujet : « S'étant mis à l'écart, ils seront
 inscrits sur la terre. »

XVI, 12-14. Il portera la main sur tous et tous porteront
 la main sur lui, et il habitera en face de ses frères. /
 247 Et Agar appela le Seigneur qui lui avait parlé : Tu es le
 Dieu-qui-m'a-regardée, parce que, dit-elle, je l'ai vu qui
 se montrait à moi. A cause de cela, elle appela le puits
 Puits-devant-lequel-j'ai-vu. Il est entre Cadès et Barad.

Dans les versets lus précédemment, c'était un ange de
 Dieu qui lui parlait, et voici qu'elle le nomme Seigneur
 et Dieu. On ne s'écartera pas de la réalité en disant que
 l'ange n'était pas au service de ses propres paroles, mais
 de celles de Dieu, comme le sont aussi les prophètes, car,
 d'une certaine façon, quand les anges exercent le ministère
 (de l'enseignement) et qu'ils annoncent l'avenir, ils font
 le travail des prophètes []. Le nom d'ange indique
 une activité et non une substance ; de même aussi le nom de
 prophète[

246, 22 Jér. 17, 13

247, 7-8 Proc. 353 A 7-8

[247] 15 [15]τη τῆ προσηγορία [16]... ..
 | .ων .εννου.... ἄγγελος ..[17]... ἄγγελοι
 [17] τὰ Θεοῦ ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος [18]... ..
 ὠνόμασεν διὰ τὸν | ἐνοικοῦντα, καθὰ καὶ Ἡσαίας [προ]-
 φητεῶν ποτε μὲν ἀπὸ [19] τοῦ ἰδίου προσώπου ὡς ἔχων τὸ
 20 [πνευματικόν] ἐν ἑαυτῷ λαλεῖ, πο[τε] δὲ ὡς τὸ Θεοῦ προφέρων
 πρὸ[σω]πον, μὴ προσιπὼν δὲ [21] « λέγει Κύριος » ὡς ἔταν
 λέγει· « Ἐγὼ ἐ[ποίη]σα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς »,
 ἀπὸ δὲ τοῦ Κυρίου ἀπαγγέλλει .[.]τ.ν φαίνε
 [23] γῆ· « Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, [ἔ]τι Κύριος
 ἐλάλησεν ». | Τοῦτό φαμεν ὡς οὐ πάντων τῶ[ν] λόγων
 25 δι' αὐτοῦ προφερο[μένων] ἀλλ' ὡς μετουσίαις [χ]αριζομένης
 καὶ αὐθεντίας καὶ διὰ τὴν ἐνοίκησιν τοῦ [Θεοῦ] θεῶν
 ὀνομαζομέ[νων] τῶν μετεχόντων. Ἀμέλε[ι] γοῦν καὶ Μωσῆ
 λαλῶν | ἄγγελος ἐρέθη· <***> γάρ· « Καὶ ἐλάλησε[ν]
 248 αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου καὶ [1] εἶπεν· Ἐγὼ Θεὸς Ἀβραάμ
 (XVI, 8) καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ ». Ὡς πρὸς | τὸ διακονεῖν
 οὖν ἀγγέλων εἰσὶν λόγοι, ὡς δὲ πρὸς τὴν [3] δύναμιν Θεοῦ.
 Καὶ αὕτη μὲν ἡ πρώτη ἀπόδοσις ... | ἔστιν δὲ
 5 καὶ ἄλλη εἰσαγωγικῶ τριτύτῃ· εἰς[5] θεοὶ πολλοὶ καὶ
 κύριοι πολλοὶ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς | γῆς, θεοὶ δὲ οὐ
 τὰ εἰδῶλα ἢ δαίμονες ἀλλ' ἐκεῖνοι πρὸς [7] οὓς γέγονεν ὁ
 θεοποιή[σα]ς αὐτούς. Ἐὰν πρὸς ἀν[θρώπου]ς γένηται ὁ τοῦ
 Θεοῦ λόγος, οἱ ἄνθρωποι [θ]εοποιῶνται ε... ..
 [9] ἦν ὅτε ὁ Θεοῦ λόγος οραχ[.]... .. εστίν. Λέγεται γοῦν
 10 | θεῶν κατὰ τὸ « Θεὸς [θ]εῶν Κύριος ἐλάλησεν »,
 δηλον[ό]τι τῶν κατὰ μετουσίαι[ν]... .. τῶν ποιησάντων
 | Θεοῦ λόγος κατὰ τουτο.ς [10]... .. νομένων.
 Καὶ ὁ ὀφθεῖς...α [13] ὁ Κύριος ὠνομάσθη .[.]...ει
 μὴ καὶ διὰ τουτ...ει | ὁ Θεὸς ἀλλὰ « Σὺ ὁ
 15 Θεός ὁ ἐ[πι]ιδῶν με » ε...ε [15] θεο-
 ποιουμένων [11]... ..

(Comme) l'ange disait les paroles de Dieu, Agar (l') a appelé (*Dieu*), à cause de Celui qui habitait en lui. De même, quand Isaïe prophétise, tantôt il parle en mettant les paroles dans sa propre bouche, en homme qui a en soi l'esprit prophétique, et tantôt il met les paroles dans la bouche de Dieu, sans préciser : « le Seigneur dit », par exemple quand il s'écrie : « C'est moi qui ai fait la terre et l'homme sur elle », mais c'est de la part du Seigneur qu'il proclame [] : « *Écoute, ciel, et tends l'oreille, terre, parce que le Seigneur a parlé.* » Nous disons cela pour montrer que les paroles d'Isaïe ne sont pas toutes proférées comme s'il n'était qu'un intermédiaire, mais que la participation à Dieu confère aussi l'autorité de Dieu, et que, à cause de l'habitation de Dieu en eux, ceux qui participent à lui sont appelés *dieux*. C'est si vrai qu'un ange en parlant à Moïse a été lui aussi appelé (*Dieu*). Il est écrit en effet : 248 « *Et l'ange du Seigneur l'appela et / lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.* » Si l'on considère le ministre, ce sont des paroles d'anges, mais si l'on regarde le sens, elle sont de Dieu.

Voilà une première façon d'expliquer []; il en existe une autre pour le débutant : c'est qu'il y a beaucoup de *dieux* et beaucoup de *seigneurs* dans le ciel et sur la terre, non pas que les idoles ou les démons soient des dieux, mais ceux chez qui la Parole de Dieu est venue le sont. Quand la Parole de Dieu vient chez des hommes, ces hommes sont divinisés []. Le fait est que (le Seigneur) est dit (*Dieu*) *des dieux* dans cette parole : « *Dieu des dieux, le Seigneur a parlé* », en ce sens qu'il est le Dieu de ceux qui le sont par participation [].

Et celui qui s'est laissé voir à Agar a été nommé *le Seigneur* [].

247, 16-17 ἔπει[1] | τὰ Θεοῦ ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος [θεὸν α]ἰ[1]τὸν ὠνόμασεν ? || 17 ὠνόμασεν || 23 οὐρανέ : οὐρανέ || 27 μωσῆ : μωσῆς || 248, 10 θεῶν ἰθ(εὸς) ὁ κ(ύριος) ?

247, 21 Is. 45, 12 || 23 Is. 1, 2 || 28 Cf. Ex. 3, 4.6 || 248, 5 Cf. I Cor. 8, 5 || 6 Cf. Jn 10, 35 || 10 Ps. 49, 1 || 14.16 Gen. 16, 13

- [248] Καὶ δὲ τὸ εἰλικρινὲς τῆς | ὀπτασίας ἐπήγαγεν ·
 « Καὶ γ[ὰρ] ἐ[γὼ]ν εἶδον ὀφθέντα μοι », δῆ[λον] δὲ ὡς
 οὐ σαρκὸς ὄμμα[σι]ν ἔλλα διαγοίας καθὼ εἶρηται · | « Μακά-
 ριοι οἱ καθαρὸι τῇ καρ[δί]ᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄφονται » ·
 [19] ἐμφανίζεται γὰρ τοῖς μὴ [ἀ]πιστοῦσιν αὐτῷ. Ἀγαθότητι
 20 γὰρ | ὁ Θεὸς ἑαυτὸν εἰς καταν[ό]ησιν παρέχει, ἀδυνάτου
 οὔσης τῆς [21] γεννητῆς φύσεως ἰδεῖν [μὴ] αὐτοῦ ἑαυτὸν
 ἐπιιδόντος εἰς θεωρίαν πρὸς τὴν ἐκάστο[υ] τ[ῆ]ς πίστεως
 ἀναλογίαν. Φρέαρ τ. [23] δὲ καὶ τὸ συγγραφικὸν π[νεῦ]μα
 ... λέγειν · « Ἐνεκεν τούτου ἐκά[λε]σεν τὸ φρέαρ Φρέαρ
 25 οὐ ἐ[γὼ]ν εἶδον » · φρέαρ γὰρ αν... .. [25] ἐστὶν ἡ τῶν
 πρεπόντων[ν] κατανόησις · τὸ γὰρ ὄνομα | τῶν
 πολλακίς ἐπὶ νοητῶ[ν] λαμ[βάν]εται · « Πλε ὕδατα ἀπὸ σῶν
 249 [1] ἀγγελίων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς ». Ἡ μὲν ἀρχὴ
 (XVI, 9) τοῦ | του.. να... .. α την ἀρχὴν
 γινομ... . [3] θεωρήματα φαίνοντα τὰ φρεάτὰ ἐστὶν τῆς
 πηγῆς, ἥτις ἡ περὶ | Θεοῦ ὀρθὴ κατάληψις, τῶν φρεάτων
 ὄντων τῶν θείων λόγων.
 5 [5] Εὐ δὲ καὶ τὸ « ἀνὰ μέσον Καδῆς καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ »
 τεθεσθαι | τὴν ὀπτασίαν τοῦ <δι>δασκαλικοῦ λόγου ·
 ἐρμηνεύεται μὲν γὰρ Καδῆς [7] ἀγία, Βαράδ δὲ ἀστραπή.
 Ἐμ[έ]σ[φ] οὖν τούτων τοῦ τε ἀγίου, οὐ[περ] μὴν ὑπάρχει
 θ... .. [..], καὶ ἐμμέσῳ ἀστραπῆς, φω[9]τεινῆς κατα-
 στάσεως, ἡ παιδεύει[ς] ἡ θεία γίνεται · « Ἐφαναν γὰρ αἱ
 10 ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ ».

[11 XVI, 15-16. Καὶ ἔτεκεν Ἀγὰρ τῷ Ἀβράμ υἱὸν καὶ
 ἐκάλεσεν Ἀβράμ τὸ ὄνομα τοῦ | υἱοῦ αὐτοῦ ὃν ἔτεκεν Ἀγὰρ
 Ἰσμαήλ. Ἀβράμ δὲ ἦν ὄγδο[13]ήκοντα ἕξ ἐτῶν ἡνίκα ἔτεκεν
 Ἀγὰρ τὸν Ἰσμαήλ τῷ Ἀβράμ.

249, 8-9 φωτινης

248, 18 Matth. 5, 8 || 22 Rom. 12, 6 || 23 Gen. 16, 14 || 26 Prov.
 5, 15 || 249, 5 Gen. 16, 14 || 9 Ps. 76, 19; 96, 4

Et (pour montrer) la pureté de sa vision, elle a ajouté :
 « Et, en effet, je l'ai vu en face, car il s'est laissé voir à moi » ;
 elle ne l'a évidemment pas vu avec les yeux de la chair
 mais avec ceux de la pensée, selon qu'il est écrit : « Bien-
 heureux ceux qui sont purs de cœur parce qu'ils verront
 Dieu », car il se rend visible à ceux qui ne refusent pas
 de croire en lui. Par bonté, en effet, Dieu se donne lui-
 même à connaître par l'intelligence, la nature créée étant
 incapable de le voir s'il ne se donne pas lui-même à voir,
 en proportion de la foi de chacun. Quant au puits [],
 c'est l'Esprit des Écritures, (d'après) ces mots : « A cause
 de cela, elle appela le puits Puits-en-face-duquel-j'ai-vu »,
 car la compréhension des choses qu'il convient de connaître
 est un puits []. Le nom (de « puits ») est employé
 en effet souvent pour des réalités spirituelles : « Bois les
 249 eaux de tes / vases et de tes puits de source » [] les
 puits de la source, laquelle est la saisie correcte de Dieu,
 les puits étant les paroles divines¹.

Il est bien aussi que la Parole qui enseigne se soit laissée
 voir « entre Cadès et Barad ». Cadès se traduit en effet
 par sainte et Barad par éclair. C'est au milieu des deux,
 du saint, d'une part, à qui il appartient (de voir les choses
 divines), et de l'éclair, d'autre part, qui est un état lumineux,
 que se produit l'éducation divine : « Car tes éclairs ont été
 vus sur la terre habitée. »

XVI, 15-16. Et Agar enfanta un fils à Abram, et Abram
 donna un nom à son fils qu'enfanta Agar : Ismaël.
 Abram avait quatre-vingt-six ans quand Agar enfanta
 Ismaël à Abram.

249, 1. ORIGÈNE, *Hom. in Num.* XII, 1 (GCS 30, p. 94, 26) :
 « Igitur secundum ea, quae in Proverbiis scripta proposuimus, ubi
 putei simul cum fonte nominantur, accipiendum est verbum Dei
 puteus quidem, si profundi aliquid mysterii tegit, fons autem, si
 ad populos abundat et effluit. »

[249] | Πιθανόν μὲν ἂν λέγοιτο ὅτι πρὸς κατάστασιν σεμνότητος
 15 καὶ ¹⁵ γνησιότητος κείται μετὰ παρατηρήσεως τὸ « ἔτεκεν
 < Ἄγαρ τῷ > Ἀβραάμ | υἱόν », σαφῆ δὲ πρὸς τὸ ρητὸν τὰ
 ἐξῆς · ἴδωμεν δὲ καὶ τὰ πρὸς ¹⁷ ἀναγωγὴν. Ὁ προκρίπτων
 ὅτε πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ διδασκάλου τίκει, | οὐκ εὐκα-
 ταφρόνητόν ἐστι τὸ τικτόμενον. Τὸ κατάλληλον οὖν ¹⁹ παρί-
 20 παιδεύοντα καὶ σπείροντα τὸ ὠφελοῦν ... εἶπεν « ἔτεκεν
 Ἄγαρ τῷ Ἀ²¹βραάμ ». Ὅτι δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει
 παρέσχον τῆς γραφῆς | λεγούσης, ἐπιφέρεται · « Καὶ
 ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸ ὄνομα < τοῦ υἱοῦ > αὐ²³τοῦ », καὶ
 ἐπάγει « ὃν ἔτεκεν αὐτῷ » · εἰ γὰρ μὴ ἔννοϊαν, ἦν ἀποδε...α
 | ... εἶχεν το...υτ... , ἤρκειτο τῷ « καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραάμ
 25 τὸ ὄνομα ²⁵ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ », οὐ προσθεῖς τὸ « ὃν ἔτεκεν
 αὐτῷ ».

Καὶ ταῦτα μὲν ἐ[π]ὶ τοσοῦτον · ἴδωμεν δὲ καὶ τὸ περὶ τῶν
 ἀριθμῶν τῶν ἐτῶν τοῦ ²⁷ πατριάρχου · εἴρηται γὰρ ·
 « Ἀβραάμ δὲ ἦν ὄγδοήκοντα ἕξ ἐτῶν ἠνίκα | ἔτεκεν Ἄγαρ
 τὸν Ἰσμαὴλ τῷ Ἀβραάμ ». Ἀμφότεροι τοίνυν οἱ ἀριθμοὶ

249, 17 'οτε' P^s || 28 εισμαηλ

Il est plausible de dire que c'est pour établir qu'Agar était une femme sérieuse et Ismaël le fils authentique d'Abram qu'on a pris soin de dire qu'Agar enfanta un fils à Abram. La suite est claire selon la lettre, mais voyons aussi le sens anagogique. Quand le progressant enfante selon le but assigné par le maître, ce qu'il enfante n'est pas méprisable. Le verset applique donc la notion appropriée de génération au maître qui enseigne correctement et qui donne ainsi une semence bienfaisante; (c'est pourquoi) il a dit : « Agar enfanta à Abram. » Et la preuve que le sens est bien (comme) je l'ai indiqué d'après les termes de l'Écriture, c'est que, dans la phrase suivante : « Et Abram donna un nom à son fils », la Parole ajoute : « qu'elle lui enfanta ». S'il n'avait pas eu une pensée (comme celle que j'ai dite), il se serait contenté de : « Et Abram donna un nom à son fils », sans ajouter : « qu'elle lui enfanta ».

Voilà pour le moment, mais voyons aussi ce qui concerne le nombre d'années du patriarche. Il est dit : « Abram avait 86 ans quand Agar enfanta Ismaël à Abram. » Ces deux chiffres², [

249, 2. Les chiffres 8 et 6, qui composent 86. La suite du texte, disparue, devait donner leur sens allégorique. Cf. pour le nombre 6, p. 73 et 189; pour le nombre 8, p. 155.

250
(XVI, 10)

1α|
τω|
 3|
ς|
 5τω|
 7|

XVII, 1. Ἐγένετο δὲ Ἀβραὰμ ἑτῶν ἐνενήκοντα ἑννέα καὶ
 ὤφθη Κύριος τῷ Ἀβραὰμ|
 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ Θεός [σου], εὐαρέσται ἐναντίον
 ἐμοῦ καὶ γίνου|
 ἄμemptos.

11 Ὁ ἑκατὸν ἀριθμὸς συντελεῖται ἐκ δέκα τῶν δέκα· οὗτοι δ' οἱ
 τοις|
 κυλιόμενοι ἐλέχθησαν εἰς τετράγωνοι, τὸ δὲ τετραγώνον σχή-
 13 μα βέβαιόν ἐστιν. Ἀμέλει γο[ῦν] ... εἴπα ... τῇ ἀγνωσίᾳ ..|
 ὡς ἔσται α πρῶτην|
 15 ἐσω ἀρετῆ|
 αὐτῷ π ον|
 17 τελιότης ἐπὶ το σ|
 δυ ... εἰς ε λης·|
 19 νχα|
 νω|
 21 ... εν τω αηλ δ ... πο κον|
 ... ωρητ.ον· πάλιν οὖν ὤφθη τῷ Ἀβραὰμ ὁ Θεός ...|
 23 ... φιλόανθρωπος εἰς τὸ ὀφθῆναι καταξιῶν αὐτοῦ εἶναι
 Θεὸς λέγων « Ἐγώ εἰμι ὁ Θεός σου ». Ἔστιν δὲ τῶν ἀγίων Θεὸς οὐ ..
 ... ων|
 25 ἀλλὰ καὶ πάντων μὲν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς δημιουργ[γός]|
 ὢν, ἐξαιρέτως κατὰ λατρείαν αὐτῶν Θεὸς γινόμενος οὐ ... [..]|
 27 εἴρηται· « Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου », δηλοῦντος τοῦ λόγου ὅτι ὁ πάντων
 Θεὸς|
 καὶ ἐμοῦ καὶ ὡς δουλεύοντός σοι Θεὸς τυγχάνεις. Ἀλείφων δὲ αὐτὸν|
 29 εἰς ἀγῶνα καὶ παρασκευὴν ἀνδρείας ἐπάγει τὸ « Εὐαρέσται ἐναντίον|

250, 22 ἀβρααμ || 26 λατριαν

250, 24 Gen. 17, 1 || 25 Cf. Act. 4, 24 || 27 Ps. 21, 1 || 29 Gen. 17, 1

250 /

XVII, 1. Abram avait 99 ans, et le Seigneur se montra à
 Abram et lui dit : C'est moi ton Dieu; fais ce qui est
 agréable à mes yeux et sois irréprochable.

Le nombre 100 est fait de dix fois 10. Ces nombres qui
 roulent (sur eux-mêmes) ont été dits carrés. Or, le carré
 est une figure ferme [

] (22) Dieu se laissa donc voir de nouveau à Abram, en
 [] condescendant jusqu'à se laisser voir, en
 daignant être son Dieu et en lui disant : « C'est moi ton
 Dieu. » Il est le Dieu des saints, (non d'eux seuls) mais,
 tout en étant (le créateur) de tous les êtres, *du ciel, de la
 terre et de ce qu'ils renferment*, il devient, à un titre spécial,
 le Dieu des saints, en raison du culte qu'ils lui rendent.
 [] (selon) ces mots : « Dieu, mon Dieu », la Parole
 voulant dire ceci : Dieu de toutes choses, tu es aussi mon
 Dieu, et tu l'es en outre en tant que je te sers.

En le préparant au combat, Dieu ajoute, pour lui donner
 du courage : « Fais ce qui est agréable à mes yeux... »

250, 22-26 Proc. 356 A 8-13. Pour 28-29 Devr. 172 donne le complé-
 ment suivant : « Εὐαρέσται ἐνώπιον (sic) ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμemptos »·
 τὸ γὰρ ἄμempton θεῖον καὶ οὐράνιον κατασκευάζει τὸν ἄνθρωπον. Cf.
 F. PETIT, *Catena graecae in Genesim et in Exodum*. I. *Catena Sinaiti-
 ca*, Turnhout-Louvain 1977, CCSG 2, p. 64.

251

(XVI, 11)

1
 το.....
 3
 5
 το.....

7 **XVII, 2.** Καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ] μέσον
 ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον|
 σοῦ καὶ πληθυνῶ σε [σφόδρα.]

9 Ὡς.....[... ..].
[... .. ἐναγγέλιον ἐμοῦ γίνου ἀμεμπτος|
 11[... ..]... κληρονομίας ... οὐτα.επαγ-|
 γελ ... ἑαυτὸν πληθύνειν κατὰ τὸ ῥητὸν ... εσχεν|
 13 οὐ θαῦμα δὲ τοῦτο. Καὶ γὰρ ἄλλα ἔθνη πολυάνθρωπα γεγονάσιν|

XVII, 3. Καὶ ἔπεσεν Ἀβραάμ ἐπὶ πρόσωπον|
 15 αὐτοῦ.....
 17
 .ν.....
 19 εἰς.....
 νον.....
 21
 23 οἱ ἀν.....
 χαίροντες ἅμα καὶ καταπληθυνόμενοι ὡς καὶ ὁ πατριάρχης.|

XVII, 3-6. Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων· Καὶ ἐγὼ
 25 τὰ σοῦ καὶ ἔση πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. Καὶ οὐ κληθήσεται τὸ ὄ-
 νομά σου Ἀβραάμ ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ὅτι
 27 ρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. Καὶ αὐξάνῳ σε σφόδρα σφό-
 δρα.

29 Πάλιν Κύριος μετὰ τὸ πεσεῖν βεβαιοῖ τὴν ἐπαγγελίαν λέγων αὐτῷ|
 ὅτι ἀπὸς σὺν αὐτῷ διαθήσεται διαθήκην· ἔση δὲ πατὴρ πλήθους|

251 XVII, 2. Et j'établirai une alliance entre moi et toi, et je te multiplierai beaucoup.

.....

... (13) Ce n'est pas étonnant, car d'autres peuples ont été riches en hommes.

XVII, 3. Et Abram tomba la face contre terre.

.....

... (23) Ils se réjouissent en même temps qu'ils se multiplient, comme le patriarche.

XVII, 3-6. Et Dieu lui parla en ces termes : Voici mon alliance avec toi : tu seras père d'une multitude de peuples, et on ne t'appellera plus du nom d'Abram mais ton nom sera Abraham, parce que je t'ai établi père de beaucoup de peuples. Et je te ferai croître beaucoup, beaucoup.

De nouveau, après qu'Abram est tombé la face contre terre, le Seigneur confirme sa promesse en lui disant qu'il fera lui-même une alliance avec lui, et *tu seras père d'une multitude ...*

251, 13 Proc. 353 D 1-2 || 29 Proc. 356 B 3

I. INDEX ANALYTIQUE

Les chiffres renvoient à la page du Papyrus.

ÂME : des animaux, 42.43.48 ; l'âme humaine survit à la dissolution du corps, 42 ; le lieu où les âmes vivent après leur départ d'ici-bas, 48 ; l'âme autre chose que l'esprit, 56 ; l'âme participe à Dieu, 57 ; l'âme qui ne peut rien enfanter d'elle-même symbolisée par la femelle, 62-63 ; les passions et les mouvements sont dirigés par l'âme comme par un cocher, 70-71 ; Dieu a mis dans l'âme à l'origine des idées bonnes, 72 ; dans l'âme il y a un œil qui se porte de lui-même sur les intelligibles et une oreille qui obéit à l'enseignement, 83 ; l'âme appelée tantôt vigne, tantôt brebis, tantôt fiancée, 86 ; l'âme affranchie du lieu par sa qualité d'incorporel, 91 ; l'âme naïve prend les choses nuisibles pour des choses utiles, 98 ; l'âme affranchie du corps présent, 107 ; la « tente de terre » désigne ce qui sert à l'âme pour se mouvoir, 107 ; le Sauveur a fait entrer le larron au paradis l'âme nue, 108 ; l'âme, lorsqu'elle tombe dans l'erreur et le péché, engendre une progéniture mauvaise, 119 ; Caïn et Abel symboles de deux attitudes de l'âme, 120 ; le visage de l'âme, 122-123 ; le sang est mis pour l'âme, 129 ; la puissance vitale de l'âme, 130 ; comment les âmes préexistantes ont-elles désiré des corps, 153-154 ; l'âme a plus de prix que le corps, 168 ; le juste a pitié de l'âme des bêtes, 178 ; les âmes du monde passé et les âmes du monde à venir, 185 ; lorsque le vrai Soleil éclairera notre pensée, alors toute révolution de l'âme cessera, 195 ; l'ouïe de l'âme c'est l'assentiment docile aux suggestions reçues, 218 ; l'œil de l'âme c'est l'application de l'esprit, 218.248.

ABÏME : est une eau profonde, 3 ; désigne probablement le Diable, 4 ; l'abîme du vice, 44 ; celui qui fait remonter de l'abîme par la parole de l'instruction, 70.

ANIMAUX : ceux du début de la création, nés de la terre et des eaux, 50 ; les bêtes sauvages œuvre de Dieu, 50 ; modèles pour les hommes, 50 ; symboles des qualités et défauts des âmes, 52.53 ; animaux sauvages symbole des puissances adverses, 60 ; reptiles

symboles des plaisirs et passions, 62 ; les bêtes sans raison périssent avec l'homme puisqu'elles ont été faites pour lui, 157-158.172.193 ; le juste a pitié de l'âme des bêtes, 178 ; les animaux purs et les animaux impurs, 191.198 ; reptiles, chiens, 193 ; colombe, corbeau, 196 ; taureau, mouton, colombe, 198 ; la flamme passant à travers les animaux partagés en deux pour conclure l'alliance, 234 ; les sacrifices de bétail préparaient à offrir un sacrifice de louange, 236.

ANGES/DÉMONS : se sont-ils unis physiquement aux femmes, 152 ou aux sensations? 152 ; se servent d'hommes pervers comme d'instruments, 152-153.157 ; les âmes sont appelées anges, 153 ; la sécurité procurée par les anges, 187 ; elle est retirée à ceux qui ne la mettent pas à profit, 187 ; les anges bénissent l'homme zélé, le diable et les démons le maudissent, 211 ; Paul combat en se servant d'armes célestes attendu qu'il combat des êtres spirituels, célestes, 224 ; les anges apparaissent au Sauveur après la tentation, 225 ; il y a aussi des anges mauvais, 242 ; l'ange au service de la parole de Dieu comme les prophètes, 247 ; le mot ange mis pour Dieu lui-même, 247-248.

ASTRES : indiquent beaucoup de choses, 36 ; au sens littéral, 40 ; au sens anagogique, 41 ; les astres sont des signes et non des agents, 75.76.

BÉNÉDICTION : la bénédiction n'atteint que les bons, 146 ; il n'est pas invraisemblable que l'homme qui vit à la manière d'un débutant soit jugé digne, lui aussi, d'une bénédiction, 244 ; enfanter est compté comme une bénédiction, 245.

CHAIR : il y a une autre chair que la chair visible, 152-153 ; la chair se dit de l'animal dépourvu de raison et de l'homme, 153.168 ; la lettre de l'Écriture appelée chair, 153.

CHÂTIMENT : être livré à une intelligence perverse c'est le dernier des châtiments, 167. Adam châtié après sa faute, 90-91.

CIEL : présupposé par les astres et la lune, 1 ; les noms des hommes vertueux inscrits dans les cieux, 246.

COMMENCEMENT : un temps mais aussi une cause, 1-2 ; n'est pas un jour, 35 ; les anges, les archanges et toute la nature intellectuelle n'ont pas reçu de commencement, 76.

CONSCIENCE : Adam est critiqué par sa conscience, 92 ; la conscience, comme un feu, réprimande, 122 ; la Parole de Dieu présente dans la conscience réprimande les pécheurs, 125 ; Dieu met en l'homme la voix de la conscience, 128 ; être toujours réprouvé par sa conscience, 130.

CORPS : est-il quelque chose qui soit la conséquence du corps et qui ne cause pas de la douleur ? 103 ; dans les « tuniques de peau » on ne peut voir autre chose que les corps, 106 ; le « corps corruptible » désigne le corps dense d'ici-bas, 107 ; le corps dense alourdit l'âme, 107 ; il ne faut pas penser que le Seigneur a amené son corps du ciel, 107 ; le corps du larron est resté sur le gibet, 108 ; les corps denses ne peuvent pas séjourner dans le paradis, 108 ; le corps approprié au séjour dans le paradis, 118 ; Caïn ami du corps, 119-120 ; être pur à la fois dans le corps et dans l'esprit, 125 ; le corps d'Énoch fut transporté dans une existence meilleure, 148 ; pour les autres hommes le corps en se dissolvant est séparé de l'âme, 148 ; l'ange a un corps subtil, l'homme un corps dense, 153 ; Jésus a un corps consubstantiel à notre chair, 214.

CRÉATION-CRÉATURE : porte sur les choses visibles et les invisibles, 1 ; ex nihilo, 1 ; pas de matière préalable, 2 ; savoir apprécier l'ordonnance de la création, 2-3 ; toutes choses utiles, 23 ; du soleil, 24 ; du firmament, 24 ; tout a été fait ensemble, 35 ; la dignité de la première création, 59 ; création non seulement « belle » mais très belle » à cause de l'harmonie et de l'accord de tout, 68 ; la création est dite « achevée » en recevant son harmonie propre, 73-74 ; Dieu ne crée pas dans le temps, 145 ; aucun être créé ne sait quand il mérite qu'on lui refuse le pardon, 170-171 ; les hommes et le corps du Sauveur viennent de Dieu par création, 220.

DIABLE : appelé dragon, 45 ; appelé « monstre », 45 ; fait par Dieu, 45 ; lance l'idée que Dieu est jaloux, 81.82 ; les anges qui ont accompagné le diable dans son idolâtrie, 82 ; comment le diable a réalisé son mensonge, 83 ; symbolisé par le serpent, père du mensonge, 94.95.96 ; l'habileté perverse du diable, 94 ; la puissance adverse que l'Écriture appelle diable, 96 ; est la cause du mal, 96 ; est plus lourdement condamné que tous, 97 ; le diable épie les progrès de l'homme, 99 ; l'adversaire lance ses attaques contre l'enseignement de la doctrine divine, 99 ; la semence du serpent, 99 ; le diable n'est pas mauvais par nature ni dans sa substance, 109 ; c'est en se changeant lui-même qu'il est devenu diable, 109 ; le seul qui est sorti d'entre les êtres célestes par sa chute, c'est le diable, 109 ; tout pécheur a le diable pour père, 209.

DIEU : tel un peintre voit toutes les proportions, 8.31 ; a créé l'homme droit, 20 ; à l'origine Dieu a mis des biens dans la pensée de l'homme, 71 ; veut l'unité des hommes, 28 ; sa qualité de créateur, 31.57.91.92 ; efficace par nature, 33 ; agit en dehors du temps, 34 ; donne la puissance vitale, 43 ; indulgent, 44-45 ; collabore avec l'homme qui cherche le bien, 54 ; Dieu n'est pas anthropomorphe, 56 ; l'anthropomorphisme à propos de Dieu, 88.160 ; puissance

éoptique de Dieu, 56 ; Dieu Providence prend soin des hommes, des animaux, des choses, 68.72 ; Dieu miséricordieux nous évite d'être insensible au mal, 83.88 ; Dieu en raison de sa bonté donne le moyen de le percevoir, 87.91.92 ; Dieu source de la bonté, 90 ; son titre de Seigneur ajouté à celui de Dieu, 91 ; Dieu médecin, 92.188 ; Dieu est dans notre esprit et y parle, 95 ; Dieu donne les choses agréables, 98 ; Dieu nous apprend à dominer les attaques de l'adversaire, 99 ; parler sur un mode ironique est indigne de Dieu, 108 ; Dieu s'adresse à ses anges comme un roi à ses gardes du corps, 109 ; Dieu est le Berger, la Route, le Bâton, 110 ; Dieu profère des menaces ou envoie des châtements pour le bien de l'homme, 110-111 ; Dieu n'éprouve que pour sauver, 120 ; il convient d'offrir à Dieu des choses précieuses, 121 ; Dieu éveille la conscience des hommes pour qu'ils se convertissent à la vertu, 123 ; Dieu indulgent instruit même celui qui ne rougit pas de ses fautes, 129 ; Dieu est bon quand il punit, 131-132 ; la puissance de surveillance de Dieu, 131-133 ; Dieu n'est pas circonscriptible ni soumis à l'espace, 135 ; la longanimité et la patience de Dieu, 158 ; mais parfois la soudaineté de son châtement, 158 ; l'Écriture parle métaphoriquement de Dieu, 160 ; il n'y a pas de passions en Dieu lui-même, 160-161 ; Dieu dans sa bonté détourne son regard même des grandes fautes, 166-167 ; Dieu dans sa sagesse laisse du temps aux hommes pour qu'ils cessent de faire du mal, 186 ; l'œuvre de Dieu [lors du déluge] a consisté à supprimer les pécheurs, 188 ; la sécurité qui vient de Dieu, 192 ; la foi en Dieu rend digne de la sollicitude divine, 209 ; Dieu est invisible par nature, 216, mais se laisse connaître par bonté, 217 ; Dieu est appelé Seigneur lors du don de la Loi, 217 ; la connaissance de Dieu peut se faire à partir de l'observation de la création, 217-218 ; Dieu s'offre lui-même au saint pour être connu intellectuellement par lui, 218.248 ; Dieu inflige les châtements avec mesure et au temps voulu en usant de longanimité, 232 ; Dieu attend que les péchés soient à leur comble, 233 ; le Seigneur donnait peu à peu à comprendre que ce qui était ombre dans les Écritures cesserait de l'être, 244 ; la participation à Dieu confère de l'autorité aux paroles d'Isaïe, 247.

DUALITÉ : la dualité est le propre de la matière, 165.

ÉLECTION : l'élection opère un transport hors des choses de ce monde, 149 ; Dieu choisit l'homme qui le cherche, 162 ; le choix et l'élection dont Abraham est l'objet, 211.

EAU : non sensible, 4 ; les fonctions de l'eau, purifie, 47, abreuve, engloutit, 47.

ÉGLISE : les êtres illuminés par le Verbe forment l'Église, 39 ; l'épouse signifie l'Église, 63 ; l'Église, qui est parfaite, est accordée au Christ, 69 ; l'humanité qui est le symbole de l'Église, laquelle était la femme, 105 ; qui peut être la mère des vivants sinon l'Église?, 106 ; l'arche peut être l'Église qui sauve, 195 ; l'Église est posée sur la pierre infrangible de la religion, 195 ; tous les membres de l'Église n'ont pas la même conduite, 196.

ENSEIGNEMENT : celui qui reçoit l'enseignement se trouve en situation de « femme », 63 ; le maître sème de bons enseignements, 69 ; l'enseignement divin comporte introduction, progrès, fin, 69 ; l'enseignement de la divine Écriture nourriture pour l'âme, 71 ; l'enseignement propédeutique, 237.240-241.243 ; le disciple à qui le maître fait du bien lui sert de nourriture, 196.

ESPRIT : l'Esprit-Saint, 55 ; l'Esprit inspire l'auteur sacré, 58 ; l'homme participe à l'Esprit-Saint, 62 ; conserver (au texte) une cohérence historique digne d'un récit émané de l'Esprit-Saint, 84 ; un sens approprié à l'Esprit de Dieu, 86 ; l'Esprit de Dieu s'est séparé des hommes, 157 ; le fait d'être « opulent » vient de la présence de l'Esprit, 220 ; la circoncision du cœur se fait par l'Esprit, 238.

ÉTRANGERS : étrangers à la religion, 23 ; l'enseignement par symbole est autorisé chez eux, 23.

ÊTRES RAISONNABLES : indiqués par l'eau, 20 ; c'est de leur propre initiative que les uns sont dans le mal et les autres dans le bien, 20 ; ils sont prédisposés au bien par une économie divine, 29 ; ils sont en puissance de vertu, 40 ; il y a dans l'être raisonnable une force divine, 60.

FATALITÉ : il n'y a pas de fatalité, 75 ; certains pensent que la fatalité contraint à pécher, 93 ; la fatalité ne domine pas les choses, 169 ; la mort n'est pas imposée par la fatalité, 171.

FEMME : la femme est commandée par l'homme, 57 ; la femme est consubstantielle à l'homme, elle est aussi à l'image de Dieu, 62 ; celui qui reçoit la semence d'un autre est en cela « femelle », 63. 64.69 ; la compagne de celui qui craint Dieu c'est la sagesse, la foi, la vertu, 64 ; l'homme n'a pas reçu la femme de Dieu pour qu'elle lui donne des leçons, 73 ; la femme figure de l'Église, 94 ; le plaisir, qui est le serpent, pénètre d'abord dans la sensation que nous avons dit être la femme, 95 ; l'amitié qui naît entre un homme et une femme, 99 ; la semence de la femme désigne les gens vertueux qui sont issus de la femme prise comme symbole de l'Église, 99 ; la femme est plus faible, 100 ; la femme est soumise à des douleurs fréquentes, 101 ; la femme a tout offert

à l'homme, 101 ; c'est la femme qui s'est rendue coupable de la transgression, 102 ; chaque femme est bienheureuse lorsqu'elle a un époux parfait qui ne lui commande que des choses convenables, 103 ; « maris aimez vos femmes comme le Christ a aimé l'Église » c'est-à-dire sans rien de passionnel, 103 ; Adam n'a fait que suivre la femme, 103.105 ; Adam appelle sa femme « Vie », 105 ; si l'on rapporte la femme à l'Église, 106 ; le commerce avec la femme, 117 ; obtenir d'autres femmes que de ses sœurs de la tendresse, 128 ; désir d'assurer la descendance du genre humain, 137-138 ; autrefois il ne semblait pas illégitime d'avoir deux femmes, 139-140 ; le juste n'engendre rien de féminin, 149-150 ; les filles sont les symboles des choses sensibles, 150 ; le méchant engendre du féminin et du négligent, 150 ; les femmes assimilées aux sensations et au corps, 152 ; Sara et Agar figures des deux alliances, 234-235 ; Philon voit dans Sara la vertu parfaite et la philosophie, 235-236 et dans Agar les exercices préliminaires, 236.

FILS DE DIEU (le) : est lumière par essence, 6 ; est éternellement Sagesse, 6.20 ; est « jour », 8 ; est égal au Dieu inengendré, 9 ; la volonté de Dieu c'est le Fils, 21 ; unité du Père et du Fils, 22 ; le créateur de tout c'est le Père et le Fils, 22 ; le Fils s'adapte à la mesure de chacun, 38 ; le Fils monogène est image de Dieu, 58 ; c'est Lui l'époux de la nature raisonnable, 63 ; le Fils monogène « face » de Dieu, est image et empreinte de sa substance, 89 ; la lumière de la face de Dieu est son Fils, 134-135 ; le « temple » lui-même du Sauveur vient de Dieu par création, 220 ; il est la « montagne », 220, appelée « Sagesse », « Verbe », « Vie » « Vérité », « Justice », « Sanctification », « Rédemption », 221 ; le Sauveur en nous apprenant à prier nous a enseigné à ne pas le faire par une simple émission de voix mais à nous montrer fils, 223-224 ; le Fils de Dieu est Sagesse, car il connaît les choses cachées, 232.

Foi : il ne convenait pas que celui qui avait la foi en Dieu reste chez les hommes pervers, 209.

GRÂCE : Dieu ne donne sa grâce que si nous présentons l'amorce pour la recevoir, 162 ; la foi que Dieu donne par grâce et celle qui dépend de nous, 162.

HOMME : créé bon par Dieu, 32 ; Dieu lui a infusé des idées bonnes, 32.85 ; c'est pour l'homme que tout existe, 33.42 ; l'homme désigne le composé vivant, 54-55 ; l'homme intérieur désigne l'intelligence, l'âme, 55 ; pour certains l'homme composé de trois choses, âme, corps, esprit, 55 ; l'homme à l'image de Dieu, 57 ; de même que le Christ commande à l'homme, l'homme commande à la femme,

57 ; aux animaux, 60.61.66.67 ; l'homme est raisonnable, 59 ; la femme consubstantielle à l'homme, 62 ; l'homme a la capacité d'imiter Dieu, de participer au Saint-Esprit, 62 ; le mâle est celui qui enseigne, la femelle est celle qui reçoit, 64.69 ; la terre, le sol sont sous l'empire de l'homme, 66 ; Dieu a donné à l'homme la puissance et la science, 67 ; les mœurs différentes des hommes, 70 ; l'homme avant la transgression avait des yeux qui regardaient les choses comme il faut, 82 ; l'homme qui observe la vertu est avec Dieu, 87 ; l'homme n'a pas reçu de Dieu la femme pour que celle-ci lui donne des leçons, 93 ; l'homme, le professeur, s'est laissé tromper par l'élève, la femme, 93 ; l'homme, Adam figure du Christ, 94 ; l'homme de mauvaise vie nie la résurrection des morts et la naissance virginale du Sauveur, 96 ; l'homme s'est mis au niveau des choses terrestres en se nourrissant de terrestre et en engendrant du terrestre, 97 ; l'homme choisit, se fait sa propre vie à sa manière, 97-98 ; l'homme naïf, 98 ; l'homme est plus apte que la femme à lutter contre l'Adversaire, 100 ; l'homme épuisé de travail et de soucis passe sa vie dans la peine, 101 ; l'homme par ses fautes a échangé cette terre-là contre le sol aride, 104 ; l'homme n'est pas renvoyé du paradis sans espoir de retour, 112 ; l'homme trouve la vertu inscrite dans sa raison, 112 ; si l'homme fait retour du mal à la vertu, il entre (au paradis), 116 ; le frère de l'homme extérieur, c'est l'homme caché qui est dans la pensée, 127 ; l'homme parfait, 133 ; l'homme ne vit pas seulement de sensations, mais a la faculté de raisonner, d'inventer des techniques, 140 ; l'homme a qualité d'être « à l'image » de Dieu, 144-145 ; le propre de l'homme c'est d'espérer, 145 ; l'Écriture réserve un nouveau début à la genèse de l'homme, 145 ; les actions de l'homme sont mesurées par le temps, 145 ; Énoch et Adam signifient tous deux 'homme', 146 ; l'homme a plusieurs noms chez les hébreux comme chez les grecs, 146 ; à l'époque d'Adam l'homme ne vieillissait pas vite, 146-147.155 ; l'homme qui ne vit pas en actes comme en théorie n'est pas en vie, 156 ; les hommes forts symbolisés par les géants, 156-157 ; l'homme pèche non seulement en faisant le mal mais en le méditant, 158 ; Noé n'était plus tout à fait un homme, 158-159 ; c'est le méchant qui habite la terre, le saint y séjourne, 161 ; la perfection de l'homme consiste à connaître partiellement, 163-164 ; l'homme au sens propre conserve la particularité d'être à l'image, 164 ; l'homme vertueux est transporté hors des choses humaines, 166 ; dans un seul homme il est impossible de rencontrer tous les vices contraires, 169-170, mais on peut rencontrer toutes les vertus, 170 ; Dieu veut que tous les hommes soient sauvés et arrivent à la connaissance de la vérité, 171-172 ; la première règle de vie des hommes est fondée sur les

notions communes, 183-184 ; le déluge est survenu parce que les hommes ont refusé toute aide, 187 ; il n'aurait pas été à la portée de l'homme de faire entrer [dans l'arche] des bêtes sauvages sans la collaboration de Dieu, 191 ; les hommes qui périssent sont ceux qui ont perdu le privilège d'être 'à l'image', 193 ; l'homme qui est envoyé s'entraîner et qui ne supporte pas l'épreuve, 196 ; l'homme zélé, 196-197 ; l'homme qui s'est retiré en haut pour pratiquer le bien, 197 ; l'homme 'qui accomplit la justice est né de Dieu' et a communication des mystères divins invisibles et surnaturels, 213 ; l'homme (tel Lot) chancelle en se détachant des choses sensibles, 213 ; la mort des hommes qui ne partent pas avec des gémisséments mais dans la joie, 215 ; l'homme qui fait pénitence devient comme une plante utile et odorante, 215-216 ; l'homme qui est en progrès n'est pas libéré instantanément de tout, 216 ; la semence de l'homme n'est pas nécessairement son enfant, 219.234 ; l'homme parfait doit tenir (la nature) avec des rênes pour l'empêcher d'opérer le mal, car il reste toujours en puissance de le commettre, 222 ; l'homme est plus tenté dans le désert, parce qu'il n'a pas le secours de ses semblables, 225 ; l'homme vertueux se sert souvent de la culture étrangère pour en tirer quelque chose d'utile, 227 ; l'enseignement évangélique est la gracieuse épouse de l'homme zélé, mais il ne la garde pas pour lui, 227 ; David n'était plus un homme du fait qu'il communiait à l'Esprit divin, 230 ; les épreuves de l'homme vertueux, 234 ; beaucoup d'hommes après avoir usé des exercices préparatoires engendrent, parce qu'ils y restent, une progéniture digne d'un esclave et méprisent la vertu, 238 ; l'homme zélé accepte avec empressement d'être corrigé par sa femme (la vertu), 241 ; il convient que l'homme vertueux connaisse les principes et le but, tandis que l'homme qui en est à l'introduction reste souvent à ce stade... fuyant l'effort exigé par sa perfection, 243 ; l'homme purifié vient dans un endroit « désert » en ce sens qu'il n'y a pas de péchés, puisqu'il s'est débarrassé du vice et qu'il adhère à la vertu, 243 ; il y a plusieurs différences qui séparent un homme zélé, sage et policé d'un homme qui n'est pas tout cela, 246 ; la participation à Dieu n'est pas encore donnée à celui qui vient de commencer, 246 ; quand la Parole de Dieu vient chez les hommes, les hommes sont divinisés, 248.

INTELLIGENCE : Dieu vu par un acte d'intelligence, 4 ; la sensation sert l'intelligence que nous avons dite être l'homme, 95 ; l'intelligence commande à ces bêtes sauvages, les puissances adverses, 60 ; l'intelligence capable d'enseigner, de jeter la semence de la Parole doit être « le mâle », 62 ; mâ par une intelligence très clair-

voyante, Adam, 105 ; la « tente de terre » n'alourdit pas l'âme, mais l'intelligence, 107.

INTENTION : toute action qui n'est pas faite avec l'intention convenable est imparfaite, 179-180 ; l'intention d'Abraham est divine, 212.

JUSTES : la récompense des justes, 19-20 ; les justes sont apparentés aux choses d'en haut, 21 ; brilleront comme le soleil, 39 ; un juste engendre un juste, 144 ; la généalogie du juste n'est pas tant composée d'hommes que de vertus, 163.181 ; Noé était juste et parfait, 164 ; la progéniture du juste, 165-166 ; quand les hommes allaient périr, les justes compatissaient et s'abstenaient du mariage, 175 ; Noé pas seulement juste, mais juste devant Dieu, 176.181 ; le juste collabore avec Dieu, 177 ; le juste doit savoir discerner le moment favorable, 195-196 ; le juste tend la main à celui qui est dans l'épreuve, 197 ; le juste offre à Dieu les prémices de son travail, 198 ; le juste méprise tout pour obéir à l'ordre de Dieu, 212 ; Abraham est fils de Dieu à cause de sa justice, 213 ; quand les justes quittent la vie anges et justes se réjouissent ensemble, 215 ; les sages sont au-dessus de la terre n'étant pas de la terre, 225.

LIEU : un lieu incorporel, 154.

MAL : générateur de confusion, 26 ; les gens trompés n'aperçoivent le mal qu'après qu'il a été commis, 95 ; discerner le bien du mal par les sens du cœur, 96 ; tomber dans le mal par ignorance, 99 ; le mal devient chronique lorsqu'on méprise le bien, 111 ; le mal, comme une blessure qu'on irrite, fait des progrès, 124 ; commettre le mal fortuitement ou le commettre avec soin, 159.

MANI : dit que la matière est inengendrée, 3 ; les manichéens croient que ce qui reste de la matière non qualifiée produit la corruption de la terre, 167.

MATIÈRE : par définition dépourvue de qualité et informe, 3 ; n'a qu'une antériorité logique, 3 ; la dualité est le propre de la matière, 165 ; la matière non qualifiée, 167.

MONDE : n'est pas engendré, 2 ; est doué de puissance, 2.

MARIAGE : c'est du Seigneur que vient l'union de la femme à l'homme, 150-151 ; tout mariage ne vient pas de Dieu, 151 ; cas des époux qui se sont unis avant de venir à la foi, 151 ; quand les hommes allaient périr, les justes devaient s'abstenir d'user du mariage, 175 ; 188 ; Dieu a veillé sur le mariage d'Abraham, 226 ; le mariage entre frère et sœur se pratiquait en Égypte, 226 ; les saints ne se marient pas pour chercher le plaisir, 235.

MORT : le sage quitte la vie en paix tandis que le pécheur a l'âme troublée, 231.

NOMBRES (CHIFFRES) : les nombres parfaits, 34 ; trois est parfait, 165 ; la tétrade, 35.36 ; l'heptade, 35 ; 154 ; l'hexade, 36 ; le chiffre six, 154 ; passer de la tétrade à la décade, 40 ; la pentade, 44 ; le nombre six, 73.189 ; le nombre sept, la perfection, 133.176.183-184 ; le repos, 188-189 ; les chiffres ne sont pas pris au hasard dans l'Écriture, 154-155 ; le nombre cent vingt, 155 ; sept indique l'Ancien Testament, huit le Nouveau, 155.192 ; la dualité est le propre de la matière, 165, des choses impures, 176.182 ; le nombre vingt-sept, 189.195 ; le nombre quarante est maléfique, 190 ; le nombre cent, 250.

PASSION : la passion n'a pas toujours un sens péjoratif, elle est aussi une empreinte reçue par l'âme en vue de l'élan vertueux, 165.

PÉCHÉ : la providence de Dieu s'éloigne du pécheur, 131 ; pécher non seulement en faisant le mal mais en le méditant, 158 ; celui qui pèche par sensualité produit une corruption du temple de Dieu, 167 ; pécher jusqu'à ce que la pénitence soit refusée, 168-170 ; le moment où les péchés arrivent à leur comble, 131.170 ; Dieu a donné une loi pour interdire de pécher et, après les avertissements, il ajoute les menaces, 186 ; Daniel et ses compagnons ne sont pas venus à Babylone pour des péchés commis par eux, mais pour secourir les gens qui y avaient été déportés à cause de leurs péchés, 225-226.

PÉNITENCE : parole de pénitence, 51.59 ; sortir de l'état mauvais par la pénitence, 52 ; pécher à tel point que la pénitence soit refusée, 168 ; Dieu invite l'homme à la pénitence, 171.

PREMIER-NÉ : en matière de succession on nomme seulement le premier-né, 147 ; le Seigneur 'premier-né' d'entre les morts, 148-149.

PROGRÈS : dans la connaissance, 29 ; dans la vertu, 29 ; degré d'avancement, 39-40 ; la loi illumine les progrès de l'âme, 41 ; on ne peut passer d'un coup à la perfection, 45 ; désir passionné du progrès, 47 ; indiqué par le nombre six, 47 ; progrès jusqu'à l'amendement parfait, 51 ; progrès : passer de « l'image » à « la ressemblance », 58-59 ; devenir spirituellement par le progrès un « mâle », 63 ; celui qui a la crainte de Dieu progresse, 64 ; progrès dans l'enseignement, 69 ; sont bénis ceux qui, partant de petites choses, deviennent parfaits, 69 ; en grandissant peu à peu par le progrès l'âme arrivera un jour à la perfection, 119 ; celui qui progresse désire les « parvis », 141 ; lorsque des progrès importants se sont accomplis dans l'âme, il s'établit en elle une grandeur qui n'est plus terrestre,

210-211 ; progrès que de passer de la recherche des choses sensibles, même bonnes, à celle des choses divines, 214 ; en progressant par des travaux et des peines, le saint reçoit... la contemplation des pensées sublimes et divines, 216 ; on peut connaître les choses comme un débutant ou comme un progressant par saisie intellectuelle de Dieu, 218 ; le saint est passé à un progrès et à un état supérieur signifié par la montagne, 219-220 ; à chaque progrès on peut monter sur une colline, puis d'une colline sur une montagne et de montagnes plus basses à de plus hautes, symbole du début des vertus, puis des vertus elles-mêmes, 220 ; le progrès symbolisé par la « tente » qu'on déplace, 221 ; « séjourner » est le propre de ceux qui sont dans des « tentes », en progrès, « habiter » de ceux qui sont arrivés à la « maison », 221 ; le progrès indiqué allégoriquement par le soir, 230 ; ce qui relève de l'introduction ne subsiste plus quand viennent le progrès et la perfection, 241 ; celui qui vient à l'enseignement divin doit écouter celui-ci de manière à le comprendre selon la lettre en en saisissant aussi progressivement l'esprit, 242 ; la participation à Dieu ne sera donnée à l'homme qu'après qu'il aura fait des progrès, 246 ; quand le progressant enfante selon le but assigné par le maître, ce qu'il enfante n'est pas méprisable, 249.

PROVIDENCE : la providence s'étend à tous, 123 ; ceux qui sont mécontents de la Providence, 124 ; la Providence divine est unifiante, 128 ; on ne peut échapper à l'œil de la Providence, 131.

RAISON (RAISONNEMENT) : reçue de Dieu, 20 ; sépare les choses bonnes des mauvaises, 20 ; l'essence raisonnable est une dans sa substance, 21 ; la sensation peut suspendre l'exercice de la raison, 82 ; certains pensent que tout arrive sans raison, 93 ; la vertu est inscrite dans les commandements de la raison humaine, 112 ; perversion de la raison : à la vertu ajouter le mal, 119 ; la droite raison mène les puissances animales chez l'homme, 140 ; l'homme connaît le sens de ce qu'il fait par la raison, 153 ; vouloir plaire à Dieu est commun aux natures raisonnables, 153 ; il faut agir avec la droite raison pour être louable, 165 ; si aux choses humaines on ajoute le raisonnement, elles ne restent plus matérielles, 165 ; les arbres doués de raison qui sont dans le paradis, 215 ; la raison qui conduit les Égyptiens allégoriques, 228 ; il faut la lumière et la crainte de Dieu pour tout accomplir selon la droite raison, 234.

RÉSURRECTION : la résurrection des morts est annoncée, 76 ; en ressuscitant dans un corps spirituel, tu seras citoyen du ciel, 104 ; lors de la divine résurrection nous devons tous recevoir un corps glorieux, 149 ; les auteurs qui ont mal compris la doctrine de la résurrection, 185.

SAGESSE : cause de l'existence du ciel et de la terre, 1 ; est un être en soi, 2 ; celui qui reste dans la lettre et dans l'introduction ne peut prétendre à posséder la Sagesse elle-même, 242.

SAINTS : commandent aux gens, 61-62 ; la « colère » des saints, 85 ; les saints ont la conscience libre, 89 ; Dieu veut que le saint sorte des choses sensibles pour s'élever, 213 ; le saint emporte la richesse prudemment acquise, 213 ; le saint est toujours devant Dieu, 194 ; le saint recherche d'une manière bonne les choses sensibles, puis progresse et cherche à connaître la hauteur des choses divines elles-mêmes, 214 ; les imperfections qui accompagnent le saint, 216 ; Dieu se laisse voir à l'homme qui a obéi à ses commandements, 216 ; Dieu s'offre lui-même au saint pour être connu intellectuellement par lui, 218 ; Dieu promet de donner la terre céleste à la semence du saint, 218 ; le saint passe à un progrès et un état supérieur signifié par la montagne, 219-220 ; le saint est conduit par les vertus, 221 ; louer Dieu pour les siècles indique la fin suprême dans laquelle le saint « a fixé sa tente », parce que de progrès en progrès il a obtenu la perfection, 222 ; tout homme zélé descend à ceux qui tombent, sans tomber avec eux, 226-227 ; l'homme zélé et parfait ne dit pas que la vertu lui est échue en apanage pour ne pas provoquer la jalousie, 227 ; allusion au « séjour » des saints, 231 ; le zèle du sage le pousse à aller aux réalités supérieures, 236 ; le saint habite avec la Sagesse, avec la vertu, c'est sur sa recommandation qu'il agit, 213.238.

SAUVEUR : médiateur entre Dieu et les hommes, 41 ; la naissance du Sauveur à partir d'une vierge, 118 ; l'humanité du Sauveur avait sept esprits, 133 ; seul le Seigneur vient d'une vierge, 220 ; dans le cas du Seigneur, son « temple » était l'instrument qui lui a servi à s'incarner, 220-221.

SENS LITTÉRAL (de l'Écriture) : le sens littéral de l'Écriture est utile à la foule, 168-169 ; sens littéral et sens historique, 210.

TEMPS : Dieu ne crée pas dans le temps, 145 ; manière de compter le temps dans l'Écriture, 189-190.

TÉNÉBREES : ne sont pas une substance, 3-4 ; sont celles de l'ignorance, 4.

TERRE : substrat de l'existence des plantes, animaux, 1 ; l'homme transforme la terre par les techniques, 86 ; la « terre des doux » opposée au sol aride, 104 ; le diable fut jeté sur terre à cause de l'orgueil qu'il avait conçu en lui-même, 109 ; « Travailler la terre » = conduire son corps avec piété, le tenir en laisse, ne pas laisser les impulsions corporelles se dresser contre la raison, 112 ; le paradis n'est pas quelque part sur la terre, 114 ; le changement

relatif à la terre, 117 ; Caïn « travailleur de la terre » et non « cultivateur », 119 ; la terre devient indigente et ne donne pas de fruits, 129 ; l'embrassement de la terre, 137 ; la terre proche des pécheurs par leurs occupations, 142 ; la corruption de la terre par les péchés des hommes, 166 ; la terre désigne par métonymie les hommes, 166 ; Dieu demande à l'homme zélé de venir dans une terre non visible, 210 ; la face (de Dieu) éclaire ceux qui sont sur la terre pour qu'ils deviennent célestes, 214 ; Abram était roi de la terre céleste qui est la connaissance absolument parfaite de Dieu, 218 ; la terre de la promesse, 232.234.

VERBE (le) : ni intérieur, ni proféré, 2 ; substantiel de Dieu, 2 ; substrat de tout, 2 ; les semences du Verbe dans l'âme, 33 ; s'adapte aux êtres qu'il illumine, 38 ; existe éternellement, 40.

VERTU : séparée du mal par altérité et opposition, 20-21 ; unifie, 26.29 ; qui a une vertu a aussi les autres, 26 ; l'enchaînement des vertus, 27 ; la vertu parfaite symbolisée par le firmament, 40 ; passer du vice à la vertu, 53 ; l'homme a besoin de Dieu pour atteindre le terme de la vertu, 54 ; découvrir qu'on est dépouillé de la vertu est une grâce de Dieu, 82 ; la plupart des gens préfèrent la facilité à la vertu, 83 ; éviter toute souillure, tourner sa pensée vers Dieu, c'est cela la vertu, 84 ; on laisse Dieu en se détournant de la vertu, 87 ; l'homme qui se donne l'air de la vertu, 89-90 ; rejeter la vertu par le péché, 90 ; la vertu est une protection, comme un vêtement divin, 92 ; les biens que Job choisissait c'étaient les vertus, 98 ; les gens vertueux qui sont issus de la femme, 99 ; avec la vertu va la peine, 102 ; la vertu est difficile à poursuivre et pénible à saisir, 104 ; la vertu est chose laborieuse, 104 ; ceux qui ne pratiquent pas la vertu... savent seulement ce qu'est le bien et ce qu'est le mal, mais ils n'opèrent pas la distinction, 109 ; la nature humaine est incapable à elle seule de pratiquer la vertu, 110 ; d'une vertu inférieure passer à une vertu plus haute, 113, les noms qui indiquent la vertu, 113-114 ; il y a une multitude de science pour conduire à la vertu, 115 ; l'homme vertueux prêt à affronter des dangers pour la vertu, 120 ; ceux qui simulent la vertu, 122 ; les prémices de la vertu sont ceux qui viennent de l'intention, 122 ; viser à une vertu parfaite et intégrale, 124 ; le propre de l'homme vertueux est de mettre Dieu au principe de ses actions, 125-126 ; l'homme vertueux ne vit pas dans l'agitation, il est stable, 136 ; il y aurait une nature qui ne serait pas susceptible de vertu, 143-144, Caïn image de cette nature, 144 ; dans un homme on peut rencontrer toutes les vertus, 170 ; la récompense de la vertu n'est pas dans les plaisirs, 174 ; si un parent devient un obstacle à la vertu, il faut le haïr par vertu,

209 ; rien n'embellit autant l'âme que la vertu, 210 ; la célébrité qui provient de l'union de la vertu et de la beauté conférée par la bénédiction spirituelle, 210-211 ; Abraham mérite d'arriver à Sichem par des actions vertueuses, 215 ; le méchant a lui aussi la puissance de pratiquer la vertu, 222 ; les « orientés » sont les vertus de chaque espèce, 211.222-223 ; la grande « fête » est la perfection de la vertu, 223 ; le « sacrifice spirituel » n'est autre que l'ensemble des vertus, 223 ; la vertu est à la disposition de tous, 227.228 ; la vertu est placée entre des choses fluentes, 234 ; Philon a vu dans Sara la vertu parfaite, 235-236, et dans Agar les exercices préparatoires (à la vertu), 236 ; la vertu suggère à l'homme sage d'user d'abord des sciences d'introduction et d'enfanter d'elles, 236-237 ; la vertu est cause de toutes les choses qui sont faites à cause d'elle, 238 ; ne pas choisir la vertu pour elle-même, c'est mépriser le bien, 238 ; on commet une 'injustice' contre la vertu quand on ne veut avoir d'enfants que des sciences préparatoires, 240 ; la Parole d'enseignement fait en effet revenir à la vertu même ce qui appartient à l'introduction, 243 ; l'époque où la virginité et la doctrine sur la vertu n'avaient pas pris du crédit chez les hommes, 245 ; le fruit engendré par la vertu est le genre de vie conforme aux lois, 246.

VICE : appelé « eau », 44 ; laissez le vice entrer un peu, il passera toutes les bornes, 126 ; la lassitude du vice fait naître l'amour de la vertu, 130 ; le vice chose instable et incertaine, 136 ; il y aurait une nature qui ne serait pas susceptible du vice, 144 ; dans un seul homme on ne peut rencontrer tous les vices, 169-170 ; l'Écriture dit qu'on « s'attache » au vice et non pas qu'on « l'aime », 175-176 ; le déluge signifie le vice, 192-193 ; Noé est sauvé parce qu'il ne participe pas au vice, 194.

II. INDEX SCRIPTURAIRE

Les chiffres gras indiquent les lemmes de la Genèse ; les chiffres droits, les citations ; les chiffres en italique, les allusions. Les renvois sont donnés aux pages du papyrus.

ANCIEN TESTAMENT

Genèse	pag. Pap.	1, 20-23	41
1, 1	1 A, 3 A, 31, 31, 35, 91, 217	21	43 (ter), 53
2	2 B, 3 B	22	43, 44, 47, 47
3	4 B, 24, 37, 217	23	44
4	7 A	24	48, 48, 49, 51, 54
5	8 B	25	49, 50, 52, 54
6	16 B, 20, 21, 21, 24, 24, 34	26	55, 56, 58 (ter), 59, 61, 62 (bis), 70, 71, 193
7	22	26-28	54
8	22, 23, 30	27	58, 62 (bis), 107, 145 (bis), 146
9	2 B, 24, 24, 25, 28, 29, 30		146
10	29, 30	28	66, 69
11	31, 32, 67 (bis), 166	28-31	64
12	33	29	67, 71, 71, 72
14	36 (ter), 39, 74	29-30	67
14-19	33	31	68 (bis), 72 (bis)
15	36, 37		
16	37	2, 1	74, 166
17	37	1-3	73
17-22	33	2.3	76, 183
18	37, 41	3	76 (bis)
20	42 (bis), 43	4	35, 145

<i>Genèse</i>		4, 4	121 (bis)
2, 7	112, 118	4-5	121
9	89	5	121
15	90	6	123
16	31	6-7	123, 124
22	118	7	123, 124
23	117	8	126, 126, 127
3, 2-3	93	9	127, 128, 131
5	82, 95	10	129
6	83	10-12	129
6-7	82	11	129
7	83	11-12	129
7-8	84	13	131
8	87.89	13-14	130
9	91	14	130, 132, 132 (bis)
9-12	90	15	133
10	91, 92	16	89, 112, 135 (bis), 135
11	81, 92	17	137, 138, 139
12	93 (bis), 100, 102	19-21	139
13	94, 95 (ter)	23	141 (bis)
14	95, 96 (bis), 97 (bis), 101	23-24	141
15	98, 99, 100	25	143, 143
16	102, 102	26	144, 145, 181
16-19	100	5, 1-2	145
17	101, 103, 104	2	112
18	103	3	147
19	102, 104 (bis), 117	3-5	146
20	105	6-8	147
21	106, 106	21-24	148
22	108, 108, 109 (ter), 110 (bis), 111	32	149
23	112, 112	6, 1	55, 150
23-24	111, 112 (bis), 112 (bis)	2	150, 151
24	113, 114, 136	2-4	118
4, 1	118 (bis)	3	146, 162, 152, 154, 157
1-2	117	4	156
2	118, 119	5	158
3	120	5-7	157
3-5	120	7	159, 161
		8	161
		9	163, 163, 198

6, 10	165	20	198
11	167	9, 20	119
11-12	166	11, 7	110
12	167 (ter)	12, 1	210, 218
13	168, 169 (bis), 170, 171, 171	1-3	209
14	192	2	211
14-17	172	4-5	211
17	173, 192	6	214, 216
18	174 (bis), 175, 197	7	216
19	177	8	219, 223
19-20	177	9	224
21	178	10	225
22	179	11-13	226
		14-16	227
7, 1.7	177, 177, 180, 181 (bis)	15, 5	244 (bis)
2-3	182	12	230 (bis), 230
3	183	13	232
4	185, 185	13-14	230
5	185	15	215
6	186	15-16	231
7-9	187	16	169
10-11	188	17	233
11	189	18-19	234
11-12	190	16, 1-2	234
13-16	190	3-4	236
16-18	191	4	237
19-20	192	5	240
21-23	193	6	241
23-24	193	7-8	241
		8	242, 243 (bis)
8, 1-3	194	9	244
2	190	10	244
4	195	11	245
6	195	12	246
7	196	12-14	246
8	196	13	248
11	197	14	248, 249
12	197	15-16	249
13	197	17, 1	250 (bis), 250
15	197	2	251
16	175 (bis), 197	3	251
17	198	3-6	251
		18, 20	167

Genèse

19, 31-32	137
20, 2-18	211
12	226
24, 16	117 (bis), 151
25, 1-11	149
27, 27	33
28, 17	221
30, 1	235
2	235
32, 2	224
40, 8	118
49, 14	46
15	215

Exode

1, 7	150
1-8	149
2, 22	149
3, 4, 6	247
5, 21	116
12, 41	231 (bis)
15, 10	231
12	51
19, 6	186
18	233
20, 18	233
21, 22-23	218
25, 40	15 A
33, 13	217

Lévitique

1, 5.10.14	198
10, 1-2	121
13, 8.11.44	9 A
17, 11	49
18, 11-12 s.	128
26, 23-24	87
40-41	87

Nombres

13, 33	157
--------	-----

Deutéronome

1, 28	157
4, 19	74
5, 5	41
31	136
9, 18	190
10, 14	13 B
11, 11	42
25, 4	105
28, 39.40	31
42	31
32, 1	141, 142

I Samuel

1, 19	117
2, 12	135
15, 32	215
35	159
17, 33	156

II Samuel

6, 15-17	224
22, 12	230

III Rois

17, 4, 6	196
18, 38-40	121
19, 10	35
18	35, 154
21, 35	46

IV Rois

1, 9-12	85
2, 3	46
11	148
5, 16	89

Job

1, 1	3 A, 55
6	112
2, 9	101
10	98
3, 8	45
5, 7	61

19	154
8, 15	136
10, 10	220
11	106
19, 25-26	106
25, 5	181
31, 32	98
38, 7	76
40, 15	60

Psaumes

1, 1	127
2	122
3	72, 127
3, 2	150
4, 6	219
7	134
5, 4	87
7, 13	116
9, 25	135
11, 8	100
13, 1	89
15, 8	87
16, 8	56
17, 12	230
18	40
18, 10	63
21, 1	250
22, 4	110
6	222
23, 1	74
3-4	163
5	146
6	163
24, 7	159
29, 6	88
31, 9	61, 70, 141
32, 9	7 A, 145
33, 15	124
35, 12	136
36, 27	124
29	218
34	218
39, 3	21

9	97
41, 5	141, 221, 223
43, 26	97
44, 11-12	210
47, 9	195
48, 21	70
49, 1	248
10	124
49, 13	124
13-14	244
14	219, 236
52, 6	161
54, 7	71
55, 7	100
59, 6	134
7	135
62, 2	87
10	50
65, 4	166
12	195
67, 14	45, 47, 197
16-17	220 (bis), 221
72, 23	87
73, 13.14	45
19	60
75, 11	223
76, 17	4 B
19	249
77, 49	242
65	158
79, 2	116
81, 6-7	109
82, 2-3	141
83, 2	222
2-3	221
83, 5	222 (bis)
86, 1	195
88, 33-34	131
89, 10	146
90, 1	96
13	61, 96
16	230
94, 5	25
95, 1	166

Psaumes

95, 9	213
96, 4	249
98, 1	117, 214
99, 2	135
100, 1	91
104, 6	219
115, 2	159, 230
117, 19	196
24	88
118, 87	161
105	41
123, 2	99
5	44
124, 1	224
125, 6	70
126, 1	122, 163
127, 2-4	64, 150
3	64
3-4	236
129, 3-4	167
4	115
138, 21	176
142, 2	181
143, 7	19
146, 6	21
148, 3	5 A
4	13 B

Proverbes

1, 28	162
2, 6	151
3, 27-28	120
5, 5	21
15	248
6, 6	50
8, 26	65
27	6 A, 25
10, 14	81
20	46
23	64, 151, 213, 227, 236

15, 13	123
30	211
16, 12	113
17, 17	128
18, 3	44
19	225
21	88
19, 14	150
22, 13	52
25, 10 a	162
30, 17	61

Ecclésiaste

4, 17	222
8, 1	122
10, 4	81, 187
11, 2	156, 192
3	231

Cantique

2, 8	195, 220
9	220
10.13	197
15	86
4, 12	33
5, 2	46
6, 10	39
8, 5	40
7	19, 44, 194

Sagesse

1, 2	217
5	152
4, 8-9	159
7, 17	32
20	32
8, 2	64, 151, 213, 227
8, 9	64, 151, 213
9, 15	107
11, 17	3 B
12, 10	132, 169, 186
13, 5	217

Siracide

1, 2	196
17, 17	186
19, 30	213
25, 11	64

Isaïe

1, 2	109, 142, 247
11	244
3, 2	156
5, 1	186
2	186, 187 (bis)
4	187
5	187
6	187
11-12	141
20	10 A, 83, 109
6, 1	217
8, 20	183
9, 4	132
5	215
11, 2-3	133
13, 2	196
14, 13	94
19, 1	107
21, 1	225
22, 13	120
26, 9	87, 121
18	63, 97
28, 9-10	245
29, 13	176
30, 6	52
31, 1	226
40, 5	105, 153, 198
43, 2	19, 195
45, 8	187
12	247
14	130
49, 6	5 B
50, 4.5	162
53, 2	32
8	145
9	110, 215
55, 12	71, 215 (bis)

13	215
60, 8	46
64, 5	181

Jérémie

1, 5	49
2, 13	160
23	88
27	89
5, 8	51, 61, 70, 141
7, 20	161
8, 13	86
9, 3	158
12, 13	33
17, 13	246
27, 17	86
30, 25	51
32, 31	168
38, 21	124, 136, 215

Lamentations

1, 14	158
-------	-----

Ézéchiel

9, 4	102
28, 12	108
33, 11	52

Daniel

3, 86	55
-------	----

Osée

4, 3	129
5	88
14	131
9, 17	87
10, 1	86
12	69
13, 4	74

Joël

2, 28	105
3, 1	153, 168

Amos			
8, 11	225		
9, 10	116		
Jonas			
1, 2	167		
2, 11	26		
3, 4	171		
Michée			
4, 1	220		
Nahum			
1, 9	192		
Habacuc			
3, 8	51		

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu			
1, 1	145		
3, 3	142		
7	70, 193		
9	218		
4, 1	225		
2	190		
4	71		
11	225		
19	61		
5, 5	104, 218, 234		
7	180		
8	248		
14	38		
45	8 B		
48	180		
6, 1	125		
1-4	212		
2	180		
9	223		
10	104		
		20-21	91
		24	175
		30	32
		7, 6	72, 111, 196
		12	183
		13	102, 166
		14	102
		7, 15	125
		23	194
		8, 2	54
		10, 16	93, 98
		28	56
		32-33	176
		34	98
		11, 12	166
		20	181
		20-21	232
		25	223
		29	71, 189, 212
		34	193
		36	174

				34	118		
				35	220		
				3, 6	153, 198		
				4, 2	225		
				29	180		
				5, 10	61		
				6, 37	180		
				8, 14	103		
				10, 19	61, 96, 193		
				20	246		
				11, 50	181		
				12, 8	176		
				49	47		
				13, 27	194		
				14, 26	209		
				15, 8	59		
				16, 8	163		
				25	98		
				26	20		
				17, 5	162		
				18, 8	187		
				23, 43	108, 110, 117		
				24, 32	196		
						Jean	
						1, 9	6 A, 38
						16	162
						18	216
						47	219
						2, 1	23
						3, 3	243
						4	243
						24	56
						29	63
						4, 24	88, 160
						5, 5	168
						5, 18	9 A
						19	22
						6, 46	216
						63	47, 153
						7, 38	19
						8, 23	14 B, 154
						25, 28	41
						33	99
				12, 37	88		
				40	189		
				13, 5	103		
				8	30		
				17	214		
				22	30		
				28	164		
				43	39		
				15, 8	176		
				16, 8	195		
				16	114		
				18	114, 195		
				16, 24	209		
				18, 10	89		
				12	195		
				19, 27	209		
				20, 32	54 (bis)		
				21, 2	52		
				10	180		
				19	85		
				33-41	86		
				23, 5	125		
				25	125, 128		
				27	125		
				33	96, 193, 193		
				23, 35	181		
				37	171		
				24, 3	73		
				5	221		
				12	44, 193		
				19	245		
				26, 13	183		
				53	225		
				27, 45	189		
				Marc			
				1, 13	225		
				4, 28	104		
				7, 6	176		
				9, 1	136		
				10, 28	209		
				Luc			
				1, 28	161		

<i>Jean</i>	
8, 34	175
37	218
39	99, 218, 234
44	94
56	214, 221
9, 1	168
39	81
10, 3	86
11	110
12	86
33	9 A, 45
35	159, 246, 248
11, 25	105, 106
39	168
14, 2	232
6	105, 106, 110
14, 9	58, 89
10	176
31	110
15, 19	149, 154
17, 11	100
19, 14	189

Actes des Apôtres

1, 24	90
2, 3	47
17	153
4, 24	250
5, 4	124
10, 9-28	53
11-12	177
13, 22	185
47	5 B
14, 22	104, 116
17, 23	227
28	227
20, 35	180
24, 25	126

Romains

1, 7	162
------	-----

20	183, 217
28	131
2, 29	238
3, 2	242
7, 14	224
22	55, 81
8, 7-8	153
9	153
16	55
24	210
35	222
9, 7	219
8	234
16	162
11, 4	154
12, 6	248
11	166
13, 12	8 A, 92
13	41
14	92
16, 19	81

I Corinthiens

1, 3	162
10	27
30	6 A
2, 6	164, 227
3, 1	69, 96, 224
2	69
2, 3	245
3	159, 164, 170,
	230
3, 17	167 (bis)
6, 3	242
7, 7	227
12	151
8, 5	248
13	111, 152
9, 9	105
9-10	51, 105
20-21	227
22	72
27	224

10, 13	99, 224
18	219
31	120
11, 1	212
3	57
7	57
12, 3	224
8-9	162
13, 1	141
9	164
10	163, 243
12	164
15, 10	122
23	232
32	120
43-44	149
44	104
49	50, 51, 104,
	193 (bis), 210

II Corinthiens

1, 2	162
2, 11	98
17	150
3, 18	122
4, 4	89
16	55
5, 1	107
7	32
13	230
21	94, 105
6, 14	151
7, 10	102
10, 5	227
11, 1-2	69
2	103
3	96
12, 2	13 B, 41, 161
4	148

Galates

1, 10	161
2, 20	41
3, 3	237

13	94, 105 (bis)
14	105
17	1 A
4, 8-9	237
19	57
22-26	235
24	236
5, 1	136
22	98

Éphésiens

1, 3	43
6	161
2, 2	96
6	51
15	182
3, 15	106
18	214
4, 11	86
13	64, 133
5, 25	103
5, 27	195
32	102
6, 12	45, 166, 224

Philippiens

2, 7	105, 105
15	38
16	38
3, 2	193
15	164
20	97, 104

Colossiens

1, 15	58, 89
16	4 B, 113
16-17	2 A
18	148
3, 5	62, 71
10	59
12	92

I Thessaloniens

5, 5	88
------	----

22	32	10	195
23	55	12, 17	135
		22	246, 246
I Timothée		23	106
1, 19-20	99		
2, 4	171	Jacques	
5,	41	4, 8	87
8	85	5, 4	129
14	83, 94, 100, 102, 105, 111 (bis)	I Pierre	
5, 6	156	2, 5	219
5, 18	105	9	186
6, 16	216	22	110, 215
		3, 4	54, 127
Tite		19-20	186
1, 11	122	20	169
12	227	I Jean	
16	176	1, 5	56
3, 5	102	10	9 A, 45
		2, 29	210, 213
Hébreux		3, 2	59
1, 2	41	8	209, 210
3	58, 89	12	126
5, 14	96, 104	14	149
6, 7	103	21	89, 92
8, 5	15 A		
9, 23	219	Apocalypse	
27	148	3, 7	116
10, 1	236, 237	8, 13	161
11, 3	14 B	14, 1	36
4	198	4	36
5	148		

III. INDEX DES PASSAGES DE PROCOPE

PG 87, col., ligne		Papyrus, page, ligne
37 A 15-B 2	:	2B 1-3
41 C 4-7	:	3A 4-8
53 C 4-10	:	23, 18-23
C 11-12	:	24, 1-2
C 12-14	:	24, 6-8
C 14-15	:	24, 11-13
76 B 5-6	:	25, 11-12
D 1-6	:	25, 20-25
D 8-12	:	30, 1-4
D 13 - 77 A 2	:	24, 22-25
77 D 7 - 79 A 4	:	31, 14-22
85 A 3-4	:	35, 4-7
A 6-B 1.3	:	35, 10-19
86 B 4-5	:	36, 9-10
100 A 10-15	:	37, 7-11
A 15-B 5	:	37, 14-18
101 B 3-4	:	42, 23-24
C 3-7	:	43, 12-17
140 C 14 - D 3	:	35, 4-7
D 3	:	73, 19-20.24
D 5-141 A 2	:	76, 4-10
144 C 1-2	:	55, 13-14
184 A 13-15	:	81, 20-22
B 1-5	:	82, 7-11
B 7-8	:	82, 11-12
B 11	:	82, 17-18
192 C 2	:	84, 25
C 3-10	:	84, 27 - 85, 7
C 11 - D 3	:	85, 26 - 86, 6
193 A 1-4	:	87, 1-4
A 4-9	:	87, 18-24
A 7-15	:	88, 1-8

PG 87, col., ligne	Papyrus, page, ligne
193 A 15-B 6	: 89, 3-10
B 7-C 1	: 89, 21-26
C 1-6	: 91, 24-27
C 6-15	: 92, 4-15
D 1-7	: 91, 11-17
200 D 5-6	: 93, 5-7
201 B 4-9	: 95, 11-18
204 C 4-8	: 96, 23-29
C 8-D 1	: 97, 1-9
D 2-4	: 97, 13-15
D 7-8	: 98, 1
205 B 4-9	: 98, 17-22
C 1-8	: 98, 31 - 99, 7
C 10 - 208 B 5	: 99, 17 - 100, 24
212 D 9-213 A 9	: 102, 11-26
216 A 8-14	: 103, 14-19
A 14-B 8	: 103, 19 - 104, 3
B 8-C 3	: 104, 8-15.17-20
217 D 6 - 220 A 2	: 105, 31 - 106, 5
224 A 9-11	: 109, 22-24
A 11-B 3	: 109, 7-12
B 7-C 4	: 109, 14-22
C 5-D 5	: 109, 24 - 110, 15
228 A 4-B 1	: 111, 18 - 112, 8
B 1-12	: 112, 20 - 113, 5
229 B 6-C 4	: 115, 20 - 116, 5
C 4-11	: 116, 12-20
233 A 13-B 2	: 117, 14-15.19-21
B 2-4	: 118, 21-22
D 3-5	: 118, 23-24
D 5 - 236 A 6	: 119, 14-23
237 A 6-B 2	: 119, 23 - 120, 5
241 A 10-14	: 129, 11-14
B 4-8	: 129, 14-20
244 B 1-3	: 131, 16-19
245 C 2-6	: 133, 11-15
252 D 5-9	: 135, 7-12
D 10 - 253 A 2	: 135, 19-20
253 A 2-15	: 135, 25 - 136, 13
C 4-5	: 138, 12-13
D 8-12	: 140, 11-17
256 A 1-13	: 141, 6-16.19-20
B 6-10	: 141, 29 - 142, 3

PG 87, col., ligne	Papyrus, page, ligne
256 B 10-14	: 142, 21-24
261 C 11-D 2	: 145, 12-18
D 4 - 264 A 3	: 147, 1-10
264 A 3-7	: 147, 10-14
265 A 5-14	: 148, 16-28
268 C 7-D 9	: 152, 26 - 153, 10
269 C 12-13	: 160, 18-20
C 13-D 1	: 159, 11-16
272 B 1-4	: 161, 2-5
C 2-7	: 162, 6-9
C 6-7	: 162, 23-24
273, B 8-15	: 172, 23-25
B 15-C 4	: 173, 7-10
C 11-15	: 173, 10-14
277 B 13-C 1	: 173, 14-15
D 1-3	: 173, 23-24
280 B 13-C 4	: 177, 1-5
C 3-10	: 178, 11 - 179, 3
D 7-281 A 1	: 177, 13-15
284 A 2-5	: 184, 24-28
C 12-D 3	: 194, 14-19
285 D 1-7	: 198, 14-19
296 A 2-6	: 180, 15-19
A 6-8	: 180, 21 - 181, 6
A 8	: 181, 14-15
A 9-14	: 181, 20-26
320 C 2-14	: 209, 6-20
D 2-3	: 210, 3-4
D 5-6	: 210, 6-7
D 6 - 321 A 2	: 210, 21-23
321 A 6-14	: 211, 3-12
B 5-12	: 211, 12-18
B 12-13	: 211, 21-22
321 C 12-13.17	: 212, 1-3
C 18-D 1	: 212, 25-28
D 5-7	: 214, 12-14
D 7 - 324 A 14	: 214, 17-29
324 B 1-4	: 216, 18-21
B 6-10	: 217, 3-6
B 8-C 6	: 217, 12-26
C 10-D 5	: 218, 1-10
D 10 - 325 A 2	: 219, 5-9
325 A 13-15	: 219, 19-20

PG 87, col., ligne	Papyrus, page, ligne
325 B 1-11	: 219, 20 - 220, 7
B 11-C 8	: 221, 11-12
C 8-11	: 222, 3-5
C 11-D 5	: 222, 13-20
D 5 - 328 A 2	: 222, 26 - 223, 5
328 A 12-B 2	: 223, 24-27
B 3-6	: 224, 8-10.14-15
B 7-C 3	: 225, 1-14
329 A 1-B 3	: 228, 13-22
B 2-4	: 226, 12-14
B 4-6	: 226, 22-24
340 B 11-C 5	: 230, 1-11
C 5-11	: 230, 19-24
D 1-6	: 233, 17-22
D 6-9	: 233, 24-26
D 9 - 341 A 1	: 234, 2-4
341 A 1-9	: 234, 8-10.18-20.23-25
A 10-14	: 231, 3-8
A 15-B 2	: 231, 11-14
345 A 10-14	: 231, 19-22
A 14-16	: 232, 4-6
349 C 8 - 352 A 5	: 235, 2-23
352 C 6	: 241, 6
353 A 7-8	: 247, 7-8
A 11-B 3	: 247, 25 - 248, 3
B 4-7	: 242, 1-5
D 1-2	: 251, 13
356 A 8-13	: 250, 22-26
B 3	: 251, 29

IV. INDEX DES NOMS PROPRES

Les chiffres renvoient à la page et à la ligne du Papyrus; en *italique*, ils indiquent que le nom se trouve dans une citation biblique.

- Ἰακώβ 116, 7.
 Ἰάβελ 117, 9.10; 118, 24.27; 119, 12.17.23; 120, 9.11; 121, 3.8.10.26; 122, 11.17; 125, 28; 126, 5.7.24; 127, 2.24; 128, 4; 131, 1; 140, 13 (δικαίως); 143, 7.13; 144, 5.9.11; 147, 8; 181, 10 (δικαίως); 198, 16.
 Ἰακώβη 211, 12.
 Ἰακώβη 20, 23; 64, 9; 99, 9.11.12; 113, 19.25; 144, 21; 149, 26; 151, 6 (ἄγιος); 188, 28; 218, 27.29.30; 219, 2.7; 221, 9; 232, 1; 244, 22; 248, 1; 251, 26; — Ἰακώβη 113, 18.25; 209, 1.7; 212, 3; 213, 28; 214, 9.29; 215, 20; 216, 3.12.13.21; 217, 1.2.3.8.26; 219, 14; 221, 9.21; 222, 14; 224, 5.7.22; 225, 4.21.27; 226, 6.7.22; 227, 30; 228, 3.11.12.23; 230, 1.18.26; 232, 7; 234, 5.26.27.30; 235, 21; 236, 22.23.24.27; 238, 10.27; 241, 2; 242, 3; 249, 11.12.13.15.21.22.24.27.28; 250, 8.22; 251, 14.26.
 Ἰακώβη 234, 27; 236, 6.22.25; 241, 23, 25; 242, 8.21; 249, 11.12.13.15.20.28.
 Ἰακώβη 219, 26; 222, 26; 223, 4.
 Ἰακώβη 139, 16.
 Ἰακώβη 31, 21; 83, 26.27; 84, 5.7; 90, 2.7.13.24; 91, 9; 92, 21; 93, 4.20.23; 94, 2.4; 95, 26.28; 101, 2.26; 102, 2; 103, 12; 105, 6.13.19.21; 106, 8.29; 108, 16.19.25.26; 109, 7.14.18; 111, 17.21.25.26; 112, 1.4.9 23; 117, 7.14.18; 118, 8; 136, 4; 137, 6; 139, 6; 141, 24; 143, 5.10; 145, 9.11.13; 146, 2.5.10.13.15; 151, 2.
 Ἰακώβη 234, 27; 236, 7.22; 242, 21; — Ἰακώβη 1, 7; 36, 13; 226, 8.12.22; 228, 1.8.18; 231, 2.
 Ἰακώβη 107, 27.28; 108, 1.2; 130, 11; 225, 21.27; 226, 6.18.25.26; 227, 4.7.13.30; 228, 12; 230, 30; 231, 5; 234, 7.
 Ἰακώβη 75, 10; 116, 4; 130, 12.
 Ἰακώβη 39, 11; τῶν ἁσμάτων 63, 12; ἁσμάτα 220, 2.

Ἀκύλας 174, 3.
 Ἀλέξανδρος 99, 15 (Ἰμέναιος κ.).
 Ἀμαρραῖοι 169, 14; ἄμορρ- 231, 18; 232, 10; 233, 7.
 Ἀνανία 123, 24.
 Ἄννα 117, 20.
 Ἀποκάλυψις 36, 1; 161, 12.
 Ἀπόστολος (= Παῦλος) 38, 24; 81, 17; 107, 15; 133, 25;
 148, 8; 164, 5; 230, 10; 234, 31; 237, 12.
 Ἀραριᾶδ 195, 18.
 Ἄρατος 227, 9.
 Αὔσιτις 55, 3.

Βαβλ 35, 23; 121, 29; 154, 12.
 Βαβυλών 100, 9; 225, 29; 226, 4.
 Βαϊθήλ 219, 25; 220, 1.3.
 Βάραδ 247, 4; 249, 5.7.
 Βασιλεία (ἡ βίβλος) 117, 19.
 Βεθσαιδάν 232, 18.

Γαϊδάδ 139, 1.
 Γαλιᾶται 237, 12.14.21.
 Γολιάδ 156, 27.
 Γόμορα 167, 6.

Δανιήλ 55, 23; 100, 11; 225, 29.
 Δαυίδ 91, 19; 122, 8; 124, 22; 185, 25, 26; 230, 13; ὁ μακάριος
 Δ. 97, 13; 121, 14; 136, 26.
 Δευτερονόμιον 31, 26.

Ἐβίων 237, 16.19.20.
 Ἐβραῖοι 1Α, 7; 145, 3; 146, 5; 150, 6; ἐπιστ. πρὸς Ἐ. 15Α, 7;
 148, 8; 246, 14.
 Ἐδέμ 135, 6.26.
 Ἐκκλησία 38, 20; 39, 3; 40, 21.23; 63, 14; 69, 13; 94, 1.3.7;
 99, 5; 102, 14; 103, 2.8; 105, 8; 106, 1.3.4; 114, 16; 160, 7;
 195, 4.17.19; 196, 1; 210, 8.
 Ἐκκλησιαστικής 231, 27.
 Ἐλισαῖος 224, 29.
 Ἐλκανᾶ 117, 19.
 Ἐλληνες 237, 21.
 Ἐνώς 144, 18.27; 145, 2; 146, 4; 147, 20.24.25; 181, 10.
 Ἐνώχ 137, 3.4; 139, 1; 148, 1.2.3.5.6.7.8.20; 149, 16.
 Ἐξοδος (ἡ βίβλος) 116, 6; 150, 14; 231, 3.9.

Ἐδα 93, 15; 95, 26; 96, 9.16; 100, 6; 105, 32; 117, 7.14.18;
 118, 8; 137, 6; 143, 5.10; 144, 8.
 Ἐθαγγέλιον (-ια) 19, 3; 26, 19; 32, 8; 53, 14; 56, 5; 59, 22;
 69, 20; 81, 23; 85, 26; 93, 2; 94, 21; 99, 8; 114, 13; 174, 13;
 175, 14; 180, 22; 182, 20; 183, 14; 190, 24; 216, 21; 232, 15;
 237, 13.15.
 Εὐφράτης 234, 7.
 Ἐφέσιοι 224, 13.

Ζαχαρίας (πατὴρ Ἰωάννου Β.) 64, 9.
 Ζωή (γυνὴ τοῦ Ἀδάμ) 105, 19.23.

Ἡλί 135, 22.
 Ἡλίας 121, 29; 148, 16.20; 196, 16.
 Ἡσαίας 52, 14; 142, 4; 156, 25; 162, 18; 186, 22; 196, 6;
 215, 14; 217, 7; 225, 2; 247, 18.
 Ἡσαῦ 144, 25; 224, 26.

Θεός, παντ.
 Θόβελ 139, 20.21; 140, 4.

Ἰακώβ 33, 4; 113, 20; 114, 6; 144, 22; 188, 28; 219, 7;
 221, 2; 224, 26; 235, 8.12; 248, 1.
 Ἰάρεδ 147, 28.
 Ἰάφετ 149, 20; 165, 5.25; 190, 26.
 Ἰεζεχιάλ 100, 11.
 Ἰερεμίας 49, 27; 161, 9; 246, 22.
 Ἰεροσόλυμα 180, 25; Ἰερουσαλήμ 246, 14.
 Ἰεσσαί 185, 26.
 Ἰησοῦς 9Α, 6; 46, 7; 47, 2; 81, 23; 90, 20; 103, 18; 132, 17;
 145, 18; 167, 27; 168, 14.23; 180, 23.26; 181, 1; 214, 25.29;
 223, 3; 224, 3 (Κύριος Ἰ.); 232, 15; Ἰησοῦς Χριστός 2Α, 3;
 43, 27; 106, 2; 114, 13; 145, 19; 162, 1.
 Ἰουβάλ 139, 18; 140, 2.
 Ἰουδαῖος (-ῖου) 9Α, 3; 45, 20; 75, 5.9; 99, 9; 156, 6; 227, 3;
 237, 14.
 Ἰούδας (ὁ προδοῦς) 90, 20.
 Ἰσαάκ 46, 3; 144, 22.25; 151, 7; 188, 28; 216, 4; 248, 1.
 Ἰσμαήλ 245, 4.29; 249, 12.13.
 Ἰσραήλ 86, 3.15.20; 113, 20; 114, 8.12; 123, 22; 186, 20;
 187, 18; 190, 10; 219, 9.11.
 Ἰσραηλίτης (-ται) 219, 10; 242, 13.
 Ἰωάννης (ὁ βαπτ.) 64, 9; 142, 25.
 Ἰωάννης (ὁ εὐαγγ.) 9Α, 8; 36, 1.5; 59, 2; 126, 28.
 Ἰώβ 60, 21.23; 98, 7; 101, 14; 106, 18.21.26; 220, 18, 21;
 ἡ βίβλος 45, 14; 76, 18; 112, 7.

- Ἰωβέλ 139, 17.
 Ἰωνᾶς 26, 2.4; 167, 4; 171, 16; 185, 8; 189, 19.
 Ἰωσήφ (ὁ πατριάρχης) 118, 22; 120, 17; 144, 23.
- Καδής 247, 4; 249, 5.6.
 Κάιν 89, 4; 112, 21.22; 117, 8.10; 118, 7.24.26; 119, 12.15.17.
 21.26; 120, 8.26; 121, 7.9.12.21.22.25; 122, 11; 123, 2.4.12;
 124, 6.28; 126, 5.7.18.28; 127, 2.5.24; 128, 3.18; 130, 15.25;
 131, 12; 133, 5.7.8; 134, 3.4.5; 135, 5.7.14.16.19.24; 136, 11;
 137, 2.5; 138, 4.5.8; 139, 4; 141, 27; 143, 1.3.8.14; 144,
 4.15.16; 147, 8.25.
 Καϊναῖος 234, 8.
 Καινάν 147, 26.
 Κλεοπάς 196, 3.
 Κορίνθιοι 96, 7; 224, 10.
 Κόρινθος 96, 14.
 Κρήτες 227, 10.
 Κύριος, παντ.
- Λάζαρος (ὁ πτωχός) 20, 24; 98, 3.5.
 Λάζαρος (ὁ ἐν τῷ μνημείῳ) 168, 15.
 Λάμεχ 139, 3.15.25; 141, 24.25.27; 142, 16.20; 143, 1.
 Λευιτικόν (ἡ βίβλος) 121, 27.
 Λόγος 32, 28; 39, 4; 40, 23; 63, 9.15.25; 64, 25; 210, 13;
 215, 10.
 Λώτ 137, 19; 211, 24.26; 212, 2; 203, 17.22.
- Μαθουσαήλ 139, 2.3.
 Μαθουσαλά 148, 3.4.
 Μαλεεήλ 147, 27.
 Μαμωνᾶς 175, 17.18.
 Μανιχαῖοι 167, 19.
 Μαουιά 139, 2.
 Μαρία (ματῆρ Ἰησοῦ) 118, 1; 161, 23.
 Μάρκος (εὐαγγ.) 46, 16.
 Μωσῆς 15A, 4; 31, 26; 35, 1; 36, 10; 41, 6; 74, 10; 116, 7;
 149, 25; 156, 29; 190, 11; 195, 9; 217, 12; 233, 22; 247, 27.
- Ναὶν 135, 6.26.
 Νινευεῖται 116, 22; 171, 15; 185, 8; 189, 13.
 Νινευή 171, 17.
 Νοεμά 139, 22.
 Νῶε 119, 22; 139, 8; 149, 19; 158, 3.23.26; 161, 16; 162, 6;
 163, 3.4.8.8.18; 165, 5.6; 168, 4.9; 170, 18; 172, 9.23;

- 174, 2.4; 175, 1.4.11; 176, 28; 177, 4; 179, 4; 180, 12;
 185, 22; 186, 1.5; 186, 14; 187, 25.29; 188, 3.4.5.12.17;
 190, 26.27; 191, 1.4.10; 192, 17; 193, 27; 194, 3.9; 195, 26;
 196, 9; 198, 3.9.
- Οὐαλεντῖνος 143, 14.
- Παροιμίαι 50, 17; 88, 25; 113, 13; 162, 4.
 Πατῆρ 5B, 12; 6A, 10; 22, 3.5; 37, 8.11; 41, 10.11.21; 43, 27;
 58, 6.9.10; 89, 16.19; 100, 28; 162, 1; 176, 22; 180, 6;
 216, 23; 223, 11.29; 232, 4.
 Παῦλος 13B, 8; 27, 20; 41, 15; 46, 14; 57, 29; 58, 4; 63, 27;
 69, 10; 72, 11; 92, 13; 93, 30; 96, 7.11; 103, 1.7; 111, 14;
 126, 13.16; 138, 19; 141, 21; 148, 18; 150, 17; 151, 13.15;
 153, 1; 163, 28; 167, 13; 216, 23; 217, 10; 219, 8; 224, 10;
 227, 24; 236, 8; 237, 21; 245, 26; ὁ μακάριος Π. 51, 8;
 55; 1.9; 58, 11; 102, 12; 122, 14; 161, 20; 166, 9; 180, 7;
 212, 19; 214, 21; 227, 8; 235, 26; ὁ σοφός, ὁ σοφώτατος Π.
 15A, 7; 57, 3; 104, 23; 111, 21; 148, 23; 246, 13.
 Πέτρος 46, 15; 53, 18.23; 61, 16; 70, 24; 114, 15; 169, 3;
 225, 17; ὁ πρόκριτος τῶν ἀποστόλων 54, 25; 113, 20; 177, 21;
 186, 11.
 Πνεῦμα 38, 10; 47, 11; 86, 24; 98, 25; 124, 3; 152, 16;
 153, 8; 157, 16; 166, 12; 168, 2; 220, 22.24; 223, 8; Π. Θεοῦ
 152, 26.30; Π. θεῖον 153, 18.19; Π. ἅγιον 46, 7.22; 55, 18.22.
 23; 61, 22; 62, 21; 84, 18; 152, 14; 224, 3; 230, 16;
 Π. συγγραφικόν 58, 25; 126, 16; 151, 8; 163, 7; 248, 23.
 Πράξεις τῶν Ἀποστόλων 53, 11; 90, 19; 123, 25; 126, 12.
- Ῥαχήλ 235, 9.
 Ῥεβέκκα 117, 20.
 Ῥωμαῖοι 217, 10.
- Σαβεῖμ 130, 12.
 Σαούλ 159, 26.
 Σάρα 113, 19; 114, 3; 211, 26; 226, 7; 234, 26.27.30; 235,
 16.21.29; 236, 6.21.27; 240, 1; 241, 2.15.23.24; 242, 2.4.7.11;
 243, 15; Σάρρα 113, 19; 114, 4.
 Σατανᾶς 109, 4.
 Σαφφείρα 123, 25.
 Σελλά 139, 16.20; 141, 24.
 Σήθ 139, 6; 143, 6.12; 144, 5.8.13.17.26; 146, 12.13; 147,
 7.9.19.20.22; 149, 19.

- Σήμ 165, 5.25 ; 190, 26.
 Σιδών 232, 18.28.
 Σίτων 124, 17.19 ; 136, 25.26 ; 224, 24 ; 246, 14.
 Σόδομα 167, 5.6.
 Σολομών 32, 2 ; 151, 21.
 Σούρ 241, 22 ; 243, 4.
 Σουσαννα 120, 17.
 Σοφία (ἡ βίβλος) 3B, 13 ; 21, 24.
 Στωϊκοί 137, 12 ; 185, 16.
 Σύμμαχος 174, 3.
 Συρία 224, 30.
 Συχέμ 214, 9.15.24 ; 215, 2.
 Σωρήκ 186, 25.
 Σωτήρ 8A, 10 ; 9A, 3 ; 14B, 4 ; 36, 2 ; 37, 27 ; 41, 8.21 ; 45, 6 ;
 54, 8 ; 69, 20 ; 73, 20 ; 94, 8 ; 96, 13.28 ; 98, 25 ; 99, 9 ; 102, 18 ;
 103, 17 ; 104, 3 ; 108, 3 ; 109, 26 ; 110, 3 ; 111, 1 ; 118, 11 ;
 133, 21 ; 136, 17 ; 148, 28 ; 149, 9 ; 154, 24 ; 162, 11 ; 174, 13 ;
 175, 14 ; 176, 10 ; 180, 1 ; 182, 18 ; 183, 5 ; 186, 12 ; 187, 23 ;
 189, 1.19 ; 196, 3 ; 209, 13 ; 212, 22 ; 215, 7 ; 218, 10.26 ;
 219, 10 ; 220, 9.19.26 ; 223, 28 ; 225, 1.7.13 ; 233, 3 ; 234, 13 ;
 243, 21 ; 245, 19 ; 246, 15.
 Τιμόθεος 46, 15.
 Τύρος 232, 18.
 Υἱός 2A, 4 ; 21, 27 ; 22, 5.7 ; 37, 8.11 ; 38, 5 ; 58, 9.10.11 ;
 134, 17 ; 187, 23 (τοῦ ἀνθρώπου) ; 221, 17 τοῦ Θ. ; 232, 22
 τοῦ Θ. ; ὁ Υ. ὁ μονογενής 58, 4 ; 89, 18.
 Ὑμέναιος 99, 15 (κ. Ἀλέξανδρος).
 Ὑψιστος 96, 30 ; 109, 10 ; 220, 25 ; 244, 11.
 Φαραώ 116, 6.9 ; 150, 5 ; 228, 2.3 ; 231, 2 ; 233, 8.
 Φίλων 118, 24 ; 119, 2.19 ; 139, 12 ; 147, 17 ; 235, 27 ; 236, 7.
 Φρέαρ 247, 3 ; 248, 24.
 Χάμ 149, 20 ; 165, 5.26 ; 190, 26.
 Χαναάν 211, 29 ; 212, 6 ; 214, 6 ; 236, 23.
 Χαναανῖται 214, 10.16 ; 216, 7.
 Χαρράν 211, 25.28 ; 212, 4.30 ; 213, 4.
 Χερουβείμ 113, 6.15 ; 114, 19 ; 115, 1.3 ; 116, 15.17.24.26 ;
 117, 4 ; 214, 3.
 Χοραζίν 232, 17.

- Χριστός 41, 16.18 ; 57, 15.16.29.30 ; 58, 1 ; 61, 14 ; 69, 13.14 ;
 92, 14 ; 94, 1.4 ; 96, 14 ; 102, 13.24 ; 103, 2.8 ; 105, 5.6 ;
 106, 6 ; 114, 15 ; 133, 27 ; 161, 20 ; 176, 13.14 ; 195, 7.8 ;
 212, 21 ; 221, 5 ; 222, 18 ; 227, 12 ; 232, 2.3 ; X. Ἰησοῦς 2A, 3 ;
 43, 27 ; 106, 2 ; 114, 13 ; 145, 19 ; 162, 1.
 Ψαλμός (-οί) 61, 19 ; 64, 3 ; 72, 2 ; 100, 23 ; 115, 13 ; 124, 10 ;
 127, 10 ; 134, 16 ; 135, 10 ; 141, 9 ; 181, 25 ; 210, 8 ; 218, 11 ;
 219, 6 ; 221, 27 ; 222, 4.

V. INDEX DES MOTS GRECS

Cet Index, pour abondant qu'on l'ait voulu, ne pouvait être complet, ni même y prétendre pour chacun de ses articles : il n'était au reste pas question de se mettre sur le plan de l'informatique. On a donc choisi les mots significatifs sous les aspects les plus divers, de manière que soit enregistré sans absence importante le vocabulaire de Didyme sur les sujets traités dans le commentaire. Quand un mot est fréquemment attesté, on a cru utile de ne pas en allonger à l'excès la liste des références. On s'est abstenu, sauf de rares exceptions, de relever les mots inclus dans les citations bibliques. L'utilisateur remarquera sans peine l'abondance des mots composés et surcomposés, verbes surtout, au point qu'il lui arrivera parfois de ne pas rencontrer le verbe simple.

Les références sont données à la page et à la ligne du Papyrus. Pour des raisons de commodité typographique, partant d'économie, les abréviations qu'on trouve d'ordinaire en caractères romains ont été remplacées par du grec. On lira donc : παντ. = πανταχοῦ (*passim*) ; πολλ. = πολλάκις (*saepe*) ; πρβλ. = παράβαλλε (*cf.*) ; κτλ. = καὶ τὰ λοιπά (*etc.*). La barre oblique indique que le mot du lemme est opposé ou mis en parallèle, dans le passage, avec le mot grec qui la suit (ex. λ. ὑπερβάλλω : en 34, 18, le mot λέιπω est opposé à ὑπερβάλλω).

ἀδέδαιος 136, 1 ; 141, 7 ; 196, 24 ; 245, 21.
 ἀδιαστικός 166, 6 ; — ἀδοήθητος 225, 5.
 ἀδύσσοσ 4A, 1 ; B, 5 ; 30, 8 ; 190, 21.23 ; 194, 26.
 ἀγαθόν (τὸ, τὰ) 10A, 1.4 ; 20, 17.21 ; 21, 5 ; 27, 5.7.11 ; 47, 15 ; 54, 3.4 ; 63, 5 ; 69, 18 ; 81, 17 ; 83, 10 ; 84, 29 ; 98-99 παντ. ; 109, 18 ; 111, 12 ; 113, 2 ; 162, 11 ; 223, 27 ; 238, 26.
 ἀγαθός 54, 7 ; 69, 7 ; 71, 19 ; 92, 30 ; 98, 28 ; 99, 23 ; 104, 8 ; 109, 3.5 ; 130, 20 ; 134, 12 ; 145, 28 ; 146, 1 ; 158, 20 ; 170, 7 ; 172, 1.2 ; 216, 16 ; 222, 23.25 ; 231, 14 ; κτλ.
 ἀγαθότης 87, 20 ; 90, 9 ; 91, 18 ; 128, 1 ; 135, 3 ; 160, 24 ; 166, 25 ; 170, 26.27 ; 171, 2.13 ; 186, 3 ; 217, 5 ; 233, 5 ; 248, 19.

ἀγαλλίασις 70, 1 ; — ἀγαλλιᾶω 223, 7.12.
 ἀγαλιμα 82, 17 ; 183, 1.
 ἀγαπάω 175, 23.26.29 ; 228, 16.
 ἀγάπη 44, 19 ; 175, 26 ; 221, 30 ; — ἀγαπητικός 44, 18.
 ἄγγελος, -λοι 45, 4.12 ; 76, 16 ; 82, 18 ; 89, 15 ; 104, 16 ; 109, 5.23 ; 110, 15 ; 118, 3.5 ; 152-153 παντ. ; 155, 4 ; 161, 23 ; 187, 4.12 ; 211, 13 ; 215, 23 ; 225, 14.15.16 ; 241, 26 ; 242, 23.26 ; 247, 5-16 ; 248, 2.
 ἀγέλη 60, 6.12.
 ἀγένητος 3A, 5.6 ; 183, 24.
 ἀ[γέννητος] 9A, 7 ; — [ἀγεν]νήτως 2A, 1.
 ἀγιασμός 221, 15.
 ἄγιος (ὁ, οἱ) 19, 22 ; 35, 27 ; 41, 5 ; 46, 11 ; 56, 26 ; 60, 18.25 ; 61, 29 ; 85, 14.22 ; 87, 25 ; 89, 11 ; 100, 9 ; 116, 24 ; 144, 20 ; 149, 17 ; 152, 5 ; 154, 13 ; 158, 16 ; 161, 8.11 ; 162, 1 ; 163, 17 ; 182, 20 ; 194, 20 ; 213, 8.25 ; 214, 17 ; 216, 11.18 ; 218, 2.18 ; 219, 24 ; 220, 12 ; 221, 19 ; 222, 19 ; 226, 3 ; 231, 14 ; 234, 13.19 ; 235, 2.13 ; 238, 4 ; 250, 24.
 ἄγιος 4B, 7 ; τέλειος καὶ ἄ. 15A, 8 ; 122, 1 ; ἄγγελοι 211, 13 ; Ἄθρᾶμ 228, 23 ; σοφός καὶ ἄ. 235, 16 ; Σάρρα 242, 3 ; 249, 7.
 ἀγιότης 211, 18 ; — ἀγκιστρον 66, 16.
 ἀγνεία 120, 23.
 ἀγνωσία 100, 25 ; 124, 9 ; 155, 9 ; 160, 23 ; 167, 9 ; 168, 27 ; 171, 3 ; 224, 31 ; 245, 18.
 ἀγνωστέον 67, 13.
 ἄγνοια 4B, 6 ; 8B, 15 ; ἄ. καὶ κακία 88, 2.5.10 ; 98, 29 ; ἀμαρτία καὶ ἄ. 168, 20.
 ἄγνος 117, 26.
 ἀγνωσία 250, 13 ; — ἄγνωστος 49, 16 ; 145, 19.
 ἄγος 132, 28.
 ἀγρεύω 60, 4.
 ἄγριος 50, 15 ; 60, 3 ; 67, 2 ; — ἀγριότης 53, 1.7 ; 97, 1.
 ἀγροικος 246, 4.7.9 ; — ἀγρός 246, 8.
 ἀγχινοια 245, 16.
 ἀγωγή 111, 7 ; 116, 19 ; 118, 20 ; 196, 11 ; 212, 8 ; 242, 19.
 ἀγών 64, 22 ; 196, 20 ; 250, 29 ; — ἀγωνιάω 71, 8.
 ἀδελφή 128, 16 ; 137, 9 ; 138, 5 ; 140, 5 ; 226, 15 ; 227, 16.
 ἀδελφιδούς 213, 17 ; — ἀδελφικός 128, 14.
 ἀδελφογαμία 137, 6.7.11 ; 226, 18.
 ἀδελφός 126-130 παντ. (περὶ Ἄβελ) ; 133, 10 ; 140, 2 ; 141, 13.14 ; 144, 11 ; 213, 20.
 ἀδέως 175, 7.
 ἄδηλος 95, 16 ; 197, 18 ; 219, 28 ; 224, 8 ; 245, 18.
 ἄδης 48, 16 ; 114, 17 ; 195, 6.

- ἀδιάθετος 128, 21; — ἀδιανόητος 37, 21; 128, 22.
 ἀδιασπάτως 136, 13; — ἀδιάστροφος 115, 16; 129, 27.
 ἀδιάφορος 151, 12.
 ἀδιάφορος 44, 1; 98, 4.12; 165, 23; 197, 6; — ἀδιαφόρων 231, 13.
 ἀδικία 20, 27; 131, 18; — ἄδικος 21, 1.
 ἀδόκιμος 122, 6; 167, 18.
 ἄδοξος 148, 28; 149, 3.
 ἀδύνατος 128, 8; 170, 2; 236, 8; 248, 20.
 ἄδω 63, 13; — ἀειμνηστος 246, 19.
 ἀερόπορος 43, 22; 173, 23; — ἀετός 42, 20; 71, 3.
 ἀήρ 23, 20; 42, 25.28.
 ἀθάνατος 47, 27 (ἕδωρ); — ἄθεος 28, 1; 110, 13.
 ἀθετέω 156, 8.
 ἀθλητής 224, 28; — ἄθλον 20, 1; 233, 25.
 ἀθόλωτος 7A, 2.
 ἀθρόσιμα 180, 26; 181, 6; — ἀθρός 45, 27; 158, 19.
 ἀθρόως 23, 7; 88, 7; 158, 18; 191, 5.7; 192, 8.
 αἰγυπτιάζω 227, 4.
 αἶδιος 3A, 7; 145, 19; 215, 11; — αἰδίως 6A, 4.6.8; 40, 10.
 αἰθήρ 44, 6; — αἶμα 129, 11.15.16.
 αἶνεσις 223, 19; — αἰνέω 222, 7.
 αἰνιγμός 231, 30.
 αἰνίττομαι 44, 22; 48, 21; 82, 17; 116, 17; 121, 5; 126, 26; 231, 14; 233, 24; 238, 2.
 αἶρεσις 81, 9; 83, 17; 143, 14; 144, 6; 184, 26; 211, 7.
 αἶρετίζω 27, 14; — αἶρετικός 186, 27.
 αἶρετός 10A, 4; 27, 3.8; 33, 15; 132, 14; 211, 2.
 αἶρέω 20, 21; 27, 6; 33, 16; 89, 27; 97, 25; 109, 18; 120, 21; 125, 15; 235, 23; 238, 24; 242, 2.
 αἶρω 212, 27.
 αἰσθάνομαι 82, 26; 88, 14; 95, 10; 111, 8.
 αἰσθησις 16A, 8; 31, 11; 43, 7; 44, 8-15; 68, 21; 81, 29; 82-92 παντ.; 95, 13.20; 119, 24; 128, 2; 140-141 παντ.; 152, 8.11.16; 168, 12; 213, 5.6; 216, 29; 217, 19.
 αἰσθητήριον 96, 15; — αἰσθητικός 8A, 5.
 αἰσθητός 3B, 17; 4A, 6; 8B, 5; 18, 23; 20, 2.3; 26, 5.11; 33, 14; 41, 24; 46, 26; 52, 16; 55, 8; 56, 29; 63, 2; 86, 3; 88, 24; 97, 14; 99, 1.2; 122, 26; 135, 12; 150, 3; 160, 14; 189, 7; 213, 7.21; 215, 17; 218, 17; 237, 28; τὰ αἰσθητά 4B, 10; 5A, 11; 48, 1.2.4.7; 63, 18; 72, 21.28; 154, 15; 160, 9; 213, 24.25.29; 214, 8.18; 217, 18.
 αἰσθητῶς 19, 5; 81, 28; 153, 12; 168, 17; 236, 13.
 αἰσχος 174, 7; — αἰσχρόν (τὸ) 83, 3; 92, 10.

- αἰσχροποιέω 98, 24.
 αἰσχύνη 84, 23.24; — αἰσχύνομαι 84, 28; 91, 1; 92, 6.
 αἰτέω 132, 19.
 αἰτία 1B, 16; 2A, 1; 22, 22; 36, 7; 81, 3; 83, 20; 86, 2; 93, 7; 94, 19; 95, 2; 96, 1; 128, 11; 138, 10; 169, 6; 171, 3; 181, 8; 186, 8; 192, 9; 210, 17; 212, 14.25; 235, 14; 238, 19.
 αἰτιάομαι 93, 4; 94, 16; 95, 28; 130, 3; 137, 20; 237, 24.
 αἰτιος 92, 11; 94, 7; 95, 27; 96, 21.25; 111, 19; 115, 15.
 αἰχμαλωσία 100, 10; — αἰχμαλωτίζω 100, 9.11.
 αἰών 148, 21; 164, 2; — αἰώνιος 14B, 12.
 ἀκαθαρσία 196, 17; — ἀκάθαρτος 52, 22; 177, 12.13; 196, 17.
 ἀκαιρος 118, 12; — ἀκαιρός 111, 8.11; 142, 17; 233, 1; 237, 27.
 ἀκανθα 32, 27; 33, 2; 103, 17; 187, 18; — ἀκανθώδης 215, 27.
 ἀκαρπία 187, 5; — ἀκαρπος 215, 27.
 ἀμαίζω 87, 23; — ἀμηΐ 147, 1.
 ἀκοή 141, 16; 142, 2; 162, 21; 218, 2.4.
 ἀκοιμητος 129, 10; — ἀκοινώητος 98, 20.
 ἀκοιυσικω 97, 19; — ἀκολάζω 198, 2.
 ἀκολασία 167, 14; — ἀκόλαστος 151, 5; 169, 27.
 ἀκολουθέω 49, 17; 90, 24; 91, 15; 98, 11; 100, 9; 101, 28; 103, 13; 105, 14; 219, 21.
 ἀκολουθία 76, 8; 103, 16; 172, 22; 196, 6.
 ἀκόλουθος 1A, 9; 23, 17; 26, 6; 38, 6; 55, 17; 86, 6; 105, 29; 183, 19; 190, 14; 216, 11; 235, 18.
 ἀκολούθως 6B, 8; 42, 6; 43, 22; 44, 5; 50, 8; 74, 6; 86, 13.25; 90, 17; 97, 2; 98, 31; 117, 12; 118, 18; 157, 29; 158, 3; 171, 17; 182, 6; 192, 1; 198, 23; 216, 15.18; 218, 1; 237, 11.
 ἀκουσίως 143, 1.3.
 ἀκουστέον 66, 2; 194, 16.
 ἀκούω 7A, 6; 33, 6; 45, 30; ... παντ.; 142, 3.23; 162.22; 163, 27; 164, 4; 167, 26; 171, 16; 185, 6; κτλ.
 ἀκρατος 41, 4 (φῶς); — ἀκριβεία 142, 22; 176, 9.
 ἀκριβής 49, 5; 50, 12; 142, 23; 236, 26.
 ἀκριβῶς 58, 20; — ἀκριβῶς 35, 1; 175, 25.
 ἀκρόδρυον 31, 26.
 ἄκρος 164, 10; 189, 18.29.30; 190, 5; — ἄκρως 99, 19.
 ἀκτῆμων 180, 17; — ἀκάλυτος 65, 21.
 ἀλάστωρ 126, 18 (Κάιν); — ἀλεύς 61, 14.
 ἀλείφω 157, 13; 159, 14; 250, 28.
 ἀλήθεια 28, 6; 32, 25; 47, 11; 63, 17; 86, 21; 87, 24 (φῶς -ς); 99, 4; 116, 17; 212, 21; 221, 15; 232, 27.
 ἀληθεύω 28, 6; 148, 19; 159, 8.
 ἀληθής 19, 1; 28, 9; 58, 1 (νόησις); 83, 8 (λόγος); 118, 2; 156, 14 (ζωή); 159, 7; 170, 19; 172, 25; 196, 27; 234, 15.

- ἀληθινός, φῶς 38, 26; 39, 22; 221, 11; ἥλιος 195, 23; κρίσις 154, 4; — ἀληθῶς 168, 13.
 ἀλληγορέω 95, 19; 104, 28; 119, 2; 152, 10; 194, 5.
 ἀλληγορία 32, 23; 94, 5; 102, 9; 104, 17; 244, 3; νόμος -ς 8B, 13; 21, 19; 44, 13; 45, 4; 234, 31; πρὸς ἄ. 5B, 9; 30, 6; 104, 30; 119, 23; 151, 19; κατὰ ἄ. 6B, 7; 8A, 10; 39, 4; 40, 12; 41, 3; 228, 12.18.
 ἀλλογενής 53, 14; — ἀλλοκτότως 83, 18.
 ἀλλότριος 19, 24; 121, 28; 227, 7; κτλ.
 ἀλλοτριῶ 127, 28; 130, 19; 144, 25; 157, 18; 241, 8.
 ἀλλοτριώσεις 131, 5.
 ἀλογία 52, 8; 70, 16.
 ἄλογος 42, 13; 82, 3; 122, 17; 140, 14 (δυναμεις); 151, 27; τὰ ἄλογα 43, 14.29; 44, 11; 48, 13.20.27; 50, 18.20; 68, 2; 105, 25.28.31; 140, 8; 157, 29; 178, 9; 191, 11; 193, 14.19; ζῶα (ζῷον) ἄ. 44, 9; 48, 23; 53, 10; 66, 27; 96, 8; 152, 20.
 ἀλώπηξ 86, 16; 140, 26.
 ἀμαθής 246, 5.
 ἀμαρτάνω 50, 25; 71, 12; 88, 3; 95, 16; 103, 12; 134, 1.6; 158, 5; 169, 14; 170, 20; 171, 7.11; 222, 19; 223, 8; ὁ ἀμαρτάνων (οἱ —) 85, 2; 88, 5; 89, 13; 92, 7.26; 93, 6; 111, 27; 116, 3; 131, 24; 135, 8; 136, 9; 158, 11; 167, 14; 169, 18; 225, 31; 231, 21; τὰ ἡμαρτημένα 169, 11.
 ἀμάρτημα (-ματα) 83, 24; 85, 3.6; 92, 21; 93, 7; 115, 11; 123, 14; 126, 9; 135, 12; 136, 24; 153, 17; 160, 18.23; 167, 3; 169, 16; 170, 6; 171, 3.23; 174, 6; 225, 29.30.
 ἀμαρτία 47, 17.23; 51, 6; 89, 9; 90, 12; 91, 24; 93, 9; 94, 8; 95, 17; 97, 27; 101, 27; 105, 11; 111, 5; 115, 17; 120, 20; 123, 10; 127, 21; 129, 23; 133, 24; 152, 22; 166, 18; 168, 20; 169, 22.23.25; 170, 11.25; 176, 4; 186, 16; 189, 4; 224, 17; 232, 11; 233, 6.
 ἀμαρτωλός 52, 25; 136, 28; 188, 22.26; 209, 28.
 ἀμαυρός 88, 9.
 ἀμέλει 128, 13; ἄ. γούν 38, 21; 81, 8; 108, 7; 110, 11; 145, 3; 151, 8; 188, 27; 221, 9; 237, 12; 247, 27; 250, 13.
 ἀμελετήτως 104, 5.
 ἀμελέω 50, 22; 91, 16; 150, 18.23; 228, 8; — ἀμελής 50, 16.
 ἀμελλητί 122, 12.
 ἀμεμπτos 167, 21; 251, 10; — ἀμετακινήτως 189, 16.
 ἀμεταμέλητος 102, 15.
 ἀμέτοχος 101, 18; — ἀμετόχος 153, 18.
 ἀμετρία 126, 9; 132, 13.
 ἀμετρος 4A, 5 (τὸ); 20, 5; 99, 21; 163, 12; 197, 8; — ἀμέτρος 45, 23.

- ἀμήτωρ (ἑβδομάς) 35, 26; 183, 26.
 ἀμήχανος 37, 6; — ἀμιγής 35, 24; 100, 1.
 ἀμνήμων 130, 23.
 ἀμοιρέω 140, 16; — ἀμορφος 3B, 14.
 ἀμπελος 31, 27; 86, 11.14.25; 186, 27.
 ἀμυδρός 48, 17; — ἀμυνητός 85, 16 (τὸ); 126, 23.
 ἀμφικυρτος 39, 17 (σελήνη).
 ἀναβαθμός 192, 23; 194, 6; — ἀναβαίνω 159, 1; κτλ.
 ἀνάβασις 221, 26; — ἀναβατικός 13B, 5.
 ἀναδαστάνω 104, 1; — ἀναδλέπω 81, 27; — ἀνάδλεψις 168, 19.
 ἀναγιγνώσκω 149, 5; 211, 9; — ἀναγκάζω 93, 9; 119, 15.
 ἀναγκαῖος 125, 10; 129, 28; 154, 5.6; 216, 2; 233, 20.
 ἀναγκαιώς 214, 13.16.
 ἀνάγκη 74, 21; 75, 15.21; 104, 29.30; 105, 4; 130, 23; 154, 21.22.25; 172, 1.
 ἀναγράφω 46, 16; 50, 23; 119, 11; 149, 24; 190, 22.
 ἀνάγω 37, 27; 38, 7; 53, 25; 60, 26; 97, 8; 105, 4.6; 106, 1; 125, 10; 139, 9; 160, 13; 197, 9; 234, 11.31; 235, 27.28; 236, 6; 241, 16.
 ἀναγωγή 68, 27; 73, 6; 99, 14; 102, 12; 122, 3; 127, 5; 139, 11; 140, 11; 197, 18; 209, 27; 213, 3; 214, 17; 235, 25; 236, 30; κατὰ ἄ. 23, 15; 41, 1; 62, 23; πρὸς ἄ. 32, 26; 37, 26; 44, 12; 105, 1; 130, 2; 133, 4; 165, 8; 188, 28; 195, 27; 219, 28; 231, 20; 241, 7; 249, 17.
 ἀναγωγικός 154, 16.
 ἀναδέχομαι 94, 9; 193, 22; κτλ.
 ἀναίρεσις 126, 27; 131, 8; 132, 22; 134, 11; — ἀναίρετος 182, 17.
 ἀναιρέω 75, 13.24; 99, 27; 126, 22.23; 128, 8; 132, 28; 133, 12; 134, 7; 143, 1.3; 150, 6.8; 161, 6; κτλ.
 ἀναισθησία 132, 15; 168, 25; — ἀναισθητος 83, 6.
 ἀναισχυν(τ)έω 129, 7.
 ἀνακάμπτω 232, 27; — ἀνακινέω 92, 23.
 ἀναλαμβάνω 130, 20; 148, 16.21; 210, 7; 215, 7; κτλ.
 ἀνάληψις 50, 18; 62, 21; 135, 4.
 ἀναλογέω 38, 9.
 ἀναλογία 8A, 2; 22, 20; 23, 2; 31, 7; 33, 14; 57, 18; 68, 18; 72, 24; 173, 10; 248, 22; — ἀναλόγως 163, 24.
 ἀναλύω 102, 7; — ἀναμένω 126, 11; 212, 7; κτλ.
 ἀναμιξ 173, 2; — ἀνανεύω 56, 1.
 ἀνανήφω 119, 5; 242, 18.
 ἀναντήρητος 5A, 4; 14A, 1; 64, 7; 149, 7.
 ἀνάξιος 84, 15; 112, 24 (τὸ); 135, 19; 136, 19; 154, 1; 155, 8.
 ἀνάπαυσις 188, 29; 189, 1; — ἀναπέλω 81, 17.
 ἀναπέμπω, ἄ. εὐχὴν 60, 18; 213, 30; 225, 11.

- ἀναπλάττω 81, 15; 93, 7.
 ἀναπληρώω 169, 22; — ἀναπλήρωσις 233, 6.
 ἀναπόδραστος 131, 4; 160, 5; — ἀναπόλησις 112, 12.
 ἀναπολόγητος 72, 9; 183, 10; 233, 1.
 ἀναπτύσσω 59, 23; — ἀνάπτω 241, 10.
 ἀνάρμοστος 108, 20; — ὄστως 111, 1.
 ἀναστάσιμος 156, 4; 189, 29; — ἀνάστασις 76, 7; 96, 13; 149, 2; 185, 14.
 ἀναστέλλω 171, 15; — ἀνατέλλω 8B, 7; 39, 7; 221, 16.
 ἀνατολή 36, 17; 39, 6; 221, 13.18.21; 222, 28; 223, 17.
 ἀνατρεπτικός 95, 17; — ἀνατρέπω 75, 3.24; 168, 21; 223, 2; κτλ.
 ἀνατροφή 101, 14.21; 219, 2.
 ἀναφαίνω 164, 17.
 ἀναφέρω 62, 2; 68, 18; 86, 23; 90, 22; 94, 20; 96, 1; 122, 18; 144, 5.10.13; 196, 14; 198, 19; 219, 15; 238, 10.
 ἀναφορά 33, 12; 72, 25.
 ἀναχωρέω 147, 9; 215, 22; — ἀναχώρησις 231, 19.
 ἀνδρεία 27, 13; 64, 22; 224, 28; 250, 29; — ἀνδρείος 26, 17.
 ἀνευδοίαστος 120, 14; — ἀνευνόητος 89, 8; 106, 15; 135, 19.
 ἀνεπαίσχυντος 84, 22.
 ἀνεπίδεκτος 143, 15; 144, 1.3; — ἀνεπιστρεπτί 112, 11.
 ἀνεπιτηδείως 24, 24; — ἀνεράστως 111, 12.
 ἀνέρχομαι 220, 6; κτλ.
 ἀνεσις 38, 17; — ἀνήμερος 128, 21.
 ἀνήρ, Ἰαδὰμ 82, 28; 94, 13; 95, 2; 106, 11; 118, 9; ἀ. / γυνή 57, 17; 62, 15; 65, 13; 98, 23; 100, 2.16; 101, 15.16; 107, 2; 117, 22.23; 118, 2; 137, 21; 150, 26; 151, 20; 175, 8; ἀ. / γυνή νοητή 64, 2; ἀ. / θῆλυς 63, 21; ἀ. / ἐκκλησία 69, 15; ἀ. / τέλειος 64, 27; 133, 24; = νοῦς 95, 21; = σπορεύς 69, 2; κτλ.
 ἀνθρώπειος 137, 14.
 ἀνθρώπινος 33, 25; 37, 4; 48, 14; 75, 1; 88, 22; 92, 28; 100, 22; 110, 7.8; 125, 24; 144, 24; 150, 9; 165, 13.15; 166, 13; 191, 12; 209, 26; 210, 28; 230, 12; 240, 15.
 ἀνθρωπίνως 88, 22; 160, 3; 243, 23.
 ἀνθρωπολογῶς 7A, 7; — ἀνθρωπόμορφος 56, 16; 88, 19.
 ἀνθρωποπαθῶς 7A, 7; 159, 27.
 ἄνθρωπος 19, 7; 20, 11; 31, 28; κτλ. παντ. — Σωτήρ 41, 8.10; 133, 21; 215.7; κυριακός 162, 19; ψυχή, σῶμα, πνεῦμα τοῦ ἀ. 49, 4; 54, 22 κτλ.; 55, 14; 56, 4; 57, 23, 26; ἄρχη πάσης τῆς γῆς 66-67 παντ.; λογικός 59, 15; σὰρξ 167, 27; 168, 2; βροτός 146, 7; κτηνωδῆς 52, 8; 61, 26; ὁ ἔξω ἀ. 56, 10; 127, 7;

- 130, 5; ὁ ἔσω ἀ. 19, 10; 43, 29; 56, 11; 81, 27; Ἰαδὰμ 112, 2; Ἰαβραάμ 213, 27; Νῶε 164, 18.
 ἀνθρωπότης 105, 7.15.
 ἀνία 101, 23; — ἀνίημι 66, 9; — ἀνιμάω 70, 23.
 ἀνίστημι 104, 18; 127, 2; 139, 7; κτλ.
 ἀνοδία 28, 10.
 ἀνοίγω 81, 20; 82, 11; 116, 28; 196, 2, 8.
 ἀνοικείως 159, 20; — ἀνοιξις 195, 28; — ἀνομία 44, 17; — ἀνομος 227, 3.
 ἀνοσιουργία 133, 3.
 ἀντακολουθέω 26, 26; 27, 1; 170, 3; — ἀντακολουθία 26, 17.
 ἀνταπόδοσις 25, 3; 62, 6.9.13; 232, 14.
 ἀνταποδοτικός 37, 7.
 ἀντέχω 92, 25; 120, 18.23; 161, 15; 172, 28; 175, 25.27; 176, 2; 222, 17.
 ἀντιδιαστολή 191, 16; — ἀντικαταλλάσσομαι 104, 22.
 ἀντικείμενος 19, 21; 92, 16; 223, 18; ἐνέργεια ἀ. 60, 19; 62, 5; 64, 22; 96, 17; διάβολος 99, 7.23; 100, 5; 210, 6.
 ἀντιλημπτικός 82, 2; 216, 30.
 ἀντιποιέω 242, 16; — ἀντιστατέω 223, 1; — ἀντιστατικός 114, 7.
 ἀντιστροφος 82, 23; — ἀντιστρόφως 83, 9; 95, 5.
 ἀντιτείνω 197, 8.
 ἀντίτυπος 25, 19; — ἄντρον 138, 11.
 ἀνυπαρξία 132, 8; 161, 4; — ἀνυπέβλητος 170, 26.
 ἀνύω 162, 9; 212, 13; 225, 11; κτλ.
 ἀνωμάλος 30, 21; — ἀνωμάλως 28, 24; — ἀνωφελής 187, 11.
 ἀξία (ἡ) 59, 20; — ἀξιόπιστος 179, 7.
 ἀξιός ... 111, 25; 112, 6; 115, 5; 131, 20; 156, 26; 170, 22; 216, 20; 225, 26; 226, 5; 235, 1; κτλ.
 ἀξιόω 51, 11.22; 185, 25; 215, 3; 216, 4; 217, 12; 219, 23; 233, 2.9; 244, 19.
 αἰκητος 65, 27.
 ἀράτος 1A, 2; 2A, 4; 3B, 4.8; 195, 9; 210, 22; 211, 12; 213, 19; 216, 21-30; 217, 13; 230, 10; κτλ.
 ἀπαγγέλλω 157, 1; 247, 22; κτλ.
 ἀπαγορεύω 94, 15; 99, 10; 103, 9; 112, 26; 113, 1; 131, 19.
 ἀπάγω 108, 26...
 ἀπάθεια 235, 22; 241, 4; — ἀπαθής 236, 29; — ἀπαθῶς 103, 8.
 ἀπαιτέω 54, 8; 105, 6; 138, 11; 235, 13.
 ἀπαλείφω 90, 11; 161, 5; — ἀπαλλαγῆ 48, 20.
 ἀπαλλάττω 47, 25; 52, 12; 53, 1; 75, 2; 84, 24; ... 211, 17; 224, 9; 243, 26; 247, 6; κτλ.
 ἀπαλός 82, 3; 168, 20; — ἀπαμβλισκω 99, 13.
 ἀπαμφιάζω 84, 27; — ἀπανίστημι 213, 6.

- ἀπαράλλακτος 58, 6.18.21; 185, 18; -τως 185, 19.
 ἀπαραπόδιστος 65, 22; — ἀπαρτίζω 34, 11.24; 40, 18; 73, 2.
 ἀπαρχή 122, 6 (τῆς ἀρετῆς); — ἀπάρχω 121, 13; 122, 6.13; 198, 16.17.
 ἀπατάω 36, 14; 82, 26; 83, 3; 94, 18; 95, 11; 96, 14; 100, 16; 105, 14; 111, 22; 127, 19; 141, 23; 226, 17.20; 237, 15.
 ἀπατεῶν (ὁ) 134, 15.
 ἀπάτη 81, 16; 82, 22.25.29; 83, 7.15; 85, 5; 93, 23; 95, 3.10; 96, 6.11.17; 98, 23; 100, 1.5; 127, 20; 141, 15; κτλ.
 ἀπάτωρ 35, 26; 183, 26; — ἀπειθεια 96, 22.
 ἀπεικός (οὐκ) 190, 23; 242, 2; -κότης 173, 11; 184, 22.
 ἀπειλέω 156, 25.
 ἀπειλή 102, 4; 110, 21; 115, 23; 116, 23; 186, 19; 189, 12.
 ἀπεκδέχομαι 101, 15; 233, 6; — ἀπερίγραφος 135, 16.
 ἀπέρχομαι ... 110, 7; 215, 18; 232, 1.5; κτλ.
 ἀπεικτος 119, 9.
 ἀπέχω 62, 3; 125, 5; 144, 21; 224, 25; 235, 17; κτλ.
 ἀπίθανος 101, 11; -ως 244, 19.
 ἀπιστέω 248, 19; — ἀπιστος 120, 24; 177, 19.22; 217, 15.
 ἀπλανής 130, 21; — ἀπλότης 98, 23.
 ἀπλοῦς 2B, 8; 4A, 4; 44, 3; 98, 17.18.19; 118, 21; 147, 11; κτλ.
 ἀπλῶς 31, 26; 56, 10-12; 96, 19; 97, 25; 113, 10; 165, 16; 177, 6; 181, 9; 198, 24; 212, 20; 219, 30; 240, 11.
 ἀποβάλλω 51, 6.20; 53, 27; 63, 22; — ἀπογαλακτίζω 245, 22.
 ἀπογεννάω 64, 27; 119, 5; 141, 4; 151, 20; 152, 12; 157, 7; 236, 1.
 ἀπογιγνώσκω 163, 14; 168, 21; 169, 15; 170, 23.
 ἀπογράφω 106, 4.
 ἀποδεικνυμι 9A, 10; 8B, 16; 39, 8.9; 41, 20; κτλ. παντ.; — ἀποδεικνύω 9A, 4; 45, 21.
 ἀποδεικτικός 55, 19; — ἀπόδειξις 62, 14.
 ἀποδεικτός 118, 8; — ἀποδέχομαι 27, 25; 31, 7; 83, 23; κτλ.
 ἀποδιδράσκω 241, 19; 242, 6.19.
 ἀποδίδωμι 72, 4; 175, 10; 188, 9; 237, 24; κτλ.
 ἀπόδοσις 50, 24; 149, 16; 163, 11; 248, 3.
 ἀποδοχή 22, 19; 185, 24; 212, 2.7.
 ἀποθνήσκω 116, 2; 147, 25.26; 148, 1.
 ἄποιος 3B, 9; 167, 19 (ὄλη).
 ἀποκαθίστημι 25, 4; — ἀποκακῶ 225, 13.
 ἀποκαλύπτω 174, 4; — ἀποκάλυψις 224, 32.
 ἀπόκληρος 160, 29; -ρωτικῶς 227, 14; 228, 14.
 ἀπόκλισις 213, 23.24.29.
 ἀπόκρισις 91, 23; 93, 15; 131, 12.14; — ἀποκρύπτω 89, 8.

- ἀποκτείνω 56, 8; 128, 7; 132, 25; 133, 9; 134, 3.4.5.
 ἀπολαμβάνω 149, 4; κτλ.; — ἀπόλαυσις 141, 15.
 ἀπολισθάνω 136, 12.
 ἀπόλλυμι 30, 24; 38, 17; 83, 26; 92, 11; 139, 5; 153, 28; 161, 7; 172, 7; 193, 14-25; — ἀπολλύω 132, 7.
 ἀπολογέω 93, 23; 94, 14; 177, 14.
 ἀπολογία 85, 6.8.23; 86, 6; 95, 1.
 ἀπολύτρωσις 221, 15; — ἀπομάχομαι 121, 29.
 ἀπομένω 24, 22; — ἀπονέμω 27, 11; 42, 18; 121, 11.17; 145, 16.
 ἀπόνοια 128, 19; — ἀποπέμω 61, 26; — ἄπορον (τὸ) 126, 24.
 ἀπόρητος 148, 26; — ἀποσκευή 231, 11.
 ἀποσκοπέω 177, 8; — ἀποσπάω 161, 14.
 ἀποστέλλω 52, 6; 112, 10; 196, 21.29; 197, 5.
 ἀποστολικός 55, 15; 100, 3; 102, 2.
 ἀπόστολοι 47, 3; 61, 12; 90, 21; 115, 9; 237, 18; ὁ πρόκριτος τῶν ἁ. 53, 12; 114, 12; 124, 3; 117, 20; 186, 11.
 ἀποστρέφω 87, 15; 90, 12; 170, 25; κτλ.
 ἀποστροφή 98, 25; 102, 24; 232, 10.
 ἀποσφάλλω 28, 9; 74, 20; 105, 9; 220, 12.
 ἀποτάττω 210, 17; — ἀποτίθημι 149, 26; 210, 6.
 ἀποτέλεσμα 179, 14; 212, 15; 233, 30.
 ἀποτελέω 5B, 3; 34, 13.17; 99, 16; 126, 10; 184, 14; 218, 22.
 ἀπότεξις 101, 14; 118, 20.
 ἀποτίκτω 69, 4; 75, 8; 97, 9.21; 102, 25; ὁ ἀποτεχθεὶς 37, 6.
 ἀποφαίνω 117, 2; κτλ.; — ἀποφεύγω 244, 6.
 ἀπρεπής 122, 21.
 ἀπρονοησία 89, 7; — ἀπρονοήτως 152, 15.
 ἄπτερος 56, 27.
 ἄπτω 43, 29; 82, 4; 93, 21; 189, 18.24.30; 190, 5.
 ἀπωθέω 87, 18; 119, 7; 242, 18.
 ἀπώλεια 45, 12; 153, 30; 166, 17.
 ἀρά (ἡ) 129, 20; — ἀργός 174, 13.14; 184, 23.
 ἄργυρος 46, 24.26; 66, 8.
 ἀρεσκεία 161, 18; — ἀρέσκω 153, 5.22; 161, 19; 165, 3.4.
 ἀρετή 20, 9; 22, 21; 26, 22; κτλ. παντ. — εισαγωγή, ἀρχή, προκοπή τῆς ἁ. 45, 26; 69, 17; 113, 21; 119, 7; 130, 8; 223, 21; τελειότης τῆς ἁ. 28, 28; 33, 16; 40, 19; 114, 5; 115, 10; 148, 12; 211, 6; 223, 5; 236, 6; 242, 27; 243, 13; ἀντακοιλούθησις τῶν ἁ. 26, 16; 27, 1; 170, 3; πόνος τῆς ἁ. 102, 17; 104, 7; 104, 13; ἁ. ἡλικία 4B, 15; 20, 8.25; 21, 2; 39, 24; 52, 26; 75, 17; 116, 13; 124, 20; 136, 3; 143, 15; 175, 19; 215, 9; 226, 24; διδασκαλία περὶ ἁ. 245, 8; ἁ. τοῦ λογιστικοῦ 140, 9.
 ἀριθμολογία 106, 24; — ἀριθμῶ 224, 14.

- ἀριθμός 28, 19.20; 34-37 παντ.; 48, 4.6.7; 56, 25; 68, 24; 72-73 παντ.; 133, 14.18; 146, 17; 148, 9; 154, 8.20; 155-156 παντ.; 165, 12; 177, 8.11; 182, 17; 183, 27; 184 παντ.; 185, 12; 188, 18.29; 189, 14; 190, 10.13.16; 192, 21.28; 194, 7; 195, 15; 197, 24; 249, 26.28; 250, 11.
- ἀριστος 140, 23; χορευτής 68, 10; ὀπλίτης 68, 15; νομεύς 119, 25; λατρός 170, 7; 188, 24.
- ἀρκέα 128, 14; 138, 12; 211, 4.
- ἀρμολύττω 231, 31.
- ἀρμόζω 6B, 9; 37, 17; 38, 1.7; 45, 1; 63, 15; 72, 10.13; 73, 1; 74, 4; 105, 31; 107, 24; 149, 17; 150, 25; 151, 24; 165, 27; 188, 7; 209, 9; 226, 12; 228, 13.
- ἀρμονία 8A, 3; 33, 15; 34, 29 (λόγος κ. ἄ.); 35, 6 (τάξις κ. ἄ.).13; 68, 8.19; 72, 22; 73, 27; 74, 5.
- ἀρμόνιος 133, 11; 197, 27; 238, 27.
- ἀρνεόμαι 176, 14; — ἀρνίον 36, 2.
- ἀρπάζω 61, 24; 148, 17; 149, 6; 227, 22; — ἀρπαξίς 125, 21.
- ἀρραγής 195, 10.
- ἀρρην (ἄρρην) 62, 17.23.26; 63, 3.5; 64, 17.24; 65, 16; 107, 1; 150, 6.
- ἀρσενικός 65, 14.
- ἀρτιμαθής 246, 5; — ἀρτιος 165, 11.
- ἄρτος 190, 12.25; — ἀρτόνιον 118, 20.
- ἀρχάγγελος 76, 16; — ἀρχεέκοκος 95, 29.
- ἀρχή commencement 1A, 10; 1B, 14; 6A, 8; 48, 3; 58, 21; 76, 15.17; 95, 13; 100, 5; 102, 7; 107, 3; κτλ.; ἀρχαί 102, 12; 113, 11; 243, 11; ἐν ἀρχῇ 14A, 7; 29, 25; 30, 1.2; 31, 18; 35, 4; 71, 20; 197, 27; ἐξ ἀρχῆς 10A, 1; 50, 1; 59, 13; 71, 23; 72, 19; 76, 3; 114, 18; 161, 2; 170, 5; — commandement 37, 11; 60, 5.9; 66, 19.20.22.23; 71, 9; 75, 6; 119, 19; 213, 11; 215, 8; — κτλ.
- ἀρχηγός 140, 1.2.
- ἀρχικός 114, 5; τὸ ἄ. 60, 1.
- ἀρχιτέκτων 2A, 7.
- ἀρχω commencer 65, 19; 82, 24; 99, 15; 186, 5; 209, 28; 214, 7; 246, 10; κτλ. — commander 57, 11.16.23; 60, 10.14.17.30; 61, 14.18; 66-67 παντ.; 70, 20.22; 71, 9.13; 103, 4; 113, 12; 140, 23; 213, 12.
- ἀρχων (ὁ) 31, 17; 57, 10.11; 66, 21.22; 92, 20; 109, 11; 125, 28; 228, 9.17.21; κτλ.
- ἀσάφεια 230, 19.21; — ἀσαφής 195, 27; 244, 3.
- ἀσέβεια 27, 24.26; 28, 2; 86, 4; 88, 6; 100, 18; 127, 22.
- ἀσέδημα 158, 13; — ἀσεδής 194, 16.
- ἀσειστος 222, 16; — ἀσθενεία 55, 19.

- ἀσθενής 35, 8; 60, 6; 93, 21.28; 99, 31; 100, 16; 149, 3; 173, 4; 217, 4; 227, 18.
- ἀσκητικόν (τὸ) 114, 7; — ἀσμένως 211, 10; 241, 8.
- ἀστασίαστος 68, 20; — ἀστατος 136, 1.
- ἀστεῖος 51, 21; 119, 10.17.22; 215, 18.
- ἄστηρ (-ρες) 1B, 8.10; 36, 19; 37, 13; 39, 3; 40, 5; 74, 2.23.27; 75, 25; 92, 2; 244, 25.
- ἀστός 227, 22; — ἀστοχέω 228, 6.
- ἀστραπή 249, 7.8; — ἄστρον 5A, 3.
- ἀσύγγνωστος 170, 12; — ἀσύγχυτος 4B, 12.
- ἀσυμπαθής 175, 6; — ἀσύμφωνος 127, 18.
- ἀσύνδετος 173, 6; — ἀσυνύπαρκτος 20, 26.
- ἀσφάλεια 184, 27; 187, 5; 192, 6; — ἀσφαλής 172, 26.
- ἀσφαλίζω 239, 2; — ἀσφαλτόω 173, 7; 192, 3.5; 198, 10.
- ἀσφαλῶς 198, 10; — ἀσχολία 214, 27.
- ἀσώματος 1A, 2; 57, 7; 91, 1.5.
- ἄσωτος 169, 25; — ἄτακτος 28, 3; -τως 124, 18.
- ἄτεκνος 64, 8; 147, 8.
- ἄτελής 155, 8; 164, 5.10; 179, 14; 228, 13; 245, 25.
- ἀτενίζω 92, 18; 112, 13.
- ἀτίθασος 49, 15; 60, 24; 191, 12.
- ἀτιμάζω 238-240 παντ.; 242, 18.
- ἀτιμία 238, 26; — ἀτιμος 23, 1; 149, 3.
- ἄτοπος 24, 11; 92, 19; 149, 8; — ἄτροπος 160, 16.
- αὐγή 5A, 9.10; 38, 19; 39, 6; — αὐθένεστος 144, 16.
- αὐθεντία 247, 25.
- αὐλή 141, 11; 221, 29; — αὐλος 107, 5.
- αὐξάνω 119, 8; 190, 25; — αὐξήσις 44, 1; 47, 13; 69, 17.
- αὐξω 69, 24.
- αὔρα 88, 8; 112, 23.
- αὐτάρκης 197, 17; -κως 26, 11; 103, 10.
- αὐτίκα γοῦν 28, 19; 42, 23; 49, 19; 130, 22; 150, 4.9.
- αὐτομάτως 2A, 2; — αὐχμός 40, 26.
- ἀφαιρέω 113, 3; 118, 3; 156, 25.27; 187, 9; 188, 22.
- ἀφανής 242, 23 (οὐκ — ἄγγελος); — ἀφάνεστος 89, 5.
- ἀφειδῶς 179, 2; — ἀφή 82, 2.4; 93, 19; 140, 19.
- ἀφθονία 235, 21; -νωσ 236, 27.
- ἀφίτημι 48, 3; 88, 7; 100, 8; 126, 21; κτλ.
- ἀφίστημι 20, 12; 45, 26; 47, 22; 84, 2; 87, 9.19; 89, 3.22; 90, 17; 98, 1; 109, 6; 131, 9; 135, 27; 136, 28; 142, 12; 209, 7; 241, 6; 244, 9; κτλ.
- ἀφορμή 72, 10; 115, 12; 162, 3; — ἀφρόντιστος 101, 21.
- ἀχειμαστος 195, 20; — ἀχθοφορέω 42, 8; 52, 2.

- ἀχλὺς 59, 23; — ἀχρόνως 34, 2.
 ἄψυχος 4B, 11; 114, 23; 119, 18; 121, 19.
 βαθμός 155, 26; 156, 1.
 βάθος 4A, 2; 70, 23; 103, 19; τῆς κακίας 44, 23; 72, 17;
 130, 22; τ. διανοίας 125, 16; 126, 2; κτλ.
 βαθύς 4A, 2; 25, 12; — βακτηρία 110, 11.
 βάλλω 60, 28; 144, 16; 197, 14; 198, 11; κτλ.
 βαρέω 107, 14; — βαρύνω 128, 5.
 βασιλεία 2B, 2; 40, 25; 116, 20; 215, 11; τ. οὐρανῶν 52, 11;
 60, 28.
 βασιλεὺς 186, 26.
 βασιλεύς 29, 6; 109, 23; 198, 5; 215, 10; 218, 14; 224, 30;
 228, 9; Θεός 57, 11; ὁ Κύριος, 31, 17.19.22.
 βασιλεύω 113, 12; — βασιλικός (ὁ) 181, 7.
 βαστάζω 51, 21; — βδελυκτός 132, 28.
 βέβαιος 136, 14; 174, 10; 189, 17; 195, 16; 197, 4; 216, 16;
 218, 6; 222, 16; 250, 13.
 βεβαιότης 184, 21; 189, 14; 197, 23; 245, 24.
 βεβαιῶ 56, 16; 112, 3; 135, 2; 177, 2; 189, 12; 234, 9;
 235, 7; 242, 22; 251, 29.
 βέλτιον (τὸ) 214, 5.
 βῆμα 213, 10; — βιάζομαι 172, 1.
 βιβλίον 33, 23; 53, 11; 149, 7.
 βίβλος 1A, 4; 145, 12.14.18; β. τῆς διαθήκης 118, 29; 121, 23;
 126, 26; 143, 1; 149, 5.
 βίος 36, 1; 74, 22; 75, 1; 93, 8; 101, 17; 152, 16; 156, 15;
 193, 2; 196, 13; 215, 22; 231, 19.21.
 βιόω 33, 15; 246, 7; κτλ.
 βλαβερός 27, 9; 52, 12; — βλάβη 98, 17.18; 191, 8; 226, 1.
 βλάπτω 45, 23; 60, 3; 75, 18; 81, 5; 86, 21; 93, 1; 98, 28;
 152, 16; 198, 7; 209, 12; 233, 1.
 βλαστάνω 33, 13; — βλάστη 67, 27.
 βλέπω 23, 23; 81, 25; 89, 15; 151, 27; 165, 8; 168, 19; κτλ.
 βοάω 19, 22.
 βοήθεια 96, 30; 128, 8; 153, 18; 187, 12; 197, 9; 225, 17.
 βοηθέω 170, 24; 225, 30.
 βοτάνη 32, 7; 33, 13; -ον 31, 28; — βουθυτέω 236, 12.
 βούλευμα 228, 6; βεβουλευμένως 159, 12.
 βουλή 116, 27.
 βούλημα 2B, 10; 21, 22.27; 38, 6; 43, 17; 85, 11; 109, 1;
 192, 17; 194, 24; 244, 7.
 βούλησις 37, 10; 50, 4; 54, 9; 242, 1.
 βούλομαι 44, 20; 28, 13; 31, 25; 34, 2.4; 136, 25; ... κτλ.

- βουνός 220, 4.6.7; — βοῦς 49, 10; 51, 24; 52, 1.20; 105, 4.
 βραδύς 30, 15; 52, 1; 213, 2; — βραδυτής 37, 20.
 βραχύς 91, 24 (αἰσθησις); 126, 11; — βρήτω 107, 15.
 βροτός 66, 2; 146, 7; — βρώσις 82, 24.
 βυθίζομαι 123, 10; — βύθιος 47, 16; — βύω 82, 11; 87, 12.
 γαμετή 227, 22; 235, 30; 236, 29; — γαμικός 175, 7.
 γάμος 128, 15; 151, 3.13; 188, 8; 193, 14; 198, 1; 226, 14;
 228, 7; 238, 21.22.
 γαστήρ 235, 17; 245, 18; — γειννάσις 141, 14.
 γενεά 139, 4; 163, 18.23.26; 168, 4; 174, 5; 181, 14.17.19.
 γενεαλογία 163, 5; — γενεσιουργός 16A, 5.
 γένεσις 5B, 8; 6B, 11; 24, 1.25; 37, 16; 49, 20; 50, 2; 75,
 6.12; 118, 7.13.11 (ἐκ μόνης παρθένου); 119, 15; 144, 20;
 145, 17; 154, 18; 155, 6; 163, 8; 235, 23.
 γενετή (ἀπό -ς) 168, 14.18.
 γενητός 58, 12; 170, 21.23; 171, 1; 217, 3; 222, 20; 248, 21.
 γενναίως 98, 7.
 γεννάω 21, 25; 64, 12.17; 75, 10; 96, 13; 97, 21; 99, 3;
 118, 10.29; 133, 1; 144, 27; 147, 4; 148, 1; 149, 22.23;
 150, 5; 157, 13; 165, 6.9; 184 παντ.; 238, 9.
 γέννημα 69, 22; 97, 23; 102, 26; 119, 5; 149, 27; 150, 7;
 157, 19; 163, 6; 165, 22.27; 210, 1; 236, 1; 238, 13; 245, 1;
 246, 6; 249, 19.
 γεννητικός 97, 10; — γεννήτωρ 94, 20 (τῆς κακίας).
 γένος 43, 18; 49, 7.9; 51, 14; 60, 29; 99, 28; 178, 2.3; τῶν
 ἀνθρώπων 94, 6; 105, 16; 137, 14; 147, 3; 188, 23; 194, 21.
 γεύομαι 136, 17; — γεώδης 107, 11; 141, 1.
 γεωμετρία 153, 13; — γεωργέω 30, 14; 33, 3; 67, 19.
 γεωργήσιμος 66, 6; — γεωργία 30, 18; 67, 18.
 γεωργός 30, 16; 86, 15; 119, 21.22.26; 120, 4.
 γῆ 1B, 9; 2B, 15 ...; 30, 23; 65, 24 ...; 172, 6; 175, 2;
 ... 209, 7.21; κτλ.
 γήινος 44, 25; 50, 25.26; 51, 12.27; 97, 7.8.12.18.19; 119, 27;
 150, 20; 161, 14.15; 168, 4; 193, 24; 210, 6.20; 242, 21;
 246, 21.22.
 γῆρας 64, 8; — γηράσκω 146, 27.
 γίγας 152, 11; 156, 23.26; 157, 10.
 γίγνομαι, παντ.; τὰ γεγονότα 35, 2; τὰ γεγενημένα 35, 6.
 γιγνώσκω 32, 16; 45, 24; 117, 22; 143, 9; 163, 28; κτλ. παντ.
 γλῶσσα 46, 26; 88, 26 (-ττ-); 89, 1.
 γνήσιος 120, 21; 121, 10; 122, 4; 232, 24; 244, 22.
 γνησιότης 249, 15; — γνησιῶς 121, 8; 125, 8.
 γνώμη 20, 19; 21, 20; 28, 5.12.16.25; 32, 26; 55, 26; 64, 9;

- 117, 26 ; 122, 7 ; 144, 26 ; 151, 19 ; 157, 20 ; 161, 1 ; 168, 1 ; κτλ.
- γνωρίζω 39, 27 ; 162, 27 ; 220, 9 ; 232, 30.
- γνώριμος 136, 18 ; — γνώρισμα 165, 28.
- γνώσις 10A, 11 ; 32, 25 ; 67, 7 ; 90, 10 ; 113, 3 (τοῦ καλοῦ) ; 115, 10 ; 116, 17 (τῆς ἀληθ.) ; 117, 14.18 (τῆς γυναικ.) ; 135, 13 ; 164, 9 ; 194, 18 ; 218, 15 ; 237, 11 ; κτλ.
- γνωστός 32, 22 ; 81, 7 ; 89, 24 ; 92, 27.
- γονεύς 50, 21 ; 61, 6 ; 65, 22 ; 118, 20 ; 138, 8.
- γονή 64, 26 ; — γόνυ 75, 11.
- γράμμα, θεῖα γράμματα 35, 20 ; 164, 3 ; 184, 23 ; 190, 14 ; 236, 10 ; 242, 10.15 ; 244, 8.
- γραμματικός 164, 4 ; — γραπτός 112, 17 ; 183, 12.
- γραφεύς 82, 6.
- γραφὴ 246, 19 ; θεία (-αι) γραφή (-αί) 2A, 8 ; 9A, 2 ; 13B, 15 ; 19, 2.4 ; 24, 3 ; 32, 11 ; 35, 19 ; 42, 24 ; 43, 15 ; 45, 5.13.16 ; 46, 24 ; 50, 17 ; 56, 18 ; 60, 26 ; 70, 13 ; 71, 15 ; 85, 10 ; 86, 11 ; 96, 18 ; 109, 1.25 ; 115, 23.28 ; 120, 29 ; 126, 27 ; 133, 14 ; 142, 18.26 ; 153, 10-11 ; 154, 8 ; 155, 1 ; 156, 24.28 ; 160, 2 ; 167, 12 ; 177, 9 ; 183, 22 ; 189, 19 ; 190, 5 ; 192, 22.31 ; 198, 22 ; 218, 23 ; 242, 8 ; 249, 21.
- γράφω 96, 7 ; ... 224, 18 ; 237, 12.21.25 ; τὰ γεγραμμένα 84, 20 ; 168, 10 ; 231, 3.9.
- γρηγορεύω 49, 2 ; 158, 12 ; — γυμνάζω 237, 9.
- γυμνάσιον 196, 22 ; — γυμνός 83, 2 ; 84, 28 ; 94, 16 ; 108, 8.
- γυμνότης 84, 20 ; 86, 8 ; 92, 11 ; — γυμνόω 30, 26 ; 83, 5.23.
- γυνή, γ. / ἀνήρ 57, 17 ; 62, 15.19 (κατ' εἰκόνα) ; 64, 2 (νοητή).11 ; 65, 13 ; 83, 1 ; 95, 20 (αἰσθησις) ; 98, 22 ; 103, 3 ; 107, 3 ; 117, 15 ; 139, 24.26 ; 150, 26 ; 151, 23.25 ; 152, 2 (ἄγγελου σὺν γ.).4.10.22 ; 235, 4.20.22 ; περὶ Εὐας 82, 13 ; 84, 8 ; 93, 4 ; 94, 14.16 ; 95, 28.29 ; 99, 29 ; 100, 16 ; 101, 12.28 ; 103, 12 ; 105, 14.23 ; 111, 20.24 ; 112, 1.9 ; 117, 19 ; 143, 10 ; 151, 2 ; περὶ Κρίν 138, 6.8 ; περὶ Νῶε 175, 1.8.11 ; 176, 28 ; 181, 22 ; 188, 5.6 ; 198, 2 ; περὶ Ἀθραάμ 213, 11 ; 226, 16 ; 227, 13 ; 241, 5 ; ἐκκλησία 94, 4 ; 105, 8 ; δύο διαθήκαι 235, 27.
- δαίμων, -μονες 45, 10 ; 152, 4.18.20 ; 157, 5 ; 211, 14 ; 248, 6.
- δαμάζω 61, 8 ; — δαπανῶ 121, 26.
- δεδίττομαι 223, 18 ; — δεῖγμα 91, 21 ; 106, 24 ; 236, 26.
- δαίδω 132, 23.
- δείκνυμι 57, 6.12 ; 71, 6 ; 72, 23 ; κτλ. ; δεικνύω 35, 16.
- δεικτικός 26, 10 ; 48, 12.
- δειλία 27, 23 ; — δειλιός 88, 1 ; τὸ δ. 84, 15 ; 87, 22 ; 88, 7.
- δειλός 169, 26 ; — δεισιδαιμονία 27, 25 ; 28, 2.

- δέκα 250, 11 ; — δεκάπεντε 156, 5 ; 192, 21.23 ; πεντεκαίδεκα 192, 14.
- δεκάπληγος 231, 10.
- δεκάς 35, 19 ; 36, 9.11 ; 183, 27 ; 184, 6 ; — δέκαται (αί) 36, 10.
- δεκτικός 59, 10 ; 62, 20 ; — δελεάζω 82, 15 ; 95, 6.
- δένδρον 31, 5.25.27 ; 32, 18 ; 67, 11.16 ; 84, 16 ; 215, 13 ; 216, 2 ; κτλ.
- δεόντως 93, 13 ; 121, 24 ; 124, 24 ; 162, 25 ; 170, 23 ; 184, 24 ; 187, 17 ; 211, 11.
- δέρμα 106, 13.18.20.23.
- δερμάτινος 107, 7 ; κιτῶν 106, 11.25.28 ; 117, 13.
- δεσμός 47, 17 ; 52, 8 ; — δεσμοφύλαξ 181, 7.
- δεσποτεία 66, 10 ; — δεσπότης 66, 25 ; 91, 17 ; 92, 22 ; 101, 15 ; 198, 6.
- δευτερεῖος 144, 13 ; 227, 16.
- δέχομαι 6A, 8 ; 30, 17 ; 38, 3 ; ... 98, 18 ; ... κτλ. παντ.
- δηλόω 118, 15 ; κτλ. παντ.
- δημιουργέω 2B, 9 ; 32, 23 ; 42, 7 ; 49, 5 ; 59, 13 ; 71, 20 ; 145, 22.
- δημιούργημα 34, 25 ; 59, 9.
- δημιουργία 6B, 5 ; 23, 8.10 ; 24, 12 ; 34, 9 ; 49, 24 ; 59, 20 ; 91, 13 ; 217, 23.27 ; 220, 26.
- δημιουργικός 31, 16.17.
- δημιουργός 8B, 13 ; 22, 4 ; 28, 14 ; 31, 19 ; 45, 18 ; 57, 10 ; 73, 10 ; 92, 3 ; 165, 11 ; 184, 26 (δύο) ; 195, 14 ; 250, 25.
- διαβαίνω 113, 23 ; 114, 2 ; 133, 1 ; 219, 29 ; 223, 16.
- διάβασις 41, 14 ; 99, 25.
- διαβόητος 211, 1.
- διάβολος 45, 4.6.10.13 ; 81, 4 ; 82, 13 ; 83, 8 ; 94, 24 ; 96, 18.20 ; 97, 2 ; 98, 21 ; 99, 24 ; 109, 2.4 ; 136, 28 ; 164, 23 ; 209, 28 ; 210, 6 ; 211, 14.
- διαγίγνομαι 188, 4 ; — διαγορεύω 56, 19.
- διαγράφω 159, 15 ; 234, 10.
- διάγω 27, 20 ; 108, 7 ; 112, 6 ; 113, 5 ; 209, 21 ; κτλ.
- διαγωγή 153, 32 ; — διαδείκνυμι 120, 23 ; 122, 1 ; κτλ.
- διαδέχομαι 48, 3 ; 230, 4.
- διαδοχή 31, 4 ; 43, 25 ; 49, 20 ; 50, 2 ; 62, 18 ; 65, 19 ; 105, 24 ; 107, 3 ; 132, 26 ; 137, 10.15 ; 138, 3.6 ; 139, 6.25 ; 144, 24 ; 145, 13 ; 147, 5 ; 152, 6 ; 175, 10 ; 177, 24 ; 182, 11 ; 219, 1 ; 234, 15.
- διάδοχος 49, 20.
- διάθεσις 21, 1 ; 44, 18 ; 125, 24 ; 127, 14 ; 128, 14.17 ; 135, 23 ; 165, 18 ; 171, 2 ; 179, 12.
- διαθήκη (παλαιά, καινή, δύο) 46, 4 ; 156, 4.5.11 ; 174, 2 ; 233, 21 ;

- 234, 9.31 ; 235, 26 ; 251, 30 ; βίβλος τῆς δ. 119, 1 ; 121, 23 ; 126, 26 ; 143, 1 ; 149, 5.
 διαίρεσις 98, 19 ; 123, 21 ; 124, 2 ; 125, 16 ; 172, 24.
 διαίρετός 165, 10 ; 182, 16.
 διαίρῶ 4A, 8 ; 28, 23 ; 39, 24 ; 93, 1 ; 98, 27 ; 151, 17 ; 173, 1 ; 188, 9 ; 191, 14 ; 210, 20 ; 234, 2 ; κτλ.
 διαιτῶμαι 191, 14 ; — διακαθαίρω 72, 19.
 διάκειμαι ... 211, 8 ; 246, 20 ; κτλ.
 διακονέω 41, 8 ; 71, 25 ; 82, 29 ; 95, 21 ; 247, 8.9 ; 248, 2.
 διακονία 225, 16 ; — διάκονος 187, 15.
 διακοσμέω 47, 6 ; 137, 16 ; 167, 22.
 διακρίνω 10A, 1 ; — διάκρισις 21, 5 ; 96, 16 ; — διακριτικός 76, 5.
 διαλαμβάνω 22, 1 ; 115, 7 ; 136, 4 ; 154, 14 ; 213, 17.
 διαλέγομαι 123, 9 ; — διάληψις 92, 10.
 διαλλάττω 185, 21 ; — διάλυσις 42, 15 (σώματος) ; 48, 15.
 διαλύω 53, 5 ; 148, 15 (σώμα).
 διαμένω 3A, 2 ; 30, 10 ; 83, 7 ; 148, 14 ; 187, 6 ; 222, 22.
 διαμονή 71, 22 (ἐν ἀρετῇ).
 διαναπαύομαι 46, 5 ; — διανίστημι 110, 6.
 διανοέομαι 44, 30 ; 153, 31 ; 158, 5 ; 160, 16 ; 241, 13 ; κτλ.
 διάνοια 6A, 12 ; 7B, 9.14 ; 8B, 3 ; 84, 25 ; 97, 23 ; 116, 5 ; 125, 17 ; 126, 3.9 ; 127, 18 ; 134, 15 ; 154, 7.14 ; 162, 22 ; 190, 14 ; 195, 24 ; 197, 20 (δ./δητόν) ; 217, 17 ; 221, 8 ; 237, 20 ; 240, 8 ; 248, 17 ; ἐν δ. 92, 5 ; 95, 15.18 ; 112, 17 ; 123, 13 ; 126, 19 ; 127, 7 ; 217, 19 ; κατὰ δ. 4A, 4 ; 57, 25 ; 60, 15 ; 64, 24 ; 87, 1 ; 131, 15 ; 132, 6 ; 160, 7.25 ; 196, 15 ; 214, 3 ; 216, 29 ; 218, 26 ; 223, 28 ; πρὸς δ. 26, 5 ; 193, 13.15 ; 195, 3 ; 224, 8 ; 225, 23 ; 226, 24 ; 240, 16 ; 245, 10.
 διανοίγω 81, 21 ; 83, 1.11 ; 162, 21.
 διάπλασις 49, 26 ; — διαπλάττω 49, 21 (μορφώ κ.).
 διαπλήρωσις 74, 2 ; — διαπορέω 49, 17.
 διαποστέλλω 197, 17 ; — διαπράττω 29, 5.
 διάπυρος 120, 22 (πόθος).
 διαρκέω 173, 19 ; — διάρμα 46, 8.
 διασάφησις 119, 23 ; — διασκορπίζω 29, 20.
 διάστασις 49, 23 (χρόνου).
 διαστέλλω 31, 12 ; 89, 27 ; 109, 17 ; 143, 9 ; 145, 24 ; 246, 2 ; κτλ.
 διάστημα 24, 11.13 ; 189, 30 ; 234, 11.
 διαστρέφω 10A, 3.6 ; 83, 14.17 ; 99, 4 ; 103, 4 ; 127, 17 ; 130, 4 ; 130, 8 ; 168, 1.5 ; 183, 11 ; κτλ.
 διαστροφή 83, 16 ; 131, 2 ; 132, 4.
 διασφάλω 28, 7 ; 138, 4 ; 212, 18.

- διασφίζω 170, 15 ; 173, 24 ; 177, 2 ; 192, 13.19 ; δ διασφίζων 71, 21 ; οἱ διασωθέντες 139, 8.
 διάταξις 91, 16 (Θεοῦ) ; 177, 15 (νόμου).
 διαταράττω 118, 2 ; — διαπάττω 124, 13.
 διατελέω 47, 18 ; 64, 8 ; 101, 17 ; 190, 3 ; κτλ.
 διατέμνω 98, 27 ; — διατηρέω 7A, 2 ; 100, 26 ; 120, 22.
 διατίθημι ... 251, 30.
 διατριβή 44, 6 ; 51, 11 ; 111, 10 ; 118, 16 ; 136, 6 ; 173, 3.
 διατρίβω 48, 19 ; 108, 15 ...
 διαφαίνω 121, 10 ; 127, 16 ... ; — διαφέρω 25, 19 ...
 διαφεύγω 129, 10 ; 243, 14.
 διαφθείρω 158, 3 ; 167, 24 ; 228, 7.
 διαφορά 20, 19 ; 142, 17.24 ; 182, 21 ; 219, 12 ; κτλ.
 διάφορος 21, 20 ; 27, 17 ; 28, 9 ; 43, 21 ; 49, 7 ; 50, 6 ; 143, 14 (-ροι φύσεις) ; 184, 27 (-ροι θεότητες) ; 193, 17 ; 218, 19 ; 221, 18 ; 232, 3 ; κτλ.
 διαφόρος 28, 8 ; 218, 7 ; κτλ.
 διάφωνον (τὸ) 25, 5 ; — διαψηφίζω 28, 5.
 διδακτικός 47, 5.
 διδασκαλία 23, 16 ; 41, 19 ; 111, 8 ; 134, 14 ; 135, 18 ; 136, 19 ; 144, 14 ; 156, 13 ; 220, 12 ; 245, 8 ; θεία δ. 32, 28 ; 56, 16 ; 126, 14 ; 145, 7 ; εὐαγγελική δ. 227, 21 ; πνευματική δ. 244, 12.
 διδασκαλικός 62, 24 ; 114, 1 ; 233, 4 ; λόγος δ. 243, 1.8 ; 244, 7 ; 249, 6.
 διδάσκαλος 6A, 7 ; 63, 5.21.22 ; 64, 25 ; 66, 25 ; 69, 2.4.5.24 ; 70, 4 ; 86, 15.18 ; 93, 14.22.28 ; 105, 2 ; 196, 17 ; 197, 14.17 ; 249, 17.
 διδάσκω 1B, 2 ; 5B, 14 ; 6B, 2 ; 58, 1.4 ; 64, 24 ; 68, 21 ; 69, 21 ; 88, 25 ; 94, 21 ; 103, 7 ; 107, 15.20 ; 109, 9 ; 116, 22 ; 129, 7 ; 133, 25 ; 160, 18 ; 163, 7 ; 223, 28 ; 245, 16 (οἱ -κοντες).
 δίδυμος 118, 25 (Κάιν κ. "Αβελ).
 δίδυμι, παντ.
 διεγείρω 88, 10 ; 123, 10 ; 128, 2 ; 134, 14 ; 156, 13 ; 210, 13.
 διεγερτικός 173, 22 ; — διεκβολή 25, 11.
 διελέγχω 85, 3 ; 144, 6 ; — διεξάγω 123, 18.
 διεξέρχομαι 235, 24 ; — διεραυνάω 233, 20.
 διέρχομαι 126, 21 ; 221, 25 ; 222, 9 ; 234, 8 ; κτλ.
 διηγέομαι 74, 25 ; 168, 28 ...
 διήγησις 4A, 6 ; 13A, 3 ; 24, 18 ; 59, 27 ; 84, 18 ; 86, 10 ; 122, 2 ; 125, 7 ; 145, 12.15.
 διίστημι 35, 11 ; — δικάζω 232, 12.
 δικαίος 26, 18.23 ; 128, 7 ; 140, 13 ("Αβελ) ; 144, 27 ; 164, 11 (Νώε). 15.16 ; 177, 5 ; 181, 10 ("Αβελ). 20.21.23 ; 198, 15.16 ; δ δ. 20, 1.6.27 ; 61, 21 ; 119, 16 ; 149, 25 ; 163, 18 ; 165, 27 ;

- 171, 18; 177, 14.18.23; 178, 8; 179, 5; 196, 1.19.21; 197, 8.13; οἱ δίκαιοι 39, 10; 161, 1; 165, 2; 175, 7; 181, 19.21.28; 215, 22.23; 232, 3.
- δικαιοσύνη 20, 27; 27, 10; 105, 12; 174, 6; 188, 27; 192, 17; 213, 18; 221, 15; 223, 20; ἥλιος τῆς δ. 38, 8.23; 40, 4.9.
- δικαίως 178, 10.
- δίκερος 105, 4; — δίκη 133, 11; 141, 14.
- δικτυον 60, 4; — διοδεύω 214, 13; — δίοδος 46, 2.
- διοικέω 91, 27; — διοικήσεις 128, 13 (θεία).
- διορατικός 81, 8; 160, 7.
- διορθόω 50, 22.
- διόρθωσις 20, 6; 92, 22; 115, 24; 185, 5; 241, 13; 242, 14.
- διπλασιάζω 155, 17; 156, 12.15; 183, 27; 184, 11.
- διπλασιών 184, 8; — δισσολογία 117, 25.
- δίττος 13A, 5; 216, 29; 233, 26; 240, 2.
- διχοτόμημα 234, 9; — διχότομος 39, 17.
- διχῶς 23, 18; — διώροφος 173, 18.
- δόγματα 63, 17; 185, 19; 221, 20; 230, 23.
- δοκιμάζω 22, 22; 23, 7; 82, 24; 118, 28; 235, 8.
- δοκιμασία 82, 23; 120, 24.
- δόλος 126, 20; 152, 15; — δολοφονέω 226, 23.
- δόξα 122, 10; 168, 12; 238, 25; 244, 14.16; κτλ.
- δορά 125, 20; — δορυφόρος 109, 24; — δόσις 115, 16.
- δουλεύω 138, 1; 174, 19; 231, 2; 250, 28.
- δουλοπρεπής 238, 8.
- δοῦλος 66, 25; 105, 15; — δουλόω 212, 27.
- δοχείον 97, 19; — δράκοντες 45, 5 (ἐν τῇ γραφῇ).
- δραστήριος 33, 23; 73, 3; 165, 11.
- δραστικός 160, 4; — δράω 60, 13; 75, 19; 85, 16; 100, 10.
- δρῦς 216, 3 (τοῦ Ἀβραάμ).
- δυνάς 165, 12; 182, 16.
- δύναμις 34, 9 (ἀριθμοῦ); 35, 27; 48, 23; 59, 17; 60, 2; 97, 11.15; 115, 9; 140, 14 (ἄλλοι δ.); 233, 27; δ. ζωτική 42, 14; 43, 12; 130, 4; δυνάμεις 102, 10; 113, 9; 134, 6; 195, 9 (ἀόρατοι); 232, 25 (ἐν Τύρω κ. Σιδόνι); δύναμις Θεοῦ, θεία 49, 25; 56, 23 (ἐποπτική); 60, 8; 131, 9; 133, 2; 160, 4.6; 167, 9 (ἐποπτ.); 191, 11; 192, 1; 194, 25; 220, 25; 248, 3; δυνάμεις πονηραί, ἐναντίαι, τ. ἐχθροῦ 19, 21; 45, 4.22; 52, 18; 60, 24; 61, 20; 166, 8; δυνάμει, ἐν δ., κατὰ δ. 35, 18; 36, 9; 40, 14.16; 119, 4; 222, 22.24.
- δυνατός 114, 6; 141, 23; 145, 6; 149, 4; 150, 15; κτλ.
- δύο 165, 8.9.14; 177, 9.12.14; 182, 13.17.18; 184, 26 (δημιουργοί); 191, 21 (δύο δύο).
- δυσαρσετέω 124, 27; 130, 22; — δυσθήρατος 104, 6.

- δύσις 36, 18 (δ./ἀνατολή); — δυσκόλως 52, 10.
- δυσμαί 230, 2; 233, 15 (τοῦ ἡλίου).
- δυσσεβής 144, 6; — δυσχωρία 234, 2.
- δυσωδία 216, 1.
- δύω 231, 10; — δώδεκα 34, 21.
- δωρεία 162, 28.
- δωρέω 66, 5; 81, 25; — δώρημα 73, 8; — δῶρον 121, 17; 162, 2; 228, 10.
- ἐαρινός 36, 26.
- ἐάω 99, 21; 112, 15; 165, 22; κτλ.
- ἐβδομάς 35, 25; 56, 24; 154, 16; 183, 23.25.
- ἐβδομος 76, 11; 139, 4; 154, 23.
- ἐγγίνομαι 165, 18; 240, 16; 241, 20; 242, 20.
- ἐγγράφω 246, 15.18.20; — ἐγγυμνάζω 236, 20.
- ἐγείρω 44, 19; 82, 26; 168, 17; 223, 19.
- ἐγερσις 110, 5; — ἐγκαρσίως 74, 17 (ἐ./ἐπ' εὐθείας).
- ἐγκειμαι 20, 20; 184, 23; κτλ.
- ἐγκλητέος 138, 3; — ἐγκρίνω 149, 17.
- ἐγχειρίζω 29, 3.5; 90, 18; 194, 25; 238, 4.
- ἐγχωρέω 169, 24; — ἐδώδιμος 31, 5; 32, 20; 67, 12.
- ἐθέλω (θέλω) 34, 4; 44, 4; 225, 18; 237, 15; 240, 6; κτλ.
- ἐθνος (-η) 60, 29; 75, 13; 182, 19; 209, 21; 210, 8.24.26; 251, 13; κτλ.
- ἐθος 75, 13; 95, 11; 96, 18; 175, 13; 189, 18.
- εἰδέα 5A, 11; 30, 16; 214, 13.
- εἶδησις 32, 3.
- εἶδος 28, 9; 32, 11.12.13.14.15.17; 43, 18; 49, 7.8; 62, 16; 71, 18; 107, 26; 178, 2.3; 222, 28 (ἀρεταί κατ'); 238, 11.
- εἰδωλολατρεία 82, 17; 183, 2; 210, 12; -τρης 209, 11.
- εἶδωλον 248, 6.
- εἰθίζω 148, 24; — εἰκάζω 39, 19; 46, 7.
- εἰκαῖος 243, 9; 244, 4; — εἰκαίως 42, 9; 114, 8; 175, 13; 192, 16.
- εἰκῆ 93, 9 (κ. ὡς ἔτυχεν).
- εἰκονίζω 57, 28.30; 58, 2.12.14.
- εἰκός 42, 19; 163, 16; 214, 14; 226, 21; κτλ.
- εἰκότως 31, 22; 37, 22; 44, 8; 89, 23; 95, 10; 96, 25; 101, 27; 124, 20; 125, 18; 129, 20; 147, 1.9; 150, 21; 176, 6; 172, 7; 193, 22; 198, 12; 241, 18; 246, 22.
- εἶκω 120, 21; 235, 23; 241, 6.
- εἰκόν 50, 26; 51, 6; 56, 28; 57-59 παντ.; 82, 6; 89, 22; 160, 25; 165, 11; 177, 21; 193, 17.25; 210, 7; Ὑῖός ε. Θεοῦ 89, 18; 58, 4; κατ' εἰκόνα 49, 4; 50, 22; 56-59 παντ.; 60,

- 13.16; 61, 12.13; 62, 8.10.19; 89, 20; 107, 4; 145, 1.27;
147, 11.13; 164, 25; 193, 16.
εἰλικρινής 248, 15; — εἰλυσπάμαι 97, 8; 119, 27.
εἰλώω 44, 25.
εἰμαρμένη 36, 21; 37, 3; 74, 20; 75, 3.13.14.15.17.23.24;
93, 8; 169, 8; 171, 8.
εἰρημένον (τὸ) 25, 20; 63, 27; 74, 18; 81, 30; 98, 2; 101, 25;
124, 9; 129, 25; 130, 11; 136, 16; 148, 18; 193, 20; 196, 7;
209, 29; 213, 2; 221, 5; — πρβλ. λεγόμενον (τὸ), ῥητόν (τὸ).
εἰρήνη 98, 24.25.29; 161, 27; 231, 21.24.31.
εἰρηνικός 135, 27; — εἰρμός 84, 17; 94, 5.
εἰρωνεύομαι 108, 26.
εἰσάγω 37, 3; 82, 13; 89, 7; 94, 13; 108, 8; κτλ. παντ.
εἰσαγωγή 26, 25; 40, 6; 45, 26; 69, 8 (κ. προκοπή).10; 113, 2;
119, 7; 177, 24; 238, 13; 240, 10; 241, 7; 242, 12.15.22;
243, 1.6.8.12; 244, 19; 245, 1.
εἰσαγωγικός 104, 9.10; 114, 4; 218, 8; 220, 8; 236, 10.17;
237, 1; 240, 18; 241, 19; 242, 8.17.19; 245, 12; 248, 4.
εἰσαπομένω 195, 14.
εἰσέρχομαι 62, 25; 135, 11; 141, 8; 163, 15; 174, 18; 226, 27;
227, 5.6.12; 228, 12; 238, 4; εἰς τὴν κιβωτῶν 181, 8; 188-191
παντ.; κτλ.
εἰσγγέομαι 36, 21; 74, 20; 102, 7.
εἴσοδος 27, 18; 115, 26; 116, 14.16.19; 191, 9; 192, 6; 226, 27.
εἰωθός (τὸ εἰ. τῆ γραφῆ) 86, 10.
εἰκατόν 169, 5; 186, 3; 250, 11; ε. εἴκοσι 154, 27; 155, 12-26;
156, 12; ε. κ. ἐξήκοντα 146, 27 ...
ἐκβάλλω 90, 26; 107, 22; 108, 6; 111-112 παντ.; 132, 10;
136, 5.12.
ἐκβάσις 46, 6; 54, 7; 95, 12; 99, 21; 225, 10; 231, 9.
ἐκβολή 117, 12 (ἐκ τοῦ παραδείσου); 136, 4.
ἐκδεκτέον 8B, 16; 40, 19; 99, 2.
ἐκδέχομαι 151, 25; — ἐκιδιδάσκω 99, 24.
ἐκδικέω 133, 13; — ἐκδικήσις 134, 2; 158, 9.
ἐκδικία 167, 9; 169, 12; — ἐκδικος 133, 2.
ἐκαλέω 96, 7; 105, 18; 186, 10.
ἐκκείμαι, παντ. 211, 19; 227, 19; κτλ.; — ἐκκλείω 44, 19.
ἐκκλησιαστικός (ὁ) 156, 10.
ἐκκόπτω 85, 2; 130, 21.
ἐκλαμβάνω 20, 2; 24, 16; 41, 20; 57, 25; 101, 11; 108, 20;
118, 21; 135, 8; 142, 25; 150, 14; κτλ. παντ. — ἐκλημπτέον
17, 1; 48, 11; 102, 10; 104, 17; 112, 8; 129, 14; 196, 15.
ἐκλάμπω 39, 9; — ἐκλανθάνω 194, 19.
ἐκλέγω 188, 30; 211, 7; κτλ.; — ἐκλείπω 130, 1.

- ἐκλεκτός 186, 26; — ἐκλογή 149, 11; 211, 7.
ἐκούσιος 127, 3; — ἐκουσίας 21, 7.
ἐκπαύω 187, 1; — ἐκπέμνω 39, 6.
ἐκπίπτω 86, 4.27; 90, 26; 97, 9; 109, 9.12; 136, 27; 168, 22.
ἐκπληρώω 232, 10; — ἐκποδών 195, 25.
ἐκπύρωσις 137, 13 (τοῦ κόσμου).
ἐκστασις 230, 2.8; — ἐκτασις 165, 26; 166, 4.
ἐκτείνω 197, 8; — ἐκτελέω 158, 2; 227, 6.
ἐκτέμνω 188, 24.
ἐκτίθημι ... 140, 6; 174, 18; 219, 13; κτλ.
ἐκτος 72, 27; 145, 14; 189, 23; πρβλ. ἔξ.
ἐκτύπωσις 165, 20; — ἐκφέρω 129, 26; κτλ.
ἐκχυσις 129, 17; — ἐκών 143, 4.
ἐλαία 31, 27; 197, 12; — ἐλαιον 64, 20.21.
ἐλαύνω 60, 7; 88, 1; 152, 18.
ἐλεγχος 131, 3; 157, 6; 186, 19; 241, 9.
ἐλέγχω 64, 18; 92, 17; 114, 21; 122, 20; 123, 3; 124, 2;
125, 13.21; 130, 14; 151, 26; 187, 14; κτλ.
ἐλεέα 91, 21; — ἐλεημονικός 92, 14.
ἐλεημοσύνη 125, 4; 212, 16; — ἐλεήμων 26, 23.
ἐλεος 180, 2.
ἐλεύθερος 89, 11; 91, 5; 235, 30; 236, 15.
ἐλευθερόω 30, 12; 44, 27; 52, 5.8.11; 216, 9.
ἐλωω 28, 10; 60, 28; — ἐλλάμπω 8B, 14.
ἐλλειπής 73, 7; — ἐλλείπω 34, 23; 68, 11.
ἐλλειψίς 27, 22; 170, 1.
ἐλληνισμός 182, 21; — ἐλληνιστί 146, 6.
ἐλπίζω 98, 5; 145, 6; — ἐλπὶς 145, 5; 150, 26; 168, 22; 210, 23;
216, 16.
ἐμβατεύω 7B, 12; — ἐμβοάω 85, 5; 88, 11.
ἐμμέλεια 30, 16.
ἐμπαθής 152, 28; 157, 6; — ἐμπαθῶς 137, 26.
ἐμπεριπατέω 91, 26.
ἐμπήγνυμι 71, 20; — ἐμπίρημι 137, 23.
ἐμποδίζω 126, 8; 151, 18; — ἐμπόδιον 209, 17.
ἐμποιτέω 82, 23; 113, 4; 130, 11; — ἐμπομπεύω 180, 3.
ἐμφαίνω 31, 18; 37, 20; 59, 27; 62, 18; 100, 15; 231, 7;
κτλ.
ἐμφανίζω 248, 19.
ἐμφασίς 160, 17.23; 214, 19; 245, 10.
ἐμφατικός 31, 19; 145, 28.
ἐμφέρεια 58, 18; — ἐμφερέης 43, 5.
ἐμφοβος 126, 14; — ἐμψυχος 49, 9; 114, 24; 119, 18.
ἐνάγω 40, 14; 69, 6; 212, 23; — ἐνολαζονεύομαι 180, 3.

ἐναλλάξ 10A, 3; 109, 19; — ἐνανθρωπέω 220, 17.
 ἐνανθρώπησις 214, 28; 220, 27.
 ἐναντίος 64, 24; 136, 2; 165, 21; 166, 8; 170, 1; 192, 16;
 213, 30; 224, 25; τὸ ἐναντίον 27, 8; 97, 13; 163, 23; ἐναντίον
 177, 6; 181, 20-23; 240, 11.12.
 ἐναντιότης 20, 26; — ἐναντίωμα 28, 26.
 ἐναντίως 29, 4; 51, 11; 211, 8; 246, 20.
 ἐναπομένω 238, 8; — ἐναποτίθημι 52, 21.
 ἐνάρετος 127, 14; 142, 12; 145, 5; 161, 26; 165, 21; 215, 3;
 ὁ ἐ. 61, 22; 99, 5; 120, 14; 122, 13; 125, 23; 126, 1; 136, 14;
 166, 6; 175, 23; 227, 7; 234, 23; 243, 12.
 ἐναυσμα 136, 6; — ἐνδεῖα 129, 24; 179, 3; 180, 4.
 ἐνδέχομαι 75, 17; ... 225, 31; 239, 1; κτλ.
 ἐνδιάθετος 2A, 6; 17, 3.4.
 ἐνδιαίτημα 102, 9; — ἐνδιατρίβω 61, 9.
 ἐνδιδύσκω 107, 21.
 ἐνδυμα 92, 12.17; — ἐνδύω 106, 14.25.
 ἐνεδρεύω 100, 22; — ἐνεργάζομαι ... 209, 16.
 ἐνέργεια (-αι) 34, 1.3; 47, 26; 73, 26; 83, 3; 88, 27; 126, 11;
 212, 24; 221, 18; 222, 22; 247, 11 (ἐ. οὐκ οὐσία); ἐ. τῆς
 ἀρετῆς 40, 15; 92, 29; 120, 16; ἐ. τοῦ Θ. 33, 25; ἐ. Πατρὸς κ. Υἱοῦ
 37, 11; ἐ. ἀντικείμενα 20, 5; 60, 19; 64, 23; 96, 18; 61, 8
 (ἐ. σκότιαι); κατ' ἐ. 59, 12.
 ἐνεργέω 33, 26; 59, 13; 69, 25; 75, 21; 81, 5; 81, 21; 83, 6;
 89, 25; 104, 17; 120, 7; 122, 22; 124, 20; 126, 3; 141, 15;
 175, 27; 212, 17.18; 220, 23; 223, 27; 238, 15; (Θεός)
 ἐνεργεῖ 34, 2; 76, 10; 81, 23.
 ἐνεργητικός 124, 19.
 ἐνέρχομαι 116, 21; — ἐνευλογέω 209, 25; 211, 16.20.
 ἐνέχω 26, 14; 28, 3.13; 30, 24; 61, 7; 85, 5; 122, 21; 176, 2.
 ἐνηχέω 123, 12.
 ἐνιαυτός 36, 23; 37, 19; 148, 10; 195, 23.
 ἐνίημι 72, 19; 128, 3; — ἐνικός 115, 3 (ἐ. πλῆθος).
 ἐνίστημι 50, 7; 171, 11; 232, 14; 243, 17.19; 245, 25.
 ἐννήχομαι 61, 17; 70, 22.
 ἐνοεῶ 35, 14; 58, 11; 82, 14; 84, 16; 85, 15; 91, 1; 93, 12;
 115, 6; 118, 4; 234, 12; κτλ.
 ἐνοῖα 10A, 1; 34, 6; 35, 1; 37, 15; 82, 15; 71, 23; 89, 8;
 91, 25; 92, 23; 108, 27; 113, 1; 130, 21; 132, 14.26; 164, 23;
 217, 12; 226, 16; 249, 23; ἐ. ἀγαθαί, καλαί, θεῖαι 32, 25;
 71, 19; 72, 19; 130, 21; 134, 18; ἐ. κοιναί 85, 4; 87, 21;
 115, 16; 125, 12; 183, 5.8.10.12.16.
 ἐνοικέω 247, 18; — ἐνοίκησις 247, 26.
 ἐνοποιός 26, 16; 27, 19 (ἀρετή).

ἐνοράω 126, 3; 209, 8; — ἐνότης 39, 1; 182, 19.
 ἐνοσπεῖρω 85, 4; — ἐνστασις 120, 19; 153, 23.
 ἐνωμάτωσις 220, 17.
 ἐντέλλω 81, 6; 93, 19; κτλ.
 ἐντευξίς 223, 26; — ἐντίθημι 112, 27.
 ἐντιμος 65, 15 (-ότερος); 149, 3 (ἐ. ἄτιμος).
 ἐντολή 31, 20.22; 84, 27; 89, 21; 92, 26; 93, 11; 95, 4;
 103, 9; κτλ.
 ἐντρέπον (τὸ) 50, 15.
 ἐντρεπτικός 90, 27; -κῶς 91, 4; 123, 23.
 ἐντρέπω 50, 17; 126, 19.
 ἐντρέχεια 81, 16; 89, 28; 92, 28; 130, 7.
 ἐντροπή 233, 3; — ἐντροφάω 198, 1.
 ἐνυδρα (τὰ) 173, 24; — ἐνυδρος 43, 22.
 ἐνυλος 148, 26; 149, 2 (ζωή).
 ἐνυπάρχω 48, 24; 125, 12; 136, 9; 185, 17; 210, 18.
 ἐνώπιον 135, 11; 194, 20 (ὁ ἅγιος ἐ. Θ.).
 ἐνωσις 22, 3 (Πατρὸς κ. Υἱοῦ); 26, 16; 39, 20; 128, 14; 227, 17.
 ἐνωτίζομαι 142, 1.11.17.24.
 ἐνωτικός 128, 12.
 ἐξ (ἀριθμὸς τέλειος) 34, 10.12.13.29; 37, 19; 48, 4.7; 154, 18;
 155, 4; 189, 9; — ἐξ ἡμέραι 34, 7; 73, 9; 76, 16; 145, 21;
 154, 15.22; 155, 2.6; ἡ ἐξάς 36, 7.
 ἐξαγριόω 71, 5.
 ἐξάγω ... 168, 15; 198, 5; 212, 4.29; 226, 13; 244, 22; κτλ.
 ἐξαίρετος 220, 26.28; -τως 250, 26.
 ἐξακόσια (τὰ) 189, 9.
 ἐξαλλαγή 20, 26; 63, 18; — ἐξαλλάττω 49, 9; 60, 23.
 ἐξαπατάω 100, 2; 105, 14.
 ἐξαποστέλλω 112, 8.11; 197, 11.
 ἐξάπτω 234, 1; — ἐξαριθμέω 118, 13.
 ἐξάρχω 60, 11; — ἐξεικονίζω 218, 23.
 ἐξέρχομαι 28, 23; 43, 6.15; 135, 6; 175, 2; 196, 20; 198, 2.5.7;
 212, 4; 214, 5; 231, 7.12; κτλ.
 ἐξετάζω 158, 6; — ἐξεταστέον 62, 12.
 ἐξημερόω 60, 24; — ἐξίημι 50, 4.
 ἐξίς 21, 1 (κ. διάθεσις); 52, 23; 71, 22; 72, 20; 114, 1; 157, 6;
 165, 9 (ὕλική).
 ἐξίστημι 166, 13; 230, 14.18.
 ἐξοδος 188, 9 (ἀπὸ τῆς κιβωτοῦ); 215, 18 (= θάνατος). — πρβλ.
 "Ἐξοδος.
 ἐξομαλίζω 48, 1; 104, 29; 213, 4; 235, 25.
 ἐξομολογέω 60, 20; 223, 8.
 ἐξομολόγησις 223, 10 (= εὐχαριστία).
 ἐξορίζω 108, 27.

ἔξουσία 61, 18.21.24 ; 62, 1 ; 66, 4.22 ; 67, 7 (κ. γνῶσις) ; 70, 21 ;
 96, 27 ; 145, 7 ; 162, 5 ; ἔξουσιαι 113, 11.
 ἔξουσιάζω 66, 4 ; 67, 18 ; 113, 12.
 ἔξοχος 220, 14 (-ώτατον ὄρος).
 ἔξωδλητος 82, 12 ; 93, 26.
 ἔξωλεια 187, 18 ; — ἔξωφάνεια 122, 5 ; 125, 18.
 ἔορτάζω 223, 9 ; — ἔορτή 223, 4.5.
 ἐπαγγελλα 216, 4.19 ; 219, 5 ; 232, 2.3 ; 234, 14.19 ; 245, 15 ;
 251, 29.
 ἐπαγγέλλω 82, 14 ; 209, 20 ; 216, 17 ; 230, 7.
 ἐπάγω 10A, 10 ; 19, 23 ; 32, 18 ; 86, 21 ; 92, 22 ; 115, 11 ;
 κτλ. παντ. ; 248, 16 ; 249, 23 ; 250, 29.
 ἐπαγωγή 110, 21 ; 169, 12.
 ἐπαινετός 27, 13 ; 50, 11 ; 72, 25 ; -τός 61, 10.
 ἐπαινέω 61, 1 ; 68, 6 ; 72, 27 ; 75, 20 ; 165, 3 ; 228, 22.
 ἐπαινος 22, 17 ; 27, 3 ; 68, 17 ; 102, 22 ; 165, 16 ; 179, 6 ; 238, 25.
 ἐπαίρω 71, 2 ; 97, 5 ; 192, 15 ; — ἐπαισθάνομαι 95, 12.
 ἐπακολουθέω 217, 22 ; — ἐπανακάμπτω 112, 10.
 ἐπανακεφαλαίωσις 35, 1 (τῶν γεγονότων).
 ἐπαναπαύομαι 133, 21 ; 134, 1.
 ἐπανέρχομαι 76, 2 ; 170, 5 ; ἐπανελθετέον 219, 13.
 ἐπαπορέω 24, 3 ; — ἐπαρκέω 98, 12.
 ἐπαυξάνω 188, 25 ; 190, 24 ; — ἐπαχθής 50, 9.
 ἐπαχθίζομαι 52, 13 ; — ἐπέγω 241, 18.
 ἐπερβαίνω 108, 21 ; — ἐπέξεμι 132, 3.
 ἐπεξέρχομαι 91, 16 ; 131, 17 ; — ἐπέρχομαι 121, 26 ; 186, 28 ;
 194, 23.
 ἐπεύχομαι 162, 1.
 ἐπέχω 62, 26 ; 63, 5 ; 83, 1 ; 99, 5 ; 107, 3 ; 191, 21.
 ἐπιβαίνω 179, 2.
 ἐπιβάλλω 81, 29 ; 82, 5 ; 83, 13 ; 132, 18 ; 165, 24 ; 230, 25.
 ἐπιβίω 155, 13 ; — ἐπιβλαβέστατος 92, 29.
 ἐπιβολή 55, 12 ; 100, 5 ; 171, 3 ; 218, 6 ; 245, 17.
 ἐπιβουλεύω 86, 15 ; 228, 6.
 ἐπιβουλή 99, 23.
 ἐπίγειος 50, 27 ; 211, 18 ; 225, 24 (τὰ ἐ.).
 ἐπίγνωσις 72, 17 ; 86, 8 ; 95, 14 ; 195, 28.
 ἐπιγιγνώσκω 83, 4 ; 95, 10 ; 105, 2 ; 232, 26.27.
 ἐπιγράφω 160, 25 ; — ἐπίδεψ 54, 6.
 ἐπίδεικνυμι 30, 22 ; 54, 8 ; 60, 8 ; 68, 20 ; 74, 14 ; κτλ. παντ. ;
 233, 19.
 ἐπίδειξις 232, 31 ; — ἐπιδέχομαι 222, 15 ; 235, 9.
 ἐπιδημία 105, 18 ([τοῦ Σωτήρος] ἐν ἀνθρώποις).
 ἐπιδιαμένω 48, 15 ; — ἐπιδίδωμι 163, 12 ; 217, 5.9 ; 248, 21.

ἐπίδοξος 149, 3 (ἐ./ἄδοξος) ; — ἐπίδοσις 45, 28 ; 47, 12 ; 126, 8.
 ἐπιζήμιος 27, 10 ; 98, 30 ; — ἐπιζητέω 237, 27.
 ἐπιθαλάμιος 63, 13 (ὕμνος) ; — ἐπίθεσις 99, 24 ; 127, 3.
 ἐπιθυμέω 117, 1 ; 118, 5 ; 141, 11 ; 152, 8 ; 153, 25.27.28.30.
 ἐπιθυμητής 152, 16.
 ἐπιθυμητικός 140, 14 (ἡ δύναμις) ; τὸ ἐ. 119, 25.
 ἐπιθυμία 62, 3 ; 151, 27.
 ἐπικαλέω 31, 13 ; 85, 17 ; 145, 6 ; 223, 24 ; 224, 2 ; 246, 21.
 ἐπικατάρατος 101, 26 ; 130, 5.
 ἐπικειμαι 30, 26 ; 234, 23 ; κτλ.
 ἐπικελεύω 101, 16 ; — ἐπικλήν 30, 2.4.
 ἐπικκοσμέω 162, 10.
 ἐπικουρέω 197, 9 ; — ἐπικουρία 85, 18 ; 128, 8.
 ἐπίκρισις 162, 28 ; — ἐπικρύπτω 95, 13.
 ἐπιλαμβάνω 148, 11 ; 165, 1 ; 197, 7 ; κτλ.
 ἐπιλανθάνω 210, 16.19 ; — ἐπιλείπω 147, 3.
 ἐπιλήσιμων 130, 15 ; — ἐπιμελέομαι 125, 27 ; 127, 8.
 ἐπιμελής 50, 16 ; -λῶς 104, 5.14 ; 158, 5.6 ; 159, 12.
 ἐπιμορφάζω 89, 25 ; 90, 1 ; 97, 5.
 ἐπίμοχθος 104, 13 (ἐ. ἀρετή).
 ἐπινεύω 85, 18 ; — ἐπινοέω 109, 7 ; 110, 13.
 ἐπίνοια 25, 23 ; 35, 12 ; 38, 5 (-ια τοῦ Ἰησοῦ) ; 58, 24 (κατ' ἐ.) ;
 111, 10 ; 221, 14 ; 238, 18.
 ἐπιπέμπω 158, 10 ; 190, 18 ; — ἐπιπηδάω 228, 8.
 ἐπιπίπτω 230, 2.8.19 ; — ἐπίπληξις 176, 5.
 ἐπίπνοια 110, 9 ; — ἐπιπολάζω 161, 6.
 ἐπιπόλαιος 159, 17 ; — ἐπίπνοος 83, 11 ; 116, 19 ; 158, 14.
 ἐπιπρέω 191, 8 ; — ἐπίρυσις 188, 21.
 ἐπισημαίνω 175, 3 ; 197, 26 ; 239, 2.
 ἐπισημεύομαι 103, 11.
 ἐπισκέπτω 128, 1 ; 139, 13 ; — ἐπίσκεψις 128, 2.
 ἐπισπάω 45, 12 ; — ἐπισπείρω 70, 14 ; 164, 22.
 ἐπίσταμαι 23, 3 ; 57, 29 ; 93, 25 ; 96, 8 ; 98, 8 ; 105, 21 ; 116, 1 ;
 117, 16 ; 137, 15 ; 143, 10 ; 172, 3 ; 224, 25 ; 232, 23 ; κτλ. —
 ὁ ἐπιστάμενος 37, 21.
 ἐπισταμένως 68, 7.
 ἐπιστάνω 192, 22 ; — ἐπιστασία 60, 10 ; 66, 21 ; 89, 9.
 ἐπιστέλλω 224, 10.14.
 ἐπιστήμη 76, 5 ; 119, 24 ; 120, 2 ; 140, 7.12.16 ; 238, 23.
 ἐπιστημονικός 177, 15 ; -κῶς 82, 8.
 ἐπιστήμων 179, 6 ; 246, 4.
 ἐπιστολή 126, 28 (Ἰωάννου) ; 186, 12 (Πέτρου).
 ἐπιστρέφω 87, 21 ; 91, 27 ; 123, 11 ; 131, 24 ; 152, 9 ; 187, 13 ;
 189, 16 ; 243, 1.2.8.

- ἐπιστροφή 119, 6 ; 130, 2 ; 168, 25.
 ἐπισυνάγω 128, 17 ; 173, 14 ; — ἐπισφραγίζω 162, 28.
 ἐπιτείνω 66, 4 ; 72, 22.
 ἐπιτελέω 125, 26 ; 188, 8 ; 212, 18 ; 223, 19 ; 232, 21 ; 234, 4 ; 236, 12.
 ἐπιτετευγμένως 157, 5.
 ἐπιτήδειος 100, 4 ; -είως 59, 11 ; 66, 3 ; 173, 17.
 ἐπιτηδειότης 59, 16 ; 65, 21 ; 219, 4 ; 228, 19.
 ἐπιτήδευμα 75, 19 ; 119, 11.16 ; 142, 15.
 ἐπιτηρέω 99, 25.27 ; 100, 17.25 ; 119, 14 ; 155, 1.
 ἐπιτίθημι 91, 26 ; 119, 26 ; 126, 21.
 ἐπιτιμάω 85, 26 ; 91, 21 ; 153, 27 ; 225, 17 ; 233, 9.
 ἐπιτιμητικῶς 123, 23.
 ἐπιτιμία 86, 2 ; 91, 17.18 ; 96, 2.6.23.25 ; 97, 3 ; 171, 4.22 ; 233, 25.
 ἐπιτολή 92, 2 (τῶν ἀστέρων) ; — ἐπιτρέπω 128, 16.
 ἐπιτρέβω 124, 17 ; 136, 23 ; — ἐπιτυγχάνω 166, 12.
 ἐπιφαίνω 216, 16 ; κτλ.
 ἐπιφέρω 4B, 7 ; 116, 10 ; 163, 8 ; 171, 9 ; κτλ.
 ἐπιφορά 173, 15 ; — ἐπιφύω 96, 12 ; 103, 17.
 ἐπιχειρέω 98, 28 ; — ἐπιχειρήσις 99, 7 ; 191, 12.
 ἐπιχέω 64, 21 ; — ἐπιχύνωμι 59, 19.
 ἐπομαι 4A, 3 ; 17, 2 ; 34, 3.7 ; 83, 14 ; 84, 13 ; 91, 15 ; 93, 14 ; 98, 23 ; 99, 14 ; 102, 17 ; κτλ. — ἐπομένως 240, 17.
 ἐπομβρία 40, 26 ; 185, 10 ; 195, 1.
 ἐποπτικός 56, 23 ; 167, 9.
 ἐπουράνιος 51, 7 ; 193, 25 ; 210, 7 ; 224, 21 ; 246, 7.12.
 ἐποχέομαι 116, 27 ; — ἐποχή 194, 26.
 ἔπτα 56, 18.21.25 ; 133, 12-21 ; 156, 3.7.10 ; 177, 9.11 ; 182, 7 ; 183, 18 ; 185, 6 ; 188, 29 ; 192, 27.
 ἐπώδυνος 103, 16 ; — ἐπωνυμία 237, 18.
 ἐπωφελής 168, 13 ; 174, 15.
 ἐράσμιον (τὸ) 174, 8 ; — ἐραστής 242, 16.
 ἐραυνάω 50, 13 ; 195, 28 ; — ἐράω 152, 4.
 ἐργάζομαι 22, 6 ; 63, 27 ; 82, 25 ; 93, 29 ; 119, 21.28 ; 124, 17 ; 129, 21 ; 132, 27 ; 167, 15.20.22 ; 179, 3 ; 215, 8 ; 237, 5.
 ἐργασία 52, 20 ; — ἐργαστήριον 97, 20.
 ἐργάτης 119, 22 ; 120, 5 ; 141, 22.
 ἔργον 21, 22 ; 33, 26 ; 36, 15.18 ; 50, 6 ; 57, 22 ; 64, 12 ; 68, 11.13.16 ; 76, 6.15 ; 101, 16 (κ. φροντίς) ; 135, 24 ; 142, 11 (ἔργα οὐράνια) ; 162, 8 (ἐ. ἀρετῆς) ; 188, 19.26 ; 195, 4 (ἐ. ἀρετῆς) ; 215, 4.8.11 ; 216, 5 ; 223, 3 ; 247, 10.
 ἐρευνητέον 57, 2.
 ἐρημία 41, 2 ; — ἔρημος 225, 1.8 ; 243, 3.25.

- ἐρμηναία 113, 25 ; 139, 10 (τῶν ὀνομάτων) ; 147, 16 (τ. ὄν.) ; 165, 24.
 ἐρμηνευταί 142, 7 (ἄλλοι — [τῆς γραφῆς]).
 ἐρμηνεύω 31, 9 ; 53, 22 ; 44, 21 ; 97, 6 ; 103, 17 ; 113, 17 ; 114, 3.6.11 ; 135, 27 ; 144, 9.11.16 ; 157, 2 ; κτλ. παντ.
 ἔρπετόν 42, 12 ; 44, 21 ; 49, 15 ; 50, 9 ; 62, 1 ; 72, 16 ; 96, 17 ; 193, 18.
 ἔρω 97, 21.
 ἔρωσ 47, 15 ; 130, 10 (τῆς ἀρετῆς).
 ἐρωτάω 73, 20 ; 131, 1 ; 132, 23 ; — ἐρώτησις 94, 19.
 ἐσόμενον (τὸ, τὰ) 171, 14 ; 174, 4 ; 247, 10.
 ἐσπέρα 88, 1.
 ἐσχατιός 100, 20 ; — ἔσχατος 167, 18 ; 170, 11.
 ἑτερόδοξος 156, 8 (οἱ ἐ.) ; — ἑτεροίως 50, 2.
 ἐτήσιος 36, 25.
 ἐτοιμάζω 68, 12 ; 214, 6 ; — ἐτοιμος 30, 14 ; 120, 15 ; 237, 6 ; 241, 14.
 ἔτος 147, 16 ; 155, 7.13 ; 168, 16 ; 169, 5 ; 249, 26.
 ἔτυμολογία 146, 7.
 εὖ δὲ καὶ 162, 24 ; 164, 26 ; 191, 13 ; 195, 22 ; 225, 1 ; 234, 18 ; 243, 2 ; 246, 9 ; 249, 5.
 εὐαγγελικός 227, 21 ; 245, 19 ; — εὐαγῶγος 191, 6 ; 228, 23.
 εὐαρεστέω 164, 11.15.17 ; 165, 1.2.
 εὐαρέστησις 164, 14.15 ; — εὐάρεστος 232, 1.
 εὐγένεια 151, 4 ; — εὐγενής 235, 30.
 εὐγνώμων 242, 3 ; — εὐδόκησις 221, 7.
 εὐεικτος 69, 6 ; — εὐελπις 174, 4.
 εὐεξία 44, 1 (τ. σώματος) ; — εὐεργέτης 28, 24 ; 44, 28.
 εὐθής 20, 11.12 ; — εὐθύς 28, 11 ; 74, 16 (ἐπ' εὐθείας).
 εὐκαταφρόνητος 119, 14 ; 241, 26 ; 249, 18.
 εὐκίνητος 173, 9 ; — εὐκόλος 104, 16 (-λώτερον).
 εὐκτός 132, 9.
 εὐλάβεια 230, 25 ; — εὐλαδής 93, 20 ; 236, 2.
 εὐλογέω 33, 4 ; 43, 26 ; 47, 11 ; 69, 16 ; 209, 22.23 ; 211, 4.6.10.13.
 εὐλογητός 209, 22.
 εὐλογία 33, 4 ; 43, 24.30 ; 69, 25 ; 105, 13 ; 146, 1 ; 209, 24 ; 210, 28 ; 211, 2.5 ; 230, 5 ; 244, 19 ; 245, 9.
 εὐλογος 85, 10 (τὸ ε.) ; -γῶς 71, 14.
 εὐμετάπτωτος 232, 29 ; — εὐμορφία 151, 5.27.
 εὐοδεύω 167, 25.
 εὐπαρρησίαστος 84, 25.
 εὐπορέω 165, 24 ; — εὐπορος 192, 7.
 εὐρετός 140, 9 ; — εὐρησιλογέω 184, 27.

εὐρίσκω IB, 13; 50, 13; 56, 21; 60, 26; 61, 6.7.10; 67, 4;
68, 12.14; 70, 14; 85, 27; 104, 5; 106, 18; 112, 19; 119, 1;
124, 22; 125, 3; 131, 7; 132, 22.24; 133, 9; 162, 24.25.26;
167, 15; 169, 25; 170, 2; 180, 21; 181, 20; 185, 1.25; 186, 20;
193, 22; 218, 20; 225, 5; 231, 31; 242, 23.27; 243, 3.23.25;
244, 13.

εὐσέβεια 27, 24; 151, 19; 195, 10; 221, 21.

εὐσταθής 122, 18; — εὐσύνοπτος 169, 1.

εὐτελής 123, 21; 150, 20; — εὐτονος 64, 19; 149, 27; 150, 7.

εὐτρεπίζω 29, 7; 214, 8; 217, 22.

εὐφυία 245, 17.

εὐχαριστέω 161, 11; 198, 11; 223, 9.

εὐχαριστητικῶς 136, 21; 198, 17; 219, 14.

εὐχαριστία 123, 19; 223, 10.19; — εὐχάριστος 216, 18.

εὐχειρωτος 42, 20; 124, 12; 134, 11.

εὐχή 60, 18; 85, 17.19; 90, 21; 104, 25; 213, 30; 225, 11;
245, 9.

εὐχομαι 60, 20; 73, 10; 85, 20.

εὐώδης 215, 27; — εὐώδεια 216, 1.6.

ἐφάπτω 236, 18; — ἐφεδρεύω 222, 20.

ἐφημερία 76, 1.

ἐφικνέομαι 8A, 8; 29, 17; 168, 12; — ἐφικτός 217, 4.

ἐφιστημι 74, 20; 123, 17; 177, 10; 224, 22; 227, 19; 231, 6;
234, 24; 244, 27; 245, 21; κτλ.

ἐφοδος 187, 2; — ἐφοράω 91, 27.

ἐχθρα 98, 20.29; — ἐχθρός 61, 20; 99, 1; 186, 28; 187, 1.

ζάλη 172, 27; 196, 24; 222, 20.

ζάω 101, 19; 147, 25.26.28; 153, 7; 156, 17; 188, 23; κτλ.
— ὁ ζῶν, οἱ ζῶντες 97, 26; 105, 17, 31; 188, 27; 193, 12;
244, 19; κτλ.

ζηλώω 180, 7.

ζητέω 126, 22; 137, 13; 138, 7; 142, 22; 162, 25.26.27; 177,
12; 190, 16; 194, 22; 237, 27; κτλ.

ζοφερός 23, 21; — ζοφώδης 23, 22.

ζωγράφος 8A, 4; 153, 14.

ζωή 43, 13; 89, 2 (θάνατος κ.); 97, 27; 98, 1; 105, 9 (ζ. κενώ-
σεως); 106, 2.3.5; 110, 26 (ξύλον τῆς); 111, 6; 112, 20; 146,
17.26; 147, 4; 148, 9.26; 149, 2.15; 155, 10; 156, 14 (ἀληθής).
15; 168, 22; 221, 15.

ζῶν (ζῶα) 31, 3; 43, 11; 44, 2; 60, 26; 74, 3; 121, 19; 140, 6;
ἐν τῇ κιβωτῷ 172, 10; 173, 3.19; 178, 12; 183, 17; 188, 10.12;
198, 5.13; ἐν τῇ δόβνῃ τοῦ Πίετροῦ 177, 21; θνητόν 42, 5; — κ.

φυτά 24, 5; 26, 9; ἄλογον 44, 9; 48, 24; 96, 8; 152, 20;
λογικόν 27, 1; 52, 19; 60, 8; κτλ.

ζωοποιέω 153, 12; — ζωοποιός 47, 11.

ζωοτόκος 50, 4 (ζ./φωτοκος).

ζώπυρον 137, 14.27; 158, 2; 172, 8.10; 184, 25.

ζωτικός 42, 14; 43, 12; 47, 8; 71, 21; 72, 20; 122, 17; 130, 4;
144, 9; 193, 26.

ἡγεμονεῶ 228, 21.

ἡγεμονικόν (τὸ) 20, 20; 21, 4; 97, 9; — ἡγέμων 126, 13.

ἡγέομαι 32, 23; 37, 13; 123, 18; 132, 15; 198, 17.24; 235,
7; κτλ.

ἡγητέον 95, 17; 169, 10; 218, 14.

ἡδονή 62, 2; 82, 25; 83, 20; 95, 13.19; 102, 18; 103, 16;
125, 17; 140, 20; 235, 2; 241, 5.

ἡδονικός 140, 6; 141, 1.

ἡδυπάθεια 152, 21; — ἡδυπαθής 152, 3.

ἡδύς (τὸ ἡδύ, τὰ ἡδέα) 83, 10.21.24; 98, 7; 141, 15; 174, 8.

ἡδω 152, 23; — ἡθικός 63, 17; 114, 10.

ἡθος 28, 12; 53, 8.10; 60, 29; 70, 8; 125, 7; 159, 22; 193, 18;
196, 13; κτλ.

ἡκω 170, 11.14 ... κτλ.

ἡλιακός 38, 22 (φῶς); — ἡλίθιος 169, 27.

ἡλικία 159, 14.

ἡλιος 5A, 3.5.10; 23, 13; 24, 1.6.9; 34, 27; 36, 20; 37, 1.12;
39, 11; 50, 8; 87, 11.12; 91, 28; 195, 24 (ἀληθινός); 230, 2;
233, 15; ἡ. δικαιοσύνης 38, 8.23; 40, 4.9.

ἡμελημένως 121, 7; 123, 19; 124, 15; 125, 9.

ἡμέρα 8A, 10.12; B, 13; 13A, 8.10; 23, 11-24; 37, παντ.;
48, 2; 73, 9 (ἐξ); 97, 28; 155, 7; 187, 6; 189-190 παντ.;
230, 4; κτλ.

ἡμερος 44, 20; 50, 14 (τὸ ἡ.); 67, 1.

ἡμερότης 53, 1; 71, 5; — ἡμερώω 177, 19.

ἡμιλονος 141, 4; — ἡμισυ (ἀριθμοῦ) 34, 12.14.19.21; 155, 17.

ἡμιοκέω 70, 18; 112, 14; 222, 21; — ἡμιλοχος 116, 27; 119, 25.

ἡρέμα 244, 8; — ἡρεμέω 124, 16.

ἡσυχάζω 124, 23.28.

ἡττάω 101, 27.

θάλασσα 25, 6; 60, 28; 61, 14.17; 190, 18.19 (-ττ-); 222, 15.19;
223, 2 (-ττ-).

θάμβος 39, 20.

θάνατος 89, 2; 101, 22; 120, 22; 136, 17; 148, 25; 149, 14;
171, 9; 231, 23.

θαρρέω 131, 11; θαρσέω 224, 32.
 θαύμα 251, 13; — θαυμάζω 60, 2; 153, 20; 196, 21.
 θαυμάσιος 168, 25; — θαυμασμός 230, 9.
 θαυμαστός 15A, 3; 23, 6.8; 24, 6; 88, 24.
 θέαμα 82, 10; 230, 1 (τὰ θεῖα).
 θεάομαι 91, 28; 117, 17; 118, 3; 125, 4; 158, 10; 179, 11;
 212, 17; 217, 29; 228, 9-20; 233, 3; 249, 5; κτλ.
 θεῖος 45, 3; 46, 20; 64, 12; 65, 23; 71, 2; 89, 9; 90, 25;
 92, 12; 102, 9; 110, 24; 120, 2 (ἐπιστήμη); 125, 6; 128, 13;
 131, 14; 134, 18 (ἐννοιαί); 141, 3; 148, 17; 149, 2 (ἀνάστασις);
 195, 17; 212, 9; 213, 19.27; 214, 18; 216, 6; 217, 17; 222,
 14; 224, 30; 230, 1.25; 236, 1.16; 237, 26; ἀρετή 64, 26;
 115, 10; γραφή, γράμματα 24, 3; 46, 24; 156, 24; 184, 23;
 190, 14; διδασκαλία 56, 16; 126, 14; 145, 8; δύναμις, -εις
 60, 8; 132, 2; 191, 11; 194, 24; ζωή 106, 5; 112, 20; λόγος,
 λόγιον 23, 24; 46, 23; 47, 4; 103, 6; 174, 16; 196, 22; 249, 4;
 παιδευσις, -μα 69, 8; 86, 12; 99, 6; 106, 17; 140, 6; 242, 9;
 249, 9; παράδεισος 115, 6.22; τὸ θ., τὰ θ. 35, 27; 51, 27; 72, 4;
 84, 19; 97, 7.10.21; 110, 11; 111, 10; 214, 8.20; 243, 22;
 θεϊότερον 162, 22; 233, 20; θεῖως 212, 24.
 θέλημα 21, 23.24; 43, 14; 82, 13; 122, 9; 210, 1.
 θέλησις 20, 8.
 θέλω 33, 24; 81, 12; 89, 21; 237, 13; κτλ.; πρβλ. ἐθέλω.
 θεμελιώω 16A, 1; — θεμέλιος 2B, 6; 40, 24 (στήριγμα κ.); 196, 27.
 θεοδώρητος 162, 13; — θεόθεν 60, 5.
 θεολογία 214, 27; — θεόπνευστος 86, 10; 109, 1.
 θεοποιέω 248, 7.8.15; — θεοποίησις 109, 12.
 θεοπροπέω 7A, 6; 194, 16.
 θεός, θεοί 16B, 10; 36, 13; 81, 8.15; 82, 16; 109, 12; 159, 3.5;
 230, 14; 246, 11; 247, 26; 248, 5.6.
 θεοσέβεια 23, 12; 58, 27; — θεότης 184, 28.
 θεραπευαίνεις 238, 5; — θεραπεία 42, 8; 66, 3; 67, 9.
 θεραπευτής 72, 10; — θεραπεύω 105, 16.
 θερρίζω 33, 2; — θέρμη 165, 26; 166, 3.
 θερμός 82, 2; 166, 12; — θερμότης 44, 7.
 θέσις 37, 16; 74, 13; 148, 8.
 θεωρέω 8A, 8; 16A, 5; 20, 22; 23, 15; 25, 16; 39, 14; 56, 20;
 76, 10; 82, 7; 83, 8; 130, 25; 159, 23; 160, 24; 192, 21;
 216, 3.20; 230, 1; 233, 23; 235, 1; κτλ.
 θεωρήματα (τὰ) 69, 17; 70, 3; 227, 20; 249, 3.
 θεωρητέον 34, 19; — θεωρητικόν (τὸ) 114, 9.
 θεωρία 36, 1; 50, 25; 148, 24; 156, 14.17; 216, 6; 230, 12.23;
 244, 6; 248, 21.
 θηλάζω 235, 5.

ὄηλος 62, 26; 63, 3.10.20; 64, 17.26; 65, 16.17; 69, 3; 107, 1;
 150, 6.
 θηλυτόκος 149, 25; 150, 22.
 θηράω 235, 2; 241, 6; — θηρεύω 56, 22; 61, 25; 154, 7.
 θηρία (τὰ) 49, 13; 50, 9; 53, 1.6.25; 60, 17.23; 61, 18;
 96, 27; 193, 18.
 θηριακή 93, 1.
 θλίβω 234, 24; — θλίψις 104, 7; 116, 10.19; 245, 25.
 θνήσκω 156, 18; — θνητός 42, 5; 148, 27.
 θράσος 130, 26; — θρασύς 169, 26; 128, 20; — θρασύτης 27, 23.
 θριγκός 187, 3.
 θρόνος 113, 13.
 θυγατήρ 118, 6; 137, 15.17 (τοῦ Λώτ); 149, 23-26; 150, 4;
 153, 15; 210, 13.
 θυμέω 85, 14; — θυμικός 140, 15; τὸ θ. 119, 25.
 θυμός 85, 8.9.14.19; 126, 21; 140, 25; — θυμώδης 50, 15.
 θύρα 5B, 10; τῆς κιβωτοῦ 173, 16; 192, 4.5.
 θυσία 121, 17.19.24; 122, 2; 124, 5; 144, 13; 196, 14; 198, 19;
 219, 15; 223, 20.21; 243, 18.
 θυσιαστήριον 121, 28; 198, 11.18; 216, 18; 219, 14.20; 223,
 19.23; 224, 5.
 θύω 236, 14.
 ἰάομαι 54, 9; 168, 14; 226, 3; — ἰασις 168, 26.
 ἰατρεία 32, 1; — ἰατρικός 40, 3.
 ἰατρός 40, 1; 57, 20; 82, 4; 92, 30; 100, 10; 140, 19.21; 158,
 20; 170, 7; 188, 24; 226, 1.
 ἰδέα 147, 10.12.
 ἰδιαζόντως 101, 18.
 ἴδιος, παντ.; τὸ ἴδιον τοῦ ἀνθρώπου 145, 3.
 ἰδιοσυγκρισία 107, 2.
 ἰδίωμα 72, 15; 155, 15; — ἰδιώτης 82, 6; 246, 4.
 ἰδρύω 223, 3; — ἰδρώς 101, 17.
 ἰεράτευμα 186, 26.
 ἰερεύς 9A, 11; 89, 14; 121, 29; 144, 12; 198, 14.15.
 ἰεουργία 182, 8; 183, 20.
 ἰκανός 84, 1; 101, 23; 212, 29.
 ἰκεσία 41, 7; 130, 24; — ἴκριον 108, 10.
 ἰσθόλος 50, 9; 53, 1.
 ἰουδαίζω 237, 15.16; — ἰουδαϊσμός 183, 1.3.
 ἵππος 49, 10; 51, 18.21; 141, 2.
 ἵπταμαι (πρβλ. πέτομαι) 42, 20; ἵπτάμενα 42, 22.
 ἵπωσις 82, 4.

Ισοδυναμείω 152, 17; 159, 25; — Ισόρροπος 99, 20.
 Ιστέον 218, 7.
 Ιστημι 45, 29; κτλ.
 Ιστορέω 49, 16; οί Ιστορήσαντες 43, 4.
 Ιστορία 25, 5; 84, 12.18; 86, 7; 101, 11; 127, 4; 146, 18;
 154, 9.12; 168, 11.29; 183, 19; 196, 16; 211, 9; 212, 28;
 231, 12; ἐπι, ἐπὶ τῆς ἰ. 25, 5; 61, 5; 231, 28; κατὰ τὴν, καθ' ἰ.
 64, 7; 81, 25; 210, 25; πρὸς τὴν ἰ. 119, 13; 192, 1.
 Ισχυρός 64, 19; 100, 3; 101, 15; 136, 15; 156, 24.28.
 Ισχύω 156, 26; 245, 8.
 Ιχθύς 60, 27; 61, 14; 70, 22.

 καθαίρω 47, 25.27; 53, 25.
 καθαρίζω 125, 19; — καθάριος 228, 18.
 καθαρός 40, 8; 47, 24; 83, 8; 89, 4; 112, 20; 177, 11.13;
 182, 7.17; 183, 17; 188, 10; 191 παντ.; 196, 13.14; 198,
 13.25; 210, 15; 217, 1.
 καθαρότης 114, 10; 125, 27; 151, 11.
 καθάρισος (τὰ κ.) 243, 24; — κάθαρσις 47, 19; 154, 23.
 καθαρῶς 81, 28.
 καθήκον (τὸ) 103, 4; τὰ κ. 121, 17; — καθηκόντως 97, 26;
 137, 17; 196, 8.
 καθίζω 52, 8; 195, 5; 214, 25; 216, 3.
 καθίστημι 20, 20; 35, 27; 88, 2; 94, 7; 95, 2; 96, 21; 135, 19;
 144, 24; κτλ.
 κάθοδος 94, 8 (τοῦ Σωτῆρος).
 καθολικός 75, 2 (τὰ κ. συμπτώματα).
 καθυπισχνέομαι 123, 26.
 καινός, -νὴ διαθήκη 46, 4; 156, 5.
 καιρῶς 72, 4; 158, 20.
 καιρονομία 68, 24.
 καιρός 40, 6; 68, 17; 112, 10; 139, 25; 144, 6; 163, 12; 169-
 170 παντ.; 175, 2; 188, 8; 195, 28; 232, 13.14; 235, 4.7;
 238, 1; 242, 14; κτλ.
 καιῶ 221, 8; 233, 18.27.28.
 κακεντρέχεια 94, 26.
 κακία 4B, 13.15; 20, 5.8.25; 21, 2; 26, 13.15; 27, 21; 28,
 3.4.8; 29, 10; 39, 24; κτλ. πολλ.
 κακοήθης 96, 11.
 κακολογέω 61, 6; 81, 15; — κακοπραγία 81, 11.12.
 κακός 10A, 5; 109, 2 (διάβολος φύσει κ.); 164, 23; 185, 1;
 209, 12; 222, 24; τὸ κακόν 10A, 2; 21, 3.5.6; 27, 5; 27, 7;
 28, 3; 44, 27; 81, 19; 82, 10.12; 95, 12; κτλ. πολλ.; τὰ κακά

20, 17; 81, 4; 84, 29; 88, 14; 98, 6; 99, 19; 111, 9; 136, 23;
 187, 13; 243, 25; κτλ.
 κακουργία 99, 7; — κακοῦργος (οἱ κ.) 137, 6.
 κακῶς 231, 2.7; — κακῶς 81, 26; 88, 2; 123, 21; 124, 2.
 κάκωσις 241, 16; — κακωτικός 190, 10.
 καλέω 25, 14; 30, 3.9; 31, 25; 44, 2; 86, 16.20; 88, 21; 90,
 10.13; 106, 18; 114, 14; κτλ. πολλ.
 καλλονή 16A, 4; 165, 26.28; 166, 1.
 κάλλος 8A, 7; 22, 18; 74, 14; 84, 28; 210, 18; 243, 16.
 καλλωπίζω 23, 4; 210, 19.
 καλοκαγαθία 197, 21.
 καλός 31, 1.5; 33, 11.15; 43, 20; 50, 6.11; 68, 4.13; 69, 20;
 72, 18.19; 109, 3.5; 152, 1; 166, 17; 211, 3; 213, 29; τὸ
 καλόν 72, 23; 90, 11; 113, 3; τὸ — καὶ πονηρόν 81, 7.13;
 89, 24.27; 92, 27; 109, 17; καλόν 31, 3; 41, 24; 52, 26;
 111, 5; 115, 5; 243, 23; κτλ.
 κάλυμμα 197, 22; — καλύπτω 115, 18.
 καλῶς 33, 3.6; 36, 14; 37, 24; 62, 6; 74, 19; 76, 9; 81, 16;
 153, 27; 162, 27; 192, 7; 223, 3; 228, 11.
 κάματος 101, 13; — κάμηλος 52, 9.21; — κάμινος 100, 12.
 κάμνω 49, 3; 101, 20; 170, 8; 198, 16.
 κάμπτω 45, 15; 212, 7; — καπνός 223, 29.30.
 καρδία 69, 7.21; 96, 15; 104, 6.14; 170, 24; 190, 3; 210, 15;
 238, 3; κτλ.
 καρδιογνώστης 90, 22.
 καρπία 69, 19; — κάρπιμος 67, 17.
 καρπός 30, 15; 31, 3.5; 72, 4; 85, 12; 86, 3; 127, 13; 129,
 24.26; 130, 2.6.
 καρποφορέω 31, 14; 32, 24; — καρπῶς 98, 31; 219, 2.
 κάρφος 197, 12.
 καταβαίνω 110, 17; 226, 26; 227, 5.
 καταβάλλω 49, 20; 97, 17; 130, 8; 237, 26.
 κατάβασις 195, 18; 226, 27; — καταβολή 49, 25; 220, 23.
 καταγιγνώσκω 64, 18; 169, 18.
 κατάγω 139, 7; 147, 3; — καταγώγιον 178, 12.
 καταδαπάνω 45, 1; — καταδεικνυμι 140, 3.
 καταδικάζω 97, 3; — καταδουλώ 180, 17.
 καταξίω 28, 14; 219, 24; — καταιδέω 129, 19.
 κατακλυσμός 139, 5; 169, 3; 170, 12; 175, 3; 185-197 παντ.
 κατακρατέω 71, 8; 140, 24; — κατάκρισις 110, 20; 233, 11.
 κατακυριεύω 66, 5; 69, 27.
 καταλαλέω 61, 3.
 καταλαμβάνω 37, 4; 168, 24; 236, 11.
 καταλάμπω 39, 24; 214, 2.

- καταλείπω 87, 11.14 ; 135, 11 ; 172, 10 ; 184, 25 ; 214, 7.
κατάληψις 218, 6 ; 230, 24 ; 249, 4.
καταλοιπόω 152, 10.
καταμαρθάνω 214, 14 ; — καταμέφομαι 120, 28.
καταμαμένοω 239, 3 ; 240, 17 ; 241, 7 ; 242, 15 ; 243, 8.13.
καταμηνώω 99, 24.
καταναγκάζω 74, 27 ; — καταναλίσκω 172, 24.
κατανοέω 50, 14 ; 58, 16 ; 84, 20 ; 112, 20 ; 212, 23 ; 214, 13.19-22.
κατανόησις 112, 19 ; 217, 6 ; 217, 22.23 ; 218, 1.9 ; 248, 20.25.
καταντάω 133, 25 ; — κατάξιος 250, 23.
καταπαγγέλλω 218, 9.
κατάπαυσις 71, 4 ; 154, 23 ; — καταπαύω 76, 11 ; 183, 23.
καταπειθής 212, 9 ; — καταπίνω 26, 2 ; 51, 3.
καταπληθύνω 251, 23 ; — καταπλήττω 16A, 7.
καταπονέω 116, 7 ; — καταποντώω 173, 13 ; — καταπορέω 174, 3.
κατάρα 94, 8 ; 105, 7.12 ; 209, 24 ; 211, 8.11.15.
καταράκτης 190, 16.
καταράσσομαι 209, 24 ; 211, 14 ; — κατάργησις 241, 17.
κατασκευάζω 15A, 5 ; 23, 1 ; 24, 7 ; 55, 15 ; 57, 21 ; 58, 15 ;
172, 28 ; 173, 18 ; 180, 24 ; 192, 18 ; 198, 9 ; κτλ.
κατασκευάσμαι 169, 5 ; 173, 4 ; 186, 7.
κατασκευαστικός 56, 3 ; 149, 12 ; 232, 15.
κατασκευή 29, 8 ; 39, 21 ; 171, 20.
κατάσκοπος 156, 29 ; — κατασπάω 70, 25.
κατάστασις 26, 12 ; 31, 3 ; 38, 4 ; 39, 18 ; 44, 31 ; 61, 13 ; 87,
24 ; κτλ. πολλ.
κατάστημα 76, 1 ; 127, 15 ; — καταστροφή 232, 11.
κατατίθημι 228, 9.
κατατρέχω 112, 5 ; — κατατρέχωω 101, 16.
καταυγάζω 39, 7 ; 195, 24 ; 217, 17 ; 221, 18 ; 223, 17.
καταφέρω 227, 6 ; — καταφεύγω 130, 24 ; 186, 28 ; 195, 20.
καταφθείρω 168, 7.
καταφρονέω 44, 23 ; 45, 24 ; 111, 12 ; 175, 28 ; 176, 3.4.8.
καταφρόνησις 91, 28 ; 111, 10 ; 131, 20.
καταφρονητέον 83, 24 ; — καταφρονητής 89, 10 ; 192, 28.
καταφρονητικός 27, 13 ; 111, 6.
καταφυγή 121, 16.
καταχύννυμι 71, 22 ; — κάτειμι 121, 24 ; 122, 1.
κατεξανίστημι 62, 4 ; 71, 7.
κατεπαγγέλλομαι 108, 22 ; 171, 21 ; 209, 25 ; 218, 17 ; 234, 13 ;
245, 28.
κατέρχομαι 226, 25 ; — κατεσθίω 61, 8.
κατήφεια 122, 24 ; 124, 24.

- κατοικέω 96, 30 ; 161, 7 ; 222, 5 (κ./παροικέω) ; 222, 6.11 ;
225, 27 (κ./παρ.) ; 226, 5.
κατοίκησις 221, 7 ; — κατοικίζω 112, 12.27 ; 136, 7.11.
κάτοικος 161, 8 (κ./πάροικος) ; 226, 4.
κατόρθωμα 69, 5 ; 211, 16.
κατορθόω 75, 20 ; 115, 17 ; 161, 18 ; 162, 6.9 ; 164, 1 ; 234, 13.
κατόρθωσις 51, 17 ; 114, 11.
καύσις 137, 21 ; 233, 26.
κελεύω 198, 3 ; 209, 7 ; 212, 14.16 ; 216, 15 ; 220, 24.
κενόω 105, 15 ; — κένωσις 105, 9.
κεραμεύς 53, 2.
κεφάλαιον 24, 18 ; 99, 26 ; 100, 17.
κεφαλή 57, 18 (άνηρ τῆς γυναικός).
κηδεμονία 131, 18 ; 209, 8 ; 241, 27 ; — κηδεμονικῶς 110, 20 ;
125, 13.
κῆδομαι (δ κηδόμενος) 67, 26 ; 72, 7 ; 112, 26.
κηλίς 84, 25.
κῆρυγμα 60, 30 ; 151, 14 ; 171, 19 ; 185, 8.
κηρύττω 53, 13 ; 183, 6 ; 209, 13.
κῆτος (τὸ, τὰ) 26, 2 ; 43, 3.7.11 ; 45, 3.13.
κιβωτός 139, 9 ; 163, 15 ; 169, 5 ; 170, 14 ; 171, 18 ; 172, 23 ;
174, 18 ; 181-198 παντ.
κιθάρα 140, 3.
κινέω 23, 17 ; 28, 25 ; 37, 6 ; 43, 7 ; 74, 15 ; 105, 21 ; 124, 3 ; κτλ.
κίνημα (-τα) 70, 17 ; 71, 6 ; 125, 17 ; 185, 20 ; 232, 30 ; 240, 16.
κίνησις 43, 16 ; 48, 27 ; 74, 16 ; 82, 5 ; 92, 1 ; 107, 13 ; 122, 7.
κινητός 4A, 8.
κιτών 106, 29 ; κ. δερμάτινος 106, 11.13.25.28 ; 117, 13.
κλαυθμός 215, 18.
κλείω 81, 21 ; 116, 27 ; 192, 2.4 ; 196, 2.7.8.
κληρονομία 232, 9 ; 251, 11 ; — κληρόνομος 41, 23.
κλήρος 46, 2 ; — κλητική (ή) 134, 4.
κλίβανον 234, 3 ; — κλίμα 37, 1 ; — κλίνω 210, 15.
κλύδων 70, 23 (τοῦ βίου).
κόγχη 75, 10 (τῶν γονάτων) ; — κοιλία 26, 3 ; 97, 11.12.19.
κοιμάω 158, 11 ; 215, 20.
κοινοποιέω 109, 24 ; 227, 20.23.
κοινός 188, 10 ; 220, 25 ; κ. έννοιαι, πρβλ. έννοια ; κοινῆ 227, 18.
κοινωνέω 44, 10 ; 148, 25 ; 149, 3 ; 226, 2 ; 232, 2.
κοινωνία 230, 16 ; 235, 18.
κοινωνικός 44, 19 ; — κοινωνός 82, 28.
κολάζω 75, 19 ; 115, 13.

- κόλασις 115, 12.27.28 ; 116, 3.21 ; 133, 8 ; 158, 10.18 ; 167, 15.16 ; κτλ.
 κολαστέον 92, 10 ; — κολαστήριον 91, 22.
 κολαστικός 115, 9 ; 193, 16 ; — κολλάω 195, 5.
 κομίζω 107, 29 ; 153, 24 ; — κομπώδης 95, 6.
 κοπάζω 194, 24.26 ; — κοπιάω 214, 25.
 κόπος 104, 7 ; 105, 9 ; 130, 10 ; 146, 26.
 κόραξ 61, 6 ; 196, 11.15.16.19.
 κορέννυμι 152, 9 ; — κόρη 137, 22.
 κοσμέω 92, 14 ; 163, 23 ; 210, 26 ; 213, 10.
 κοσμικός 149, 11.
 κοσμογονία 1B, 3 ; — κοσμοποιία 31, 15.
 κόσμος 8B, 5.11 ; 35, 13.14 ; 36, 7 ; 37, 17 ; 43, 20 ; 68, 23 ; 73, 2.11.23 ; 74, 7 ; 108, 4 ; 137, 13 (ἐκπύρωσις τοῦ κ.) ; κτλ.
 κοῦφος 108, 4.
 κρατέω 47, 17 ; 70, 20 ; 82, 23 ; 140, 17 ; 169, 9 ; — κρατώνω 93, 30.
 κρείττων, τὰ κρείττονα, τὰ κρείττω 61, 29 ; 72, 28 ; 148, 13 ; κρεῖσσον 232, 26 ; κτλ.
 κρήμα 116, 24 ; 134, 9.
 κρίνει 23, 2 ; 27, 3 ; 121, 11 ; 130, 14 ; 179, 7 ; 231, 23.26.31 ; κτλ.
 κρίσις 22, 21 ; 98, 11 ; 110, 16 ; 120, 24 ; 154, 4 ; 172, 5 ; 174, 14 ; 176, 26.
 κριτής 232, 30 ; 233, 5.
 κρυπτός 88, 11 ; 127, 7 ; 171, 1 ; 232, 23.
 κρύπτω 31, 2 ; 50, 12 ; 81, 30 ; 85, 1.22 ; 89, 24.26.28 ; 90, 13 ; 92, 7.20 ; 113, 2 ; 126, 9 ; 129, 17.
 κτάομαι 166, 11 ; 213, 1 ; 226, 5.
 κτήνος (τὸ, τὰ) 96, 27 ; 178, 10 ; 198, 20.25.
 κτηνοτρόφος 140, 1.11.13.15.20 ; 141, 5.
 κτηνωδής 52, 8 ; 61, 26.
 κτήσις 144, 16 ; 212, 26 ; 213, 7.
 κτίζω 20, 10 ; ὁ κτίσας 59, 7.
 κτίλος 60, 11.
 κτίσις 1B, 6 ; 13A, 2 ; 24, 4 ; 42, 5 ; 91, 25 ; — κτίσμα 109, 25 ; 220, 28.
 κυβερνήτης 16A, 3.
 κύβος 184, 12.15.17.19.21 ; 195, 17 ; 197, 24.
 κυκλεύω 34, 27 ; — κυλίω 250, 12.
 κύμα 70, 19 ; 173, 16 ; — κυοφορέω 235, 6 ; 245, 13.
 κυρία 244, 12.14.
 κυριακός 162, 19 (ἄνθρωπος) ; 190, 2 (ἡμέρα).
 κυριεύω 102, 24 ; 113, 15 ; — κυριόλεκτος 150, 13.
 κύριος (ὁ, οἱ) 31, 22 ; 248, 5 ; κύριος 113, 10 ; 120, 19 ; 144, 28.

- κυριότητες 113, 12 (ἐξουσίαι, θρόνοι, κ.).
 κυρίως 14A, 5 ; 30, 2 ; 32, 13 ; 57, 26 ; 164, 25 ; 176, 7.9 ; 180, 20.
 κύρος 241, 11 ; — κυρτώω 52, 22 ; — κύων 193, 20.
 κωλυτικός 186, 19.
 κωλύω 23, 15 ; 110, 26 ; 111, 1.7 ; 115, 27 ; 116, 23 ; 120, 16 ; 124, 27 ; 126, 10 ; 152, 5 ; 195, 1 ; 222, 21.
 λαγγάνα 43, 21.
 λαλέω 7B, 10 ; 41, 11 ; 57, 29 ; 95, 16 ; 146, 7 ; 233, 23 ; 247, 5.17.19.27 ; κτλ.
 λαμπάς 233, 29 ; 234, 8.
 λανθάνω 45, 23 ; 92, 5 ; 128, 21 ; 129, 7 ; 154, 13.
 λαός 169, 24 ; 186, 27 ; 210, 16 ; 231, 1.
 λατρεία 135, 18 ; 250, 26.
 λαχανώδης 31, 25 ; 32, 8 ; 67, 11.
 λεγόμενον (τὸ) 56, 5 ; 59, 15 ; 68, 9 ; 72, 25 ; 82, 1 ; 99, 2 ; 100, 12 ; 103, 19 ; 107, 8.26 ; 111, 14 ; 113, 14 ; κτλ. ; — πρὸς εἰρημένον (τὸ), ῥητόν (τὸ).
 λείος 82, 3.
 λείπω, λ. ὑπερβάλλω 34, 18.
 λεκτέον 24, 3 ; 95, 14 ; 107, 22 ; 119, 3 ; 147, 7 ; 153, 25 ; 159, 26 ; 178, 2 ; 187, 17 ; 224, 8 ; 238, 15.
 λέξις 22, 4 ; 68, 27 ; 86, 26 ; 100, 26 ; 101, 11 ; 127, 22 ; 142, 26 ; 148, 7 ; 153, 10 ; 155, 11 ; 160, 1 ; 220, 18.
 λεπρός 54, 10 ; — λέων 52, 18 ; 66, 17 ; 86, 19 ; 140, 26.
 λήθη 113, 4 ; 194, 16 ; — λημπτέον 57, 18.
 ληστής 108, 8 ; 110, 12 ; 117, 5.
 λίθος 126, 25 ; — λιμήν 134, 13 ; — λίμνη 44, 3.
 λιμός 225, 24.25.28 ; — λιτή 130, 24 (καὶ ἑκεία).
 λογίζομαι 8B, 11 ; 84, 28 ; 91, 3 ; 92, 2 ; 98, 4.8 ; 124, 24 ; 127, 9 ; 131, 10 ; 148, 10 ; 189, 28 ; 193, 2.13 ; 226, 22 ; 245, 10 ; 246, 17.
 λογικός 57, 23 ; 59, 15 ; τὸ λογικόν 33, 15 ; 59, 16 ; 114, 24 ; τὰ λογικά 20, 18 ; 26, 12 ; 28, 3.12 ; 29, 10 ; 40, 13 ; 63, 9 ; 115, 1 ; 215, 26 ; τὸ λ. ζῷον 20, 7 ; 27, 1.16 ; 52, 19 ; 60, 8 ; 124, 19 ; λογικὴ οὐσία 21, 19 ; 63, 11.16 ; λ. φύσις 45, 2 ; 63, 10 ; 153, 23.
 λόγιον 76, 13 ; 81, 1 ; 105, 27 ; 112, 3 ; 117, 25 ; 121, 4 ; 122, 24 ; 128, 9 ; 174, 16 ; 175, 3 ; 196, 22 ; 197, 1 ; 198, 7 ; 212, 3 ; 214, 15 ; 231, 1 ; 239, 2 ; 249, 19.
 λογισμός 8A, 9 ; 44, 11 ; 60, 12.21 ; 71, 8 ; 90, 11 ; 92, 26 ; 95, 16 ; 99, 3 ; 111, 3 ; 112, 15 ; 119, 10.26 ; 122, 18 ; 126, 10 ; 127, 17 ; 129, 27 ; 140, 23.24 ; 152, 11 ; 165, 14 ; 179, 13 ; 231, 22.25.
 λογιστικός 140, 9.

- λόγος, παντ. πολλ. ; 17, 2 (προφορικός) ; 17, 4 (ένδιαθετός) ; 48, 24 (σπερματικός) ; 68, 22 (λ./αίσθησις) ; 142, 21.27 (λ./φωνή) ; 164, 4 (γραμματικός) ; 36, 10 (δέκα λόγοι Μωσέως) ; 48, 6 (έν τοῖς ἀριθμοῖς) ; — πρβλ. Λόγος.
- λοιμικός 76, 1 ; — λουτρόν 102, 17 (παλιγγενεσίας).
- λύκος 86, 18 ; 125, 21 ; — λύμη 124, 17 ; 167, 22.
- λυπέω 101, 18 ; 121, 20.22 ; — λύπη 101, 12 ; 102, 14 ; 122, 19.
- λυσιτελέω 32, 21 ; 92, 31 ; — λυτήριος 64, 20.
- λυτρώω 213, 23.26 ; — λύω 42, 28.
- μαθήματα 29, 2 ; 37, 1 ; 40, 6 ; 63, 19 ; 69, 4 ; 99, 4.6 ; 104, 10 ; κτλ.
- μαθητεύω 46, 14 ; 69, 24 ; 245, 17.
- μαθητής (-ταί) 38, 21 ; 52, 6 ; 63, 6 ; 66, 25 ; 69, 6 ; 70, 4 ; 73, 20 ; 90, 21 ; 96, 28 ; 104, 25 ; 109, 26 ; 110, 6 ; 149, 9 ; 154, 24 ; 162, 11 ; 209, 18 ; κτλ.
- μαίνο 230, 11.
- μακαρίζω 64, 3.11 ; 72, 1 ; 149, 27 ; 222, 3.6.
- μακάριος 101, 14 (Ίώδ) ; 102, 10 ; 103, 2.4 ; 168, 22 ; 185, 25 (Δαυίδ) ; 222, 23 ; κτλ. — πρβλ. Παῦλος.
- μακαριότης 167, 25 ; — μακαρισμός 26, 19.20 ; 27, 17.
- μακροθυμέω 158, 17 ; 232, 14.
- μακροθυμία 158, 14 ; 169, 3 ; 186, 10.17 ; 233, 5.
- μακρόνω 87, 19.
- μανθάνω 1Α, 7 ; 6Α, 7 ; 57, 14 ; 69, 17 ; 88, 12 ; 90, 19 ; 93, 20.22 ; 97, 13 ; 98, 30 ; 131, 3 ; 142, 19 ; 186, 8 ; 212, 24 ; 218, 1 ; 245, 19 ; 246, 4.
- μαρτυρέω 55, 22 ; 156, 28 ; 157, 4 ; 177, 6 ; 179, 15 ; 195, 19 ; 214, 24 ; 221, 2.9.
- μαρτυρία 144, 8 ; 185, 23 ; 195, 18 ; 212, 1.
- μαρτύριον 63, 24 ; — μαρτύρομαι 116, 1 ; 212, 3.
- ματαιουργέω 235, 14.
- μάχαιρα 98, 25 ; — μάχη 99, 20 ; 224, 20.
- μάχομαι 29, 14 ; 65, 25 ; 183, 12 ; 231, 3.
- μεγαλοσώματος 157, 4.10 ; — μεγαλύνω 209, 22.
- μεγάλως 16Α, 7 ; 160, 18.
- μέγας, παντ. 113, 20 ; 210, 24.25 ; 223, 5 ; μέγα, μέγα τι 20, 2.4 ; 181, 23 ; 244, 12 ; 245, 6 ; τὰ μεγάλα 111, 23 ; 168, 13 ; μείζων 168, 26 ; 214, 23.27 ; τὰ μείζονα 236, 16 ; 237, 10.
- μέγεθος 8Α, 1 ; 16Α, 4 ; 35, 10 ; 46, 8 ; 60, 25 ; 68, 17 ; 115, 2 ; 128, 6 ; 157, 2 ; 160, 23 ; 162, 11 ; 177, 5 ; 210, 27 ; 211, 5 ; 242, 27 ; 243, 13.
- μεγεθύνω 129, 19.
- μεθίστημι 53, 2.7 ; 99, 28 ; 196, 17 ; 214, 12.17 ; 230, 9 ; 241, 9.

- μειδιασμός 213, 10 (τῶν ὀδόντων).
- μειόω 170, 27.
- μελέτη 72, 4 ; 104, 1 ; κτλ. ; — μελλήτης 120, 26 ; 122, 5.
- μέλλω, παντ. ; 164, 9 (έν τῷ μέλλοντι) ; 174, 5 (τὰ μέλλοντα) ; 185, 21 (μ./γεγεννημένον) ; κτλ.
- μέλος 8Α, 7.
- μέμφομαι 23, 3 ; 75, 24 ; — μέμφω 94, 13 ; 132, 2.
- μένω 3Α, 4 ; 165, 15 ; 168, 17 ; 173, 6 ; 188, 30 ; 189, 23 ; 214, 1 ; 231, 29 ; κτλ.
- μέριμνα 103, 16 (μ./ήδονή) ; — μερίς 122, 11 ; 156, 7.9.11.
- μέρος 4Β, 15 ; 22, 24 ; 23, 1 ; 66, 4 ; 88, 20 (πνεῦμα οὐκ ἔκ μ.) ; 164, 2 ; 163, 28 (ἐκ μ. γινώσκω) ; 192, 26 ; 234, 21 ; 244, 15 ; 245, 9 ; τὰ μ. τοῦ κόσμου 1Α, 6 ; 35, 14 ; 37, 18 ; 43, 21 ; μ. ἀριθμοῦ 34, 11 ; 73, 2 ; 155, 16.24.
- μέροψ 146, 7.
- μεταβαίνω 149, 13.
- μεταβάλλω 160, 26.29 ; 161, 1 ; 196, 17 ; 214, 5 ; 216, 1 ; 223, 3 ; κτλ.
- μεταβατικός 107, 12 ; — μεταβολή 92, 2 ; 109, 3 ; 117, 4 ; 214, 4.
- μεταγινώσκω 169, 20.
- μετάγνωσις 88, 11 ; 120, 27 ; 134, 13 ; 171, 23 ; 233, 8.
- μετάγω 66, 12 ; 72, 14 ; 227, 2 ; 231, 29 ; κτλ.
- μεταδίδωμι ... 227, 28 ; — μεταδοτικός 180, 6.7.
- μετάθεσις 148, 13 (τοῦ Ἐνώχ) ; 149, 8.11.
- μετακαλέω 53, 13 ; 222, 15.
- μεταλαμβάνω 31, 6 ; 81, 6 ; 92, 27 ; 97, 17 ; 216, 5 ; κτλ.
- μεταλλεύσιμον (τὸ) [ἄπαξ λεγ.] 66, 6.
- μεταμελέω 160, 16.
- μετανοέω 72, 1 ; 88, 15 ; 186, 9 ; 215, 28 ; 223, 9 ; 226, 1 ; 232, 21.23 ; 233, 4.
- μετάνοια 51, 4 ; 52, 23.25 ; 59, 22 ; 97, 15 ; 102, 15 ; 116, 23 ; 132, 19 ; 134, 11 ; 135, 4 ; 169, 4.7.15.17 ; 171, 19 ; 181, 3 ; 186, 11.17 ; 232, 24.29.
- μεταπαιδεύω 52, 27 ; — μεταπίπτω 84, 29.
- μεταποιέω 213, 21 ; 222, 9 ; — μετάστασις 45, 27 ; 52, 26.
- μεταπίθημι 61, 29 ; 148, 10.12.16.
- μετατρέπω 66, 11 ; — μεταφέρω 160, 2.
- μετάφρασις 216, 20 ; — μεταφρονέω (τὰ -να) 47, 5.
- μέτεμι 214, 18.
- μετέρχομαι 51, 27 ; 132, 14 ; 149, 15 ; 214, 19.
- μετέχω 38, 25 ; 39, 9.12 ; 40, 5 ; 44, 9 ; 57, 27.28 ; 106, 5 ; 116, 18 ; 131, 14 ; 140, 7 ; 152, 30 ; 165, 15 ; 171, 2 ; 176, 26 ; 181, 14 ; 194, 3 ; 230, 19 ; 247, 27.
- μετέωρος 44, 29.

- μετουκίω 225, 30.
 μετονομάζω 113, 19; 114, 8.
 μετουσία 39, 21; 46, 22; 51, 22; 57, 27; 59, 12; 62, 21; 157, 18; 246, 9; 247, 25; 248, 11.
 μέτοχος 135, 13; 213, 20; -χως 2B, 12.
 μέτρια (τά) 167, 3; — μέτρον 4A, 2; 24, 8; 232, 13.
 μετωνυμικός 166, 19.
 μήκος 173, 5, 8; 214, 13.19.28; — μηκώνω 1B, 15; 144, 7.
 μήν (ό) 36, 23; 37, 19; 155, 7; — μηνοειδής 39, 17.
 μηνύω 168, 24.
 μητήρ 61, 3; Εἶδα 105, 31.32; 106, 1.6 (Ἐκκλησία).10.
 μηχανή 66, 15; 127, 20; 190, 19; -νικῶς 24, 8.
 μιάζομαι 9A, 13; — μίασμα 128, 6; 129, 11; 132, 27.
 μίγνυμι 145, 3.
 μικρός 172, 27; 230, 21; 237, 12; 241, 9; κτλ.
 μιμέομαι 57, 22; 58, 15; 141, 7; 180, 9; 219, 3.
 μίμημα 15A, 2; — μίμησις 62, 20; 211, 18.20.
 μιμητής 47, 13; 144, 24; 180, 11; 196, 8.
 μιμνήσκω 129, 16; 136, 3; 159, 22; 188, 20; 191, 17; 194, 16.
 μισέω 175-176 παντ.; — μισητέον 209, 18.
 μισθός 20, 6; 125, 5; 174, 8.
 μῖσος 44, 19; 98, 24; 209, 16.
 μνημεῖον 168, 15; — μνήμη 86, 25; 147, 5; 194, 21.
 μνημονεύω 37, 22; 86, 26; 106, 25; 120, 27; 129, 17; 155, 10; 177, 9; 188, 11.
 μνηστεία 151, 6.
 μοιχεία 226, 21; — μοιχός 86, 21; 226, 23.
 μονάς 34, 12; 155, 4; 184, 9.14; — μονή 232, 3.
 μόνιμος 221, 23.
 μονογένης 58, 4; 89, 18.
 μορφή 32, 13.16; 56, 18; 105, 15.
 μορφώω 49, 21; 57, 7; 64, 26; 69, 4; 99, 3 (τυπώω και); 218, 22.
 μόρφωμα 3B, 10; — μόσχος 198, 20.
 μουσική 141, 15; — μοχθηρία 59, 21; 167, 23.
 μυθολογέω 81, 14; — μῦθος 156, 23; — μυθωδῶς 94, 24.
 μυριοί 34, 12.
 μυστηρικός 223, 24 (-κώτερον); — μυστήριον 192, 29; 213, 20.
 μυστικός 142, 27; 147, 17; -κῶς 60, 26.
 μώλωψ 143, 4.
 ναός 135, 17.23; 167, 15; 192, 23; 194, 6; 220, 26.29.
 ναυαγέω 99, 16; — ναυπηγέω 34, 1; — ναῦς 73, 27.
 νεκρός 96, 13; 191, 16; — νεκρῶς 62, 4; 71, 10.
 νέμω 140, 12.

- νεοπαγής 209, 12.
 νέος 192, 26 (παλαιά κ. νέα); — νεοσσός 46, 13.15 (-ττ-). 17.20 (-ττ-).
 νεφέλη 46, 19.21; 108, 4; — νέφος 42, 23.24.25.
 νεωστί 214, 12; — νεωτεροποιός 159, 17.
 νήπιος 69, 11; 224, 9; — νήσος 25, 8; 43, 5.
 νηστεύω 190, 13; — νικάω 225, 10.
 νοερός, -ρά ούσία 57, 7; 76, 17; 107, 13; τὸ νοερόν 153, 20.
 νοέω 1B, 4; 3B, 7; 35, 21; 51, 1; 62, 23; 63, 8.14; 71, 15; 72, 6; 88, 26; 97, 12; 104, 30; κτλ. πολλ.
 νόημα 64, 12.18; 157, 20; 216, 6; 236, 9.
 νόησις 4B, 12; 8A, 9; 35, 26; 44, 28; 57, 1; 58, 1; 73, 12; 82, 8; 86, 24; 89, 4; 97, 5.16; 160, 1; 213, 27; 217, 24; 242, 8; κτλ.
 νοητέον 43, 1; 69, 9.
 νοητός 1A, 3; 6A, 3; 41, 25; 48, 2; 61, 1; 63, 19; 64, 2; 69, 18; 83, 13; ... 213, 9; 215, 13; 217, 20; 248, 25; κτλ. — νοητῶς 21, 28; 216, 2.
 νομεύς 119, 25.
 νομίζω 5A, 6; 7B, 4; 10A, 10; 93, 10; 114, 21; 129, 10; 169, 7; 245, 6; κτλ.
 νόμιμος 60, 10; 66, 21; 75, 13; 246, 6; -μῶς 112, 27.
 νομομαθής 118, 4.
 νόμος, νόμοι 31, 22; 66, 22.24; 75, 4.23; 112, 17; 113, 1; 128, 13; 160, 24; 177, 13.15; 226, 22; 235, 31; v. παλαιῆς διαθ. 41, 12.14; 115, 18; 142, 9; 183, 2; 186, 18; 198, 15.26; 217, 29; 233, 22.24.27; σκια τοῦ v. 237, 13; 244, 5; v. πνευματικός 243, 17; v. ἀλληγορίας 21, 19; 235, 1.
 νομοτίθημι 233, 23.
 νοσέω 226, 3 (οἱ νοσοῦντες); — νόσημα 170, 9; — νόσος 101, 22; 226, 2.
 νοσσιά 173, 1; — νοσφίζω 124, 1.
 νουθεσία 172, 3; 186, 19; — νουθετέω 172, 4.
 νοῦς 44, 11; 47, 7.10; 55, 2; 57, 26; 60, 15; 62, 22; ... 95, 21; κτλ. πολλ.
 νυκτερινός 38, 4.15.
 νύμφη 33, 7; 39, 19; 46, 9; 63, 13.14; 69, 14; 86, 12.20.24.
 νυμφίος 63, 11.14; 86, 21.
 νύξ 36, 18; 37, 13; 38, 10; 40, 3; 170, 9; 185, 10; 189-190 παντ.
 νυχθήμερος 190, 1.2.
 νώθεια 52, 5, 8; — νωθής 52, 1.3.

- ξενίζω 153, 19; 158, 24; 164, 18.
 ξενιστέον 65, 13; 146, 5; — ξένος 186, 7.
 ξηρός, ἡ ξηρά 25, 4.16.17; 30, 4.5.6.9; 31, 2.13.
 ξίφος 85, 16; 116, 2; — ξύλινος 31, 27; 32, 6.
 ξύλον 89, 23; 94, 16; 110, 26; 111, 6; 126, 25; 172, 22.25.28;
 231, 28.30.
 ὕδρος 75, 5; πρβλ. δκτώ; — ὕδροηκοστός 146, 26.
 ὕδρω 28, 10; — ὕδοιπορία 190, 11.
 ὕδός 5B, 10; 110, 10; 167, 25; 168, 8; 228, 7; 242, 11; 243, 4.
 ὕδνη 101, 21; — ὕδους 127, 16; 213, 10.
 ὕζω 168, 21 (ὀδωδῶς Λάζαρος).
 ὕθνη 53, 22; 177, 21.
 οἶδα 37, 21; 66, 20; κτλ. πολλ.
 οἶημα 70, 25; — οἶησις 89, 28.
 οἰκεῖος 20, 6; 45, 2; κτλ. πολλ.
 οἰκειότης 212, 7.
 οἰκείως 73, 6; 91, 17; 113, 24; 115, 7; 123, 19; 154, 9; 155, 7;
 173, 14; 173, 18; 197, 10; 198, 2.12; 218, 8; 222, 23; κτλ.
 οἰκετεία 213, 1.
 οἰκέω 67, 20; 136, 1.13; 141, 6; 227, 28; 246, 9; κτλ.
 οἰκημάτιον 138, 12.
 οἰκησις 66, 2; 136, 8; 138, 12; πρβλ. διοικήσις, ἐνοικήσις,
 κατοικήσις, παροικήσις.
 οἰκήτωρ 232, 12.
 οἰκία 33, 27; 57, 21; 107, 19; 181, 7; 213, 2.
 οἰκοδομέω 2A, 8; 29, 7; 33, 27; 118, 9; 138, 9; 143, 2; 180,
 20.25; 187, 2; 198, 12; 216, 19; 219, 13.21; 223, 23.
 οἰκοδομή 29, 9; 33, 27; 224, 5; — οἰκοδόμημα 181, 5; 223, 2.
 οἰκοδόμος 57, 21.
 οἰκονομέω 62, 18; 134, 14; 136, 8; 137, 2; 152, 9.
 οἰκονομία 20, 15; 92, 6; 94, 8; 116, 25; 227, 6.
 οἰκονομικῶς 225, 9.
 οἶκος 73, 26; 101, 20; 139, 8; 141, 6.8; 181, 4; 219, 22.30;
 220, 4; 221, 1.18.22.25; 222, 11.27; 223, 16; 224, 22; 243, 5.
 οἰκουμένη (ἡ) 25, 6; — οἰκουμένη 25, 13.
 οἰκτεῖρω 178, 9; — οἰκτεῖρων 83, 5.
 οἶομαι 1B, 12; 167, 19; 170, 13; κτλ.
 οἰστικός 31, 26; — οἶχομαι 195, 25; — ὀνηρός 50, 17.
 ὀκτώ 34, 19; 156, 4.8.9; 170, 14; 180, 15.18; 192, 27.
 ὀλέθριος 98, 30; — ὀλισθάνω 175, 27; 176, 7.
 ὀλισθος 173, 15.
 ὀλόκληρος 55, 18; 124, 15; 172, 25.28; 189, 22.
 ὀμαλῶς 192, 8; — ὀμίλια 95, 14.

- ὄμμα 83, 9; 248, 17.
 ὀμογενής 60, 11; — ὀμοδοξέω 48, 16; — ὀμοειδής 49, 7.
 ὀμοιότης 57, 18.19; 58, 19.21; 232, 5; καθ' ὅ. 32, 10; κατ' εἰκόνα
 καὶ — 49, 4.
 ὀμοιοτροπία 163, 18; — ὀμοιότροπος 188, 3.
 ὀμοιώω 72, 2; 145, 6.
 ὀμοίωσις 56, 28; καθ' ὅ. 59, 1.5; 58, 23.27; 62, 9.10; κατ' εἰκόνα
 καὶ ὅ. 57, 2.8.24; 60, 13.16.
 ὀμολογέω 93, 6; 95, 9; 176, 13.27; — ὀμολογία 114, 14; 176, 15.
 ὀμοούσιος 2B, 8; 62, 15; 214, 25.
 ὀμοτροπία 181, 15; — ὀμοφρονέω 26, 15; — ὀμωνυμέω 180, 19.
 ὄν, τὸ μὴ ὄν 5B, 14; 38, 1; τὰ ὄντα 91, 26.
 ὄνομα 29, 26; 31, 21; 86, 22; 91, 15; 112, 2; 113, 10; 155, 9;
 160, 11.15; 164, 20; 180, 19; 181, 4; κτλ. — ἐρμηνεία τῶν ὄ.
 139, 10.
 ὀνομάζω 14A, 6; 25, 23; 31, 13; 46, 10; 52, 19; 86, 17.22;
 88, 27; 138, 7; 147, 6; 156, 24; 160, 10; 189, 25; κτλ.
 ὀνομασία 31, 17; 55, 9; 65, 15; 159, 9; — ὀνομαστός 157, 8.
 ὄνος 52, 2.21.
 ὄντως 73, 7; — ὄνυξ 168, 20 (ἐξ ἀπαλῶν ὄνυχων).
 ὄξύς 37, 5 (-τατα).
 ὀπλίτης 68, 15; — ὀπλον 224, 21.
 ὀπτασία 53, 22; 216, 3; 248, 16; 249, 6.
 ὀρατός 1A, 2; 2A, 3; 210, 21; 217, 15; 230, 9.
 ὀράω 1B, 6; 4B, 11; 8A, 4; 13A, 2; 22, 20; 25, 4; 43, 25;
 58, 9; 81, 26.28; 158, 11; κτλ. πολλ.
 ὀργανικός 107, 6; — ὀργανον 46, 26; 152, 21; 157, 5; 220, 27.
 ὀργή 116, 22; 167, 2; 169, 15.
 ὀρέγω 28, 22; 197, 9; — ὀρεκτικός 140, 15.
 ὀρεκτός 29, 11 (τὸ ἔσχατον ὄ.).
 ὀρθός 125, 15; 127, 9; 140, 15; 165, 16; 234, 4; 249, 4.
 ὀρθότης 165, 15; — ὀρθρος 39, 15.
 ὀρθῶς 125, 26; 179, 7; 249, 19.
 ὀρίζω 5A, 8; 74, 23.
 ὀρμάω 130, 26; 165, 19.
 ὀρμή 20, 8.17; 54, 6; 112, 15 (σωματική); 127, 3; 165, 21
 (ἐνάρετος); 235, 22.
 ὀρηγτικός 48, 26.
 ὀρος 42, 27; 172, 26; 185, 11; 192, 13.15; 195, 14; 219, 30;
 220-223 παντ.
 ὀρος 234, 21.
 ὄσιος (ὁ) 228, 8; 236, 2.
 ὄστράκινος 53, 4; — ὄστρακον 66, 11.
 ὄσφρησις 140, 22.

οὐράνιος 39, 25 ; 46, 8 ; 97, 10.16 ; 104, 19 ; 109, 8 ; 142, 11 ; 161, 17 ; 210, 5.28 ; 214, 2 ; 218, 4.
οὐρανόθεν 42, 24.
οὐρανός, -οί 1B, 11.16 ; 5B, 2 ; 13B-15B παντ. ; 16A, 9 ; 18, 18 ; 19, 16 ; 29, 25 ; 42, 23.28 ; 45, 29 ; 52, 11 ; 73, 28 ; κτλ.
οὐς 83, 13 ; 160, 2 ; 162, 22 ; 210, 16.
οὐσία 2B, 4.5.8 ; 7A, 1 ; 16B, 8 ; 25, 25 ; 26, 4 ; 31, 13 ; 49, 10 ; 247, 11 (οὐ./ἐνέργεια) ; 33, 23 (δραστήριος οὐ. ὦν δ Ὁ.) ; 91, 1 (ἀσώματος) ; νοερά οὐ. 57, 7 ; 76, 17 ; 107, 14 ; λογική οὐ. 21, 19 ; 63, 11.16 ; οὐ. τῶν λογικῶν 28, 15 ; ψυχῆς 168, 26 ; σώματος 21, 17 ; σωματική 102, 5 ; 118, 15 ; κατ' οὐσίαν 6A, 1 ; 8A, 12 ; 58, 12 ; 109, 2.12 ; 170, 27 ; 221, 17.
οὐσιώδης 2B, 11 ; 20, 12 ; 45, 10 ; 49, 10 ; 58, 5 ; 59, 15 ; 215, 11.
οὐσίωσις 59, 8.
ὄφειλω 97, 16 ; 134, 2 ; 148, 12 ; 169, 12 ; 183, 9 ; 238, 1 ; 242, 10.
ὄφελος 70, 5 ; 154, 17.
ὄφθαλμός 56, 22 ; 81, 20.27 ; 82, 7.9 ; 83, 2.11.12 ; 87, 12 ; 92, 7 ; 129, 10 (ἀκοίμητος δ. τοῦ Ὁ.) ; 131, 5 ; 133, 18 ; 160, 2.8 ; 210, 12 ; 218, 5 ; 224, 32.
ὄφιανη (ἢ ἀίρεσις) 81, 10.
ὄψις 61, 9 ; 74, 17 ; 81-83 παντ. ; 93, 16 ; 94, 14 ; 95, 19.29 ; 96, 16.18 ; 99, 1.17.18 ; 100, 12 ; 101, 25 ; 108, 22 ; 111, 19.24 ; 112, 5.8 ; 141, 1 ; 193, 20.
ὄφιώδης 49, 15 ; — ὄχλω 108, 1 ; — ὄψις 82, 24 ; 118, 2.
πάγη 60, 4 ; 66, 15.
παθητός 73, 3.
πάθος 126, 15 (φιλαργυρία) ; 138, 1 ; 152, 15 (δόλος) ; 153, 17 ; 160, 22 (οὐ π. ὑπομένων Ὁ.) ; 160, 26 ; 165, 18.20 ; πάθη 50, 26 ; 62, 2 ; 70, 17 ; 71, 10 ; 114, 7 ; 122, 19 ; 132, 15 ; 140, 24 ; 158, 21.
παιδάριον 224, 31 ; — παιδεία 162, 21.
παιδεύμα (-τα) 71, 15 ; 106, 17 ; 218, 7.
παιδευσίς 40, 1 ; 59, 18 ; 63, 2 ; 70, 15 ; 72, 16 ; 83, 14 ; 186, 25 ; 218, 2 ; 227, 7.26 ; 238, 7 ; θεία π. 69, 8 ; 70, 24 ; 86, 12 ; 99, 6 ; 140, 6 ; 242, 9 ; 249, 9 ; κατὰ Ὁεὸν π. 245, 12.
παιδευτικός 187, 1 (λόγος).
παιδεύω 30, 19 ; 36, 13 ; 46, 24 ; 53, 24 ; 93, 2.20 ; 102, 18 ; 105, 3 ; 122, 8 ; 124, 14 ; 125, 1.8 ; 127, 10 ; 129, 8 ; 131, 25 ; 144, 15 ; 150, 9 ; 174, 5 ; 180, 1 ; 194, 4 ; 217, 8 ; 220, 13 ; 224, 1 ; 231, 12 ; 246, 5 ; 249, 19.
παιδίον 60, 6 ; 82, 3 ; — παιδίσκη 235, 19 ; 236, 7.27 ; 241, 5.16.
παιδοποιέω 236, 29 ; — παιδοποιεῖα 238, 21.

παῖς 29, 2 ; 101, 21 ; 151, 6 (τοῦ Ἀβραάμ) ; παῖδες 100, 12 (ἐν τῇ καμίνῳ) ; 181, 13 (τοῦ Νῶε).
παλαιός 46, 16 ; 182, 20 ; π. διαθήκη 46, 4 ; 156, 3.6.9 ; 192, 26 ; π. συνθήκη 216, 10 ; τὸ π. 139, 23.
παλιγγενεσία 102, 17 ; — παλιλλογέω 146, 4.
παλλακίς 235, 20 ; 238, 2.
παμπληθής 28, 11.
παναρμόνιος 217, 29.
πανοῦργος 96, 12 ; τὸ π. 140, 26 ; -γως 81, 13.
παντελής 90, 10 ; -λῶς 83, 6.7.
παραβαίνω 87, 23 ; 90, 24 ; 91, 10 ; 101, 27 ; 105, 16 ; 108, 25 ; 118, 5 ; 186, 21.
παραβάλλω 96, 11.
παράβασις 32, 27 ; 82, 7 ; 84, 21 ; 87, 3.18 ; 91, 14 ; 92, 17 ; 93, 27 ; 94, 7 ; 105, 22 ; 111, 19 ; 186, 18.
παραβάτης 84, 26 ; 89, 21.
παραγγέλλω 142, 11 ; — παράγγελμα 98, 21.
παραδειγμα 35, 9 ; 59, 14 ; 68, 9 ; 82, 1 ; 140, 18 ; 155, 3 ; 164, 3 ; 168, 13 ; 242, 21.
παραδείκνυμι 122, 21 ; -νόω 83, 11.
παράδεισος 84, 7 ; 86, 7.25 ; 89, 23 ; 90, 15.26 ; 102, 8 ; 105, 22 ; 107, 21 ; 108, 6.8 ; 111-115 παντ. ; 116, 25 ; 117, 12 ; 118, 15 ; 136, 6 ; 149, 6 ; 215, 25.
παραδίδωμι ... 167, 17 ; 243, 18 ; κτλ.
παράδοξος, τὰ -ξα 54, 8 ; 168, 28 ; 232, 28.
παράδοσις 235, 3.8 ; — παραδοχή 30, 12 ; 214, 8.
παράθεσις 225, 16 ; — παραινέσις 50, 18.
παραινέω 47, 20 ; 92, 13 ; 103, 7 ; 124, 16.22 ; 180, 7 ; 222, 10 ; 227, 11.
παραιτέομαι 156, 9.
παραίτια 94, 15 ; — παραιτίος 123, 13.
παρακαλέω 70, 26 ; 117, 3.
πα<ρα>καταλιμπάνω [ἄπαξ λεγ.] 172, 8.
παρακλεύω 210, 5 ; — παρακοή 86, 8 ; 90, 17 ; 93, 26.
παρακολουθέω 210, 22 ; — παρακολούθημα 233, 30.
παρακούω 93, 11.
παραλαμβάνω 34, 8 ; 35, 7 ; 42, 8 ; 103, 5 ; 105, 5 ; 133, 15 ; 154-155 παντ. ; 168, 6 ; 189, 25 ; 192, 23 ; 230, 22 ; 231, 23 ; κτλ.
παραλληλος, ἐκ -λου 142, 5.16.21.
παραλύω 133, 13 ; 134, 1.
παραμένω 132, 7 ; 137, 14 ; 152, 26 ; 209, 10 ; 241, 1 ; 242, 17.
παραμονή 243, 10 ; — παράνομος 139, 23.
παραπέμπω 46, 20 ; — παραπέλλυμι 130, 7 ; 172, 8.
παρασημαίνω 118, 12 ; 121, 4 ; 216, 7 ; — παρασημαίνομαι 93, 15.

παρασκευάζω 89, 5 ; 92, 15 ; 224, 28.
 παρασκευή 189, 23 ; 190, 1 ; 250, 29.
 παραστάτης 89, 14.
 παραστατικός 49, 24 ; 55, 24 ; 62, 17 ; 107, 8 ; 247, 12.
 παρατηρέω 98, 3 ; 142, 18 ; 164, 19 ; 176, 29 ; 188, 6.18 ; 198, 6 ; 228, 17 ; 230, 2 ; 244, 21.
 παρατήρησις 106, 27 ; 110, 2 ; 119, 13 ; 142, 9 ; 175, 9.13 ; 178, 11 ; 217, 1 ; 249, 15.
 παρατηρητέον 31, 14 ; 149, 21 ; 191, 11.
 παρατίθημι 44, 14 ; 74, 27 ; 102, 1 ; 175, 11 ; 181, 16 ; 185, 7 ; 190, 17 ; 192, 9.
 παρατρέπω 119, 10 ; — παρατροπή 45, 3.
 παραύξεις 155, 25 ; — παραφροσύνη 230, 8.
 παραυτέον 103, 10 ; — πάρειμι 95, 18 ; 225, 17 ; 230, 4.
 παρεϊσδυσις 173, 7 ; — παρέκδασις 170, 5 ; 190, 4.
 παρεκδοχή 81, 9 ; — παρέκτασις 34, 7.
 παρεμβολή 224, 27.
 πάρεργον 241, 27 ; -γως 158, 5 ; 190, 13.
 πάρερχομαι 189, 26 ; 190, 13 ; 230, 3 ; 242, 20.
 πάρεσις 168, 17.23.
 παρέχω 66, 19 ; 69, 7 ; 87, 20 ; 116, 14 ; 121, 13 ; 125, 4 ; 129, 28 ; 130, 6 ; 156, 10 ; 169, 17 ; 190, 21 ; 191, 5 ; 192, 27 ; 214, 19 ; 217, 21.29 ; κτλ.
 παρθενεία 245, 7.
 παρθένος 36, 3.5 ; 96, 13 ; 118, 11 ; 183, 25 ; 220, 19.
 παρίστημι 20, 7 ; 31, 20 ; 34, 29 ; 45, 20 ; 85, 9.13 ; 181, 13 ; 195, 6 ; 224, 1 ; 233, 15 ; 242, 4 ; κτλ.
 παροικέω 161, 13 ; 231, 1 ; π.κατοικέω 222, 4 ; 225, 27.
 παροίκησις 230, 30 ; 231, 15 ; — πάροικος 161, 9 (π.ικάτοικος).
 παρόραμα 119, 4 ; — παροράω 166, 26.
 παρουσία 220, 24 ; 223, 8.
 παρρησία 89, 10 ; 92, 18.22.
 πάσχα 236, 12.
 πάσχω 73, 4 ; 83, 16 ; 98, 6 ; 111, 22 ; 126, 18 ; 132, 4 ; 161, 11 ; 169, 21 ; 183, 8 ; 225, 28 ; 232, 11.
 πατέω 61, 19 ; 128, 17 ; 218, 14 ; 223, 17.
 πατήρ 61, 3 ; 94, 23.24 ; 106, 6 ; 149, 27 ; 165, 6 ; 209, 11.28 ; 210, 3.4.16 ; 215, 21 ; 218, 1 ; 224, 2 ; 232, 2.4.6
 πατριάρχης 115, 18 ; 209, 20 ; 210, 18 ; 212, 1.26 ; 214, 5 ; 215, 5 ; 228, 6 ; 233, 19 ; 241, 4 ; 249, 27 ; 251, 23.
 πατρίς 212, 9.
 παύω 175, 2 ; 186, 8 ; 189, 13 ; 197, 23 ; 235, 13.
 παχύς, σῶμα π. 107, 9.14 ; 108, 6.14 ; 153, 22 ; -τατον 148, 20.
 πεδιάς 127, 19.22.

πειθαρχέω 216, 15 ; — πειθήνιος 218, 4.
 πείθω 75, 23 ; 131, 8 ; 222, 10 ; 225, 16 ; 237, 17.
 πείρα 75, 6 ; 117, 14 ; — πειράζω 225, 2.7.
 πειρασμός 99, 21 ; 196, 20.24.27 ; 197, 5.7 ; 197, 22 ; 225, 3.5.8.10.13 ; 234, 23 ; 245, 21.
 πειράω 23, 12 ; 44, 18 ; 51, 13 ; 82, 11 ; 91, 4 ; 103, 5 ; 120, 18 ; 158, 14.
 πέλαγος 25, 8.12.
 πέμπω 226, 1.
 πένομαι, οί πένομενοι 180, 4.
 πεντάς 44, 9.
 πέντε 48, 5.7 ; πεντεκαίδεκα 192, 14 ; 194, 5 ; δεκάπεντε 192, 21 ; — πέντε καὶ ἐνεήκοντα 147, 27.
 πενήκοντα 173, 5 ; — πενήκοντάρχος 85, 14.
 πεπιστωμένος 184, 23.
 πέρας 48, 1 ; 54, 5.
 περιάγω 127, 23 ; 161, 4.
 περιαιρέω 75, 11 ; 197, 22.
 περιαργυρόω 46, 23.
 περιβάλλω 120, 20 ; 125, 20 ; — περιβόλος 243, 7.
 περιγέιος 108, 1.
 περιγράφω 73, 9 ; 148, 9 ; — περιέπω 85, 3 ; 244, 5.
 περιέχω 1B, 6.7 ; 2B, 1 ; 25, 6.9 ; 62, 8 ; 103, 3.9 ; 127, 4 ; 174, 16 ; 180, 27 ; κτλ.
 περίζωμα 84, 14 ; 85, 13 ; 106, 17.
 περίστημι 130, 23 ; 131, 6 ; 155, 13.
 περίκειμαι 152, 19 ; 153, 1 ; — περικύκλισις 74, 15.
 περιλαλητέον 197, 20 ; — περιλαμβάνω 167, 19.
 περίνοια 131, 12 ; — περιοράω 226, 14.
 περιουσία 161, 2 ; — περιοχή 214, 14.
 περιπατέω 32, 16 ; 84, 15 ; 85, 1 ; 87, 3.20 ; 88, 8 ; 104, 27.
 περιπίπτω 98, 30 ; 132, 21.
 περιποιέω 98, 1 ; 120, 19 ; 150, 6.
 περιπολέω 167, 20.
 περισσός 10A, 11 (13) ; -τόν 44, 30 ; -τόως 192, 13.
 περιστάσις 195, 25.
 περιστέρα 46 παντ. ; 47, 6 ; 71, 3 ; 196, 12.13.28 ; 197, 11 ; 198, 20.
 περιτέμνω 75, 6 ; 236, 13 ; — περιτίθημι 187, 4.
 περιτομή 182, 19 ; 237, 28 ; 238, 3.
 περιφέρω 136, 19.
 πετάννυμι 71, 4.
 πετεινά (τά) 42, 16 ; 44, 15.22.29 ; 45, 29 ; 61, 1.24.
 πέτρα 114, 16 ; 173, 15.

- πηγή 90, 9; 106, 3; 160, 12.15; 190, 23; 214, 24; 243, 3.24; 249, 3.
 πήγγυμι 221, 22; 222, 8.16.26.
 πηλός 53, 2.4; — πῆξις 53, 4.
 πῆχυς 173, 6; 185, 11; 192, 21; 194, 5.
 πιέζω 101, 13.22.
 πιθανός 85, 9; 86, 6; 118, 4; 137, 9; 184, 28; 249, 14.
 πιθανότης 37, 4; 141, 23; — νῶς 192, 27; 214, 26.
 πικρία 115, 27; — πῖος 220, 24; — πιπράσκω 224, 17.
 πίπτω 168, 25; 211, 15; 231, 28; 251, 29.
 πιστεύω 22, 5; 226, 13; 237, 14; οἱ πιστεύοντες 28, 20; 36, 6; 106, 6.
 πίστις 32, 15; 40, 19; 48, 16; 54, 11; 64, 9 (γνώμη καὶ). 16; 99, 16; 151, 16.18; 156, 23 (οἱ ἔξω τῆς π.); 162, 12.13.16; 209, 9.10; 248, 22.
 πλάγιος, ἐκ πλαγίων 173, 17.
 πλάνη 195, 15; 217, 30; — πλάστης 235, 12.
 πλατεία 166, 1; — πλάτος 173, 5.8; 214, 14.
 πλάττω 97, 20; 118, 8; 221, 8; κτλ.
 πλατύς 4A, 3; — πλατυσμός 165, 25.27; 166, 1.
 πλειων, πλεον/ελαττον 28, 8; 38, 3; πλειστον/ικαθόλου 170, 16; ἐπὶ τὸ πλεῖστον 225, 4.
 πλεονάζω 26, 22; 34, 24; 42, 18; 158, 4.
 πλευρά 118, 9; — πλέω 173, 11.
 πλῆθος 44, 2; 47, 13; 115, 4 (πλ./ἐνικός). 10; 139, 25; 147, 15; 150, 10, 15; 158, 19; 192, 31.
 πληθυντικῶς 53, 9; — πληθύνω 69, 24; 150, 19; 193, 3; 251, 12.
 πλημμέλημα 133, 11.
 πληρῆς 189, 28; — ἔστατος 73, 7.11; 133, 19; 134, 2.
 πληρότης 148, 11 (τελειότης καὶ π.).
 πληρώω 73, 24; 83, 15; 168, 18; 189, 6; 194, 7; 195, 23; 231, 6.
 πλήρωμα 74, 8.
 πλησιάζω 42, 22; 44, 6; 179, 1.
 πλησιφαής 39, 16.18.
 πλούσιος 98, 2; — πλοῦτος 52, 16; 150, 8; 151, 4; 211, 3.
 πνεῦμα 4A, 6; 4B, 8; 15A, 10; 16B, 12; 19, 3; 55, 14.22.25. 26.27; 56, 3.17; 88, 20; 133, 21; 160, 12.15; 191, 15; 194, 23; 232, 5; 234, 12; 238, 3; 242, 11; — πρβλ. Πνεῦμα.
 πνευματικὸς 4A, 7; 43, 28.30; 46, 20; 50, 24; 64, 21; 104, 4.19; 144, 4.13; 145, 2; 149, 4; 187, 16; 211, 2; 223, 21; 224, 21; 236, 6.9; 242, 8; 243, 17; 244, 6.12; 247, 19.
 πνευματικῶς 121, 14; 219, 15.
 πόα (ῆ) 67, 11.

- ποθέω 6A, 7; 98, 27; 111, 8; 136, 14; 153, 29; 187, 13; 227, 18; κτλ.
 πόθος 112, 23; 116, 16; 120, 23; 136, 6.12; 152, 9.
 ποιέω ... 24, 10; 36, 20 (π./φανερῶ); 43, 16; 45, 17; 165, 27; κτλ. πολλ.
 ποιήσις 15B, 13; 58, 24; 73, 25; 145, 18; κτλ.
 ποιητέον 66, 24; 68, 27.
 ποιητής 28, 15; 36, 21; 85, 5.
 ποιητικός 24, 6.8; 26, 20; 36, 24; 57, 22; 73, 26; 75, 25; 74, 21; 105, 12; 115, 26.
 ποικιλία 28, 16; 74, 9.
 ποικίλος 26, 14; 30, 20; 50, 1; 70, 18; 72, 8; 192, 7; 221, 20.
 ποιμενικός 119, 20.
 ποιμήν 5B, 10; 60, 12; 86, 18; 110, 10; 119, 23; 140, 12.13.21.
 πολεμέω 100, 4.21; 224, 9.22.
 πολέμιος 98, 29; 141, 20; 157, 1; 224, 26.
 πολεμιστής 156, 29; — πόλεμος 75, 1.
 πόλις 2A, 8; 23, 2.4.7; 27, 17; 29, 7.8; 137, 22; 138, 9; 180, 21.24.27; 195, 11; 225, 4; 246, 7.9.13.
 πολιτεία 92, 14; 104, 19; 113, 11; 142, 12; 163, 27; 164, 10; 182, 20; 183, 3; 195, 19; 196, 27; 222, 14; 246, 6.
 πολιτεύμα 104, 28; — πολιτεύω 51, 11; 153, 28; 196, 28; 238, 1.
 πολιτής 246, 3.12; — πολιτικός 246, 3.
 πόλος 37, 5.
 πολυάνθρωπος 251, 13; — πολυειδής 30, 20.
 πολύθεος 217, 30.
 πολυπλασιάζω 184, 8; — πολυπληθεία 138, 9; — θής 60, 7.
 πολύτροπον (τὸ) 193, 21.
 πολυύμνητος 183, 22.
 πολυχρόνιος 111, 11; 147, 1; 230, 6; — ἰως 157, 9.
 πολυώνυμος 146, 6.
 πονέω 101, 19; 105, 3.
 πονηρία 130, 9.
 πονηρός 60, 21; 98, 17; 109, 4; 175, 21.22; 242, 25; αἰ π. δυνάμεις 45, 4.22; 52, 18; τὸ καλὸν καὶ π. 81, 7.13; 89, 24.27; 92, 27; 109, 17.
 πόνος 64, 20; 101, 17.19.23; 102, 15.17; 105, 3; 146, 26; 215, 12; 216, 5.
 πόρδαλις 66, 17.
 πορεία 92, 1 (τοῦ ἡλίου); — πορεύομαι 97, 21; 212, 1.11.
 πορθέω 224, 29; — πορίζω 85, 8; 86, 6.
 ποταμός 20, 2.3; 44, 3; — ποτήριον 125, 19.
 ποτίζω 47, 20.24.26; 72, 3; — ποτισμός 144, 9.11.14.
 πούς 136, 24; 160, 2.14; 213, 11.

πράγμα 10A, 3; 40, 7; 82, 8; 83, 18; 107, 23.25; 108, 3;
 121, 17; 123, 18; 135, 12; κτλ. πολλ.
 πραγματικῶς 30, 11; 210, 29; 223, 26.
 πρακτέον 27, 3 (τὸ); 234, 2.
 πρακτικός (ὁ) 160, 8; — πρακτός 27, 8.
 πράξις 39, 25; 64, 18.21; 69, 8; 70, 3; 82, 26.28; 122, 13;
 125, 24; 126, 1.2; 127, 14; 136, 28; 145, 5.23; 152, 11;
 153, 26; 154, 1; 156, 14.17; 161, 26; 165, 19; 179, 9.11.13;
 197, 13; 212, 17; 215, 2; 219, 3; 244, 4.
 πραότης 53, 7 (π./ἀγριότης); 212, 25; 234, 13.
 πράττω 131, 11; 153, 29; 159, 22; 165, 16; 170, 13; 197, 12;
 212, 14; 241, 12 (π./λέγω).
 πραύς 104, 20 (οἱ πραεῖς).
 περὸντως 198, 4; 223, 16.
 πρέπω 20, 6; 86, 23; 175, 5; 179, 13; 195, 28; 196, 2; 197,
 7; κτλ.
 πρεσβύτης 159, 15.
 προάγω 96, 6; 121, 27; — προαγωγή 125, 26.
 προαιρεσις 28, 3; 63, 5; 75, 16; 162, 5; 211, 21.
 προαιρετικός 75, 15; 140, 6; 157, 29; — προαιρέω 54, 3.
 προαναγιγνώσκω 247, 5.
 προαναφωνέω 76, 6; 105, 22; 146, 19; 231, 1; -νσις 39, 7.
 προαναγγέλλω 231, 20; — προαπαντάω 234, 22.
 προαποδίδωμι 101, 28; 152, 15; 234, 11.
 προαποκαλύπτω 225, 9; — προασφαλίζω 81, 1.
 προβάλλω 171, 20.
 πρόβατον 60, 11; 86, 12.17.24; 125, 20; 195, 14; 198, 20;
 215, 24.
 προγυμνάζω 237, 8.
 προγύμνασμα 236, 7; 238, 8; 241, 11.16.
 πρόδηλος 101, 24 (-τατος); — προδηλώω 169, 4.
 προδιατάττω 171, 18.
 προδότης 132, 17 (οἱ -ται); — προδούς 90, 20 (Ἰούδας).
 πρόειμι 216, 5; — προεκτίθημι 113, 22.
 προεπινοέω 1B, 8.13; 6B, 12; 14A, 8.
 προέρχομαι 244, 20 κτλ.
 προηγέομαι 42, 4; 57, 25; 60, 12; 68, 2; 100, 21; 102, 15;
 163, 6; 238, 20; 244, 7.
 προηγητής 57, 10.
 προηγορία 62, 22; 138, 6; 140, 25; 144, 28.
 προηγουμένως 1A, 4; 103, 12; 121, 13; 173, 12.
 προήκω 145, 4.
 πρόθεσις 28, 23; 29, 19; 47, 21; 72, 15; 85, 25; 98, 6; 122, 4;
 222, 24.

προθεσπίζω 247, 9; — προθεωρέω 84, 7.
 προθυμέομαι 241, 13; — προθυμία 187, 21.
 πρόθυμος 136, 12; — πρόθυμον (τὸ) 196, 28.
 προϊστήμι 25, 5; 90, 21; 160, 11.
 προκαθίζω 108, 4; — προκατάρχω 119, 9; 217, 21.
 προκατασκευάζω 154, 26.
 προκατορθέω 162, 12.
 προκοπή 26, 25; 29, 1.11.13.22; 39, 14.20; 40, 6; 41, 2.14;
 45, 28; 47, 14; 48, 5; 51, 16; 58, 28; 63, 21; 69, 9; 99,
 25; 113, 21; 118, 8; 141, 7; 197, 16; 210, 27; 211, 6; 214,
 18; 218, 6; 219, 29; 220, 6; 221, 12; 222, 5.8; 230, 3.4.7;
 237, 6; 241, 19; 242, 19; 244, 20.
 προκόπτω 64, 1.21; 124, 23; 141, 11; 216, 5.9; 218, 8; 219,
 21; 221, 8.30; 246, 11; 249, 17.
 προκρίνω 65, 17; 97, 28; 238, 24.
 πρόκριτος, π. τῶν ἀποστόλων πρὸς ἀπόστολοι.
 προλαμβάνω 101, 22; 185, 24.
 προλέγω 171, 18; 185, 5; 247, 20.
 προμηθής 105, 21 (-έστατος).
 προνοέω 68, 1; 76, 1; 91, 26; — προνοητικός 67, 23.
 πρόνοια 7A, 9; 68, 3; 76, 8; 115, 20; 118, 18; 123, 17; 124,
 27; 129, 10; 227, 20.
 προνομία 36, 11; 177, 9; τὸ προνόμιον 184, 8.
 προξενέω 221, 11.
 προοίμιον 58, 21; 196, 27.
 προπάθεια 165, 23.
 προπαιδεύω 236, 20; 240, 5.12; -δευσις 236, 10; 237, 3.9.
 προπαιδεύω 119, 21.
 προπαρασκευή 162, 7.
 προπάσχω 20, 4.
 προπέτεια 166, 11; — προπετής 165, 26; 166, 3.10.
 προπηδήω 5A, 9; — προπότησιμα 92, 30.
 προσαγορεύω 25, 25; 30, 4.11; κτλ.
 προσάγω 96, 5; 100, 6; 121-125 παντ.; 169, 12; 186, 19;
 228, 10.
 προσαγωγή 121, 7.
 προσανατρέπω 143, 2; — προσαναφέρω 198, 18.
 προσανέχω 69, 18.
 προσασπορέω 177, 16; — προσάπτω 145, 3.
 προσαρπάττω 173, 16; 191, 8; — προσαφαιρέω 187, 12.
 προσβάλλω 8A, 1; — προσγιγνομαι 162, 24; — προσγράφω
 114, 3.
 προσδέχομαι 121, 22; 124, 25; 215, 23; 245, 25.
 προσδοκάω 126, 17; 131, 8; 171, 14; 216, 16; 221, 30.

- πρόσσειμι 228, 15 ; 235, 10.
 προσέρχομαι 98, 18 ; 40, 10 ; 211, 21 ; 235, 10 ; 236, 18 ; 242, 9.
 προσεύχομαι 223, 28.
 προσεχής 48, 25 (-έστερος) ; -εχώς 193, 4.
 προσέχω 221, 4 ; 238, 27 ; 240, 11 ; 242, 10 ; πρόσσχεσ 25, 19 ;
 43, 8 ; 99, 28.
 προσηγορία 31, 16 ; 45, 6 ; 55, 27 ; 113, παντ. ; 128, 5 ; 183, 4 ;
 217, 28 ; 247, 15.
 προσήκω 105, 2 ; 184, 24 ; 230, 1 ; 238, 6 ; 244, 20 ; -κόντως
 237, 26.
 προσθήκη 56, 11 ; 165, 13 ; 212, 10 ; 242, 24.
 προσίτημι 192, 25.
 πρόσκαιρος 14B, 13.
 προσκαλέω 190, 17 ; — προσκαρτερώ 135, 23.
 πρόσκειμαι 37, 18 ; 91, 12.15 ; 170, 21.
 προσκινδυνεύω 120, 17.
 προσλαμβάνω 45, 28 ; 105, 28 ; 119, 2 ; 137, 22.
 προσλημπτέον 212, 29.
 προσπαραλαμβάνω 105, 26 ; — προσπελάζω 152, 27 ; 172, 27.
 προσπολεμέω 92, 16 ; 100, 17.
 πρόσταγμα 29, 9 ; 34, 5 ; 49, 3.21 ; 65, 23 ; 112, 18 ; 130, 1 ;
 134, 8 ; 177, 19 ; 212, 10.
 πρόσταξις 24, 22 ; 25, 1 ; 29, 14-16 ; 48, 17.20.22 ; 49, 11 ;
 51, 5 ; 52, 4 ; 54, 1.4 ; 62, 8 ; 67, 13 ; 95, 5 ; 115, 24 ; 168, 16 ;
 186, 21.
 προστάτης 125, 28.
 προστάττω 24, 19 ; 28, 16.22 ; 29, 7 ; 30, 7 ; 33, 10 ; 44, 1 ;
 52, 24 ; 60, 16 ; 62, 13 ; 92, 30 ; 104, 25 ; 151, 8.15 ; 172, 23 ;
 173, 1.17 ; 179, 8.10 ; 182, 7 ; 188, 12 ; 192, 18 ; 196, 5 ;
 198, 5.15 ; 209, 20 ; 212, 12.13 (δ προστάξας).20.
 προστέλλω 110, 17.
 προστίθημι 43, 26.29 ; 56, 12 ; 58, 27 ; 62, 10 ; 165, 14 ; 184, 24 ;
 192, 6 ; 210, 17 ; 215, 20 ; 249, 25 ; κτλ.
 προσυπακούω 66, 2 ; 105, 25.30 ; 112, 1 ; 132, 11.
 προσφέρω 123, 26 ; 125, 2 ; 144, 13 ; 236, 27.
 προσφορά 125, 8 ; -φορον 92, 4 ; -φόρως 72, 12 ; 120, 1 ; 155, 5 ;
 213, 12.
 προσχώω 59, 20.
 προσχράομαι 85, 10 ; 86, 10.
 πρόσωπον 88, 21 ; 89, 15.25 ; 94, 13 ; 102, 3 ; 121, 1 ; 122,
 23-26 ; 134, 19 ; 135, 7.15.19 ; 162, 19 ; 181, 28 ; 214, 1 ; 222,
 4 ; 238, 10 ; 247, 19.20.
 προτάττω 119, 16 ; — προτείνω 216, 19 ; — προτίθημι 27, 2 ; κτλ.
 προτιμάω 83, 21.22 ; 132, 16.

- προτρέπω 54, 2 ; 57, 30 ; 120, 21 ; 137, 28 ; 138, 19 ; 210, 13 ;
 233, 7.
 προϋπάρχω 153, 24 ; 238, 18.
 προϋπόκειμαι 5B, 7 ; 43, 13 (τῶν σωμάτων προϋποκειμένων).
 προϋφίστημι 24, 11.
 προφασίζω 183, 15 ; 243, 13.
 πρόφασις 81, 3 ; 123, 15 ; 136, 9 ; — προφασιστής 85, 22.
 προφέρω 95, 4 ; 174, 16 ; 210, 29 ; 247, 20.24.
 προφητεία 107, 26 ; -τεύω 247, 18.
 προφήτης 25, 20 ; 35, 23 ; 39, 5 ; 46, 16 ; 52, 14 (Ἰσαΐας) ;
 115, 18 ; 131, 20 ; 132, 16 ; 167, 4 (Ἰωνᾶς) ; 171, 16 (Ἰωνᾶς) ;
 187, 15 ; 195, 9 ; 224, 31 ; 247, 8.10.
 προφητικός 123, 22 (λόγος) ; 210, 12 (ὀφθαλμός).
 προφορά 107, 23.25 ; 211, 6 ; 223, 29 ; 224, 1.
 προφορικός 2A, 5 (π. ἐνδιάθετος) ; 17, 2.3.
 πρόχειρος 142, 26 ; 152, 29 ; 231, 19 ; -ρως 223, 22 ; 230, 20.
 πρωτογέννημα 121, 12.
 πρωτόπλαστος 85, 24 ; 93, 11 ; 106, 26.
 πρωτότοκος 106, 4 ; 121, 10 ; 122, 12 ; 146, 6.7 ; 147, 10 ;
 148, 27.28.
 πταΐσμα 104, 21 ; 134, 10.12 ; 160, 19 ; 166, 26.
 πταίω 111, 23 ; 134, 12.
 πτέρνη 99, 26 ; 100, 19.
 πτερός 47, 10 ; — πτεροφύεω 70, 3 ; — πτερόω 46, 5.
 πτέρυξ 46, 6.8 ; 56, 27.29 ; 71, 3.
 πτῆσις 42, 17 ; 45, 2 ; — πτώμα 108, 21 ; 110, 5 ; — πτώσις
 97, 6.
 πτωχεία 237, 19 ; — πτωχός 237, 19.20.
 πυκνός 101, 12.
 πυνθάνομαι 169, 6.
 πῦρ 121, 28 ; 121, 24 ; 122, 20 ; 233, 21-30 ; κτλ.
 πυργοποιία 110, 14 ; — πύργος 187, 1.
 πυρώω 46, 27 ; 185, 15.
 ραθυμία 63, 22.
 ραίνω 249, 3 ; — ράπτω 106, 16.
 ραστώνη 83, 22 ; 102, 18.
 ρέπω 59, 19 ; 81, 20 ; 82, 12 ; 213, 29.
 ρεύμα 20, 4 ; — ρευστός 193, 2 ; 234, 20.21.
 ρήγνυμι 190, 21.
 ρῆμα 108, 19 ; 150, 17 ; 174, 13.14 ; 175, 29.
 ρητέον 22, 17 ; 50, 25 ; 52, 27 ; 53, 27.
 ρητός 24, 18 ; 50, 24 ; τὸ ρητόν 23, 17 ; 37, 26 ; 55, 5.15.20 ;
 68, 25 ; 103, 6 ; 104, 29 ; 122, 2 ; 125, 7 ; 149, 12 ; 150, 9 ;

- 151, 3; 165, 8; 172, 22; 193, 12; 195, 2.27; 196, 5; 197, 18.20; 219, 13.28; 224, 8; 225, 22; 226, 23; 233, 15; 235, 1.24; 244, 3; 245, 10; κατὰ τὸ ῥ. 40, 25; 62, 14; 210, 24; 240, 15; 251, 12; πρὸς τὸ ῥ. 26, 5; 32, 22; 44, 12; 140, 10; 183, 16; 226, 11; 241, 4; 249, 16.
- βίζω 161, 11; — βίπτω 109, 6.
- βρομφαία 114, 22; 115-116 παντ.
- βροπή 20, 10; 26, 21; 28, 3; 97, 26; 134, 10; 165, 23; 176, 5.
- βύομαι 154, 20.
- βυπαρία 89, 9; — βύπος 47, 25.
- σάββατον 189, 29; 190, 2; — σαθρός 64, 18; 237, 20.
- σαλεύω 213, 25.30.
- σαλομώντιον 213, 14.
- σάλος 135, 26; 136, 13.23; — σάλπιγξ 180, 2.
- σαρκικός 62, 3; — σάρκινος 168, 4; 224, 16.
- σάρξ ... 105, 30; 144, 20.25; 145, 19; 152-153 παντ.; 167, 27; 168, 1; 188, 25; 214, 26; 232, 6; 248, 17; κτλ.
- σάρων 59, 21.
- σαφηνίζω 37, 25; 73, 8; 103, 10.
- σαφής 43, 18; 45, 9; 59, 14; 82, 1; 106, 21.24; 132, 16; 140, 18; 164, 3; 168, 2; 197, 9.20; κτλ.; — σαφώς 60, 7.
- σβέννυμι 44, 18.
- σεβάσμιος 27, 26; — σέβω 27, 25.26.
- σειρά 47, 22 (τῶν ἁμαρτιῶν).
- σελήνη 1B, 10; 24, 10; 37, 12; 38, 9.18; 39, 1.15; 40, 5; 92, 1.
- σεμνός 52, 20; — σεμνότης 249, 14.
- σεμνύνω 81, 10; — σεμνῶς 112, 14.
- σεπτός 28, 1.
- σημαίνω 1B, 14.15; 9A, 1.2; 24, 9.13; 32, 11.15; 35, 20; 36 παντ.; 39, 26; 40 παντ.; 41, 20; 45, 17; 46, 24; 47, 5.16; 53, 10; 54, 23; 55, 6; κτλ. παντ. πολλ.
- σημαντικός 24, 7.9; 75, 25; 113, 11; — σημασία 31, 18; 65, 17.
- σημεῖον 36, 19; 37, 2.5; 40, 25; 74, 23; 115, 9; 134, 10; 144, 4; 188, 2; 191, 6; 196, 13; 197, 13; 232, 31; 233, 3.
- σημεῖω 136, 4; 191, 16; 192, 14; 214, 15.
- σημειωτέον 33, 10; 43, 2; 104, 28; 134, 3; 138, 5; 146, 2; 169, 22; 233, 21.
- σήμερον 23, 22; — σῆψις 188, 24.26; — σθένω 60, 25.
- σίδηρος 66, 8; 75, 6; 126, 24; 140, 4; 141, 20.22.
- σκάφος 173, 9.
- σκαδάννυμι 28, 11.
- σκεπαίζω 100, 27; — σκέπασμα 92, 12; 106, 16.

- σκεπαστικός 131, 8; — σκέπη 66, 9; 85, 12; 86, 9.
- σκεύος 53, 4; 112, 14; 141, 19; 177, 21.
- σκηνή 141, 6.11; 221-222 παντ.
- σκήνος 107, 11.14.19; — σκηνώω 141, 8.
- σκιά ... 236, 8.10.12; 237, 9.13.14; 243, 18; 244, 5.8.
- σκιωδής 242, 9; 243, 17.
- σκληροκαρδία 233, 10; — σκληρός 82, 3.
- σκοπέω 24, 2; 48, 6; 148, 18; 186, 15; 195, 27; 196, 5.7; 216, 7.
- σκοπητέον 165, 24; 167, 28.
- σκοπός 28, 21; 33, 12; 47, 21; 68, 17; 125, 6; 154, 17; 161, 2.14; 212, 16; 228, 22; 236, 16.29.30; 237, 4.8; 241, 12; 243, 11; 244, 20; 249, 17.
- σκορπίος 61, 19; 193, 20.
- σκοτεινός 87, 24; 230, 19; — σκότιος 61, 8.
- σκότος 3B, 18; 4B, 6; 8B, 2.15; 88, 5; 230, 19.22.
- σκοτώδης 88, 1.
- σοφία 2A, 1; B, 11; 6A, 6.7.8; 47, 8; 64, 14.16; 83, 21; 151, 19.22; 213, 12.15; 221, 15; 227, 28; 232, 22; 240, 13; 242, 15.16.
- σοφίζω 6A, 9; — σοφιστής 127, 21; 141, 22.
- σοφός 64, 13; 81, 19; 100, 18.19; 111, 21; 137, 15; 160, 27; 213, 2.12.24; 225, 23; 226, 20; 227, 28; 231, 21; 235, 16.31; 236, 15; 237, 6.9; 246, 2.13; κτλ.; πρβλ. Παῦλος.
- σοφώς 125, 25; 186, 6; 213, 21.28.
- σπάνις 44, 15 (ἀρετῆς); 187, 22.
- σπάργανον 75, 7; — σπαταλάω 156, 18.
- σπείρω 32, 27; 67, 19; 70, 1; 218, 14; 249, 20; κτλ.
- σπέρμα 30, 12.18; 32, 20; 48, 25; 49, 20.25; 98-99 παντ.; 118, 17; 216, 17; 218-219 παντ.; 220, 23; 234, 12.19; 244, 22.26.
- σπερματικός 48, 24 (λόγος).
- σπεύδω 33, 16; 240, 10; κτλ.
- σπορά 32, 28; 63, 25; — σπορεύς 63, 6.15; 69, 2; — σπόριμος 67, 8.
- σπόρος 30, 17; 61, 25; 62, 24; 63, 2.6; 69, 20.22; 103, 18.
- σπουδάζω 53, 3; 54, 5; 98, 24; 119, 17; 127, 16; 150, 8; 151, 3.
- σπουδαῖος (ὁ) 21, 11; 103, 3; 104, 5; 108, 21; 127, 8; 139, 24; 144, 9; 150, 17; 165, 22; 174, 9; 196, 29; 197, 12; 209, 12; 210, 21; 211, 13.19; 227, 1; 227, 14.22; 232, 5; 241, 7; 242, 2; 246, 2.
- σπουδαίως 166, 6; — σπουδή 51, 27; 97, 12; 236, 15.
- στάδιον 42, 26; 196, 29; — σταυρώω 189, 24.

σταφή 116, 13; — σταφυλή 187, 18.
 στάχυς 104, 10.
 στέαρ 121, 12; 122, 12.
 στεναγμός 101, 13; 102, 21; — στένω 131, 6.
 στερέω 6B, 10; 72, 16; 92, 17; 98, 7; 153, 19; — στερέωμα
 16B, 4; 21 παντ.; 24, 5.20; 26, 13; 28, 2; 30, 1; 36, 15;
 40, 18; 42, 28; 50, 7; 74, 1.
 στήθος 97, 9; — στήριγμα 40, 24.
 στοιχείον 166, 18.23; — στολισμός 127, 9.15; 213, 10.
 στόμα 197, 12.
 στρατηγός 66, 26; 68, 15; — στρατία 74, 17 (οὐρανοῦ).
 στρατοπεδεύω 224, 25; 225, 1.3; — στρατόπεδον 66, 26; 68, 14;
 224, 30.
 στρέφω 116, 12.13.21.23; 150, 7; κτλ.
 συγγένεια 180, 18; 189, 9; 209, 7; 212, 7; 219, 22; — συγγενής
 30, 8.
 συγγραφικός 58, 25; 126, 16; 151, 8; 163, 7; 248, 23; πρβλ.
 Πνεῦμα.
 συγκαθίημι 93, 29.
 συγκαταβαίνω 225, 28; 227, 1; — συγκατάδασις 82, 27; 83, 26;
 218, 5.
 συγκατέρχομαι 227, 17; — συγκεράννυμι 91, 18; 92, 32.
 συγκλύω 20, 2.
 συγκρίνω 163, 14; — συγχαίρω 215, 23.
 συγχέω 28, 4.24; 108, 2; 231, 22.25.
 συγχράομαι 55, 15; — σύγχρονος 238, 17.
 σύγχυσις 226, 4; — συγχυτικός 26, 15.
 συγχωρέω 99, 10; 100, 5; 104, 1; 128, 15; 170, 7; 186, 4.
 συγχώρησις 134, 9; 233, 9.
 συζάω 237, 13; πρβλ. συνζάω.
 συζυγία 137, 12; 151, 1; 188, 9; 191, 23.
 σύζυγος 213, 13; 227, 26.
 συκή 31, 27; 84, 13; 85, 26; 86, 1.3.
 συλλαβή 29, 4; 223, 5; 246, 17.
 συλλαμβάνω 118, 16; 236, 28; 238, 5.
 σύλληψις 118, 25; 152, 6; 235, 5; 237, 5; — ληψις 63, 27;
 101, 14.
 συμβαίω 74, 22; 75, 16.21; 83, 3; 85, 25; 88, 15; κτλ. πολλ.
 συμβάλλω 46, 5; 106, 11; 188, 13; 196, 5; 213, 22.
 συμβιόω 235, 2; — συμβίωσις 65, 18; 103, 5; 151, 23.
 συμβολικός 135, 18; 168, 18; — κῶς 52, 18; 60, 27; 62, 26;
 73, 4; 85, 26; 124, 14; 168, 23; 193, 23; 222, 13.
 σύμβολον 23, 16; 46, 27; 52, 5; 105, 8; 144, 10; 149, 24;

150, 4; 156, 5.13; 161, 7; 165, 9; 188, 29; 189, 6.14; 196,
 12; 210, 22; 213, 5; 215, 4; 219, 15; 233, 19.
 σύμβουλος 68, 16.
 συμμαχέω 224, 29; 225, 12; — συμμαχία 225, 9.20.
 συμμετρῶ 34, 1; 38, 9; 145, 23; 189, 26; — συμμετρῶμι 152, 2.
 συμπίπτω 121, 21; 122, 22.
 συμπλεκτικός 56, 1; — συμπλέκω 152, 8.
 συμπληρώω 59, 17; 94, 6; 184, 18; 189, 10.12.
 συμπλήρωσις 76, 5; 169, 11.
 συμπνίγω 47, 17.20.22; 103, 18.
 σύμπνοια 68, 8.13; 74, 5.
 συμπράττω 198, 9; — σύμπτωμα 75, 2.
 συμφέρον (τὸ) 91, 22; 93, 13; 110, 21; — συμφέρω 172, 5.
 συμφθείρω 42, 14; 48, 14; 172, 5.
 συμφύρω 191, 7; — σύμφυτος 215, 11.
 συμφωνέω 27, 22; — συμφωνία 28, 19.21; — σύμφωνος 68, 19.
 συνάγω 24, 20; 25, 2.3.15; 28, 17.25; 29, 19; 34, 5; 36, 6; κτλ.
 συναγωγή 24, 20; 25, 14; 34, 6; 69, 1; 181, 6.
 συνάδω 116, 11.
 συναισθάνομαι 123, 10; — συναισθησις 128, 5.
 συνακολουθέω 93, 27; 100, 6.
 συναναιρέω 99, 27; — συναναπαύω 174, 9.
 συναπλόυμι 158, 1.
 συνάπτω 3A, 8; 41, 10; 68, 16; 84, 8; 91, 6.20; 107, 13;
 128, 15; 151, 17.19; 155, 1; 156, 6.26; 166, 1.
 συναριθμέω 110, 7; — συναρμόζω 69, 14.
 συναφή 98, 29; — συναφίστημι 82, 18.
 σύνδεσις 173, 4; — σύνδεσμος 56, 2.
 σύνεγγυς 142, 2.
 συνείδησις 89, 11; 125, 12; 128, 3.
 συνειδός (τὸ) 92, 18.21; 122, 20; 123, 3; 130, 14; 131, 3.
 σύνειμι 98, 17; 152, 22; 211, 1; 235, 4.6.
 συνεκδόλλω 100, 8; 112, 1; — συνεκτίημι 168, 29.
 συνεπάγω 213, 1.8.
 συνεπισκέπτομαι 94, 5; 157, 17; 185, 13; 231, 15; 233, 5.
 συνέργεια 177, 18; 191, 13; — συνεργέω 54, 4; 117, 23; 162,
 10.
 συνεργός 124, 26; 194, 25.
 συνέρχομαι 117, 23; 137, 28; 143, 11.
 σύνεσις 45, 1; 105, 21; 226, 12.
 συνετός 94, 3; 137, 20; 228, 6; — τῶς 117, 24; 148, 10; 198,
 18; 213, 7.
 συνευάζω 235, 17; — συνευνάω 152, 5.
 συνεπάπτομαι 52, 3.

συνεχής 101, 12.
 συνέχω 44, 25; 47, 20.22.27; 101, 19; — συνεχῶς 9A, 1; 129, 18.
 συνζάω 20, 18; 140, 8; πρβλ. συζάω.
 συνζεύγνυμι 217, 26.
 συνήθεια 163, 17; 189, 27; 216, 10; — συνηθῶς 190, 5.
 σύνθετος 17, 3; 54, 23; 55, 6.7; 56, 12.15; 57, 6.
 συνίστημι 2A, 4; 21, 24; 23, 13.17; 25, 12; 43, 11.25; 44, 20;
 55, 12.13; 56, 4; 68, 9; 81, 9; κτλ.
 σύνοδος 117, 15; 235, 7.12.
 σύνοιδα 197, 6.
 συνοικέω 64, 11; 235, 31; 238, 14; συνοικήσις 242, 3; σύνοικος
 64, 16; 235, 31.
 συνομιλέω 241, 26; — συνοράω 68, 12; 236, 28; 241, 25.
 συνόρκη 174, 2; — συνουσία 209, 11; — συνοχή 243, 4.
 συντάττω 175, 1.
 συντέλεια 73, 22; 115, 19; 187, 22; 193, 4.
 συντελέω 35, 14; 50, 15.20; 64, 23; 67, 4; 73-74 παντ.; 76, 11;
 100, 20; 147, 28; 169, 19; 233, 7; 250, 11.
 συντέμνω 146, 17; 155, 11.
 συντίθημι, σ. ἀριθμούς 34 παντ.; 155, 17.
 συντονία 83, 23; — σύντονος 120, 14.
 συντρέχω 35, 15; 36, 22; 37, 2.
 σύντροφος 237, 14.
 συντυγχάνω 224, 27; — συνυπάρχω 14A, 3.
 συρράπτω 84, 13; 85, 7.11; 86, 27.
 συσπείρω 48, 13.
 σύστασις 49, 1; 137, 10; 210, 4; 220, 21.
 σύστημα 29, 12 (-τε-); 223, 21.
 συσφίγγω 47, 23.
 σφαγή 126, 26.
 σφάλλω 44, 28; 105, 15; 123, 9; 124, 25; 125, 13; 129, 28;
 132, 3; 135, 3; 160, 19; 227, 1.
 σφάλμα 61, 7; 83, 20; 85, 6.22; 90, 10; 93, 7; 94, 18; 95, 2;
 111, 26; κτλ.
 σφάττω 127, 17.
 σφυγμός 82, 5; — σφυροκόπος 140, 4.
 σχέσις 2B, 9; 5B, 11; 38, 27; 40, 13; 84, 20.
 σχῆμα 23, 7; 86, 7.26; 127, 15; 153, 13; 173, 10; 250, 12.
 σχηματίζω 125, 18; 160, 3; -τισμός 75, 3.
 σχίζω 193, 18; — σχολάζω 188, 8.
 σῶμα 21, 17; 25, 18; 32, 1 (ἰατρεία τῶν σ.); 35, 10; 38, 11
 (χρεῖαι τοῦ σ.).13.17; 42, 15 (διάλυσις τοῦ σ.); 43, 15; 55, 8;
 57, 7; 103, 15 (ἀκολουθία τοῦ σ.); 104, 19 (σ. οὐράνιον πνευμα-
 τικόν); 107, 7.9 (φθάρτων).29 (τοῦ κυρίου); 108, 2; σ. παχύ

108, 6.7.14; 148, 20; 117, 26; 118, 16; 129, 16 (τοῦ Ἄδελ);
 133, 17 (οὐ σ. Θ.); 148, 14; 149, 15; 152, 4.7.11; 153, 21
 (λεπτόν).31.32; 168, 26.27; 188, 25; 214, 26 (τοῦ Ἰησοῦ);
 σ. κινῶν δερμάτινος 106, 12.18.21.25; σῶμα/ψυχή, σ. καὶ ψ.
 48, 13.27; 54, 23; 55, 13.14; 56, 4.9.10; 91, 4.6; 101, 20;
 125, 27.
 σωματικός 43, 30; 48, 28; 71, 10; 102, 5 (οὐσία); 112, 15;
 118, 14 (οὐσία); 122, 23; 125, 25; 157, 7 (-κώτατος); 218, 24.
 σωματικῶς 20, 22; 236, 13.
 σφίζω 81, 28; 84, 17; 94, 5; 103, 4; 118, 14; 145, 1; 164,
 25; κτλ.
 σωτηρία 71, 26.28; 72, 7; 102, 15; 115, 12.20; 188, 21; 198, 9.
 σωτήριος 20, 15 (οἰκονομία); 98, 21; 120, 25.
 σωφροσύνη 27, 15; 50, 20; 120, 19; 235, 20; 236, 26.
 σῶφρων 26, 17.23; 27, 14.
 τάγμα 51, 16; 109, 5; 228, 17.
 ταλανίζω 10A, 7; 109, 20; — ταλανισμός 10A, 10.
 ταξιαρχος 92, 3; 119, 26.
 τάξις 15B, 14; 35, 6 (κ. ἀρμονία).13 (κόσμος ἐν τ.); 45, 13;
 51, 15; 63, 11.21; 90, 18.25; 91, 26; 95, 18; 108, 2; 119,
 4.28.29; 145, 25; 191, 9; 217, 30; 236, 15; 237, 10; 242, 11.
 ταπεινός 42, 16; 81, 9; 195, 5; 220, 7; 244, 14.
 ταπεινοφροσύνη 70, 25; 212, 25; — ταπεινώω 244, 13.
 ταραττω 136, 13; 231, 22; — τάραχος 231, 25.
 τάττω 16A, 2; 90, 15; 92, 1; 142, 24; 196, 14; 209, 9; 217, 9.
 τάχα 36, 6; 163, 14; 173, 24; — ταχέως 93, 6; 138, 1; 146,
 27; 170, 25; 173, 13.
 ταχύς 136, 10.
 τεκνογονία 245, 6.
 τέκνον 99, 8.12.13.16; 102, 14; 165, 7; 218-219 παντ.; 234, 14;
 235, 3.19.23; 237, 3; 242, 11.
 τεκνοποιέω 236, 17; 237, 2.
 τεκνώω 235, 10.11; 236, 11.19; 238, 2; 240, 10.18.
 τέκνωσις 65, 20.
 τέλειος 15A, 8; 29, 2; 38, 11.14; 39, 9 (φῶς).18; 41, 5 (φῶς);
 47, 15 (ἀγαθόν); 51, 17; 56, 23; 63, 14 (ψυχή); 64, 27; 69, 13
 (Ἐκκλησία); 73, 8 (-ότερος); 73, 10.11 (νόησις); 85, 12;
 103, 3; 133, 13.24; 144, 12; 155, 26 (-ότατος βαθμός); 163, 13
 (Νῶε).16.27.28; 164, 11.15.16 (Νῶε); 165, 10.25 (Σῆμ);
 179, 14; 216, 11; 218, 15 (γνώσις); 224, 9.14; 228, 13 (τ./ἀτε-
 λής); 238, 7; τ. ἀριθμοῦ 34, 10.18.24.25; 37, 22; 73, 1.6;
 154, 19; τ. σοφία 240, 5.13; τ. ἀρετή 40, 19; 124, 15; 211, 5;
 235, 29; 236, 6; δ τ., οἱ τ. 38, 12; 46, 14; 69, 12.16; 71, 25;

- 163, 29; 164, 4; 166, 5; 213, 9.22; 222, 21; 224, 21; 227, 14.23.26.27; 230, 1; 237, 11; 245, 1; τὸ τ., τὰ τ. 29, 5.15; 48, 4; 119, 8; 163, 29; 164, 2; 240, 18; 242, 12; 243, 20; 244, 21; — τέλος 83, 26; 241, 8.
- τελειότης 48, 8; 59, 1; 104, 10; 114, 5; 133, 15; 148, 11; 164, 1.26; 165, 27; 188, 19; 215, 9; 222, 9.20; 236, 18; 241, 18.20; 243, 14; 250, 17.
- τελείως 26, 24.25; 222, 16; 236, 21.
- τελείωσις 29, 13; 165, 17; 213, 9; 221, 30; 222, 14; 223, 5.
- τελεσιουργέω 30, 13; 49, 23; 64, 26; 82, 27; 99, 14.
- τελεσιουργία 25, 1; 69, 7; 102, 26.
- τελευταίος 233, 11; -ον 231, 10.
- τέλος 20, 6; 28, 21; 29, 1.21; 33, 11.16; 48, 2; 51, 15; 54, 7; 69, 9; 72, 24; 73, 22.26; 120, 23; κτλ.
- τέρμα 28, 28 (τῆς ἀκρας ἀρετῆς).
- τέρψις 82, 25.
- τεταγμένον (τὸ) 68, 19; -μένως 99, 17.
- τέταρτος 35, 16; 36, 8; 40, 11; 74, 25.
- τετράγωνος 172, 22; 173, 10.13; 184, 10.11.15.18.21; 195, 17; 197, 24; 250, 12.
- τετρακόσιοι 231, 7.
- τετράπους, -ποδα 49, 13.15; 53, 25.
- τετράς 35, 18; 36, 9; 40, 16.17.
- τέχνη 33, 26; 73, 26; 140, 1.9; 183, 1.
- τεχνητός 31, 10; — τεχνικός 8A, 9.
- τεχνητεύω 8A, 6; 141, 19; — τεχνίτης 31, 10; 195, 13.
- τεχνολογία 195, 16.
- τηρέω 45, 12; 87, 4; 89, 20; 100, 24; 162, 6; κτλ.
- τιθασσεύω 66, 18.
- τίθημι, παντ.
- τίκτω 63, 1; 102, 14; 119, 7; 144, 27; 165, 8; 213, 16; 245, 16.28; 249, 17.18.
- τιμᾶω 156, 14; — τιμή 50, 21; 124, 1; — τιμία 35, 18; 125, 14.
- τίμιος 35, 16.25; 36, 4; 119, 17; 121, 11; 151, 3; 168, 27.
- τίμιον (τὸ) 36, 10; 121, 5; 188, 11; τὰ τ. 123, 20; -ώτερος 121, 19.
- τιμωρία 133, 14; 167, 12.18; 171, 7; 232, 13.
- τιμῆμα 62, 17.
- τοῖχος 143, 1.
- τοκεύς 118, 10; 132, 25.
- τόλμημα 128, 6; — τολμηρός 165, 26; 166, 3.8.11.
- τόνος 243, 14; — τοξότης 68, 15.
- τοπαῖζω 133, 2; — τοπικῶς 135, 7.
- τόπος 20, 25; 25, 12 (βαθός); 65, 27; 67, 21 (οἰκούμενος);

- 87, 15; 90, 16.18; 91, 3.5.6; 108, 1; 135, 15, 17; τ. μετανοίας 132, 19; 169, 17; 186, 17; κτλ.
- τραῦμα 72, 8; 105, 17; 143, 4; — τραχύς 82, 3.
- τρεῖς 13B, 9.11 (οὐρανοί); 189, 15 (ἀριθμός); πρβλ. τρία, τρίς.
- τρέμω 131, 6; — τρεπτικός 64, 20.
- τρεπτόν (τὸ) 222, 21; — τρέπω 109, 3; 222, 24.
- τρέφω 31, 3; 38, 13; 40, 2.3; 49, 2; 97, 19; 126, 19; 196, 16; κτλ.
- τρία 165, 13.22; 195, 18; — τριαγεννητικός 165, 10.
- τριάκοντα 173, 6; 231, 8; — τριακόσιοι 173, 5.
- τρικυμία 223, 2; — τρίξ 23, 2.
- τριπλασιάζω 184, 1.7.13.
- τρίς 189, 15; 195, 17.18; πρβλ. τρεῖς, τρία.
- τρίτος 147, 6; — τριάρφος 173, 18.
- τροπολογέω 165, 17; — τροπολογία 50, 28 (κατὰ τ.); 52, 17.
- τρόπος 10A, 10; 32, 23 (ἀλληγορίας); 96, 27; 98, 1; 118, 7.13; 120, 6; 123, 15; 125, 10; 149, 8; 166, 19; 167, 23; 174, 9; κτλ.; τρόπον, τρ. τινα, δν...τρ. 30, 14; 61, 8; 140, 19.20; 144, 21; 162, 25; 190, 19; 198, 1; 238, 25; κτλ.
- τροφεῖον 97, 23; — τροφή 40, 2; 42, 7.17; 66, 9; 67, 8; 71, 18; 72, 20; 97, 5.7.17.20.27; κτλ.
- τρόφιμος 104, 2; — τρόφιος 71, 21; 72, 18; — τροφός 71, 15.
- τροφή 136, 6; — τρώγλη 213, 4.6.
- τύπος 18, 2; 59, 23; 99, 5; 125, 27; 217, 19; 235, 26; 237, 27.
- τυπῶω 46, 21; 58, 28; 92, 5; 99, 3.
- τύραννος 150, 5.
- τυρόω 220, 21.
- τυφλός 81, 25; 168, 14.19; — τυφλώω 81, 26.
- τύφλωσις 81, 22.
- ύγεια 43, 30; 57, 20; ύγίεια 92, 31; — ύγιῶς 118, 27.
- ύγρός 25, 24 (-ᾶ οὐσία); 26, 4; 31, 13; ή ύ. 188, 4.
- ύδαρ, ύδατα 1B, 7.9; 3A, 2; 4A, 2.3; 18, 12; 21, 18; 24, 22 (ἄνω/κάτω); 20, 7.12; 22, 11; 24, 19.24; 25, 2.4.17; 26, 7 (οὐκ αἰσθητά); 28, 11.18; 30, 8.11; κτλ.; 190-194 παντ.; 243, 25.
- ύελος 66, 11; — ύετός 42, 23.24.25; 46, 20; 187, 16.17; 190, 18.19.
- ύιός 46, 16 (προφητῶν); 96, 21; 139, 26; τοῦ Νῶε 149, 23.24; 165, 6; 175, 1.2; 176, 28; 181, 21; 188, 5.6; ἕλλως λεγ. 166, 4; 190, 10; 198, 3; 213, 18, 22.24; 224, 1; 232, 6.
- ύλη 2B, 4; 3B, 12; 22, 24; 57, 19; 66, 7; 67, 18; 97, 11; 165, 10; 167, 19; 177, 10; 182, 16; 185, 17.
- ύλικός 152, 26.28; 165, 9.15; 181, 3.

- ὑμνέω 35, 19; — ὕμνος 63, 13; — ὑμνωδία 45, 7.
 ὑπάγω 39, 3; 83, 20; — ὑπακούω 172, 3.
 ὑπαρξίς 2A, 1; 33, 25; 50, 1.5.13; 73, 20.25.
 ὑπάρχω, παντ. πολλ.
 ὑπεξέρχομαι 210, 4.
 ὑπεραναβαίνω 13A, 4; 39, 4; 70, 15; 107, 21; 115, 1; 194, 4;
 223, 24.
 ὑπεράνωθρος 36, 1 (θεῖος κ.); — ὑπεράνω 28, 18 (τῶν οὐρανῶν).
 ὑπερβαίνω 113, 9; 154, 15.25; 159, 9; 170, 18; 238, 6.
 ὑπερβάλλω 16A, 6; 21, 17; 34, 18.21 (ὁ./λείπω); 57, 1; 58, 18;
 96, 23; 97, 2; 99, 19; 101, 23; 110, 25; 123, 8; 158, 17;
 185, 11; 244, 15.
 ὑπερβολή 22, 22 (ὁ./ἔλλειψις); 31, 11; 58, 20; 166, 19; 170, 1.
 ὑπέρολον 68, 12 (λίαν ὁ. καλόν); — ὑπερολικῶς 233, 2.
 ὑπερρηφανία 94, 29; 109, 6.
 ὑπερθουμάζω 43, 4.
 ὑπερκόσμιος 91, 9; — ὑπερμεγέθης 43, 4; 60, 4.
 ὑπερνικῶς 234, 25; — ὑπεροράω 212, 9.
 ὑπερπολεμέω 225, 18; — ὑπερτελής 34, 23.
 ὑπερτίθημι 132, 20.
 ὑπερφυής 213, 20.27; 230, 23.
 ὑπήκοος 66, 23.
 ὑπηρεσία 67, 27; — ὑπηρετέω 118, 19; — ὑπηρετικῶς 49, 14.
 ὑπισχνέομαι 95, 6; — ὑπνῶω 49, 3.
 ὑποβάλλω 2B, 15; 3B, 7; 19, 7; 35, 26; 37, 16; 49, 7; 82,
 16; 94, 29; 98, 18; 134, 16; κτλ.
 ὑπογράφω 118, 8.
 ὑποδεής 63, 8; 41, 12; 113, 23; 227, 15; 236, 11.
 ὑποδεικνύμι 41, 3; 50, 18; 92, 26; 174, 7; 193, 23; 243, 9;
 ὑποδεικνύω 41, 3; 136, 10.
 ὑποδέχομαι 69, 3; 103, 19; 126, 3; 211, 10.
 ὑπόθεσις 83, 4; 185, 1; — ὑποθημοσύνη 102, 25.
 ὑποθήκη 238, 15.
 ὑπόκειμαι 2B, 5 (ὁ. οὐσία); 25, 19.24; 31, 12; 40, 8; 57, 23;
 96, 26; 135, 17; 170, 18; 174, 10; 238, 15; τὸ ὁ. 21, 19;
 30, 10; 45, 10; 91, 2 (πρῶτον ὁ.); 221, 17.
 ὑποκρίνω 122, 4.10; 130, 26; — ὑποκρίσις 89, 26; 128, 18.
 ὑποκριτής 122, 9; 125, 14; 126, 2; 127, 5.16; 130, 3.
 ὑπολείπω 137, 27.
 ὑπομένω 38, 14; 101, 13; 160, 22; 188, 26; 241, 19.
 ὑπομνησκω 183, 15; — ὑπόμνησις 169, 21.
 ὑποπίπτω 119, 5; 134, 15; 146, 8; 195, 15; 211, 8.
 ὑπόνοια 5A, 5; 133, 8.
 ὑποσημαίνω 128, 12; — ὑποσκελίζω 100, 22.

- ὑπόστασις 33, 26; 35, 10; 48, 10; 89, 19; 128, 11.
 ὑποστρέφω 125, 3; 126, 2; 196, 21.24; 197, 5.11.16; 244, 6.
 ὑποστροφή 93, 29; 136, 10; 237, 12.
 ὑποσυγχέω 131, 13; — ὑποσύρω 70, 19.
 ὑπόσχεσις 209, 25; 237, 25.
 ὑποτάττω 60, 1.9; 66, 23; 145, 8; 227, 13; 241, 10.
 ὑποτελής 34, 23.
 ὑποτίθημι 28, 12; 83, 10; 86, 14; 123, 15; 178, 7; 179, 8;
 212, 13; 224, 16; 236, 19; 238, 12.
 ὑπουργός 110, 15.
 ὑποφαίνω 22, 18; — ὑποφέρω 20, 4.
 ὑψηγέομαι 66, 24; — ὑψηγίσις 15A, 3; 238, 4; 241, 10.
 ὑψηγητής 93, 22.
 ὑφίστημι 1B, 9; 2A, 7; B, 15; 4A, 1; 21, 23; 24, 1; 25, 18;
 35, 5.11; 37, 8.17; 38, 1; 40, 9; 42, 10.12; 43, 14; 103, 13;
 137, 23; 145, 25; κτλ.
 ὑψηλος 192, 13.15; 216, 6; 219, 29; 220, 6; 236, 9.
 ὑψηπετής 42, 16; 70, 25.
 ὕψος 42, 19; 71, 2; 173, 6.16; 195, 5.8; 214, 20; 216, 5.
 ὕψω 47, 11; 192, 20.
 φαγεῖν 82, 27; 94, 15; 103, 10; 190, 12.
 παιδρός 23, 21; — φάλαγξ 224, 25.
 φαίνω 55, 8; 174, 2; 217, 16; 225, 13; κτλ.
 φανερός 20, 20; 27, 1; 50, 10; 165, 8; 191, 19; 193, 12; 195, 2;
 210, 26.
 φανερῶς 36, 20; 41, 23; 45, 22; 59, 24; 83, 4; 177, 22.
 φανερῶς 107, 20; 114, 13; — φανέρωσις 129, 11.
 φαντασία 48, 16; — φανταστικῶς 48, 26.
 φάραγξ 81, 9; — φάρμακον 72, 7.
 φάσκα 67, 24; 192, 13; 218, 30.
 φαῦλος 20, 21; 45, 9; 75, 20; 97, 20.27.28; 119, 5; 131, 14;
 141, 6; 144, 26; 147, 8; 152, 21; 157, 11; 166, 4; 176, 2;
 215, 19; 232, 6; 242, 5; ὁ φ., οἱ φ. 50, 27; 98, 4; 111, 7;
 136, 22; 150, 23; 161, 8; 176, 5; 209, 10.
 φαυλότης 152, 12; 157, 13; — φαύλως 125, 16.
 φείδομαι 225, 31; — φειδωλός 169, 26.
 φεύγω 27, 6.8; 89, 23; 109, 18; 242, 22.27; 243, 5.17.
 φευκτόν (τὸ) 27, 4.
 φήμη 211, 3.
 φθάνω 24, 16; 26, 6; 37, 25; 44, 23; κτλ. παντ.
 φθαρτός 102, 7; 107, 9 (σῶμα).
 φθείρω 167, 16; 171, 20; 173, 24; 188, 26; 198, 1.
 φθονερός 81, 5; — φθονέω 224, 27; 227, 29.

φθόνος 82, 13; 110, 24.26; 126, 19; 227, 15.
 φθορά 73, 19, 23; 166, 17; 167 παντ.; 175, 6; 193, 12.23.
 φιλαίτιος 93, 6; 137, 19 (οί φ.).
 φιλανθρωπία 5B, 11; 88, 10; 91, 21; 115, 7; 123, 8; 129, 27;
 135, 2; 171, 13; 185, 5; 217, 5.
 φιλόκλθρωπος 41, 11; 44, 31; 92, 25; 110, 20; 127, 26; 129, 7;
 130, 20; 250, 23.
 φιλαργυρία 126, 15; 175, 18.
 φιλέω 83, 2; — φιληδονία 226, 12.
 φιλίστωρ 106, 13 (οί φ.).
 φιλοκαλία 10A, 11; — φιλόκαλος 61, 10; 70, 13; 119, 3; 139, 12.
 φιλοπαθής 150, 5; — φίλος 118, 29; 212, 8; κτλ.
 φιλοσοφία 235, 29; — φιλοσώματος 119, 29.
 φιλοτεχνῶν 147, 12; — φιλότιμος 22, 23.
 φλόξ 234, 1; — φοδερός 66, 17; 131, 10.
 φοβέω 8B, 6; 64, 7.15; 132, 27; 224, 31; 230, 1.
 φόβος 63, 27; 92, 9.11; 118, 3; 171, 14; 230, 1.19.21.25;
 234, 3.
 φονεύς 133, 10; — φόνος 130, 26.
 φορά 70, 13; 190, 15; 194, 5; — φορητός 67, 21.
 φορτίον 52, 12; 221, 14; — φραγμός 187, 4.
 φράσις 99, 17; — φρέαρ 248, 22.24; 249, 3.4.
 φρονέω 50, 27; 150, 20; 178, 10; 211, 19; 225, 25; 246, 21.
 φρόνημα 195, 4; — φρονητέον 107, 29.
 φρόνησις 27, 2.6; 213, 16; φρόνιμος 26, 18; 65, 25; 98, 21.
 φροντίζω 103, 6; — φροντίς 30, 17; 101, 16; 223, 1.
 φροντιστικός 50, 16.
 φρούρω 187, 1.
 φυλακή 115, 6; 116, 14; 215, 9; — φυλακτικός 197, 13.
 φύλαξ 128, 19-22; 233, 28.
 φυλάττω 20, 10; 71, 21; 91, 6; 92, 21; 100, 4; 114, 23; 115, 1.2;
 133, 9; 139, 7; κτλ.
 φυλή 209, 26; 211, 17.20.
 φύλλον 85, 12.27; 86, 9.26; 106, 16; 127, 14.
 φυσικός 50, 14 (τὸ φ.).
 φυσιολογέω, οἱ -γοῦντες 25, 7; 67, 4; 73, 5.
 φυσιολογία 182, 14.
 φύσις 21, 14; 32, 20; 37, 4 (ἀνθρωπίνη); 45, 2 (λογική); 50, 23;
 60, 24; 63, 10.19; 66, 18; 96, 5; 98, 9; 110, 8 (ἀνθρωπ.);
 119, 18; 128, 5; 143, 15 (διάφοροι φ.); 153, 23 (λογική);
 159, 16; 177, 8; 191, 15; 198, 25; 216, 25.27; 217, 3.15;
 222, 21; 248, 21; φύσει 21, 5; 44, 20; 60, 13; 109, 2; 121, 19;
 148, 8; 152, 2; 238, 19.21; κατὰ φύσιν 4B, 14; 6B, 3.
 φυτεία 30, 24; 33, 6; — φυτεύω 98, 28; 186, 27.

φυτόν 1B, 7.9; 5B, 6; 24, 25; 26, 9; 31, 5; 32, 10; 67, 22;
 74, 3; 215, 13.
 φύω 7A, 4; 31, 24; 55, 19; 60, 3; 66, 2; 104, 3; 105, 27.32;
 122, 7; 198, 25.
 φωνή 7B, 11; 53, 17; 88, 17.22; 100, 3; 103, 11; 129, 11;
 141, 20; 142, 20.22.26.
 φῶς 3B-8B παντ.; 38-40 παντ.; 41, 18.24; 47, 1; 50, 7; 56, 17;
 64, 20; 87, 24; 88, 2.7; 181, 24; 197, 13; 217, 17; 221,
 11.13.15.
 φῶς (= ἄνθρωπος) 146, 7.
 φωστήρ 5A, 1; 13A, 6; 24, 1.5; 34-37 παντ.; 40, 24; 41, 3;
 74, 1.
 φωτεινός 243, 17; 245, 1; 249, 8.
 φωτίζω 7A, 1; 8B, 3; 38-41 παντ.; 87, 13; 89, 22; 195, 24;
 221, 11; 222, 27; 233, 18.27.28.
 φωτισμός 8B, 14; 23, 19; 38, 3.10; 230, 7; 233, 26; 234, 2.
 χαίρω 150, 8; 215, 25.
 χαλκός (κ. σίδηρος) 66, 8; 140, 4; 141, 20.
 χαμαιζήλος 32, 17; — χαρά 215, 19.23.
 χαρακτήρ 29, 4; 58, 10; 65, 14; 89, 18; 107, 1; 115, 3; 122, 23;
 240, 18.
 χαρακτηρίζω 58, 2.12.
 χαράττω 186, 12.
 χαρίζομαι 30, 7; 54, 7; 83, 5; 247, 25.
 χάρις 41, 8; 131, 15; 161, 24.27; 162, 9.16.28.
 χαριτόω 162, 8.
 χεῖρ 88, 27 (τῆς γλώττης); 160, 1.5.8 (= ὁ πρακτικός).13; 197, 8;
 244, 12.
 χειραγωγέω 110, 11; 221, 20; 236, 14; -γωγία 40, 11; 116, 16.
 χειροτονέω 198, 6.
 χείρων (τὰ -να) 21, 8.11; 61, 29; χείριστος 30, 21; 52, 23.
 χέω ... 133, 4; κτλ.
 χιτών, πρβλ. κιτών.
 χλευαστικῶς 108, 19; — χλωρότης 47, 7.
 χοϊκός 50, 26; 51, 6; 144, 1; 193, 17; 210, 7; κτλ.
 χορευτής 68, 10; — χορηγία (-γία) 144, 10; 190, 21.
 χορηγέω 38, 19.24; — χορηγός 180, 10.
 χορός 68, 9; 110, 24.
 χόρτος 32, 8; 67, 16.
 χούς 118, 8.14.
 χράομαι 17, 2; 21, 6.9; 30, 18; κτλ. πολλ.
 χρεία 22, 22; 23, 8; 32, 21; 38, 11.13.17; 42, 7; 67 παντ.;
 κτλ. πολλ.

- χρειώδης 3A, 3; 67, 21; 238, 6.
 χρήζω 40, 14; 110, 6; 171, 21; 232, 31.
 χρήματα (τὰ) 126, 17; — χρηματίζω 220, 29; 221, 1.
 χρησιμεύω 213, 8.
 χρήσιμος 52, 20; 67, 9; 68, 1; 92, 31; 130, 7.8; 156, 25;
 187, 11; 215, 27; 227, 8; 235, 24; τὸ χ. 24, 22; 41, 1; 50, 13;
 88, 23; 100, 8.
 χρησίμως 21, 10; 83, 12; 115, 21; 172, 28; 174, 17.
 χρήσις 47, 19; 67, 12; 166, 6.
 χριστιανίζω 237, 16; — χριστιανισμός 183, 3.
 χριστοί 221, 4.
 χρονικός 23, 20; 24, 2; 34, 7.
 χρόνος 1B, 12.13; 24, 9; 34, 1; 35, 13; 58, 23; 118, 29; 119, 2;
 145, 22.23; 147, 4; κτλ. παντ.
 χρυσός 66, 8; — χρῶμα 35, 10.
 χυδαῖος 150, 14.16; — χύσις 50, 25.
 χώρα 43, 21; 63, 5; 65, 27; 100, 1; 107, 3; κτλ.
 χωρέω 25, 11; 47, 18.23; 48, 2.4; 75, 14; 127, 20; 152, 26;
 146, 19; 194, 22; 197, 15.21; 233, 16; 236, 16; κτλ.
 χωρητέον 214, 17; — χωρητικός 58, 15; 59, 10.
 χωρίζω 20, 21; 30, 9; 35, 11; 39, 22; 148, 15; 157, 15; 175, 8;
 211, 21.
 χωρίον 102, 9; 107, 21; 124, 1; 154, 2.
 χωρισμός 20, 22; 21, 20.
 χώρος 148, 17.
 ψάλλω 91, 19; 97, 13; 136, 27; 141, 11.
 ψαλμωδός 40, 20; 41, 13; 109, 9; 122, 15; 127, 10; 136, 1;
 146, 23; 161, 21; 166, 20; 213, 31; 223, 6.
 ψαλτήριον 140, 3.
 ψέγω 61, 1; 152, 6; 165, 20; — ψεκτός 164, 20; — ψεκτώς
 61, 11.
 ψευδής 148, 22.23; — ψευδοποιέω 103, 5; — ψεύδος 94, 23
 (πατήρ τοῦ ψ.) 170, 13.
 ψεύδω 189, 23; — ψεύστης 45, 19; 159, 6; 230, 15.
 ψῆφος 28, 6; 169, 9.
 ψιλός 211, 6; 223, 24; — ψιλῶς 125, 8; 153, 11; 210, 29.
 ψόγος 27, 3; 166, 4.
 ψυχή 30, 10.16; 33, 15; 41, 2; 43, 16 (Θ. ψυχὰς ποιεῖ); 102, 6;
 130, 4; 165, 17 (τελειώσις ψ.); ψ. ἀνθρώπου 49, 4; ψ. τῶν
 ἀλόγων 43, 14; 48, 13.27; 178, 10; ψ./σῶμα 54, 23; 55, 12.14;
 56, 4.9.11; 101, 20; 107, 11; 125, 27; 148, 15; 153, 24.30;
 168, 26; ψ./πνεῦμα 55, 27; 56, 3; ψ./νοῦς 57, 26; 62, 23;
 — κτλ. παντ. πολλ.

- ψυχικός 145, 2; 149, 4; — ψυχῶς 43, 13.
 ψυχρολογέω 139, 11; 147, 17; — ψυχρός 82, 2; 115, 4.
 ψύχω 193, 3 (ψυχομένης ἀγάπης); — ψύχσις 43, 16.
 ὠκεανός 24, 6.10.11.14; — ὠκύμορος 147, 3.
 ὠμιάσις 215, 2.4; — ὠμόθυμος 129, 20.
 ὄμος 215, 3; — ὄσοτικός 50, 3 (ὄ./ζωοτόκος).
 ὄρα 24, 4.8; 36, 23; 37, 6 (λαθεῖν ὄ. ἀποτεχθέντος). 19; 75, 8;
 88, 1; 115, 5; 155, 7; 189, 23.
 ὄροσκοπός 169, 8.
 ὄσανει 24, 4; 25, 5; 169, 11; 213, 6.
 ὄφελεια 93, 28; 116, 15; 139, 14; ὄφελια 30, 20; 46, 21;
 63, 17; 98, 31; 169, 1; 177, 2; 187, 19; 196, 1; 212, 29;
 213, 3.
 ὄφελέω 28, 13; 30, 20; 75, 18; 98, 27; 153, 13; 187, 21;
 196, 18; 197, 5; 228, 13; 249, 20.
 ὄφελητής 197, 6.
 ὄφέλιμος 81, 22.27; 92, 30; 98, 19; 125, 7; 147, 18; 151, 2;
 165, 24; 168, 11.28.

CORRIGENDA

TOME I

INTRODUCTION, p. 14, l. 15, lire : celles
 p. 15, l. 4 ante f., lire : (p. 66, 16 α[γ]μιστρος
 pour α[γ]μιστρος).
 p. 25, l. 6, au lieu de : eux, lire : lui

TEXTE ET TRADUCTION (renvoi aux pages et lignes du Papyrus)

13 B, 12 lire : Ps. 148, 4
 24, n. 1 — : σημαντικῶς
 26, 16-17 — : ἐνοποιῶν
 29, 8 — : κατασκευῆ
 35, 25 — : ἐβδομάδα
 36, 10 — : δέκαται
 37, 27 — : Gen. 1, 3
 43, 6 — : ἐξεληλυθέναι
 47, 5-6 — : Ps. 67, 14
 48, 16 — : ἠμοδοξοῦσιν
 49, 14 — : θηρία
 58, 5 — : μονογενῆς
 61, 1 — : ἐπαινούμενα, et dans l'app. critique : ἐπαινομενα
 63, 6 — : χώραν
 64, 14 — : 14 Sag. 8, 2 || 15 Sag. 8, 9
 66, 16 — : ἀ[γ]μιστρος
 67, 1 — : ἡμέρων
 69, 2 — : γεννήματα, et dans l'app. critique : γεννηματα
 75, 7 — : δ[έ]χονται
 81, 16 — : δὲ καλῶς ποιεῖται, et dans la traduction : le serpent
 réalise bien sa tromperie ; il se contente...
 81, 18 — : Rom. 16, 19
 86, 21 — : συμφίον
 89, 24 — : Gen. 2, 9
 91, 20 — : ἐλεεῖν
 92, 13 — : Rom. 13, 14
 15 — : Rom. 13, 12
 97, 17 — : Ps. 43, 26

100, 23 — : Ps. 55, 7
 27 — : Ps. 11, 8
 103, 19 — : Matth. 13, 5
 104, 15 — : Gen. 3, 17-19
 105, 1 — : Deut. 25, 4 ; I Cor. 9, 9 ; I Tim. 5, 18
 144, 6 — : δυνατώτατον
 115, 13 — : Ps. 129, 3-4
 116, 26 — : Ps. 79, 2
 117, 21 — : οὐδήπου
 120, 3 — : I Cor. 10, 31
 124, 10 — : Ps. 49, 13.10
 130, 21 — : ταύτην ἀγαθ[ὴ]ν (cette bonne pensée)
 133, 19 — : ἐ]ποπτικῆν
 138, 1 — : ταχέως
 141, 8 — : οἶκον
 142, 13 — : ἐγγύς

TABLE DES MATIÈRES

Signes et conventions..... 7

TEXTE et TRADUCTION

Sur *Genèse* V, 1 à XVII, 6

pages 145 à 251 du Papyrus..... 8-239

INDEX

I. Index analytique..... 241

II. Index scripturaire..... 255

III. Index des passages de Procope..... 267

IV. Index des noms propres..... 271

V. Index des mots grecs..... 278

Corrigenda au Tome I..... 346

TABLE des MATIÈRES..... 349